ICI COMENCENT

LI FET DES ROMAINS

COMPILE ENSEMBLE

DE SALUSTE ET DE SUETOINE ET DE LUCAN

---

Cist premier livre est de Juille Cesar

PROLOGUE

"

1 Chaeuns hons a eui Dex a donee raison et entende-

ment se doit pener que il ne gast le tens en oiseuse et que il ne vive eonme la beste qui est eneline et obei ssant a son ventre tant seulement. La vertu et la foree de l'ome est en l'ame et eu eors ensemble. L'ame doit comander et li cors servir et obei r, ear 5

l'ame a en soi l'image et la sanblance de Deu, et li cors est plus comuns a bestial foiblete . Et por ee, qui veut aquere gloire, il la doit plus couvoitier par richeee de sens et d'engin que par rieheee de force ne d'avoir. La vie de l'ome est bries, mes ver-

tuz, raisons et engins fet longue la memoire de l'ome apres la 10

mort, car la gloire de biaute et de riehece est freile et tost trepasse.

2 Granz estrivemenz fu entre les anciens por savoir eoment chevalerie poet estre plns essauciee, ou par foree de cors ou par vertn, | ou ' par sens de euer ; ear avant que l'en face la ehose doit l'en conseil prendre, apres le eonseil doit sivre li fez. Ne vaut donques riens conseuz sanz oevre ne oevre sanz eonseil.

Por ee au soient ' li un des aneiens lor engin, li autre au soient '

lor force, que l'en s'aparc ut que sens et engins pooit mout pro-

fiter es batailles avec la foree, puis ieele hore que li roi eomen-

5 cierent a esmovoir guerres premierement por aehoison de lor seignories acroistre. Car ainz que les guerres eonmenc assent, li home estoient sanz eovoitise et sosfisoit a chascun ce qu'il avoit. Lors se estudioit chaeuns plus volentiers en son enging au ser en sens que en amonceler richeces, que nus huem n'a 10 fors a prest. Ainsi le tesmoigne Cycero, qui dist : " Co qui me puet estre tolu n'est pas moie ehose. " Des ore mes n'entent nus ne mes a conquerre avoir. Li un aiment miauz pareee que , travail, li autre luixure et orguel plus que continenee ne qe droitunc. Mout i a de ceus qi ne quierent ne mes mangier , 15 boivre, dormir, aaisier le eors ; des ames ne lor ehaut. Cil ne pueent pas monter en grant pris. Mes eil qui plus sivent raison et droiture que delit eharnel, qui font les proesees ou qui les reeordent et metent en eserit, eil font a loer ; car ou recort des oevres | aneiennes aprent l'an que l'en doit fere et 20 que l'en doit lessier.

3 Por ce eserivrons nos ei ilueques les gestes as Ro-

mains qni, par lor sens et par lor foree et par lor proesce, conquistrent meinte terre ; ear en lor fez puet en trover assez eonnoissanee de bien fere et de mal eschiver. Et eomeneerons 25 nostre eonte principalment a Juille Cesar, et le terminerons a Domieien, qui fu li douziemes empereres, si que nos i metrons meinte persone qui orent diverses dignetez a Rome au tens des .xij. enpereeurs, dont Juilles fu li premiers, et anc ois. Et por mielz continuer nostre matire, nos toueherons tout avant 30 quels dignetez et quels baillies il ot a Rome anc ois que il i eu st empereors.

PREMIERE PARTIE

DE LA NAISSANCE DE CESAR

A LA GUERRE DES GAULES -

CHAPITRE PREMIER

Qels dignetez il ot a Rome avant

1 Roi governerent la eite de Rome tout avant. Romulus en fu li premiers rois. Cil establi .x. corz de senators. En ehas-

cune eort en avoit trois ; dis foiz trois ce sont .xxx : itant avoit de ees senators. Ce estoient eneien home qui par lor sens aidoient la eite a governer come li pere fet son anfant ; et les 5

apeloit l'en peres escriz, ear, quant Romulus les ot esleu z, il eserist lor nons en unes tables d'or avant que il les nomast au menu pueple.

2 Tarquinius li orgueillex | fu li derrieins rois de Rome.

Cil fu envoiez en essil par sa eruaute . Lors fu abatue la digne- 10

tez deu roiaume, et establirent li Romain que .ij. prodome fussent par desor les senators, qui conseillassent la eite et fussent remue chascun en, que li remuemenz lor tosist aehoison de mal fere et de monter en orgoil. Li uns s'entremetoit de '

conseillier la eite de Rome par dedenz ; li autres s'entremetoit 15

des ehoses foreinnes, si come des ehevaleries ordener. Cist estoient apele consele. Ce fu la premiere dignetez apres les rois.

Nus ne se meintenoit en eele dignete si loiaument qe il i poi st demorer que un an ensamble ; mes au tierz an ou quart le repooit l'en bien eslire a eele dignete se l'en voloit. 20

3 El quint an apres ee que Tarquinius fu ehaeiez de Rome, establirent li Romain une autre dignete ; ear uns gen-

dres Tarquinius avoit une grant ost assamblee come por van-

gier la honte son seigneur. Por eele erieme fu eele dignetez establie, et por adreeier ee qui ne pooit estre adreeie par les .ij. 25

conseles. En cele dignete avoit .iij. preudomes, et les apeloit l'em distators, ear ce que il disoient estoit fet eome li dit de eels qui estoient comandeeur et mestre deu pueple. Cinc anz duroit lor baillie ; et por ce estoient | il plus haut que li consele, qui ne duroient que un an. Li uns de ces trois distators porveoit 5 a la eomune besongne de la cite ; li dui aloient hors es batail-

les ' en diverses eontrees.

4 Ces dignetez estoient les greignors, car il i avoit autres de meneur hauteee, si come tribun, questor, edile, vesque, pretor, patriee, eensor, cyliarehe, eenturion , deeurion .

10 Tribun estoient eil qui donoient aide et droiture au pueple et as ehevaliers. Cels eslist li pueples de Rome un an apres les distators : ee fu eu siste an apres ce que li roi en furent ehacie .

Ces tribuns apeloit l'en desfensors, por ce que il aidoient le menu pueple a desfendre quant li senator lor fesoient tort.

15 Questor estoient li enquereeur des droiz et des torz, et estoient as eonsels doner.

Edile estoient cil qui ordenoient les geus et les ehaees, et disoient les hores et les jors que l'en devoit chacier ou joer, et assenoient les leus ou l'en devoit les geus fere, et feisoient rapa-

20 reillier les coumunes mesons, si eome le Capitoile, les tem-

ples et les theaitres.

Vesque estoient cil qui prinee et mestre estoient des sacre-

fiees et des prestres qui gardoient les temples de Rome.

Pretor estoient prevost et conmandeeur et garde des leus 25 ou l'em pleidoit.

Patriee estoient eil qui | a lor pooir gardoient le pueple con Censor estoient eil qui jugement donoient des patremoines et des muebles.

30 Cyliarehe estoient eonestable de mil chevaliers ; centurion, de eent ; deeurion, de dix.

5 Desor toutes ees baillies vint apres li nons de empe-

reor. Juilles C<esar) fu li premiers qui par tel non se fist apeler, si eon l'en trovera ei apres. Il avoit este em plusors de 35 ees baillies ; au derrien se fist clamer empereor.

6 Des ore mes est droiz que nos eoumanc ons a conter de Juille Cesar, qui fu li premier(s> enp(er>eres ; car ees digne- "

tez, dont nos avons ei eseloses les resons, seront plus legiere-

ment entendues quant em parlerons ci apres.

Coment Juille Cesar nasqui

1 Gaius Juilles Cesar fu tant eu vantre sa mere que il covint le ventre tranehier et ovrir ainz que il en poi st oissir ; et trova l'en que il avoit mout granz chevex. Por ce fu il apelez Cesar par sornon ', car cist moz Cesar puet senefier ou eheve-

5 leu re ou trenchement. Gaius fu ses principaus nons, car il fu apelez Juilles por ce que il fu deu lignage Iuli, qui fu filz Enee.

De ce dist Virgiles :

Julius a magno demissum nomen lulo ; |

ce cst a dire que Juilles descendie deu lignage Enee, qui ot un 10 fiuz qui ot non Iulus, dont li nons de Juilles fu estraiz.

2 Juilles Cesar estoit eu seiziesme an quant il perdi son pere. Li dui consele qui furent l'an apres en firent provoire d'un tenple de Rome ou il avoit virges nonains qui servoient ilueques en l'oneur d'une deeisse de paiens qui avoit non Vcsta.

15 3 Sa premiere fame ot non Cossucia, qui de chevaliers estoit et mout riche. Cele avoit este fianeiee d'un noble Romain, qui ot non Pretextatus, ainz que Juilles l'espousast. Ceste lessa Juilles Cesar et prist une autre, la fille Cynne, qui avoit este consele quatre foiz. Cele fu apelee Cornille, et Juilles Cesar en 20 ot tantost une fille qui Julia ot non.

onques fere.

tages et doaires et l'offiee de prouvoire ; et s'aloient reponant 25 c a et la il et sa fama. Et ja soit que il eu st fievre quartaine, il eovenoit que il remuast postel chaseune nuit. Quant li serjant au dictator le trovoieut et le voloient mener a la jostise lor seigneur, il fesoit tant vers eus par deniers que il le lessoient aler. Au derrien li pardouna Luees Silla et le | clama quite par la proiiere des virges qui estoient eu temple dont il avoit este prestres, et por ee que si ami en proierent : Mamertus Emilius 5

et Aurelius Couta, qui mout estoient renome et parent sa fame.

Luces Silla avoit meintes foiz refusees lor proieres et de mainz autres nobles Romains qui por lui avoient proie et estrive por sa pes. Au derrien, quant l'orent ' vaineu par annui, il lor dist : " Tant m'avez proie por la pes Juilles Cesar, que vos 10

m'avez vaineu. Je ne sai se ee est par devine volente ou par avanture, mes je se bien que il fera anquore anui as plus eointes senators de la vile, de eui part vos devez estre autresi bien eome ge.

Ne ue se mervelt nus de ee que ge di, ear en Cesar puet l'en trover assez d'autretex eon fu Marius, qui meint mal fist as 15

Romains, que ge veinqui et chaeie de bataille. Vraiement einsi avint eon Luees Silla dist, ear Cesar n'ama onques les senators ne eus lui, et au derrien l'ocistrent il eu Capitoille : bien en fu Silla prophetes.

| CHAPITRE III

La premiere chevalerie Cesar

1 Li premier ost z ' on Cesar ala furent en la terre de Ayse, en eele partie qui est apelee Bythinia. Seinz Lueh li evan-

gelistes i transi. La l'envoia Mareus Thermus, uns prevoz de Rome, por assenbler un estoire de nes a destruire Mitilene : cc est uns isles ou la nes seint Pol brisa | quant Festus, li proeu-

rerres de la terre d'outre mer, l'envoioit li e a Rome a Noiron, a eui il avoit feit son apel eontre les Jui s, qui por la foi Jhcsu Crist le voloient oeirre. Niehomedes estoit rois de Bythine.

Juilles Cesar demora antor lui tant eome il s'entremist de eele 10 estoire assembler, et i fu tant que li rois ot mauvese renomee de lui, et fu blasmez li uns de l'autre. Ce mei sme aerut son blasme et la souspec on que, quant Juilles Cesar se fu partiz de la, il repera, ne demora guieres, autresi con par achoison de demander avoir que l'en devoit a un (sien> serjant ; mes 15 l'en sot bien que il i estoit retornez por amor de sa folie. Il fu de meillor renoumee apres, vers la fin de ses ostz , car Mareus Thermus li dona corone de vietoire por ce que il forni bien la besongne ou il l'ot envoie et prist par foree Mitilene, cel isle dont nos avons parle .

20 2 Apres le mena Servilius, uns eonestables romains, o soi en sodees en la terre de Cyliee. Mes il retorna tantost, car il oi dire que Luees Silla estoit morz et que une descorde estoit a Rome comenciee dont Marchus Lepidus estoit chies, et se pensa que la

morz de Luce Silla et eele deseorde le pooient metre 3 Cele descorde vint en eeste maniere : Lucius Tullius et Marchus Lepidus estoient eonsele ; Lueius Autronius et Pu-

blius Silla furent nome et esleu a eonsele a l'an apres ; mes | il furent ateint que il en avoient done loier au senat ; por ee ne porent estre eonsele, ainz le furent Lucius Cotta et Lueius Tor-

quatus. Catilina mei smes, qui le euidoit estre, ne pot, ear il 5

refu atainz d'une deite que il noioit a un qui li avoit ereu son avoir. Or vindrent Lucius Autronius et Publius Silla et Cati-

line, si trestrent a eus un joenne home qui avoit non Piso, de grant lignage et de grant hardement, mes povres estoit ; et jurerent que il l oeirroient le premier jor de jenvier eu Capi- 1U

toile les .ij. conseles Luce Cote et Luee Torquat, por ce que l'en les avoit refusez et mis arriere, ne ne sousfroit l'en pas que il fussent consele. Des sanators mei smes avoient il jure oeirre '

auquanz. Mes ee destorba lor eonjuroison que Piso fu envoiez en Espaigne par le conseil del senat atote une ost z , et Mareus 15

Crassus mei smes le loa. Li senaz le loa por esloignier de (la) cite home <qui) noiseus estoit ; Marcus Crassus le loa por amenuisier la force Pompee, que il haoit et qui lors ensement estoit en Espaigne ; ear quant uns bailliz venoit sor autre, li pooirs del premier asfebloioit. 20

4 Assez i ot de eeus qui euiderent que Juilles Cesar et Mareus Crassus fussent de ceste conjuroison ; et Thanusius et Mareus Bibulus et Curio Pater le tesmoignent en lor eseriz, et Cycerons mei smes l'asferme en une | epystle. Et durent jurer emsanble Marcus Crassus, juilles Cesar, Catilina, Piso, Lucius 25

Autronius et Publius Silla que il envai roient le senat eu Capi-

toile a l'antree de l'an et ocirroient les .ij. eonseles Luce Cocte Luee Torquate, et toz les mieuz vaillanz des senators. Et lors seroit Marcus Crassus dictators, et Juilles Cesar princes de la chevalerie et mestres, et Lucius Autronius et Publius Silla 30

seroient eonsele ; et lors si porroient fere deu eomun de la ville a lor talent. E(t> quide l'an que eele oeeisions remest por ce que Marcus Crassus n'ala Pas au jor nome , esPoir ou por poor ou por ce que il se repentoit de son serement. Juilles et Piso redevoient avoir jure que li uns aideroit l'autre : Juilles mover- 35

roit noveles barates a Rome eontre le senat, et Piso en Espaigne ensement. Mes li eonsels de l'un et de l'autre vint a noient, ear Piso fu ocis en Espaigne des ehevaliers qui ne pooient sa eruau-

te sousfrir.

5 5 Quant Juilles Cesar fut retornez de Cylice a Rome por ceste eonjuroison, Mareus Lepidus li fist meint offre qne il se tenist devers lui ; mes Juilles n'ot eure de sa eonpaignie, por ce que il estoit engingnos ne n'avoit pas si grant pooir come Marcus Crassus.

## CHAPITRE IV

### Coment Cesar fu pris de larrons de mer '

1 Quant eele noise fu abessiee et cele eonjuroisons re-

mese, Juilles Cesar demanda a | Cornille Dolobelle, un noble home, deniers que il (li) devoit. Quant il fu paiez, si pensa que il iroit en l'isle de Rodes et demoreroit ilueques tant que l'envie et la souspec ons de ee conjurement seroit oubliee, et 5

por ee que il voloit veoir un bon mestre sage et bien parlant qui estoit en Rodes, et aprendre de lui tant eome il seroit a repos. Ce mestre apeloit on Apolloine Milon.

2 Quant il aloit en Rodes a ee mestre, larron de mer le Pristrent en yver tens pres d'un isle que l'an claime Pliarma- 10

cuse, et le tindrent .xl. jors entiers. Ce li torna a grant desdaing, ue n'avoit od soi en la prison que un mire et .ij. valez de sa chambre ; car lues que il fu pris, il en envoia toz ses eonpai-

gnons et touz ses serjanz por porehaeier l'avoir de sa reenc on.

Cinquante talenz en paia. Et lues que li larron l'orent remis 15

arriere au rivage il n'atendi onques rien, ainz sivi le batel demanes il et si eonpaignon, tant que il ateint a foree les larrons et les prist toz et lor retoli l'avoir et les tormenta, si eome il lor avoit promis sovant en joant quant il estoit en lor prison.

3 Puis ala en Rodes, et i fu tant que il oi dire que Mi- 20

tridates, li rois de Ayse, gastoit les regions de la antor. Lors ala de Rodes en Ayse atot tant d'aide come il pot avoir et cbac a de la terre le prevost le roi Mitridate, et retint et garda les citez en | la foi de Rome, qui ne savoient anc ois ou eles se devoient tenir, et doutoient se eles se tendroient au roi Mitridate ou 25

non.

---

4 Apres ee, lues que il repera a Rome, li senator en firent tribun par l'aide deu menu pueple. Luce Silla avoit cele digne-

tez afebloiee et amenuisiee quant il fu dietators, mes Juilles Cesar la remist en son droit estate et en son premier point. Il fist revenir en la eite de Rome Luee Cynne, le frere sa fame, et autres qui s'en estoient foi de la vile por la eonjuroison dont nos avons parle .

CHAPITRE V

Coment Cesar ovra quant il fu questor

1 Tantost con Juilles Cesar fu questor, il ala, si eome eostume estoit, en mi le leu ou l'en tenoit les plez a Rome. Cil '

leus avoit non prorostre, qui sone bee de nef ", ear iluee estoient li bee des nes d'Aufrique dont Kartage fu prise, en remanbranee de la vietoire des Romains. Ilec loa Cesar oiant 5

toz Juille sa tante, la suer son pere, et Cornille sa fame, qui mortes estoient, et dist de sa tante : La mere Juille ma tante descendi de lignage a roi(s> ; ses peres fu deu lignage as diex.

Or est donques hautece et seinteez en mon lignage, ear ge sui '

et de diex et de rois. " 10

2 En leu de Cornille espousa il la ' fille Quinte Pompee ; Luees Silla fu oneles a la dame, et ot non Pompeia. Ceste lessa il apres por avoutere dont ele estoit eriee, ear l'en disoit | eonmu-

naument que Publius Clodius la tenoit ; et ce fu seu que cil se vesti un jor eome fame et ala a la dame tres par mi la gent qui 15

fesoient sacrefices eonmunaument ; mes l'en sot bien que il s'estoit desguisez por amor de la dame. Li senator mei smes en murent grant conplainte, que li saerefice en avoient este Pol-

lut. Por ce la lessa J<uilles).

3 Apres l'envoia li senaz et li pueple(s) de Rome en la 20

derrienne Espaigne por fere droiture et por adrecier et ordener les affaires de la contree ; tant que il vint a Gades, une cite d'Eselavons, et entra en un temple. Hercules, uns diex de paiens, i estoit aorez. Iluec trova Juilles Cesar un ymage del roi Alissandre et l'esgarda et gemi et se tint por perecex. Ha ! 25

fist il a soi mei sme s , eon sui mauves, qui n'ai anquore rien fet '

'lont ge doie lox avoir ! et cil dont je voi ei l'ymage ot eonquis pres que tot le monde quant il fu de mon aage. " Lors li erut ses hardemenz, et se pensa que il emprendroit greignors ehoses que il n'avoit fet anc ois et voudroit monter en greignor pris.

5 La nuit devant, li fu vis en dormant que il gisoit eharnelment sa mere. De ee fu il mout confus. Mes li devin qui s'entre-

metoient de songes espiaudre le reconforterent molt, quar il

- distrent : " La tcrrc est mere de toz, et einsi cst ele ta mere. Ce que tu avoies ta mere souz toi | senefie que tu avras toute terre en ta subjection et seras sire deu Monde. "

4 Ce le mist en grant esperancc clc grant chose cou-

mencier ; dont il avint que il ala tantost en terre de Labor outre Rome a unes estranges genz qui la estoient venu l?or la terre garder et gaaingnier ; et les eu st esconmeu z Cesar a aueun har-

15 dement contre les senators, mes li eonsele detindrent les legions des chevaliers por crienme de ce, et les firent un po demorer.

tant que ees ' genz furent apaisiees. Quant ce fu remes, les legions s'en alerent en Cyliee, ou eles estoient destinees et mises en eserit por envoier la.

CHAPITRE VI

Que Cesar fist quant il fu ediles

1 Ne demora guieres que Cesar fu ediles ; et le fist si bien en eele baillie que il i aqueilli grant los. Il aorna et aman-

da le leu ou l-en donoit les dignetez et le leu ou l'en pledoit et les pales et le Capitoile, et i fist porehes ou l'en poi st metre partie des

ehoses de Rome quant eles habundoient, et d'armes 5

et d'autres afferes qui apartenoient au eomun.

2 Marcus Bibulus fu ses eonpainz ' en cele baillie. Juille Cesar establi assez chaees et geus, si come il apartenoit a tel baillie, et o son conpaignon et sanz lui. Dont il avint que il avoit toz seul la graee de quanqne il fesoit et par soi et avee 10

son conpaignon. Nei s de lor conmunes | despenses avoit il toz seuls le los, et disoit bien Mareus Bibulus ses conpainz : Il est avenu a moi ee qui est avenu a Polluee. " (Car Castor et Pol-

luees furent dui frere, et li Romain les metoient eu nombre de lor diex, si que il avoient un coumun temple a Rome ; ne ne 15

disoit l'en pas : Veez ei le temple Castoire et Polluce " en-

semble ; ainz disoit l'en : " Ce est li temples Castoire ", sanz nomer Polluee). Autresi est il avenu a moi, disoit Mareus Bibulus ; je et Juilles fesons les despens del conmun, et il seuls ' en a totle los. 20

3 Cesar, estre tot iee, aerut le nombre de cels qui se combatoient as espees eu theaitre por pris avoir en la maniere que nos dirons. Il avoit une grant plaee a Rome eeinte de haut mur, que l'en apeloit eerele ou amphiteaitre ; ear voirement theaitres n'est pas reonz, ainz est eome demi roe, mes li amphi- 25

teaitres est reonz eome eereles. En cel amphiteaitre s avoit .ij.

portes, une vers orient, autre vers oceident. Par mi ces .ij. por-

tes entroient dui chevalier sor .ij. blans chevax tot arme , et avoient .ij. hiaumes de fin or en lor ehies et venoient a esle s 5 l'uns contre l'autre et s'entreferoient granz cops des espees et se conbatoient tant que li uns eopoit le ehief a l'autre. Cil qui son conpaignon

sormontoit si avoit la vietoire et estoit coronez de loier et l'anno|mi li puel?lcs.

4 Une antre maniere de bataille fesoit l'en en ce leu 10 mei smes, a ' espees ; car l'en fichoit espees tot entor le cercle, si que les pointes estoient tornees droit a eels qui estoient en mi le eercle. Lors venoient dui eurre em plaee et dui ehevalier arme sor ces .ij. curres, et li eharretier sor les ehevax, qui eon-

duisoient les curres par si grant maiestire que li eheval ne se 15 hurtoient pas es pointes des espees ne ne passoient le eerne ; et se conbatoit li uns chevaliers a l'autre tant que li uns estoit eonquis.

5 Le nombre de ees chevaliers acrut et amplia Cesar. Et mout plus en eu st establi et assemble ; mes si anemi, qui furent 20 espoente de ce que il aeroissoit volentiers mesniee et de ee que habundance de serjanz li venoit en meinte maniere, et li senaz me s ismes firent tant par engin que l'en estal?li certain non-

bre de ces chevaliers, si que ne Cesar ne autres qui fust en eele baillie n'an i pooit nus metre outre ee nombre. Li senaz se 25 recordoit bien de ce que Luees Silla lor disoit quant il vivoit : Gaitiez vos deu valet mal ceint " ; ee estoit de Juilles Cesar, qui portoit torjors sa ceinture lasche, qui joennes estoit et pleins de grant soutillite .

6 Quant ge lis de Juilles Cesar que Luees Silla l'apeloit 30 le valet mau eeint, si me membre de monseignor Phelipe le roi de Franee, que l'en pooit bien apeler le valet mau pingnie quant il estoit joenes, ear il estoit torjors heri|eiez. Ne il n'a pas mains de sens en lui que il ot en Juilles Cesar, fors seule-

ment de letres, ne n'a pas meins eu affere que Juilles ot ; et encontre ce que J(nilles> fu letrez, est li rois sanz malice car la letreu re aguisa Juilles a meint malice.

7 Quant Cesar ot en cele baillie conquise l'amor deu pueple et l'otroi, il s'entravailla molt par l'aide des tribuns que li senaz et li pueples li otroiassent Egypte a garder et a 5

governer, car cil d'Alyssandre avoient lor roi ehaeie hors de la terre. Mes li senator nel ' vodrent pas otroier, ear il tenoient le roi d'Alyssandre por eonpaignon et por ami, ne il ne plesoit pas as menues genz d'Egypte que cil d'Alyssandre avoient einsi chacie lor roi. 10

8 Lors sot Juilles Cesar mal gre au senat de ce que la contree d'Egypte li fu escondite, et fist refere en hai ne des se-

nators uns ars que il avoient abatu. En ees ars estoient escrites les victoires que Marius avoit eu es de Jugurta et des Tiois. Ju-

gurta fu uns rois de Numidiens ; eelui amena Marius pris et 15

li e a Rome, et firent li Romain uns ars ou eele victoire fu escrite, et firent saillir Jugurta de l'un de ees ars a terre, si que il morut. Por ee que Marius fu apres hai z des senators, il abatirent en desannor de lui les ars de sa vietoire apres ee que Luees Silla l'ot ehaeie de bataille. Ces ars fist refere Juilles 20

Cesar por amenuisier l'auetorite del senat et por mostrer que il avoient son maugre por la provinee d'Egypte que il li avoient escondite.

9 Plus fist eontre eus ; car les baniz et les essilliez de Rome, que li senator avoient rapelez et lor avoient done avoir 25

deu eoumun de Rome por ee que il avoient raportees d'une ba-

taille qui fu entre Luee Sille et Marium les testes des eiteains de Rome qui furent oeis, tint il por danpnez et les jueha et mist eu nombre des murtrie(r>s. Et fist rapeler de trai son un noble home, eil ot non Gaius Rabirius, por ee que il avoit 30

este en la foree et en l'aide del senat quant il tolirent a Luee Saturnim la baillie de tribun por sa noise. Cestui danpna Juilles Cesar et jueha, tot por honte deu senat.

## CHAPITRE VII

Coment Cesar fu vesque

1 Quant Juilles Cesar vit que il ot perdue l'esperanee d'Egypte avoir, il tendi a autre ehose, car il vost estre vesques, ce est souverains sires et mestres des temples et des sacrefices.

Por eele dignete avoir, il emprunta mout grant avoir ; et le jor 5 que il aloit au leu ou l'en donoit les dignetez, il aeola sa norrice et la besa, puis li dist : Ge ne revendre a ' meson se vesque non , car il avoit grant esperance en l'avoir que il portoit.

Ainsi avint : il repera atoute la dignite et fu vesques.

2 Quintus Catulus le torna a grant desdaing, car il cui-

10 doit estre vesques, come cil qui | estoit riehes hom et ainz nez de Cesar, et plus avoit eu es dignetez de lui. Ne cele ne pot avoir, ainz fu boutez arriere et Cesar fu avant apelez. Piso mei smes, uns autres nobles huem, en refu mout dolenz, por un juge-

ment que Juilles Cesar avoit done eontre lui. Cil Piso avoit 15 batu un homme qui li devoit deniers ; Juilles Cesar

jugie que Piso devoit les deniers perdre por eele bateu re. Mes ne remest por nul de ces .ij. que Juilles ne fust vesques, ear li pueples li aida plus qua icels.

## CHAPITRE VIII

Co ent Cesar vost garantir les compaignons Catiline quant il fu prestor

1 Apres fu Juilles Cesar prestor. En eel tens fist Cati-

lina, dont nos avons parle c a arriere, une grant disseneion et grant conjuroison eontre le coumun de Rome ; et ot assez senators et autres nobles homes en eele conjuroison, et d'autres menuz homes de hors. Des senators i furent Publius Lentulus, Lueius Autronius, Lucius Gassius Longi(n>us Gaius Cete er Publius Servius, Lucius Vargunteus, Quintus Antonius, Mar-

cus Porcius Lecca, Lucius Bestia, Quintus Curius. Des ehevaliers i furent Marcus Fulvius ', Lueius Statilius, Publius Gabinius Ca-

pito, Gaius Cornelius. Des viles de hors et des ehastiax i ot tant 10

que merveille fu. Et mout i ot de nobles | homes qui eovertement se tenoient a Catiline, non pas por poverte, mes por eo-

voitise de monter en hauteee se il pooit avenir que li consele et li plus poissant de Rome fussent ocis par la eonjuroison Catiline. L'autre jovente se tenoit a Catiline por ee que tex i 15

avoit des joennes homes qui amoient plus deseorde que pes.

Mareus Crassus mei smes et Juilles Cesar refurent note de cele conjuroison, non pas apertement, mes en repost. Por ee euide l'en que Juilles ne vost pas jueher a mort les eompaignons Catiline quant il furent pris et la eonjuroisons fu deseoverte. 20

2 Luees Catiline, ce dist Salustes, fu de noble lignage, de grant force de cors et de grant hardement de euer ; mes de maliciex engin fu. Il usa toute sa jovente en mauveses euvres, si eome en homicides, en roberies, en meslees et toutes des-

cordes, et en luxure. Il pooit sosfrir faim, froit, veillier, et 25

CHAPITRE VIII

Coment Cesar vost garantir les compaignons Catiline quant il fu prestor

1 Apres fu Juilles Cesar prestor. En cel tens fist Cati-

lina, dont nos avons parle c a arriere, nne grant disseneion et grant eonjuroison contre le coumun de Rome ; et ot assez senators et autres nobles homes en cele conjuroison, et d'autres menuz homes de hors. Des senators i furent Publius Lentulus, 5

Lueius Autronius, Lueius Cassius Longi(n)us, Gaius Ceteger, Publius Servius, Lucius Vargunteus, Quintus Antonius, Mar-

eus Porcius Lecea, Lucius Bestia, Quintus Curius. Des ehevaliers i furent Marcus Fulvius ', Lueius Statilius, Publius Gabinius Ca-

pito, Gaius Cornelius. Des viles de hors et des ehastiax i ot tant 10

que merveille fu. Et mout i ot de nobles | homes qui eovertement se tenoient a Catiline, non pas por poverte, mes por eo-

voitise de monter en hautece se il pooit avenir que li consele et li plus poissant de Rome fussent ocis par la eonjuroison Catiline. L'autre jovente se tenoit a Catiline por ce que tex i 15

avoit des joennes homes qui amoient plus descorde que pes.

Marcus Crassus mei smes et Juilles Cesar refurent note de cele conjuroison, non pas apertement, mes en repost. Por ee cuide l'en que Juilles ne vost pas jueher a mort les eompaignons Catiline quant il furent pris et la eonjuroisons fu deseoverte. 20

2 Luces Catiline, ce dist Salustes, fu de noble lignage, de grant foree de cors et de grant hardement de euer ; mes de maliciex engin fu. Il usa toute sa jovente en mauveses euvres, si eome en homieides, en roberies, en meslees et toutes des-

eordes, et en luxure. Il pooit sosfrir faim, froit, veillier, et 25

autres travax plus que l'en ne porroit eroire. Hardi eorage avoit, triehierres estoit, divers, feinz, eovoitex de l'autrui, gasterres deu suen, de grant parole, de petit(e> seienee, et tendoit a granz ehoses, meesmement a estre eo(n>seles et sires deu 5 eoumun de Rome. Quant il vit que Luees Silla estoit morz et que Pompees estoit es ' lontaignes batailles en estranges terres, et que li pai s de Rome estoit auques sanz chevaliers, iee le | fesoit baer a estre seignor.

3 Quant il estoit joennes, il despueela une virge de mout 10 noble gent, et une autre virge qui estoit prestesse et abaesse del temple Veste. Au derrien aama Aurele, qui fu deu lignage Horeste. Molt estoit bele fame ; mes, si con dist Salustes, en li n'ot onques bien qui a loer fei st, ne mes que ele refusa en coumeneement a estre espouse Catiline. Ele ne fist onques 15 autre bien dont ele deu st avoir los ; mes ce mariage refusa ele por un fil z Catiline qui ja estoit anques granz, ear ele s'en doutoit, si con fames seulent fere de lor filastres. Mes, si con l'en dit, Catiline tua son fil et lors si l'esposa. Ce fu la ehose por quoi Diex sousfri plus tost son destruiement, ear il en fu 20 hai z et de diex et d'omes , ne ne pooit reposer n'en veillant n'en dormant. Il avoit pale chiere, let esgart ; une foiz coroit, autre foiz aloit soef.

4 Il avoit la jovente de Rome si enlaeiee et entroduite a mal fere, que li un vivoient en tote maniere de luxure, li 25 autre roboient, embloient, portoient faus tesmoinz, mentoient lor foiz, s'abandounoient a toz perilz. Cil joveneel snivoient Catiline por mauves usage meintenir. Mes cil greignor, qui sont arriere nonme , le suivoient por achoison de monter en dignitez et en hauteces, se ee pooit | estre fet que Catiline avoit 30 porpense .

5 Un jor apela Catiline ses conpaignons priveement et dist : " Seignors, ge tendisse por noient a fere seignors de Rome ne moi ne vos, se ge ne fusse eerteins de vostre vertu et de vostre foi. Mes por ee que ge vos ai trovez hardiz et loiax en E

meinte grant besoigne, ose mis eorages entreprendre si grant fet con vos savez. Et ge cntcn bien que vos estes apareillie de ;ec oivre bien ou mal avec moi. Sovrainne amors est quant une conpaignie de divers homes viaut ou desviaut une mei sme chose. Vos avez oi piec a ' mon pensse , et que je teng mout a 5

ma franehise et a la vostre. Vos veez que un po de senators ont toute la seignorie et la riehesee de la eite de Rome, et dui consele avee els. Mes (nos>, qui deu ssienmes estre avant, soumes tenu vil ; ne nus ne nos apele a nule hauteee, qui deu ssiemes estre eremu et redoute . Il ont la graee, le pooir, 10

l'onor, la riehece ; nos somes deguerpi en perilz, nos somes deboute et jugie , nos somes en poverte. O home plein de vertu, .

jusqu'a quant sosferrons nos ee ? Dont ne vaut il mieuz morir vertueusement et a honor, que vivre a honte et en ehetivete Ge trai a tesmoing et Dieu et homes que la victoire est en vos 15

se vos vou|lez. Vos estes joene home, viguerex et hardi ; il sont eneien, apereei en richeces. Coumenc ons sanz plus, la chose est fete et aehevee. Nus huem qui sens ait, eoument porroit sosfrir ee que il ont de l'avoir tant que il en font mesons et palais quatre et quatre, aehatent les liz peinz, les tables, les 20

vessiax d'or et d'argent, et euident la mer amplir et les monz abessier, abatent murs et refont, ne sevent que il puissent fere de l'avoir, tant en ont? Et nos avons sosfrete en noz o(s>tex, somes endete , malement nos vet, n'avonmes esperanee de nul bien avoir ; nos n'avons que nos ehetis de eors. Esveilliez vos 25

donques. Veez la franehise a l'ueil, que tant avez eovoitiee. : Rieheces, honors , g1oire vos sont apareilliees : fortune vos promet itel loier. La ehose, li tens, li peril ou vos estes sovent, la poverte, les granz despueilles que vos avrez vos doivent plus ennorter que ma parole. Ge serai vostre ehies ; fetes, je 30

vos enseignerai ; ne mes euers ne mes eors ne vos deguerpira.

Ge ferai conseles (et> seignors moi et vos, se vos ne volez mielz estre garc on que damoisel. "

6 Quant Catilina ot issi parle , cil, qui bien estoient enta-

lente de mal fere, li distrent : " Quel loier ' avrons nos et quele honor, se nos nos meintenons en eeste besoigne viguereuse-

ment ? " Lors lor eonmenc a Catilina a prometre que | il seroient senator et porteroient tables d'or, si eon li senator 5 fesoient en senefience que Romulus eserist les senators en tables d'or quant il furent primes esleu ; et promist Catilina que il seroient mestre et comandeor, et prendroient a destre et | a senestre quanque lor pleroit. " Vos veez bien, dist Catilina, que Piso est en Espaigne et Publius Sieius en Mauritaine. Cil 10 sont mi ami, mi eonseillier ; eil m'aideront partout, et fors et enz. Gaius Antonius doit estre conseles ; se il le est, donc ai ge tout gaaingnie : cil fera quanque ge voudrai. " Puis t eomenc a Catilina a loer un et un toz eeus qui estoient de sa suite. Les autres prodomes de Rome comenc a a blasmer et 15 reprendre ehaseun d'aucun vice.

7 L'en dist que quant Catiline ot sa reson finee et il vost prendre les seremenz de chaseun, il ot apareillie sanc d'ome mesle en vin en henas, et porta tout ent')i- et douna a boivre a chascun, que li uns fust a l'autre plus fers et plus loiax ; et 20 lores primes lor aovri son plus parfont eonseil. Apres, quant ' li cuer de toz furent bien asferme , si se departirent.

8 (Quintus Curius, uns nobtes Romains, fu de cete eon-

jnroison, uns huem pleins de toz viees. Li eensor de Rome l'avoient oste dou senat por son mauves eri . Hardiz estoit, 25 mes pleins de vanite ; ne ne ' savoit celer ne soi ne autrui ; ue li ehaloit que il dei st ne | que il fei st. Une noble dame avoit a Rome, Fulvia estoit dite.

Cele meintenoit Quintus Curius, mes ele li fesoit dangier por ce que il ne li pooit doner a sa volonte .

Quant eeste conjuroisons fu confermee, Quintus Cuiius commen-

30 c a a prometre a la dame et les monz et les mers. A ehief de foiz la manec oit de s'espee se ele n'estoit dou t tont obei ssanz a lui ; et au derrien la demenoit assez plus cruelment que il ne souloit.

Dont il avint que la dame descovri la eonjuroison a plusors genz ; tant que toute la vile en fu espoentee, mes ne savoient pas les nons des conjurez, car la dame nes noumoit pas. " Que ferons ? que ferons ? disoit chaseuns.

9 Mareus Tullius Cyeerons estoit lors venuz manoir a Rome n'avoit pas lone tens ; et por son sens en fei st li pueples volentiers consele, mes li orguelz des auquanz ne ' lessoit, 5

qui disoient que l'en ne devoit pas fere consele ne apeler a si grant dignite home novel et estrange, et lessier les nobles de la eite . Mes quant cist besoinz vint, il eovint que l'envie et li orguelz eessast ; car lues que li jors vint que l'en devoit les dignitez doner, selone ee que l'en les remuoit ehaseun an, 10

Marcus Tullius Cycerons fu conseles, car la citez avoit mestier de grant conseil en tel besongne, ne il n'avoit si sage home en , la vile. Gaius Antonius fu conseles avec lui, cil | dont Catiline s'estoit vantez que il feroit a son talent.

10 Et penssoit Catiline que, si il pooit fere en aueune 15

guise que Marcus Tullius Cyeerons fust ocis, il seroit eonsele(s>

l'en apres, et Gaius Antonius ses eonpainz feroit tout son voloir. Mes Cycerons s'en garda sagement, ear, lues que il fu eonseles, il parla prive<e)ment a cele dame que Quintus Curius meintenoit, qui primes avoit deseoverte eele eonjuroi- 20

son, et li dona et promist tant, que Quintus Curius mei smes li deseovroit toz les eonselz Catiline. Et ordena Cycerons que Gaius Antonius ses eompainz iroit es provinees et es eontrees fors de Rome, et il remandroit por eonseillier le eoumun, ear il ne voloit pas que ses eonPainz grevast au coumun ne que il 25

fust en la foree et en l'aide Catiline. Et tenoit Cyeerons amis et serjanz entor soi, qui (le> gardoient en repost et couverte-

ment, que li eonjure ne s'en perceu ssent.

11 Lors fu Catiline en grant engoisse. l<l) envoia fors de Rome en plusors leus plusors de ses eonpaignons por 30

assembler genz a armes. Menlius ala a Fesseles, Gaius Julius en Puille, li autre en divers leus ou Catiline cuidoit que ehas-

euns fei st mielz son preu. Catiline remest a Rome, qui gaitoit Cieeron, portoit dart et espee, mtoit genz armees en seerez leus, esgardoit eoment il por|roit la vile ardoir, semonoit les uns et les autres a mal faire, a ga(i)tier, a veillier ehascune nuit.

12 Un soir assenbla Poreius Leeca par le eoumandement 5 Catiline toz les plus mestres ' de sa eonpaingnie, et lor dist Catiline : Seignors, trop estes pereeeus. Ge ai envoiez noz conpaignons por genz assembler en divers leus. Ge voloie aler apres en l'ost z ; mes je n'aten que la mort de Cyeeron, car nostre besoingne ne puet estre aehevee tant come il vive. Ses 10 engins depieee quanque nos fesons.

13 Que que li un estoient espoente a ees paroles, et li autre doutoient, Cornilles, uns ehevaliers romains, et Lucius Vuargu(n>teus, senators, creanterent iluee que il iroient eele nuit mei smes a la meson Cyeeron s eome por saluer et por 15 veoir le et avroient homes armez apareilliez qui tantost l'ocir-

roient. Mes Quintus Curius, a eui Cieerons avoit done et promis biax dons, li fist lues eeste chose savoir. Fulvia, eele que Quin-

tus Curius meintenoit, i ala tot eoiement et (en) garni le consele, si que ses portes furent fermes tote nuit, ne n'i porent 20 onques antrer por nule aehoison eil qui oceirre le voloient.

14 Et Catiline dou forsener, et d'eseonmovoir homes et fames ne cessoit, car par les fames mei smes euidoit il meinte ehose aehever, si eome ardoir la vile, atrere serjanz, aconpaignier a soi | lor mariz ou oceirre les. De ees fames i avoit assez qui 25 avoient au ne grant avoir par gaaing de lor s eors, et avoient longuement este en luxure, et gastee i avoient lor jovente les plusors. 15 Senpronia estoit une de celes : fame de grant lignage et de merveilleuse biaute , et avoit este avantureuse de boen mari et de biax anfanz. Ele savoit greu et latin, ehanter, 30 baler, joer en toutes les manieres qui pue(e>nt luxure aviver : tex choses amoit ele mielz que honor ne ehastee ne que bone renomee. Ele estoit si ardanz que ele requeroit plus sovant les homes que li home lui. De meintes choses s'estoit entremise que huem osast a paine fere. Sovent avoit sa foi mentie, noiees detes, homicides consentiz, trebuchie en luxure et en poverte.

Ele savoit fere (vers) et rimes, movoir geus, parler come dame, come pueele, eome pute, totes leeheries demener. Ceste et autres males fames, et larrons et robeors avoit Catiline en sa conjuroison. 5

16 Manlius, que il avoit envoie a Fesseles por gent assembler, amassoit a grant pooir et robeors et larrons et autres males genz ; si que Cyeerons, quant il oi la novele, se sot a paine eonseillier, ear il veoit les agaiz de la eite , ne ne savoit con grant ost z Manlius avoit defors, et que Catiline 10

troubloit tote la vile ; tant que il assembla les senators et lor dist la ehose si eon l'en l'aloit disant par la vile en plusors leus. Lors , jugerent li senator que li con| sele se porvei ssent en tel maniere

que li conmuns n'alast a mal, et donerent congie que l'en apareillast chevaliers armez, serjanz et antres garnissemenz 15

por la eite garantir, ear li eonsele n'osoient pas asscnbler ost z ne doner jugemenz sanz le eongie ' dou senat.

17 Un petit apres, Luces, uns senators de Rome , lut unes letres ou senat, qui furent aportees a Rome, et disoient les letres que Manlius avoit pris armes o grant multitude de 20

gent .vj. jors devant les kalendes de novenbre. Li autre disoient que l'en reportoit armes et en Puille et en autres leus, eontre la costume qui lors estoit, ear nus ne devoit porter armes sanz le congie dou senat. Lors furent envoie par le comandement dou senat Quintus Mareius Rex a Fessele, eele part ou Manlius 25

estoit alez de par Catiline ; Quintus Mtellus Cretieus en Puille, Quintus Pompeius Rufus a Capes, et Metellus Celer en ehamp Pieein. Cist dui estoient pretor. Autre furent envoie en autres leus, et lor fu eomande que ehaseuns fei st si eon mestiers estoit a eel besoing. Apres juja li senaz que eil avroit 30

loier qui de (la> conjuroison diroit verite et enseigneroit eeus qui estoient dou conplot : li sers seroit franehiz, li eo-

pables seroit quites elamez, et lor donroit l'en autres dons. Puis comanda li senaz que Rome fust gaitiee de jor et de nuit, et que la mesniee as espees fussent envoiees a Capes et <a) autres fortere|ees por garder. Tote la joie de la cite estoit tornee en tristeee.

5 18 Lors vint Lucius Paulus, si semonst ' Catiline de par le senat que il se venist purgier, car l'en l'avoit en sospec on de cele conjuroison. Catiline vint et fist une chiere come se l'en eu st teneie a lui. Lors se leva Cycerons, qui un po doutoit Ca-

tiline et qui eorrouciez estoit por ce que li eoumuns estoit en l0 peril ; et parla si bien Cyeerons por le preu dou coumun que tot s'en merveillerent, et eele parole mist il puis en escrit.

19 Quant Cycerons ot parle , il s'asist. Catiline, qui bien savoit feindre totes choses, tint le ehief enelin et proia debonai-

rement le senat que il ne crei ssent folement mauveses paroles 15 de lui, car il avoit este toz jors en esperancc dc bien des lors qu il estoit e<n)fes ; ne ses lignages ne li devoit pas que il a lor pooir, clui patrice avoient este de Rome ; bien devoit garder 20 et amer le coumun quant Cyeerons qui estranges huen estoit, fesoit semblant de garder le. Autres ehoses dist Catiline qui furent contre Cyeeron. Mes quant l'en oi que il blasmoit le eonsele, qui preudom estoit, tuit s'eserierent et coumeneerent a apeler Catiline anemi dou coumun et parricidc, ---- ce est qui 25 son pere ocit. Et Catiline a corroeier : " Mi anemi, dist il, me corent sus ; mes je esteindrai mon matalent en lor trebu-

chement. " Lors se parti de la cort et s'en ala a son ostel.

20 (Quant il vit que l'e(n> gaitoit si la vile lue il ne la pooit ardoir ne ne pooit le consele oeirre, il s'en ala par nuit :30 de Rome en l'ost que Manlius avoit apareilliee. U l)ou cle : conpaignons le suivirent. Cetegus et Lentnlus et autre remes-

trent en Rome par le coumandement Catiline, qui lor dist : " Penssez dou bien fere. Ge revendre a vos eontre te jor o tant '

le gent con ge porrai avoir ; et vos soiez apareillie de metre le feu en la vile et d'oeirre Cyeeron et les autres (meillors> a destre et a senestre.

21 Entre iees ehoses, Manlius envoia messages a Fesseles, ou Quintus Mareius Rex estoit de par le senat, si eon nos avons dist. Et distrent li message : Manlius vos mande, ee sachiez 5

de voir, que ne il ne si eonpaignon ne portent armes eontre Rome ne por fe(re> mal a nului, mes tant seulement por lor eors deffendre, eome cil qui sont essillie et deehacie par autrui detes, et par eruaute de provoz et de usuriers avoient tot perdn, nei s la seu rte et la franehise de lor s eors. Nos avons veu aucune foiz 10

que l'en aquitoit les detes dou menu pneple de l'avoir dou cou-

mun ; nos avons veu que ' li pueples se departoit dou senat par corroz o armes ou par orgueil ou por avoir aueune seignorie.

Mes nos ne querons de tot ce rien, nos ne volons que nostre franehise deffendre, que uns preudom ne pert volentiers 15

dusque au | dessevrement de l'ame. Or te requerons et toi et le senat que vos nos conseilliez. Ne fetes pas tant ne ne menez la chose a ee que il nos eoviengne eombatre por nostre sane des-

fendre. A ce respondi Quintus Mareius Rex : Se il voloient rien requerre au senat, metent les armes jus et augent a Rome 20

simplement, ear la douc ors et la pitiez dou senat aide toz jors au pueple romain. Manlius ne li suen ne firent de ee rien.

22 Catilina mei smes, quant il fu oissuz de Rome, envoioit letres arrieres as plus hauz et lor disoit : Seignor, mi anemi m'ont eneuse a tort et mis sus crimes et blasmes, et por ee je 25

me sui abandonez a fortune. A Marseille m'en vois en essil, non pas por ce que je me ' sente corpable, mes ne voil pas que li coumuns soit en barate por moi.

23 Tot iee estoit guile, ear Quintus Catulus lut unes autres letres ou senat, que Catilina li avoit envoiees en eeste 30

forme : Luces Catilina te salue. Ge me fi mout en toi, ear je t'ai esprove sovent a mes besoinz. Ge n'ai pas eeste besoingne emprise

por moi seulement, mes por les autres ehaitis a cui je ne sai faillir. Ce n'est pas por autrui monoie que je doie, ear je ne doi rien qui bien ne poi st estre paie de mes possessions.

Horestille ma fame mei smes m'aquitast bien ou dou sien ou dou sa fille. Mes ee m'a esmeu que je veoie en pooir eeus qui n'an ' sont pas digne, et moi getoit l'en arriere par fause sous-

5 pec on. Or te comant ge Aurele Aurestille ma fame, que tu la gardes et desfendes a Dieu | foi et a la teue. "

24 Un poi de jors apres ce que ees letres furent leu es, Catilina s'en ala en l'ost z que Manlius gardoit, por eonmander come sire et eome enperere ; et avoit ses banieres et ses ensai-

10 gnes, car anc ois avoit il un pou demore es ehans de Reatine por apereillement d'armes. Quant li senaz oi ee, si jugerent lues que Catilina et Manlius fussent tenu (por enemis et por trai tors dou conmun>. As autres establirent jor que, se il dedenz ne guerpisoient les armes, il fussent ensement jugie come anemi.

15 Et coumanda li senaz que Cyeerons gardast la vile, Antoines ses conpainz alast hastivement a ost contre Catilina.

25 Merveilles fu, ee dist Salustes, que nus de tote la eon-

jnroison Catiline ne vint avant por nomer ne por deseovrir la chose, con li jugemenz dou senat eu st si grant ehose promise 20 con de franehise au serf et quitee au forfet et autres dons assez.

Mes ce fesoit li granz desirriers que ehaseuns avoit de la meslee por gaaingnier.

26 Des autres, qui jure n'estoient pas, alerent auquant a Catiline ou coumaneement. Fulvius, li filz a un senator, fu 25 ramenez dou ehemin ou il aloit a Catiline, si que ses peres mei smes le fist tantost oeirre. Lentulus, qui a Rome estoit remes par le eonseil Catiline,

enlac oit et uns et autres, et privez et estranges, dont il se euidoit aidier.

En eel tens avoit messagiers de Franee a Rome . Len-

30 tulus, qui savoit bien que Franc ois estoient bateillerous par nature, pensa | que il les porroit trere a soi, espoir por ee que il les euidoit eneonbrez de detes ; et envoia un marcheant a eus ou pledo i er de Rome. Li mareheanz ot non Umbrenus. Cil avoit este as forres en Franee et connoissoit meint riehe home et estoit conneu z de meinz. Lues que cil Umbrenus vit les me-

sages, il les salua et lor eonmenc a tot avant a enquerre que il lor sembloit de l'estate de Rome, et fist ehiere de dolent. " Sei-

gnors, dist <il), por Dieu, que vos semble ? A quoi cuidiez vos que eist aferes tort ? Coument euidiez vos de ci esehaper ? ---- 5

Par Dieu, distrent li messagier, li senator et li bailli de eeste vile senblent aver et eovoiteus et de povre aide. Nos ne euidons ja venir a fin de eeste dolor se morz ne nos i met. " Quant Umbre-

nus ee oi ', " Seignor, dist il, je vos enseignerai bien maniere coument vos eschaperez de cest peril, se vos volez estre home 10

et prendre cuer. " Quant eil oi rent ee, si furent en grant espe-

ranee, et le eonmeneerent a proier que il eu st merei d'eus, , eome de ceus qui estoient eneombre de dete et ne se savoient giter dou peril qui estoit presenz a la eite , et li promistrent que nule riens n'estoit si gries que il ne fei ssent por lor deli- 15

vrance. Cil les mena lues en la meson Deeii Bruti, qui estoit pres d'iluee. Senpronia estoit sa fame, qui tot savoit ce conseil, con nos avons dist arriere. Brutus n'estoit pas a ostel, ainz estoit fors de Ro|me. Gabinius vint a ce conseil, qui bien par-

lanz estoit. Umbrenus aovri as messagiers la eonjuroison,

noma les persones et tex des riehes homes qui rien n'en sa-

voient, por les messagiers mielz aviver. Puis se departirent quant li mesagier orent lor aide ereantee.

28 Apres douterent longuement li mesagier de quel part il se fesoit meillor tenir. La partie Catiline estoit encombree de

dete, ententive a bataillier, ear tote lor atente et lor soldees gisoient en l'esperance de la vietoire. L'autre partie estoit comble d'avoir, avoit seu r conseil et prometoit certein loier.

Por ee se tindrent en la fin a eele partie, qui plus lor sembloit ferme. Lues apelerent un vaillant home, qui mout grant aide

fesoit a tot le coumun et estoit mout amez : Quintus Fabius San-

ga avoit a non. Seinte Paule fu de son lignage. Tote eeste chose li fu dite. Il la dist a Cyeeron. Cycerons conmanda as messages qu'il covrissent ceste afere, alassent as autres eonjurez, pro-

mei ssent lor aide, fei ssent tant que tuit li conjure fussent ma-

nifeste et ateint.

29 Catiline avoit lors ses aides fors de Rome en diverses parties apareilliees a mal fere. Lentulus et li autre prinee de la conjuroison estoient apareillie a Rome et avoient esgarde que, quant Catiline vendroit pres de Rome atote l'ost z , Lueius Bes-

tia, uns tribuns, assembleroit consile de gent (car|gent pooit au ner quiconques estoit tribuns) et se pleindroit de Cycerot? et li metroit sus que il fesoit la gent entremesler ' et bateillier. A 10 ces enseingnes, tuit eil qui de la conjuro(i>son estoient, le soir apres feroit ehaseuns endroit soi cc quc il devoit fere. Einsi estoit chose

devisee que Statillius ct Gabinius devoient l?outer le feu en .xij. leus par la cite , que Cyceron(s> et li autre vaillant liome poi ssent estre ocis que que l'en entcnd*oit au feu res-*

*15 corre. Cethegus devoit asseoir la porte Cyceron, et i'ai r le a foree, et ocirre le (il> et li soen. Li autre resoient atirie as autres besoignes ; et li joenne home, dont il i avoit grant masse et de haut lignage, devoient oeirre et peres et parenz. Et quant la vile seroit einsi ferue de feu et de glaive, si s-en devoient tuit 20 aler a force a Catiline. Entre ees eonselz, Cethegus se conplai-*

*gnoit sovant de la pereee de ses eonpaignons et disoit que lor doutances lor fesoient le tens perdre, et que mestiers estoit en tclc besoigne de fet, non pas de parole. " Se je avoie, dist il, un pou d'aide, je iroie assaillir la cort, ne ne me chandroit des autres. " Et voirement Cetegus estoit l?ardiz et fiers par uature, escervelez, aperz et legiers et hastis et ameneviz, et molt (haoit>*

*demore en toutes besoignes.*

*30 Li messagier borguegnon, ou franc ois, ----- tot est envoierent Gabinium as (eon>jurez ' par le conscil Cyce-*

*30 ron et requistrent | que Lentulus, Cetegus, Statilius et Casdius lor fei ssent sercment, et li seremenz fust seellez de lor seians, si que il le poi ssent porter aus citaiens et a Catiline lol seele = por estre mieuz creu , ear autrement ne se voloient il pas mesler de si grant ehose. Cil, qui nule souspec on s n'i avoicnt, le firent volentiers. Cassius mei smes i pendi son seel et dist que il iroit a Catiline hastivement. Si fist il un petit avant que li message i deu ssent movoir. Lors vint Lentulus, si eoumanda que Vulterius, uns des conjurez, alast avec les messagiers '*

*quant il iroient a Catiline, et portast unes letres de par lui. Les letres disoient : " Tu eonnoistras qui ge sui par celui que je t'envoi. Pense en quel ehaitivete tu es. Soies huem. Aide toi de toz eeus que tu*

*porras, et de hauz et de bas. Li senaz t'a jugie eome anemi ; ne refuse nule aide ne de serf ne de frane .*

*Nos somes tot prest ; ne demore pas que tu n'anvai sses Rome. " 10*

*31 Li messagier firent savoir a Cyceron coumcnt Vulte-*

*rius devoit aler avee eus a Catiline. Cycerons envoia .ij. pretors et assez ehevaliers armez eolemen a u p p g e la, o Vu(l>terius et li mesage devoient passer, por eus prendre. L'uns (les pretors avoit non Lueius Valerius Flaccus , l'autres Gaius 15*

*otinius. Quant ee vint au soir, Vu(l>terius et li mesage vindrent au pont Milve, ---- einsi estoit li ponz apelez, ---- et eoumeneerent a passer. Cil qui estoicnt es agaiz saillent, ses eserient. Li Franc ois, qui bien savoient le conseil, se rendent as pretors. Vulterius se desfendi grant pieee a l'espee ; apres 20*

*cria merci que Protinius, li uns des pretors, li sanvast son cors, ear eil le eonoissoit. Au derrien se rendi as pretors come en se seult rendre a ses anemis, car il doutoit que il ne fnst iluec oeis.*

*32 Quant ce fu fet et Cyecrons le sot, il ot grant joie, car 25*

*il vit bien que or seroit la cornuroisons descoverte et la eitez delivre dou peril. Mes d'autre s part il estoit mout engoissex et doutoit que il feroit, car il veoit que la colpe estoit granz des citaeins , et que il i avoit des plus hauz eiteains. ll veoit qne lor danpnemenz li pooit torner a charge et a peril ; lor 30*

*delivrance pooit torner au destruiement dou coumun. Au der-*

*rien aferma son eorage et eomanda que Lentulus, Cetegus, Statilius, Gabinius et Ceparius de Terracine venissent a lui. Cil Ceparius devoit aler en Puille por gent esmovoir ; et lues que il oi la novele que Vulterius estoit pris, il oissi de sa meson et s'en voloit foi r. Li autre vindrent tantost avant. Cycerons prist Lentulun par la main, por ce*

*que pretors estoit, et l'amena au senat ; les autres eomanda as ' gardcs en la meson de Coneorde.*

*5 La assambla Cyeerons les senators et fist la amener o grant con-*

*paignie les messa|giers franc ois. Vulterius fu avec eus. Lueius Valerius Flaeeus li pretors aporta une boiste ou letres estoient que li messagier avoient fetes seelcr des seiaus a ceus qui mande estoient iluec, ear Cycerons le coumenda.*

*10 33 Vulterius fu demandez ou il aloit quant il fu pris, et des letres que il portoit. Premierement coumenc a a feindre eon s'il ne seu st rien de la conjuroison. Apres, quant li senaz l'ot asseu re de sauvete , il aovri tote la ehose et dist que Ceparius et Gabinius l'avoient apele a eele afere n'avoit gaires, ne plus 15 n'e(n) savoit que li Franc ois, ne mes que Gabinius li avoit dist meinte foiz que Lucius Autronius et Publius Silla et Lucius Vargunteus et mout autres estoient de eele eonjuroison. Iee mei smes gehirent li messagier franc ois. Lentulus, qui raloit iluee faignant, fu ateinz et par les letres ou ses saiaus pendoit 20 et par ses paroles que il soloit dire ; ear il estoit d'un haut lignage que l'en elamoit Cornillois. Sebile avoit dist en ses livres que troi des Cornillois seroient seignor de Rome. Len-*

*tulus disoit que Lucius Silla et Cynna, cui fille Juilles Cesar avoit eu e, estoient li dui, car voirement il avoient este consele 25 ambedui plusors foiz. Ge, disoit Lentulus, sui li tierz Cornil-*

*lois ; ge serai enquore sire de Rome. " Atot iee, li Capitoiles avoit (este > ars .xx. anz avoit ; li devineor avoient dist meintes foiz que li Capitoiles seroit ensanglentez dou sane aus | citeains que l'uns espandroit de l'autre ou vintiesme an apres ee que il 30 avoit ars. Les letres furent leu es, li seel furent moustre .*

*Chascun ne pot son seel noier. Totes ces choses les eonvein-*

*quirent. Li senator jugerent que Lentulus, qui pretors estoit, fust mis fors de sa baillie et fussent il et li autre en franehe garde dusque*

*sentenee fust donee. (Franehe garde est quant 35 huem puet aler c a ct la sanz fers et sanz buies, atot serjanz qui le gardent.) Spinterius, uns ediles, garda Lentulum ; Quin-*

*tus Cornificius garda Cethegun ; Juilles Cesar garda Statilium ; Marcus Crassus garda Gabiniun ; Tereneius, uns senators, garda Cepariun, qui fu retornez de la ou il s'enfuioit.*

*34 Lors vint li pueples qui, avant que la conjuroisons 5*

*fust deseoverte, estoit eoveutex de meslee movoir, si chanja son eorage, eoumenc a a maudire et a ' eseoumenier les eonselz Cati-*

*line, et lever as nues Cyeeron par parole, fere joie come se il fussent oissu de servage. Bien se percevoient que la bataille et l'arc ons de la eite ne pooit aporter fors descroissement de la 10*

*joie et de l'aise que ehaseuns avoit aprise.*

*35 L'endemein fu Lueius Tarquinius amenez au senat.*

*Cil fu pris eu chemin eome il aloit a Catiline. Il dist que, se li senaz l'aseu roit, il diroit verite de la eonjuroison. Quant li eonseles li ot eomande que il dei st, il dist ice mei smes que 15*

*Vulterius avoit dist de la vile ardoir, | d'oeirre les preudomes, eoument li conjure estoient ale , et dist que Mareus Crassus l'envoioit a Catiline por dire que ne fust pas espoventez de ce que Lentulus et Cethegus estoient pris, mes venist hardie-*

*ment avant, si que li autre eonjure fussent plus asseu re et li 20*

*prison plus tost delivre. Lues que Crassus fu nomez, nobles huem, riehes et de grant pooir, li un nel crurent pas, li autre le erurent bien ; mes por ee que la foree de si grant home : fesoit plus a apesier qu'a eseoumovoir en tel peril, et tiex i avoit assez qui lors estoient li e vers lui de dete, si s'eserierent 25*

*que Tarquinius disoit faus et en demenderent le jugement dou senat. Li senaz juja lues par le eonseil Cyeeron que Tar-*

*quinius avoit dist faus et seroit en prison tant que il avroit dist par cui eonseil il avoit nome Mareus Crassus . Li un di-*

*soient que Publius Autronius li avoit fet nomer, que li autre 30*

*fussent plus legierent delivre se si puissanz huem fust de lor conpaignie. Li autre cuidoient que Cyeerons l'eu st fet fere, por ce que Crassus en fust espoentez, si que il ne s'entremei st pas d'aidier as mausfetors ; car Crassus avoit acostume a mein-*

*tenir tex ' genz. Salustes dit que il o-i puis que Crassus disoit que tot ice li avoit fet Cyeerons.*

*36 Quintus Catulus et Piso ne porent onques fere ne par amor ne par proiere ne par prometre que Cyeerons fei st fause-*

*5 rnent nomer Juilles Cesar ou par les Franc ois ou bar autre acuseor, car l'uns et l'autre de ces .ij. le haoit griefment. Quin-*

*tus Catulus le haoit por ee que Juilles Cesar, qui valez estoit, avoit este vesques, et il, qui eneiens estoit, nel pot estre, ainz fu refusez por Juilles Cesar qui s'en estoit endetez por granz 10 dons que il en avoit fez. Piso le haoit por un jugement que Juilles avoit done . Piso avoit batu un suen detor ; Juilles Cesar dona sentenee que por ee devoit perdre Piso sa dete. Mes puis quc il ne porent le consele a ee mener que Jnilles Cesar fust i?omez, si con clist Salustes, il aloient a chascun et disoient que 15 Vulterius et li Franc ois l'avoient nome , et agnisoient toz eex qu'i(l> pooient contre Juilles Cesar, et li murent tele envie que li clievalier qui gaitoient arme entor la meson de Concorde trestrent lor espees sor lni une hore que il oissi dou senat et le menacereit a ociric por mostrer quele amor il avoient vers le 20 coumun.*

*37 Entre ices clioses, que que li senaz esgardoit qeus loiers estoit a rendre as Fransc ois et a Vultere, qui la eon-*

*juroison avoient descoverte, li serf et li serjant Lentuli aloient par les rues et semonoient menesterex et garc ons que il alas-*

*25 sent et sachassent a foree de prison Lentulun lor seignor. Cethe-*

*gus proioit sa mesniee et ses sers, qui fort et hardi estoient, par messages que il venissent ensemble arme de darz et d'espees dusque | a lui por soi delivrer.*

*38 Cycerons, quaut il sot cc, si envoie ehevaliers por 30 gaider et l? or desfeLidre que ce ne poi st estre fet, et apele tost le senat por jugier que l'en feroit des prisons. Un pou anc ois avoit ja li senaz dit que il avoient fet contre le coumun par quoi il devoient estre dampne . Deeius Sillanus, uns nobles senators, olui estoit nomez et esleu z a estre eonsele(s) lan apres, dist pre-*

*35 miers sa sentenee par le conmandement Cyceron. Cil dit que li prison devoient estre tormente et livre a mort, et dist que, se Publius Furius et Lueius Cassius et Publius Umbrenus et Quin-*

*tus Antonius pooient estre pris, que l'en fei st autretel d'eus.*

*Chaseuns ' des senators disoit autretel, tant que Cyeerons de-*

*manda a J Cesar sa santenee. Juilles se leva et dist : 5*

*39 Seignor pere escrit, tuit eil qui volent droit conseil doner des ehoses douteuses ne doivent esgarder a ire n'a haenge n'a mor n'a pitie , car ees quatre ehoses pueent fere lessier a home la voie de droiture :et desvoier de droit jugement. Sens ne vaut rien la ou huem veust sivre dou tout sa volente . Je 10*

*porroie nomer assez princes qui droiz eonseuz lesserent a tcnir por ce que ire les avoit sorpris ou pitiez sanz reson. Mes je voil mielz*

*parler de ce que li sage home eneien de ceste cite ont fet aucune foiz quant il lessoient aucune foiz la volente de | lor cners et tenoient ee que boens ordres lor enseignoit et qui 15*

*tornoit au eoumun profit. La eitez de Rodes se tint eontre nos en la bataille que nos eu mes eontre Perse le roi de Ma r ee-*

*doine. Quant la bataille fut finee, li senaz et li eonsele jugerent que eil de Rodes ne fussent pas destruit, por ee que nus ne dei st que eovoitise de lor richeee les fei st destruire plus que l'aehoi- 20*

*sons de lor tort . Cil de Kartage nos forfirent sovant jadis es guerres que nos eu mes eontre ceus d'Aufrique, et briserent trives et pes. Neporquant nostre mestre n'esgarderent pas ce que il pooient fere d'eus, car il les poi ssent bien destruire, ainz '*

*les retint douc ors et deboneretez. Ce mei sme devons nos por- 25*

*voioir, seignor pere, que la felonnie et li forfez de eels qui sont pris ne sormont nostre dignetez et nostre douc or. Plus i devons esgarder nostre boene renomee que nostre eorroz. Cil qui ont avant moi sentenee donee, ont assez belement mostre ee que puet de mal avenir au eoumun par lor eonjuroison : eruelte 30*

*de bataille, prendre pueeles a foree, esrachier les anfanz des braz aus peres et as meres, fere foree et honte as dame(s>, despoillier temples et mesons, oeirre, ardoir, emplir la cite de charoingnes et de sane et de plor. De ee ne eovient il pas '*

*parler, ear plus puet movoir a pitie le euer de l'ome la cruiautez de tele ovre que li reeorz de l'uevre. Nus n'est qui il ne grie s t de son damage. Tex ia qui le por|tent plus grief que mestiers 5 n'est. Mes il loist a un ee qui ne loist pas a autre. Se je sui un bas hom et je mespreing aueune ehose par mon eorroz, poi le savront ; mes tuit sevent ce que uns granz hom mesprent ou en jostice ou en autre ehose. Ce que uns bas hom mesprent, l'en l'atorne a ire ; le forfet a*

*un grant home atorne (l'en) a orguel 10 plus tost que dou bas . Por ee devons nos garder nostre reno-*

*mee. Ge di bien endroit moi que li forfez as conjurez sormonte toute paine ; mes quant l'en tormente aucun home, se li tor-*

*menz est auques aspres, tex i a qui bien sevent blasmer le tor-*

*ment, et dou mesfet ne tienent nule parole. Ge eroi bien que 15 Deeius Sillanus a dit ee que il a dit por le bien dou coumun, et que il n'i garde n'a amor n'a hai ne ; tant connois je ses mors et s'atrempenee ; ne sa sentence ne m'est pas eruiex, car l'en ne porroit nule cruaute fere en tel gent. Mes tote voies di ge que sa sentenee n'est pas eovenable a nostre eoumun. Por quoi ? Sil-*

*20 lanus est forz huem, nobles, esleu z a eonsele. A les il jugiez a mort por peor de mal qui em poi st avenir qui les leroit vivre ?*

*Peors n'a ei point de leu, ear Cyeerons nostre eonsele est si dis-*

*crez et si garniz d'armes et de ehevaliers que nos ne devons rien douter. De la paine dirai einsi eome il est : se l'en les oeit, morz 25 n'est pas tormenz, ainz est et repos et fins de | plor et de eheti-*

*vete . Morz consunme toutes peinnes terriennes ; apres la mort, ne euresnejoies.Porque ne dist Sillanus seviax que l'en lcs ba-*

*tist et tormentast tout avant ? Se aueunelois desfent qne l'en ne fuste home jugie a mor(t), aueune lois redist que l'en n'ocie 30 pas eitaein dempne , ainz l'envoie " l'en en essil a toz jors.*

*Seignor pere eserit, gardez que vos fetes ! L'en fet tel ehose por bien, dont mal vient puis. Quant li Lacedemonien orent pris Athenes, il astablirent .xxx. homes qui estoient mestres dou coumun. Cil ocioient ou conmeneement chascun pesme home desloial, tot sanz jugement. Li pueples en estoit liez et disoit que bien fesoient. Apres erut la eostume et la lieenee petit et petit, si que il oeioient a lor*

*volente boens et mauves, tant quc li autre en estoient espoente . Et fu la citez en tel servage que 5*

*la gent se perc ut bien, que lor joie reverti a plor. Luces Silla refu mout loez de ce que il jugula et oeit Damasippe et autres qui avoient este contre le eoumun de Rome ; mes cele ehose fu coumeneemenz de grant mal, car apres, si eon chaseun eovoi-*

*toit la meson, la vile, le vessel, la robe d'autrui, il se penoit de 10*

*dempner eelui qui ehose il voloit avoir, et estoient meint home dempne a tort por lor avoir. Einsi fetement | eil qui lie furent de la mort Damasippe et des autres en furent puis eorroeie , ear Silla ne fina en ceste maniere d'oeirre dusque la que si ehe-*

*valier furent tout plein d-avoir. Neporquant de tel chose n'ai je 15*

*doute en eest tens , meesmement tant eon Mareus Tulius Cyee-*

*rons soit eonseles. Mes en si grant cite a meint divers home et plein d'enging. El tens a autre eonsele porroit aucuns metre avant faus por voir ; et se li eonseles oeioit lors par le deere dou senat home eneorpe a tort, dont n'en porroit maus avenir ? 20*

*Cil qui furent avant nos orent sens, hardement ; orguelz ne lor toli pas que il ne prei ssent bien essample de reson es estranges ; quant il trovoient loinz en lor anemis aucune boene teche, il la savoient bien metre a ovre a lor hostels. Mielz amoient suivre le bien que avoir en envie. ll fustoient les 25*

*citaeins forfez a la guise de Grece. Quant li mal eoumencerent a monter, lois furent donees que li dempne alassent en essil.*

*Por quoi donques prendrienmes nos novel conseil ? Ainsi le firent nostre eneessor ; et greindre vertuz et sapienee fu en eus que en nos, car il estoient pou, et ce conquistrent a pou de 30*

*richeee que nos poons a peinne retenir ne garder. Que ferons donques? Lerons nos ees prisons aler por aeroistre l'ost z Cati-*

*line? Nennil . Ainz est ma senten|ee que lor avoir soit publiez et mis en havost z , lor s cors soient mis en diverses prisons fors de Rome en fortereces bien garnies, ne nus ne parolge por eus au senat ne au pueple ; qui autrement le fera, soit mis en l?rison ainsi come uns d'els.*

*40 Li jugemenz Caton. Puis que Cesar ot einsi parle , li 5 un disoient un, li autre disoient el. Mes Mareus Cato se leva par le coumandement Cyeeron por dire sa sentence. ll parla einsi :*

*Seignor pere escrit, quant je esgart la eonjuroison et le peril qui en puet sordre et ge eontrepois en moi mei smes la 10 sentenee de chaseun s qui a parle , je pens tot autre ehose que Cesar n'a dit ne que auquant des autrcs. ll ont parle tant seulement de la painne des conjurez qni ont apareillie a lor pai s, a lor parenz, a lor temples, a lor mesons destruire ; mes greignor mestiers cst que l'en se eonselt coumeut l'en se l5 l?orra garder d'els et de peril, que de prendre eonseil eoument il soient livre a peinue et dempne . Se l'en ne se porvoit que cist perilz n'aviengne, por noient iroit l'en a conseil qnant il sera aveuu. Se la citez est prise a force, li vaineu n'i ont rien d'atente : tout sera en la mine. Or parlerai a vos, qui plus 20 entendez a avoir mesons, viles, enseingnes, tables d'or, que au preu dou coumn. Se vos ees choses que vos amez tant volez garder et reteuir et vos volez maintenir vos deliz par oisdive et par repos, esvcilliez vos ci et penssez dou coumun garantir.*

*Se li coumuns perist, coment esehaperez vos ? Ceste besoigne 25 n'est pas de tonlcu ne de paage ne de querelc de conpaignons, anc ois est. de vostre franchise desfendre et de vos eors qui sont en peril. Seignor, je ai meintes foiz parle et meu e comlpeinte entre vos de l'avarice, de la luxuie, de la covoitise a noz citaeins, dont ge ai la male volente d'au s euns, ear je ne par-*

*30 donnoie pas legierement a autrui le mesfet dont je ne sentoie nule lache cn moi, et de nul forfet pardoner ne ' queroie autrui grace avoin. Se il ne vos chaloit de ce et vostre richeee vos fesoit meinte chose metre en non ehaloir, totes estoit li coumuns en quoite estate et plus fers que ore. Mes endroit ne parlons nos pas de vostre en vivre ou de vostre 1 iiial vivre, ne de la seignorie as Romains acroistre et essaucier, ainz nos covient a veoir (se> ce que nos avons nos ' puet rema-*

*noir et estre nostre, ou il sera a nos anemis. Ci ne me ' doit nus parler de debonerete ne de naiserieorde " : nos avons piec a 5*

*perduz les droiz non(s> de pitie et de meei, ear doner autrui biens ee est nome -' deboneretez, estre osez de mal fere ee est nome ' vertuz. Por iee va nostre eoumuns ausi eome a deelin.*

*Or poez donques estre debonaire et metre le pueple en avan-*

*ture ; or poez estre piteus en | eeus qui rien ne vos cuideiit 10 r'i:a~*

*lessier et cuident les eoumuns tresors rober. Donez lor vostre sanc, si que tuit li " preudome augent a perdieion ; et en ee ?ue vos espargnerez un pou de s malfetors, si destruiez une grant torbe de bone gent. Cesar a psrle bel ' et afetieement oiant vos " de la vie " et de la mort, quant il dist apres la mort 15 -*

*ne cure (ne> joie ne rieheee " ; mes quant il en parla einsi, je croi que il euide a faus ce que l'en trove de cens d'anfer : li mauves sont dessevre des boens et entrent en noirs leus, hor-*

*r~bles, lez, puanz " et espoentables. Apres il juja que lor avoir fussent publie et il fussent garde en prison en diverses forle- 20*

*reees fors de Rome. Doutoit il que, se " l'en les gardast a Rome, que eil de la conjuroison ou autre(s> genz loei ces ne les ~itassent a foree de la prison ? N'a il male gent " se en eeste cite non ? Partot*

*puet en trover mauves homes. De neant se cr-ient Cesar se il crient que l'en ne les poi st garder en Rome 25*

*ausi bien eome fors. Et se il seuls n'a pas peor que il eseha-*

*passent de ees prison(s> ou il dist que l'en les mete, et il seuls ne crient pas je peril del eoumun, je sui qui ai peor (et> de moi et de vos et des autres. Por ce vos devez savoir , ce que vos jugerez de ees prisons, ce doit estre jugie de toute 30*

*la eonpaignie Catiline. Se vos fetes de ces aspre jostise, tuit cil de l'ost z Catiline en seront espoente " ; se vos le fetes foi-*

*blelment et molement, vos les verrez venir cruiex et fiers &ia'1*

*1. P : nostre. --- 2. V : avons per'lu et io~. --- 3. P u'?-'e~ iiic. --*

*-*

*C. V : naisiricorde. ---- 5. V et P : nostre (SflLr., 52, 11 : yocatur;. --*

*-*

*1. V : leu. ---- 7. P : bien. ---- 8. P : nos. --- 9. V : iite. --- 10. P omet ne*

*richece. --- 11. P ~nterv. puanz, tez. ---- lQ. V : sei. ---- 13. P : ma ute~*

*@enz. --- 14. V ~ritew. en seront espoent~ C.*

*42 LA coNj~T~T1o~ n~ c-?TILIiD I, 8, S 40.*

*contre vos. Ne cuidiez pas que nostre ' aneessor aient aereu e la seignorie dou coumun tant seulement par armes ; car, se la ehose alast einsi, donc la poi ssons nos mout = enmeillorer, qui plus avons ore eonpaignons et eitaeins et ' gregnor habun-*

*(:; 5 danee de ehevax et d'armes que il orent'. Mes il ot en els Z:- autres ehoses par quoi il furent de renom et de grant pris, et ees ehoses ne sont gaires en nos. Il estoient en lor ostex sage ;=c. et vezie ; il donoient droituriers coumandemenz a cels de fors ; lor euer avoient frane, esperit et delivre a doner eonseil, a- 10 sanz nule subjeetion de pechie que il criensisse(?l, ne sanz '*

*suivre mauvese volente . En leu de ce, l'en puet trover en 1ios luxure, avariee, eomune poverte , privee rieheee ; nos loonmes --=: les rieheces, nos suivonmes les pereces ; nos ne fesoumes nul -f: dessevrement de bons ne de mauves ; tot est torne " a couvo<i)-*

*=-: 3.=, tise. Ce est li loiers de vertu. Et ee n'est pas merveille, quant r( chaseun(s> de vos tient sa voie et son eonseil par soi mei smcs.*

*Vos servez en vos hostex a voz deliz et entendez a voz volentez -a=: suivre ; fors de voz hostiex, servez oii a avoir amasser ou a graee d'autrui conquerre. ~e ee avient que l'en guerroie ore ?@- 20 le coumun, et le volent destruire li eonjure . Mes de ees ehose: ~ L'l4a que vos en tel maniere fetes ne dire ore | plus. Noble eiteain ont ensamble jurg que il arderont la vile, et atraient o eus por movoir bataille la gent de Franee, <qui pas) n'aiment la ?i seignorie ne le non de Rome ; Catiline, li dux de voz ' anemis, -.-- ;:) vos vient sor les testes otot son esfors. Demorez vos done, et =- doutez que vos devez fere de vos anemis qne vos avez ' pris de-*

*denz ees murs ? Or soit I je juge que vos en aiez merei ; dites que joenne home sont, par folie et par mauvese couvoitise l'ont fet, et les lessiez aler toz armez. Mes eertes ge crien que ceste =Q=Z= . ~0 pitiez et ceste douc ors ne vos tort a misere et (a> amertume.*

*s;-: La chose est aspre et perillose. N'en avez vos cremor ? Oi l voir. Mes la pareee, la moletez, la mauvestiez de vos euers fet que l'un de vos s'atent a l'autre. Vos metez vostre fianee en voz diex et dites que il ont le comun garde et delivre de meinz periz. L'aide de Dieu*

*ne vient pas a la volente de cels qui volent vivre eome fames ; mes totes choses ' aviennent bien a cels qui volent veillier en bien fere et en doner bon eonseil : por noient apele Dieu qui s'abandone a pareee et a mauvestie .*

*Manlius Torquatus, uns de noz eneiens dux, comenda a oeirre 5*

*son fil por tant seulement que il l envai en une bataille de France ses anemis eontre conmendement : por itel forfet morut cil nobles jovenciaus. Vos demorez a fere jo|stise de ees eruiex parrieides, qui volent la eite z destruire ? Lessiez le vos por lor boene vie ? Ne muire pas Lentulus por la dignete z de son 10*

*lignage, se il ama onques ehastee , se il ama onques boene reno-*

*mee, se il ama onques Dieu, se (il> espargna onques home : Ne muire pas Cethegus, ait l'en pitie de sa jovente, se il ne mut onques mes noise en cest pai s ne bataille Gabinius, et Statilius, et Ceparius, quel sont ? Que en doi ge dire ? Se il 15*

*eu ssent onques eu en els reson ne mesure, il n'eu ssent pas tel conseil pris eontrele eoumun. Au derrien vos di, seignor pere, que, par Dieu, se moi en leu st esehaper, je vos lessasse bien covenir et sousfrisse bien que vos fussiez ehastie par lor ovraigne, quant vos eonseil ne volez eroire. Mes por ee le di 20*

*que nos somes enclos en peril de totes parz. Catiline atote s'ost z nos est a l'oil la fors et nos euide englotir. Li autre sont en mi ceste vile partot. Nos ne poons rien apareillier ne eon-*

*seillier que nostre anemi ne le saehent. Dont nos nos devons plus haster. Por iee donrai je itel sentenee. Voirs est que li 25*

*eonmuns est venuz en peril par le maldit conseil de citeains escomeniez et desloiax. Cist ont regehi et sont (eon>veincu, par le dist des messagiers de Franee et de Tyte Vultier, que il voloient la*

*vile | ardoir, oeirre les meillors, le ' pai s destruire, dames et pueeles honir, autres eruautez fcrc. Por ce je doinz 50*

*sentenee et jugement qne l'en doit fere d'els come de trai tors et d'omicides atainz. "*

*41 Catons, quant il ot einsi parle , s'assist. Tuit li eonselier et la greindre partie des senators loent son jugement et le-*

*voient ' par parole jusque plus.*

*42 lei endroit parole Salnstes des vertuz de Juilles Cesar et de Caton, et de lor valor ; et eonmence einsi : Ge ai mout Romain ont fetes en terre et en mer, et me sui porpensez l5 meinte foiz dont ce pooit avenir. Ge savoie que un pou de anemis, et que nostre aneessor avoient sormonte a petit de riche|ce meint riche roi ble t i t f t i . t bien sai que li Grieu orent le pris de sens et de faeunde, et li 20 Franc ois la gloire de bataille anc ois que li Romain. En totes avons efu la de plusors. Mes puis que la citez de Caton et Juilles Cesar furent oel ' en plusors ehoses, si come en lignage, ear li uns fu d'autresi boene gent eome li autres, en aage, en eloquenee de bien parler, en fierte et en hardieee de cuer : en ces ehoses estoient il pres que tout oel z . Li re|nons et la gloire de l'un ert autretex eome de l'autre ; mes il i 5*

*tendoient diversement : Cesar estoit de grant renom par bon-*

*te z et par dons, eome eil qui largement despendoit ; Catons estoit renomez par nettee et par entierete de vie. Juilles Cesar estoit debonerres, piteus et miserieors ; Marcus Cato estoit aspres et fers et roides en droiture garder et jostise meintenir. 10*

*Cesar eonquist gloire par doner, par aidier, par mesfez quiter ; Catons eonquist gloire sanz rien doner. Juilles Cesar estoit re-*

*fuges as chetis ; Mareus Cato estoit destructions as mauves.*

*Juilles Cesar estoit legiers et movanz a fere moutes procees ; Marcus Cato estoit fers et estables en droiturieres ovres. Juilles 15*

*Cesar avoit en corage travaillier, veillier es besongnes a se amis ; les soes besoignes metre en non chaloir ; n'escondisoit rien que fei st a doner : il eovoitoit grant baillie, grant ost z , uo vele bataille, ou sa vertuz et sa gloire poi st aparoir et (es>ela-*

*eir. Mareus Cato s'estudioit en mesure, en honor, en verite et en 20*

*loiaute meintenir ; ne ne se fleehist vers tort por nul loier, ne por amor ne por hai ne; n'avoit cure d'estriver eontre riehe : home par rieheee, eontre trieheor par trieherie, ainz metoit vertu contre vertu, vergoingne avec mesure, abstinenee avee innoeenee ; mielz voloit estre preudom que senbler le ; et por ce 25*

*que meins eovoitoit pris, loenge et gloire, plus en avoit.*

*44 Apres revient Salustes a sa matere et dist : Quant li senaz se fu eoncordez au jugement Caton et il se fu partiz de eort, Cycerons ne mist pas en delai, n'atendi pas la nuit que noviax eonselz n'enpeesehast la besoigne, ainz apela che- 30*

*valiers bien armez por conduire Lentulun dusque a la chartre.*

*Il mei smes i ala. Li pretor menerent les autres. En la chartre estoit uns leus a senestre, que l'en clamoit Tullien ; xij. piez de parfont en terre estoit mesurez, et vostez de ciment et de , quarriax taillei z '. Cil leus estoit o(s)curs, lez et espoentables.*

*Quant Lentulus fu iluee avalez li bedel furent apareillie , qui li ronpirent le goitron a un laz. Ainsi fetierement Lentulus, qui avoit este patriees et conseles et pretors de Rome, et des 5 Cornoillois, ot itel fin, eovenable a(s) mors et a la vie dont il avoit este . Cethegus, Statilius, Ganius et Ceparius mo-*

*rurent en eeste mei sme maniere.*

*45 Endementieres que l'en feisoit a Rome eele mei sme jostise, Catiline ordena .ij. legions de sa gent et de la gent que 10 Manlius avoit. En chaseune legion avoit plus de . vj. mile homes ; et se n'en avoit pas eu plus de . ij. mile ou eoumen-*

*cement. La quarte partie de sa gent furent bien arme come chevalier li autre avoient qui espee qui lance qui piex aguz, selone ee que ehaseuns s'estoit porveu z. Quant Catiline 15 senti que Antonius venoit a ost z eontre lui, il se mist es mon-*

*taignes et aloit une foiz | vers la cite , autre foiz se tornoit vers France, ne ne fesoit nul semblant de eonbatre a ses anemis, ear il atendoit avant grant seeors de gent, se cil que il avoit lessiez a Rome pooient fere lor proposement. Ne Catiline ne voloit o el coumeneement : honte li sembloit a ' abandonner les eiteains de Rome a sers fuitis.*

*46 Mes quant il oi la novele de la mort a ses eonpai-*

*gnons et que la eonjuroisons estoit deseoverte, plusors de eeus qui a lui se tenoient por ravir et por gaaingnier tonerent en fui e. Catiline et eil qui o lui remestrent se metent a la voie par mi montaignes et par mi roehes, tant que il vindrent de le Pistore, et apareilloient eoment il s'en foi ssent en Franee*

*outre les monz par repoz sentiers. Mes Quintus Metellus Celer, qui o . iij. legions seoit en ehamp Pieein, quant il oi par cels qui s'enfuioient que " Catiline s'en aloit einsi, il destent ses paveillons si se met apres, et se loja au pie des monz par ou Catiline s'en devoit foi r en Franee. Antoines ne restoit gaires toing, ainz ert apareilliez atote sa gent de suivre ceis fuioient '. Catiline, quant il vit soi et sa gent enelose et de hautes roches et de ses anemis, et que il ne pooit ganehir ne foi r, si s'establi a metre en l'aventure de la bataille et pensa a conbatre | soi avant a Antoine, ear il doutoit plus Quintum Metellun. Lors eoumenc a sa gent a eonforter et lor dist : 5*

*47 " Seignor chevalier, je ai assez esprove que paroles ne donent pas vertu as homes, ne la parole dou seignor tant seulement ne fet pas prodome del pereeex, ne fort et hardi del peureus ; mes tant de hardement con chaseun(s> a de nature et de boenes mors, itant en apert en bataille. Riens ne fet home 10*

*hardi, se gloire non et erieme de peril ; eoardise de euer nuist as orilles de plusors. Mes je parlerai a vos un petit toutevoies et vos dirai mon eonseil. Vos savez ore bien, seignor ehevalier, coment Lentulus nos a bailli(e>z par sa pereee et par sa demore , si que il mei smes en est morz. Vos veez bien en quel 15*

*peril nos somes. Ci a . ij. ostz de noz anemis : l'une vient eontre nos par devers Franee, l'autre par devers Rome. Se nos volomes en ces roehes longuement demorer, nos ne poons, ear il n'i a ne viande ne ble . As espees et as lances nos covient fere voie.*

*Por ce vos requier que vos soiez prest et de hardi corage. Quant 20*

*vos enterrez en la bataille, membre vos que toutes voz rieheces, vostre honors, vostre gloire, vostre franehise gisent en vostre mein destre. Se vos veinquiez, vos estes seu r partot : assez troverez viles et repaires ; se vos | fuiez, vos troverez assez anemis partot : se voz armes ne vos desfendent, ne leus ne 25*

*amis ne vos desfendra. Ensorquetot, nos et nostre anemi ne devons pas estre pareil en eeste bataille : nos svons meillor cause que il n'ont, car nos nos eonbatons por nostre pai s, por nostre franchise, por nostre vie garantir ; il se eonbatent por desfendre le pooir a un poi de riehes homes qui toz les autres 30*

*volent foler. Por ce, requerez les vertueusement. Li un de vos pooient bien vivre fors de Rome en essil, li autre pooient demo-*

*rer a Rome, povre et esnue de lor biens, et atendre autrui richeces. Mes por ce que lede ehose vos sembloit, me vosistes vos mielz suivre Por franehise eonquerre. Or covient donc vos soiez hardi. Nus*

*ne ehange bataille a pes se il ne vein Qui giete les armes dont il doit son cors desfendre, mauves sauvete puet atendre en son foi r. En bataille sont en peril se me menbre de vos et de voz granz fez ; vostre hardemen vostre aage, vostre vertu(z) me reconforte mout. Li besoinz anemi ne vos pevent | del tot enclore : de front covient que se conbatent a vos. Et se fortune a envie de vostre vertu gardez que vos ne perdez les ames por noient, ainz les vend et vengiez viguereusement ; ne vos lcssiez pas prendre 15 juguler eome bestes ; combatez vos viguereusement eo bomes, si qne vostre anemi en puissent pleindre lor damag tot soi que vos soiez veineu. "*

*48 Puis que Catiline ot einsi parle , il s'estut un petit apres rova soner et buisines et moieniax. Lors ordena 20 eschieles et les amena en un plein leu. Les ehevaliers fi descendre et metre lor ehevax arriers, que eil a pie fussent pl hardi, quant il verroient les chevaliers a pie eonbatre del eus, et que li chevalier ne s'enfoi ssent pas sor lor ehev quant cil a pie seroient el chaple mis. Catiline mei sme fu toz 25 a pie et ordena sa gent selonc ee que li destroit del leu por sosfrir. Li haut mont estoient a senestre, la roche aspre roist r e devers destre ; un pou de plein avoit entre deus.*

*ce plein ordena Catiline . viij. esehieles a un front ; en cha cune esehiele ot . v. cenz homes. Le remanant de sa gent m 30 en arriere garde serreement. Puis prist eonestables et cent rions et les plus vaillanz ehevaliers, si les mist el l?rem front, selonc ce que ehaseuns estoit mielz arnez. Manli 'lui li | plus hauz estoit apres Catiline, fu devers destre Fessulanus, uns autres vertueus ehevaliers, devers senest 35 por guier et garder les autres. Catiline fu el mileu atote raenue gent, et ot joste soi l'aigle d'or que Marius avoit eu e jadis en la bataille des Cymbres et des Tyois.*

*49 Marcus Petreius fu (d'>autre part en l'ost z as Ro-*

*mains. Gaius Antonius le fist guieor de l'ost z , por ee que il avoit mal es piez ne ne pot pas estre en la bataille. Il mei smes, 5*

*si malades eome il estoit, aida a ordener ses eschieles et mist el premier front les chevaliers enciens et adurez, qui meinte(s>*

*foiz s'estoieut esprove en bataille. Et i ot assez plus eschieles que en l'ost z Catiline. Puis establi grant arriere garde, (et>*

*aloit environ sor son destrier : Seignor, por Dieu, disoit 10*

*Gaius Antonius, menbre vos a quel gent vos devez conbatre : ce est eontre larrons desarmez et contre sers fuitis ; et por vostre pai s, por voz anfanz, por voz temples, por voz mesons est cist estris. Je ai este bien . xxx. anz que tribuns, que prevoz, que legaz, et ai chevauchie en ost z a grant gloire o les plusors 15*

*de vos ; bien ai esprovees voz proeees et voz fez. Or i parra que vos ferez en eest besoign. Nomoit Antoines les plusors par lor nons et les semonoit a bien fere et amonestoit.*

*50 Quant Antonius ot bien ses eschieles ordenees, P r etreius, qui fu dux et guierres de l'ost z , sona une boisine, 20*

*et li conroi s'esmuevent | petit et petit par son eoumandement.*

*Catiline et li soen firent ensement. Quant li eonroi des cheva-*

*liers et des autres s'entrevindrent de si pres que cil qui por-*

*toient les darz se porent entreferir, lors oi ssiez cors soner et boisines retentir, chevax hanir et grater, et vei ssiez darz et 25*

*saietes menuement voler. Il s'entrevienent as espees et as lances, uebnehent et de c a et de la. Li ehevalier Petreii, que An-*

*toines avoit si bien enortez, quant vint au besoing si se recordent de lor eneienne vertu, eoumeneent la gent Catiline a ferir des espees et a enchaucier de pres, a abatre et a detren- 30*

*chier. Catiline et li soen ne furent mie esbahi n'espoente , ainz se conbatent vertueusement et oeient a destre et a senestre.*

*Catiline estoit el premier front, secoroit ans lassez, treoit arrieres et ' les navrez et les foibles , metoit avant les fres qui estoi sain, estoit porvoianz en totes choses, eonbatoit soi fierem requeroit sovant ses anemis une foiz a l'espee, autre hore a haehe ou a la maee turquoise, et bien se deduisoit come nobl chevaliers et a guise de boen empereor, fesoit totes les cho que viguerex ehevaliers et hardis prinees devoit fere en besoigne. Petreius, puis que il vit que Catiline se contenoi vistement et si vertueusement contre ee que il euidoit avai et sa premiere esehiele estoit auques maumise, il prent |*

*10 seconde eschiele que li pretor guioient et la conduit jusque mi les anemis, et eonmencent a ferir. Cil furent las et torl Tex i ot qui se desfendoient si vivement que l'en les oeioit lor estaus ; li autre se treoient arriere, puis se remetoieat l'estor.*

*10 51 Quant Petreius ot einsi trespereie eels dou mileu, fist les suens ganchir vers destre et vers senestre. Manlius asailliz d'une part, Fessulanus d'autre ; et ehaseun(s) de soi d fendre a son pooir. Manlius, qui se senti empresser, saisi hache danoise a . ij. meins, fiert et refiert, oeit et abat 20 ehevaliers l'un sor l'autre. Tarquinius, uns pretors, qui sor un destrier de Parme, tint un espie en sa main, garde voit que Manlius damajoit ses homes a la hache. Il li la l'espie par tel vertu que il li peree et deront la broigne tr liee et li trenehe la ehar blanehe res a res des eostes, si qu 25 sans li eomenee a raier eontreval. Manlius, qui vit son sa degouter, prist eor et devint plus fiers que lions quant il sent navre . Lors hauc a la hache et fiert Tarquine sor ls deg espaule : onques haubers ne porpoinz ne pot la haehe rete que ele ne li eolast jusq'el polmon , et trebuehe a terre 50 cheval. Manlius saisist le bon destrier par la resne et s es arc ons. Lors le vei ssiez demener a guise de vaillant duc; feroit, il abatoit ; nus ne pooit ses eox sosfrir. Petreius, |*

*parmi la presse vit que Manlius aloit ainsi les suens damaj il hurte le eheval des esperons et s'adreee eele part. Il cobre un fort espie dont li fers estoit trenehanz et la hanste grosse et roide. Manlius, qui fu sanz eseu et sanz lanee, le voit venir ; il torne le front del destrier vers lui ; il alongne la hache tant con li manehes se pot estendre por rec oivre son aversaire a estoe. Petreius l'ateint de l'espie et li passe la lemele 5*

*parmi le gros del piz et li trenehe les veinnes del cuer, si que del destrier le eovint mort eheoir. Quant Manlius fu cheoiz, la destre ele de la gent Catiline en fu espoentee et molt s'en afe-*

*bloia, car eil en estoit dux et guierres.*

*52 Fessulanus, qui en la senestre ele estoit, se restoit 10*

*tant conbatuz que il avoit mout de sa gent perdue. Cil cerehoit sovent les rens et damajoit des Romains a plente . Il fu montez sor nn destrier et ot trove un glaive roide et trenchant. Lors s'eslesse vers les Romains et encontre un soudoier tosehan qui Mutius ot non. Celui feri Fessulanus par tel ai r que il versa a 15*

*terre et lui et le cheval ensamble. Del relever ne fu riens, car la presse estoit si granz que eil qui i cheoit estoit debrisiez et defou-*

*lez en un moment. Puis mist Fessulanus la main a l'espee et fiert Ponc on parmi le chief, si que il li enbat le branc d'aeier dus-*

*du'au menton. Apres abat le \| tierz et le quart. Mout fu a eele 20*

*pointe damagiee l'eschiele que li pretor guioient, ear Fessu.*

*lanus, si con ge di, et li soen en avoient abatu a grant foison.*

*Li pretor ralient lor esehiele s . Fessulanus se fiert entre els.*

*Cil li viennent de totes parz et fesoient de lui enelume. Il se desfendoit come senglers qui se sent avirone des chiens. Au 25*

*derrien li pretor l'abatent en la presse et fu iluec detranchiez et decopez.*

*53 Entre ees choses Petreius et Catiline n'estoient pas oiseus, ainz s'entrerequeroient conmunaument. Et tant fist Petreius que l'egle d'or que Catiline avoit joste lui fu abatue 30*

*et ses eschieles derompues et desbaretees. Quant Catiline vit les siens desconfiz et que il n'avoit mes que un tantet d'omes environ soi, il li remenbre de son lignage, de sa grant dignete et de son pooir dont il avoit jadis este , et recuevre vertu et cuer. Une foiz se eonbatoit a pie , autre a cheval. A ce seoit sor un auferrant eoreor et puissant, que il avo coi?estable tolu. Et a eele maniere que lions iriez seut '*

*ct demenei-, Catiline serre les denz et reoulle les ieuz.*

*5 venir a esperon eontre lui la lanee bessiee Petreiun. L*

*uu glaive fort et trenchant a un eseuier qui iluee est mct sor fautre. Lors broehe le cheval, et il li saut si rui uc | li feus saut des gres et des chaillox. Petreius, q ehevaliers cstoit et ameneviz, le fiert de la lance si d 10 perce l'escu et desmaille le hauberc et li passe par mi ros de la lanee, si que la hanste li brisa el poign et c ons remest Catiline dedenz le cors. Catiline ne failli l ot tenu son glaive plus que Petreius. Il fiert Pet la cuisse par desoz le giron del hauberc et li passe le 15 glaive par mi outre le braon de la cuisse. Par tel s'entrevindi-ent due li dui destrier s'entrehurtent des des l?iz. Li chevax Catiline, qui plus ert foibles, eslois et verse a terre ; mes li destrier(s) Petreius remest e Catiline s-esvertue, saut sus et arrache a .ij. meins le 20 de la lance qui li estoit remes eu eors. Quant il se se ; il eobre unc juisarme qui pendoit a son arc on et la liev meins et veit requerre Petreius. -lel eop li done pai-*

*quc il li tranehe une piece del hiaume, et s'cn desceu contreval et en porte un peniau de l'escu. La gisar 25 resc et trenchanz estoit, ateint le bon destrier par d espaules endroit l-arc on devant et cope les anves et le si que ele glaee jusque el foie por le cop qui ganehi. Se fust ateinz plenement de ce cop, il eu st le champ fine .*

*qui fu mis a pie , met la main a l'espee, si s'entrevie 30 a pie il et Catiline. Li uns fiert de l'espee, li autres fi fu a terre entre ses anemis ; il l ff t*

*ateint, il est venuz a sa fin ; il les abat l'un sor l'autre. Li Romain li lancent espiez et maees de fer et de coivre, forches d'acier et piex de chaisne amorez et aguz ; li autre venoient sor lui a esle s, et fu iluee navrez et feruz de glaives et d'espiez par mi le cors em plusors leus, tant que il fu abatuz. Lors fu li 5*

*remenanz de sa gent veineuz et detrenehiez.*

*54 Iluee poi st en veoir de quel hardement et de quel foree de euer la gent Catiline estoient, ear, quant la bataille fu oltree, chaseun(s) fu trovez morz en la pieee de terre ou il avoit este vis au coumeneement de la bataille. Par ee puet 10*

*l'en trover reson que nus n'i foi onques, ainz se conbatirent a estal eome gent sanz cremor. Un petit i ot de chevaliers que l'eschiele as pretors out hurtez et deronpuz el seeont asaut : cil furent trove gisant un poi plus loign, ne n'i ot nul qui onques eu st plaie par detriers come huem qui fuit, ainz estoient tuit 15*

*navre par devant. Catiline fu trovez loign des suens entre les cors de ses anemis. Oneore avoit en lui un pou de pous ; la fiertez que il avoit eu e de euer tant eome il fu en vie aparoit encore en son vost la ou il gisoit morz. Onques n'i ot nul citeain ne autre pris en la bataille ne en fuiant. Ne li 20*

*Romain n'orent pas del tot joieuse victoire, car ehaseuns nobles chevaliers ou il estoit morz en la bataille, ou il estoit eschapez*

*durement navrez. Mout de eels qui des tentes estoi(en)t venu et de Rome mei smes por veoir ou por despoillier les morz trovoient li uns son ami, li autre(s) son hoste, li autres son 25*

*cosin ; li autre trovoient lor anemis. Ainsi fetierement li un avoient joie, li autre dolor.*

*55 Itex fu la fins de la conjuroison Catiline. En ceste maniere fu li comuns de Rome delivrez par le sens Cyceron, par le conseil Caton, et par ce que Antonius et Petreius et 30*

*Quintus Metellus enchaeierent viguereusement Catiline, tant que il et li soen furent tot mort.*

*56 (Suetoines). Juilles Cesar, ee dist Suetoines, puis que li senaz se fu acordez au jugement Caton de oeirre les con-*

*paignons Catiline, dont nos avons c a arriere parle , ne le pas por ce que il n'enpeesehast lor mort tant eome il pot, que li chevalier arme , qui por garder les prisons estoient il li eorurent sus espees tretes, por ee qu'il les desfendoit trop 5 parole, et cil | qui seoient joste Cesar se trestrent arrieres neor, ne mes que tex i ot le covrirent de lor braz et de mantiax. Lors se parti de la eort si espoentez que il n'i e 57 U tre foiz ee dist Suetoines, refu il nomez 10 conpaignons Catiline. Lucius Veetius l'en noma devant questor qui avoi(t) non Novius li noirs. Quintus Curius noma el senat et dist que Catiline mei smes li avoit dit 15 conjuroison. Lucius Veetins de ee disoit que Cesar avait bail son eserit a Catiline ou la conpaignie estoit confermee Cesar en fist bel escondit et trest Cyceron a tesmoign que avoi(t> dit a conseil et l'avoit garni d'aucunes choses que 20 Curius en perdi le loier que li coumuns li avoit promis. Lu Vectius en perdi quanque il avoit, et pres que li pueples tua en mi le pledoer, et Cesar le mist en chartre. Novia a acuscr devant soi Juilles Cesar qui plus estoit de haute lieclueil.*

*56 Coment Cesar fu ostez de ses baillies et reime s El premier jor que Juilles Cesar fu pretors, il apela Qui Catulun par la volente del*

*pueple et comanda que li Capi 59 Ceeilius Metellus estoit uns tribuns durs et aspre contraires au senat et a ses conpaignons en meintes el Cesar estoit ses familiers et l'aidoit a desfendre contre tant que li senator donerent jugement que ne li uns autres ne s'entremei st dc nule haillie ' qui apartenist au cou-*

*mun. parmi tot iee osa Cesar remanoir en sa haillie et doner jugement come il soloit, dusque la que li scnaz i anvoia cheva-*

*liers armez qui par force li desfendirent. Quant il sot que por ce venoient, il s'en foi tot coiement a son ostel et pensa que il 5*

*seroit a pes ne de nule baillie ne se mesleroit jusquc en leu et en tens. Deus jors apres vint grant multitude de genz et grant torbe a son ostel, et li distrent requei st quel dignete que il vodroit : il metroient pene et feroient tant que il l'avroit. Cesar respondi que non feroient ; n'avoit que fere de nule baillie : 10 /*

*bien se pereevoit que ne plesoit pas au senat, ne contre lor volente ne voloit avoir nule baillie. Quant li senaz sot que li pueples li ot osferte s'aide en tel maniere, et que Cesar l'ot refusee contre ee que il cuidoient, il envoierent des plus preu-*

*domes de la vile a sa meson, mercierent le de ce que il ne 15*

*voloit pas le pueple esmovoir contre els, et, por oster achoison de noise, il l'apelerent a eort, et fu iluee loez de toz les senators par moutes | paroles en maintes manieres, et li furent tantost rendues totes ses dignetez entierement, et fn pretors come devant.*

*CHAPITRE IX*

*1 Apres vint que la province, ---- ce est la contree, d'Espaigne la plus loingtaigne ' eschai a sa prevoste . Lors vindrent cil a eui il devoit, sel voloient retenir tant que il se detes aquitees eu st. Il lor promist tant etles mist en si boene espe rauce que il le lesserent aler. Quant il vint en Espaigne, i ordena et apesa tote la terre a sa volente .*

*Apres n-i vost onques demorer, tant due li consele et li senaz li envoiassent suecesso qui fust garde de la contree apres lui ; anc ois se l?asta dc veni a Rome por estre a tens au jor que l'en reeevoit les dignetez 10 ear il haoit a estre conseles. Quant il vint pres de Rome manda . ij. cl?oses : due l'en li apareillast triumphe, et 'lu l-er? fei st consele de lui.*

*2 Triumphes cst une maniere d-onor et de joie que l Romain fesoient a cels qui estoient envoie en estranges terres 15 'luaut il reperoient ct il avoient les bataillcs vcincues et le intrces conquiscs ou il estoient envoie . L'en vestoit celu 'l'uie blanehe role et li metoit l'en une corone de lorier chief. Apres mont sor un eurre que cheval blanc trooient -l-oz li pueples de Rome issoit eontre lui. Al entrer en la cit 20 estoient eneoste ce eurre a destre li damoisel et les puceles, q hantoient ct demcnoient joie ; de l-autre part, a senestre estoi(en)t li chaitif prison qui venoient plorant et criant, come cil dui de lor pai s estoient gite . Por ces trois ehos apeloit on ccste honor triumphe.*

*li senator li remandeient due il ne seroit oi z de rie que il demandast se il n'antroit en la cite a eseherie mesniee sanz presse . Lors se porpensa que il leroit ester le triumphe : mienz estoit que il (s'en> teu st, que il perdist la dignete de consele. Ainsi entra en Rome.*

*4 Or i avoit deus homes de grant pooir qui tendoient a 5*

*estre consele autresi : l'uns ot non Lucius Lueceius, l'autres Mareus Bibulus. Cil avoit este conpainz Juilles Cesar quant il fa ediles. Cesar vost mienz que Lucius Lucceius fust ses con-*

*painz en ceste baillie que Marcus Bibulus, et li dist : Ge ai la grace del pueple plus que vos ; vos avez plus avoir que je 10*

*n'ai : ge vos eslirai a conpaignon par tel covant que vos paierez les sodoiers de vostre avoir por moi et por vos en conmun non, et que vos le ferez ainsi dire et crier Par les conestablies de cels qui ont este en Espaigne o moi. Li senaz, quant il sot ce, si douta que Cesar, se il estoit en cele dignete qui tant est 15*

*granz, ne fei st meinte chose contre els par le consentement de Luce Luccee, se il estoit ses conpainz. Dont il avint que il firent que Marcus Bibulus li osfri a fere ee mei smes de son avoir, et li plusor i mistrent del lor. Catons mei smes ne contredist onques que ces sodees ne fussent paiees del con- 20*

*mun. En ceste maniere fu Mareus Bibulus eonseles avecques Cesar, et Lucius Luceeius i failli.*

*5 Puis vint li senaz, si dona jugement que li consele ne tremei ssent cel an fors des petites besoingnes, si come des forez et des chemins, et tot por amenuisier le pooir Cesar. 25*

*Ceste chose li torna a grant desdaing. Pompeius n'amoit pas le senat en ieel tens, car il ne voloient confermer sa victoire que il avoit eu e de Mitridate le roy d'Ayse. Et Cesar, en despit del senat, si comenc a a servir et a honorer Pompee en totes manieres, et mist pes et concorde entre Marcus Crassum et 30*

*Pompeiun, qui s'entrehaoient des lors que il furent consele emsemble, car il ne s'estoient pas bien concorde en cele baillie.*

*Et fu l'amors si confermee entre els trois que l'en n'osoit rien fere el comun qui despleu st a nul des trois.*

*6 Dues que il fu conseles, il establi que li fet del senat et del pueple de ehaseun jor fussent fet ensamble et publie Ce n'avoit nus establi en cele baillie avant lui. Une encienne costume raporta avant, car il i avoit tel(s> mois en l'an ou li Romain fesoient feste et honor au consele ' et portoient bran-*

*dons tex mois i avoi ouee.neienne*

*costume, vost que luminaires fust portez devant lui en ees mois ou li brandon n'estoient mie | porte , et vost que li sacre-*

*fieor le suivissent par detriers, apareillie eome s'il deu ssent 7 Or avint que li senaz dona une loi d'endroit les chans a la menue gent por els grever. Marcus Bibulus, li conpaigan Cesar, la comenc a a prononcier el marchie et el leu ou l'en tenoit les plez a Rome, contre sa volente . Juilles Cesar ala la nei s une petite sentence encontre lui ; si que Bibulus s'en desespera si que, de tot le remanant del tens de sa baillie, n'osa il onques nen prononcier en coumun, anc ois estoit en que il devoit prononcier. Des lores en avant fist Cesar toz a sa volente et a son jugement des besoignes del coumun ; si seeler, en joant il escrivoient et disoient : Quant ce fuit, et par son sornon ; et Bibulus n'i ert pas nomez, si que l'en disoit par la vile ees . ij. vers en proverbe : ee est a dire : Ceste chose ou eele est fete novelement desoz a Cesar, cai desoz Bibulo ne set nus que l'en faee rien.*

*8 Un champ avoient li senator a lor honor et a lor fetes sacre et retenu, et un autre champ i avoit ou (li> tres-*

*passent paioient travers as usages del coumun. Ces .ij. chans departi Cesar et en fist bien .xx. mile masures que il dona a toz cels qui avoient a Rome . iij. anfanz ou plus. Il en ot meinte benei c on de la menue gent. As paageors qui li requis-*

*trent relais, relascha il la tierce partie de ce que il devoient 5*

*doner eel an por les paages, et lor amonesta mout que il ne sosfrissent enchierissement des lor en avant. Autres choses il dona a toz eels qui le requeroient et qui mestier avoient de chose que il poi st doner sanz contredit de nului. Et se nus fei st semblant de contredire, il l'espoentoit si que tere l'en 10*

*covenoit.*

*9 Marcon Caton fist il trere fors de la cort et mener en chartre por ce que il l'osoit contredire. Lucius Lucullus en parla plus hardiement que nus des autres de ce que Catons, qui preudom estoit, ert menez en prison ; mes il fu si espoen- 15*

*tez par paroles que Cesar li dist, que il douta que l'en ne li mei st (sus> aueun forfet dont il mei smes fust en chartre menez, et li ehei lues aus piez de son gre voiant le senat ; car (qui>conques estoit conseles, il estoit plus redoutez et Rins avoit de pooir que nus des autres. Li | dietator seulement 20*

*estoient de plus haute dignete que li consele. Cycerons se con-*

*plaignoit un jor de l'estate del tens en un plet, et dist que male-*

*ment aloit au eoumun preu de la vile : assez i avoit de tex qui le metoient en nonchaloir. Publius Clodius, qui cstoit anemis Cesar por sa fame, voloit guerpir le senat et torner soi devers 25*

*le pueple. Si fist il. Lors i ot tex qui li promistrent loier en repost por nomer auquanz et por dire que (l'en> l'esconmovoit et donoit conseil que il ocei st Pompee. Cesar le fist apeler el leu des plez por nomer eeus qui eonseil li donoient de Pom-*

*pee oeirre. Cil conmenc a a nomer uns et autres. Cesar perc ut 30*

*que e'estoit baraz ne ne sembloit pas voir ee que il disoit. Lors le fist metre en prison, et cuide l'en que eil morut en la prison par venim qui li fu a eseient donez.*

*10 Coment Cesar esposa la fille Luce Pison et dona a Pompee la soe fille a famme. Juilles Cesar esposa en cel tens la fille Luce Pison, qui devoit estre conseles l'an apres. La dame ot non Calpurnia. Lors mei smes espousa Pompees la fille Juilles Cesar. Cele avoit non Julia. Cesar la retoli a son pre-*

*mier baron por doner li. Cil premiers barons ot non Servilius Scipio ; s'aide avoit eu mestier a Cesar eontre Mareum Bibu-*

*nant li senator estoient ensamble por dire lor see ntenees d'au-*

*10 sa sentenee a Marque le Cras et puis as antres par ordre ; raes 11 Il estoit costume que li senator dev s e ascun vint Cesar, si fist tant par l'ai'le de Luce Pison et de Pompee que la contree de France li fu otroiee et livree del senat por aler i et por conquerre la. Une partie l'en otroierent avant, et puis tote, ear il douterent que li pueples ne li otroiast se escondisoient. Cesar en ot si grant joie, que il se venta, ne 20 demora guieres, en la cort oiant plusors, et dist : Or ai ge ce que ge desirroie, maugre a toz mes anemis. Ge lor en serai aneore sor les testes. Iluee en ot un qui li respondi par desdaing : Ce ne seroit pas legiere chose a fame. Cesar, qui sa ranposne entendi, respondi : Semirainus qui fame fu, 25 regna jadis en Babiloine, et fames retindrent Amazone.*

*12 Quant il ot este eonseles pres d'un an, Gaius Men-*

*mius et Lucius Domicius, qui estoi(en>t pretor, parlerent des besoignes et des fez de l'an arriere, come por conter et reson 30 mes li senaz n'i vost entendre de .iij. jors entiers. Quant Cesar entendi que il gastoient le tens en oiseuse ne ne voloient a son conte entendre, il s'en ala fors de Rome el pai s entor es besoin gnes del coumun come conseles. Lues fu pris uns siens prevoz por hayne de lui, et li metoient sus forfez a tort. Lucius Antis 35 tius li fist savoir, et il revint en oirres a Rome. Il asembla le senat, si delivra soi et son prevost par jugement. Li coumuns besoinz ou il estoit alez le delivra. Cil Lueius Antistius ' estoit tribuns. Des lors en avant fist tant Cesar que li baillif, a la maniere qu'il estoient changie ehascun an, li fesoient saire-*

*ment ou li donoient chartre que il desfendroient et lui et les 5*

*soens totes les foiz qu'il seroit fors de Rome en la besongne del eomun. Quiconques voloit avoir l'otroi Cesar et s'aide por monter en baillie, tot avant li eovenoit jurer ou plevir eeste ehose, et letres en bailloit.*

*CHAPITRE X*

*Campagnes de Pompe e en Arme nie, Syrie et Palestine*

*1 Coment Pompees ala a bataille contre le roi des Ermines.*
*Tygranes, li rois des Ermines, mut guerre as Ro-*

*mains en icel tens. Pompee(s) i fu envoiez par jugement del senat, qui plusors foiz le veinqui en champ, et si qu'au derrien 5 en ot il la teste. Farnax, ses fiuz mei smes, en fist present Pompee ; et il l'en eorona a roi, si li dona la terre son peie.*

*Puis s'en ala Pompeius en Surie et vint a Damas, que Metellu et Lollius, dui de ses dux, avoient prise novelement.*

*2 Or avoit grant guerre en terre de Gei x en ee point 10 qui estoit conmenciee en eel(e) maniere : apres le repere que Gey orent fet de Babiloine, quant il orent le temple refet qu Nabugodonosor avoit destuit, li premerains qui se corona rois se fist apeler ot non Aristobulus. Il fu fiuz Jehan Yreanus qui fu fiuz Symon le derrien des Maeabex. Car Mathatias, pere des Maehabex, ot .v. fiuz : Jonathas, Eleazarus, Judas Johans et Simons furent apele . Simons ot un filz, qui ot ac Johans Hireanus. De cestui oissirent .v. fiuz. Aristobulus o non li ainz nez. Cil fu li premerains rois des Jui s apres retor de Babiloine.*

*biaute trop estoit de sa main bons ehevaliers. Ele le requist priveement que ' geu st a lui, car ele moroit por s'amor. Anti-*

*g<o)nus n'an vost rien fere, que por eremor de Dieu, que por amor de son frere que il amoit mout. La dame en fu hon-*

*teuse, si porchac a sa mort. Ele fist entendant a son mari le 5*

*roi que ses freres le voloit ocirre. Li rois gisoit deshetiez, n'an pot sa fame croire, tant se fioit de lui. La roi ne li dist que le mandast : se il venoit armez, seu st il que voirs estoit. Li rois fist armer chevaliers et les envoia | en un oseur leu par ont Antigonus devoit venir, et lor conmenda qu'il l'oeei ssent s'il 10*

*venoit armez. Mes li rois l'amoit itrestant, qu'i li manda par son message que ne venist pas armez. La roi ne eorrompi le message par dons et par promesses, si li fist dire de par le roi que il venist armez : li rois le voloit veoir en ses armes. Anti-*

*gonns estoit lues antrez en Jherusalem toz armez, si eome il*

*repairoit d'une chevauchiee, et mout li furent les armes ave-*

*nanz. Merveilleuse joie li orent fet li citeain a l'entrer.*

*Judas, uns devins, qui ot sorti que il devoit le jor morir, fu toz esbahiz quant il le vit anquore vif, ear il estoit pres de none'*

*et il ot sorti qu'il morroit a Cesaire, qui lors estoit clamee*

*Pyrgus Straton ; et se il meu st lors por aler a Cesaire, il n'i venist pas de jors. Mes ee dec ut le devin, que li leus ou li ehe-*

*valier le gaitoient avoit non ensement Pyrgus Straton. Si eome Antigonus vint toz armez la ou eil l'atendoient, il li saillirent, si l'ocistrent tantost. Lors se perc ut li devins, quant il l'oi dire,*

*qu'il avoit este deeeu z par le non del leu, qui avoit non Pyrgus Straton, eome Cesaire.*

*4 Quant li rois sot ceste novele de la mort son frere, il fu dolenz et corrociez. La maladie li engreigna ; li sans li oissoit par mi la " bouche et par mi le " nes et par mi le "*

*fondement, toz elers. Un jor porta li menistres | fors un baein de " ee sanc, si le rua par avanture la ou li sans son frere Anti-*

*gonus " estoit encore toz fegiez. Li pueples, qui mult avoit le frere ame . en fist grant son, et disoient que ee fu ' aperte van-*

*jance de Dieu, que li sans lo roi estoit gitez la ou il avoit fet espandre le sanc son frere. Li rois oi ceste afere, si gemi et dist : " Ha ! chetis*

*eors, dusqu'a quant detendras tu ceste lasse 3 ame ? Ge m'en iroie plus volentiers toz ensamble a une foiz, plus volentiers que par tronc ons ne par pieees ; ear ge doi bien morir, qui mon frere ai fet oeirre. " A ee mot s'en parti l'ame a dolor. Li dui frere furent mis en un sarqeu.*

*5 Dou roi Alissandre et de ses oirs qui fu frere eestui.*

*10 Quant Aristobulus fu morz en itel maniere, Cleopatra sa fane gita de prison son ainz frere des .iij. que ses sircs ot em-*

*prisonez. Alissandres ot non. Cil fu rois en oirres apres Aris-*

*tobolus, car il n'ot nul oir. Fame espousa sage et vaillant, qui fu apelee Alexandra. Li rois Alissandres fu hardiz et de grant 15 cuer, et meinte bataille fist as rois qui si voisin estoient, don*

*il vint au dessus. Assez prist eitez et ehastiax, et mout enfor-*

*c a le regne des Gei x. Mes il devint fel et eruiex au derrien ; si que, des aneiens Geijx qui le blasnoient des max que il fesoit, destuist il a plente et a biau tas. En .vj. anz ocist bien entor 20 -l- mile Gey x. Et por ce que il destruioit | ainsi ses homes, ne li pooient pas ses vitoires a grant preu n'a joie torner. De ses .ij. freres oeist il l'un, qui tendoit au regne ; l'autre (fist) vivre escl?arriement. Des Jui s qui le reprenoient de son oustrage fist il metre en eroiz .viij. en mi la eite de Jerusalem, et bevoit et 25 s'esbanaoit avee ses eoncubines la ou il esgardoit eels a eruee-*

*fier ; tant que plus de .viij. mile s'en foi rent del regne por cele crnaute qu'il virent, ear les fames et les anfanz fist crueefier.*

*Alexandra la roi ne estoit debonaire eneontre et assoajoit les cuers des genz a son pooir. Tote la doc or qu'ele pooit si mos-*

*30 troit au pueple, por la durte del roi atremprer. Il li eovenit fere, ear autrement i poi ssent avoir domage si enfant. Quant Alissandres*

*ot assez guerroie et il fu un pou a repos, maladie li ' prist, et il dist que ee estoit de sejor. Lors refist son ator de guerre et comenc a a eorre sor ses voisins, eome il avoit fet avant ; et l'enfermetez li alaseha ' : ne senti ne mal ne dolor.*

*Apres ses batailles revint en Jherusalem. N'i ot pas granment este quant ses max li renovela ; et il se reprent as armes. Mes sa foibletez nel pot andurer, si chai en fievre quartaine, dont il morut el trente septiesme an de son regne. 5*

*6 Il lessa son regne a sa fame, ear il savoit bien que Gey seroient volentiers obei s|sant a li, por la debonerete qu'ele lor avoit mostree, et mieuz en seroit a ses anfanz. Alexandra fu sage et vaillanz, si mantint assez bien le regne. Ele tenoit .ij.*

*ostz ades : une de soudoiers, qui eoroient par les marehes ; 10*

*autre de ses genz, qui estoient antor li. Entor .ix. anz regna la dame ainz qu'ele moreu st. Ele fist roi de son ainz ne filz, qui Hyreanus ot non ; mes il estoit mols.*

*7 Aristobolus ses freres fu vistes et aspres. Celui fist sa mere vivre esehariement, ear ne voloit que ses a freres fust contrariez par lui. Tant que une maladie prist a la dane. Quant Aristobolus senti sa mere malade, il prist eon-*

*paignons assez, dont il avoit plusors , si eorut et saisi assez fortercees par la terre, mist son frere au desoz. La dame, qui l'ainz ne soustenoit ', prist euer et vigor, si sailli sus et prist 20*

*la fame Aristobolus et ses anfanz, si mist en prison, et fist que' Hyreanus ot totes eures le regne et le tint a pes . Tant come ele fu en vie, ne s'osa movoir Aristobolus. Mes quant ele fu morte, il amassa grant jovente fort et delivre, qui a lui se tenoient , eontre Hireanus, si assenblerent a bataille es pleins 25*

*de Jherico. La fu Hyreanus desconfiz, et covint que il finast a son frere en tel maniere que Aristobolus seroit rois et Hircanus avroit quele autre honor que il vodroit desoz lui. Lor manoir furent ehangie . Aristobolus | habita el pales roial, et Hyrcanus en la meson Aristobolus. Aristolus gita sa fame et ses an-*

*fanz de Barisantee ou sa mere " lesavoit enprisonnez " : ce estoit une tors que Herodes " amenda puis et l'apela Antonia en honor de Marcus Antonius.*

*avant ; et l'enfermetez li alaseha ' : ne senti ne mal ne dolor.*

*pres ses batailles revint en Jherusalem. N'i ot pas granment este quant ses max li renovela ; et il se reprent as armes. Mes sn foibletez nel pot andurer, si ehai en fievre quartaine, dont il morut el trente septiesme an de son regne.*

*6 Il lessa son regne a sa fame, ear il savoit bien que Gey seroient volentiers obei s|sant a li, por la debonerete qu'ele lor avoit mostree, et mieuz en seroit a ses anfanz. Alexandra fu sage et vaillanz, si mantint assez bien le regne. Ele tenoit .ij.*

*ostz ades : une de soudoiers, qui eoroient par les marehes ;*

*autre de ses genz, qui estoient antor li. Entor .ix. anz regna la dame ainz qu'ele moreu st. Ele fist roi de son ainz ne filz, qui Hyrcanus ot non ; mes il estoit mols.*

*7 Aristobolus ses freres fu vistes et aspres. Celui fist sa ' mere vivre eschariement, ear ne voloit que ses ainz ne*

*freres fust contrariez par lui. Tant que une maladie prist a la dame. Quant Aristobolus senti sa mere malade, il prist eon-*

*paignons assez, dont il avoit plusors , si eorut et saisi assez fortereees par la terre, mist son frere au desoz. La dame, qui l'ainz ne soustenoit , prist euer et vigor, si sailli sus et prist*

*la fame Aristobolus et ses anfanz, si mist en prison, et fist que' Hyreanus ot totes eures le regne et le tint a pes . Tant come ele fu en vie, ne s'osa movoir Aristobolus. Mes quant ele fu morte, il amassa grant jovente fort et delivre, qui a lui se tenoient , contre Hireanus, si assenblerent a bataille es pleins 25*

*de Jherico. La fu Hyrcanus desconfiz, et eovint que il finast a son frere en tel maniere que Aristobolus seroit rois et Hircanus avroit quele autre honor que il vodroit desoz lui. Lor manoir furent ehangie . Aristobolus | habita el pales roial, et Hyreanus en la meson Aristobolus. Aristo(bo>lus gits sa fame et ses an- 30*

*fanz de Barisantee ou sa mere " les avoit enprisonnez " : ce estoit une tors que Herodes " amenda puis et l'apela Antonia en honor de Marcus Antonius.*

*8 Condut Antipater li pere Herode conseille Hyrcanus que il auge au roi d'Arrabe. Or avoit Hyreanus un vaillant home o soi qu'il avoit norri ; Antipater estoit apelez. Cil avoit este filz a un provoire Sarrasin d'Esealone qui avoit non 5 Herodes. Robcor l'orent pris en enfanee defors Escalone, si l'orent vendu en Judee, ou li anfes erut et amenda tant que ore estoit amis Hyreanus et ses eonseilliers. Puis ot a fame Cypris, la nieee au roi d'Arrabe, dom il engendra Herode, qui les ignoeenz ocist, et .iij. autres fiuz, Phaselus, Josipus et Fe-*

*10 roras', et une fille, qui Saloma ot non ; mcs Herodes fu li mains nez.*

*9 Hyrcanus oissi de Jherusalem par nuit par le eonseil Antipater. Onques ne cesserent anbedui, si vindrent ototе lor mesniee a une cite qui Petra avoit non en la marche d'Arrabe, 15 ear Antipater eschivoit volentiers Aristobolus qui le haoit de viez. Tant fist Antipater vers le roi d'Arrabe par doner et par prometre, et por ce que sa niece avoit, et tant li mostra reson que Hyreanus estoit dignes de s'aide et que rois devoit estre, tant que secorz li fist de .l. mile homes qu'a pie qu'a cheval.*

*20 Li rois | Aretha mei smes fu en l'ost.*

*10 Aristobulus, quant il oi ce, il assenbla gent, si oissi contre els a bataille ; mes il fu desconfiz ledement, si s'en foi en Jherusalem. Hyreanus et li rois d'Arrabe assistrent la eite z , et sanz faille prise fnst, se Romain ne s'en fussent entremis.*

*25 Mes Pompeius ot envoie Seaurus en Surie, un suen proeurator-*

*Celui torna Aristobolus a soi et le eorrompi par avoir : eee.*

*talenz d'or li dona por le siege deslier. Seaurus prist cel or, si conmenda au roi Aretha de par les Romains que se partist del siege, se il ne voloit lor male volente avoir. Aretha s'en torna 30 o sa gent por peor de(s) Romains, si s'en ala en Philadelphe.*

*Aristobolus le sui o son esfors, si oeist .vj. mile homes des genz Aretha en sa rieregarde : ne li estoit pas assez de ee que Sesurus avoit le siege deslie .*

*11 Coment Hyrcanus et Antipater s'en vont a Ponpee.*

*35 Quant Hyreanus et Antipater virent qu'il avoient failli au se-*

*cors des Arrabis, il ne sorent ou vertir, s'a lor aversaires non ; et tant que il se mistrent en avanture de Pompee requerre. |*

*Vindrent a lui a Damas. Se Antipater ot avant bien parle au roi d'Arrabe por Hyreanus, anquore parla il mielz a Ponpee et le mist en voie de lui aidier ; mostra li assez reson coment 5*

*Hyreanus estoit ainz nez et sanz malice, si devoit bien regnier, et Aristobolus estoit maliciex : ne pooit regnier s'au ' damage non del comun pueple ; et de biax dons le servi.*

*12 Aristobolus ensement vint la, qui avoit Scaurus en aide par son avoir . | Il s'atorna au plus honorablement que 10*

*il pot a guise de roi, requist Pompee que le lessast regner, ear ses droiz i estoit. Mes, por ce que Pompees nel rec ut pas si honorablement eome roi, il s'em parti sanz eongie par des-*

*daing : viltez li sembloit que plus ne l'ot Pompees ennore ; et prist euer de conbatre soi a lui.*

*13 En un fort ehastel qui seoit desor une haute mon-*

*taigne de Judee, Alissandre l'apeloit l'en, s'en monta. Quant Pompees sot que la estoit foi z sanz eongie et alez s'en, il fu iriez, et otroia lues quanque Hyreanus requeroit. Bien pen-*

*soit que cele deseorde metroit les Gey x en sa main, et feroit de*

*lor regne provinee a treu rendant. Lors s'esmut apres Aris-*

*tobolus en haste, por tolir li espaee de gent assembler. Il ot grant ost z de Romains, sanz les aides de s Suriens et d'Er-*

*mines. Entra es marches de Judee, envoia el chastel Aristobo-*

*lus, manda li et comenda que deseendist jus. Cil voloit mieuz*

*conmandement n'obei r a lui en vilte , ear il se tenoit por roi.*

*Si ami li loerent totes eures que deseendist et parlast a lui, sauf aler et sauf venir, ear la force des Romains fesoit mout a redouter. Aristobolus deseendi, si parla a Pompee, et plusors*

*choses dist par quoi il vosist volentiers avoir son otroi. Puis s'en remonta el ehastel amont sanz contredist. Puis redeseendi por parler a son frere Hyrcanus ; et treoient de pes, mes n'i pot estre trovee, ear a nul fuer il ne se voloit demetre de la roiaute . Au derrien se parti del chastel et comenda ' as gardes que nus ne rendist le ehastel, se par eertes ensaignes non ou par letres qui fussent eserites de sa man ; ala s'en en Jheru-*

*salem entalentez de eonbatre a Ponpee.*

*5 14 Ponpees le sivi pie ehaut. Quant il vint el pai s de Jerico, la novele li vint que Mitridates, li rois de la marine d'Ermenie la menor estoit morz. Si ehemina plus haitieement '*

*par mi la region, qui delitable estoit por les arbres des paumiers, des oliviers et des balsamiers dom ele oloit soef.*

*10 Une nuit jut Pompee en Jherieo por le delit ; l'endemein s'en chevauehoit molt matin vers Jherusalem : este vos Aristobolus, qui son corroz doutoit, si vient eontre lui a petite mesniee et li eria merei : grant masse d'avoir li promist, et que il metroit en sa main son eors et la eite . Mes il li failli de totes ses 15 eovenanees, ear Pompee i envoia Gabinius por rec oivre eel avoir, mes il n'an ot point, n'onques li eonpaignon Aristobo-*

*lus ne li lesserent metre le pie en Jherusalem. Quant Pompee vit ee, il fist estroitement garder Aristobulus, si vint devant Jherusalem, et esgarda eoment il la poroit aseoir et de quel part 20 porprendrc la plus legierement. La valee estoit parfonde et li mur espes et fort ; bien se parc ut que ne seroit pas prise a foree sanz grant travaill ; et quant li eors de la cite seroit pris, si ' porroi|ent li Jui foi r el temple et tenir le grant pieee, car mout estoit forz et seoit en haut leu.*

*25 15 Si eon Pompees aloit son siege ordenant, este vos une deseorde qui lieve entre les eiteains de laienz : la partie Aristobolus voloit tenir la eite et eonbatre a Ponpee por so roi delivrer, et li ami Hyrcanus " voloient les portes a lui et as (Romains>. En mi le marehe " fu grant la meslee et li 30 estor entr'ex ; assez en i ot de bleeiez et d'ocis, et tant que la partie Aristobolus fu veineue, si se mist en l'aitre del temple, qui eeinz estoit de boen mur, haut, a forz torneles. Lors eope-*

*rent un pont qui joignoit le tertre del temple a la eite .*

*Coment Pompees entre en Jherusalem et prant le temple et remet Hyrcanus en honor. Cil qui se tenoient a Hyrcanus ovrirent les portes a Pompee por rendre li la eite et le pales moial. Pompee i envoia Pison, un de ses dux, por rec o(i)vre la vile. Pisons entra ' laienz, si mist garnison partout. 5*

*16 Antipater et Hyrcanus s'entremetoient licement et bien de porveoir toutes les choses qui avoient mestier au siege, et d'aidier les Romains. Pompee fist porehaeier atret por am-*

*plir la valee devers septemtrion. Si anploient li Roumain et li citeain a vigor por le terral dreeier a metre les angins por 10*

*hurter. Cil del temple gitoient a els d'amont a esfors, si les destorboient a lor pooir et se desfendoient bien. Ja n'an fussent Roma|in venu a ehief de valee amplir, se Ponpee ne se fust pris t garde del sabbat, que li Jui ne fesoient nule oevre . Lors fesoit il ovrer sa gant a angoisse, ear Jui ne se 15*

*desfendoient pas ; ne lor loisoit mie eonbatre en sabbat, se ne fust por lor eors desfendre main a main, por autre ehose non.*

*Quant li terrax fu dreeiez, li mouton furent apreste . Mes mout petit profitoient au hurter, por le destorbement qui 20*

*venoit d'amont ; ear Jui gitoient, treoient espessement, ne lessoient rien a fere qui les Romains ne lor asaut deu st gre-*

*ver . Voirs est que li arehier et li arbalestier Pompee en oeioient mout la sus en mi l'aitre del temple, si que il se merveilloit coment il pooient endurer, et de ee que, por nul 25*

*meschief, ne lessoient lor saerefiees a fere ne lor osfrendes.*

*plusors eoumenc oient lor saerefiees a fere : ainz que il eu ssent paroffert, les avoit l'en ocis et abatuz devant l'autel.*

*17 Pompee ot sis devant le temple pres de trois mois antiers anc ois que si enging poi ssent rien forfere au mur. A 30*

*males firent li mouton une des torneles verser el "*

*tierz maois, et fu li murs ronpuz. Faustus Cornelius, li " fiuz Silla, osa premereins entrer enz par la ou li murs estoit fon-*

*duz, et li ehevalier de sa eonestablie o lui. Apres i ' entrerent dui eenturion, Furvius et Fabius, et lor chevalier o els. Quant il furent laienz antre , il aceinstrent | les Jui s, si ocioient a desroi ou e'onques il les venoient ataignant, fust en fuiant, 5 fust en deffandant ; ear li auquant se desfendoient a lor pooir, li autre euidoient foi r, si n'avoient leu. Plusor se trebuehoient eontreval le derruban sor les roehes. Tex i ot qui, par despe-*

*rement, boutoient le feu es edefices et es ehanbres d'antor les murs, si s'ardoient ilueques. Li provoire ne se movoient por 10 nule poor d'antor les saerefices, ainz les ocioit l'en ilueques devant l'autel. Des Jui s mei smes oeioi(en>t li un les autres la ou il connoissoient lor anemis ; tant que bien en i ot d'ocis et de morz jusqu'a .xij. mile. Des Romains n'an i morut il se pou non, mes mout en i ot de plaiez.*

*15 18 Ne Juif ne furent onques si dolent de nul meschief qui a eele foiz lor avenist, come de ee que Romain virent les seerez del temple, e'onques Sarrazins n'avoit veu z avant. Car Pompees entra, et si duc avec lui, en ee seere leu del tenple, ou nus n'antroit se soverains evesques non ; mira et vit la 20 vesselemente toute et tot le tresor de laienz : table , chan-*

*deliers a ornemenz, le thimiame, les pimenz, les eonmandes de laienz, bien jusqu'a .ij. mile talenz d'or. Mes il n'en gita onques qui vausist un denier, ear li soens euer(s) ne fu onques laeiez de eovoitise. Tout ' i lessa, et vessiax et autres ehoses ; 25 et comenda l'endemain que li tenples et li aytres environ fust 24 a si noiez et netoiez et mondez, que nule ordure n'i remain sist, enbloit : bien*

*30 avoit a soi trez les cuers del fol pueple sagement, qui ferme estoient a bataille par l'antissement Aristobolus. Uns oneles Aristobolus et le pere sa fame furent pris a l'estor. Pompee lor fist les testes eoper, ear il avoient auques eeste guerre esmeu e.*

*A Fau tus Cornelius et as autres qui bien l'orent fet. dona*

*poenes sodees et riehes dons. Puis establi conbien Jherusalen paieroit de treu , et fist province de la contree antor as cos-*

*tumes de Surie et des autres terres sanz roi. Hyreanus fu sire et evesques de la cite non de roi ; en toutes autres ehoses estoit il princes et ehevetaines de la terre de Judee. 5*

*20 Coment Ponpee retorne a Roume et lesse Scaurus en Surie. Apres fist Pompee de Seaurus procurator de Surie et de tote la terre outre le flun jusquen Egypte. D'Egypte avoit Pompee fet roi Tolome le joenne, et Cleopatra sa seror mise en sa prison. Manves guerredon l'en rendi puis, ear il li 10*

*fist la teste trenchier par la main Aehillas son tyrant, si eon nos dirons c a avant. Puis se mist Pompees au ehemin vers Rome, si en mena o soi Aristobolus et .ij. fiuz et .ij. filles que il avoit. Alissandres et Antigonus avoient li fill non ; les fillcs, Alexandra et Cleopatra. 15*

*21 En dedenz ala Scaurus sor le roi d'Arrabe a ost z en grant chierte de viande ; mes Hyreanus li menistroit vitaille par le sens Antipater. Et tant fist Antipater que li rois | Are-*

*tha ses amis dona a Seaurus .eec. talenz d'or, si le lessa ester par einsi qu'il tendroit sa terre des Romains. 20*

*22 Si eon Pompee s'en aloi a Rome, Alissandres, un des fiuz Aristobolus, li esehapa en la voie, revint en Judee, conqueilli en pou d'ore assez gent, saisi fortereces et ehastiax : Alexandriun, Maeheronte, et autres assez ; prise eu st Jheru-*

*salen et mis au desoz Hyreanus et Antipater, se ne fust Gabi- 25*

*nins, qui fu proeurator de Surie apres Scaurus. Cil envoia Mareus Antonius a bataille eontre Alyssandre, et il le suivoit de chaut. Hyrcanus et Antipater baillerent a Mareus Antonius assez Jui s en aide. Malieus et Phitolau s les guioient. Alissandres nosa assembler a Mareus Antonius por son grant nombre de 30*

*gent que il vit, ainz foi vers Jherusalen, et Mareus Antonius apres, que Gabinius suivoit. Lors eovint Alissandre assembler a bataille ; mes il fu deseonfiz ; vj. mile homes i perdi : iij. mile en furent ocis, et .iij. mile pris vif. Lors s'en foi Aristobolus el fort chastel Alexandriun. La envoia Gabinius Marcus Antonius, si l'assist laienz. Il se douta d'estre pris, si rendi sauve sa vie et ce chastel et les autres que il tenoit. Sa '*

*mere conseilla a Gabinius qu'abatist totes les fortereces, si ne 5 seroient pas autres foiz matere de guerre. La dame le flatoit a son pooir, por son mari et ses enfanz qui estoient en prison | a Rome. Gabinius abati toz les chastiax, puis ala en Jherusalem, si reconferma Hyrcanus en l'eveschie , et la gent de Geyx departi en .v. covenz por avoir meins de force a guerre movoir.*

*10 Li chies de l'un eovent fu en Jherusalen, li autres en Doris, li tierz en Amatonte, li quarz en Jherico, li quinz en Galilee a Sefforis.*

*23 En ieel point s'en embla Aristobolus de la prison de Rome et vint outre mer, si ramassa grant gent, et rec aignoit de mur Alexandriun le fort ehastel. Gabinius l'oi dire, si envoia la batant Marcus Antonius et Sisenna et Servilius o grant gent. Aristobolus n'osa mie atendre ces .iij. dux, si foi en Maeheronta, qui seoit en la marehe d'Arrabe ; n'en mena que .viij. mile chevaliers ; l'autre pueple lessa, qui preuz ne li 20 sembloit a bataille. Phitolau s se fu tornez o lui. Li Romain le suivirent. La fu la bataille ; nel pot eschiver. Li .v. mile des soens i furent oeis ; li dui mile s'en foi rent en une mon-*

*taigne. Aristobolus et mil homes qu'i avoit de remenant trcspercerent les Romains, si se mistrent en Macheronta. La 25 cuida gent et foree reeovrer, et soustint vertueusement l'asaut des Romains .ij. jors entiers. Au derrien fu pris Antigonus et ses fius et Phytolau s otout, si furent amene a Gabinius.*

*Il eopa la teste a Phytolau s, qui la | guerre aidoit a atisier ; mes li pere ct li fiuz mene a Rome. Gabinius menda 30 au senat par ses le s tres que Aristobolus tenissent et mei ssent en prison, mes ses anfanz renvoiassent outre mer, ear einsi l'avoit il eovent a lor mere, par cui li fort chastel li orent este rendu. Alissandres et Antigonus et lor .ij. serors furent arriere outre mer, et lor pere jut en la prison a Rome. Seypio, amis Pompee, oeist puis Alixandres en Enthioche d'une hache.*

*24 Antigonus dona sa plus bele seror a Tholome , un riche home de Liban, a fame. Alexandra ot la pueele non.*

*Lysanias en oissi, qui tint la quarte partie del regne de Judee au tens Pylate. Cil Lysanias mena puis Antigonus son oncle 5*

*a Pacorus, le roi des Turs, promist li mil talenz d'or et v'. pueeles, si aidast a son onele le regne des Jui s a necovrem.*

*Antipater estoit ja envenime par un Jui : Malieus ot non.*

*Herodes oeist ee Malieus, si venja son pere. Hyrcanus et He-*

*rodes et Phaselus ses freres governoient le regne de Jui s. 10*

*Pacorus et si Ture les asistrent en Jherusalem. Antigonus et Lysanias furent au siege. Antigonus, apres mouz d'assauz et d'estors, dist a Hyrcanus et a Phaselus que venissent fors de la eite a parlement de pes : il se metroit sor Paeorus del tot.*

*Les foiz furent prises de sauf aler et de sauf venir. Mariagne, 15*

*la nieee Hyreanus, fille de sa fille qui fame estoit Herode, desloa a son baron | l'oissir defors et que ne se fiast ja en foi de Ture. Herodes l'en crei , mes Hyreanus et Phaselus ois-*

*sirent as ' Turs eome fol, car Paeorus les livra lues a Anti-*

*gonus, qui les despoilla et bati as esperons. A Hyrcanus 20*

*menja les orilles as denz, que james ne poi st estre vesques, puis envoia un mire qui li mist venin es plaies en leu d'oigne-*

*ment, si morut ". Phaselus s'escervela a une pierre anc ois que Antigonus venist a lui oeirre ". Il penssoit bien que Herodes le vangeroit, qui ototе sa mesniee s'en foi de nuiz en Massada 25*

*un fort ehastel, ou il lessa ses fames et son avoir, si s'en ala en Arrabe, et de la ala querre l'aide des Romains. Josippus ses freres garda la " mesniee en Massada. En dedenz Paeorus fist d'Antigonus roi et il s'aquita vers lui de l'or, mes les fames ne li pot il mie garantir ne toutes paier " ; en boene 30*

*esperanee le mist del remenant. Herodes amena seeors des Romains. Sosius assist Jherusalem o grant , si prist Antigonus a force, si l'envoia a Marcus Antonius a Athenes.*

*Il li fendi le chief de sa main a une hache . Puis fu Herodes arriere sire et rois de Jherusalem.*

*CHAPITRE XI*

*Coment Crassus et Ponpeius et Cesar*

*furent esleu a dictators*

*Apres le retor Pompee de Surie, dont nos avons parle arriere, establirent li senator que Crassus et Pompee et Cesar seroient dictator. Li pueples si aeorda a ees ' .iij. que, se li dui descordoient*

*es asferes del eoumun, li tierz i mei st concorde ; | li dui Plus fort alassent fors es batailles, li plus 5*

*sages remanssist en Rome Por la eite eonseillier. Itex baillie duroit .v. anz ; por ce la rec ut Cesar volentiers, ear il en dou-*

*toit meins Luce Domice , qui le haoit et conseles estoit, laquels baillie ne duroit que un an. Pompee remest a Rome, qui assez avoit este fors en bataille. Crassus ala sor les Turs. Cesar ala 10*

*en France. Ainsi fu esgarde . .x. legions ot Cesar. Une en i ot de gent franc oise, que mout amoit ; " aloe " estoit apelee. Il la tint a guise de citeain en romainne franchise.*

*Ici dirons selone Julian eoment il conquist Franee et Bretaigne. 15*

*DEUXIE+ME PARTIE*

*LA GUERRE DES GAULES*

*Ici comence Juliens conment Cesar*

*conquist France ;*

*CHAPITRE PREMIER*

*Description de la Gaule*

*Franee estoit molt granz au tens Juilles Cesar. Ele estoit devisee en .iij. parties. Li Franc ois qui manoient en une des parties estoient apele Belgue ; eil de la seeonde partie Poitevin ou quitain, tout est un ; eil de la tieree Celte. Ces .iij. ma-*

*nieres de Franc ois n'estoient pas d'un langage ne d'une ma- 5*

*niere de vivre. Belgue estoient li plus fort a eel tens : genz sanz solas et sanz conpaigne, par ce que loingtaing estoient, ne mareheant ne gent d'autres terres ne reperoient gaires entr'els, qui i*

*portassent choses deduit qui les cuers des, genz amoloient aucune foiz. Voisin estoient as Se nes d'outre 10*

*le Rin. Tote jor estoit bataille entr'els et les Sesnes. Ce les rendoit plus durs et plus felons. Tote jor coroient li un sor les autres. Garonne eort entre les Poitevins et cels Franc ois qui lors estoient apele Celte. Marne et Saine ' les dessoivrent :.*

*des Belgues, car ces .ij. iaues eorent entre Celtes et Belgues. 15*

*Une partie des Belgues apeloit l'en Helvec ois, purement por une iaue qui a non Helve qui cort cele part. Li Rins estoit marehe d'une Part entre les Sesnes et ces Belgues Helvec ois .*

*Li chies de cels Belgues qui n'estoient Pas Helvec ois comenc oit au Ronne et Garonne, si s'estendoit jusqu'a la mer d'occean, 20*

*si que eil pai s des Belgues estoit eontre Ori ent et contre septem-*

*trion. Poitevin-Aquitain estoien de Garonne jusqu'as porz d'Espaigne, contre oecident et septemtrion ; Celte-Franc ois entre Saine et Marne, et la mer par devers midi et oceident.*

*CHAPTRE III*

*Guerre contre les Helve+tes*

*1 Coment Orgetorix fist la premiere conjuroison.*

*Entre ees Belgues que l'en clamoit Helvec ois, ot un home riche et noble ; Orgetorix fu apelez. Marcus Messala et Mareus Piso estoient eonsele, quant il fist une eonjuroison de noble jovente par covoitis d'avoir regne et seignorie. Jurerent 5*

*entr'els li Helvec ois par son enortement qu'il istroient de lor tcrre otot lor effors : " legierement pooient estre seignor de tote France et tot le pai s conquerre ". Il en crurent plus |*

*legi|erement Orgetorix, par ee que il veoient ee tant de terre que il avoient ferme et anelose de ' totes parz. Durement en 10*

*estoient plus fier. D'une part estoit li Rins lez et parfonz entr'els et Sessoigne ; d'autre part une haute montaigne, Yura, par devcrs les Frauc ois qui estoient elame Celte-Sequanois por l'iaue de Sainne. Entre ees Helvec ois et Poitevins de la tieree partie estoit uns parfonz lais, Lemanne l'apeloit l'en, par 15*

*devers Itaile. Ces .iij. clostures ne lessoient pas les Helvec ois estendre a lor volente por bataillier a estranges voisines gen ; de ce estoient il angoissex et dolenz. Trop avoient, ce lor sem-*

*bloit, estroites marches, a si grant gent eome il estoient et si fort et si gloriex de bataille ; fussent digne de plus ample pai s, 20*

*car lor contree n'avoit de lonc que mil pas et .ecxl., ne de le que .clxxx. Aucun dient que Helvec ois et Brebanc on estoient tot un, mes l'iaue de Helve les fesoit apeler Helvec ois.*

*2 La conjuroison fu afermee entr'els. Orgetorix en fu chies. Il establirent a querre ce que mestiers estoit a errer et 25*

*a lor proposement aehever, si eome aeheter voitures, somiers, eharroit a plente , semer a foison, que il eu ssent assez ble quant au movoir venist, eonferme pes et amor entr'els et les eitez qui pres estoient de lor marehes. L'espaee de .ij. anz 5 pristrcnt a els apareillier ; donerent loi que lor | muete seroit au tiez an. Orgetorix fu esleu z a porveoir tot eel afere. Il prist sor spi la cur r e d'aler par les eitez voisines por fermer aliance a elcs. En cele voie porehac a Orgetorix plus son domage que sou preu. Il vint a un haut home, Castamanta avoit non ; 10 sis pere avoit este autresi come rois de cele partie de Franee qui estoit pres des Helvec ois par devers Yura, le mont dont nos avons parle , et avoit sis pere este amis des Romains. Leodes ot non. A ce Castamanta enorta Orgetorix que prei st euer et devenist rois de son pai s come ses pere avoit este . Ice mei smes 15 euorta il a Domnorix, le frere Diviacus le seignor*

*d'Ostum, et li dona sa fille a fame. " Seignor, dist il a ees .ij., ge poreha-*

*cerai legierement que ge et vos seromes seignor et roi de tote Franee, s'en vos ne remaint, par la foree de ma gent, que je vos ferai avoir en aide toz les Helvec ois, qui sont gent de 20 grant pooir. " Li sairement et les fiances furent fetes antre Orgetorix et Castamenta et Domnorix de eeste seignorie por-*

*ehacier. Bien cuiderent eist troi porehacier .iij. roiautez sor .iij. pueples puissanz de tote Franee, sor Belgues, sor Celtes-*

*Sequanois et sor Poitevins-Aquitains.*

*25 3 Li Helvec ois sor r ent la novele que Orgetorix tendoit a si fete affere, et que sanz lor seu avoit fermee alianee a ces .ij. puissanz homes por devenir rois, et plus de lor conseill deseovert que l'en ne li avoit eha|rgie . Si establirent que l'en li donroit jor de soi purgier, et se il pooit ' estre atainz de ceste 30 chose, il seroit ars. Il li assignerent jor de venir avant. Orge-*

*torix amena au jor toz eels sor eui il svoit point de pooir, si eome ses ostes, ses serjanz, toz eels qui de lui tenoient rien, nei s cels qui li e estoient vers lui de dete ; tant que bien en i ot .x. mile ; si que par lor foree se torna del jor sanz reson rendre de chose qui li fust demandee. Li Helvec ois manderent gent de par tot lor pooir por fere jostise a foree de Orgetorix, mes il morut antre deus ; et euida l'en bien que il s'oeei st por crieme des Helvec ois.*

*4 Onques por sa mort ne remest que li Helvec ois ne 5*

*s'esmeu ssent si eome il avoient propose . Quant il se ' sentirent apareilliez, que n'i avoit que del movoir, il ardirent toz les chastiax et totes les viles et toz les privez recez del pai s : xij.*

*que eitez que ehastiax, ecec. viles champestres, des privez ma-*

*noirs grant nombre. Il arstrent tot le froment, fors celui que 10*

*n'eu st nule esperanee de retorner a son recet, ainz s'abando-*

*nast plus hardiement a toz perilz. Il orent farine molue a .iij. mois. Cil de Turingue et assez autre genz voisines s'aeon-*

*paignerent o els et firent de lor viles autretel eome il avoient 15*

*fet : tot fu graillie .*

*5 Or n'estoi|ent il que dui leu par ou il poi ssent de lor terre oissir. Li uns entre le Ronne e le mont de Yura, si estroiz a pene i pooit un ehar passer. Cil leus estoit par devers Franc ois-Sequanois ou Celtes. Un pou de gent poi ssent 20*

*ce passage desfendre a demi le monde, ear li Rones estoit iluec roides et parfonz et la montaigne haute et roiste a desmesure.*

*Li autres leus estoit par devers Genvres, la endroit ou li Rones |*

*coroit entre Borgoigne et le pai s a ces Helvec ois. lluee estoit lor oissue mout legiere, ear l'en pooit la passer le Rone a gue en 25*

*plusors leus. Genvre estoit la derrienne citez de Borgoigne et si pres des Helvec ois que uns ponz de la vile apartenoit a els, si que il dessevroit els et Borgoigne. Li Helvec ois euidoient enorter les Borgoignons, qui n'avoient pas boene volente vers les Romains, a ce que il lor otroiassent le passage ou, se non, 30*

*il les eonstreindroient maugre els a soffrir lor trespas. Li jors fu nomez. Li jors fu el mois de marz, v. jors devant les ka-*

*lendes d'avril, que il durent venir tot ensamble sor la rive del Rone por passer. Lueius Piso et Aulus Gabinius estoient eonsele.*

*6 Coment li Helvec ois passerent par consent ' des Seca-*

*nois. Cesar oi la novele que li Helvec ois voloient einsi passer 5 par la provinee que li senator et li eonsele de Rome li avoient otroiee a governer ; si s'en vient de Rome batant a esperon, a si granz jornees eome il pot fere, jusqu'a Genvre. | Tant eome il pot de ehavaliers assenbler el pai s si assembla. Une seule legion i avoit, et fist arrament trenehier le pont entre Genvre 10 et les Helvec ois. Quant li Helvec ois furent eertein de la venue Cesar et qu'il estoit a Genvre, il envoierent a lui lor messages de lor plus nobles eiteains. Nemenius et Verueloteius fureat principal. Cil distrent a Cesar de par lor eomun que il voloient passer par sa provinee sanz entention de son nuisement et sanz 15 volente de nul mal fere a la terre ; et, po ee qu'i n'avoient aillors par ou passer, il li requeroient que par amor les lessast par la passer.Ne sembla pas a Cesar que il lor deu st otroier, car il l orent forfet vers les Romains. Bien menbroit a Cesar eoment il avoient jadis oeis Lueius Cassius, un eonsele romain, estoient desoz els ; et, se il i voloient passer a foree, il lor deffendroit a son pooir. Li Helvec ois se tindrent por deeeu z del jor qu'il orent coilli. Toutes eures il firent nes et les assemblerent el Rone, jointes les unes as autres eome pont.*

*Sovantes foiz s'essaierent a passer par nuit et par jor et par 5*

*ees nes et par mi le Rone, la endroit ou il pooient gue trover.*

*Mes il ne porent, por les chevaliers que Cesar avoit la mis, qui lor oissoient a l'eneontre et les reeevoient ' as espees et as darz vertueusement.*

*8 Lors n'i ot mes que cel estroit passage devers les 10*

*Sequanois, entre le Rone et le mont de Yura, la voie seule-*

*ment a une charrete ; la les eovint vertir. Mes james n'i pas-*

*sassent il se li Sequanois nel vosissent. Ne li Sequanois ne lor vodrent le trespas otroier anc ois devant que Domnorix d'Os-*

*tum les em proia, qui estoit de grant pooir entre les Sequanois 15*

*et amis des Helvec ois por sa fame, qui de lor pai s estoit, fille Orgetorix dont nos avomes parle . Cil Domnorix baoit mout a estre rois, si atreoit et par dons et par paroles totes les citez que il poo t. Il s'entremist de requerre les Sequanois del passage a eus les Helvec ois, et li otroierent. Li os|tage en furent don' 20*

*d'une part et d'autre, que cil les leroient passer asseu r et que cil ne lor feroient domage quant il seroient passe .*

*9 La novele vint a Cesar que li Helvec ois avoient en volente de passer par devers les Sequanois et d'aler el pai s de Seintes et de Poitou ; et la eite de Seintes n'estoit pas molt 25*

*loign de Tolouse, qui estoit en la provinee Cesar que il avoit '*

*en garde. Et se ce avenoit, il ne pooit estre que ce ne fust au domage de la terre ou tex pueple batailleros et ennemis des Romains seroit voisins, por ee meesmement que li pai s estoit plantei s de ble ; si voudroient tot forer. Lors lessa Ccsar en son 30*

*leu Tytus Labienus et li conmenda tant eome il avoit d'ost z et la " garnison que il ot fete fere sor le Rone por le passage des-*

*fendre as Helvec ois, et il s'en ala en Itaile a granz jornees, si eonqueilli .ij. legions et mist en eserit, et .iij. legions qui avoient yverne antor Aquilee apela avoee, si s'adrec a vers Franee o t tot ees .v. legions Par les Alpes devers Besanc on.*

*5 Il ot assez aneontre entre les Alpes de plusors manieres de genz qui euidoient son oirre empeeschier, mes il les tresperc a toz en plusors batailles et vint maugre els au septisme jor el pai s '*

*de Besanc on. De la s'en ala par Borgoigne droit as Seu soit d'outre le Rone.*

*10 10 Li Helvec ois avoient ja passe outre le destroit des Sequanois otoz lor eonroiz et lor harnois, si estoient venu vers Ostum et aloient gastant et essillant to|te la contree et les chans esnuant. Cil del pai s d'Ostnm ne se pooient d'els desfendre, si envoierent a Cesar et li proierent s'aide : " Sire, 15 distrent lor message a Cesar, eil del pai s d'Ostum ne quident pas avoir deservi vers Rome que vos et vostre ostz les doiez lessier essillier devant vos ei elueques. Assez estes pres por els seeorre. Aidiez lor, ee vos proient et reqnierent. Tant qui-*

*dent avoir desservi vers Romains que vos ne devez pas lessier 20 mener en ehetivoison lor fames et lor anfanz, et lor ehastiax asaillir et lor viles gaster. " Apres firent li Ambarrois, qui parent et voisin estoient a eels d'Ostum, Cesar tot certein qne, se il atendoit tant que li ehamp et li pai s fust gastez, il ne porroit pas si legierement les chastiax garder contre les Hel-*

*25 vec ois. D'autre part, li Borguoignon qui habitoient outre le Rone par devers Ostum s'en foi rent a Cesar et li distrent que riens ne lor estoit remes fors seulement li fonz de lor terres : tot avoient li Helvec ois pree . Lors ne pot Cesar plus atendre, car il voioit bien que li eonpaignon des Romains seroient do-*

*30 magie , se cil avoient bandon d'aler en Sentonge a lor volente .*

*11 Il avoit une iaue eele part ou li Helvec ois estoient ja venu por passer vers Santonge ou il quidoient aler. Cele iaue corroit si soef, a pene pooit l'en ehoisir de quel part ele eoroit.*

*Arar avoit non, mes l'en l'apele ore Seone. Les espies Cesar li orent | fet savoir que les .iij. parties des Elelvec ois avoient ja passee Seone a ponz de nes que il avoient jointes ensemble, ct la quarte partie d'els estoit anqnore arriere sor la rive por passer. Cesar s'en parti des tentes tot de nuiz od .iij. legions lues qu'il sot eeste novele ', et vint la, ja estoit pres de mie-*

*nuit, si trova eels qui n'estoient pas anquore passe , et les eserient, si se ferirent en els Cesar et li soen. Grant oeeision i ot fete d'els, ear il furent sorpris, si ne s'en donoient garde.*

*Cil qui esehaper porent s'en foi rent et repostrent en bois et la ou il porent, esr il n'orent onques seeorz des lor qui estoient 10*

*ja passe . Tuit li Helvec ois estoient en qatre parties devise .*

*Cele qarte partie qui la fu desbaretee apeloit l'en Tygurins.*

*Ce furent eil mei smes qui avoient oeis Lueius Cassius, le eonsele romain, et s'ost z deseonfite et prise. Par itele avan-*

*ture en fn Rome vangiee. Cist le eonparerent premerain. Cesar 15*

*mei sme i fu vangie d'un soen ami Luee Pison, que li Ty-*

*gurim avoient oeis en eele mei sme s bataille ou Lneius Cas-*

*sius estoit ehaoiz.*

*12 Apres la deseonfiture de ees Tygurins, Cesar fet fere l'endemein un pont en Seone por passer apres les autres Hel- 20*

*vec ois, et mist outre totes ses legions en assez petit de tens.*

*Li Helvec ois, qnant il perc urent la venue Cesar si soldenement, et que il avoit fet en un seul jor ee ou il avoient travaillie .xx.*

*jors | antiers a passer Seone, il furent durement esbahi, tren-*

*metent a lui lor messages. Divieo en fu uns, qui dux avoit este 25*

*des Helvec ois en la bataille ou Lueius Cassus avoit este ocis.*

*Divieo parla a Cesar en eeste forme : " Nos somes c a a toi envoie des Helvec ois. Il requierent pes et mandent manaees.*

*Se li Romain volent fere pes a els, il sont prest d'aler et d'estre ou e'onques Cesar voudra que il demorgent. Et se li Romain 30*

*volent a els bataillier, totes hores mambre lor de l'aneienne vertu des Helvec ois eoment il oeistrent Lucius Cassius et des-*

*confirent tote s'ost z . Se Cesar a desconfite une partie d'els, qui nul seeors ne pooit avoir des autres qui passe estoient, ne le tiengne pas a grant vertu n'a grant proeee, ne por ice ne les ait pas en despit ; ear il ont este si apris de lor aneessors. que il n'ont cnre de veintre se par force non et par vertu, ne ne '*

*5 sevent rien d'angin ne d'agait ; d'aperte vertu volent ovrer.*

*Et por ee tu, Cesar, dist Divieo, ne eoumenee pas chose dont li leus ou nos assenblerons a toi ait parmenable non s et memoire de l'oeeion que nos ferons de Romains se vient a la bataille. "*

*10 13 Cesar respondi a ees paroles : " Que plus me men-*

*bre de l'anui et de la honte qui avint as Romains selone vostre reeort, sanz ee qu'il ne l'avoient desservi de rien, de tant redout je mains les Helvec ois, et plus m'est grief devant que vanjance en soit prise ou par | moi ou par autre. Et se li 15 Romain euidassent rien avoir forfet, il se fussent legiere-*

*ment d'els garde ; mes en ee furent deeeu qn'il ne euidoient rien avoir forfet, ne garde ne euidoient avoir sanzlor forfet.*

*Et s'il avoit ore obliee la viez honte qu'il avoient fete as Romains, li noviax torz qu'il li fesoient de passer a force par 20 mi sa province ne li pooit pas oissir del euer, et ce que il avoient preez cels d-Ostun et les Ambarrois et autres Borguei-*

*gnons, qni estoient si ami et si alie . Ne se glorefiassent pas folement en lor victoires, que il ne lor en mesavenist. Que plus soffroit la vertuz devine d'ui? home ou d'un pueple le 25 forfet et le*

*lessoit resnier en son pechie , de tant pooit plus donter le mantalent del eiel cil qui n'avoit anqnore son mesfet conpare ; car li dieu, dist Cesar, ot aeostume de plus aigres vanjanees prendre de cels que il ont plns longuement sosferz.*

*Parmi tot iee, se il li voloient doner ostages por fere le ' bien 30 certein que il feroient lor promesse et que il amanderoient lor forfet a eels d'Ostum et a ses autres amis que il avoieut*

*et preez, il feroit volentiers pes a els. " Divieo respondi : " Li Helvec ois n'ont pas acostume ne ne tiennent de lor aneessors a douer ostages, ainz les seulent rec oivre ; de ce treent il a tesmoign le pueple de Rome mei smes. " Il s'en torna sanz plus ; dire.*

*114 L'endemein coillirent lor tentes, si se partirent de lor leu. | Cesar fist autretel ; et toz les homes ' a eheval de sa conpaignie, qu'il avoit conqueilliz par sa province et antor 5*

*Ostum, envoia apres por savoir quel part il vertiroient. Entor .iiij. mile estoient eil que Cesar envoia apres ; mes il furent plus hastif d'assembler que Cesar ne lor avoit comande , si se ferirent en la queue des Helvec ois. Mes eil se retornerent por deffendre, si abatirent auquanz des homes Cesar. Li Helvec ois 10*

*en furent assez plus baut et plus fier de ce que .v. ehevalier des lor avoient sostenu en la qeue de lor ost z .iiij. mile homes de la gent Cesar ; si que souvant eil qui estoient en lor arriere garde se tornoient vers la mesniee Cesar et lor movoient aigres asauz. Mes Cesar retenoit sa gent, si nes lessoit assembler. 15*

*A eel point. assez li sousfisoit de ee que li Helvec ois n'osoient |*

*eorre en fuere par la terre por doute de lui. En eeste manierc errerent .xv. jors, si que il n'avoit au plus que .v. mile pas ou .vj. entre le front de la geut Cesar et la qeue de l'ost z as Helvec ois. 20*

*15 Em dedenz, Cesar demandoit ehascon jor a cels d'Os-*

*tun forment qu'il li avoient promis a departir el eomun de ses ehevaliers, ear li froment n'estoient ameore meu r es chans, ne il ne trovoient anquore pasture sosfisant, por ee que li pai s est tardis par nature por la froidor ; ne Cesar ne 25*

*pooit pas avoir a sa volente eelui froment qu'il avoit fet venir par Seone, ear Helvec ois avoient ja mout eslongnie cele riviere et | Cesar les aloit asuivant de pres, qu'il ne les voloit pas lessier de soi departir. Cil d'Ostum prenoient respit de jor en jor et disoient : "lors sera li fromenz prez ; lors 30*

*vendra sanz faille. " Quant Cesar vit lor aloignement et que li jors estoit prez que li fromenz devoit estre mesurez a ses chevaliers et departiz entr'els, il apela a soi le maiestire de eels d'Ostun, dont li plussor estoient en s'ost z . Diviciaeus et Liscus ' estoient li plus soverain, qar il avoient une poeste que l'en remuoit d'en en an. Vergobretes les apeloit l'en, si avoient pooir de salver et de dampner cui qu'il 5 voloient tant come il estoient en eele baillie. Cesar les reprist et blasma aigrement, et se plein t de ee que il ne fesoient nul seeors de vitaille a sa gent a tel besoign ou l'en ne trovoit point de ble a aeheter ne point n'en avoit es chans, et a mei smes de lor anemis estoient, a eui il avoit prise bataille en Vartie 10 por lor amor, et de ce nomeement qu'il li failloient de eove-*

*nant del ble que promis avoient a ses ehevaliers.*

*16 Liseus respondi : " Sire, dit il, tex i a qui sont de greignor pooir el pueple que nos ne somes ne que nus autres baillix. Cil destornent le pueple par manaees et par espoen-*

*15 tement, si que li fromenz ne puet estre paiez n'assamblez ; et font entendant au pueple que, se li Romain s avoient eu e la victoire des Helvec ois, il todroient lor franehise non pas seu-*

*lement a eels d'Ostum, mes a tote Franee ; et toz les seerez et les noviax eonselz | que l'en fet en cest ost z renoneent as 20 Helvec ois. Ne eels, dist Liseus, ne puis ge constreindre, ainz en di ee que*

*j'en di a grant peril z a mon oes ; et por ee que ge i entendoie mon perill, m'en sui ge teu z si longuement. Or le di, ear ge ne puis en avaut. "*

*17 Cesar se perc ut bien que Liscus entendoit de Domno-*

*25 rix le frere Diviaeus ; mes por ee qu'il ne voloit pas que tuit seu ssent ee eonseill, il desparti le eonsile de eels qui la estoient, si retint Liseus et li demenda priveement tote la ehose. Liseus li reeonnut tot : que ee estoit Domnorix qui estoit si hardiz et de si grant pooir el pueple que nus n'osoit 30 rien eontre lui, ear il avoit si la grace de toz par sa liberalite et par sa largece et par sa franchise ' et par son biau parler, que tuit le suivoient et voloient ce que il voloit ; et granz posses-*

*sion et richeees avoit aquises par les paages et les voitures et les travers, qui tuit estoient en sa main, de quoi il pooit granz largeces fere por la gent atrere a s'amor et por baer a noveles honors par assentement del pueple ; et grant nombre de eheva-*

*lerie avoit tozjors entor soi, que il meintenoit en totes ehoses de son avoir. Ne ' de eele graee et de ee pooir n'estoit il pas seulement en son pai s, mes en plusors autres leus, en eitez et 5 -*

*en viles ou il avoit ses largeees mostrees. Por sa puissance essaueier loign, avoit il sa mere marie a un puissant home de Boorges et de Berri, et il avoit fame prise es Helve|c ois, la fille Orgetorix, qui nobles huem avoit este . Et por eele afinite amoit il les Helvec ois. Sa seror et ses autres parentes il avoit 10*

*mariees en autres eitez por soi essaucier. Les Romains il haoit et nomeement Cesar, e'avis li senbloit que sa puissanee estoit amenuisiee par els, et que Divieiaeus ses freres remontoit en graee et en honor par lor aide, qu'il avoit mis arriere a son pooir por soi avaneier. Et s'il mesavenist as Romains en eele 15*

*bataille, en grant esperanee estoit de regnier par l'aide des Helvec ois ; et se li Romain estoient au desus, il cuidoit perdre et l'esperanee de regnier et tant de graee eome il avoit el pueple otot. " Ce mei smes demenda Cesar priveement as autres, se voirs estoit que Liseus li eontoit ; et li fu dit oi l, et 20*

*fu dit a Cesar que Domnorix avoit este cause de la deseonfiture |*

*de ces .iiij. mile ehevaliers qui s'estoient feru en la qeue des Helvec ois, ear eil d'Ostun orent envoiez ehevaliers a Cesar en s'aide et Domnorix les guioit, si foi premiers et li soen, dont il avint que tuit li autre s foi rent par lor essample et en 25*

*chai rent li auquant.*

*18 Quant Cesar eonut ee et sot que Domnorix avoit con-*

*duit les Helvec ois par le trespas des Sequanois et s'estoit entremis des ostages doner et prendre d'une part et d'autre sanz le eonmandement et sanz le seu de eels d'Ostum, et que li 30*

*maestires de sa cite mei sme l'aceusoit en tantes ehoses, bien li sembloit digne ehose qu'il en fei st jostise ou que il en fei st fere a eels d'Ostum. | Mes une seule chose l'en retreoit : l'amors de son frere Divieiaeus que il avoit molt esprove a veritable et a juste et a loial vers soi et vers le pueple de Rome. Cesar le qui-*

*doit osfendre se il fesoit jostise de son frere. Por iee il apela a soi Diviciaeus ainz qu'il en fei st plus, et li eonta totes iees ehoses '*

*5 que l'en li avoit dites el eoneile et priveement de Domnorix son frere. Iluee fu Valerius, li prinees de Troiessin, qui tot reeorda, por ee qu'il estoit de son langage et familiers amis Cesar et Diviciaeus ; il n'amoit gaires l'un mains de l'autre.*

*" En eeste maniere, dist Cesar, ser g Domnorix tes freres : ou 10 tu establis que l'en en faee, ou tu le fe establir as citeains. "*

*19 Lors embrac a Diviciaeus Cesar en plorant, si li dist : " Biax sire, bien sai que tout est voirs quanque vos avez oi de mon frere, et que eil pooirs et cele rieheee ou il est montez li torueront a domaehe, car il n'en use pas a reson. Mes por 15 Dieu vos proi totes eures que vos ne fac oiz chose a mon frere d'endroit grief jostise qui a honte me tort ne dont li pueples m'ait en mauvese souspec on ; ear tuit sevent bien que ge sui si vostre amis que nus ne ereroit, se jostise en estoit fete, que ce ne fust par mon assentement. En ceste maniere si avroie 20 la male volente de toz eels de France. Quex que il soit, totes eures est il mes frere ; je ne puis plus fere de sa folie, mes qu'avoir en dolor a mon euer. | Ja soit ce que mes frere tande a moi metre arriere a son pooir, je voil totes eures fere vers li come frere, et ma renomee garder vers le pueple. " Si eon 25 Diviciaeus disoit ce et autres ehoses em plorant, Cesar le prist par la destre si le eonforta et dist que lessast a itant, car tant l'amoit et avoit sa graee que, por l'amor de lui, par-*

*donroit au frere ee qu'il avoit fet de mesprison vers lui et vers le eoumun de Rome. Lors apela Domnorix a soi, chastia 30 le et reprist oiant son frere, reeorda li totes ses mesprisons quanque il avoit de lui oi . " Totes ices choses, dist il, sont pardonnees par la proiere ton ' frere ; mes or te eontien si des ore en avant, que l'en ne puisse avoir nule male sospec on de toi. " Et bailla Cesar gardes a Domnorix, qui li seu ssent a redire ce que il feroit et a euieonques il parleroit.*

*20 Coment li Romain desconfirent les Helvec ois. Ce jor mei smes fu noneie a Cesar que li Helvec ois s'estoient logie au &*

*pie d'un mont, a .vii~. mile pas de la seue ost z . ll envoia 5*

*savoir quex estoit la nature dou mont et s'il estoit aisibles por puier. Renoneie li fu que legiers estoit a monter. Cesar conmanda errament a Tytus Labienus que prei st .ij. legions.*

*si alast et porprei st cele montaigne jusq'eu somet ; et li bailla tex qui bien le sorent guier, car il estoit pres de mie-*

*nuit, et son conseill lor dist. Il se parti apres des tentes, si se mist apres les Helve|c ois, si come il estoient ale , et tote la chevalerie achemina devant soi. Considius, uns ehevaliers adurez, qui mout savoit de guerre et ot este en ost z avoee Lu-*

*cius Silla et puis avoec Mareus Crassus sor les Turs, fu envoiez*

*avant et autres espies avoee, por la ehose eneerehier.*

*21 A l'ajornement, Tytus Labienus ot la montaigne saisie ; mes Considius quida que ce fussent li Helvec ois, si s'en vient a ele s a Cesar, si li nonee que li Helvec ois avoient le terre porpris : bien les connoissoit as ensaignes et as armes.*

*Cesar a ce point n'estoit loign des Helvec ois que mil et .v.*

*pas, qui rien ne savoient de sa venue ne de la venue Labienus, ear li prison li distrent puis. Mes il se trest en un tertre voisin o tote s'ost z , o tot son esforz, par ce que Considius li avoit ainsi dit. En ce tertre ordena ses esehieles. Labienus l'atendoit*

*el tertre d'autre part, sanz plus fere, eome eil qui avoit eu conmandement de Cesar que n'assemblast a bataille por rien devant que il le sentiroit pres de l'ost z as Helvec ois. Quant li jors fu auques eselareiz, Cesar eonut par ses espies que Labie-*

*nus et li soen avoient porprise la moutaigne et que li Helvec ois*

*s'estoient desloigie et pari de la. Lors sot bien que Considius avoit este deeeu z, et par peor li avoit fet entendant menc onge por verite . Ce jor mei smes suivi ses anemis a itel antreval d'un ost z a autre eome il soloit anc ois.*

*22 Trois jors apres, por ee qu'il n'avoit mes que .ij.*

*jors jusq'au point que la livroison dou froment devoit estre bailliee | a eels de l'ost z , Cesar s'al?areilla a porvooir ou li blez ' seroit pris, et fist ganchir tote l'ost z vers un chastel 5 plantif de la voerie d'Ostun, fors dou chemin que li Helve-*

*c ois tenoient. Fuitif, qui esehape estoient de l'ost z , le nonce-*

*rent as Helvec ois. Il euiderent que Romain s'en foi ssent de poor, por ce meesmement qu'il n'estoient assemble a els, quant Labienus ot sesie la montaigne desor els, qui estoient au meil-*

*10 lor de la bataille por le tretre, ou que li Romain tendissent a els forselorre dou pai s ou il se treoient por forrer anone et viande ; si oissirent dou chemin qu'il avoient empris et se tornerent apres Cesar, et aloient la reregarde asaillant et cem-*

*belant a cels de la derriere qeue as Romains, et fesoient lor 15 pongnei z et lor eorses a els.*

*23 Quant Cesar perc ut eeste afere, il fist trere tote sa gent a pie vers un tretre qui pres estoit, et tote la chevalerie mist par devers ses anemis por l'asaut sostenir. En dedenz il ordena .iij. batailles en son le tertre, non pas tot eu somet, 20 mes el ' mi leu dou mont. En ees .iij. batailles ot .iiij. legions de eels qui plus estoient use de guerre. Tot en som dou tertre ordena .ij. legions de novele gent qu'il avoit mises en brief outre les Alpes par devers Itaile. Tote l'autre mesniee ceinst le mont de totes parz. Puis fist Cesar tot son hernois et son ehar-*

*25 roi metre ensenble et garnir de boenes gardes de eels qui estoient plus en haut. Li Helvec ois suivirent apres o tot lor hernois et lor charroi, et mistrent ensanble tot le lor hernois.*

*Puis se mi|strent ensanble serreement les escuz par devant els un joint a autre, autresi eome la coverture " d'um toit, si 30 tenoient les testes par dessoz, les glaives et les espees es meins destres ; si envai rent si aigrement les chevaliers Cesar, qu'i*

*les trespercerent au premier asaut et parvindrent a la premiere bataille que Cesar avoit ordenee el tertre.*

*24 Quant Cesar vit ee, il met pie a terre de son destrier et fet descendre toz ses eonpaignons et guerpir les chevax por tolir lor tote esperance de fuie, et que tuit li soen fussent en oel peril ; si enorta tote sa gent au bien fere, et assenbla a els. Li Helvec ois tenoient lor escuz sor lor chies, einsi eon nos 5*

*avons dit ; mes la gent Cesar, qui furent au dessus et lor lan-*

*cerent les darz trenchanz a esfors, orent tost tresperciee lor phalange : einsi elamoient Franc ois itel atirement d'escuz.*

*Lues que la phalange fu desrote, li Romain lor vindrent sus as espees, et li estors comenee aspres et mortiex. Ce torna a grant 10*

*desdaing et a grant nuisement as Franc ois-Helvec ois, que lor escu s'entretenoient dui et dui, troi et troi, et plus assez, par les darz qui lor estoient venu d'amont et les avoient tresperciez et cosuz pane a pane, et li fer i estoient replie si que il ne pooient les escuz aerdre. Et por ce se conbatoient il a mesehief. 15*

*Mout en i ot qui sachoient lor braz senestres a els et guerpis-*

*soient lor escuz, si se conbatoient tot a deseovert. A la parfin quant il en i ot assez d'oeis et plus de plaiez, il se conmance-*

*rent a retrere et a tendre vers un | mont qui estoit assez pres n'i avoit que mil pas. En ce mont s'en puierent tuit, et li 20*

*Romain apres. Boiois et Turingois, qui estoient en la rere-*

*garde, que que li Helvec ois montoient el tertre, si saillent et assaillent Romains de eoste et les conmencent a enclore.*

*Quant li Helvec ois virent ee, il se ralient et reconmancent l'estor, car il i avoit bien .xv. mile que Boiois que Turingois 25*

*en lor arriere garde, qui la bataille avoient reconmaneiee contre les Romains qui les suivoient. Cesar lor lessa eorre .iij.*

*peire de eonroiz de sa mielz armee gent.*

*25 La bataille fu aigre et douteuse, car il s'entr'ocioient d'une part et d'autre et plaioient si, que doutanee i avoit grant 30*

*liquel en avroient le meillor. De lor jostes ne fet mie a parler, car il avoient lor chevax mis arriere por tolir matere de foi r.*

*Mes pie a pie i estoit granz li estors. Au derrien ganchirent li Helvec ois : li un s'en foi erent en la montaigne, li autre s a lor hernois. La bataille ot dure de ' la septiesme hore dou jor jusq'au vespre, si que li uns ne veoit l'autre por la nuille et por la poudre. Li Romain les enchacierent jusq'au herrois, et se 5 conbatirent iluec grant pieee de uuit. Li Helvec ois lanc oient de haut sor els et se metoient entre s les roes del charroi desoz peniax et desoz autres hernois, tant que il plai rent plussors de homes Cesar. Mes onques por ce ne porent avoir l'annor dou champ, por aide que paveillon ne charroi lor fei ssent a 10 desfendre. | Ainz fu iluesques prise une des filles Orgetorix mariee, et un de ses filz otot. De cel estor eschaperent .cxxx.*

*miliers que d'omes, que de fames, que d'anfanz. Cil ne fine-*

*rent onques d'errer tant come cele nuiz lor dura, et l'endemein et au tierz jor, tant que il vindrent vers Langres au qart jor ; 15 ear li Romain ne les porent pas suivre, por Cesar qui les fist sejorner tant que li mort fussent sepeli des lor et li bleeie repose por lor plaies. Mes Cesar envoia ses letres a eels de Lan-*

*gres que ne fei ssent a ses anemis uul seeorz n'an viande n'en autre chose ; et se il le feisoient, il les tendroit por anemis 20 autresi bien*

*come els. Au tierz jor apres, il les prist a suivre ototе sa gent.*

*26 Li Helvec ois furent chau em si grant besongne de totes choses qui apartenoient a lor sostenement, que il envoie-*

*rent a Cesar lor messages que prest estoient d'els rendre et de 25 ere son conmandement. Li message encontrerent Cesar, qui venoit a esperon, ehai rent li au pie em plorant et li requistrent es Cesar lor manda que l'atendissent el leu ou il estoient.*

*Il si firent. Quant il parvint a els, il lor demanda ostages et que li rendissent les sers fuitis qui s'en estoient a els foi z de l'ost z Cesar ot ees ' ehoses demandees, la nuit apres oissirent .vj.*

*mile homes des tentes as Helvec ois, ou por poor de perdre les vies et destre tormente s'il avoient | les armes rendues, ou por eschaper, que il cuidoient bien fere sanz le seu des autres en si grant torbe de gent, et s'en vindrent droit au Rin par devers '*

*Sessoigne.*

*27 Quant Cesar resot ceste chose, il manda a toz eels par cui terre il estoient passe que les quei ssent et ramenassent arrieres se il voloient estre purgie vers lui. Quant il furent 5*

*ranene , Cesar les ot el nombre de ses anemis. Toz les autres qui ne s'estoient meu rec ut il em pes si tost come il orent lor stages donez et lor armes baillіees et les fuitis renduz, et con-*

*manda que s'en alassent arriere en lor leus dont il estoient oissu. Et por ee qu'il n'avoient froment n'autre sostenement, 10*

*il conmanda a cels de Borgoigne que les porvei ssent eu ha- |*

*bundanee de froment, car il n'avoient rien lessie arriere en lor leu dont il estoient meu . " Et vos, dist Cesar as Helvec ois, alez, si*

*refetes et redreciez viles et chastiax la ou vos les avez ars en vostrepai s. " Poreelefistqu'il ne voloit pas que li pai s 15*

*dont il estoient oissu remansist vuiz, ue que li Sesne d-outre le |*

*Rin s'i embatissent por la terre qui bien portanz estoit et fussent voisin a la province de Borgoigne et de France. Cil dou pai s d'Ostum retindrent entr'els par l'otroi Cesar les Boiois conpai-*

*gnons as 1lelvec ois, por ee qu'il estoient vertueuses genz, et lor 20*

*donerent chans et possessions entr'els et les aconpaignerent a itel franehise come il avoient. |*

*28 L'en trova unes tables es tantes as Helvec ois, qui furent aportees a Cesar. Letres i avoit greus, qui mostroient la somme des Helvec ois quanz millier en estoient oissu de lor 25*

*Fai s. La somme fu, que d'omes, que de fames, que d'aufanz .eec.lxviij. mile ; nonante et .ij. miliers en i ot qui estoient armes Portant. De tote eeste some n'an repairerent a lor hostex que .e. et .x. mile, car Cesar les fist nombrer.*

*CHAPITRE III*

*Guerre contre Arioviste*

*1 Coment tuit li baron de France vienent a parlement a Cesar. Quant Cesar ot les Helvec ois dontez en ceste maniere li seignor des citez pres que de toute France vindrent a l?*

*por joie fere. Il entendoit bien que fortune n'avoit pas eel 5 victoire donee a Cesar seulement por vanchier la honte que li Helvec ois avoient fete jadis as Romains en la desconfiture Lu cius Cassius, mes au comun profit de tote France ; car li Hel vec ois n'avoient guerpiz lor leus, qui plein estoient de tot bien fors que por metre desoz lor piez tote Franee si grant eome e 10 estoit en .iij. parties, et por estre*

*seignor de tot et ' fere do pai s a lor volente ; car il cuidoient eslire a lor oes por habit le plus planteu reus leu de France, et les autres eitez fere rendr treu a els. Tuit requistrent a Cesar que lor donast lieence d'as sembler un concile a un certein jor, car il avoient a tretier d 15 plusors ehoses que il li voloient requerre en eomun. Cesar 10*

*otroia. Li jors dou con|sile fu establiz ; jurerent entr'els que n ne descoverroit le eonseill de ce eoneile s'a cels non qui il seroi comande .*

*2 Li conciles fu tenuz. Apres le depart revindrent a 20 sar li prince des citez qui avant l orent este , requistrent li qu lor leu st parler a lui en secre dou eomun profit de tote la ter et de lor salu. " Volantiers ", dit Cesar, et les trest a une par Cil li chai rent aus piez em plorant et li distrent que il estoien autresi desirreus que eele chose dont il devoient a lui parl 25 fust bien celee, eome il estoient de ee qu'ele fust aehevee ; cari*

*veoient lor grant perill se la chose estoit seu e en nule guise.*

*Diviciacus d'Ostum parla por toz : En France, dist il, a seule-*

*ment .ij. paire de genz conspirees ensamble, dont tote la terre est troble. La citez d'Ostum est chevetaine de l'une de ces genz, Clermonz en Auvergne est chies de l'autre. Meint an a 5*

*dure li estris et la guerre entr'els, por ce que li un et li autre tendoient a estre seignor; et tant, que li Clermontois et li Se-*

*duanois, qui voisin sont a cels d'Ostum, manderent jadis a lor solz ehevalerie de Sessoigne. El conmaneement passerent le Rin jusqu'a .xv. mile de ces Sesnes soudoiers. Apres lor comanc a 10*

*tant a plere li pai s de Franee et l'abondance et la maniere de la terre, que bien en i a puis venu jusqu'a .cxx. mile, et se sont plusors foiz conbatu a els cil d'Ostum por oster les fors de lor provinee, tant*

*que meschief i ont grant eu et perduz de lor mielz homes ; et vielz et joenes des plus nobles de lor pai s i ont 15*

*ocis, et lor chevalerie en est auques amenuisiee. Et cil, qui jadis ont este de grant pooir et ami dou pueple romain, sont si frois-*

*sie par les batailles qu'il ont eu es a ces Sesnes, que par estovoir ont donez ostages as Sequanois de toz les plus nobles citeains d'Ostum, et jure sor seinz que il ne requerront les ostages, ne 20*

*nul secors ne requerront a cels de Rome, ne ne refuseront qu'il ne soient perpetuelment desoz els en lor baillie, respondant a els come a lor chiers seignor . Ge sui soz, dist Divieiacus, de toz cels d'Ostum qui n'an vost fere sairement ne doner osta-*

*ges mes anfanz ; onques ne poi estre la menez, ainz m'en foi a 25*

*Rome au senat por demander aide, come eil qui n'estoit te-*

*nu vers Sequanois ne de serement ne d'ostages. Mes anquore vait il noauz as Sequanois que a cels d'Ostum, car Ariovistus, li rois des Sesnes, a, grant tens a, saisi la tierce partie de lor terre, de la mielz portant de tote Franee, et lor comande que 30*

*issent a present de l'autre partie tieree et li delivrent en haste: ne lor veut lessier que seulement le tierz de quanque il soloient tenir ; si que lor victoire de cels d'Ostum lor torne plus a domage qu'a preu. Por ce rueve les Sequanois oissir de cele tieree partie Ariovistus, qu'il veust cele terre doner a .xxiiij.*

*mile Sesnes qui passerent le Rin n'a enquores gueres ; et einsi avendra, se conselz n'an est pris, que tant des Sesnes passeront le Rin, que il porront les Franc ois chacier de tote France ; car Sesne et Franc ois sont mout divers en mors et en costume, si ne porroient pas estre voisin ensanble. Ariovistus, por ce qu'il a une foiz deseonfi Franc ois, si veust avoir sor els cruel seignorie, 10 et prent en ostages les anfanz as nobles citeains la ou il les set et en fet jostice*

*aspre s et grief, se nus fet riens contre sa volente ; car Ariovistus e t huem barbarins, los et fox, si que nus nel porroit longues endurer, se il n'avoit aucun seeors de toi, o tu Cesar, et del pueple romain ; ainz covendra que tuit li Franc ois 15 issent de lor leus et s'en augent vague par estrauges leus, autresi come li Helvec ois voloient fere, et que il s'abaudongent a tote fortune por esloignier les Sesnes. Et se Ariovistus set ceste chose, que pleinte ait este par nos de ceste chose devant toi, il destruira a dolor toz ses ostages. Et se tu vielz, tu puez bien tant 20 fere par l'autorite de Rome et par la crieme que Ariovistus avra de toi, meesmement par la victoire que tu as ore eu e des Helve-*

*c ois, que il ne vendra plus des Sesnes outre le Rin, et Huez tote France delivrer et garantir de la tyrannie Ariovistus. ++*

*3 Quant Diviciacus ot einsi parle , tuit li autre baron de 25 Franee crierent merci em plorant a Cesar et li requistrent s'aide. Cesar se parc ut que li Sequanois seulement ne ploroient ne ne disoient mot, ainz tenoient les chies enelins vers terre ; si s'en merveilla mout et lor demanda por coi ee estoit. Li Se-*

*quanois ne responnoient rien, ainz se tesoient totes cures triste 30 et pensif. Et Cesar del demander tant Divieiaeus respon-*

*di : ++ Ci puez veoir, Cesar, que li Seduanois ont plus grief fortune que li autre, car il seul ne s'en osent pleindre, nei s en repost, ne demander aide, et redoutent la cruelte Ariovistus autresi bien con se il fust presenz ; car li autre Franc ois avroient poeste de foi r, mes cist ne porroient ganehir c a ne la, por Ario-*

*vistus dui est embatuz entr'els et tient en sa jostise lor viles et lor chastiax, et atendroient de lui tote maniere de tormenz, se il savoit qu'il se fussent pleinst de lui. ++ 5*

*4 Lors prist Cesar a conforter tel barnage come il avoit en France par parole, et lor promist que il metroit cure en els aidier. Je ai, dist il, grant esperance de metre a fin la desrai-*

*son Ariovistus par moi et par m'autorite . A itant se departi li coneiles ; et moutes choses enortoient Cesar a entreprandre ceste besoigne, tot avant l'amors de cels d'Ostum, que li senaz 10*

*avoit apelez cosins et freres plusors foiz oiant lui en la cort de Rome. Or les veoit cheoiz el servage des Sesnes, et tenoit Ario-*

*vistus lor ostages. Et des Sequanois veoit il autretel. Ce li sem-*

*bloit granz hontes a oes le romain empire et a tot le comun de Rome. Petit et petit se porroient li Sesne metre outre le Rin, 15*

*et en i porroit tant venir que perilleuse chose seroit au pueple romain ; car entre les Sequanois et la province qui estoit en la main Cesar n'avoit que le flun del Rone ; et se il passoient le Rone et il entroient en la provinee, porroient il entrer en Itaile tenant a tenant, ear la province Cesar s'estendoit de Tolose par 20*

*Genevois jusque vers Ravanne. Ariovistus restoit montez en si grant orguill que ne fesoit pas a sosfrir, ainz avoit le pai s mestier de hastif secors.*

*5 Por ee manda en haste Ariovistus que venist a lui a parlement en aucun leu que il esleu st moien entre lor 25*

*marches : il voloit a lui parler des besongnes conmunes a l'un et a l'autre qui apartenoient au comun de Rome. Ariovistns res-*

*pondi as messages : Se ge avoie mestier de Cesar, ge iroie a lui; ensement, se il a mestier de moi, viengne a moi. Ansordue-*

*tot, ge n'oseroie aler sanz grant ost z la ou Cesar a seignorie et 30*

*pooir, ne je ne puis pas assembler ost z sanz grant despens. Et mout me merveill que Cesar et li pueple de Rome s'ont a entre-*

*metre de la moie Franee, que je ai vaineue et eonquise bar bataille.*

*6 Li message renoncerent ees choses a Cesar. Cesar li remenda par autres mesages que mauvesement | li membroit de l'onor que li senaz de Rome li avoit fete, qui an audience de-*

*vant le pueple romain l'avoit jadis apele roi et ami, et tel 5 guerredon en rendoit au pueple de Rome qu'il ne daignoit venir a parlement por oi r parler dou coumun preu d'une part et d'autre. Ce sont, distrent li message s , les choses que Cesar te demande, sanz plus : tot avant, que tu n'amainges d'outre le Rin en France plus de gent qu'amenee i as ; apres, que tu rendes 10 les ostages a cels d'Ostum et voilles que l Sequanois lor rendent tant de lor ostages come il tienent, qu'il n'osent rendre se par toi non ; puis te garde de rien mesprendre vers cels d'Os-*

*tum et vers cels qui sont alie a els par eonpaignie. Se tu le fez ainsi, tu avras lagrace et la parmenable amor des Romains et 15 de Cesar ; se tu autrement le fez, Cesar ne lera ne a pie cheoir ne honte ne domage que tu faces a eels d'Ostun ; ear il fu la ou li senaz dona sentence oiant .ij. conseles, Marcus Messala et Luces Pison, quiconques avroit en sa main eele province qu'il a en garde aidast a son pooir a desfendre cels d'Ostum et 20 lor autres amis.*

*7 A ce respondi Ariovistus : Droiture de bataille est itex, que cil qui veinquent pueent fere a lor conmandement des veincuz. Li pueples mei sme de Rome le fet einsi. Il fet a sa volente de cels que il conquiert en bataill i e, non pas a l'ati-*

*25 rement d'autrui. Se Cesar ne veut aler contre la costume de Rome, qui use a sa volente de cels qu'ele veint, il ne doit em-*

*peeschier que ge ne face a mon voloir de cels d'Ostum, que ge ai conquis en bataille o toz cels de lor contree, et que je ne prengne d'els treu . Greignor tort fet Cesar, qui mon treu 30 m'amenuise et le m'a delaie a sa venue. Les ostages ne rendrai je pas a cels d'Ostun, mes il n'ont garde de moi ne il ne lor con-*

*paignon tant que il me vosdront covenant tenir et rendre moi mon treu chascun an ; et se il nel font, ee que li Romain les apelent freres lor eslongnera mout. A ee que Cesar dist qu'il ne lera pas a pie cheoir le grevement a cels d'Ostum, di ge itant, que nus n'estriva onques a moi qui n'an venist en mortel perill.*

*Quant il voudra, si coumanst la bataille ; nos li ferons entendre et connoistre de quel vertu li Sesne sont, qui tant sont au se d'armes et sanz recreandise, que .xiiij. anz a qu'il ne jurent desoz toit se ne fust de loges ou de paveillons.*

*8 Coment li message d'Ostum et de Trieve se plaignent Cesar des Sesnes. Si com li message reeordoient ces paroles devant Cesar et l'orgueillex respons Ariovistus, este vos messa-*

*ge qui entrent, li un s de Trieve, li autre d'Ostun. Cil d'Ostun 10*

*se plaignoient que li Sesne, qui derrien avoient le Rin passe , gastoient lor marches, ne nus ostages que Ariovistus eu st pris d'els ne nule covenanee nes pooit garantir. Cil de Trieve dis-*

*trent que bien .e. conestablies de cels de Suave estoient logiees sor le Rin, si tendoient a venir outre. Dui frere, Nasuas et Cym- 15*

*berius, en estoient duc. Cesar fu si eseonmeu z de ces noveles, que il ne vost plus delaier ; perilleuse chose li sembloit de tant stendre que cil de Suave fussent joint as genz Ariovistus, car lors li fust plus grief a sostenir tote cele torbe de Sesnes ensam-*

*ble. Lors assenbla en haste froment et viande, si achemina tote 20*

*s'ost z et s'en ala a si granz jornees come il pot cele part ou Ariovistus estoit.*

*9 Quant il ot erre .iij. jors, la novele li vint que Ariovis-*

*tus aloit a tot son esfors droit a Besanc on, la meillor eite que li Sequanois avoient, Por saisir la vile a son oes, et avoit ja Ario- 25*

*vistus esloignie .iij. jornees le pai s ou Cesar le quidoit trover.*

*Cesar penssa que il li covenoit tel cure prendre, que li Sesne n'eu ssent cele cite ; car ele estoit bien garnie de viande et d'armes et d'autres choses covenables a bataille et seanz en fort leu, come cele qui tote estoit ceinte d'iaue, fors d'un petit. Au meins en 30*

*estoit li chastiax avironez autresi eome a conpas. Li autre reme-*

*nant de la eite seoit sor un haut mont en espace de .lx. piez, si que li piez dou mont estoit batanz a l'aive. Uns murs qui le ceignoit tot antor le joignoit au ehastel. Se li Sesne fussent dedenz, maus em poi st venir a tot le pai s et as Romains mei s-*

*mes. Por ce se hasta Cesar tant que il vint la a granz jornees que de jor que de nuit, saisi la vile, mist ses gardes dedenz.*

*10 Si com Cesar demoroit a Besanc on por amasser vian-*

*5 de et pou porveoir ce que mestiers estoit a son ost z , il n'i ot este : que un poi de jors, quant sa mesniee tote fu esfree et es-*

*poentee de paroles que chascuns ooit et de marcheanz et de genz de la contree ; quar quant Romain demandoient : Quels genz sont Sesne ?, li pai sant disoient : Ce sont granz genz ver-*

*10 tueuses et forz de corsage, au sees d'armes. Sovant nos somes combatu a els, mes nos ne les poi mes sostenir ; nei s de lor reoart et de lor cruel chiere estienmes nos espoente . Ice mei smes en disoient mareheant ; tant que granz freors en prist tote l'ost z romaine. Ceste freors vint tot avant des tribuns, 15 prevoz des chevaliers, qui avoient Cesar suivi de Rome plus por s'amor que por desirrier de guerre, car li auquant d'els n'es-*

*toient gaires use d'armes ; et tant que li plusors trovoient achoi-*

*sons et metoient avant eoment il s'en retornassent a Rome par la volente Cesar, li autre remanoient por honte que Cesar et li 20 pueples nes eu st en soupec on que par poor s'en alassent. Nepor-*

*quant il ue pooient lor volz contenir que bien ne pareu st que li remanoirs lor ert gries ; ploroient et se reponoient en lor pa-*

*veillons ou il regretoient lor destinee et se dolosoient a lor familiers de ce comun perill qui pres lor estoit. Chascuns des 25 autres fesoit son testament par ees loges. Tant que cist afere, an non Dieu, trobla auques les cuers d'icels qui avoient plus usees guerres et batailles ; en fremissoient par l'essanple des coarz li plus hardi chevalier et centurion et autre conestable-*

*Cil qui voloient sembler meins pooreus disoient qu'il ne dou-*

*30 toient de rien lor anemis, mes a male estoient d'endroit la griete dou chemin, qui estoit estroiz et les forez granz entre Ariovistus et els, et se doutoient que il ne poi ssent pas avoir froment assez a sostenement por les forz trespas. A Cesar fu il noncie que, quant il voudroit movoir, il ne troveroit qui esmeu st les ensaignes, ainz feroient li chevalier le sort, de 11 Quant il oi ee, si apela a soi la ehevalerie et provoz et centurios de chascune conestablie et mout durement les acusa et blasma : Que est ce, seignor ? dist il. Dont ne savez 5*

*vos qui vos maine ? Dont ne sui ge conseles ? Avez vos oblie eoment Ariovistus se hasta de requerre l'amistie dou pueple romain lues que il sot que je devoie estre eonseles ? Quidiez vos dont que ge doie de ma baillie oissir honteusement sanz honor de victoire ? Ge ne cuit pas que Ariovistus soit si fox que il 10*

*refust la grace de moi ne des Romains selone resnables condi-*

*cions de pes. Et se il est si desvez et si forsenez que il voille con-*

*batre, de que vos doutez vos ? ou desesperez de ma vertu ou de mon sens por vos conduire ? Ce sont Cymbre, ee sont Thiois, granz genz eorsues, desvees, sanz sens et escerveillees ; mes 15*

*dont ne sont ee eil que Marius desconfi jadis, et en fu plus ho-*

*norez que Lucius Silla, qui conseles estoit, ne fu de la seue vic-*

*toire sor Hermines ? Marius les ot deseonfiz en un po d'eure, et Silla mist longuement as Hermines desconfire ; dont font il mout meins a redoter que Hermines ne autres genz, quant 20*

*Marius, qui de menor pooir estoit que Silla, les conquist en meins de tens que Silla ne pot fere les Hermines. Ne sont ce cil a qui li Helvec ois ont toz tens este en bataille et entroient en lor ruarches asforce sovent malgre els ? Neporquant onques li Helvec ois ne porent avoir duree contre les nostres, si con vos 25*

*avez veu . Et eoment i dureront donques eil que li Helvec ois seu-*

*lent foler ? Se vos estes espoante de ce que li Franc ois furent desconfit en sa bataille et foi rent, enquerez la verite : vos tro-*

*verez que Franc ois n'i ont nule honte n'Ariovistus point d'onor, car, quant li Franc ois furent ensamble apreste en bataille 30*

*contre lui, il se tapi plusors mois en ses tentes en mare s et en paluz ; tant que li Franc ois, qui n'avoient mes nule esperanee de sa bataille, s'en tornerent lasse par annui. Et quant Ariovis-*

*tus vit qu'il estoient deslie et esparz c a et la, si s'esmut et lor corut sus soudenement, si chac a cels que il trova seuls et esga-*

*rez. Este vos que sa vietoire torna plus a enging qu'a vertu, et il avoit a fere a tex rudes genz que il pot plus legiement | en-*

*gingnier qu'il ne feroit nos. Et sanz ce que vos covrez vostre 5 malvestie de la griete dou chemin et de cremor que fromenz ne vos faille, de grant orgueill vos vient quant vos desperez de moi que ge ne doie fere ce qu'a mon offiee apartient de porveoir vos en totes choses selonc le tens, quar je i metrai grant eure et fere tant que li Sequanois et cil d'Ostun et de Lengres porverront 10 assez froment. Ensorquetout il sont ja tot meu r li ble par ces chans. Ne je ne sui pas trop esconmeu z se vos fetes le sort quant je conmanderai les ensaignes a movoir. Quiconques l'orra, il savra bien que ne remandra pas en moi a bien achever la besoigne de Rome. Bien puet chaseuns veoir coment je l'ai fet en la bataille 15 des Helvec ois ; ma loiautez i est bien esprovee et vers Rome et vers vos. Or saehiez bien que je vodrai anuit movoir apres mie nuit. Je ne sai qui me suivra. Je ne meu sse pas anquore, mes je veill savoir en haste se raisons et droiture avra greignor leu en vos que poor, ou se vos lerez a fere ce que vos devrez por poor.*

*20 Et se nus ne me suivoit si movroie je otote la disme legion.*

*car de li ne dout je pas qu'ele ne soit preste a mon conmande-*

*ment. A cele legion, ce dist Juliens, avoit il fete honor sovent et done dons, si se fioit plus en sa vertu que en nule des autres.*

*12 Quant Cesar ot ensi parle , a merveille se changerent 25 li cuer de tote la chevalerie, et nasquie uns sovrains desirriers de eonbatre a ehascun s ; et la disme legions tot avant li rendi graces par ses tribuns et par ses centurions de ce que il avoit si bien senti de li, et se porosfri que mout estoit preste et apa-*

*reilliee de conbatre partot. Apres vindrent les autres legions 30 otoz lor tribuns et les centurions de ehaseune ordre, et li osfri-*

*rent droit et lor servise, et distrent c'onques n'avoient doute ne cremu de rien ne pris sor els rien a fere sanz sa volante et sement de chascun, il atira la muete, si eom il avoit dist, apres mie nuit. Diviaeus d'Ostum, en cui Cesar mout se fioit por sa loiaute , guia*

*tote l'ost z et les fist ganchir largement .xv. lues, come cil qui aloit entor et environ querant le plus large chemin et le plus seu r. Quant li Roumain orent erre .vij. jors continuex si con Diviciacus les guiot, les espies 5*

*Cesar li aporterent noveles que entre l'ost z Ariovistus et la seue n'avoit d'espasce que .iiij. mile pas et .xx. otot.*

*13 Coment Cesar desconfi Ariovistus. Lues que Ariovis-*

*tus sot que Cesar estoit venuz pres de lui otot son esfors, il envoia ses messages a lui et li manda que prez estoit d'avoir 10*

*parlement a lui si come il avoit anc ois requis, puis que il estoit si pres venuz que fere le pooit sanz cost et sanz domage. Cesar ne refusa pas, car il cuida totes eures que Ariovistus s'aman-*

*dast et prei st cuer et conseil de fere ce que il li avoit mende d'endroit cels d'Ostum, par ce meesmement que il li mendoit 15*

*de son gre ce que il li avoit avant escondit. Espoir il li mam-*

*breroit de l'onor que li Romain li avoient fete, si leroit ester s'enrievrete . Li parlemenz fut pris au quint jor apres. En dedenz aloient et venoient sovent message d'une part et d'autre, et li manda Ariovistus que n'amenast au parlement nului s'a 20*

*cheval non ; autrement n'i vendroit il pas, car il se doutoit d'agait. Cesar, qui pou avoit gent a cheval, se cels de Franee non, et qui doutoit a metre son cors en la garde des Franc ois, por ce que li parlemenz ne remainsist par aucune achoison, il fist prendre toz les ehevax de l'ost z as Franc ois et a autres, 25*

*si fist monter cels de la disme legion, en eui il se fioit dure-*

*ment. Vos seroiz, dist il, pres de moi la ou ge vos metrai, et me garderez et aiderez, se me torne a besoign. Si come il fesoit ce, Sire,*

*dist uns chevaliers de cele legion, vos nos fetes que vos ne nos aviez promis, ear nos vos cui- 30*

*dienmes garder a pie , et vos nos metez a cheval.*

*14 La champaigne estoit large entre les .ij. oz. Eu mileu ot un petit tretre ou il assemblerent a parlement. Cesar mist cels de la disme legion, qu'il avoit a chevals montez, a .cc. pas en sus dou tretre. Ariovistus fist autretel des soeus chevaliers : a .cc. pas furent loign dou | tretre. Il manda Cesar que venist au leu dou parlement soi disime a cheval, et il ensement, et a cheval parlassent ensamble. Quant il furent ensamble, Cesar eu 5 conmaucement de sa parole ramentut a Ariovistus l'onor et le bienfet dou senat et des Romains, qui l'avoient apele ami et roi, et granz dons li avoient envoiez, que il ne souloient pas fere s'a pouz non et a tex qui desservi l'avoient par granz servises. Ceste honor, dist Cesar, as tu eu e par la franchise de 10 moi, qui conseles estoie, et dou senat et dou pueple romain, sanz aehoisou de nul servise que tu nos eu sses fet. Apres, assez i a justes causes por eoi nos tenomes cels d'Ostun a freres et*

*amis. ll ont este enciennement alie a nos par conpaignie et par nostre amistie que il ont requise trop a lone tens, et tant des-*

*15 servi vers le senat que nos les avons annorez et tenuz por chies de France et por principas entre les autres ; et li pueples de Rome a tel costume qu'il ne veust que si compaignon et si ami perdent rien, ainz veust son acroissement en graee, en dignete et en honor. Et qui porroit sousfrir au meins que nus 20 lor tosist ce que il avoient quant il vindrent a nostre con-*

*paignie et a nostre amor ? Ge voill, dist Cesar, que tu rendes lor ostages a cels d'Ostum et que tu ne mueves bataille n'a els n'a lor compaiguons ; et se tu ne puez renvoier en lor pai s icels Sesnes qui sont en France venu, au meins ne soesfre que 25 nus en i vienge plus outre le Rin.*

*15 Ariovistus respondi briefment et reconta ses proesces et sa vertu : Ge, dist il, ne ving pas en France par mou gre seulement, ainz en fui requis et proiez des Franc ois, tant que ge lesse mes amis et ma terre en esperanee de grant guerredou 30 que ge atendoie d'els. Cele terre que je tieng en cest pai s, il la me donnerent ; lor ostages, il les me baillerent de lor propres volentez ; le treu que ge rec oif d'els, jeu rec oif par itel droiture com li veinqueor seulent sor les veineuz avoir. Je n'ai pas les Franc ois asailiz, mes li Franc ois moi. Totes les eitez de France vindrent a ost z ensamble contre moi. Je sormontai tot lor esfors en une seule bataille ou il furent desconfit. Se il veulent de rechief prendre bataille a moi, je sui toz prez d'atendre les a cop ; se il volent pes avoir, folie est de mon treu retenir, que il m'ont paie em pes jusqu'a ore. Il m'est mestiers que l'amis- 5*

*tiez des Romains me torge a preu de m'onor et de mon acrois-*

*sement, non pas de mon empirement. Et por ce la requis ge, et se moi covient rendre mes ostages et mon treu relaschier par les Romains, je ne fui pas plus volentei s de lor amistie re-*

*querre que ge sui dou guerpir et dou refuser. Ce que je faz les 10*

*Sesnes venir outre le Rin n'est pas por Franc ois guerroier, mes por garnir et garder mon cors et ee qui a moi apartient. De ee ai ge boene provence, car ge ne passai c a outre se par lor requeste non. Je ne me combat a els se por moi desfendre non eontre cels qui eontre moi estoient assemble . Je ving anc ois 15*

*en Franee que li Romain ; que quierent il en ma possession ?*

*La province est moie ; ne plus que vos me leriez entrer en vostre provinee n'est il droiz que vos antrez en la moie. Apres, ge ne sui pas si sans reson que ge n'entende bien que Romain n'ont nule droiture en apeler freres cels d'Ostum, car ne il n'ei- 20*

*derent as Romains en la bataille que il orent as Borguoignons, ne li Romain a els en la bataille que il orent contre . Et por ce ge te doi bien avoir en sospec on, Cesar, de feinte amistie , que tu n'as embatue ta gent en Franee se por moi grever non.*

*Et se tu ne l'en meinnes errant, je ne te tendrai des ore en 25*

*avant por ami, mes por annemi ; et se je ravoie ocis, saches que ge en avroie la grace et l'amor de mouz homes des plus vaillanz et des plus nobles de Rome, qui bien le m'ont par lor messages mande ; la graee et l'amor de meint home porroie achater par ta mort. Et se tu t'en velz torner de France et lessier 30*

*moi et ma possession em pes, ge t'en rendrai grant guerredon et servise ; et se tu as bataille a fere, je la t'aeheverai partot sanz travaill.*

*16 A ce respondi Cesar moutes choses. N'a pas, dist il, li pueple romains acostume de faillir a ses compaignons, a cels meesmement qui l'ont desservi. Je ne di pas que Franee doie plus estre toe que dou pueple de Rome. Dont ne conquist jadis Quintus Fabius en bataille Flamenz et Auvergnaz ? Neporquant 5 Romain lor pardonerent sanz prendre treu de la terre. Qui vou-*

*droit suivre enciennete , France devroit estre dou conmande-*

*ment de Rome, ou demorer au meins en franehis s e ; car ensi fu il jugie dou senat, apres ce que li nostre orent Auvergne conquise, que il tenissent lor costumes franchement et lor lois.*

*10 Ice mei sme s jugement dona li senaz de l'autre remenant de tote Franee.*

*17 An tant come il parloient ensanble, este vos que la novele vint a Cesar que li chevalier Ariovistus se treoient vers le tretre et aloient lanc ant darz et saietes as soens chevaliers et 15 pongnoient a els, gitoient pierres, aloient bataille esmovant.*

*Et Cesar rompi sa parole si s'en repaira as soens chevaliers et lor conmanda que ne tresissent ne ne lanc assent as chevaliers Ariovistus. Et ja fust ice que il poi st bien assembler a els sanz perill a tant de ehevaliers come il avoit esleu z de la disme 20 legion s , totes eures il vost mieuz estre en pes, que si anemi ne poi ssent dire, quant il les eu st tornez dou champ, qu'il les eu st trai z par aehoison de parlement. Quant la novele fu venue en l'ost z Cesar de l'orguoill Ariovistus, que tote France avoit entredite as Romains en cel parlement, et que si chevalier 25 avoient tret et lancie as chevaliers Cesar, et que por ce estoit li parlemenz departiz, n'i ot eelui qui n'en devenist plus ardanz et plus encoragiez de combatre.*

*18 Apres .ij. jors manda Ariovistus a Cesar par ses mes-*

*sages que il treteroit volentiers de ces choses, qui conmenciees 30 estoient entr'els, et an treroit a aucun chief, ear il s'estoient torne dou parlement sanz rien metre a fin : ou il rassemblast a lui a parlement, ou il li envoiast tex de ses conpaignons a eui il poi st dire sa volente . Cesar ne veoit de quoi il deu st a lui parler, por ce meesmement que li Sesne ne se porent tenir de lancier as soens au jor devant en l'ore dou parlement ; et perilleuse chose li sambloit d'envoier a lui home de sa mesniee, por la eruaute que il savoit en lui. Lors li sembla bien a en-*

*voier i Gaius Valerius, un Franc ois, joene home sage et em-*

*parle , que Valerius Flaceus avoit fet citeain de Rome ; car Ario- 5*

*vistus avoit ja tant este en France que il savoit assez dou lan-*

*gage, ne il ne savoit aehoison por coi il li deu st mal fere ne nus des autres Sesnes otot. Avec eelui envoia il Marius Tycius, qui hostes avoit este Ariovistus. Alez, dist Cesar, si oiez et me sachiez a redire ce que vos troverez en Ariovistus. Lues que 10*

*cil dui se furent embatu es tentes Ariovistus et il les vit, il s'escria oiant toz : Cist me vienent espier. Onques ne lor lut lor message a*

*conter, ainz les fist tantost metre es anniax 19 Et ce jor mei smes se desloja, si ala aillors et tendi ses tentes au pie d'un mont a .vj. mile pas de l'ost Cesar. Au 15*

*tierz jor se resmut et passa les tentes Cesar .ij. mile pas por forselorre li la viande qui li venoit des Sequanois et dou pai s d'Ostum. Des ce jor en avant ne fina onques Cesar de sa gent ordener ehascun jor et d'aprester .v. jors antiers a bataille devant ses tentes por assembler a Ariovistus, se il venist et il 20*

*vossist combatre. Ariovistus se tint en ses tentes toz ees .v. jors, mes que de sa gent a cheval envoioit cembeler entor l'ost z Cesar. Et li Romain ensement pongnoient a els, si avoit de beles jostes toz ces .v. jors. En itel maniere de pongnei z.*

*estoient li Sesne au se : .vj. mile chevalier estoient torne a une part de tote l'ost Ariovistus ; eil avoient autre .vj. mile esleu z de eels a pie , i niax et forz, chascuns le soen, por sa salu des-*

*fendre et garder, se venist a besoign. En bataille aloient ensam-*

*ble ; cil a cheval se ralioient a cels a pie a toz lor besoinz ; cil lor aidoient et se gitoient por els contre toz perilz. Se aucuns 30*

*avoit grief plaie, dont il li covenist voidier les arc ons, cil a pie se metoient antor lui por le garantir. Se il voloient loign aler ou besoinz les menast, il se prenoient cil a pie as eretes et as crins des chevax et coroient autresi tost come li destrier, tant estoient il de cele chose duit.*

*20 Quant Cesar vit que la bataille ne feroit pas et que li Sesne se tenoient outre lui en lor tentes, por ce que l'en ne li 5 delaiast la viande, il ordona sa gent en trois batailles, si s'esmut et passa outre l'ost z Ariovistus en un covenable leu a .vj. cenz pas loign de ses anemis. Les .ij. batailles fist estre totes armees et la tierce entendre as tentes dreeier. Ariovistus envoia cele part jusqu'a .xvj. mile homes, sanz cels a cheval qui furent 10 avec, por destorber les*

*Romains a logier. Les deus batailles que Cesar avoit ordenees meintenoient l'estor eontre cels, et la tieree drec oit loges et tentes a esploit. Quant les tentes furent ordenees et garnies, Cesar i lessa .ij. legions et une partie d'autre aide, puis s'en repera as loges dont il estoit meu z et i remena 15 iiij. autres legions.*

*21 L'endemain ordena a bataille tote sa gent, oissi fors des tentes. Les .ij. legions des noveles loges firent autretel, can Cesar lor avoit conmande au soir, et porosfroit de c a et de la la bataille as Sesnes. Mes quant il ot atendu jusque vers midi et 20 il vit que Ariovistus n'istroit a bataille, il se remist es tentes d'une part et d'autre. Quant Cesar fu retrez, Ariovistus envoia chevaliers por assaillir les .ij. legions des noveles loges, mes eles se desfendirent aigrement, si dura li estors jusque vers soleill esconsant. Adone fist Ariovistus retorner as tentes cele 25 partie de sa gent qui s'estoit conbatue as deus legions Cesar, qui plusors plaies orent receu es et plusors donnees. Au soir demanda Cesar a ses prisons, dont il avoit auquanz, por quoi Ariovistus ne se voloit conbatre. Li prison distrent que costume estoit entre les Sesnes que les matrones gitoient sort por en-*

*30 querre la boenne hore de combatre, et ces soreieres avoient dit que li Sesne ne porroient pas avoir victoire se il assenbloient devant prime lune.*

*22 tierz jor apres lessa Cesar en ses .ij. pe r re de tentes itant de gent qui pooit sosfire au garder. Devaut les menors tentes derriennement drecices ordena et arouta un mout grant nombre de sa gent. Le remenant devisa en .iij. conroiz bien armez et bien apareilliez, sanz cels qui remanoient por les tentes garder, si s'adrec a vers les tentes as Sesnes et vint a mei smes. Lors covint que li Sesne oississent a bataille. Si 5*

*une part et avoit entreval des uns as autres. Harude oissirent tot avant et s'esturent a une part, et puis Marcomanne, puis Triboce,*

*puis Wange, puis Nemete, puis Sedusios, puis Suavois : tantes esehieles ot Ariovistus de diverses manieres de 10*

*Sesnes. Il atirierent environ els charretes et curres et autres yoitures, si que nus n'eu st esperanee de foi r. La furent lor fames, qui paumes estendues ploroient et lor erioient que nes lessassent chaoir ou servage des Romains. |*

*23 Cesar bailla de ses legions un legat et un 15*

*questor, ---- manieres sont de baillix, ---- por estre tesmoign eo-*

*ment chaseune legions se contendroit. Puis eomenc a sa bataille par devers le destre cor, por ce que l'ostz as Sesnes li sanbloit plus foible de cele part. Cor et buisines sonerent al assenbler.*

*Li Romain cuiderent els aidier de lor darz a laneier el premier 20*

*point ; mes li Sesne lor acorrurent si tost et si soudainement, que il lor tolirent l'espace de laneier. Por ce giterent Romain lor darz , si fu la bataille mein a mein as espees. Li Sesne firent phalange de lor escuz, si come il avoient acostume et sostindrent de legier les cops des espees as Romains, car li escu 25*

*estoient joint entasseement les uns as autres : ce apeloient li Franc ois Phalange. Tex i ot des chevaliers romains qui sailloient et asrachoient les escuz de la phalange, puis feroient a deseo-*

*vert et fesoient ades plaies. Tant se combatirent li Romain ruis-*

*tement, que li Sesne qui estoient ou senestre eor de lor ost z 30*

*ganchirent de lor plaee et fuioient les dos tornez. Mes cil de lor destre eor estoient tant et si aigrement ' se conbatoient, que il eonmancerent moult a grever les Romains de eele part, a plaier et a abatre. Quant ce vit Publius Crassus, uns aigres joveneiax qui gardoit la chevalerie del tierz eonroi ', qui toz estoit aneore fres ne*

*eop n'i avoit feru, il guie cels de sa garde cele part ou il vit que Romain en avoient le poior.*

*24 Il choisi Conabre , le serorge Ariovistus, qui avoit lues 5 abatu | et ocis Mucien, un vaillant chevalier romain. A celui s'eslessa Publius Crassus tot avant et le feri par tel vertu de son espie qu'i li fausa le blane hauberc et li mist le fer tranchant par mi le cors outre en outre, si que Conabrez trebucha morz de la sele. Lues ot plus de mil Sesnes a pie antor lui, qui le 10 cuiderent anquore vif, si fesoient parc a lor espees entor lui.*

*Mes li chevalier qui suivoient Publius Crassus, qui orent veu ce biau cop que lor connestables ot fet, si se ferirent es Sesnes a esle s, si les derompirent au premier asaut, et folerent et abatirent, tant que tote la mesniee Ariovistus tornerent les 15 dos et foi rent. N'onques ne cesserent de foi r, si vindrent au Rin, qui estoit a .v. mile pas dou leu ou la bataille estoit assem-*

*blee. Mes petit en i ot, ear li chevalier Cesar oeistrent toz les autres en cele chaee. De ce tantet de Sesnes qui porent parvenir jusq'au Rin, se metoient li un en l'aive por noer outre 20 asforce ; li autre entroient es nes, se il en trovoient nule par avanture. Ariovistus vint la fuiant autresi come toz soz, trova une petite naeele ataehiee a la rive, si s'en passa et eschapa en celi. Il avoit .ij. fames ; l'une estoit de Suave, celi avoit il espou-*

*see dela le Rin ; l'autre fu suer Voceion, le roi de Noroegue, celi 25 avoit il esposee en France : la li envoia ses freres. L'une et l'autre peri et fu ocise en cele fuie. De deux filles qu'i avoit, l'une fu prise, l'autre fu ocise. Si con Cesar cha|c oit les Sesnes antre lui et ses chevaliers, il trova que l'en enmenoit Gaius Valerius, son message qu'il ot anc ois envoie a Ariovistus por parler a 30 lui. Ses gardes le tiroient apres els en .iij. chaennes. Cesar, quant il le trova, il n'an fu pas meins liez que de sa victoire, car il estoit onestes huem, ses familiers et ses ostes, vaillanz Franc ois qui s'estoit mis en perill por lui. Et bele avanture l'en avint ; car lues que ses gardes furent*

*ocises, et il fu deschaennez, il dist que li Sesne avoient enquis oiant lui par sort se il l'ar-*

*droient a eele hore ou il le garderoient enquore, et la sorz l'avoit respitie . Ansi le delivra fortune .ij. foiz. Ensement fu trovez Marius Tieius ses compaign et ramenez a Cesar.*

*25 Quant ceste bataille fu nonciee outre le Rin, tuit cil 5*

*qui de Sueve estoient venu au Rin por passer s'en retornerent a lor ostex. Cil qui manoient pres dou Rin sentirent qu'il s'en fuioient espoente , si les suivierent et en ocistrent grant nombre anc ois que il poi ssent estre en Suave arriere. Cesar, qui ot .ij.*

*granz batailles veineues en un seul este , mena ses legions es 10*

*Sequanois, dont il avoit les Sesnes gitez, por fere les yverner en ce pai s. Ce fu auques par tens, eneor poi ssent bien chevalier errer se besoinz fust. Labienus garda les legions es Sequanois et Cesar passa en eele France qui est outre les Alpes de Tou-*

*louse jusqu'a Genvres ' et outre un petit. Iluee tint ses coneiles 15*

*et ses parlemenz.*

## *CHAPITRE IV*

## *Campagne contre les Belges*

*1 Coment la tierce partie de tote France s'esmut contre Cesar. Endementiers que Cesar yvernoit ilueques, noves ve-*

*noient a lui sovent que tote icele tierce partie de Franee que l'en elamoit Belge fesoit conmune conjuroison contre le pueple 5 de Rome, et donoient ostages entr'els de vile en vile, de eite en eite . Labienus mei sme , que il avoit lessie avec les legions, l'en fist certein par ses letres. La cause de la conjuroison estoit por des*

*Romains ne s'enbatissent ou pai s et manjassent tote la 10 terre par lor demeure. Apres il lor pesoit de ce que les legions avoit des Franc ois nobles et puissanz qui l?ar lor richeces ten-*

*doient a estre roi des eitez et des eontrees, ct ce n'estoit pas legiere chose a lor oes por que li Romain eu ssent pooir en la 15 terre. Por ce semonnoient li un les autres d'oster els de la poeste as Romains.*

*2 Quant Cesar fu certefiez par letres et par messages de eeste chose, il fist lues metre em brief novele gent en ee pai s ou il estoit, jusqu'a .ij. legions entieres. et lor bailla conestable 20 un legat qui Quintus Pedius estoit nomez. Cil les mena outre | vint apres a l'ost z lues que l'en pot trover a champ plante d'erbes et de pastures. Il enjoint | a eels de Sens et as autres Franc ois qui voisin estoient as Belges que se penassent d'en-*

*25 querre et de savoir lor asfere, puis l'en fei ssent certein. Cil li renoncerent que li Belge assenbloient tote lor genz en un leu a grant effors. Cesar nel mist n'an doute n'an delai que il ne s'en alast vers els ; amassa ble et viande, si s'esmut. Antor .xv. jors mist a venir ototе sa gent en la contree des Belges.*

*3 Quant il fu la venuz soudenement et en meins d'eure 5*

*que l'en ne cuidoit, eil de Reins, qui est une haute eitez des Belges et voisine as autres Franc ois qui Celte estoient clame , envoierent a lui .ij. messages des plus honorables homes de la vile, Siccius et Andocumborius estoient apele . " Sire, distrent li message a Cesar, cil de Reins vos mandent saluz et que il sont 10*

*tot prest de me s tre els et quanque il ont en la main et en la poeste de Rome, ne que il ne sont pas de la conjuroison as autres Belges, et sont apareillie de doner vos lor ostages et de fere vostre conmandement. Il vos recevront en lor viles et en lor chastiax ; il vos aideront en viandes et en autres choses a 15*

*lor pooir. Tuit li autre Belge sont esmeu a armes contre vos, et tant de Tyois come il abitoit dec a le Rin sont eonjure avec els ; et tant sont forsene que cels de Soissons, qui seulent estre nostre ami s et eome parent et vivre a noz us et a noz costumes, ont trez a els et lor ont fete lessier nostre conpaignie, tant les 20*

*ont espoentez.*

*4 Quantes eitez, dist Cesar, i a il a armes | et de quel pooir sont il en bataille ? Li message respondirent : Il i a tex des Belges qui sont oissu dou lignage as Sesnes et furent amene aneiennement d'outre le Rin, et avoient les Franc ois 25*

*enciens ehaeiez de la terre plantei ve, ou s'aresterent tant c'onques puis n'an furent gite . Apres il sont si adomasehie a la maniere de Frauc ois, et eil qui d'els sont engendre , que il seul se sont desfendu et garde si lor pai s, que Cymbre ne Tyois n'i mistrent onques puis lor piez. Et por ee eil de cele part qui est 30*

*plus voisine au Rin sont plus fier et plus au se d'armes, por les guerres ou il ont sovent este , et boutez lor anemis arriere quant ee estoit, nei s que tuit li autre leu de France en estoient fole .*

*Dou nombre de toz les Belges somes nos auques certein, nos de ami nos ont dit conbien d'aide chascune citez et ehascune vile i a promis es conciles que il ont sovant tenuz entr'els. Cil de Biauve s d'antor sot de grant pooir et de tres grant fierte 5 entre les Belges, car il sont grant nonbre de gent vertueusse et d'auctorite merveilleuse. Cil ont promis qu'il amenront a la bataille .c. mile homes a armes, dont li .lx. mile seront tot esleu et bien conbatant ; et veulent estre duc et ehevetaine de tote la baille. Apres sont cil de Soissons voisin, qui ont terrouer 10 grant et plantei f et large. Bien menbre a noz peres que Divi-*

*ciacus en fu rois, li plus puissanz Franc ois de son tes ; ses conmandemenz s'estendoit jusqu'en Bretai|gne. Or a Soissons un autre roi qui est apelez Galba. A celui est ehargiee la some de la*

*taille entierement par l'asentement de toz, por le sens l5 et por la reson et por la droiture que li autre sevent en lui. Il a que citez que ehastiax jusq'a .xij. et a promis .l. mile armez. Autretant ont promis eil de Nevers, que il ont = .xij. que citez que chastiax ensement, dont il amen-*

*ront .xv. mile armez fiers et eombatanz. Cil d'Arraz et cil 20 d'Amiens .x. mile ; eil de Teroenne .xxv. mile avec eels de Hedine ; li Menapiois .vij. mile ; cil de Cale s .x. mile ; cil ==== de Vermendois .x. mile ; cil de Cambrai .xviij. mile ; Con-*

*druois, Eburois, Cerosois, Pemanois, qui tuit estoient Sesne par ' nai te , entor .xl.*

*25 5 Cesar parla franchement as messages de Reins et lor dist que fei ssent venir a lui les plus enciens de lor cite et ame-*

*nassent ostages les fiuz as plus puissanz homes. Tout fu fet a jor nome , si con Cesar l'ot conmande . Puis apela Cesar a soi Divi-*

*ciacus d'Ostum. A grant profit nos porroit torner, dist li il, 30 qui porroit destorner que totes ces genz ne venissent ensemble eontre nos a une bataille. Et ee porra estre fet legierement, se cil de la contree d'Ostum vont ou pai s de Diauvoisins en proie et il eorent par les chans robant et ardant viles et manoirs. Alez, dist Cesar, si les i eondisiez. Diviciacus fist son commande-*

*ment.*

*Coment tuit li Belge vont a ost z contre Cesar. Puis que Cesar sot que tuit li Belgue venoient a un esfors eontre lui et il les senti en un leu non pas mout loign de | la seue ost z , et ses 5*

*espies li orent noncie que ja estoient vers Reins, il se hasta de passer sa gent outre l'iaue d'Aisne qui eoroit cele part, et se loja outre ee flum. Ce li ' fist grant seeorz, car l'iaue si gardoit l'ost z a*

*l'une des costieres, que si anemi nel poi ssent ceindre, et li pooit venir la viande plus aaisieement de la cite de Reins 10*

*et d'autres eitez ensement. Sor l'iaue avoit un pont. Cesar i mist garnison de gent, et d'autre part de l'iaue fu Quintus Tyturius Sabinus otot .vj. eohortes de .iij. mile chevaliers que Cesar lessa ilueques. Ses tentes il fist fermer environ par devers terre de paliz de .xij. piez de haut et boen fosse de .xviij. 15*

*piez de le .*

*6 Uns chastiax de Rencien, Bibrax estoit lors clamez, ert a .viij. pas de l'ost z . Ce ehastel envai rent li Belgue si come il venoient et i ot asailli si aigrement que a grant dolor le porent cil dedenz retenir ce jor ; car defors avoit tel plante de 20*

*gent qui gitoient pierres a si grant foison, que nus ne pooit sor le mur arester por desfendre. Dont il avint que li Belgue firent de lor escuz une haie qu'il apeloient testue, si vindrent par desoz cele testue jusq'as murs, dont il batirent granz pans et le feu bouterent es portes. Mes li vespres vint, qui departi l'asaut. Lues 25*

*qu'il fu anuitie , Siccius , qui chies estoit de laienz, nobiles huem qui anc ois avoit este legaz de la pes a Cesar por eels de Reins, si eon nos avons dit, envoia batent a Cesar et li manda que il ne porroit plus le chastel tenir eontre cels defors sanz son secorz.*

*7 Cesar prist les archiers numi|diens et eels de Crete et autre qui savoient giter as fondes, si les fist antor mienuit aler au chastel. Li messagier mei sme les i menerent. Cil dou chastel a lor venue furent asseu re de lor vile deffendre et tenir. Cil '*

*defors perdirent l'esperance dou prendre quant il le sorent. Por iee ne sistrent il gaires devant le chastel, ainz corurent par Ren-*

*eien preant et ardant viles et recez partout la ou il pooient 5 avenir. Et s'en vindrent ensanble batant a l'ost z Cesar, si se logerent pres a*

*meins de .ij. pas. Li fronz des loges et de lor ost z avoit bien .viij. pas de le , si com la flambe de lor cui-*

*sines moutroit.*

*8 Cesar ne se vost pas combatre a els tamtost, et por le grant nonbre de lor gent, et por la renomee de lor grant vertu.*

*Neporquant il en i envoioit de ses ehevaliers ehascun jor et i avoit granz pongnei z et granz jostes : provement voloit avoir de quel vertu si ennemi estoient, et des suens mei smes conment il l'oseroient fere. Et quant il entendi que li suen ehevalier ne 15 valoient pas meins as armes que li Belgue, il entendi a ses ba-*

*tailles ordener. Li leus estoit auques eovenables, car l'ostz estoit logiee en un basset tertre sor Aysne, et la chanpaigne assez large estoit antre les .ij. ostz, ou il pooit bien ses eschieles ordener.*

*L'entree dou tretre n'estoit pas si roiste par devers la frontiere 20 de l'ost z que uns chevax n'i poist aler ses galoz. Cesar, qui doutoit que la grant multitude de ses anemis ne tendist a ceindre sa gent et a enclorre la, fist fere .ij. fossez au travers de l chanpaig|ne lons de .iiij. piez. As ehies de ces .ij. fossez fist dreeier .ij. tors et mist boene garnison dedenz, que, se li 25 Belgue vosissent les Romains assaillir de coste por aeeindre, il ne poi ssent por les fossez et por cels des tors ; ainz les covenoit conbatre front a front, ou autrement naient ; et il avoit boens mangoniax et autres engins dedens les tors. Quant Cesar ot ce fet, il comande les loges as .ij. legions noveles, que il avoit 30 amenees d'outre les Halpes ou conduit Quintus Pedius, por gar-*

*der les tentes et por avoir seeors se besoinz li tornast. D'autres .vj. legions ordena ses eschieles. Li Belge ensement ordenerent les lor eschieles.*

*9 Une petite mare avoit entre l'une ost et l'autre. Li Belgue atendoient que li Romain passassent outre eele mare a els. Li*

*Romain ensement atendoient que cil passassent a els et lor coreu ssent. Li chevalier en dedenz s'eslessoient li un as |*

*autres de c a et de la. Mes quant ce vint que li un ne li autre 5*

*ne fesoient sanblant de passer la mare, et Cesar vit que si che-*

*valier avoient eu le meillor dou pongnei z, il remist ses legions arriere es tentes. Li Belgue se partirent lues dou leu ou il estoient et s'en vindrent a Aisne, la ou il troverent l'iaue qui estoit meins parfonde, por metre outre une partie de lor ost z . Lor 10*

*entencions estoit itex, que il abatissent le ehastel outre le pont, que Quintus Tyturius gardoit, et que il trenehassent le pont ; se il ce ne pooient fere, que il coreu ssent par les chans de Ren-*

*ciens et gas|tissent la terre dont li secorz de viande venoit as Romains, ct empeeschassent lor voitures et lor charroi. 15*

*10 Quintus Tyturius le fist savoir a Cesar ; et il envoie cele part tote la chevalerie outre le pont. Li Numidien et eil de -*

*Crete, fondeor et archier legierement arme , alerent avee. Cesar mei smes les suivi. Et fu aigre la bataille la ou li Belgue qui-*

*doient passer ; mes li Romain en orent le meillor, qui de terre 20*

*se combatoient a cels en l'aive, et ocistrent grant nombre. Les autres, qui s'esforc oient de passer outre par desor les eors des ocis, rebouterent li Romain arriere par force as trenchanz darz que il lor lanc oient espessement. Cil qui passe estoient ou eonmancement furent enclos des chevaliers Cesar et assez tost 25*

*desrout et detrenchie .*

*Coment li Belge se departent. Quant li Belgue virent qu'il ne porroient ne passer Aisne ne la tor abatre que Quintus Tytu-*

*rius gardoit, et que li Romain ne voloient passer la mare por combatre a els, il parlerent ensemble et distrent que n'i avoit 30*

*tel come dou raler chascun a son ostel dont il estoient venu et, en quelconques leu de lor pai s li Romain s'embatroient, assembassent i tuit li autre en aide : plus aaisieement se por-*

*roient deffendre en lor terres qu'en estrange pai s, ear la |*

*porroient il avoir viande plus legierement, qui lor enchierris-*

*soit ilueques et lor aloit ja ' defaillant. Ce fist toz les Belges a ees s e ea q .*

*5 eu es que Diviciacus et cil d'Ostum s'estoient en lor terre enbatu et la gastoient ; si lor covenoit retorner au secorz.*

*11 Quant ceste chose fu confermee, tote lor ostz s'esmut entor prin somme a grant noise et a grant huitin, eome genz qui fuient. Chascuns quimielz mielz se metoit a la voie sanz nul 10 ordre tenir et sanz eonduit, en grant haste de venir en meson.*

*Cesar sot tantost eeste chose par ses espies, mes il ne sosfri que nus des soens oissist fors de tentes por chacier, car il ne savoit la cause de lor depart et se doutoit que ce ne fust agaiz. Al ajorner, lues que il fu certeins de la chose, il envoia apres toz ===== 15 cels a cheval por retargier cels qui en la qeue des fuianz '*

*estoient. Quintus Pedius et Lueius Aronculeius les guie-*

*rent . Cesar conmanda que Tytus Labienus les suivist otot .iij. legions. Cil suivirent les Belges grant piece de voie et se ferirent en lor qeue, tant que mout en abatirent en cele 20 chace. Li Belgue de la qeue sostenoient forment, bien est voirs, l'asaut des Romains ; mes il n'orent seeorz ne aide de cels de-*

*vant, car il foi rent la ou chascuns mielz pot, lues que il orent la noise de eels detiers, et l'esperance de lor sauvete estoit en lor fuie. Dont il avint que Romain en ocistrent trop sanz nul 25 damage des lor ; car nus de lordux nes pooit retorner de la fuie, si les ocioit l'en en fuiant, et cil mac acres du|ra dou mein jusq'au soir. Lors s'en retornerent a lor tantes Romain, si eom Cesar ot conmande .*

*12 Au tierz jor, anc ois que li Belge qui desroute estoient 30 de poor, se fussent ralie , Cesar s'en torne ototе s'ost z grant aleu re et s'en vient ou pai s de Soissons, qui pres estoit de Ren-*

*ciens, et s'adrece vers la cite . Il ot apris qu'en la vile n'avoit gaires de gent a cel point, si cuida la cite avoir au premier assaut. Mes ce fu neenz, car li mur estoient si haut et li fosse si parfont, que cil tantez de la gent qui lors estoient laienz estoient esehape se mistrent laienz, tant que la vile fu tote plene. Quant Cesar sot ce, il fist s'ost logicr et garnir ses tentes, et atira ses angins tex eome il covenoit a asaut. Uns terrax de 5*

*merrien et de motes fu ' errament dreeiez, et tors et bretesches de fust levees par desus ; un angin que Romain elamoient vignes leve as murs. Quant eil de la cite de Soissons virent ees ovraignes estranges que li Romain orent aprestees en si pou de tens, il furent tuit esbahi, et tant douterent la vigor et l'isnelete 10*

*de Cesar et des soens que il li trenmistrent messages de pes et rendre se proposerent as Romains. Cesar les rec ut sauves lor vies et lor cite et lor avoirs, par la proiere de cels de Reins.*

*13 Cesar en rec ut les ostages, si come .ij. fiuz lo roi Galbe et autres des mielz vaillanz de la cite et dou pai s, et les 15*

*armes furent rendues ensement.*

*Coment Cesar s'en veit a Biauve s. | De Soissons s'en ala Cesar et mena toute s'ost z a Biauve s. Si eome il fu a .v. pas de la cite , li*

*Plus vaillant de la vile vindrent et oissirent a lui et li firent signe et par bouches et par mains estendues que il 20*

*venoient por els rendre es meins et mestre en la poeste des Romains : ne voloient pas meintenir armes contre le pueple romain. Apres, lues que Cesar aprocha as murs de Biauve s et il fist tendre ses tentes entor la cite , fames et anfant monterent as creniax et requeroient pes, les braz estenduz et les mains overtes, 25*

*selonc lor costume.*

*14 Diviciacus d'Ostum parla por els a Cesar ; ---- ee fu cil qui avoit coreu par Biauvoisins em proie tant li Belgue furent en ost z contre Cesar. Il avoit de cels d'Ostum renvoiez et li autre estoient o lui en l'ost z Cesar. " Sire, dist Diviciacus, 30*

*cil de Biauve s ont toz jors este ami et eonpaignon a cels d'Os-*

*tum, et fussent ancore, mes lor maiestires et lor prince les en ont retrez, qui lor ont fet entendant que vos tenez en servage et en vilte cels d'Ostum des ieele hore que nos nos ' rendimes a vos, et que vos ferez autretel d'els come de cels d'Ostum. Et cil qui ont este prince et chief de ee conseill doner as Biauvoisiens s'en sont foi en Bretaigne, por ce que li pai s est cheoiz en tri-*

*boul et en perill par els. Or aiez merei de cels de Biauve s por == 5 amor de cels d'Ostum, cui ami il seulent estre, et il en aven-*

*dra que nos en seromes plus ame et plus chier tenu de toz cels de France ; et nos | en devons bien proier, ear il nos ont aidie meinte guerre a achever. "*

*15 Cesar dist que il en feroit volentiers por Divieiacus et 10 por cels d'Ostum, et les recevroit por amor d'els ; et por ce que Biauve s estoit citez grant et renomee et de grant auetorite entre les Belges et plene de gent, Cesar en vost avoir .vi. ostages.*

*rendues, Cesar s'en vint ou pai s d'Amiens otot son esfort. Mes 15 li Aminois se rendirent a lui sanz demeure. Cil de Nevers s'es-*

*toient enbatu es marches des Aminois en cel tens, qui de rien n'amoient les Romains. Cesar enquist de lor teehes et de lor mors et de lor nsture. L'en li dist que il ne sousfroient que nule marcheandise alast en lor pai s, dont lor cuer eu ssent amoloie-*

*20 ment de delices ne d'esbanoi . Home estoient dur, cruel et de ==; grant vertu, qui mout blasmoient toz eels de Franee qui rendu s'estoient en la main des Romains et avoient gitee arriere l'an-*

*cienne vertu de lor pai s. Bien affermoient que il n'envoieroient message nul a Cesar, ne nule condicion de pais ne reeevroient.*

*25 16 Quant Cesar ot grant piece erre cele part ou il oi que li Nivernois estoient assemble , prison que il avoit li firent enten-*

*dant que il estoient logie sor une iaue qui n'estoit loing d'iluec que .x. mile pas : la l'atendoient a eop. Et cil d'Artois et de Vermandois, qui lor voisin estoient, cels avoient enortez que 30 se mei ssent en avanture | de la bataille avee els. Avalois ve-*

*noient de vers le Rin a lor secors a grant effors. Lor fames et lor anfanz et li viell home furent mis en tel leu nui elos estoit de mare s et de palu, si que l'en ne poi st pas de legier avonir a els.*

*35 17 Quant Cesar ot ce apris, il envoia avant ses centurions et ses espies por ehoisir eovenable leu ou li Romain poi ssent tendre lor loges. En la eompaignie Cesar avoit assez Belgues-*

*Franc ois, de cels qui rendu s'estoient a lui. Cil esgarderent eoment les oz Cesar erroient par ehemin l'une legions loing de l'autre por le hernois qui aloit antre deus. Si envoierent coie- 5*

*ment de nuiz a cels de Nevers et lor manderent que n'aten-*

*dissent pas tant que tote l'ostz des Romains se fust logiee la ou Cesar devoit ses tentes fichier pres d'els, mes assaillissent la premiere legion lues qu'ele vendroit au leu ; et se il pooient desbareter le premier front et le hernois retenir, les autres 10*

*legions ne s'oseroient contre els arester. Cil de Nevers erurent volentiers ee eonseill ; meesmement il n'estoient mie use de chevalerie : toz lor effors estoit en gent de pie . A pie s'estoient use a combatre, et por ce avoient il esparse ramille et espines entremellees entor les loges, que li chevalier Cesar n'ave- 15*

*nissent a els de legier por corre em proie. Cil espinoiz estoit si larges et si espes qu'a paine pooit l'en lor gent ehoisir, ne ehe-*

*vax ne Poi st a els avenir.*

*18 Li leus que Romain orent esleu por els logier fu itex : | uns larges tretres estoit qui descendoit en pendant vers 20*

*l'iaue, qui estoit Sabis apelee. Entre l'iaue et cel tretre avoit un autre tretre plus bas, qui venoit en descendant vers eelui tretre, si que li uns venoit ancontre l'autre. Entor .cc. pas avoit de l'un a l'autre. En som le tretre qui estoit tenanz a l'iaue avoit si grant bois que li Nivernois, qui laienz estoient, ne 25*

*pooient estre veu . En icele partie dou tretre ou il n'avoit point de bois, estoient par delez l'iaue estendu itant de ehevaliers come il avoit en l'ost z de eels de Nevers, et les pooit l'en veoir.*

*L'iaue n'avoit que .iij. piez de parfont.*

*19 Cesar envoia tote sa chevalerie avant, et il venoit 30*

*apres ototе l'autre gent. Ne li Romain ne tindrent pas cele ordre d'esrer que il tenoient anc ois, quant il vindrent pres de lor anemis ; ear Cesar avoit acostume que, quant il sentoit pres ses anemis. il*

*metoit ou front devant .iiij. legions esleu es, ou .v. ou .vj. Si fist il a cele foiz : il en i mist .vj. Apres aloit toz li 35*

*por garder et por desfendre lor ' hernois et la qeue de l'ost z .*

*La chevalerie Cesar passa l'iaue. Tant de chevaliers come cil de Nevers avoient lor furent a l'ancontre, et s'eslesserent li un = 5 as autres, tant que granz i fu li poingnei z et li huistins. Ne cil de Nevers ne porent desfendre le passage, car li Romain avoient | les arbalestiers et cels as fondes ou premier front, qui la plaee delivroient. Mes tant avoient d'avantage que li bois estoit pres : quant il avoient hurte as chevaliers Cesar, l0 si se fichoient laienz as lor, puis resailloient fors au hustin.*

*::== Tant eome il estoient au large, li Romain lor eoroient sus ; mes au bois ne s'osoient il metre apres els. En dedenz en-*

*tendoient les .vj. legions, qui venues estoient avant, a lor pa-*

*veillons et a lor loges drecier. Et si tost eome eil de Nevers, qui 15 repost estoient ou bois, perc urent le premerein hernois de l'ost z as Romains, il saillirent de totes parz, car ansi l'avoient il establi entr'els, et il avoient lor batailles ordenees ou bois, si se ferirent de totes parz es ehevaliers romains. l les orent trespereiez et derouz plus tost que l'en ne poi st quidier, et en 20 un moment il corurent jusq'a l'iaue et les veoit l'en de totes parz et a bois et a plein. Autresi tost furent il coreu en l'autre tretre ou les legions avoient conmanciees lor loges a dreeier.*

*20 Or ot Cesar moutes ehoses a fere en un seul point, si come l'aigle dreeier et metre en haut ; ---- ce estoit l'ensaigne 25 quant si home devoient corre as armes ; ---- a sonner la buisine por rapeler de lor ovre cels qui se quidoient logier ; a ordener ses batailles, a ordener et a enorter ses chevaliers a bien fere, a doner lor " signe del assembler. La greignor partie de ces "*

*choses empeesehoit | la brietez dou tens et ee que li Never-*

*30 nois s'estoient ja feru entr'els. A totes ces grietez il n'avoit que .ij. eonselz et .ij. aides : ce que li chevalier Cesar estoient sage et entroduit par l'usage des batailles ou il avoient este arriere ", et savoit chaseuns ce que il devoit fere a " besoign sanz ensai-*

*gner, et ee que Cesar avoit conmande as legaz conestables de ehaseune legion que ne se departissent de lor genz a nul fuer quant il conmanc oient aueune ovraigne. Cil furent presant au besoign ; si fist chaseuns dou mielz que il sot entor eels que il avoit a guier. 5*

*21 Cesar endroit soi conmanda ee que il ot a conmander et enorta ses homes dou bien fere, corut en eel leu qu'avanture li ot apreste por parler a els. La disieme legions fu par devers lui au parler a sa gent. Ne les detint pas par longue parole ; itant lor dist, que por amor Dieu et por lor vies et lor honor 10*

*sauver lor remenbrast de lor premeraine vertu ; ne fussent troble por nule poor ; soustenissent viguereusement l'asaut de '*

*lor anemis. Dona lor le ' signe d'assembler a lor anemis, qui pres estoient au giet d'un dart et l'avangarde avoient ja des-*

*route et tresperciee. Si eom Cesar aloit as autres por els enorter 15*

*d'autre part, il trova que il se conbatoient ja ; car cil de Nevers furent si apareillie et prest de combatre, que li Romain n'orent pas assez tens de lor hiaumes laeier ne de lor escuz prendre ne li conestable de lor en\|saignes departir et livrer : en cele partie ou chascuns vint quant il se furent torne de lor 20 \|*

*oevre, se tindrent ; a cele baniere que chaseuns trovoit preme- '*

*raine se tenoit, que il ne perdist le tens de eombatre que que il entendist a querre la seue baniere.*

*22 Coment li Romain deseonfirent Nevernois Arti-*

siens. Au mielz que chaseuns des eonestables pot ordena sa 25

legion, come en haste en tel leu et en tel besoign ou l'en ne pot pas bien garder l'ordre ne la discipline de chevalerie. De cele part ou chascune legions estoit, si se desfendoit selonc son pooir de ses anemis. La ramille et li espinoiz espes empeeschoit si les Romains, que il ne se pooient plenement gaitier de lor 30

aversaires qui lor sailloient des agaiz ou il se refichoient quant il avoient fez lor cops. Or les voient, or n'en voient nul ; =

ne savoient li Romain de quel part il se poi ssent gaitier. La ot meinte diversse avanture.

23 Li ehevalier romain de la legiou noviesme et de la disiesme, qui a senestre estoient, laneerent darz et giterent a cels d'Artois, qui lasse estoient de corre et d'asaillir, et les re-

quistrent si asprement que il les reu serent jusqu'a l'iaue ; mes 5 mout les orent anc ois navrez et plaiez. Et si eome il s'esfor-

c oient de ' passer, li Romain les enchaeerent, qui en ocistrent et abatirent grant partie. Jusque outre l'iaue passerent li ehe-

valier de ces .ij. legions, et le remenant de cels d'Artois, qui s'estoient ralie a bataille outre l'iaue, firent vertir a la fuie, ou 10 il vosissent ou non. D'autre part | cil de l'oitiesme et de l'on-

ziesme legion mistrent par force jusqu'a l'iaue cels de Ver-

mandois, et se combatoient aigrement sor la rive de l'iaue li un et li autre. Lors vint Boduonatus, qui ehies et sire estoit de eels de Nevers, si s'adrece atot son esfors vers la dousiesme 15 legion, qui estoit ou destre eor, et vers la septisme, qui estoit pres de celi, et l'une partie des Neverc ois conmenc a a enclorre les legions a l'un des costez ; l'autre partie s'adrec a la ou les tentes des Romains seoient em plus haut leu.

*24 En ee mei smes point avint que li ehevalier et li peon, 20 qui legierement estoient arme et ou premerein asaut avoient este trespereie des Neverc ois , qui aigrement les orent requis, si com nos avons dit, s'en quidoient repairier as tentes et il encontroient lor anemis en lor voie, Boduonatus et les soens.*

*Lors s'en tornoient en fuie d'autre part. Li autre, qui remes 25 furent es tentes ou plus haut tretre, qui orent veu cels d'Artois = chacier outre l iaue par force des lor, et por icele fiance estoient oissu fors des loges por preer, quant il eneontrerent en mi lor ieuz cels de Nevers qui s'estoient enbatu en lor tentes, si se metent a la fuie ehaant levant ; et li eriz et la noise leva entre 30 eels qui le hernois amenoient, qui anquore n'estoient pas desehargie , et furent si espoente que li uns fuioit c a, li autres la. Chevalier de Trieve estoient en l'ost z Cesar, que li ei-*

*teain z avoient envoiez en lor aide as Romains, | et li plus renome de Franee estoient a cel tens. Quant il virent les Never-*

*35 nois corre par les tentes et les legions fole et encl?acier as espees et as autres armes, et foi r de toutes parz chevaliers et peons , romains et lor archiers numidiens et cels as fondes, il chai rent en desperement que Cesar ne li soen deu ssent avoir nule salu, si tocherent en fuie droit a Trieve, et renoneerent a lor eiteains que Cesar estoit desconfiz et Romain tuit desbarete , et que tolues lor 5*

*avoient eil de Nevers lor tentes et lor ' hernois a force.*

*25 Cesar se fu partiz de la disiesme legion, que il avoit mout ennortee a bien fere, et fu venuz poignant a la dousiesme por li eonforter. Mes quant il trova les soens grevez durement en cele legion, et que eil de Nevers les enchac oient si et tenoient 10*

*a destroit, que il n'avoient pooir d'els desfendre, ne tant d'es-*

*pace que il poi ssent de lor espees ferir por la presse, il fu en angoisse ; et meesment por ce que li gonfanonniers qui portoit*

*l'ensaigne de la quarte cohorte, ---- dont il a .xiij. en une legion, ear la cohorte est de .v. cenz homes, et en la legion 15*

*a milliers anquore .vj. et .vj. cenz otot, ---- estoit ocis et l'en-*

*saigne abatue, ct tuit li eenturion de cele quarte cohorte ocis ensement, et des autres choortes tuit li eenturion mort ou na-*

*vre z angoisseusement, et Presextius, uns nobles chevaliers romains forz et vertueus, qui par sa proece donoit grant har- 20*

*clement as autres, si griement navrez que li autre s'en a|loient aff l ebloiant et s'en tornoient de la bataille por ee que il le voient si ateint de moutes plaies, et tant avoit eonbatu et sainie qu'a paine se pooit mes soustenir. Apres il veoit que si anemi feroient et abatoient les soens et de front et de coste sanz 25*

*entrele s, et senti son affere en grant perill, come cil qui n'avoit antor soi home fres que il poi st lessier a cels aidier qui lasse estoient et a destroit . Lors prist l'escu dou eol a un de ses ehevaliers, ear il estoit la venu sanz escu, et un fausart trenchant, si point le destrier et s'eslessa vers Boduonatus, 30*

*(qui>, si com nos avons dit, estoit sires des Nevernois et abatoit les soens et foloit durement. Cesar le feri si roidement dou faussart d'acier ou senestre coste , e'onques ne haubers n'autre -armeu re nou garanti que li fers ne li passast par mi le foie et li oissi par mi le destre coste . Il estort son eop et Boduonatus si conmence apeler et eserier ses connestables et ses centu-*

*rions par lor nons, et les autres ehevaliers semonnoit a bien 5 fere et que laehassent et esparsissent lor eonroiz, que il tenoient trop serrez, por avoir greignor espace a ferir des espees, et adrec assent les ensaignes vers lor anemis. Li chevalier reco-*

*vrerent tote lor esperanee de vertu a sa venue et repristrent lor euers de conbatre, que por avoir le gre de lor eonmandeor qui 10*

*presanz estoit ve|nuz a lor esfors , que por lor vies garentir qui estoient em perill. Et le firent si bien que li enchauz de lor anemis fu un pou retardez a cele empeinte.*

*26 Ensement eon Cesar vit la septiesme legion estre gre-*

*vee et ateinte des Nevernois, qui orent abatu et oeis Cocta, un 15 provost Cesar conestable de cele legion, il amonesta les tribuns 20 conbatre ne de soi retorner et tenir contre ses aversaires, come gent qui se doutoient d'estre anelos et eravante se il tornassent les dos. Si eome la bataille duroit, les .ij. legions que Cesar ot establies en arrie garde apres le hernois oi rent que li estors estoit conmanciez et que li lor en avoient le noauz , si 25 s'esmurent a eorre tant que eil de Nevers les choisirent en som le tretre. D'autre part Tytus Labienus, qui dux estoit de la di-*

*siesme legion et ja s'estoit enbatuz es loges des Nevernois apres la deseonfiture de eels d'Artois et de Vermendois, oi et vit dou tretre ou il estoit la noise et le hustin que cil fesoient es loges 30 des Romains ou il s'estoient embatu, si envoia la batant la di-*

*siesme legion por secors. Cil qu'il i envoioit oi rent en com grant perill Cesar estoit et tuit li soen es tentes et hernois et en quelque leu que li hustins estoit, et chascuns la qui plus tost pot.*

*27 Quant Tytus Labienus et | eil de la disiesme legion vindrent la ou li compaignon Cesar estoient si ateint ', li asfe- '*

*res fu si changiez et muez soudainement, que li Romain qui estoient cheoit navre s'apoierent a lor eseuz et se dreeerent en piez, si se eonbatoient a effors de rechief. Cil de Nevers furent 5*

*espoente , si pristrent a foi r, et cil qui de la mesniee Cesar orent avant foi se retornerent et se conbatirent de totes parz por aba-*

*tre la deshonor de lor fuie. Nei s li desarme se metoient ancon-*

*tre les armez. Quant li Nevernois sentirent que il estoient en la derrienne esperanee de salu et de vie, il coillirent harde- 10*

*ment et mostrerent si grant vertu que, quant li uns ehaoient, li autre les amonceloient et montoient sor les taz des abatuz, si lanc oient darz et autres armes a effors sor les Romains, et les lor mei smes et eels que li Romain lor lanc oient, car il les arrachoient des navrez. Grant occision firent de Romains, mes 15*

*en la fin torna li meschies sor els. Cil qui eschaperent des lor s'oserent metre en l'aive la ou ele estoit plus lee et les veoit l'an ranper et monter les rives roistes et hautes et les tretres et les rochiers, si come lor granz cuers les menoit, qui lor fesoit legier ce qui fust pesant a homes sanz vertu et sanz hardement. 20*

*28 Quant la bataille fu finee et nonciee as vieuz homes et as fames et as anfanz qui estoient enclos es mare s et es ples-*

*sei z, il orent poor et firent grant duel. Et por ee que il lor sambloit que riens ne poi st | garantir els, qui veincu estoient eontre eels qui la victoire avoient eu e, il envoierent par cou- 25*

*mun assens de toz a Cesar. Li plus encien de toz i alerent ; eil crierent merci, et distrent que, de .vj. eenz senators qui estoient a la baniere de Nevers, n'i avoit reme s que .iij. ; de .lx. mile homes i avoit a paino reme s .v. cenz qui armes poi ssent porter : a neent estoit revenuz et li nons et la gent Nevernoise ; eu st 30*

*Cesar pitie et merci d'els. Cesar ot merci d'els et lor commands que prei ssent lor terres et lor viles et lor chastiax arriere, si fussent em pes. As voisines citez conmanda que nus ne lor fei st desreison.*

*29 Coment li Romain pristrent les Avaldois et vendi-*

*rent. Unes genz que l'en apeloit Avaldois venoient en l'aide de cels de Nevers. Si come il oi rent la desconfiture, il s'ea retornerent a lor*

*ostex. Mes il vuiderent totes lor viles, si s'en 5 entrerent en un fort ehastel otot quanque il avoient. Li ehas-*

*tiax estoit forz et defansables et bien garniz. Il seoit en roehes hautes quanque l'en pooit veoir as ieuz. Une entree i avoit tote sengle a .cc. piez de haut ; cele estoit fermee de double mur haut et espes, bien garni z de quariax et de piex de chesne 10 aguz. Anciennement estoient oissu cil Avaldois de Cymbres et de Thyois qui venoient en ost z ; si lesserent a mei smes dou Rin une partie de lor charroi et de lor hernois, qu'il ne pooient == mener, otot garde de .vj. home . Cil .vj"., apres la mort des autres qui chai rent em bataille, demorerent iluec ; furent lone 15 tens en | guerre et en bataille vers les voisins dou pai s, de cui il estoient asailli, et il les rasailloient cnsement. Au derrien firent pes et remestrent ilueques.*

*30 Lues que Cesar aprocha ototе s'ost vers le chastel ou il estoient, il oissoient sovant de laienz et coroient et hurtoient 20 as Romains ; apres se refichoieut ou ehastel. Tant que Cesar le covint ceser et tenir en ' pes. Puis fist Cesar fere vignes, ehaz, autres angins por la vile prendre, et un terral dreeier, et en son le terral une grant tor de fust haute sor roes. Li Aval-*

*25 dois quant il virent cele tor drecier loign dou mur, il eschar nissoient et erioient ' as creniax et disoient : Mout fol estes, se vos quidiez cele grant tor amener jusqu'a noz murs par forcc'*

*que vos aiez ne par corsage, qui samblez nain a la conpaioison de nos. Et vraiement et Avaldois et Franc ois estoient a cel 30 tens greignor de cors que Romain, si qu'il les en avoient en despit et ne quidoient qu'a nul fuer poi ssent cele tor atrare jusqu'as murs dou chastel et de si loigntaign espace.*

*31 Mes quant il virent la tor aproeher et eroller par le sens et par l'engin des Romains, il furent esbahi de si grant novelerie, que il n'avoient onques mes veu . Lues envoierent lor messages a Cesar por parler de la pes. Il parlerent einsi : " Cesar, cil de laienz vos*

*mandent que il ne cuident pas que li Romain meintiengnent lor guerres sanz la devine aide dou ciel, | qui si grant ovraigne puet movoir si tost et si viste- 5*

*ment, et volent metre en vostre main els et quanque il ont, por cele merveille que il oient et voient que Romain font. Une seule chose vos proient et requierent : que, se ' vos avez misericorde d'els, ne les despoilliez pas de lor armes, ear il sont hai de lor voisins qui avoient envie de lor vertu ; ne il ne se porroient pas 10*

*desfendre de lor anemis sanz armes : mielz lor vendroit entrer |*

*en toz perilz de bataille eontre Roumains et abandoner els a fortune, que chaoir desarme es meins a cels a cui il avroient toz tens eu e guerre et dont il au dessus avroient este et segnor.*

*Et por ce, li Romain avoient en els cele pitie et cele fran- 15*

*chise que l'en dit, bien porroient lessier lor armes a eels dou ehastel, fussent seignor de lor cors et de lor autre avair.*

*32 Cesar respondi as messages : " Je sui prez de la vile rec oivre et de sauver la, plus par m'acostumee*

*que par la merite de eels de laienz, se il se rendent anc ois que 20*

*li moutons ait hurte a lor murs. Mes il n'i avra ja condieion nule, car je voill estrouseement que il rend r ent lor armes et se metent en ma merci, et ge fere d'els ce que ge ai fet de cels de Nevers : ge les tenserai et garantirai vers privez et vers estranges, que nus ne lor osera rien mesfere, autresi eon ge 25*

*garantis cels de Nevers qui se sont rendu a moi. ---- Sire, distrent li message, nos ferons vostre eonmandement et renon-*

*eeromes vostre volente a noz citea|ins. Lors s'en rentrerent en la vile et par comun conseil giterent ou fosse defors tant de 30*

*lor armes, que li eonbles s'en montoit a mei smes de creniax dou mur et dou terraill que li Romain orent drecie par defors.*

*Neporquaut il detindrent laienz largement la tieree partie de lor armes et les repostrent ; li Romain euiderent que il eu ssent et venoient li uns as autres.*

*33 Au soir conmanda Cesar que les portes fussent closes et que nus des soens ne remansist laienz : ne voloit que nus 5 des Romains fei st mal ne nul anui a cels de la vile. Mes il pristrent conseil ensamble et distrent tex i ot que mal estoient bailli : ou Cesar metroit laienz garnison de ehevaliers qui fole-*

*roient la vile, ou au meins il ne les tenseroit pas bien vers lor anemis : ne pooient faillir a l'un des .ij. Por ee muerent lor 10 corages, si pristrent tant d'armes conme il avoient repostes et firent eseuz d'eselises et d'osiers que il covrirent de euirs, selonc ee que la brietez dou tens requeroit. Puis s'en oissierent antor minuit dou chastel tuit ansamble et s'en monterent sou-*

*dainement as berfroiz que Romain avoient dreeiez de cele part 15 ou li leus fu plus legiers a poier et a monter. Cil des berfroiz alumeren les feus, si eon Cesar ot ensaigne et conmande , et li autre des autres gardes sorent leus par le | feu que cil avoient mestier de lor aide, si corurent la batent. Cil de la vile, qui sentirent l'esfors des Romains et sorent que tote l'esperance de 20 lor salu gisoit en lor vertu, se eombatirent si aigrement et sos tindrent les eops de pierres et de darz qui de bas et de haut lor venoient espessement, que .iiij. en i ot ocis a cele empein-*

*te ; li autre furent rembatu en la vile. L'endemein furent les portes brisiees sanz desfense. Cesar et li soen entrerent en la 25 vile, et furent li eiteain vendu a cels qui acheter les vodrent et envoie eu divers leus, bien entor .liij. mile ehief : tant en conta l'en devant Cesar. Et tote la vile fu arse et destruite, et li avoirs pris et departiz as soudoiers.*

*34 En ce tempoire vindrent les noveles eerteinnes a 30 Cesar que plusors eitez de la mariue de Bretaigne la menor s'estoient rendues a Publius Crassus, le jovencel que il avoit la envoie otot une legion, et tote Bretaigne s'estoit mise en la main as Romains : les aigles estoient reeeu es es citez, si come en Resnes, en Nantes, en Vanes, en Ses et es autres.*

*35 Quant ce fu fet et tote France fu pres qu'apeisiee, la renomee en corut partout, et tant que li barbre cl'outre le Rin envoierent lor mes a Cesar, que il estoient prest de livrer osta-*

*ges que il se tendroient a son conmandement. Cesar respondi as messages que il voloit aler en Ytaile outre les monz, reve- 5*

*nissent a lui ou premerein este : il les orroit. Lors fist mener |*

*les legions en Chartain et en Toraine por yverner, car cil pai s estoient assez pres dou leu ou la bataille avoit este a eels de Nevers. Et quant ee fu fet, il s'en ala en Ytaile et manda par letres a Rome eonment il avoit esploitie ; si que li senator ju- 10*

*gerent que l'en en fei st feste et oroisons a Rome .xv. jors entiers, qui onques n'avoit este fete anc ois por nul autre.*

*CHAPITRE V*

*Campagne de Servius Galba dans le Valais le chemin garder et il passa par Morienne outre les monz.*

*Quant Cesar s'en dut aler en Itaile, si com nos avons dit, il charja une legion a Servius Galba et chevaliers assez por mener 5 vers Mongeu, ear il voloit tant fere que li ehemins fu si seu rs de cele part que marcheant et voitures i poi ssent aler et venir franchement. Il s'en passa les vax de Morienne. Il*

*done a Galba conmendement que, se mestiers estoit, fei st yvcr ner la legion entor les monz. Cele legions estoit la dousiesme.*

*10 Galba fist la entor mainte bataille ou il ot la victone, et prist viles et chastiax, tant que de par tout le pai s li envoioit l'en messages et osfroit ostages de pes. Il prist les ostages et reeevoit les viles en pes. Puis envoia .ij. legionaires eohortes de mil che-*

*valiers, ---- ear tant a il chevaliers en .ij. eohortes, ----en la cite z 15 de Mante por sejorner la et por garder le pai s. ll s'en vint a Chablois, la ou seinz Morises gist ore, si mena o soi le remenaat de sa legion, entor .v. et .vj. eenz, por demorer ilueques l'iver.*

*La vile seoit en une va|lee non pas mout grant. Delez avoit une plaigne, et les montaignes estoient tot environ hautes et granz.*

*20 L'iaue departoit la vile lors en .ij. parties ; en l'une des parties mist Servius Galba cels Franc ois qui estoient en l'ost z , et les autres de sa legion mist en l'autre partie, et fist fere un fosse entor s'ost z et haut terraill.*

*2 Quant granz partie de l'yver fu passee et Galba ot 25 conmande que l'en portast en l'ost avaine et froment et autre vitaille, il ne se dona garde, quant l'en li dist que li Franc ois s'en estoient tuit torne de la vile ' de nuiz et avoient guerpi lor mansion dela l'iaue ou Galba les avoit fet logier a une part, si eon nos avons dit. Et li fu dit que les montaignes entor Chablois estoient totes plainnes de genz a armes des viles et des citez antor les Alpes. Et aueune eause i avoit por eoi Franc ois 5*

*avoient pris t soudain conseill de renoveler et d'an- |*

*vai r cele dousiesme legion que Galba gardoit : tout avant ce que il veoient la legion desmenbree et affebloiee de cels qui estoient reme s en garnison a Mante, ou il avoit .ij. eohortes de mil homes, et d'autres qui aloient par la terre por la viande con- 10*

*duire et amener a l'ost z : si lor senbloit plus foibles li reme-*

naz ; apres, il lor sambloit que li Romain de eele legion n'eu ssent ja duree a els, por ce qu'il estoient enclos en eele valee, et li dart et les pierres lor vendroient des montaignes amont ; apres, li Franc ois estoient doulant que Romain 15

teno|ient lor anfanz en non d'ostages, que Galba avoit reeeu z des citez entor (toz cil dou pai s estoient apele z Fran-

c ois et toz li pai s estoit apelez Franee a cel tens) ; ensorquetout, il n'estoit pas vis as Franc ois que Romain gardassent ces des-

troiz seulement por les chemins garantir as marcheanz, mes 20

por estre en saisine de l'antree de France que il quidoient tenir a toz jors mes.

3 Quant Galba sot ceste novele, qui n'avoit anquore pas porveu assez froment a passer tout l'hiver en s'ost z , ne par-

fete sa garnison de fossez et de berfroiz, come eil qui avoit ses 25

ostages receu z ne euidoit estre en nul regart de bataille, il apela a soi toz ses homes por oi r la sentence de chascun en haste et que li un et li autre l'en loeroient, car il estoit chaoiz en si grant perill et en si soudain, que l'en veoit monz et tretres pleins de gent armee de totes parz ; et li seeors lor estoit 30

antreelos, et les voitures qui viande lor devoient aporter a cels que il avoit mis en la valee por demorer tot l'iver. Li desperemenz de salu fu granz entre les Romains. Li un donoient en conseill de guerpir et de lessier tot le hernois, et de metre lor cors a sauvete et passer et esehaper a force par ee mei sme leu ou il estoient la entre . Toutes eures ' plot a la greignor partie d'atendre iluec ee que fortune lor donroit et de des-

fendre lor tentes et lor garnison.

*5 4 Ne demora puis gaires : a peines orent il lor desfenses ordenees, quant eil des montaignes sonerent buisines et moie-*

*niax et les asaillirent de totes parz : gitoient a esfors pierres et darz contreval sor tex desfensses come Romain avoient apa-*

*reilliees. Lor eop ne venoient pas en vain, ainz domachoient 10 la legion durement, tant que plusor, qui plus ne pooient andu-*

*rer, guerpissoient lor estax, et lor deffenses remanoient esnuees.*

*Li plus fres recoroient en lor leus por secorre et aidier a lor pooir ; mes ce les destruioit que cil des montaignes estoient tant que, quant il avoient un lonc assaut meintenu et il 15 estoient las, il se treoient arriere, si entroient li novel en lor pou a la eonparoison de cels, que il ne pooient pas fere autre-*

*tel, ainz covenoit que il n'entrelessassent l'estor de nule part ; nei s li plaie n'avoient nul pooir d'els torner de la ou il estoient 20 plaie ne de rec oivre lor cors a sauvete .*

*5 Et quant cil d'amont orent asailli plus de .vj. hores continuels, si que Romain estoient mout asfebloie et n'avoient a emplir et le paliz a trenchier qui elooit lor tentes. Et estoit Nevers, et Gaius Volusenus, huem de grant eonseill et de vertu, qui tribuns des ehevaliers estoit, corurent a Galba et distrent 30 que il n'i savoient que une | esperance de salu : ce estoit de passer le paliz et le fosse outre a lor aversaires a force et metre soi en la fortune d'els derrompre et trespercier anc ois que il se mei ssent es tentes et les ocei ssent ilueques toz enclos. Galba apela lues toz les eenturions et eonmanda par els as ehevaliers que laneier lessassent ' et le ferir, entendissent seulement a rec oivre sor lor eseuz les darz a eels defors, tant que il eu ssent un petit lor alaines reprises.*

*6 Ce fu fet. Quant il se furent un petit repose , il s-esmurent tuit ensamble a un effors au son d'une buisine, si 5*

*s'en oissirent des tentes par .iiij. portes qui estoient es lices, et bien lor fu dit que mei ssent l'esperanee del esehaper en lor force et en lor vertu. Il si firent, e'onques lor anemis n'orent loisir de savoir qu'il devoient fere ne d'els metre ensamble por retenir lor corsse ; ainz furent a force desrout et s'en pas- 10*

*serent par mi els. Et fu la fortune ainsi muee, que cil, qui les Romains euidoient en oirre toz ocirre en lor tentes, furent enclos et en i ot ocis largement .x. mile d'antor .xxx. miliers qui la estoient descendu. Li .xx. s'en foi rent c a et la, si c'onques ne s'oserent arester, nei s es montaignes ou il avoient 15*

*sis anc ois, tant furent espoente . Li Romain, quant il orent toz lor anemis deseonfiz, ocis et ehaciez, et lor armes et lor her-*

*nois ars, il s'en rentrerent en lor liees. Apres ceste bataille, Galba, qui vit sa gent sanz plente de viande a l'yver passer, ne voloit pas de reehief espro|ver la fortune de la bataille 20*

*en ce destroit, que il ne l'en mesavenist ; ne froment ne pooit il pas aconduire a l'ost sanz grant gent, et perilleuse chose estoit de partir ses homes en .iij. parties n'an quatre. Si fist bouter le feu en ses loges et en toutes les mesons de la vile de Chablois, si aehemina s'ost z l'endemain et conduit sa legion saine et sauve en Borguoigne. Onques ne trova qui li eon-*

*tresteu s. Ilueques demora le remenant d'yver.*

*CHAPITRE Vl*

*Capagne de Ce sar contre les cite s armoricaines 1 Coment cil de Vanes et des autres citez de Bretaigne pristrent les mesages Cesar. Quant ces choses furent fetes et Cesar cuidoit que tote France fust apesiee en totes manieres, car li Belge estoient sormonte , li Sesne fors chacie outre le 5 Rin, li Sedunois deseonfit es Alpes par Galba, li Breton souz-*

*mis par Publius Crassus, a eui les citez de la marine s'estoient rendues, et Cesar, por la pes que il cuidoit enterine par le ve.*

*en cele marine de Bretaigne otote la septiesme legion et por ce que petit avoit de froment la ou Publius et sa legion devoit yverner, il envoia as voisines citez environ les provoz et les 15 tribuns des ehevaliers por l'anone querre et porehacier. Tytus Terrasidius et Mareus Trebius et Quintus Velanius ' et Titus Sillius i furent envoie .*

*2 La citez de Vannes estoit la plus renomee de | tote la menor Bretaigne a eel tens, por le grant navie qu'ele avoit et 20 les sages mariniers qui tote jor passoient en la grant Bre-*

*taigne et trop savoient de mer. Ne nus n'erroit par eele mer en cel termine qui ne rendist treu a cels de Vannes. Cil de Vennes, quant il virent Quintus lanius et Titus Sillius venuz au froment, il pristrent eonseill ensamble d'els retenir 25 tant que Publius Crassus lor eu st renduz lor ostages que il avoit receu z de pes : il lor pesoit de ee que il estoient de rien en la subjeetion as Romains. Cil des autres citez firent autresi des autres qui lor estoient envoie , par ceste essample. Tant que Tytus Terrasidius et Mareus Trebius furent ensemeut re-*

*tenu a Resnes. Et alors la conjuroison fu fete isnelement entre les prinees des citez. Mielz se voloient abandoner a tote 5*

*fortune que remar ou servage as Romains. Lors envoierent totes les citez et les viles de la marine par comun conseill lor messages a Publius Crassus et li manderent que loi rendist lor ostages se il voloit reeovrer les soens que il avoient retenuz et pris. 10*

*3 Publius Crassus fist ceste ehose savoir a Cesar, qui cstoit mout loign. Cesar fist fere nes granz et longues en Loire, qui chiet en la mer d'Oecean par devers Dretaigne, et fist querre governeors et nageors en Provanee et en Borgoigne que il envoia a ce navie conduire et governer. Quant ce fu fet, 15*

*lues que li marz fu moiez | et Cesar vit eovenable tens , il s'en vint a l'ost z . Cil de Vennes et des autres eitez, qui oierent certenement que Cesar venoit sor els et savoient vraiement que mout estoient si forfet, come cil qui les messagiers avoient retenuz et li ez contre comune eostume, ---- ear message 20*

*ne devoient avoir garde en nule region , ---- si se porvirent d'armes et d'autres choses eovenables a bataille s et mees-*

*mement de navie ; et mout se fioient en ce que li leu de lor citez estoient fort par nature : li flos de mer enpeesehoit que l'en n'i pooit avenir a pie en meinz leus. Estranges navies ne 25*

*lor pooit pas fere grant nuisement de legier, por ce que petit i avoit porz ; n'estranges genz n'i savoient pas bien le ehemin.*

*Apres, il lor senbloit que l'oz des Romains n'eu st pas loisir de longuement demorer entor els por sosfraite de froment.*

*Ensorquetout, ce les reeonfortoit que il quidoient assez plus 30*

*savoir de mer et d'iaue que li Romain ; ne li Romain n'avoient nes, ne il ne savoient les porz ne les guez dou leu ou il devoient a els bataillier, ne les isles entor. Autre maniere avoit " de Ainsi feitement garnirent lor vile et lor ehastiax, porterent i le froment des ehans et des viles champestres ; totes les nes que il porent il amasserent entor la eite z de Vennes, car la 5 quidoient il avoir la bataille tot avant. Il porchacerent en lor il genz .*

*4 Assez i ot grevances et destorbement as Romains 10 qui sor els devoient venir, mes neporquant assez ehoses eseon-*

*movoient Cesar a ce que il venist sor els : tout avant, ce que il avoient retenuz les chevaliers romains et s'aloient revelant ; ==== apres, ce que il s'estoient rendu, et defaillu s'estoient apres les ostages livrez, et ce que tantes citez s'estoient ensemble eon-*

*15 jurees ; et se il n'an fesoit plus, ainsi feroient les autres regions, si porroit tot perdre. Si fetement, quant Cesar entendi que tote Francc pres s'apareilloit a movoir guerre, por ce meesme-*

*ment que chaseuns huem aime franchise par nature et het 20 et envoier gent en diverses contrees ainz que totes les eitez de France se fussent ensamble aliees.*

*5 Lors envoia ou pai s de Trieve Tytus Labienus ototе grant chevalerie vers le Rin et li eonmanda que ehevauehast devers Reins et as autres citez des Belges, si les tenist en 25 l'amor et en la pes de Rome a son pooir, et, se li Sesne voloient passer le Rin, si eome il avoit oi dire que li Belge les avoient mandez en lor aide, contredei st lor le passage. Puis conmanda que Publius Crassus alast en Aquitaine otot .xij. cohortes de .vj. mile homes et otot " grant nombre de ehevaliers. Por 30 ce le fist que les eitez qui contre lui s'estoient revelees n'eu ssent nul secors de cele part. Quintus | Tyturius fu envoiez a Lisois et en Normendie atot .iij. legions, por les genz dou pai s tenir, que nus n'alast en l'aide de ses anemis. De tote la navie que Cesar avoit fete fere et porchaciee en Poitou et en Santonge et en Franee en toz ces leus qui a lui se tenoient, il fist mestre et duc Decius Brutus, qui jovenciax estoit, et li conmanda que, si tost come il porroit, que il menast la ' navie a Vennes. 5 '*

*Cesar s'adrec a eele part otoz cels a pie .*

*6 Les citez ou li ehastel ou Cesar devoit aler seoient sor la mer en si bauz promontoires et en langues de terre qui en mer se lanc oient, que l'en n'i pooit avenir a pie por le flot de mer qui i venoit .ij. foiz le jor ; la navige pas 10*

*a aise, que, quant li floz se retreoit, eles ne pooient aler, les nes, n'avant n'arriere ; ainz enpeeschoit li floz l'un et l'autre assaut, et per iaue et par terre. Et se ainsi avenoit aucune foiz que l'en fei st si hauz terralz et motes et berfroiz qui par devers terre avenissent jusqu'a lor murs et il se doutassent d'estre 15*

*pris, il avoient apareilliee grant some de nes, dont il avoient foison, si metoient enz lor cors et lor avoirs et fuioient a sauvete es voisins chastiax ; iluec se desfendoient de rechief.*

*Cesar, quant il fu venuz ou pai s de Vennes, il se travailla mout l'este de fere motes et berfroiz et autres angins. Voirs est que 20*

*il prenoit des chastiax, mes il ne pooit lor cors ne lor avoir baillier, car il fuioient tuit a sauvete par navie. Quant il vit que il se travailloit | mout en vain , come eil qui ne pooit ses anemis baillier, qui li fuioient par iaue de forterece en for-*

*terece, il l atorna a metre en soufranee, tant que Decius Bru- 25*

*tus venist ototes ses nes, que tenpeste et orages aloit detenant et atarjant grant partie d'este , et ce que les nes trovoient petit des porz et des leus ou il fei st bon nager a tex manieres de nes come Romain avoient.*

*7 Les nes de Vennes et de la marine estoient assez grei- 30*

*gnors et meillors et plus seu res que les romaines. Eles avoient les bes hauz, les flans fers et estables contre tempeste et tor-*

*ment , et estoient de ehesne fort et dur por sosfrir cops et purtei z. Molt estoient les nes fermes et bien garnies ; les ancres de piax, ou por soufraite de lin, ou por estre plus forz eontre le vent. Les nes des Romains n'avoient le meillor contre eeles, 5 fors que en une chose : ce estoit en ce que plus estoient isneles as governiax et au rimer. Car celes estoient plus covenables et a tormente sosfrir et a gaucrer en eele grant mer d'Oeeean ; de si dur bois estoient, que li bec des nes as Roumains ne les poi ssent domaehier ; et si hautes estoient, que cil des nes as 10 Romains n'i pooient ateindre de lor darz, et li lor dart des-*

*cendoient a grant domage sor les Romains. Se li venz estoit granz ct les nes s'abandonoient au soufle, eles ne doutoient gaires tenpeste*

*ne flot por lor grandee et por lor | force ; et se eles eheoient en gue ou en petite mer, ne brisoient pas legie-*

*les nes romainnes em perill, qui n'estoient pas de si fort == merrien ne si hautes, et cremoient meintes choses dont celes eu ssent garde.*

*8 Coment Brutus desconfi cels de Vannes par mer. Bru-*

*romaines qui venoient, il s'esmurent dou port a l'aneontre et orent entor .ec. et .xx. nes bien chargiees de totes manieres d'armes. Brutus fu en une nef ; il ot tribuns et centurions en chascune des autres nes romainnes, qui mestre estoient.*

*25 Mes ne Brutus ne nus de ses conpaignons ne voioit souffisant maniere d'assaillir, car il ne pooient rien forfere as granz nes de dur ehesne as bes de lor petites ues ; et li chastel des nes romaines n'estoient pas si haut de trop eome li ehastel des nes de Vennes ; et Franc ois et Breton qui estoient es chastiax des 30 nes pooient giter tot de plein sor Romains lor darz, come cil nir a els a lor darz. Mes Romain se furent porveu d'une chose : il avoient fax longues et trenchanz, bien ataehiees as borz de tenoient les maz des nes a lor anemis. Lors najoient lor galiot asforce as avirons, et ces fax trenchoient | ees eordes, et verssoient li mast otot les voiles. Quant ee estoit fet, il n'avoit en cels des granz nes nule esperance de sauvete , ear tote lor fiance estoit es voiles et ou vent, que li Romain lor toloient as 5*

*fax. Or eovenoit que li remenanz de lor estrif alast par vertu et par hardement de cors. Mes de ee estoient li Romain sovrain, qui volentiers raostroient lor hardement voiant Cesar et tote sa grant ost z qui esgardoit la bataille des monz et des tertres entor le rivage ; ne nus n'i fesoit biau eop que Cesar et li soen 10*

*ne vei ssent. Por ce se penoit chascuns de sa proeee mostrer.*

*9 Et lues que li mast et li voile estoient trebuchie , si eon nos avons dit, .ij. nes romaines ou .iij. avironoient une des granz nes, si*

*gitoient cros et drec oient esehieles et se hastoient de monter li ehevalier qui ainz ainz ; tant que il pristrent plu- 15*

*sors nes en eeste guise. Quant li Franc ois et li Breton des autres nes virent que Romain prenoient lor navie et lor conpaignons par itel maniere, il ne sorent eonseill de lor sauvete fors que de metre els a la fuie, tant que il tornerent les fronz de lor nes aval le vant. Mes si grant bonace leva errament, que la mers 20*

*fu tote pesible ne ne se porent les nes movoir ne tant ne quant.*

*Ceste chose aida mout as Romains a lor besoigne paraehever , car il eorurent sor ces nes qui ne se pooient mouvoir asforee des governax et les pristrent totes ; n'en esehapa se petit non : ee fu par la nuit qui lor ; autrement u'en fust 25*

*ja une | seule eschapee. La bataille dura de tieree jusqu'en la noire .*

*10 La furent deseonfit tuit cil de la marine de Bretaigne la menor de Vennes et d'autre leu et eil qui de France et d'aillors furent en lor aide venu ; car tote la jovente et li 30*

*viell home de la terre en cui il avoit ne force ne conseill estoient venu a eele bataille, et avoient conqucilli la navie de tote la marine, et furent si desbarete que cil esehaperent ne savoient quel part vertir : ne roi ne eonseill coment il poi ssent lor chastiax desfendre n'avoient. Et por ce il se ren-*

*dirent tuit et mistrent en la merei Cesar. Mes il en prist plus grief venjance, par ce que il ne voloit pas que les autres citez 5 s'amorssissent a fere autretel, et que li autre se gardassent de metre main en messagiers, qui partot doivent estre seu r. Lors fist Cesar ocirre toz les anciens homes et les autres vendi.*

*11 Coment Viridovix est desconfiz en Normendie par Quintus Tyturius. Entre ices ehoses, Quintus Tyturius, que 10 Cesar ot envoie en la contree d'Eu en Normendie otot grant gent, vint cele part.*

*Viridovix avoit non li sires dou pai s, qui ehies estoit de totes les citez de la contree qui revelees s'estoient, et grant ost z en avoit assemblee. Et n'avoit gaires que eil d'Avrenches et d'Evreues et de Lisois avoient totes lor portes 15 fermees contre Quintus Tyturius et ' ociz toz les senators de ees .iij. eitez , por ee que il ne s'acordoient pas a la guerre ; puis s'en estoient ale en l'ost Viridovix. Estre ice, Viridovix ot en sa conpaignie meinz homes conqeutiz de tote Franee, esehis et robeors, qui desirreus estoient de batai|lle et de guerre 20 plus que de gaaignier s les terres. Quintus Tyturius se tenoit en ses tentes, que il avoit tendues en leu covenable et seu r.*

*Viridovix s'estoit logiez encontre a .ij. mile pas, et chaseun jor oissoit de ses lices otot son effors por assambler as Romains, se Quintus Titunus vossist. Mes il sousfroit et atendoit, tant 25 que tote l'oz Viridovix l'en avoit en despit. Si ehevalier en aloient disant mal. Et mist les uns et les autres en si grant cuidier que il lessast assambler de poor, que Viridovix et li anemis se il n'i voioit son meillor por ee que Cesar, qu?*

*ovrains conmanderres estoit de totes les legions romaines, n i estoit pas ; et, se il conmanc ast bataille a son pooir, se l'en meschai st, l'en le tenist por outrecuidie , s'en eu st blasme.*

*12 Si eon cil quidiers fu afermez, que por poor lessast assenbler, il apele a soi un soen prive vaillant home, Gal-*

*lus avoit non, et li fist granz promesses. " Vos irez, dist il, as 5*

*tentes a cels de la et feindrez que vos alliez ' a els por vos rendre et nos guerpir, et direz que ge et tot li Romain de ma conpaignie avons tel poor que n'atendons mes que foi r nos em puissons. Apres direz que Cesar a este desconfiz a Vennes et que il est en tel perill que mandez nos que nos augons a 10*

*son seeors en haste, et nos i devons movoir sempres quant | il sera anuitie , come cil qui ja voudrienmes estre aillors. " Gal-*

*lus le fist et dit ainsi eome Quintus Tyturius l'ot eonmande .*

*Quant Viridovix et li soen oi rent ce, il distrent li un as autres c'or n'i avoit donques que dou bien fere, n'i avoit que dou 15*

*requerre les Romains a lor tentes : si biax cops ne fesoit mie a perdre. Moutes ehoses ennortoient Viridovix et les soens a cest conseill achever, si eome la doutance Quintus Tyturius del assembler, la parole que Gallus afermoit, la chiertez de lor ost, ear il ne s'estoient pas bien porveu de viande, la novele 20*

*que Gallus lor avoit dite que Cesar devoit estre deseon-*

*fiz a Vennes, et ee que ehaseuns croit de legier ce que il voudroit qui avenist. Ainsi avint que eil de ne les-*

*serent onques Viridovix partir dou conseill ne les autres dux devant que otroie lor fu qu'il prendroient les armes et iroient 25*

*assaillir Romains as tentes. Otroie lor fu. Il en furent lie , por l'esperance de la victoire, eonqueillirent ramille et sarment por amplir le fosse d'antor les liees as Romains. Lors s'en vindrent droit cele part.*

*13 Li leus ou li Romain s'estoient logie fu en un pendant 30*

*l?aut et apert ; bien i avoit de montee .ij. pas. La s'en alerent a esle s Viridovix et si home. Chaseuns se coitoit por sor-*

*prendre les Romains, si que il n'eu ssent loisir d'els armer.*

*Il furent tuit espousse et las quant il parvindrent la. Sabinus, qui Quintus Tyturius estoit apelez, si eon nos avons dit, si fu apareilliez et tot li Romain porveu , | et lor dona eusaigne que s'en oississent par .ij. portes et se ferissent en lor anemis, qui lasse cstoient et chagie dou sarment et de la ramille.*

*5 Romain s'en issent a un esfors ' par .ij. portes. Lues avint, que por la vertu des ehevaliers romains qui estoient au se es premeraines batailles, que por ee que lor anemi estoient plus as d'els et folement estoient la coreu et lasse , que Viridovix et si home ne porent pas sostenir un seul de lor assauz, ainz 10 tornerent les dos a la fuie errament. Li chevalier romain, qui fres estoient, les enchaueerent as darz et as espees, si en ocis-*

*trent grant nombre, et les chevaliers chaeerent tant que mout en abatirent : pou en i ot qui eschapassent. Einsi avint tot an un tens que Cesar oi la novele que Quintus Tyturius avoit eu e 15 la victoire par terre, et il oi ensement que Cesar avoit sor-*

*monte cels de Vennes a navie. Tant que totes les citez se ren-*

*dirent a Quintus Titurius, qui avant se tenoient contre lui ; ear, si con dit Juliens, autresi come Normenz estoient prest a movoir barate et noise por petit, ensement il perdoient les 20 cuers et les vertuz lues que il avoient une aversite d'aueun meschief.*

*CHAPITRE VII*

*Campagne de Crassus en Aquitaine ;*

*expe dition de Ce sar chez les Morins et les Me napiens 1 Publius Crassus restoit alez en Aquitaine en ee mei sme tens, qui contenoit la tierce partie de France et de lonc et de le et de nombre ' de gent. Quant il entendi qu'en ce pai s avoit a bataillier, ou Lueius Valerius legaz de Rome avoit este oeis et sa gent desconfite et chaciee n'avoit gaires d'ans passez, et 5*

*la ou Lueius Manlius avoit son hernois perdu | et foi z s'en estoit, il penssa que par grant sens et par grant entente li covenoit ovrer. Lors se porvit de froment et d'autre vitaille au mielz que il pot, et manda ehevaliers et serjanz de par tout la ou il les pot avoir. De Toulouse et de Nerbone, qui 10*

*estoient du pooir Cesar, manda il a soi home puissanz de grant vertu et s'en entra ou pai s de Seintes. Si come cil de la eite z et dou pai s le sorent, il mandent lor esfors de partot et s'en vienent batant cele part. Il orent grant gent et cheva-*

*liers assez, dont il avoient de mout renomez a ieel tens, et 15*

*assaillirent Publius Crassus et les soens enz ou chemin. La fu granz li hustins et li chaples de ehevaliers a autres ; mes li Aquitain foi rent au derrien. Si con li Romain les ehac oient, estes vos que li Aquitain a Pie , qui s'estoient enbuschie en une valee, lor saillent si corent sus as Romains, et lor ehevalier s 20*

*qui fuioient se ralierent ; si fu li estors iluec renovelez.*

*2 Aigrement et longuement se eonbatirent, car li Aqui-*

*tain se fioient en ee que il avoient jadis eu es les victoires contre Lueius Valerius et Lucius Manlius , et bien quidoient eil de Seintes que tote la ' saluz de tot Poitou geu st en lor vertu. Apres il veoient que Cesar n'i estoit mie ne les autres legions, et de tant de Romains come il avoit iluec estoit dux et mestre uns jovenciax que il ne quidoient gaires douter tornerent les dos, eome eil dom il i avoit de morz et de plaiez sanz conte et sanz mesure.*

*fiture s'adrec a Publius vers Seintes et assist la vile. Assaillirent 10 Romain ; mes cil de laienz se deffendirent forciblement ; tant que Publius fist ses angins drecier, si come chaz et viz, et terralz fere, et bretesches et berfroiz sus fermer. Cil dedenz essaioient sovent a miner par dessoz terre vers les terralz por fondre les tors et les berfroiz dont li Romain domachoient 15 eels de la vile ; ear Poitevin sevent trop de miner, por les mi nieres dont il a plente en la terre. Autre foiz essaioient a oissir fors et a movoir assaut as tentes romaines. Mes Publius Crassus se porvoioit si a totes choses, que il ne pooient fere lor proposement. Et quant li Aquitain virent que il ne por 20 roient pas durer contre le sens as Romains, il envoierent lor messages a Publius et requistrent que il les reeeu st a pes : il se*

*rendroient a lui. Publius les en oi . Il conmanda que rendissent lor armes ; si firent il.*

*3 Si con Romain entendoient a rec oivre lor armes tonnus, qui sires estoit et eonmanderres dou pai s, avoit o soi une maniere de soudoiers qui tel costume avoient que, puis icele hore que uns huem eu st une foiz aquise ou achetee lor amor, il moreu ssent entresait por lui, et vossissent estre par 30 c onier de son mal ou de son bien, et, se il vei ssent a lor ami mesestance avoir, il s'oeei ssent bien de duel : l'en n'en tro vast un seul a icel jor qui refusast a morir se il vei st ocirre celui a eui il eu st otroiee s'amor. O itel | maniere de gent oissi d'une fortereee Adiatonnus et feri es Romains. Li eriz leva et repristrent lor ' armes eil qui les avoient posees por l'espe-*

*rance de la pes ; si corurent ensanble et fu la bataille aigre et desvee de rechief, tant que par force fu renbatuz Adiatonnus 5*

*en la vile. Au derrien se rendi autres eome li autre.*

*4 Et quant ee fu ehose fete que tuit orent lor armes ren-*

*dues et baillie s bons ostages a Publius Crassus, il s'en ala vers Gascoigne. Les citez de la terre, qui virent que il ot prise cele boene cite em pou d'ore, envoierent lor message partout 10*

*jusqu'en Espaigne, firent eonjuroison ensemble, donerent ostages entr'els de porter aide li un s as autres, apareillerent soi a bataille. De la marehe d'Espaigne et de Gascoigne i vindrent duc et conte. A lor venue fu granz li esconmove-*

*menz a la bataille. Cil furent esleu a estre duc et chevetaine 15*

*qui plus savoient de guerre et de bataille estoient use par ee que il avoient erre en ost z avec Sertorius Quintus, un noble Roumain, maint an, tant que assez savoient guerroier. A la guise romaine se lojoient et erroient et garnissoient lor tentes de paliz et de fossez, forsclooient la vitaille a l'ost des Ro- 20*

*mains a lor pooir. Quan Publius vit ses anemis assanblez , don une partie sofisoit a corre c a et la por la viande gaitier que Romain n'an eu ssent point, l'autre partie gardoit les '*

*tentes, et croissoit lor " nonbre de jor en jor, | ne il ne pooit pas sa gent legierement geter de la ou il estoit logiez, lui fu vis 25*

*que n'estoit seu re chose de la bataille respoitier.*

*5 L'endemain il ordena .ij. batailles de sa gent, et entre deus mist une gelde por seeorre a eels qui mestier en avroient premier ; et atendoit Publius ses anemis a eop. Gascons et Potevins i avoit assez, et ja soit ce que il ne doutassent point 30*

*l'asenbler, que por le grant nombre des lor et la gloire des victoires qu'il avoient aucune foiz eu es vers Romains, et por ce que Publius n'avoit c'un tantet de gent a la conparoison d'els, totes eures il voloient l?lus seu re victoire avoir par garder le pas, si que Romain ue poi ssent vitaille avoir ; et se Pu-*

*plius et li soen se vossissent de cez destroiz oissir et trere arriere par besoigne de viande, il baioient a assaillir les chargiez dou 5 hernois et les plus enblaez. A ee conseill se tenoient lor duc, si que nus ne se movoit de tentes la ou Publius et ses ba-*

*tailles les atendoient a cop. Quant Publius Crassus vit que cil ne se movroient, et par lor demorance devenoient si home hardi et volcntei f a bataille, si que il ooit les voiz de ehaseun 10 qui erioit : Corons lor sus a lor tentes, puis que il n'osent a nos ' assembler ; n'i ait plus attendu ! il lor done signe et les amonestc de bien fere, si les conduist jusqu'as tentes a ses aversaires.*

*6 La cml?loient li un le fosse qui ceignoit lor tentes, 15 li autic lanc oicnt menuement les darz, si que cil guerpissoient sovent les desfenses de lor paliz. Et Crassus Publius avoit les por amplir le fosse et por fere terralz, | et aministroient darz et saictes por lancier et por trere. Cil dedenz se desfendoient ne chaoient pas en vain, ainz*

*oeioient et blec oient assez des genz Publius. Tant que chevalier romain, qui avoient coreu tot antor les tentes, orent espiee la plus foible antree dou paliz ct la noauz garnie, et le renoncerent a Publius.*

*25 7 Il dist lues as prevoz et as conestables que chascuns enortast a bien fere eels de sa constablie a granz promesses ct prei ssent icele arriere garde qui estoit remese por les tentes garder, freche et novele, qui nul travail n'avoit ancore souffert Tassaillir, et les guiassent de eele part ou il avoit aprise la 30 foiblete . Li conestable firent son conmandement et menerent cels de l'ariere garde parmi lointains sentiers droit a cele part ou l-cn lor ot ensaignie . Une foiz aloient de tort, autre poitevin , qui entendoient a deffcndre le paliz et loi loges, se perceu ssent d'els, furent il devant eele porte qui la plus foible estoit, et rompirent l'entree asforce, si se mistrent laienz anc ois que nus les vei st ne perceu st. Li criz leva cele '*

*part, si que l'en l'oi de tote l'ost z ; et Romain s'esvertuent, si se conbatirent aigrement de totes parz, come genz seulent fere 5*

*quant il ont aucune esperance soudaine de veintre. Cil des tentes, quant il se sentirent enelos et sorpris des Roumains de totes parz, il se despererent ; lors se lassoient ehai r des des-*

*fanses dou paliz por torner en fuie se il poi ssent ; mes li che-*

*valier romain les suivoient a esperon par les chans | et les afo- 10*

*loient , abatoient, oeioient a tas. Tant que, de .l. mile homes que Poitevins que Gascons, qui la estoient assanble , n'eschapa que la quarte parz. Et les chacerent Romain grant piece de nuit, si s'en revindrent a lor loges.*

*8 La novele corut partout de ceste grant desconfiture, si 15*

*que la greindre partie de Poitou et de Gascoigne se rendi a Publius Crassus, et li envoierent ostages de lor gre . Un petit en i ot des plus*

*lointains qui ne se rendirent pas, por l'yver qui estoit sor mein, car l'en ne seut pas ostoier en yver, si en doutoient meins les Romains.*

*9 Coment li Flamanc furent es mare s enbatu et des-*

*confit. Lors mei smes, ja soit ee que li estez fust passez, Cesar, '*

*qui vit tote Franee apaisiee, fors cels de Flandres dont Teroenne estoit chies, si penssa qu'il n'atendroit ja ee que li yvers fust passez, ainz i menroit l'ost, car il en cuidoit lues finer.*

*Cesar, qui fu en cele quidanee, s'en ala la. Li Flamenc s'apa- '*

*reillerent a autre maniere de conbatre que li Franc ois n'avoient ; car, por ce que il orent oi dire que Cesar avoit tante grant bataille veincue par terre et par mer, il avoient granz forez et mare s et paluz ou il entrerent ototes lor posses-*

*sions. Lues que Cesar vint a l'entree de lor forez, il conmanda s'ost z a logier et a garnir les herberges de paliz et de fossez.*

*Li Romain estoient espars et ententif as euvres de lor loges, avo|lerent parmi le bois de toutes parz soudainement et lor eorurent sus. Romain saillent tantost as armes, si les rem-*

*batent ou bois, et plusors en oeistrent ; et por ce qu'il cha-*

*5 eerent les Flamens en leu eneombre d'espines et de ramier, il i perdirent un pou des lor.*

*10 D'ilueques en avant, establi Cesar a coper le bois chaseun jor. Et por ce que l'en ne poi st mal fere de coste a ses =, homes qui le bois copoient, il fesoit estendre a destre et a 10 senestre tote la laigne a tas contre ses anemis : ce estoit for-*

*tereee as soens d'une part et d'autre. A merveille abatirent bois ' en pou de terme, et tant que Romain estoient ja as her-*

*nois et as bestes des Flamens : n'i avoit que dou prendre ; tant que il s-enfuioient ou ' plus espe s bois, quant si grant 15 orage conmeneerent a lever que l'uevre lor covint entreles-*

*sier ; et tant plut continuelment chascun jor que nus ne pooit plus longuement en paveillos demorer. Et Cesa lor essilla toz lor ehans et arst lor viles et lor edefices, si s'en parti ; et mena ses legions en Normendie por yverner a Lysius e oie a e as autres eitez qui orent anc ois revele et guerroie .*

*CHAPlTRE VIII*

*Campagne contre les Usipetes et les Tencteres 1 Coment li Sesne passerent de rechief le Rin. En cel yver passerent li Sesne le Rin. Pompeius et Crassus estoient eonsele. Cil Sesne furent granz genz ', et passerent non pas '*

*mout loing de la ou li Rins chiet en mer. L'aehoisons de lor passer fu ee que cil de Suave les guerroioient chaseun an et 5*

*ne lor lessoient la terre gaaig|nier. Cil de Suave estoient a ieel tens li plus poissant d'outre le Rin en batailles et en guerres.*

*Il avoient adonc tex .e. viles dont il gitoient chascun an de chaseune mil homes por mener en bataille fors de lor marches.*

*Cil qui as ostex remanoient pessoient et eels et els mei sme . 10*

*L'autre an apres oissoient a bataille eil qui le pai s avoient garde , et eil qui l'an devant eu ssent bataille demoroient por la terre garder. En ceste guise, ne lor gaaingnage ne rema-*

*noient, ne lor batailles ne eessoient nul an. Nus n'i eu st ja propre champ : se il avoient ci gaaigniee ouen la terre, il 15*

*aloient gaaignier en une autre estree encoen. Plus vivoient de ehar et de lait que de froment, et mout entendoient a ehacier sauvagine que il manjoient, ---- ce est une viande qui done force a home et grandee de menbres et de cors, dont il estoient auques apparant ; et li esbanoiz et li repos que il avoient acos- 20*

*tume d'anfance i aidoit auques, et les rendoit vertueus. Il ne s'entremetoient de nul mestier se petit non, ne rien ne fesoient contre lor volente z . Piaus vestoient acostumeement cortes si '*

*que grant partie des cors lor estoit parant et deseoverte. En iaues eoranz ' se baignoient sovent. 25*

*2 Mareheant estrange repairoient entre els plus por vendre lor ee que il conqueroient en bataille que por desirrier d'acheter riens a els. De biax ehevax ne de beles bestes a els porter il n'avoient covoitise, ainz les envoioient vendre as 5 Franc ois qui mout les amoient et aehetoient chiers ; et les lor |*

*ue il ehevauehoient, des plus lez que il retenoient a lor oes, travailloient et au soient tant qu'il les fesoient preuz et mal souffranz a foree. Quant il estoient en batailles a cheval, il descendoient et sailloient jus sovent por combatre a pie . Li 10 eheval estoient si duit qu'il les atendoient a estal et pooient sus remonter a lor besoign. Vin il ne souffroient en nule ma-*

*niere que marcheant menassent en Suave, por ce que vins amoloie, ce lor sambloit, les cuers des homes.*

*3 A grant loenge tornoient vaier loign de lor marches 15 et estendre soi en autrui chans et que il n'eu st are ne seme en chans qui fussent pres de lor marches, que l'en quidast par ce que plusors eitez ne poi ssent lor force sostenir. A lor voisins il aloient et avoient tante bataille eu e, que les marehes estoient gastes et sanz gaaignages, et les citez lor rendoient 20 treu .*

*4 Cels Sesnes de lui nos disons avoient il si dontez de ei en ei. A la parfin au Rin estoient venu. Sor les rives dou Rin d'une part et d'autre avoit unes geuz, Menapiois les ela-*

*moit l'en. Cil avoient iluec viles et edefices joste ambedeus les rivages. Mes il furent si espoente quant il sentirent veni*

*vers els si grant nombre de ees Sesnes, que il guerpirent ma-*

*noirs et edifices quanque il en avoient outre le Rin ves Ses-*

*soigne, et passerent l'iaue, si mistrent garnison de leus en leus sor le Rin, que cil barbarin ne poi ssent passer outre '. Li Sesne, quant il | virent que il ne passeroient a force par soufraite de navie et de pont, ne en repost por les Menapiois lui lor gaitoient les rivages tout arme , il firent semblant de revertir en lor regions et se trestrent arriere antor .iij. jor-*

*nees ; puis retornerent, et quenque il avoient ale en .iij. jors il revindrent en une seule nuit a chevax recroire ; et les Menapiois, qui garde ne s'en donoient, ainz avoient le Rin pas-*

*se et restoient entre en lor viles quant il furent eertein par lor espies que li Sesne s'en estoient torne , ocistrent et detren-*

*cherent toz. Apres entrerent en lor nes, et anc ois que li autre Menapiois s'en perceu ssent, qui dec a le Rin estoient, orent il l'iaue passee, et lor tolirent toz lor manoirs et lor edifices, burent et mangerent le remenant de eel yver quanque eil avoient amasse por lor vivre.*

*5 Cesar fu fez eerteins de ceste ehose ; et por ee que il sot que Franc ois estoient appareillie a guerroier et a prendre noviax conselz tote jor, il se fioit petit en els. Acostume avoient d'arester mareheanz et trespassanz, d'enquerre noveles et de-*

*mander, et lor fesoient dire, ou il vossissent ou non, ee qu'il*

*avoient veu et oi en autres ' pai s. Lors prenoient eonseill selonc ee que il ooient, a tel ehief de foiz qui tornoit a lor nuisement, car li trespassant ne lor responnoient pas toz jors verite , mes selone ee que il euidoient que fust a lor plesir.*

*6 Cesar, qui savoit lor costume de | ce, se hasta de venir 20*

*a l'ost qui sejornoit por l'iver. Plus par tens i vint a cele foiz que il ne souloit les ans devant. Quant il vint la, si trova selonc ee que il avoit eu en euider : aucune eitez de France avoient '*

*ja envoiez lor messages as Sesnes qui passe estoient, et mande que lessassent le Rin, venissent avant ; et tuit estoient prest 25*

*d'ouvrer a lor volente . Li Sesne s'aloient estandant et eslar-*

*gissant en eele esperance, et tant que il vindrent ves le pai s de Trieve. Cesar manda a soi le maiestire et les prinees de France, mes ne lor dist pas quanque il avoit apris des erre-*

*menz a tex i avoit, ainz asoaja lor cuers et les conferma par 30*

*beles paroles, et conmanda a toz que fussent apareillie a armes otote lor chevalerie, ear il se voloit conbatre as Sesnes.*

*7 Lor atira son eharroi por mener viande a plante , et '*

*manda et eslut sa ehevalerie de partout ; mist soi et sa gent au ehemin vers la region ou il ot oi dire que li Sesne estoient.*

*Quant li Sesne les sentirent pres a un pou de jornees, il en-*

*voierent messages a Cesar, qui distrent : Cesar, li Sesne te mandent que il n'ont nul talent de bataillier premerain contre 5 les Romains ; mes qui ' les asaudra, il se deffendront ; car cele costume tienent li Sesne de lor enciens que, se nus les assaut, il se deffendent ; ne s'entremetent de nului proier ; mes ore envoient a vos, Romains,*

come ehaeie de lor leus contre lor volente . Lor grace poez avoir, et les troverez profi-

10 tables amis, s'en vos ne remeint : ou vos lor donez terre ou il puissent estre, ou vos soufrez que il tiengent ee que il ont fins de sa parole fu itex : que nule amor il ne pooit fermer as Sesnes se il voloient demorer en France dec a le Rin ; ne ne sembloit pas voirs que il poi ssent autrui terre tenir quant il la lor ne pooient garder ne deffendre contre cels de Suave ; 20 ne nul pai s il n'avoit vuit en Franee qui poi st a si grant gent soffire sanz nuisance des pai sanz de la terre. Li messagier des Ubiois, qui marchissoient a cels de Suave, estoient a lui venu por pleindre des Suavois qui les guerroient, et requeroient s'aide : bien feroit tant vers els, qu'il les leroient habiter avee 25 ces Ubiois se il i voloient aler. "

9 Li messagier as Sesnes respondirent que il renonce-

roient ceste parole as lor et repaireroient a lui au tierz jor, mes tenist s'ost a pes sanz removoir jusqu'a lor retor. Ce ne ferai je pas, dist Cesar, ainz irai avant , car il savoit bien que li 30 Sesne avoient envoie outre Muese en fuerre grant partie de lor chevaliers, et cuidoit que li message ne requei ssent sa demeure 10 Muese vient d'une montaigne outre Lengres et ehiet partie ou Rin, en la mer d'Occean. Li Rins vient d'unes 35 alpes loingtaines et s'en passe par plusors contrees. Quant il

aproche + vers la mer d'Occean , si se devise em plusors parties et fet granz illes ou il habitent genz | barbarines. Tex i a qui vivent de poissons et d'oes d'oisiax. Apres ces illes chiet li Rins en la mer d'Occean en plusors chies.

11 Cesar ot ale tant que il et li soem vindrent a .xij. pas 5

des Sesnes. La revindrent a lui li messagier, si come il li avoient covent ; et si come il furent a lui ajoste ou chemin, il li prioient que n'alast en avant ne il ne sa gent. Mes Cesar dist que si feroit. ++

*Biax sire, distrent li message, or envoiez donques a vos chevaliers qui s'en vont avant, et lor mandez que ne for 10 |*

*facent rien ; ainz envoierons, s'il vos plest, as Ubiois, qui marchissent as Suavois, si savromes se nos porrons entr'els demorer si com vos avez dit ; et se lor prince et lor senator nos jurent foi et loiaute , nos i serons par tel condicion con vos oserez esgarder. Trois jors sanz plus nos donez de respit. ++ 15*

*Cesar penssa bien que il demandoient ce respit por ce que lor chevalier poi ssent repeirier de fuerre en dedenz. Neporquant il lor otroia que il n'iroit ce jor avant que .iiij. pas por trover plante d'iaue a oes l'ost z : ++ La venissent a lui l'endemain ; il savroit de lor afferes . ++ En dedenz il manda as connestables 20*

*des chevaliers, qui avant estoient ale , que ne fei ssent nul assaut a cels de l'ost as Sesnes ; et, se li Sesne les assailloient, soste-*

*nissent les sanz plus fere, tant que il venist plus pres atote s'ost z .*

*12 Mes quant li Sesne choisirent primes les chevaliers 25*

*Cesar, qui bien estoient dui mile, et li lor n'estoient pas plus .viij., car cil qui estoient ale en fuerre n'erent pas encore repairie d'outre Muese, | il s'eslesserent a cels, qui garde ne s'en donoient, et les torberent et esbahirent, come cels qui ancore ne cuidoient avoir nule garde d'els ne nul talent 30*

*n'avoient de corre sor els apres le conmandement Cesar, mees-*

*mement que li message des Sesnes s'estoient n'avoit gaires parti de l'ost et de Cesar et trives avoient prises ce jor. Li Romain s'esvertuerent, si lor corurent sus. Mes li Sesne descen-*

*dirent tuit a pie , si conmencent chevax a occirre et a abatre ces Romains, tant que il les tornerent dou champ. Cil qui foi r 5 porent ne cesserent devant que il vindrent a mei smes de l'ost et de Cesar*

*qui arriere venoit. .lx. et .xiiij. chevalicrs romains i ot ocis ; si fu ocis Pisons, uns des plus hauz homes d'Aqui-*

*taine. Ses ai els avoit este rois et amis apelez dou senat de Rome.*

*Il vit son frere aceint et aclos de ses annemis en perill de mort, si hurta cheval des esperons et se feri entre els ; plusors en ocist et abati, tant que son frerc gita de la presse ; au der-*

*rien li fu ses chevax ocis desoz lui. Il se desfendi a pie tant come il pot. Li Sesne l'avironnerent de totes parz ; il se deffen-*

*doit come sanglers, feroit l'un et puis l'autre. Mes il li firent tant des plaies qu'il chai morz en la place. Ses freres esgarda d'en sus, si le vit abatre ; et il hurte cheval des esperons, si se rembat en la presse et fiert un Sesne dou trenchant de l'espee : mort le trebucha a un sol cop. Mes il fu lues enclos de |*

*.iiij". Sesnes, qui errament l'orent ocis.*

*13 Apres ceste bataille jucha Cesar qu'il n'orroit ja mes message ne nule condicion de pes de gent qui, en trives de pes que il mei smes avoient requises, orent en ceste maniere ses chevaliers assailliz, n'atendre ne vost il pas tant que li Sesne, qui outre Muese furent ale en fuerre, fussent retorne a l'ost, 25 ne que li nombres creu st d'autres genz aconqueltices . Il voioit bien que Franc ois se tornassent legierement devers les Sesnes, que il tenoient ja en grant auctorite por cele premiere desconfiture, et mout lor desplesoit la seignorie as Romaiiis.*

*bor ce ne vost pas Cesar metre la bataille en delai, tant que 30 il poi ssent conseill prendre d'els torner. Lors apela a soi seule-*

*ment les connoistables et les baillis de s'ost z , si lor en dist a prive son conseill, que ja n'i avroit plus delaie que jusque l'en-*

*deniein. Et il li avint si bien que l'endemein molt matinet vindrent a lui granz genz as tentes des plus anciens dc l'ost as Sesnes por els purgier et escuser de cele bataille qui ot este , et por prendre oncore par barat aucunes trives se il poi ssent. Cesar les fist lues prendre et lier griement sanz els escouter; puis fist en oirres tote sa gent armer et oissir des tentes. As chevaliers, que il cuidoit espoentez por la bataille ou 5*

*il orent foi , conmanda que il suivissent l'ost au detries ; ne les vost pas metre ou front devant a cele foiz.*

*14 De tote sa gent fist .iij. batailles et s'esmurent eu haste. Lues orent ale .viij. milles et vindrent as tentes de lor anemis anc ois que li Sesne se donassent garde de rien. 10*

*Coment li Sesne sont debarate . Cil furent soudamement espoente que por l'isnele venue Cesar que les lor qui n'estoient pas venu de fuerre et lor messages qui estoient dete-*

*nu, et furent troble come genz qui n'avoient loisir de conseill prendre ne de lor armes saisir. Ne savoient eslire le meillor, ou 15*

*cl'oissir a bataille einsi come il estoient, ou de remenoir es tentes por desfendre, ou de torner en fuie. Li chevalier per-*

*Surent bien lor poor par lor fremir et par lor corre de tente a autre, et lor menbra de la tricherie qu'il avoient le jor devant fete ; si se ferirent a un esle s par force par mi lor lices. Cil qui 20*

*lor armes porent prendre en haste, si se conbatirent une piece entre lor chars et lor hernois. Mes l'autre torbe d'anfanz et de fames, ---- car totes lor mesniees estoient avec els, ---- enfuioit si con chascun mielz pooit. Cesar envoia apres tote la cheva-*

*lerie, qui les ocioit aval la champaigne a dolor : fames et an- 25*

*fant braioient et usloient a hautes voiz.*

15 Li Sesne ei rent le cri des lor, si giterent les armes jus et guerpirent lor banieres et lor ansaignes, si s'en sailloient de lor lices par la ou pooient. Cil qui ne furent ocis es tentes s'enfoierent jusqu'a Covelance, la ou Muese chiet ou Rin ; 30

et por ce que il estoient lasse de foi r et espoente , il se trebu-

choient en l'iaue parfonde et rade, si noioient iluesques, | car li Romain lor estoient as dos, qui detrenchierent toz cels que il ateignoient, et il se voloient mielz noier que morir glaive ; ne il n'avoient pooir de noer outre. Ainsi avint que tuit cil '

Sesne, qui bien estoient .cccc.xx. milier, que bomes que fames que enfant, furent ocis ou noie ; n'onques des Romains n'i ot un seul ocis ; de plaiez voirement i ot il auquanz. Apres avint 5 que quant Cesar fu repairiez a ses tentes o tote s'ost entierement, il fist venir devant soi cels que il avoit fet lier et lor dona congie d'aler quel part que il voudroient. Mes il distrent que il voloient o lui remanoir, come cil qui ne savoient ou aler et redoutoient cels cui terres cui chans il avoient preez et gastez. Et Cesar 10 les franchi.

## CHAPITRE IX

### Premier passage du Rhin

1 Quant ceste bataille fu fete, Cesar ot en talent de passer ae Rin pie chaut, et par mout de resons. L'une resons fu ce que li Sesne estoient ades trop apareillie de venir eq France outre le Rin, et voloit Cesar que il se tenissent a pes et fussent plus soi-

gnex de lor pai s desfendre que de passer l'iaue, quant il sa- 5

vroient que Romain avroient la poeste de passer a els outre le Rin. Apres, l'autre resons fu ce que li Sesne, qui estoient ale en fuerre outre Muese, si con nos avons dit, quant il l oi rent que li autre estoient desconfit et ocis, il passerent le Rin et s'en foi -

*rent en Sicambre, si habiterent avec cels dou pai s. Cesar manda 10*

*as Sicambrois que li rendissent ses anemis, qui estoient entre en France ou le Rin et preez cels qui en sa garde devoient estre. Li Sicambrois li remanderent que ++ li | Rins estoit mar-*

*che de la seignorie de Rome : por quoi clamoit il nule seignorie outre le Rin, se il cuidoit que cil d'outre le Rin li fesoient tort 15*

*de passer en France outre le Rin ? Se il eu st ne conmendement ne seignorie en els, il se gardassent de mesprendre vers lui. ++*

*Apres, aucun d'outre le Rin orent anc ois envoiez lor messages a Cesar et s'estoient rendu a lui et done li ostages. Cil le proioient durement que ++ passast et lor fei st secors contre cels de 20*

*Suave, qui granz anuiz lor fesoient. Et se li Romain estoient si embesoignie qu'il n'eu ssent loisir d'aler jusqu'an Suave, Passassent seulement le Rin : ce lor donroit grant aide et grant esperance en avant. De si grant renomee estoit Cesar des ice-*

*le hore que il ot Ariovistus desconfit, et meesmement por ceste 25*

*victoire que il avoit ore eu e des Sesnes derriennement, ---- li nons , ---- se il ore passoit, il porroient estre seu r en avant par cele chose. ++*

*Einsi li + manderent, et grant plente de nes li prometoient a 5 prester.*

*2 Ce estoient les causes por quoi Cesar voloit passer outre le Rin. Mes ne li sembloit pas assez seu re chose de passer en nes, ne digne chose ne senbloit pas n'a son oes n'au pueplc romain. Ore donques ja soit ce que gries chose semblast a fere 10 pont ou Rin, por l'iaue qui estoit lee, rade et parfonde, Cesar i vost totes eures entendre ; ou se ce non, il ne voloit pas l'ost z outre passer. Lors fist crier par tote l'ost que tuit atressissent merrien et bois a fere le pont.*

*Li charpentier | furent si isnel qu'en .x. jors orent fet le pont, si fort et si ferm que il ne 15 doutoit nule force d'iaue, et tendirent engins de fust contre le corant de l'iaue, si que, se li barbarin envoiassent rovres ne merrien contreval por le pont destruire, li enging nel lessas-*

*sent pas, n'a nes ensement n'i poi ssent nuire.*

*3 Quant ce fu fet, Cesar mist boene garnison sousfisant 20 de chevaliers au pont d'une part et d'autre, si passa tote l'ostz et alerent droit en Sicanbre. Entre ices choses vindrent a Cesar li message de plusors citez. Il requistrent sa pes et s'amor. Cesar respondi debonairement as messages et lor demanda ostages. Li Sicambrois, des icele hore que Cesar ot conmancie le pont, s'en 25 oissirent de lor pai s par le conseill des Sesnes que il avoient recetez, et li Sesne mei smes avec els, et enporterent quanque il avoient o els en deserz et en bois. La se tapirent et repostrent.*

*4 Cesar demora un petit en lor terre, tant que il ot tot ars et viles et recez. De la viande prist tant come il en conve 30 noit s'ost z ; le remenant arst et grailla. Puis ala as Ubiois, qui marchisoient a Suave, et lor promist s'aide se li Suavois lor voloient mal fere. Li Ubiois li distrent que, des icele hore que cil de Suave sorent par lor espies que il avoit pont conmancie , il envoierent lor mes par totes lor viles et conmaiiderent que fames et anfant et menues genz se reposissent es parfonz bois otot lor avoir ; et tuit cil qui pooient armes porter s'estoient amasse en un fort leu en mi lor terre, ou il atendoient les Ro-*

*mains a cop, se il se voloient a els conbatre ; car fors de lor 5*

*marches ne voloient il pas oissir por combatre a els. ++ Par foi, fist Cesar, quant einsi est que li Suavois qui vos avoient assis s'en sont torne por peor de moi, et ge vos ai delivrez, et van-*

*chiez me sui des Sicambrois, qui mes anemis avoient recetez, et tant ai fet que cil de Suave me crienment, il me sousfist ; je 10*

*men retornerai en France ou ge ai affere. ++ Ainsi s'en retorna Cesar quant il ot demore .xviij. jors outre le Rin ; et quant il fu passez vers France, il fist le pont coper et despecier.*

*CHAPITRE X*

*Premie re expe dition en Grande-Bretagne 1 Coment Cesar s'aparcilla por passer en Bretaiyne la grant . ---- El tantet d'este qui estoit a venir, ja soit ice que li yvers fust pres et hastis, meesmcment vers la marine d'Occean, proposa Cesar aler em Bretaigne, qui ore a non Engleterre ; 5 car li Breton avoient fete aide et secors a ses anemis en totes les batailles que il fetes avoit en France. Et ja soit ce que cil tens de l'an ne fust pas sosfisanz a achever bataille, por l'yver qui sor mein estoit, neporquant granz avancemenz li sambloit d'aler cn cel isle et de voioir la maniere de cele gent et les porz 10 et les entrees et les leus, que nei s li Franc ois savoient povre-*

*ment, car nus ne se metoit an avanture de la aler, se n'estoient marcheant ; ne li marcheant mei smes ne savoient de la terre fors un scul petit sor la marine par devers France. Dont il avint que, quant Cesar ot a soi mandez toz les marcheanz erranz 15 por demander des asferes de la terre, onques nus ne li sot dire ne com granz cil isles estoit, ne con granz genz i abitoit, ne duel maniere Breton avoient de conbatre, ou quel maniere de vivre ou de loi il avoient, ne liquel port estoient plus covenable a rec oivre les greignors nes.*

*20 2 A ces choses savoir et enquerre, anc ois que il mei st tote sa gent en perill, envoia il Gaius Volusenus outre tout avant en une longue nef. Il li conmanda que se penast de ces choses encerchier en totes manieres et se hatast de revenir a lui.*

*Gaius Volusenus entra en mer et Cesar mena tot son esfors en Bolonois et en Flandres, ou la mer estoit plus estroite. La con-*

*manda que l'en assemblast tote la navie des voisins rivages et totes les nes que il avoit eu es en la bataille de Vennes. La novele de cest*

affere ala en Bretaigne par les marcheanz qui vont d'un leu en autre. Plusors citez de l'isle, quant sorent ce, si envoie-

rent lor messages a Cesar, manderent li que prest estoient li Breton de fere a la volente et au conmandement de Rome, et d'envoier li bons ostages. Quant Cesar oi ce, il respondi debo-

nairement a lor message que il les recevroit volentiers, et lor amonesta que permanssissent estable en cele volente . Puis 10

en renvoia les messages et avec els un soen ami en cui il se fioit mout, home de grant vertu et de conseill, Commius avoit non.

Cesar en avoit fet roi d'Artois quant il ot Arraz et Vermandois en bataille souzmis. Et cil Commius estoit de grant renom en Bretaigne. A cestui conmanda Cesar qu'alast a totes les citez que 15

il porroit et lor enortast que se tenissent en la feaute de Rome, et lor nonc ast que il iroit la par tens. Caius Volusenus, quant il ot la region de Bretaigne esgardee et veu e a son pooir, come cil qui de sa nef n'osoit oissir ne soi abandoner as Bretons barba-

rins, il reverti au quint jor a Cesar et li renonc a ce que il avoit veu et trove .

3 Si con Cesar fesoit son apareillement de nes en la ma-

rine de Flandres, cil dou pais de Teroenne, qui s'estoient anc ois tenu contre lui et repost es espesses selves, si con nos avons dit, envoierent a lui lor messages qui distrent que molt lor pesoit c'onques avoient emprise guerre contre Romains ; n'estoient ne dou sens ne de la valor qu'a els deu ssent guerroier ; or estoient prest de fere son conmandement. Cesar, qui voloit aler am Bretaigne, ne n'avoit mestier de lessier anemis arriere dos, et ne voloit pas lessier l'oirre de Bretaigne por bataillier a cels 30

*de c a en ce point, car li tens estoit plus bries que il ne vossist, si vit que ceste novele li venoit a bon cop, et en fu liez, si comanda as messages que li amenassent grant nonbre s d'os-*

*tages. Si firent il, et il les rec ut en aliance de pes. Or avoit il entor .dccc. nes et .lxxx. qui bien pooient porter .ij. legions, itant come il voloit mener de gent em Bretaigne, | sanz les galies que l'an claime longues nes. l'ot cel estoire livra Cesar a ses dux et a ses conestables. En sus dou port ou ces nes 5 Ostoient, a .viij. mile pas, avoit .xviij. nes qui por le vent ne pooient venir a l'autre estoire. Celes mei smes conmanda Cesar a un questor et as prevoz, qui chevaliers avoient assez a plante en lor garde. Quant ces nes furent totes chargiees, il bailla le remenant de l'ost a Quintus Tyturius et a Lucius Cocta et lor 10 conmanda qu'alassent sor cels des Flamens lointains qui n'estoient a lui venu a merci et sor Menapiois et sor Hollandois.*

*Tant seulement come il covenoit de gent a garder le port lessa en la mein Publius Sulpicius qui legaz estoit dou senat.*

*4 Quant ce fu fet et atirie , et Cesar vit le tens covenable 15 por sigler, il monta en mer otot son estoire, si s'esmut dou port antor mienuit, et manda a cels des .xviij. nes que le sui-*

*vissent a effors. Mes il ne furent pas si tost apareillie ; si que Cesar s'en ala tot avant et vint a port otot le premier estoire endroit hore de tierce, petit i ot plus dou jor ale , et vit Cesar 20 les tretres sor la mariiie toz chargiez de genz a armes, qui legierement poi ssent lancier pierrcs et darz jusquenz ou port, tant estoient li mont pres dou rivage. Ce fu a Douvre. Et por ce que li leus ne sambloit pas covenables a fors oissir des nes, por cels qui le meillor avoient dou deffendre par devers les 25 tretres, il fist giter ses ancres et atendi le remenant de ses nes jusque vers none. En dedenz il apela a | soi tribuns, conestables et centurions et autres baillis, si lor dist son conseill : ++ Sei-*

*gnor, porveez vos si que, quant noz nes seront totes venues et vos verrez le tens convenable et le vent, soiez prest de movoir 30 sanz delai. ++ Cil s'apresterent tuit. Les nes furent venues entor none ; li floz et li venz lor vindrent ensamble a un point. Cesar et li Romain s'esmurent et s'en vindrent tuit emsanble en un rivage plain et apert, a .vij. mile pas de la ou il s'estoient primes aancre .*

*5 Mes li Breton, qui perc urent primes cel conseill et cel afere, envoierent la batant lor chevaliers et lor curres, et cil a pie suivirent cels a cheval apres, si desfendoient aigrement 5*

*le rivage et ne lessoient les Romains oissir des nes. Et il i avoit mout grief al oissir, car les granz nes ne pooient estre s'en par-*

*fonde iaue non, et les chevaliers qui estoient es nes covenoit saillir en la parfonde iaue, fervestuz et pesanz, et combatre enz en l'aive mein a mein ; et li Breton lor coroient a sec ou il 10*

*entroient un petit en l'aive, si gitoient sor els les darz afilez come cil qui le pooient fere a delivre ; ensorquetout, il savoient les guez.*

*6 Quant Cesar perc ut que l'an domachoit ses homes a esfors, qui n'avoient pas itel maniere de combatre au see, ---- ou 15*

*par terre se soloient combatre pie a pie , cheval a cheval, ou par mer nef ancre nef, ---- il conmanda a cels de ses galies que se tressissent en sus des granz nes un petit ; | et cil de Bre-*

*taigne n'avoient a icel tens acostume a veoir galies, se granz nes non. Apres lor dist que il se tressissent vers la costierre des 20*

*Bretons a esfors des avirons, puis envoiassent et lanc assent saietes et darz et quarriaus d'arbelestes et pierres de fondes a cels qui le rivage desfendoient, por els esloigner en sus. Ce si aida auques as Romains, car lues que li Breton virent la forme des galies, que il n'avoient onques mes veu es, et la maniere de 25*

*nagier a plusors rameu res d'avirons, et dou trere et dou lan-*

*cier, il se retrestrent un petit arriere. Par lor retrere, li che-*

*valier romain se doutoient toutes eures d'antrer avant, por la parfondece de l'iaue et por la borbe, come cil qui ne savoient le gue ; tant que Soeva, qui portoit l'aigle de la disiesme 30*

*legion, s'escria a haute voiz et dist : ++ Seignor chevalier de la disiesme legion, dont Soeva porte l'ensaigne, sailliez avant, se vos ne volez perdre vostre baniere et livrer l'aigle a voz ane-*

*mis, car je sui qui abandonnerai mon cors orendroit ou ser-*

*vise dou conmun de Rome et de Cesar nostre conmandeor. ++ Si come il ot ce dit, il sailli jus de la nef en l'aive, si se fiert ototе l'aigle en mi les Bretons. Lors amonesta li uns l'autre des 5 chevaliers que ne lessassent pas lor aigle perdre a deshonor; et saillirent tuit des nes. L'autre legions sailli ensement tote des autres nes.*

*7 Et fu granz et horribles li chaples des Romains as Bretons. Mes ce trobloit auques les Romains que il ne pooient 10 tenir l'ordre de lor connestablies al oissir des nes n'ester fermement sor la gravele ne suivre lor ensaignes, ainz se tenoit chascuns a cele baniere que il primes encontroit al oissir de la nef. Li Breton, qui bien savoient les guez, lues que il veoient aucun Romain eschari oissir de la nef, il hurtoient sor lui a 15 esperon ; plusor ensamblc ensailloient .ij. ou trois, si come il les pooient mielz sorprendre. Li autre lanc oient lor darz de coste a tote la torbe ensamble. Si com Cesar vit ce, il empli totes ses bargeles de chevaliers, si les enveoit as avirons au secors de cels que il voioit en greignor meschief. Tant firent 20 totes eures Romain que il tindrent terre ; et si tost come li premerein furent a sec, tuit li autre se mistrent apres, et Bre-*

*ton toucherent en fuie. Li Romain ne porent pas loign chacier les Bretons, car il estoient moillie et pesant ; autrement eu st Cesar prise tote l'isle errament.*

*25 8 Mes totes eures, lues que li Breton se furent retret en lor leus de la bataille, il envoierent a Cesar des citez messages de pes et li promistrent a livrer ostages et que il feroient son conmandement. Avec les messages vint Commius, li rois d'Ar-*

*tois et de Vermendois, que Cesar avoit envoie por parler as 30 Bretons, si con nos avons dit ; mes ce s'atorna a mal a son oes, car li Breton le lierent et mistrent en prison lues que il fu passez en Engleterre ; mes il le deslierent et envoierent a Cesar co lor messages lues que la bataille fu fete. ++ Sire, distrent li message s a Cesar, ce qui a este fet est fet par folie de menue gent. Por ce vos requierent li baron de Bretaigne que vos aiez bone merci d'els et dou pueple. ++ Cesar respondi : ++ Ge me puis molt pleindre de ce que vos m'aviez envoiez messages de pes, et apres envai stes ma gent en bataille. Mes ge vos par- 5*

*donrai ore ceste folie. Bons ostages m'amenez. ++ Li Breton l'en livrerent en oirres une partie ; l'autre partie li promistrent a envoier apres un petit terme, car il devoient venir de loing.*

*Entre tant il conmanderent que chascuns des Bretons qui escha-*

*pe estoient de la bataille ralassent a lor possessions et a lor 10*

*manoirs. Et tuit li baron s'asenblerent, si rendoient de totes parz a Cesar les cles des citez.*

*9 Au quart jor apres ce que li Romain estoient arive en Bretaigne, les .xviij. nes des chevaliers qui ne se porent pas si tost movoir dou port come les autres, orent tant sigle qu'eles 15*

*estoient ja pres de Bretaigne et les veoit l'en des tentes Cesar, quant une si grant tormente leva soudainement, que nule n'en pot tenir son cors, ainz en remena li venz les unes au port dont eles estoient meu es, les autres furent gitees dou vent en l'isle de Bretaigne par devers occident a grant perill. Nepor- 20*

*quant les ancres furent gitecs, mes la force des ondes remist les nes en hautc mer et les fist arriere vertir avec les autres.*

*10 Cele nuit avint que la lune | estoit plene, et eu plene lune estoit costume que li floz de mer venoit greindres que en autres jors, et ce ne savoient pas Romain. Dom il avint que 25*

*totes les galies ou l'ostz Cesar estoit passee, qui tretes et ata-*

*chiees estoient a seche terre, furent emplies d'iaue, et la tor-*

*mente degita si les granz nes qu'eles s'entrehurtoient et froissoient, ronpirent les cordes des ancres, briserent mast et governal, fu li navies si atornez que l'en nc s'en poi st aidier a 30*

*nagier se besoinz venist ; ne nus des Romains n'i poi st metre secors, tant furent sorpris que dou flot que de la tormente.*

*Tote l'ost en fu troblee quant il se virent esnuez de lor navies en estrange rivage, iic il n'avoient autres nes dom il poi ssent la mer rapasser ; et totes ices choses lor failloient qui mestier eu ssent as nes rafetier ; et bie veoient qu'i lor convenoit yverner en France, come cels qui n'avoient iluec point de fro-*

*ment a cel oes.*

*5 11 Quant li prince de Bretaigne, qui s'estoient a Cesar alie et rendu apres la bataille, sorent que li chevalier de .xviij. nes estoient adire de l'ost z Cesar, et que li Romain s n'avoient ne nes ne froment, et virent que lor ostz estoit pe-*

*tit, qui mendre sambloit par ce que il estoient passe sanz lor 10 hernois ototes lor sengles armes, il palerent ensamble et distrent que biens estoit a fere que il se retressissent dou jeu as Romains et gardassent toz trespas, quc fromenz ne secors d'autre viande ne lor poi st venir. Se il pooient la chose por|trere jus-*

*qu'en l'yver et les Romains enclore iluecques et sormonter les 15 par faim et par armes, il estoient seu r que nus ne passeroit a piece mes en Bretaigne por bataillier. Cil conselz fu pris enz en l'ost des Romains, ou li prince des Bretons estoient venu a Cesar, et firent iluec tout priveement lor conjuroison.*

*12 Coment Cesar refist son navie et repassa en France.*

*20 Apres la conjuroison, s'en embloient de l'ost petit et petit, si con chascun pooit. Cesar, tot nc seu st il lor conseill, nepor quant il l avoit auques en sospec on l'afere, et bien cuidoit que ainsi avenist, que por ses nes que il veoient ' brisiees, que por les ostages que il lor lessoient ja a amener a l'ost z ; 25 et por ce il se porveoit en totes les manieres que il pooit contre toz les perilz qui li poi ssent avenir, car chascun jor il fesoit ses homes aler par les chans et par les viles et atrere ble et garison a l'ost, et des plus despeciees nes fesoit rafetier les plus entieres ; et si viguereuseinent le firent que, des pieces de .xij. nes, 30 furent les autres si rapareilliees que bien em pooit l'en nagier et sigler. En ceste maniere n'i ot a dire que .xij. nes de quanque Cesar en ot en Bretaigne arrivees.*

*13 Or avint entre tant que une des .ij. legions que Cesar avoit o soi fu alee en fuerre, si que une partie remanoit es chans au ble assembler, l'autre partie aloit et venoit por acon-*

*duire le a l'ost, tant que une connestablie de chevaliers, qui gaitoient les antrees des lices de l'ost as Romains, choisirent de loign une poudriere vers les chans ou li fourrier estoient. 5*

*Cele poudriere aparoit assez greindre qu'ele ne souloit fere es autres jors anc ois. Cesar, a cui la chose fu renonciee, penssa bien que li Breton avoient aucune barate conmanciee, et il s'en oissi des lices otout les chevaliers que il trova prez defors, et lessa mil autres en lor leu por garder l'entree des lices, si con- 10*

*manda a toz les autres que s'armassent et le suivissent a esploit.*

*Si come il fu un pou loign de ses lices, il se perc ut que si forrier s'estoient tret ensamble en un champ et li Breton les avoient aceinz, si lor lanc oient darz de totes parz, et mout les tenoient a destroit ; car li froment estoient soie de totes parz 15*

*fors en un leu, et por ce que li Breton sorent que Romain de-*

*voient aler a parsoier ce seul champ, il s'enbuscherent es forez tot antor et lor saillirent soudainement de totes parz. Li Romain estoient espendu par les chans, si soioient le ble , si furent plus legier a desconfire. Li Breton en ocistrent ou champ 20*

*un pou ; li autre en furent troble et desroute de lor euvre s , car il i avoit curres pleins de gent armee en la route as Bretons, qui coroient c a et la, si fesoient les Romains desrouter.*

*14 La maniere de ces curres estoit itex que, quant il assembloient a bataille, il aloient corant c a et la, et li chevalier 25*

*desus lanc oient lor darz espessement. Cil a cui il se comba-*

*toient estoit souvent troble et espoente de la freinte des chevax et dou son des roes, si s'en desroutoient auquant. Et quant li curre s se pooient enbatre es torbes des chevaliers, cil desus sailloient a terre, si se combatoient pie a pie , et li 30*

*charretier se treoient en dedenz en sus de la meslee, si metoient lor curres en tel leu que, se cil avoient besoign qui descendu en estoient, poi ssent repairier a els et remonter descombrement.*

*Einsi estoient au se cil des curres, que il savoient monter et descendre quant mestier lor estoit ; et li cheval estoient duit le corre en plein et en pendanz, et les flechisoient et tornoient li charretier a lor voloir en pou d'espace.*

*15 Li Romain, qui n'avoient onques mes veu itel maniere 5 de bataille, en furent plus tost troble et esfree ; tant que Cesar vint*

*poignant a lor secors a ce besoign, et s'esturent li Breton quant il le choisirent venir, et si home repristrent lor harde-*

*ment, qui avant estoient espoente , si se ralierent. Mes Cesar n'an fist lores plus, qui ne tendoit s'a garantir non les soens : 10 il voloit bataillier en autre tens a plus de gent et a greignor porveance. Quant il ot tote sa gent raliee et conqueillie, si l'en remene serreement en ses lices, et li Breton s'en tornerent sanz plus fere. Or fu li tens si pluvieus plusors jors apres, que li Romain n'oissirent onques de lor tentes, ne li Breton 15 n'avoient loisir de bataillier. En dedenz envoierent | Breton lor messages partout, et firent savoir as chastiax et as citez que Cesar n'avoit qu'un pou de gent, et que grant proie pooient avoir et lor franchise eonquerre a toz jors se cuers ne lor failloit, car il porroient les Romains chacier fors de lor terre 20 et de lor marches. Tant que Breton assemblerent grant ost de chevaliers et de gent a pie , si s'adrecerent vers Ies tentes Cesar.*

*16 Et ja soit ce que Cesar vei st bien que Breton en avoient le meillor, come cil qui avoient curres et chevax a 25 plente , et il n'avoit seulement que .xx. chevaliers qui chevax eu ssent, ---- cels avoit Commius, li rois d'Arraz, passez outre avec soi, ---- totes eures il fist ses .ij. legions oissir fors des lices et ordena ses batailles. Mes quant vint al assembler, li Breton ne porent pas longuement sostenir l'assaut as Romains, ainz 30 tornerent les dos. Li Romain les chacerent tant come il porent come genz a pie , et en ocistrent grant plente ; lor manoirs il arstrent et lor edifices, tant come il en troverent en cele chace, puis repairerent a lor tentes.*

*17 Ce jor mei mes vindrent messages de pes a Cesar de par les Bretons, et il les oi par ainsi que il li doubleroient le nombre des ostages et li amenroient outre mer, car il voloit passer en baste por le bon vent que il avoit ; ne voloit pas atendre l'yver, por ses nes qui foibles estoient, et il estoit antor ce tenpoire que l'en fet ore la feste saint Mahiu. Apres mie- 5*

*nuit il senti le vent covenable, si esquiperent les nes a une esmuete et vindrent totes ensamble a Huizc ant, fors .ij. granz nes qui pristrent port aval en sus.*

*18 Si come .iij. cenz chevaliers furent oissu de ces .ij. nes por aler jusq'au port ou Cesar estoit arivez, li Fla- 10*

*manc, que Cesar avoit receu z en aliance de pes au passer en Engleterre, lor vindrent sus en esperance de proie. Mes il ne s'en mostra avant que un petit d'els, li autre estoient enbu-*

*chie . ++ Metez jus les armes ++, distrent il as Romains, autresi come s'il n'eu ssent d'els ocirre. Mes li .ccc. chevalier 15*

*se tindrent ensamble en reorte, si se desfendoient aigre-*

*ment ; et li Flamane s'escrierent. A lor cri saillirent de l'agait .vjm. homes. Cesar en oi la novele, si lor envoia a secors toz cels de l'ost z . En dedenz li .ccc. chevalier soustindrent le fes des Flamens, qui plus estoient de .vjm., et se conbatirent 20*

*aigrement plus de .iiij. hores. Voirs fu que plaies orent assez ; mes il ocistrent Flamens trop. Et si tost come il sen-*

*tirent le secors qui venoit, Flamanc giterent les armes et toucherent en fuie les dos tornez, tant que grant nombre de cels i ot ocis. 20*

*19 L'endemein charja Cesar les .ij. legions que il avoit ramenees de Bretaigne a Tytus Labienus et l'envoia sor les Flamens o qui s'estoient revele . Labienus i ala, si les prist pres que toz, car li mare s et les paluz qui les avoient garentiz l'an devant ne lor avoient mestier : li estez ot este si chauz que 30*

*tout estoit sechie . Et li Menapiois devers le Rin, ou Cesar ot envoie Quintus Tyturius et Lucius Cocta, s'en furent foi es espesses selves ; mes Romain gasterent tot le pai s et arstrent lor 2 Quant ce fu fet et*

*Cesar ot ses parlemenz tenuz ou pai s, il s'en passa en France et vint la ou ses legions yver-*

*noient, puis cercha totes les parties de sa gent et trova entor .vj. cenz ncs et .xxviij. galies que si home avoient fetes et 5 apareilliees a grant soffraite de tel matere come il covenoit.*

*Mout i avoit chascuns pene endroit soi. Cesar les en loa mout, et cels que il en ot fet mestres et lessiez en son leu. Apres lor dist son proposement et conmanda que totes les nes fussent apareilliees et mises emsamble a un port, et il i lessa tant de 10 chevaliers come il li senbla que mestiers fu por l'estoire garder, et il s'en ala vers Trieve o .iiij. legions et otot .dccc.*

*chevaliers, car cil de Trieve ne daignoient venir a ses conciles n'obei r a son conmandement ; et disoit l'en que il esmovoient a lor pooir ccls d'outre le Rin a ce que il passassent en France.*

*15 3 Trieve a ce jor estoit la plus poissanz de France entre les autres citez en chevalerie, et gent de pie i avoit a foison.*

*Li Rins en estoit pres. En cele cite z avoit .ij. hauz homes qui estrivoient ensamble d'avoir la seignorie de la vile et dou pai s.*

*L'uns ot non Induciomarus, l'autre Cingetorix. Si tost come 20 Cingetorix oi que Cesar aprouchoit a Trieve ototes ses legions, il vint a lui et li osfri son servise et son pooir, et dist que ja mes ne se partiroit de l'amor as Romains, et de tot l'afere de Trieve le certefia. Mes Induciomarus assembla chevaliers et gent a pie , et les vielz homes et les anfanz qui ne pooient armes 25 porter repost en la forest d'Ardane, qui duroit dou Rin par delez Trieve jusque vers Reins ; si proposa a conbatre contre Cesar. Mes plusor des nobles homes de Trieve vindrent a Cesar, que por la fameliarite qu'il avoient a Cingetorix, que por la poor de l'ost as Romains, et le requistrent de lor privees 30 besoignes. Quant Induciomarus vit ce, il douta que cil de cui aide il estoit en esperance ne le guerpissent, et que il ne poi st pas fere a sa volente . Si envoia ses messages a Cesar et li manda*

*que por ce s'estoit tornez de Trieve et avoit lessie a venir a lui que la citez se rendist plus legierement as Romains ; car, se il et li autres nobloiz remansissent dedenz ', li menuz pueples meintenist une folie plus hardiement por seu rtance d'els. Or est la citez en sa main. Il estoit prez d'aler a lui a ses tentes, de metre soi et la cite z ou coninande-*

*ment de Rome. 5*

*4 Cesar, ja soit ce que il seu st auques l'achoison por quoi Induciomarus li mandoit | ces paroles et que tout estoit por poor, neporquant, por ce que il ne voloit pas gaster l'este |*

*en ce pai s, ainz voloit passer en Bretaigne, come cil qui avoit tot son atornement, il remanda a Induciomarus que li ame- 10*

*nast .cc. ostages. Si fist il, et i ot un suen fill et de ses autres amis chanex, que Cesar li ot demandez par non. Cesar parla belement a Induciomarus et le conforta et li dist qu'il se tenist en l'amor et en la pes de Rome. Les autres nobles homes de Trieve il manda un et un et les amonesta que il amassent 15*

*Ciiigetorix, qui de grant auctorit estoit et l'avoit trove loial vers la pes de Rome. Ce fu mout gries a Induciomarus quant il vit sa grace amenuisier entre les soens. Se il ot eu e male volente vers Romains anc ois, apres il l'i ot greignor et esforc a la hai ne. 20*

*5 Quant Cesar ot einsi esploitie a Trieve, il s'en torna, si vint au port ou li navies l'atendoit en Bolonois toz apareilliez de passer. La s'asambla tote la chevalerie de France, iiii. par nombre. Cesar ot mandez toz les princes des citez por mener o soi la greignor partie d'els en leu d'ostages, por ce que il 25*

*se doutoit que France ne se tornast et revelast quant il seroit passez em Bretaigne. Il n'en voloit lessier arriere soi que petit, cels ou il plus se fioit.*

*6 Domnorix d'Ostum i fu, dont nos parlames piec a.*

*Freres estoit Diviciacus. Cestui ne voloit il pas lessier arriere,*

*car il sentoit a esmouveor de novele barate, coveiteus de seigno|rie, home s de grant cuer et de grant auctorite entre les Franc ois. Apres, cil Domnorix avoit dist en un parlement a Ostum que Cesar le feroit roi dou pai s. A cels d'Ostum en pesoit, mes il n-en osaient a Cesar envoier por lui refuser ue metre arriere de ce, tant le doutoient. Mes Cesar savoit bien ceste chose, car si oste li avoient reconte . Domnorix prioit 5 Cesar angoisseusement que le lessast demorer en France, en partie por la mer que il doutoit, ce disoit, car n'avoit pas acostume a aler par mer ; an partie il disoit que il devoit veuz, et sacrefices a paier li covenoit. Cesar ne li voloit otroier en | nule maniere le demorer. Quant il vit ce, il conmaiic a touz les 10 barons de France a esconmovoir et a annorter que demorassent au port dec a, et les espoentoit et disoit que Cesar nes voloit mener outre fors por ocirre les quant il vendroient dela, car il les doutoit a ocirre dec a par devers France : n'estoit pas por iioient quc il voloit France esnuiei- de tote la noblece de la I5 terre ; as uns fianc oit sa foi, as autres demandoit lor seirement que il tenderoient au preu de France a lor pooir chascuns androit soi.*

*7 Il fu dist a Cesar de plusors genz, et il esgarda quc bien estoit droiz que il contreinssist Domnorix en totes manieres 20 a ce que il fust a pes, et que max ne venist au conmun de Rome ne nuisemenz par lui ne a soi mei sme ne a la cite z d'Ostum a cui il l avoit otroiee grant dignete de franchise.*

*Or li | covint il demorer iluec .xxv. jors, car li venz n'estoit pas covenables a sigler, qui grant piece de tens venta em-*

*25 samble ilueques. En dedenz il se penoit mout de Domnorix retenir et garder en la pes de Rome a son pooir, et se penoit de savoir toz ses conselz ; tant que li tens vint covenables por sigler, et Cesar conmanda a ses homes que montassent es iics.*

*Tuit entendoient a entrer es nes, quant Domnorix se torna dou 30 port ototе la chevalerie d'Ostun : sanz le seu Cesar sen + aloit en Borgoigne. Cesar le sot, si entrelesse totes besoignes por lui chacier, et eiivoia apres lui la greignor partie des chevaliers de s-ost z , conmanda lor que le ramenassent et, se il se deffendoit et ne voloit a pes obei r et retorner, ocei ssent le: bien pensoit que gaires ne priseroit lui apres son depart cil qui en sa presance nel contredaignoit. Domnorix se prist a desfendre contre les chevaliers qui le voloient rapeler, et cels d'Ostum qui estoient o lui requeroit que li aidassent. Sovent s'escrioit : ++ Je sui frans, et de franche cite . ++ La gent Cesar l'avironerent de totes 5*

*parz et l'ocistrent, si come il lor estoit conmande ; mes mout se desfendi bien et en ocist de sa mein .xxiij. Cil d'Ostum s'en retonerent au port apres sa mort.*

*8 Coment Cesar passa en Bretaigne la seconde foiz.*

*Apres la mort Domnorix, lessa Cesar Tytus Labienus au port 10*

*otot .iij. legions et .ij. mile chevaliers por le port garder et por anone porveoir et por savoir les afferes de France et por pren-*

*dre consell selone ce que li tens aporteroit et li besoinz seroit. Cesar entra es nes otout .v. legions et autretant de che-*

*valiers come il lessoit avec Labienus ; .ij. mile en mena et 15*

*.ij. mile l'en lessa. Il leverent lor ancres a soleill couchant, si esquiperent en mer, siglerent jusqu'a mie nuit, mes lors failli li venz, et gaucrerent tant qu'a l'ajorner troverent que il avoient lessiee Bretaigne a senestre. Lors atendirent le secont flot, et s'adrec a li estoires vers Bretaigne cele part ou Cesar 20*

*avoit perceu en l'este devant que bon arriver fesoit. Et la vertuz de la chevalerie et de la gent Cesar qui estoit es nes voiturieres se prova bieii a ce besoigu, car, por le vent qui failluz lor estoit, il nagerent as*

*avirons si vertueusemeut que les granz nes ateignoient les galies a corz, tant que li navies toz ensam-*

*ble prist port en Bretaigne entor midi. N la ou il arriverent ne virent ne chevalier ne serjant de par Bretons qui deu ssent le port desfendre ; ainz distrent apres auquant prison a Cesar que voirement il i avoit grant gent assamblee de Bretons por le port garder, mes il s'en foi rent tuit espoente por le grant estoire que*

*il virent venir ; et plus de .dcc. nes que il avoient tornerent dou port si les repostrent ou rivache amont.*

*9 Puis que Cesar et tuit si home furent oissu des nes et il oreiit lor paveillons tenduz en leu covenable, il aprist par Bre-*

*tons, qui | pris furent la antor, ou l'oz de lor gent estoit assamblee ; et quant Cesar le sot, il lessa au port .x. cohortes de .v. homes et .cec. chevaliers por la navie garder, si s'ache-*

*mina otot le remenant de s'ost la ou si anemi estoient logie .*

*5 Dou navie ne fu il pas en grant doute, car li rivages estoit larges et mols ou il lessoit les nes ; et Quintus Tyturius i re-*

*mest por garder les autres. Quant Romain orent erre .xij. pas tot de nuiz, Cesar se regarda si choisi l'ost des Bretons. Breton ensement perc urent Romains, si se mistrent ensamble, et 10 se trestrent lor chevalier et cil as curres vers une iaue qui cele part estoit. Il furent en plus haut leu que li Romain, si lor corurent et les assaillirent de haut. Granz i fu la noise a l'an-*

*trevenir. D'abatuz en i ot d'une part et d'autre ; mes li che-*

*valier Cesar, qui estoient adure , les sostindrent et reu serent si 15 vertueusement que le champ guerpirent li Breton et s'en foi rcnt et repostrent es bois ; et li leus ou il se mistrent estoit seu rs et fors par nature. Il avoient itel esleu de gre por la bataille maintenir. Totes*

*les antrees estoient estoupees d'espes plessei z ct de granz rovres. Li Breton se combatoient par dedenz le bois 20 et deffendoient si les pas, que nus Romains ne s'i pooit metre.*

*Tant que cil de la septiesme legion drecerent un terraill par devers lor assaut. Quant il furent sor ce terrau monte , si firent un tas par devers els de lor escuz un apres autre, que il cla-*

*moient | testue, et puis dou ferir a angoisse, tant que par force 25 se mistrent laienz et en giterent les Bretons. Onques nus n'en remest ou bois. Un pou de plaies orent cil de la legion qui le bois lor tolirent. Cesar desfendi que l'en ne les chac ast gaires loign, et por ce que Romain ne savoient pas bien les estres dou pai s, por ce que Cesar voloit que l'en emploiast le remenant 30 dou jor, qui auques estoit alez, es loges fere.*

*10 L'endemein matin departi Cesar chevaliers et poons en .iij. parties por chacier cels qui fuioient. Ja avoient tant al que il estoient a " mei smes des Bretons, quant li message vindrent a Cesar de par Quintus Tyturius que tormente avoit eu e si grant en mer la nuit devant, que li navies estoit mout domachiez, et avoit les nes gitees ou rivage la force de la tempeste maugre les mariniers : ne cordes ne ancre n'i porent avoir mestier ; granz estoit li domages des nes brisiees. 5*

*11 Cesar, qui ces noveles oi , conmanda chevaliers et serjanz a retorner, et s'en vint batant au port. Ainsi trova la chose eome ele li estoit nonciee : xl. nes i avoit perdues et les autres furent si empiriees que grant paine covenoit au rafe-*

*tier. Lors eslut Cesar chapentiers de totes ses legions et 10*

*manda autres de Flandres et de Bolonois, anvoia ses letres a Tytus Labienus que fei st fere tant de nes come il porroit au port ou il l'avoit lessie o .iij. legions. Apres il vost z que totes les nes fus|sent tretes a terre et ceintes de fosse et de garnisons.*

*Ja soit ice que la paine et li travax fust granz, .x. jors mis- 15*

*trent li Romain a ce fere, que a rafetier les nes, q'au trere a terre, q'au garnir de fosse et de paliz ; mes il ovroient de jors et de nuiz. Quant ce fu fet, Cesar lessa as nes icels mei smes qu'il i avoit anc ois lessiez por garder, si s'en rala ice mei me s chemin que il estoit venuz, droit la ou il savoit l'ost des Bre-*

*tons. Quant il vint la, il trova assez greignor ost qu'il n'i avoit quant il s'en parti, car li Breton i estoient venu de par-*

*tout. La some dou conmandement et dou ordenement de tote la bataille fu chargiee a Cassibellaunus par conmun congeill de toz les Bretons. Cist estoit rois et huem de grant pooir.*

*Tamise, une grant iaue, devise et depar des citez de la ma-*

*rine cele terre qui estoit seue. Il avoit eu e guerre a autres citez de Bretaigne qui n'estoient pas de son roiaume, et por ce il n'avoit pas este es premeraines batailles, quant Cesar ot pre-*

*mierement passe ; mes or l'avoient Breton fet chevetaine de*

*toz por le besoign.*

*12 Cil de la parfonde Bretaigne estoient droit Breton par nai te et ne de l'isle ; mes cil de la marine estoient Belge-*

*Franc ois, qui enciennement estoient passe por preer Bretaigne et remestrent iluec, si crurent. Encore tenoient il plusors des costumes cnciennes franc oises : coltivoient les terres, avoien lor edefices a la guise dou pai s dont il estoient oissu.*

*Il avoit ou pai s de Bretaigne grant nombre de gent et plente 5 de bestes et d'aumaille. La monoie estoit de pur coivre, et aniau de fer i coroient por deniers en menues besoignes. Uns deniers d'or i avoit il, mes il ne coroient pas entre menues genz. Il avoit minieres de blanc plom, que l'en claime estaiii, en mi la terre ; les minieres de fer estoient par devers la marine, mes pou en i avoit. Bois il i avoit de*

totes manieres come en Fralice, sanz sap et sanz fou. Il ne manjoient oe ne geline ne lievre, nes avoient en us ; neporquant il les norris-

soient por delit. Tex leus i a qui sont plus tempre due n'est France et meins i fet froit.

15 13 Li uns des costez de l'isle s-estent devers France.

Li uns des angles de ce coste tent vers Orient et i arivent pres que totes les nes qui de France vienent. Li autres tent vers midi. Cist costez a antor .v. cenz mile pas de lonc. Li autres costez est contre Espaigne et tant vers Occident. De cele part 20 est Islande, qui est antor la moitie mendre que Bretaigne ; si que Bretaigne est autresi come antre France et Islande.

Entre Bretaigiie et Illande a plusors isles dont aucun ystorien distrent en lor escriz due en aucun tens de l'an ni anuite de .xx~. jors continuex ; mes uos en demandames assez as pai sanz 25 de Bretaigne, dist Juliens qui ce livre fet, car nos i fusmes avec Cesar, n'onques ricn ne nos en sorent a dire ; mes voirement nos perceu smes bien que les nuiz estoient plus bries la outre que dec a en Flandres et en Bolonois. Cist costez, si come il cuidoient, a anter .dccm. pas de lonc. Li tierz costez est vers 30 Sebtentrium, que l-en apele le Char. Endroit ce coste n-a se me'r non, ni trove l'en point de terre, mes que uns des angles tent vers Sessoigiie. De cestui coste cuidoit l'en qu'il eu ist .dccc". pas de lonc. Ainsi fetement avoit l'isle d'Angleterre a la reonde .xx. cenz mile pas de lonc.

14 De tot le pueple de la tcrre estoient li plus humain cil de Cant et de la marine devers France, et tenoient assez des costumes franc oises. Cil de parfonde Bretaigne ne sesmoient 5

point de froment aucune foiz, car il vivoient de let ct de chai-

et se vestoient de piax de bestes. Tuit li Breton se taignoient acostumeement, si que il estoient tui bloi et cn estoient plus horrible

*en bataille a voir. Lons chevex avoient, et raoient toz les pex de lor cors, sanz seulement les chevex des testes ct les 10*

*grenons ; les barbes raoient il et les mentons : as grenons n'eu st ja touchie , ainz le tresoient. .x. ou .xij. d'els avoient une seule fame an conmun ; et .x. ou .xij. d'els, se chascuus avoit sa fame, eles estoient en conmun, si que li uns bailloit sa fame a l'autre. Se li uns des .xij. avoit talent de fame, il gisoit 15*

*a cele que il voloit de tote la douzaine, et li pere gisoit bien a la fame son fill en cele douzaine, et li freres a | la famc son frere. De toz les anfanz qui nessoient en cele conmunite n'i avoit nul franc, fors cil que li huem engendrast cn la fame qu'il eu st prise pucele. 20*

*15 Coment li rois Cassibellaunus vient contre Ccsar a ost. Cassibellaunus oi que Cesar venoit otot son esfors, si envoia encontre toz ses chevaliers et les curres por entredire les passages. Il asaillirent les Romains ou chemiii. Granz i fu li estris, mes Romain s en furent au desus, si que il embatirent 25*

*les Bretons es bois et cs tertres les firent monter. Mes li Romain i perdirent des lor, car il estoient engoissex dou chacier. Totes hores i ot des Bretons ocis por un .ij. Puis sosfirent li Bre-*

*ton tant que li Romain orent conmancement de lor loges ferc, si come il tendoient a els logier, et il lor saillirent des bois. 30*

*Cassibellaunus fu ou front devant, si hurta le cheval des espe-*

*rons et feri de la lence Quintus Laberius, uns tribuns con-*

*nestables des chevaliers qui estoient a estal a l'antree des loges por deffendre cels qui se herjoient, se besoinz sorsist.*

*Celui feri Cassibellaunus si qu'il + li passa la hante parmi le . . teess*

*de mil homes au secors des soens, v. cenz d'une legion et -v-*

5 cenz d'autre des mielz esleu z. Un seul petit d'espace avoit d'une cohorte a autre. Li Romain fu|rent espoente por la no-

vele maniere que Breton avoient de combatre sor les curres noisos, qu'il n'avoient onques vec z aillors ; et Cassibellaunus et li suen se fierent outre parmi ces .ij. cohortes et les tres-

10 percerent, puis se retrestrent ensamble. Onques a cele pointe n'i ot Breton mal mis ne blecie ; tant que Cesar i envoia plu-

sors cohortes ensanble, et furent li Breton par force mis arriere.

16 Li premerains estors ot este voiant tote l'ost, et perc ut l'en bien que por les armes pesanz ne pooient Romain aten-

15 dre cels des curres quant il se tornoient : ce lor en fesoit avoir le poior. Li chevalier romain s'i conbatoient a grant perill, car cil de la si fuioient tot de gre a chief de foiz, et quant iI voioient les Romains chevaliers un petit eslongniez des legions, il sailloient jus des curres si se conbatoient a pie . Ainsi estoient 20 en perill li Romain, chac assent ou foi ssent li Breton. Apres, li Breton ne se conbatoient pas ensamble, mes par monciax, si avoient lor conroiz ordenez en tel maniere que li fres se metoient en leu des lassez. Granz espace avoit d'un de lor conroiz a autre.

25 17 L'endemein se mostrerent as Romains li Breton es tretres en sus des tentes ; mes il naparoient gaires ensamble, et plus lentement s'aloient lor chevalier ademetant as Ro-

mains que il ne souloient. Entor midi, si com Cesar ot envoiez en fuerre .iij. legions et tote la chevalerie que Gaius Trebonius 30 conduisoit, li Breton saillirent soudainement as forriers | de totes parz, si que il furent a mei sme des ensaignes et des legions.

Mes li Romain lor corurent sus aigrement, si les retornerent dou champ et chacerent sanz arrest. Assez en ocistrent ; tant les tindrent corz, onques ne lor lut saillir des curres. Apres ceste fuie se

*departirent totes les aides qui de diverses citez estoient venues a Cassibellaunus, n'onques puis tant de Bretons n'ot ensamble por combatre as Romains.*

*18 Cesar enmena tote sa gent vers Tamise, l'iaue qui 5*

*devisoit la marche de la terre Cassibellaunus et la marche des citez de la marine. Cele iaue n'avoit gue ou l'en poi st passer a pie , fors en un leu, a malaise. Quant Cesar vint la, il d'autre part vit grant foison de Bretons, que Cassibel-*

*launus avoit la assemblez por le gue garder ; et la rive d'autre 10*

*part estoit bien garnie de piex aguz, ferrez en som, endroit le gue . En l'iaue ensement avoit de ces piex mei smes, fichiez en tel maniere que l'en n'en veoit nul ; mes li prison et li fuitif de l'ost z Cassibellaunus en garnirent Cesar. Il fist entrer en l'iaue de ses homes et porter escuz targes devant els por 15*

*els covrir ; cil cerchoient les piex a tastons. Quant il les avoient trovez, il lioient as chies matere de merien et d'asteles plenes de soffre qui apparoient par desus iaue ; puis mistrent en la matere feu grezois : li feus arst la matere sanz arrest ; de la matere se feri li feus es piex ; onques l'iaue ne garanti les 20*

*piex que li feus grezois ne les arsist jusqu'enz en terre. Quant ce fu fet, chevalier et poon se mistrent en Tamise, si tost et si bruiant c'onques li Breton, qui a la rive estoient d'autre part, ne les oserent atendre, ainz toucherent en fiiie. Mes Cas-*

*sibellaunus oissi dou bois atot .iiij. mile curres dont li che- 25*

*valier saillirent a terre por la rive desfendre. Li Romain, dont il paroit a paine que les braz et les testes fors de l'iaue, assail-*

*lirent par tel vertu les Bretons de la rive, qu'il ne porent lor assaut sostenir, ainz s'en tornerent fuiant.*

*19 Lors ot Cassibellaunus perdue l'esperance de vic- 30*

*toire chanpel gent a autre, et lessa totes assemblees itex come il les avoit fetes devant, si s'entremist de gaitier les chemins o genz esleu es, legieres et coranz. Un petit se tenoit loing de la voie ou li Romain devoient passer, et se reponoit es bois.*

*Quant ce venoit as max pas et as destroiz, si lessoit corre as Romains + et en ocioit sovent. Apres il fesoit repondre es bois tote la proie et la viande es contrees par ont l'ostz Cesar aloit ; 5 et quant la chevalerie romaine s-espendoit em proie par les chans loing dou chemin et des legions la ou il quidoient tro-*

*ver la viande, qui dou chemin lor estoit ostee, Cassibellaunus lor venoit o ses curres et o ses chevaliers soudainement, si en domachoit assez, car il n'en savoient mot, ainz oissoit Cassibel-*

*launus des forez. Romain se desfeiidissent sovent a grant perill de lor cors ; et por ceste poor n'osoient il gaires loing corre, et Cesar ot desfendu que nus des chevaliers ne coreu st en fuerre loign des legions, mes tant arsist l'en et gastast de la terre chascun jor com cil a pie 15 poi ssent aler.*

*20 En dedenz avint que cil de la coiitree de Cant en-*

*son conmandement et se rendroient volentiers a lui. Lor con-*

*trec cstoit forz, et Androgeus en avoit este princes et sire ; 20 mes Cassibellaunus l'avoit ocis por ce qu'il ot oi dire que cil avoit fermee amor a Cesar des la premiere antree que il fist en Bretaigue, et ses fix Mandubracius s'en estoit foi z em Bolo-*

*nois a Cesar apres la mort son pere. Cil de Cant manderent a Cesar que lor envoiast Mandubracius lor damoisel et lc 25 garantist contre Cassibellaunus ; il tendroient lor contree des Romains, et fust Mandubracius lor sires et lor conmanderres si con ses peres avoit este en la foi et en la pes de Rome. Cesar lor demanda .xl. ostages*

*et froment a oes l'ost z , et lor envoia le damoisel. Il firent son conmandement ; les ostages et le 30 froment envoierent a lui, et Cesar les garanti et desfendi vers toz liomes.*

*21 Plusors autres citez, duant eles virent que Cesar gardoit foi et pes a cels de Cant, se rendirent ensement a lui et li firent savoir que il avoit un fort recet ou pai s, ceint et avirone de selves et de mare s et de borbe, ou Cassibellaunus avoit assenble grant nonbre de bestes et de gent. Cesar mena cele part ses legions et trova le leu fort et bien garni et par na-*

*ture et bar oevre. Cesar l'assist et assailli de .ij. parz par si grant vertu que li Breton ne porent sostenir les Romains, ainz 5*

*s'en foi rent par d'autre part. Li Romain se mistrent laienz, si troverent plente de bestiaille, chacerent cels qui fuioient, s'en ocistrent assez.*

*22 Entre ices choses, Cassibellaunus manda a .iiij. roie-*

*tiax, qui estoient seignor de Cant entor la marine, q'assan- 10*

*bassent toiit lor effors et assaillissent le navie Cesar soudai-*

*iiement. L'uns avoit non Cingetorix, li autres Carvilius, li tierz. Taximagulus, li quarz Sevogax. Cil quatre firent le con-*

*imandement Cassibellaunus et s'en alerent atot lor effors au navie. Mes cil qui le gardoient oissirent fors a els, si en 15*

*ocistrent assez et i fu pris Lugotorix, uns nobles dux. Onques Romains n'i peri, ainz s'en retrerent en lor lices sain ct haitie . Cassibellanus, quant il oi la novele de cele desconfiture et il vit sa terre gastee et empoiriee, et que tauz domages avoit eu z, il fu durement iriez, et meesmement por les citez dont 20*

*plusors s'estoient tornees a Cesar et rendues a un par boens ostages. Quant il vit que il nou porroit andurer, si envoia messages a Cesar par Commius le roi d'Artois de rendre soi et sa terre.*

*Coment Cesar retorne de Bretaigne ou il a le treu as~is. 25*

*Cesar, qui voloit yverner en France, et bien veoit qu'il n'i avoit mes gaires de l'este , et se doutoit que li Franc ois ne se revelassent se il demoroit en Bretaigne l'yver, por sa besoigne haster il demanda ostages en oirres et mist some de treu com-*

*bien li Breton rendroient chascun an au pueple de Rome. 30*

*Apres conmanda a Cassibellaunus que il ne fei st tort ne nuise-*

*ment a Mandubracius n'a ses homes.*

*23 Et quant il ot ses ostages receu z, il | en mena ses legions a la mer. Ses nes trova rapareilliees. Il les fist rebouter en l'iaue ; et por ce que il en ot assez de perdues par la tor-*

*mente, il penssa que il passeroit ses legions a .ij. oirres, meesmement por la grant plente de prisons que il avoit o soi.*

*Mes il vost atendre tot avant que Labienus, qu'il avoit lessie en Bolonois, li envoiast .lx. nes nueves qu'il ot fet fere et de viez rafeitiees tant come il en porroit avoir. Quant il ot atendu grant piece et il vit que les nes ne venoient pas et li mois d'octobre estoit ja antrez, por ce que il ne voloit pas perdre la seison et le tens de sigler, il enpli ses nes des genz plus estroit et plus serreement que il ne fei st se il eu st plente de nes, tant que tuit i entrerent ; et li venz fu si douz et si trem-*

*pez que li encre furent destachie apres prin some. Li marinier donerent lor ensaigne de movoir, et ses nes s'en monterent en haute mer. A l'ajornement vindrent totes ensamble au port de 15 Bolenois sanz nul anconbrier.*

*CHAPITRE XII*

*Guerre contre Ambiorix et les Eburons*

*1 Quant les nes furent tretes a terre, Cesar tint son par-*

*lement et i furent plusors des barons de France ; et por ce que li tens estoit auques chiers por la secherece qui avoit este , il covint que il departist ses legions par les citez en divers leus por yverner. Il en envoia une a Teroenne en Flandres ; Gaius 5*

*Fabius en fu chief et garde. Autre il envoia en Nevernois ; celi bailla il a Quintus Cicero. La tierce a Soissons, que Lucius Roscius guia. | La quarte en la marche de Renciens et de.*

*Trieve ; celi mena Tytus Labienus. Trois en envoia ensamble em Biauvoisins, dont Publius Crassus et Lucius Municius et 10*

*Caius Trebonius en furent mestre. Une en envoia entre Muese et le Rin ; celi avoit il coilli et mise en brief outre le Pol, et .v. cohortes de chevaliers ; de cele gent furent mestre Quin-*

*tus Tyturius et Lucius Cocta ; Ambiorix et Catavulcus estoient seignor dou pai s la entor ou cele legion devoit converser. 15*

*Quant ses legions furent ainsi devisees, il quida bien en ceste maniere la chierte dou froment alegier. Il mei smes de-*

*mora en France cel yver sanz passer les Alpes.*

*2 Or avoit en Chartein un home de haut lignage, Thas-*

*genus ot non. Si ancessor avoient eu e honor de roi en la cite 20*

*de Chartres. A cestui avoit Cesar rendue s l'onor de ses ancessors, et estoit en roiaute , por ce que il l'avoit trove de boenne foi avant toz autres barons de France et durement li avoit aidie en totes ses*

*batailles. Trois ans avoit ja este roi de Chartres, quant il fu ocis d'aperz anemis qu'il avoit, par le 25*

*consentement des citeains de la vile. La novele en vint a Cesar.*

*Il vit que li forfez touchoit en comun tote la cite z . Neporquant, por garder la pes de cele cite et d'autres, il tendi a prendre venchement de cels qui princepaument l'avoient ocis ; et por 5 ce conmanda il a Lucius Municius que inenast en Chartein une des .iij. legions qui estoient em Biauvoisins et les fei st la yverner, et toz cels que il porroit aprendre par cui Thasgenus estoit ocis principalment, errament les prei st si li envoiast lu z.*

*En dedenz li vindrent li message s de toz cels a cui il avoit 10 chargiees ses legions, que il estoient venu a ssauvete la ou il devoient yverner, et estoient logie et garni de fossez et de paliz.*

*3 N'avoient pas plus de .xv. jors demore les legions apres ce qu'eles s'estoient herbergiees, quant une barate et une noise sors. Ambiorix et Catavulcus, dui regnoient entre 15 Muese et le Rin, cele part ou Quintus Tyturius et Lucius Cocta yvernoient o une legion, conmancerent benignement a sservir les Romains et a ssecorre les en meinte maniere, si come d'atrere a lor tentes froment et autres choses. Mes Induciomarus de Trieve les corrunpi si par letres et par mes-*

*20 sages, que il assamblerent tot lor effors, si ocistrent soudai-*

*nement cels qui treoient laigne as besoignes de l'ost ; puis s'en vindrent as tentes por assaillir la legion, mes li Romain bristrent en oirres les armes, si oissirent fors des lices ; et il i avoit chevaliers d'Espaigne qui oissirent d'une part, si se 25 ferirent en cels qui les herberges avoient envai es, tant que le poior en orent cil defors et se trestrent arriere de l'assaut. Puis s'escrierent selone lor maniere q'aucuns des Romains oissis-*

*sent a parlement a els : il parleroient de tel chose dont totes les duereles qui estoient entr'els porroient estre amenuisiees.*

*30 4 Quintus Tyturius i envoia un soen familier chevalier le Rome, Gaius Carpineius avoit non, | et un autre d'Es-*

*paigne. Quintus Junius : cez .ij. i souloit envoier Cesar acos-*

*tumeement en ses messages. A ees .ij. parla Ambiorix en ceste forme : ++ Seignor, Cesar se doit mout fier en moi por les biens que il m'a fez, car par lui sui ge quites dou treu que je souloie paier as Avaldois qui a moi marchissent, et mon fill et mon neveu, fill de mon frere, me rendi Cesar, que li Avaldois te-*

*iioient li ez en chaennes de fer en ostages ; et ce que je ai fet d'assaillir les tentes romaines n'a pas este par ma volente ne 5*

*par mon jugement, ainz le m'a fet fere li pueples, qui a autretant de seignorie sor moi come je ai ' sor lui, car itex est iiostre costume. Et l'achoisons por coi mes pueples me fist conbatre, si est la comune conjuroisons des Franc ois, contre cui il n'osoit aler. Et ce puet Cesar legierement prover par ce 10*

*que nos ne somes mie genz de la valor qui osissienmes quidier que nos poi ssiens Romain soriuonter par nostre force. Mes ce estoit li comuns conselz de France d'assaillir totes les legions Cesar la ou eles yvernent, et cist jors en estoit nomez, si que l'une ne poi st aidier a l'autre, ainz convenist que chascune se 15*

*desfendist endroit soi. Ne li uns Franc ois ne puet escondire s'aide a l'autre a cest besoign, car cist conselz est de conmune franchise. Or me sui, dist Ambiorix, aquitez endroit moi ; or cst resons que ge rende a Cesar le gucrredon de son bien fet.*

*Dites a Quintus Titurius que je l'amonest et proi por honor 20*

*Cesar que il mete conseill en sauver la chevalerie qui li est |*

*chargiee, car granz genz des Sesnes ont le Rin passe , que Fran-*

*c ois ont loez. Il seront ci jusqu'a qart jor. Por ce lui doign en conseill que il enmeinge sa legion a garant vers Trieve a Tytus Labienus, ou vers Nevers a Quintus Cyceron, anc ois que li 25*

*voisin s'en parc oivent. Il i vendront tost, car il ii'i a gaires avec .l. mile pas jusq'au plus loigtain. Ge jur et promet que la legions passera seu rement par mi ma terre. Se Quintus Tytu-*

*rius fet ainsi, j'avrai mon conseill le pai s alegie de cuivre et rendu servisse a Cesar, car sa legions sera sauvee. ++ 30*

*5 A ces paroles s'en torna Ambiorix. Carpineius et ses conpaign reporterent ' ceste chose es tentes a lor mestres. Il furent troble de ceste soudaine novele ; et ja soit ce qu'ele oissi de lor anemi, totes eures ele ne fu pas mise a pie , car ce nomeement esbahissoit les Romains que cil, qui de petit renom estoient a la conparoison des autres leus ou les autres legions yvernoient, oserent assaut fere a lor tentes : a paine fei st a croirc. Tuit li mestre en alerent a conseill, et grant 5 descorde i ot cutr'els. Lucius Cocta et plusors tribun s de che-*

*valiers et tuit li centurion s des premiers conroiz s'acordoient a ce que la legions ne se meu st de son yvernal sanz le conmande-*

*meiit Cesar, ct disoient qu'il porroient sosfrir lons assauz et duis, fust de Sesnes ou d'autres, puis que il seroient garni, 10 tant que secors lor porroit venir, a garant de ce qu'il avoient froment assez et que bien les orent | sostenuz et mis arriere a ce premicr assaut ; apres, hontes estoit de suivre le conseill et la santence de lor anemi a grant besoign.*

*6 Quintus Titurius disoit encontre : ++ Li remuers sera a 15 tart, quant li Sesne seront venu et li nonbres de noz anemis | sera creu z. S'il nos meschiet ici por la demeure, assez sera qui cuidera que Cesar soit outre les monz et que, por ce que cil de Chartres sevent*

*que il est la alez, ont lor roi ocis ; et sera assez qui cuidera que, se Cesar fust en ce pai s, ja Ambiorix 20 ne Catavulcus ne nos assaillissent ne ne nos eu ssent en tel despit. Ne croie l'en pas nostre anemi, mes la chose mei smes.*

*Veez ci le Rin ; li Sesne sont dolent de noz victoires que nos avomes eu es d'els plusors foiz, et avons chacie Ariovistus et les autres. France mei smes est iriee de ce que Romain la tienent 25 au dessoz, qui soloit avoir la gloire de chevalerie. Je ne creroie pas que Ambiorix eu st mis avant ce conseill sanz aucunc certenete . Coinent que il soit, je n'i voi tel come de hater l'aler s'en et trere soi vers les autres legions. Se il n'a ore a prscnt point de perill ou conseill que Lucius Cocta done 30 dou remanoir, il i gist a en avant, ear nos porrons estre afame par lonc siege. ++*

*7 Ainsi duroit li estris de c a et de la. Lucius Cocta ne li soen ne se voloient en nule guise acorder au movoir ; tant due Quintus Tyturius lor dist, a si clere voiz que grant | partie des chevaliers le pot oi r : ++ Veinquiez, seignor, quant ainsi est.*

*Ge ne sui pas qui un grief perill de mort doie douter plus que li uns de vos. S'il vos meschiet dou remanoir, ne vos em prenez pas a moi, mes a Lucius Cocta, car, se en lui ne reman- 5*

*sist, nos fussienmes par tens conjoint as autres legions et prei s-*

*senmes bien ou mal en conmun avec els, ne nos covenist pas morir a faim n'a glaive en sus des noz. ++*

*8 Coment Ambiorix et Catavulcus ocistrent la legion et Cocta et Tyturius les .ij. dux. Li conselz se departi. Tribun et 10*

*centurion pristrent l'un et l'autre et proierent por Dieu que il fei ssent tant que par lor descorde ne fust li aferes em perill.*

*++ Soit del aler ou dou remanoir, distrent lor il, li asferes n'ira se bien non se vos concordez ; se descorde i a entre vos, je n'i voi, dist*

*chascuns, point de sauvete au conmun. ++ Jusque 15*

*vers mienuit alerent ainsi desputant ; tant que Lucius Cocta leva les meins toz conmeu z et otroia l'aler. La sentence Quin-*

*tus Tyturius fu tenue ; prononciez fu li mouvoirs a l'endemein matinet. Il gasterent le remenant de la nuit a veillier et en els atirier, car chascuns aloit esgardant que il em porroit porter 20*

*et coi lessier de son atirement. Tuit se porveoient. A l'ajorne-*

*ment se metent au chemin a lonc charroi et a longue route, come se cil conselz lor fust venu d'ami, non d'anemi.*

*9 Mes Ambiorix et li soen, quant il sentirent que li Romain se devoient movoir, au fremir et au veillier qu'il 25*

*avoient perceu , il s'enbucherent en nn bois a .ij. mile pas d'els, si que il se mistrent en .ij. agaiz. La atendirent la venue as Roumains ; et lues que la greindre partie de la legion se fu nis en une valee, li agaiz sailli de .ij. parz, si que il desfen-*

*doient le monter a cels dou front, et cels de la qeue empres- 30*

*soient as darz et as espees. Hueques en ce destroit conmancerent la bataille.*

*10 Tyturius, qui de rien ne s'estoit porveu z, comanc a lors a corre et a treper d'engoisse, si ordena ses conroiz si come il pot mielz. Totes eures le fist a poor ; il li sanbloit que tout li faussist, si come il selt fere a home qui ne prent conseill devant ou besoign. Mes Cocta, qui bien avoit pensse ce qui pooit avenir en chemin, et a cui li remuers n'avoit onques 5 pleu , ne defailloit en nule chose qui en tel point covenist a comun salu, ainz tenoit bien office de bon conmandeor en ape-*

*lant les cohortes et en semonant les chevaliers a bien fere, et office de chevalier s viguereus en bien conbatre et en bien soi contenir. Il et Tyturius, por ce que il ne pooient pas bien ami-*

*10 nistrer totes chose , por lor gent qui trop estoit estendue en lone, ne corre d'un chief a autre, il conmanderent que toz li hernois fust guerpiz et se tenist la legions ensamble et en reont.*

*Cist conselz, ja soit ce que il ne fei st pas a reprendre en tel cas, totes eures ne lor torna pas a pro|fit, car cele chose dou hernois lessier amenuisa as Romains l'esperance de la vic-*

*toire, et cil de la en furent plus hardi, car il ne cuidierent pas que cil lessassent lor hernois se par grant poor non et par desperemeut. Et avint que li chevalier se partoient de lor ba-*

*nieres et coroient au charoi por lever en ce que chascuns i 20 avoit plus chier. Li criz et li plors i estoit granz.*

*11 Mes cil de la ne furent mie sanz conseill, car lor duc Ambiorix et Catavulcus firent prononcier partout en lor ost z que nus n'i coreu st a proie : tot seroit lor quanque li Romain leroient, et por ce entendissent a la victoire. Li Romain 25 estoient igal a lor anemis por conbatre et de vertu et de nom-*

*bre ; mes fortune lor failli et sages dux. Vertueusement le fesoient. De quel que part une de lor cohortes coroit, ele abatoit grant nombre de ses anemis. Quant Ambiorix vit ce, il fist prononcier as soens que gitassent de loing lor darz as 30 domains, nes aprochassent mie. Se il lor coroient, foi ssent un pou arriere ; au retor que Romain feroient a lor banieres, coreu ssent lor a enchauz : il estoient legierement arme ; en ceste maniere ne lor porroient Romain gaires nuire.*

*12 Cil conmandement Ambiorix fu bieii gardez : quant une cohorte de Romains lor coroit sus, il fuioient sanz arrest ; lor autre | compaignon, qui veoient la cohorte derroutee et le rene esnue , de*

*cele part gitoient lor darz a descovert ou renc dont la cohorte s'estoit meu e ; si avoit assez des Romains do-*

*machiez. Se la cohorte tendoit cele part a repairier a son leu, cil qui avoient foi retornoicnt a els, et li autre li sailloient a l'encontre, si l'enclooient ; et se la cohorte sc voloit tenir en son leu, sa vertuz li valoit petit, car ele ne pooit sostenir les darz qui li venoient de si grant multitude de gent. Otot itant*

*de meschief et de plaies come li Romain rec urent, il se con-*

*batirent des l'ajornement jusque vers none, sanz ferc chose qui lor deu st torner s'a honor non. Adonc fu feruz oar mi ambedeus les cuisses d'un faussart Tytus Balvencius, uns reno-*

*mez Romains qui avoit l'en devant porte em bataille le pre-*

*merein dart. En ce mei sme conroi ou il fu einsi feruz, avint que Quintus Lucanius vit son fill avirone de ses anemis, si le corut secorre la ou il se combatoit aigrement et fort ; cil de la li vindrent sus a fes, si l'abatirent et ocistrent. Si com Lucius Cocta aloit totes les cohortes enortant et toz les conroiz a bien*

*imcut navrez.*

*13 Quintus Tyturius fu durement esmeu z et esmaiez quant il vit ce, et garde, si voit de loign Ambiorix, qui les soens enortoit a bien fere, et li envoie un soen droguement,*

*Gneius Pompeius, por dire li que il cessast a mal fere a lui et a la chevalerie romaine. Ambiorix li remenda que il li loi-*

*soit bien a parler a lui se il voloit, et cuidoit bien que la mul-*

*titude li deu st aucune chose otroier qui apertenist a la sauvete de ses chevaliers, et bien l'en asseu roit en sa foi. Quintus Tytu-*

*rius demanda a Lucius Cocta que l'en sambloit, et se bien estoit que se sostressissent un pou de la bataille tant qu'il eu ssent parle a Ambiorix : par avanture il treroient aucune '*

*chose de lui qui seroit a lor sauvete . ++ Ge sui, dist Cocta, na-*

*vrez ; mes neporquant je ai talent d'aler a mon anemi, qui cst armez contre moi. ++ Et quant il l ot ce dist, si se comba-*

*5 toit totes eures.*

*14 Quintus Tyturius conmanda as tribuns et as centu-*

*rions qui estoient antor lui que le suivissent et quant il vint joste Ambiorix il li fu conmande que mei st jus les armes. Il si fist, et conmanda a cels qui le suivoient que fei ssent autretel.*

*10 Si com ce fu fet, et Ambiorix les aloit iluec tenant par longue parole, il furent apareillie qui l'enclostrent et l'ocistrent ilueques. Puis s'escrierent cil qui l'orent ocis, selonc lor cos-*

*tume : ++ Victoire ! victoire ! ++ Tote la valee retenti de lor cri et de lor uslement. Il envai rent Romains a un froi s, si les l5 derompirent toz, car il furent troble de Ior mestre duc qui estoit en tel maniere ocis. La fu ocis a cel assaut Cocta en con-*

*batan . . . . ' .*

*20 t b d l d la etil ita l'ai le par dessus le paliz dedenz les lices, si se combati tant par defors que il i fu ocis et abatuz. Li remenanz qui es lices se refu mis, se combati jusqu'a la nuit et soustint l'assaut de cels defors. Quant il fu anuitie , li assauz remest, et li remenanz des Romains ocistrent 25 cls mei sme jusqu'a un, come genz desesperee de salu. Un pou i ot de cels qui de la bataille s'estoient escole qui, par selvcs et par sentiers mesconneu z, errerent tant quc il vindrent a Tytus Labienus la ou il yvernoit vers Trieve, et li distrent la chose ainsi come il avoit .*

30 15 Ambiorix, qui de ceste victoire s'orgueilli, s'cn ala lues as Avaldois, qui estoient pres de sa marche, ne cessa ne nuit ne jor, et conmanda que tote sa pietaille le suivist. Il demostra la chose et requist a cels que prei ssent cuer de lor manchise desrenier. L'endemein les mena as Nevernois. Ense-

ment lor dist que or pooient lor franchise recovre a toz jors mes, se cuer avoient ; or se pooicnt esclairier des anuiz que Romain lor avoient fez plusors foiz ; mostra lor Ambiorix conment il avoit ocis .ij. dux, Quintus Tyturius et Lucius 5

Cocta, et avec grant partie des Romains, une legion tote entiere.

Se il voloient, ensement porroient ocirre la legion qui estoit antr els avec Cyceron, car il lor seroit veraiz aidierres.

16 Li Nivernois l'en crurent legicrement et inanderent lor esfors de partout. Onques ne s'en garderent Cycero ne sa 10

legions devant qu'i lor furent avole de totes parz, ne il ne savoit encore rien que Tytus et Cocta fussent ocis ototе lor legion. Or avint qu'assez des Romains estoient ale es forez por fere atret a els garnir, et cil furent forsclos et tuit ocis. Puis fu la legions assisse de totes parz, et assailloit Ambiorix otot son 15

effors et tuit cil dou pai s de Nevers. Cicero et li Romain co-

furent as armes, saillirent au paliz et lor desfensses. Assez i ot trct et lancie defors et dedenz. A grant travaill sostindrent Roumain l'assaut cel jor, car lor aversaire metoient tote lor esperance de la victoire en l'assaut haster et angoissier ; et, se 20

il ceste legion poi ssent veintre, il cuidoient tot avoir veincu.

17 Ciceron fist letres, apela messages et lor promist granz dons se il portoient son conseill a Cesar. Mes li passage furent gaitie et pris li

*message. De tot le merrien qui estoit atret a garnir le leu ou la legions devoit yverner firent li 25*

*Romain .cxx. tors en une seule nuit et parfirent tout quanque il lor failloit de lor atirement. Li nombres de cels de fors crut plus et plus, et assaillirent l'endemein, si corne il orent fet anc ois. Cil dedenz ne furent pas perecex d'els desfen|drc ; et dura hui et demein et chascun jor. Li Nevernois emplioient 30*

*le fosse d'antor l'aceinte, demenoient soi come genz vigue-*

*reuses a l'assaut. Li Romain ne valoient pas meins au des-*

*fendre. Nule partie de la nuit ne lor passoit sanz travaill ; ne malades ne plaiez n'i estoit a repos ; par nuit apareilloient ce qui avoit niestier a lassaut de l'endemein ; aguisoicnt piex et brusloient en som por lancier, et dart n'i estoient pas oublie , fesoient aleoirs de cloies et creniax et archieres, entabloient lors et berfroiz por sus ester au deffensses. Cycero inei smes, qui foibles estoit de maladie, n'avoit repos par nuit, si que li chevalier li coroient et crioient que por Dieu se contregardast.*

*18 Tant que li prince des Nevernois, qui alcune con-*

*noissance avoient eu e a Cyceron, li crierent par defors qu'il voloient parler a lui. Quant il fu venuz avant, ce mei sme que 10 Ambiorix ot dit a Tyturius li proposerent : que tote France sestoit conjuree contre Romains ; li Sesne avoient le Rin passe en lor aide ; ja estoient ocis Tyturius et Cocta ototе une legion, et firent venir avant Ambiorix en tesmoign de la chose ; fox-*

*estoit Cy-cei-on, se il cuidoit avoir secors par Cesar ne par les 15 autres legions, qui autresi grant mestier avoient d'aidc come il. ++ Neporquant, distrent il a Cyceron, nos n'avons nule male volente vers toi ne vers le pueple romain, mes ne volons pas acostumer que les legions yvernent entre nos ; et, se | tu vo-*

*loies, tu porroies ta legion mencr quel part que tu voudroies 20 sauvement fors de ceste terre. Nos ne queronmes el. ++ Cycero respondi : ++ Li pueples de Rome n'a pas en costume de rc-*

*c oivre nule condicion ne nul plet de son anemi arme . Metez jus les armes et envoiez vos messages a Cesar ; je vos aiderai, et il fera quanque vos li requerrez par raison. ++*

*25 19 Quant li Nevernois virent que Cycerons nan feroit il firent une soif batei ce de .ix. piez d'espes et un fosse de .x. piez de le tot antor les Romaiiis por els anclorre. Il avoient prisons de lost as Romains qui lor ensaignoient et ce et autres choses, et il avoient autretel veu fere Cesar et les soens 30 aucune foiz es guerres ou il orent avec lui este . Mes por ce que nul ostill n'avoient covenable a fere fosse , il levoient les gasons dc la terre as pointes de lor espees et a tex autres armes come il avoient, et levoient la terre a lor meins et a lor girons.*

*En rois hoi-es de jor firent un fosse de .xv. piez environ ; par ce puet ' l'on prover qu'il i avoit mout grant nombre de gent, dui ce porent fere sanz ostix cn tant d'eure. Es autres jors apres firent tors et berfroiz de fust et autres angins assez si come li prison lor enseignoient.*

*20 Au septiesme jor de l'assaut, leva uns granz venz, et 5*

*cil de fors orent glanz reondes de terre poterece si cuites en feu qu'eles estoient rouges et boullanz | come fers tres chauz, si les gitoient a lor fondes sor les loges as Roumains, qui co-*

*vertes estoient de chaume et d'erbe seiche, et i treioient fleches a lons fers toz ardanz, si que li feus sc prist en l'estrein des 10*

*loges et sailli la flame par la force en divers leus. Quant cil de fors virent le feu espris, il s'escrierent et huerent come sc il eu ssent tot pris et drecerent les eschieles et lor autres angins au paliz, montoient contremont, treoient et lanc oient a cels de-*

*dcnz. Li Romain furent de si grant vertu c'onques por le feu 15*

*ne guepirent lor estax ne les desfensses ; la ou la flambe Iechoit lor armeu res, nus d'els ne se gardoit ne tendoit a soi lessier chaoir dou paliz por eschaper, ainz se contenoient si vertueusement que ce estoit merveille del esgarder. Cil jors lor fu mout gries et pesanz, por le feu qui les destreignoit d'une 20*

*part, et por les Nevernois qui les angoissoient d'autre. Mes ainsi lor avint que toutes eures ocistrent il et plaierent grant nonbre de lor anemis, car il estoient amasse antor le paliz ; et quant li Romain les hastoient, li premerein nuisoicnt aus derriens et li derrien s as premereins, car li derrien ne les- 25*

*soient reculer les premerains au besoing, et li premerain s foloient les derriens a l'angoisse de passer parmi els au besoign.*

*La flambe fu un pou aserisiee, et cil de fors orent si une tor de fust aprouchiee qu'ele touchoit au paliz, n'i avoit que l'en-*

*trer " enz. Et li centurion de la tierce | cohorte s'osterent dou 30*

*leu ou il estoient et firent lor homes trere arriere et conman-*

*cerent a semondre par parole et par signe cels de fors qu'en-*

*trassent avant ; mes onques uns seuls de cels de fors n'i osa antrer ne metre le pie avant. Lors lor geterent Romain pierres a esfors, si qu'il les chacerent arriers et fu la tors arsse.*

*21 En cele legion avoit .ij. centurions merveillex che-*

*valiers et hardiz ; Pullo avoit non li uns, l'autres Vorenus.*

*5 Cil tendoient durement a avoir baillies et honors et estrivoient chascun an liquels i porroit venir anc ois par sa chevalerie-*

*Si con li assauz estoit aigres as lices, Pullo dit a Vorenus : ++ Que doutes tu ? et quel leu porras tu james meillor avoir por ta proece mostrer a conquerre loenge ? Cist jors determinera 10 la quercle qui a este toz jors entre moi et toi de proece mos-*

*trer. ++ Si come Pullo ot ce dit, il esgarda ou la torbe de genz de cels de fors estoit plus espesse, si oissi des lices et se feri enz.*

*Vorenus, qui voloit son los essaucier, se mist apres lui. Pullo entoise son dart que il tenoit et fiert par mi le cors le preme-*

*rain que il encontra et le gita mort devant soi. Li autre le covrirent de lor escuz, si giterent lor darz a Pullo autresi espessement come pluie et l'adevancerent si que il n'ot pooir de retorner. Li uns des darz li trespercerent si l'escu et li cossirent au baudre que, quant il cuida trere l'espee, il ne ++ 20 pot ; et cil l'orent enclos, si feroient | sor son hiaume et sor son escu come sor une anclume. Vorenus ses compaign, qui gaires ne l'amoit, sailli avant quant il le vit antrepris, si li aida et secorut come il fei st a son frere. Et tote la torbe guerpi Pullo, si se torna sor Vorenus, car il cuidoient que Pullo ne 25 vaussist mes que un mort, tant l'avoient feru. Vorenus en feri un au trenchant de l'espee, si li sevra la teste dou bu, et li autre se trestrent un petit an sus ; mes il passe avant els, si fiert et refiert, abat et trebuche l'un sor l'autre. Si anemi, dom il i avoit grant tas, se metent sor lui, si l'empaignent 30 contre un vaucel et l'abatent contre terre. Pullo se fu desbe-*

*conez des .ij. darz dom il estoit cousuz, si ot trete l'espee, et voit que Vorenus gisoit abatuz contre terre, si saut au rescorre.*

*Il entesa le branc d'acier et en feri l'un si que il le fendi jus-*

*qu'en la ceinture. Li autre li fireiit place et il se met pres de Vorenus, si feri a destre et a senestre, tant que la place voida, si que Vorenus pot relever et saillir en piez. Quant il fu sus, il cort a ses anemis, renchac a les ; Pullo ensement les renvai ; feroient sor els a tas et les abatoient les uns sor les autres. Cil 5*

*fuioient avant els deus come berbiz fei ssent avant .ij. lions.*

*Quant li dui centurion Pullo et Vorenus les orent mis en sus des lices une grant piece, ambcdui se retrestrent enz a lor con-*

*paignons a grant loenge et a soveraine honor, car il dui orent assez | ocis de cels de fors. Ainsi tooulla fortune l'un et l'autre en cel estrif, que li uns aida l'autre a sauver, ja soit cc que il ae s'entramassent point au conmencier, ne nus ne pot juchier liquels l'avoit melz fet, ne qui estoit li mieudres chevaliers.*

*22 Coment Cesar secorut Cyceron. Que plus estoit li assauz grief et aspres chascun jor et li nombres des desfendeors 15*

*amenuisoit por cels des Roumains qui ocis et navre estoieiit de jor en jor, de tant plus trametoit Cvcerons letres a Cesar por secors, mes li Nevernois prenoient les messages, si les ocioient voiant les Romains. Or ot un Nevernois entre les Romains, Vertico fu apelez, nez de bon leu et d'oneste gent. Cil s'en estoit 20*

*foi z a Cyceron des ce que Nevernois l'orent assis premiere-*

*ment ; par fiance s'estoit renduz as Romains. Cil avoit un serf o soi. Il et Cyceron promistrent franchise et grant loier a ce serf se il pooit porter letres a Cesar. Cil, qui desirroit la franchise, lia les letres a son dart, si s'en oissi des lices. Il fu 25*

*Franc ois antre Franc ois, si nc se dona l'en garde de lui, et trespassa cels de fors, tant que il vint a Cesar et le fist certein dou perill ou Cycerons et la legions estoit.*

*23 Cesar rec ut les letres entor vespres. Il envoia batant a Biauvoisins, manda a Publius Crassus que meu st a mie nuit 30*

*otote sa legion et venist a lui ; si fist cil. A Gai Fah due meu st de Teroenne otote la soe legion et venist contre lui en Artois : par la devoit il passer ; si fist cil. A Tytus Labie-*

*nus escrist que, se il pooit a lui venir au profit dou conmun de Rome, venist a lui es derriennes marches de Trieve par devers.*

*Nevers. Les autres legions ne vost il pas atendre, por ce qu'eles estoient un pou plus loign et il ot o soi antor .cccc. chevaliers.*

*5 25 Entor hore de tierce, il sot que Crassus venoit, si se mist a la voie et erra puis .xx. mile pas. A Crassus conmanda que remanssist et gardast les ostaiges des citez et le froment qui estoit assanblez a oes l'iver. Quant il se fu partiz de Cras-*

*sus, Gaius Fabius*

- *vint encontre ou chemin o sa legion, si 10 come il li ot maiide . Labienus li manda par letres conment Anbiorix et Catavulcus orent une legion destruite, et que tuit cil de la province de Trieve en estoient si forsjoi que il avoient tout lor pooir assamble a .iij. mile pas de sa legion ; ne gardoit l'ore que il l'assaillissent, tant se glorioient en cele victoire, 15 uc giter ne pooit il pas sa legion dou pai s sanz grant perill, car cil espoir cuidassent que il s'en foi st de poor ne que il ne poi st sostenir la force ne le nombre de lor gent a pie et a cheval ; plus seu rs li estoit li demorers que li removoirs, car il le cha-*

*c assent se il foi st, et l'en se deffent plus a aise en estant qu'en 20 fuiant.*

*25 Cesar loa le conseill Labienus dou demorer ; | et ja soit ce qu'il n'eust que .ij. legions, de .iij. qu'il en cuidoit mene, totes eures il se penssa que li hasters son oirre tor-*

*ner porroit a comun salu. Tant se hasta quc il vint es marches 25 de Nevers. Iluec aprist, par aucuns prisons que si coreor pre-*

*noient, en qucl perill Cyceron et sa legions estoit. Lors apela Cesar un s de chevaliers franc ois qui estoit en sa route et li promist granz dons si portast unes letres a Cyceron de par lui.*

*Ces letres cscrist il en greu, que li Nivernois ne seu ssent son 30 coiiseill, s'eles estoient perceu es. Cesar li dist que, se il ne poroit ' entrer es Iices, liast les letres au fil de son dart, si gitast laienz tot ensamble, autresi come por ferir aucun Romain. Es letres avoit que Cesar venoit ototes ses legions, tenist soi Cyce-*

*rons en sa preineraine vertu. Li chevaliers franc ois, qui douta le perill, lanc a son dart laienz ototes les letres, si come il li fu conmande . Li darz aerst par avanture a un berfroi de fust.*

*Onques ne fu perceu z de .ij. jors antiers de nul Roumain. Au tierz jor le perc ut uns chevaliers, prist les letres si les bailla a 5*

*Cyceron. Il les lut oiant la chevalerie, et furent tuit repleni de leece. Apres perc urent de loign les fumees des feus de l'ost que Cesar amenoit ; ce lor toli la doutance de sa venue.*

*26 Li Nevernois mei sme sorent par lor espies quc Cesar venoit, et guerpissent le siege, si s'en tornent contre lui. Il 10*

*estoient bien .lx. mile. Cyceron , quant il se senti dcssegie , il trenmist uiies letres a Cesar par un Franc ois que cil Vertico avoit apareillie , dont nos avons parle ; manda li que bemi-*

*nast sagement, car si anemi estoient parti de lui, si li cstoient ale a l'ancontre. Cesar rec ut les letrcs entor mie nuit, si confer- 15*

*ma sa gent et les fist certains de la bataille. Au matinet sc torna de la ou il ot les letres receu s et, quant il ot ale antor .iiij.*

*mile pas, il esgarda, si choisi ses anemis outre une valee dela un ru. Perilleuse chose estoit d'assambler a els o ce tantet dc gent que il avoit, por coi que il descendist a els en la valee; et por 20*

*ce il ne se vost pas haster, ainz vost fere par sens, meesmement por ce que Cyceron estoit alegie dou siege. Lors s'ares-*

*tut et fist ses tentes drecier ou plus covenable leu que il pot. Et |a soit que il n'eu st pas plus de .vij. mile homes en sa route, sanz charroi et sanz hernois, dom il i sambloit meins avoir, 25*

*neporquant il les fesoit estreindre et serrer au plus que il pooit, por sambler que meins en i eu st, car il voloit que cil de la les proisassent si petit que il passassent seu rement a els, ja en si fort leu ne les vei ssent. En dedenz Cesar envoioit ses espies partout, por cerchier en quel endroit des vallees il porroit plus 30*

*seu rement passer.*

*27 Icel jor se tindrent les ostz en lor estax sanz reiuo-*

*voir, for que tant seulement | i avoit pongnei z moiens d'uns chevaliers a autres. Cil aloient hurtant ensamble et cenbelant entor le ru entre deus les oz. Li Nevernois atendoiont greignor gent que il n'estoient, qui lor devoit venir. Cesar atendoit savoir se si anemi passassent outre a lui por despit dece que il le cuidassent a pooreus por le samblant de poor qu'il fesoit a 5 son pooir ; car il se conbatist volentiers a els devant ses tentes dec a la valee et le ru ; se il ce ne pooit fere, que il au meins enquei st bien les assenz des valees et poi st passer le ru et la valee a menor perill. A l'ajornement, li chevalier s Nevernois furent passe le ru, si vindrent jusq'as tentes Cesar ; et li soen 10 chevalier s oissirent contre els, si fu li estcchei z granz a l'antree des lices. Cesar conmanda tot de gre as soens que tornassent les dos et se remei ssent es lices, et que les herberges fussent garnies tot entor de plus haut paliz. Les portes des lices il conmanda a estouper et fesoit corre c a et la ses homes par lienz a ces 15 choses ministrer et fere toz les samblanz de poor.*

*25 Tant, que cil defors cuiderent que li Romain fussent cn trop grant poor, si passerent l'iaue et vindrent outre en la valee. Li Romain se tindrent coi. Cil alerent avant jusque vers lor lices et gitoient lor darz dessor le paliz en lor garnison 20 laienz. Apres il firent crier tot antor quiconques se voudroit rendre a els, fust Franc ois, fust Romains,*

*bien li loiroit jusqu'a tierce | de jor, mes outre neent. Apres orent Romains en si grant despit que, por ce que lor portes estoient estoupee d'une ordre de gasons l'un sor l'autre, si qu'il ne se pooient -*

*25 par la ferir es lisces, il coumancerent le fosse a enplir et le paliz trenchier et despecier a lor mains. Si come il entendoient au fosse anplir et au paliz despecier, Cesar fet toutes les antrees destouper et s'en oissi tote la chevalerie a un fes+ si se fiert en cels defors. Chascuns abat et ocit le soen au premier cop. Li 30 autre, qui ce ne cuidassent a nul fuer, furent si esbahi que il tornerent en fuie : onques home n'i ot qui se retornast por des-*

*fendre, et en ocistrent li Romain grant nombre, qui lor estoient au desus, et cil fuioent contreval.*

*29 Les autres ne vost Cesar gaires loign chacier, por les bois et por les paluz que il doutoit. Li ocis furent despoillie de lor armes. N'onques Cesar n'i perdi un des soens, ainz vint ce jor mei sme a Cyceron sains et sauz o les soens, trova tors et berfroiz et autres angins que li Nevernois orent fez antor les 5*

*Romains, si s'en merveilla mout. Apres fist oissir la legion des lices, si trova que, de toz les chevaliers et les poons, n'estoit pas la disme sanz plaie. Bien vit par ce et par autres choses en com grant perill la legions ot este et con vertueusement ele s'estoit meintenue. Loa Cyceron, loa les autres, apela tribuns et centu- 10*

*rions, dont il oi la vertu par tesmoign de Cyceron, et les honora.*

*Li prison li dislrent | que vraiement Tyturius et Cocta estoient ocis ototе lor legion. L'endemein il apela tote la chevalerie a soi, parla de tel leu que tuit le po i oient oi r et veoir, conforta les et dist que ne s'esmaiassent de rien, car la legions qui ocise 15*

*estoit n'avoit eu ce meschief se par defaute non de sage due.*

*++ Bien poez, dit il, ce domage soffrir, car la chose vait ainsi par l'aide des diex et par vostre vertu, que vostre anemi n'an ont pas longue leece, ne vos n'en devez pas avoir longue dolor.*

*Ainsi est de fortune de guerre : perdre covient aucune foiz. ++ 20*

*CHAPITRE XIII*

*Guerre contre Indutiomarus et les Tre vires 1 En dedenz vint la renomec jusqu'a Labienus que Cesar avoit eu e la victoire, et la novele en corut la ou Induciomarus de Trieve avoit s'ost z assamblee por assaillir la legion Labie-*

*nus l'endemein. Quant il oi ce, il ' son foi par nuit et remena 5 tote sa gent cn Trieve.*

*Coment Labienus ocist Induciomarus de Trieve. Cesar ren-*

*voia Gaius Fabius a Teroenne o sa legion por parferc la son yver ; et, por ce que France ot este si esmeu e, il proposa a de-*

*morer l'iver dec a les monz et avoir .iij. legions au meins avec 10 soi tot ades, car totes les citez de France aloient prenant conseill de bataille esmovoir. Lues que la novele fu seu e de la legion qui ocise estoit entre Muese et le Rin, letres ct message s coroient partout de cite en autre, tenoient lor conciles par nuit coment et dont la guerre porroit sordre. A pene passa semeinne de tot 15 l'yver que | Cesar n'eu st aucun message de ces conselz et de cele esmuete que Franc ois porpaloient entr'els. Lucius Ros-*

*cius, qui gardoit la treszieme legion en Sessoigne, li manda que granz pueples ot este assamblez por sa legion envai r ; mes quant il orent oi e la novele que Cesar avoit eu e la victoire en 20 Nevernois, il s'estoient departi en tel maniere come genz qui foi r seulent duant il ont poor, et avoient est a mcins*

*.viij". pas de lui.*

*2 Tant que Cesar inanda a soi toz les princes de citez, si fist tant par son sens que il tint a pes la greignor partie dou 25 pai s, car il menac oit les unes citez ' et disoit que bien savoit lor afferes et lor conselz, les autres enortoit que demo-*

*rassent ou servise de Romc. Cil de Sens avoient un roi que Cesar lor avoit conferme , Cavarinus avoit non, et ses freres Moristagus en avoit este rois ou tens que Cesar estoit prmes venuz en France, et auquant de soii encestre orent este roi.*

*Cel roi Cavarinus voloient cil de Sens ocirre par comun con-*

*seill ; mes il en fu garniz, si s'en foi et oissi de la vile. Il l'en-*

*chacerent et suivirent jusque fors de ses marches, et puis en-*

*voierent a Cesar lor messages que prest estoient d'amender, se forfet i avoit. Et quant il ot mande toz les enciens homes de Sens por son conmandement oi r, il n'i vodrent obei r. Tuit cil de France furent si apareillie a bataille por seulement cels de Sens qui la dissension orent comenciee, que tot estoient prest de bataillier, sanz solement cil d'Ostum et de Reins, que Cesar ot toz jors tenuz en sovraine honor entre cels de France, cels 15*

*d-Ostuin por la foi qu'il avoient enciennement gardee vers Ro-*

*mains, cels de Reins por les aides qu'il avoient fetes a Cesar et as soens es batailles de France en viandes, en armcs en autres choses. N'i avoit cite fors ces .ij. que Cesar n'eu st en sospec on dc guerre, car griement estoient dolent que il, qui souloient estre desor totes autres genz par armes, estoient ore en la subjection as Romains.*

*3 Induciomarus et cil de Trieve, dont il estoit li plus poissanz, nvoioient tote jor en lyver outre le Rin ; lor mes-*

*sage s esmovoient a lor poor les Sesnes, quil passassent en 25*

*lor aide outre le Rin ; prometoient lor avoir, disoient que seu -*

*rement pooient passer : grant partie i avoit perie de l'ost as Romains, le meins en i avoit remcs. Mes onques ne porent tant fere que nule des citez passast outre, ainz distrent li Sesne qu'il avoient essaiee fortune .ij. foiz, en la bataille Ariovistus et en 30*

*une autre ; il ne s'en metroient plus en aventure. Inducioma-*

*rus, qui ot perduc lesperance des Sesnes, ne lessa pas por ce genz a amasser, querre et porchacier chevax a ses voisins et partot, eschis et essilliez mander de par tote France et enlacier par promesses et par dons ; et en acoilli grant auctorite de tote France, que l'en li envoioit messages de totes parz et 5 li requeroient s'amor et sa grace a prive et a conmun.*

*4 Puis que il entendi que plusors le requeroient de lor gre , et d'autre part cil de Sens et de Chartres estoient conmeu a guerre, Nevernois et Avaldois ensement ne redemandoient se descorde non, et porroit assez aide trover de volente se il oissoit 10 de ses marches, il assambla un concile a armes. Costume estoit que, quant Franc ois devoient bataillier et conmencier ba-*

*taille, il venoient a concile tuit arme , bacheler de prime barbe et cil qui pooient armes porter ; qui derriens i venoit, il estoit livrez a torment voiant toz. En ce concile ne fu pas Cin-*

*15 getorix, ses gendre, qui anc ois estoit concilliez a Cesar si con nos avons dit, et Induciomarus le jucha come anemi et pu-*

*blia ses biens ct abandona. ++ Seignor, dist il en plein concile, cil de Sens et de Chartres et d'autres citez de France plusors m'ont mande . Ge irai a els et passerai par les marches de Trieve 20 et de Renciens, si arderai le pai s et destruirai. Mes tot avant voudrai assaillir Labienus et sa legion a lor tentes ; ne me ten-*

*dra fossez ne paliz que je n'en lief la legion ou ocie. ++*

*5 Labienus estoit si bien garniz, et li leus ou il estoit logiez si forz et par nature et par oivre de mein, qu'il ne dotoit 25 rien ne de soi ne de sa legion, penssoit coment il troveroit achoi-*

*son de bien fere et de vertueusement ovrer. Cingetorix et si pa-*

*rent li firent savoir ce que Induciomarus ot dit au concile, et il envoia ses messages as voisines citez, si manda tant de che-*

*valiers come il pot avoir et lor asseigna certein jor de lor venue-*

*30 En dedenz Induciomarus aloit chascun jor vaiant et corant des-*

*soz les lices Labienus o ses chevaliers, et por savoir coment les tentes seoient, et por espoenter les Romains ou por savoir se il paleroient a lui de rien ; et gitoient sovent li clievalier lor darz laienz par dessor + le paliz. Mes Labienus tcnoit les soens enelos, et en totes manieres il se penoit que Induciomarus et li soen cuidassent que Romain fussent en trop grant poor.*

*6 Induciomarus chascun jor de plus en plus oissoit et 5*

*aloit pongnant entor ses lices. Tant que une nuit ot Labienus mis dedenz ses lices toz les chevaliers que il ot mandez privee-*

*ment, et tint sa gent si coie c'onques cil de fors n'an porent rien savoir. L'endemein revint Induciomarus as lices ototе sa gent, aloient gitant laienz darz et autres choses grant partie dou 10*

*jor, disoient vilaine paroles des Romains, semonoient les a oissir fors a bataille. Labienus ne souffri que nus des soens respondist rien ; et cil se departirent, si s'en tornerent vers le vespre. Si come Labienus sot que cil se departoient par tropiax et par routes, il se fu porveu z, et estoit tote sa gent armee ; si 15*

*met toz les chevaliers fors des lices par .ij. portes soudaine-*

*ment. ++ Seignor, | dist il a toz, vos verrez que il avandra ja que tuit se metront a la fuie, come genz qui de vos ne se donent garde, et seront esfree quant nos lor vendrons sor les cols.*

*Mes gardez que chascuns endroit tende a prendre Inducio- 20*

*inarus ou a l'occirre. Onques n'i ait antendu a plaier ne ferir autrui devant que il soit ocis, car il porroit avoir espacc de foi r et d'eschaper que que l'en entendroit as autres domachier. Et cil qui le porra prendre ou ocirre sache que ge l'en donrai grant guerredon. ++ Apres les chevaliers il mist fors les cohortes de 25*

*cels a pie por fere secors se mestiers estoit. Fortune se tint a ce conseill. Tuit li chevalier Labienus poignent emsamble si escrient cels de la. Il estoient desroute , si se regardent ; onques n'orent pooir d'els ralier, ainz tornerent tuit en fuie. Et Labie-*

*nus et li soen n'entendirent s'a Induciomarus non chacier ; et 30*

*il l'en avint si bien que Soeva le perc ut la ou il estoit a mei sme d'un " gue , n'i avoit que del entrer enz, quant Soeva besc a l'aigle que il portoit et le feri de la hante, qui grosse fu et de fresne, et bon fer esmoulu avoit en son. Le blanc liau-*

*bert li fausc a endroit le destre coste pres de l'eschine ; mes il ot vestu un cuir de serpent a pure sa char : la s'arestut li fers d'acier. Mes Soeva, qui ot le cuer vassal et le braz fort et roide, 5 l'enpoint par tel vertu qu'il le porta a terre dou destrier sor la rive, si pres que por poi ne chai dedenz l'iaue. Induciomarus sailli em piez et tret le branc d'acier. Tel cop en donc Soeva par mi son hiaume, que il l'en trencha une piece. Li branz descendi contreval en colant, si trencha le cheval par mi les 10 ars devant. Soeva chai a la terre sor les piez. Induciomarus le cuida saisir as braz, qui granz estoit et corsuz ; mes Soeva ot son cop entese de l'espee que il ot trete, si li dona tel cop que lespee le fendi de l'espaule amont jusqu'el foie. Onques ne haubers ne cuiriee nel garenti. Induciomarus trebuche et Soeva recuevre, si li copa le chief otot le hiaume, puis le ficha en son la*

*hante de l'aigle d'or. Atyco li tendi le destrier Induciomarus par la resne ; il sailli sus, si s'eslesse a esperon vers les lices, la teste en soii la lence. Li autre chevalier, qui virent celui mort que il chac oient, entendirent as autres chacier, si en ocis-*

*20 trent assez. Li autre foi rent a lost a pie , qui estoit logiee loing, dui tote se departi et s'en foi lo soir, et Nevernois, Avaldois et autres genz assez qui la estoient assamble . Li chevalier Labienus se retrcstrent a lor tentes, et Cesar tint France un petit de tens plus a pes apres la mort Induciomarus, dont Labienus l'ot ven-*

*25 chie par la inain Soeva le vaillant.*

## *CHAPITRE XIV*

## *Nouvelle campagne contre les Nerviens*

## *et les Tre vires*

### *1 Coment cil de Trieve mandent les Sesnes contre Cesar.*

*Cesar, cuidoit atendre assez greignor esmuete par France et greignor guerre, se porvit et rcquist a Pompee, qui remes estoit a Rome por la cite et por le pai s garder, que li donast licence de coillir gent et d'eslire en Lombardie por ses legions 5*

*croistre et reformer: la cremors de Rome en amanderoit, et dou-*

*teroient li Franc ois plus les Romains, quant il savroient qu'en brief tens avroient puissance non pas de reformer seulement uue legion se ele estoit dechaoite, mes dou doubler et dou monteploier. Pompees li otroia, ses gendres, qui a cel tens estoit 10*

*anquore ses amis. Marcus Sillanus et Gaius Antistius et Titus Scxtius cil troi legat alerent en cele besoigne, et la firent si bien que, anc ois que li yvers fust passez, orent il coilliz et aprestez homes au nombre de .iij. legions entieres qu'a pie qu'a che-*

*val, et fu doublez li nombres des cohortes chevalereces qui avec 15*

*Quintus Tyturius orent este ocises. Bien virent li Franc ois par si grant habundance de gent come de .iij. legions de quel pooir Rome estoit, qui cn si petit de tens les ot assamblees.*

*2 Quant Induciomarus fu ocis si con nos avons dit, cil de Trieve et dou pai s entor firent seignors ses plus prochains 20*

*parenz. Il envoicrent lor messages outre le Rin en Sessoigne, promistrent grant avoir as Sesnes se passassent por els aidier.*

*Il faillirent a cels de pres, si envoierent as plus lointains. De cels troverent il auquanz qui lor aide lor promistrent et demande-*

*rent ostages de l'avoir e que li Treverenc lor prometoient.*

*Cil livrerent ostages, alierent a els plusors citez par sairement.*

*Ambiorix n'i fu pas oubliez, ainz en firent lor compaignon.*

*5 Cesar vit que | l'en li apareilloit bataille de toutes parz : Never-*

*nois, Avaldois, Menapiois, tuit cil d'antor le Rin estoient cn armes contre lui ; cil de Sens ne daignoient venir a son con-*

*mandement, ainz avoient cels de Chartres et des autres citez voisines a lor conseill, et cil de Trieve ne finoient de mander les 10 Sesnes. Por ce se penssa que sa bataille li covenoit haster.*

*3 Encor n'estoit pas li yvers passez, quant il assanble .iiij. legions et s'en vient si soldainement en Nevernois que, anc ois que cil dou pai s le seu ssent ne que il se poi ssent assan-*

*bler ne foi r s'en, orent li main pris grant nombre d'omes 15 et de bestes et fu tote cele proie donee as chevaliers. Viles furent si arsses et champ essillie la antor, que cil de Nevers se rendirent et livrerent ostages maugre els. Cele besoigne fu fete en un poi d'eure, et Cesar*

*remena ses .iiij. legions la dont il les avoit meu ies por parfere son yver. Lors manda par France que tuit venissent a lui a concile en printens a Soissons. Tuit i vindrent, fors cels de Sens et de Chartres et de Trieve. Cesar pensa bien que ce estoit atrez et norrissemenz de guerre, mes il n'an fist nul samblant, ainz dit sanz plus que il voloit ce concile trans-*

*later a Paris, qui lors avoit non Lutece. Li citeain de la vile 25 estoient d'anciennete conjoint a cels de Sens par aliancc et mar-*

*chissoit l'unc citez a l'autre ; mes l'en cuidoit que cil de Paris ne fussent pas parc onier dou conseill a cels de Sens a ceste foiz. Li concilcs fu assamblez a Paris. Cesar s'en torna le jor mei smes et s'en ala a Sens batant a esperon.*

*30 4 Quant Atico, qui chies estoit de la vile, senti que il ve-*

*noit sor lui otot son effors et que por autre chose n'ot son con-*

*cile translate a Paris, il conmanda que tui si home se mei ssent es fortereces por els deffendre et le pai s. Mes la novele vint a Sens que Cesar avoit ja passee Yonne et li Romain estoient ja a mei smes de la cite . Onques n'orent li pai sant loisir d'els assam-*

*bler et d'entrer es fortereces, ainz covint ' lor sentence muer par necessite , et envoierent a Cesar messages por proier le de pes.*

*Il requistrent la pes por cels d'Ostun, qui lor ami souloient estre, et de grant auctorite estoient il vers Cesar por lor vraie 5*

*feaute . Cesar fist pardon a cels de Sens par la requeste cels d'Ostum et rec ut volentiers lor escusacion, por amor de l'este , qui estoit tens de guerre, et il avoit assez affere aillors. Cent ostages en rec ut, qu'il bailla a garder a cels d'Ostum. La mei sme envoierent a lui cil de Chartres lor legaz et boens ostages. Cesar 10*

*les rec ut par la proiere cels de Reins, de cui aliance il ravoient este . Puis tint Cesar son concile a Paris arriere. D'iluec envoia par les citez et enjoint a chascune nombre de chevaliers por mcner en sa besoigne.*

*5 Quant il ot France apeisiee de cele part, il mist tote s'en-*

*tente et sa pensee a | soi venchier de la honte que Ambiorix li ot fete, qui sa legion li avoit ocise, et de cels de 'l'rieve, qui avoient este en la forcc et en l'aide. A Cavarinus, qui estoit de grant pooir a Sens, conmanda que venist a lui atot tant de gcnt a cheval com cil dc Sens li porroient chargier, por la cite z*

*mielz tenir en sa subjection. Quant ce fu fet, il ot apris par tex genz, qui certein en estoient, que ja Ambiorix n'assambleroit a lui ne ne se metroit ja en l'aventure de bataille contre lui.*

*Sen autre proposement il veoit auques en son corage : il s'en fuiroit et repondroit au besoig es bois et es recez qui estoient*

*fort et bien ceint de borbe et de mare s ; car li Menapiois mar-*

*chissoient a lui, qui tuit seul entre cels de France n'avoient onques envoie a Cesar nul message s de pcs, et il estoient en si fort pai s pres dou Rin que nus n'i pooit avenir por les mare s pleins de borbe et por les bois. Cist estoient ami prive Ambio-*

*rix. Apres, cil de Trieve li ravoient porchaciez les Sesnes a amis et li avoient acointiez. Totes ces aides li proposa Cesar a tolir anc ois que il alast sor lui ; ne voloit que Ambiorix eu st nul |*

*refuit, ne as Menapiois dec a le Rin, ne as Sesnes dela, se il venoit as noauz de la bataille. Ainsi fu cil conselz pris. Lors envoia Cesar tot son charroi, hernois et angins a Labienus en la mar-*

*che de Trieve et de Renciens, et i envoia .ij. legions entieres.*

*5 Puis s'en ala as Menapiois otot .v. legions esleu es et bien armees sanz empeeschement de charroi et d'autre amconbrement. Me-*

*napiois ne firent nule assamblee a armes por els deffendre, ainz s'en foi rent es bois et se rcpostrent es paluz et i trestrent quan-*

*que il avoient.*

*10 6 Cesar departi sa gent en .iij. parties, si en bailla l'une a Gaius Fabius, l'autre bailla a Crassus, la tierce retint. Trois ponz firent granz et larges de cloies et de merrien li Romain, et se mistrent la ou li Menapiois avoient lor manoirs, si arstrent viles et edifices, et pristrent grant nombre de bestes et d'omes-*

*15 Li autre envoierent a Cesar messages de pes. Il prist ostages d'els et dist qu'il les tendroit por anemis se il recevoient en lor marches Abiorix ne message qu'il eu st. Quant ce fu comfre-*

*me , Cesar lessa entr'ls Comius le roi d'Arras et chevalier otot bor le pai s garder et il s'en ala vers Trieve.*

*20 7 Coment Labienus desconfist cels de Trieve. Que que Ce-*

*sar estoit on pai s as Menapiois, si com nos avons dit, cil de Trieve orent assamblee grant gent a pie et a cheval, et apareilloient coment il assaillissent Labienus et sa legion, qui avoit entor els yverne . N'avoient que .ij. jornees a venir jusqu'a els, duant il 25 sorent que Cesar .ij. legions. Et por ce il se logerent a .xv. mile pas de Labienus, si atendoient le secors qui de Sessoigne lor devoit en aide venir. Labienus sot lor con-*

*seill, si pensa qiie il se penueroit d'els enhicier et d'aorser a bataille en aucune maniere ainz que li Sesne lor venissent. Lors 30 le'ssa as loges et au hernois por garder .v. cohortes de .ij. mile et .v. cenz homes a pie , et il s'en vait contre ses anemis otot .xxv. cohortes de .x. mile et .ve. homes, et grant chevalerie otot, et se loja a mil pas de ses anemis. Entre ses tentes et les lor ot une iaue grief a passer,*

*dont les rives estoient hautes. Ne Labienus n'avoit en talent de cele iaue passer, ne il ne cuidoit que cil de la la passassent contre lui. Il atendoient les Sesnes de jor en jor. Labienus dist en concile oiant toz : ++ Seignor, vez les Sesnes qui sont pres et vienent en l'aide a cels de la contre nos. Ge ne metrai pas en aventure nc moi ne cels de cest ost z , 5*

*ainz m'en tornerai de ci le matin. ++ Ce feinst Labienus de gre.*

*Assez fu qui ceste novele porta outre l'iauc a cels de la, car espies corent toz jors. Au soir par nuit dist Labienus son segre conseill as tribuns et as centurions et as autres conoistables de l'ost z ; et, por doner souspec on a ses anemis que li Romain eu ssent 10*

*grant poor, il conmanda que tuit coillissent lor tentes et lor hernois a greignor noise et a greignor huistin que il n'avoient acostume , et fei ssent samblant de fuie. Ce mei sme fu reporte a cels de la devant le jor, car lor espies i estoient.*

*8 A peine estoitla derrienne route fors des lices, | quant 15*

*li uns prist l'autre a semondre et a ennorter en l'ost de Trieve que la proie qui lor estoit apareilliee ne lor eschapast des meins : ++ Ore avoient leu : li Romain s'en fuioient de poor.*

*N'apartenoit pas a lor dignete que il atendissent plus les Sesnes a tel point, ne que si granz genz come il estoient doutassent 20*

*passer l'iaue apres un tentet de Romains qui s'en fuioient. ++*

*Labienus, qui pensoit ce qui avendroit et qui voloit atrere outre l'iaue en la valee toz cels de la, fesoit ses homes errer soef et a tret. Lors mist tot le hernois de l'ost au devant en un tertre, puis dit as soens : ++ Seignor chevalier, or avez ce que vos deman- 25*

*dez. Veez voz anemis au desoz, dec a l'iaue, cn felon leu a loi-*

*oes, car vos estes au tertre et il ou val entre vos et l'iaue. Or mostrez ci eluec vostre vertu devant moi, qui sui vostre dux, et devant voz connestables, com vos avez fet plusors foiz devant Cesar, et vos conbatez come vaillant. Cuidiez que Ccsar vos 30*

*esgart toz jors. ++ Lors fist les aigles torner vers ses anemis et les chevaliers adrecier cele part et suivre les ensaignes. Un pou de gent lessa au hernois por garder. Tuit li autre requistrent lor anemis de coste . Il escrierent, si lor lancerent lor darz a esfors. Quant cil de la virent lor esperance quassee et que cil que il cuidoient qui foi ssent venoient sor els les banieres desploiees, li cuer lor faillirent de poor. Nei s le premerein assaut ne sostin-*

*drent il pas, ainz se desrouterent et foi rent qui mielz mielz es 5 landes et es forez qui pres estoient. Labienus et si chevalier les chacerent a esperon, si en ocistrent trop et pristrent assez de vis.*

*Ne demora puis gaires que Trieve se rendi a Labienus, car li Sesne qui venoient en lor aide, quant il oi rent de la desconfiture parler et de la fuie as Treverois, il s'en retornerent arriere a lor 10 ostiex, et li ami Induciomarus, qui ceste noise avoient con-*

*menciee et porchaciee, estoient avec els. Si ne fu qui la cite li contretenist. Apres vint la Cesar, qui les Menapiois avoit soz-*

*mis ; si fist Cingetorix prince de Trieve, por ce qu'il s'estoit toz jors tenuz as Romains.*

*15 9 Puis atira de passer outre le Rin, et por .ij. causes : l'une fu por ce que li Sesne avoient aidie a cels de Trieve, l'autre fu que Ambiorix n'eu st recet outre le Rin. Il fist fere un pont un petit desore le leu ou il ot fet l'autre quant il i ot a l'autre foiz passe . Sa genz, qui duite estoit de pont fere, l'ot fet et leve 20 en petit de tens. Cesar lessa boene garnison au chief dou pont par devers Trieve, que li citeain n'esmeu ssent novele barate quant il seroit dela, et passa outre le remenant de sa gent. Li Sesne s qui plus pres estoient dou Rin, qui lor ostages li avoient autre foiz livrez, quant il le sorent passe si*

*envoierent a lui lor 25 messages por els purgier c'onques aide n'avoient envoiee a cels de Trieve ne lor foi n'avoient brisiee ; proierent li et requistrent que eu st merci d'els, ne fei st pas comparer en comun le forfet des auquanz, ne destruisist pas ensamble les coupables et cels sanz colpe ; se plus voloit ostages, plus l'en bailleroient. Cesar 30 aprist la chose et sot que cil de Suave seulement orent l'aide envoiee a cels de Trieve, et prist la satisfaction des Se nes voi-*

*sins, si enquist les voies et les tre pas vers les Suavois.*

*10 Un pou de jors apres le firent certein li Ubiois, qui marchissoient a els d'une part, que il assambloient tot lor esfors en un leu et avoient mande par tout lor Tooir que venissent en cel leu et a pie et a cheval. Cesar, qui fu garniz de ceste chose, porvit froment et autre viande, et leu covenable a ses tentes fi-*

*chicr eslut. As Ubiois conmanda que totes lor bestes et lor au-*

*mailles ostassent des chans et tressissent as fortereces, car il 5*

*cuidoit cels de Suave a ce mener que par defaute de viande se conbatissent ne lor chausist en quel leu destroit, et ce estoient unes genz qui le plus vivoient de char. Apres conmanda as Ubiois que il envoiassent espies de lor genz entre les Suavois por connoistre lor segrez et lor asferes. Li Ubiois firent le con- 10*

*mandement Cesar et li renoncerent un pou de jors apres que, tantost come li Suavois orent eu e certaine novele ou l'oz romai- |*

*ne s'estoit logiee et que droit sor els aloit, il s'en alerent es der-*

*riennes marches de Suave ototе la gent que il porent assan-*

*bler. Iluec avoit une forest grant ou mesure : Bacenis estoit 15*

*apelee en lor langage. Cele forez estoit | autresi come uns na-*

*turex murs de deffensse entre les Suavois et unes autres genz que l'en clamoit Cheruscois, que li un ne pooient corr*

*sor les autres. A l'entree de cele forest avoient li Suavois propo-*

*sement d'atendre l'ost as Romains. 20*

*Et por ce, dist Julius Celsus, que nos somes a cest leu venu, nos vodromes ci endroit parler des mors et des costumes de France et de Sessoigne, et quel difference il a des uns as autres, ce est des Sesnes as Franc ois ; ne messerra pas en nostre livre.*

*CHAPITRE XV*

*Moeurs des Gaulois*

*1 De suites on France estoit devisee et des costumes de France. En France avoit diversses suites et compaignies anc ois que Cesar i venist, non bas seulement cs citez et es viles, mes en chascun lignage. Cil estoient prince et chevetaine de ces suites 5 qui de greignor auctorite estoient et de greignor pooir ; et li jugement et la some des granz besoigncs venoient a els, et li grant conseill. Ainsi l'avoient establi enciennement, que cil dou menor pueple n'eu ssent sosfraite d'aide contre les plus puis-*

*sanz, car li mestre principal de ces suites garantissoient cels 10 qui estoient desoz els contre les puissanz. Se il autrement le fei ssent, il ne fussent de nule auctorite entre les lor. Ice mei sme estoit entre les citez.*

*2 Quant Cesar vint premierement en France, plusors citez s'alioient a une dui pooir avoit de les garantir et desfendre vers 15 les autres. Eduois et Seqanois estoient chief et mestre de totes les citez de France en cel termine que Cesar vint primes, et por ce que Seqanois pooient meins en guerre et en chevalerie due li Eduois, il orent nande Ariovistus le roi des Sesnes et l'orent outre le Rin amene o grant cost et o granz promesses por 20 aidier lor contre les Eduois ;*

*et tant que par force des Sesnes, apres moutes batailles ou il ot assez nobles Eduois ocis, vindrent li Sedanois au desus et lor tolirent de lor mesniees assez, et des ditez dui estoient en lor garde et lor protection, et une partie de lor terre qui a els marchissoit ; et boens ostages pristrent li 25 Sequanois des Eduois, les fiuz a lor plus nobles homes, et jurer nuisement. Ainsi estoient li Sequanois au dessus de tote France par la force Ariovistus, tant que Diviciacus, li princes d'Os-*

*tuni, qui chies estoit des Eduois, ala a Rome et se plein t au senat que la digiietez d'Ostum cstoit amenuisiee en ceste ma- 5*

*niere ; mes il s'en retorna sanz fere sa besoigne, jusqu'a la venue Cesar en France. A la venue Cesar chanja li asferes, car Ariovistus fu desconfiz et chaciez outre le Rin, et li Sequanois rendirent lor ostages a cels d'Ostum et quanquc il tenoient dou lor ; si que cil d'Ostum recovrerent tote lor premiere dignete , 10*

*et cil perdirent tel seignorie come il avoient eu e par Ariovistus.*

*Cil de Reins furent en lor leu, si que il estoient chief des citez de l'une par|tie de France, autresi come Sequanois avoien-t este ; et cil qui por encienne hai ne ne s'osoient joindre n'aconpai-*

*gnier a cels d'Ostum s'aconpaignoient a cels de Reins por la 15*

*grace Cesar que il avoient autresi conme cil d'Ostum. En ceste maniere si conquistrent cil de Reins novele dignete par Cesar, et garanti estoient par lor auctorite cil qui de lor aliance estoient.*

*3 Par tote France n'avoit que .ij. manieres de gent qui 20*

*fussent de nule auctorite , car li menuz pueples estoit ensement come sers, n'avoit rien par soi, n'estoit apelez a nul conseill.*

*Li plusor se metoient ou servage as nobles homes quaiit il sc sentoient grevez de detes ou de treu z, ou quant aucun home de*

*pooir les grevoient. Cil a cui il se donoient en fesoient come de 25*

*lor sers partot. Ces .ij. manieres qui estoient d'auctorite , li un estoient clame druide, li autre chevalier. Li druide s'entreme-*

*toient des devines choses, si come des conmuns sacrefices et des solempnitez. Cil estoient mout honore en France et avoient grant suite de jovenciax qui ooient lor doctrine. De totes que- 30*

*reles privees et conmunes il estoient deviseor ; fust d'omicide, fust d'autre forfet, tot estoit fet ce que il en jujoient ; d'eritages, de bonnes, de marchcs, se querle sordoit, ce en portoit chas-*

*cuns que li druide l'en donoient. Quiconques aloit contrc lor Celui qui fust entrediz des sacrefices fuioient tuit li autre nel recevoient ne ne parloient a lui, qu'il ne lor en meschai st. Se o iius lor fei st tort tant come il fussent en l'entredit ja droit n'an eu ssent. A nule honor il n'estoient apele . De ces druides i avoit un qui estoit sovrains desor toz les autres. Quant cil moroit, si cntroit en son leu li plus vaillanz des autres ; et se il estoient igal, aucune foiz estrivoient par armes de cele seignorie. Il 10 avoient un leu sacre en Chartein ou cuer de France, ou il assambloient une foiz l'an en certein jor. La venoient tuit cil a els qui nule querele avoient, si en reportoient ce que lor jugemenz lor en donoit. L'en cuide que lor doctrine fust trovee en Bretaigne, et de la aportee en France ; et cil qui greignor 15 entente metoient en cele doctrine savoir s'en passoient aucune foiz em Pretaigne por aprendre.*

*4 Druide n'aloient pas em bataille, ne paoient treu ne taille, ne devoient nule comune costume. Por ce i aloient a ccle doctrine plusor, et li pere i bailloient lor enfanz por la 20 grant franchise. .xx. anz entiers i demoroit bien un vallez en estuide. Cele doctrine n'estoit pas escrite, ainz l'ensaignoient par cuer, ja soit ce que li druide seu ssent assez griec et usassent de letres greques en lor autres besoignes. Por .ij. choses la lessoient a escrivre, ce dist Julius Celsus : por ce que cele doc-*

*25 trine ne poi st estre semee ou pueple par escrit, et por ce que li deciple mei ssent greignor cure en retenir la | de cuer, car l'en met sovant en nonchaloir la chose ou l'en cuide recovrer par escrit ; c'en est li quidiers Julius Celsus. Il disoient que voirs est que enmes ne muerent pas, mes quant l'une oissoit d'un 30 cors, si entroit en autre s . Vertueus apeloient celui qui nule poor avoit de mort. Moutes choses ensaignoient des estoiles, dou firmament, de la nature des choses que l'en puet veoir as ielz, de la force et de la poeste dcs diex qui estoient creu a cel tens ainz que Nostre Sire nasquist.*

*5 Li chevalier avoient autre maniere, car il estoient toz jors en guerre et en bataille. Acostume l'avoient avant la venue Cesar, car chascun an assailloient autrui, ou il se deffendoient 5*

*de cels qui venoient sor els. Qui plus estoit riches, plus avoit mesniee et sejanz environ soi. Qui plus pooit avoir grant conpaignie et de sa table et de sa meson +, plus avoit, ce li sembloit, honor et cortoisic et grace.*

*6 Tote France estoit plene de diverses religions. Quant 10*

*li chevalier, ou autre dou pueple mei sme, estoient en perill de bataille ou d'aillors, il vooient a sacrefier homes, et li druide estoient menistre de tex sacrefices, qui ensaignoient que por sauver vie d'ome covenoit sacrefier home ; autrement, ce di-*

*soient, ne pooit pas li corroz des diex estre apaisiez ; si que 15*

*cist mortex sacrefices estoit toz conmuns en la terre. Li un avoient unes granz ymages crueses toissues de verges et d'osiers : laienz fesoient antrer les homes qu'il de|voient sa-*

*crefier et boutoient enz le feu, si ardoient tout ensamble. Se li sacrefices estoit de larron ou d'autre forfet, plus plesoit, ce 20*

*disoient, as diex ; et se il ne trovoient nul forfet, il sacrefioient sovant les ignocenz, qui rien n'avoient forfet, en leu des colpables.*

*7 Mercurius estoit li plus renomez diex entre els. Moutes avoit de ses ymages par la terre ; de lui creoient que il fust 25*

*troverres de totes ovraignes, dux des voies et des sentiers avoierres des marcheanz et montesploierres de lor gaaignes.*

*Apres cestui aoroient Apollin et Mars et Jovis et la deesse Minerve. De ces sentoient il autretel come les autres nacions, que Apollins curoit les maladies, Mars aidoit em bataille, Jovis 30*

*cement de tistre et de filer. En l'onor de Mars se conbatoient aucune foiz et li vooient ce que il prenoient em bataille. Les bestes que il i prenoient li sacrefioient, les autres choses li nietoient tot en un moncel a osfrande devant son vost z .*

*Granz monciax em pooit l'en trover par ces temples en cez citez ; ne sovent n'avient pas que nus en ost rien embler, ne celer 5 ce qui est conquis en cele bataille quc il font en son deveu. Grant torment en covenist sosfrir a cels qui en fussent pris prove .*

*8 Lor orine venoit, ce disoient, de Pluton : ainsi le tenoient il des druides.*

*9 Li enfant ne venissent ja en apert devant les peres 10 devant que il pooient armes porter, ainz les norrissoit l'en en sus d'els. Autretant donoient les fames de doaire as homes come li home as fames. L'en gardoit a une part tot le fruit qui issoit des .ij. doaires ; se li uns moroit, si avoit li autres tot ; a lor conmun vivant n'an ostassent ja rien se ne fust par conmune besoigne d'ambesdos. Se uns huem de valor i mo-*

*reu st et si parent eu ssent aucune sospec on que par sa fame fust imorz, il pooient la dame metre a gehine par tormenz autresi come une serve. Li home avoient poeste de fere morir et de vivre lor fames et lor anfanz ; autresi bien lor loisoit a ocirre.*

*20 Cele qui fust ateinte de son baron ocirre ou par venim ou par autre malefice moroit a torment de male mort. Les sepoltures avec le cors quanque li huem avoit eu plus chier en sa vie, fust ors, fust argenz, fussent garnement, fussent bestes. Se il eu ssent 25 sers ou serjanz que il eu ssent eu chiers en lor vie, l'en les ardoit avec lor cors a la mort, si que l'une poudre se melloit o 6 l'autre.*

*10 Les citez tenoient seint par loi celui qui bien am-*

*nistroit les choses de lor conmun. Quant aucune novele sor-*

*doit d'aucune besoigne conmune, li maiestires i metoit con-*

*seill a son pooir ; ne ja li maiestires n'osast tretier de conmune besoigne s'en concile non.*

*CHAPITRE XVI*

*Moeurs des Germains*

*1 De quels costunies et de quels mors li Sesne estoient.*

*Grant differance avoit entre Franois et Sesnes, car | li Sesne ne s'entremissent de sacrefices ne nul druide il n'avoient.*

*N'avoient nul dieu fors cels que il pooient apertemeiit veoir et de cui aides il se percevoient, si come le soleill et la lunc et le 5*

*feu : cels tenoient il por diex ; des autres ne savoient rien, nc parler n'en avoient gaires oi . Tote lor vie estoit en chace de bois et en chevalerie. Des anfance il s'au soient en t a a-ll t an durte soffrir. Grant loenge avoient cntre els et de grant pris i estoient cil qui longuement estoient a e et ai 10*

*penill, car il cuidoient que cil cui la barbe venoit meins tost fust plus granz et plus forz et plus nervuz au loing. A vilaine chose tornoient quant nus vallez habitoit a fame dedenz le vint et sinquiesmc an. Li*

*huem ne se covroit vers la fame ne la fame vers l'ome, ainz se baignoieiit tot mesleement es iaues 15*

*et es flueves .xx. ou .xxx. ou plus, que fames que homes ensamble. Piaus vestoient ; partie estoient nu, partie covert.*

*2 Il ne se mesloient gaires de terres gaaignier, car li plus d'els vivoit de let, de fromachc et de char. Nus d'els u'avoit certeine possession de terre a heritage, ainz venoit lor maiestires si donnoit chascun an terre a chascune mesniee, tant come resons sambloit a lor pastures meintenir, ne ja ne lor leu st a tenir que .j. an, ainz lor chanjoit li maiestires et remuoit chascun an. Por ce le fesoient li mestre, que il ne voloient pas que lor sous|giet aamassent tant un leu et tant lor 25*

*pleu st a coltiver que por lor gaaignages entroblassent usage de bataille et de guerre, que il voloient torjors meintenir. Ne voloient que il antendissent a avoir larges possessions, ne que li plus riches tosissent as plus povres par lor force. Apres ne 5 voloient que il i fei ssent granz edifices por eschiver chaut ou froit, ne que racine de covoitise fust en els d'avoir terrien, qui seust mctrc descorde sovent entre gent ; ainz voloient que il fussent uns cuers et une ame. Et ce tenoit auques le menu pueple a un acort, que il veoient q'autretant avoient il de terre 10 a lor endroit come li riche et lor chanjoit l'en chascun an.*

*3 Cele citez estoit plus prisiee qui plus avoit gastine grant environ ses marches, autresi come solitude de desert.*

*Ce tornoient a vertu quant il pooient lor voisins fere guerpir lor leus et lor chans, si que nus n'osast arrester antor els, et 15 por plus seu rs s'en tenoient et meins en doutoient soudaine corse de lor anemis. S'aucune citez aloit autre requerre par bataille ou ele se voloit desfendre d'autre qui venist sor li, ele elisoit tex dux qui avoient poeste d'ocirre ou de lessier vivre cui que il vossissent. En tens de pes n'avoient point de 20 conmun maiestire, ainz avoit es viles et es*

*contrees princes qui fesoient droit et terminoient les quereles. Il ne tenoient a nul crime nul larrecin ne nule | roberie qui fust fete fors des citez, ainz disoient que ce estoit au semenz de jovente por ame-*

*nuisier parece. Quant uns princes avoit dit en concile : ++ Ge 25 sui, fet il, dux ; qui velt, si ine sive et le die ci ++, cil qui s'acordoient a lui et a sa cause se drec oient et li prometoient lor aide, et le looit tote la torbe. Cil qui nel voloient suivre sont conte ou nombre des trai tors, ne puis ne sont creu . Lor ostes violer tenoient a desloiaute , ainz les garantissoient contre 30 toz ; por quelconques besoigne il venissent a els, por seinz les tenoient ; lor s mesons lor estoient abandonees et lor viandes mises en comun.*

*4 Uns tens ot este avant, que Franc ois sormontoient Sesnes par vertu de bataille et les requeroient de lor gre a armes ; et por la multitude d'els et l'estroitee de lor chans, quant il les avoient conquis, si en menoient outre le Rin en noveles gaaigneries. Mes por ce que Franc ois marchissoient a 5*

*plusors terres dont les marcheandisses venoient entr'els et d'outre mer mei smes, l'abondance des richeses les retrest petit et petit de guerroier, tant que au tens Cesar les resormon-*

*toient li Sesne et les avoient veincuz en plusors batailles, ne ne s'apareilloient pas Franc ois as Sesnes de vertu. Li plus 10*

*plentivex leu de Sessoigne estoient entor une forest qui estoit apelee Orcine. Erastotenes et autre greu filosofe en parolent de cele forest en lor eseriz. Vers cele forest habitoient unes genz qui | Testusage estoient clame . Enciennement s'estoient la embatu. Iluec se tenoient jusq'au tens Cesar, et avoient 15*

*soverain los de jostise et de bataille ; et por ce que d'autretel pacience estoient a labor et a mesaise soffrir come li Sesne, d'autretels robes covroient lor cors, et vivoient a lor maniere.*

*5 Cele forest duroit .ix. jornees de le et s'estendoit de Helve jusque vers Danemarche par desor Dunoe. Par devers 20*

*Danemarche se treoit en sus de Dunoe a senestre, et touche les marches de meintes genz por sa grandee ; n'en tote Sessoigne ii'avoit home qui seu st a dire ou cele forez conmenc oit dou lonc ; .lx. jors entiers i poi st l'en errer dou lonc quant l'en poi st le chief trover. Et moutes manieres de baistes i avoit, que 25*

*l'en ne trovoit pas aillors ; si en nomerons auquantes des meins usees.*

*6 Une maniere de buef i avoit, qui sembloit cerf. En mi le froiit avoit une corne, entre .ij. oreilles, plus haute s et plus droite que cornes d'autres bues. Ou somet de cele corne 30*

*avoit plusors reins de mei sme. Li masles et la fumele s'entre-*

*sembloient de cors et de forme et de cornes et de grandor.*

*7 Unes autres bestes i avoit, que l'en clamoit haltes , en forme de chievre, mes que un petit estoient greignors. Les piax avoieiit vaires, les cornes estronces ; n'avoient nule jointe es cuisses n'es jambes, ne que ly olifanz a. Onques ne se couchoient por reposer. Se eles chai ssent par aucune avan-*

*ture, ce estoit sanz relever. | Quant eles dormoient, il covenoit ++ que eles s'apoiassent a arbres, si reposoient en estant. Li va-*

*neor qui en percevoient les traces desfooient ou trenchoient les arbres, si que il ne tenoient qu'a un petit, et quant les bestes s'i cuidoient apoier, eles et li arbre versoient ensamble tot en un mont, si estoient prises.*

*10 8 Unes autres bestes i avoit, qui avoient nou ur. Un pon estoient menors d'olyfant ; de color et de forme sembloient tor ; bestes fors et isneles, qui n'espargnoient n'ome ne beste dui lor venist a*

*l'encontre. Buef sauvage puet l'en itel beste apeler. Li jovencel se travailloient a eles prendre, et fesoient 15 fosses antor lor recez ou il les fesoient trebuchier, si les ocioient laienz. En itel chace s'ailloit la jovente endurcissant et tra-*

*vaillant : qui plus en pooit mostrer cornes, plus avoit de loenge, car c'estoit li tesmoinz de plus avoir en pris. Nus nen poi st un aprivoisier, ja si petit ne le prei st l'en. La figure et la 20 grandee de lor cornes estoient mout dessamblables as cornes de bues domesches. Tex i a qui les apelent busfles. Les cornes en lioient de cercles d'argent en la terre, si en bevoient a lor tables es granz convives a granz richeces festivelment.*

## *CHAPITRE XVII*

### *Guerre de repre sailles*

### *contre Ambiorix et les Eburons*

*1 Coment Cesar retorne de Sessoigne. Apres retorne Julius Celsus a sa matere et dit :*

*Puis que Cesar fu certeins par les espies as Ubiois que cil de Suave estoient assamble a l'oriere dou bois de Baccenis, il douta la chierte et la defaute de froment a sostenir sa gent, por 5*

*ce que pou avoit de gaaig|neries en Sessoigne, si com nos devons avoir et con nos avons dit. Si ne vost ses legions mener plus avant, ainz s'en retorna au pont sor le Rin. Quant totc s'ostz fu repassee outre devers France, il fist trenchier jus-*

*qu'a .cc. piez dou pont par devers Sessoigne ; l'autre partie 10*

*lessa entiere ; si fist fermer ou chief endroit la faute une tor de fust a .iiij. entablemenz ; berfroiz et autres fortereces assez fist la entor, ou il lessa .xij. cohortes de .vj. mile homes por garder, que li Sesne*

*ne poi ssent passer a son nuisement, et que il fussent torjors en poor dou retor Cesar, quant il savroient que 15*

*il avroit tant lessie dou pont entier. En cele garnison lessa il duc et chief un preude jovencel, Gaius Vulcacius ot non ; et si tost con li froment conmencerent a meu rer, Cesar sc mist a la voie a bataille contre Ambiorix par mi Ardenne, qui estoit la greignor forez de France et la plus longue. Mes il envoia 20*

*avant Lucius Municius otote la chevalerie, savoir se il poi st aucune chose esploitier par haster soi et par venir la soudaine-*

*ment. Il li conmanda que ne lessast nul feu fere de nuiz en ses loges, ne par jor se pou non, que cil de la ne perceu ssent sa venue. Il le seuivroit si tost com genz de pie porroient aler. 25*

*2 Lucius Municius fist son conmandement en haste et vint a granz jornees ou pai s Ambiorix, plus tost que nus ne cuidast, et prist aval les chans et es viles champestres mout de ses homes ainz que il s'en donassent garde. Apres ala droit a 5 un leu ou Ambiorix estoit a petit de chevaliers o soi, si com li prison li ensaignerent. Merveille puet fortune en besoigne, car par grant aventure avint que Lucius Municius s'embati la ou Ambiorix estoit toz desapareilliez, come cil qui de rien ne se donoit garde, ct le vit sor lui anc ois que il eu st rien oi de sa 10 venue. Mes mout li aida fortune, car il eschapa de mort, et si fu pris quanque il avoit avec lui : si coffre, ses hernois, si che-*

*val et toz ses estoremenz. Ce li aida auques a eschaper que li recez ou il fu trovez estoit ceinz de bois, a guise de Franc ois, qui volentiers se treoient en este por le chaut entor bois et 15 entor rivieres ; et si conpaignon ct si familier sostindrent un petit en l'estroit leu l'assaut des Romains par l'aide des arbres.*

*Si come il se conbatoient, li uns des soens le monta sor un cheval et il se ' ficha ou bois espes ; si le perdi Lucius et li Romain par ceste maniere. Ainsi li aida fortune a ce besoign.*

*20 3 L'en ne set se il lessa puis ses oz a assambler por ce que il n'osoit conbatre a Cesar ou par ce que il se vit ainsi forsclos de ses homes, ne n'ot pas tens d'els assanbler por ce que il cuidoit que Cesar fust ja venuz ototes ses legions ; mes il envoia et manda partout que chascuns se tressist a sauvete 25 a son pooir. Ne lor en fist plus. Une partie d'els s'en foi es parfonz leus d'Ardanne ; li autre es paluz de la antor, et tex i ot qui els et les lor choses mistrent en meins d'estranges genz ou il foi rent. Catavulcus, li rois de la moitie de ccle terre qui est Muese et le Rin, qui dou conseill Ambiorix avoit 30 este a la legion ocirre, si fu vielz et de si grant aage que grief chose li estoit li foi rs et plus gries li conbatres. Tant que il conmenc a a orer totes malei c ons a Ambiorix, par cui conseill il estoit cheoiz en ce perill ; puis prist venim, que l'en claime tousique ; d'um arbre le fet l'en, qui a non taxes ou yf ; plente en trovoit l'en en Sessoigne et dec a le Rin. Si am but et morut a tel fin.*

*4 Seignois et Codrusois, unes genz qui de Sesnes estoient oissu, et habitoient entre Trieve et la terre Ambiorix, envoie-*

*rent messages a Cesar, que por Dieu ne les contast pas ou 5*

*nombre de ses anemis ; tuit li Sesne qui dec a le Rin habitoient n'estoient pas d'une condicion ; seu st il c'onques n'avoient bataille porpenssee contre lui ne nule aide envoiee a Ambiorix.*

*Cesar encercha la chose par les prisons, et lor conmenda que, se nus des homes Ambiorix estoit foi z a els, renvoiassent 10*

*li : se il ainsi le fesoient, lor terre n'avoit garde de lui. Lors departi Cesar tote s'ost en .iij. parties, et fist tout son charroi et son hernois mener a Avatuque, au plus fort chastel de tote la terre Ambiorix et Catavulcus. La yvernoient Tyturius et Cocta atote la legion qui fu ocise. Cest leu avoit Cesar esleu 15*

*por alegier le travaill de ses homes, car la garnison de l'an devant i estoit onquore tote entiere, si n'i covenoit nului tra-*

*vaillier a fere fosse ne paliz : la legions qui fu ocise l'avoit tot entiere lessiee por la coite de foi r. Cesar lessa | la avec le her-*

*nois la qua r torziesme legion, une des .iij. qui novel estoient*

*venues d'outre les monz. Cele legion bailla il a garder otot le hernois a Quintus Cyceron, et li bailla .cc. chevaliers otout.*

*Titus Labienus envoia otot .iij. legions vers la mcr d'Occean, en de pai s qui marchissoit as Menapiois. Gaius Tre-*

*bonius envoia ou pai s antor Avatuque, ou li hernois estoit, por*

*tote la contree essillier et preer, et li bailla gent autretant come a Labienus. Il mei smes prist .iij. legions, si ala vers Escaut, la ou chiet en Muese, vers la fin d'Ardenne, car l'en li ot dit que Ambiorix s'en estoit foi z cele part a petit de cheva-*

*liers. Au partir creanta quc il reseroit au leu ou la legions*

*gardoit le hernois au septiesme jor, car lors devoit cele legions avoir sa livroison de froment. A Labienus et a Trebonius con-*

*manda que fussent ensement la a ce jor, se il i pooient estre, au profit dou conmun de Rome, por prendre novel conseill de baraille apres ce due il avroient encerchiez les aferes de lor anems.*

*sestoient espandu partout, en valees, en leus boschages, en imare s, en paluz, la ou chascuns se cuidoit mielz sauver.*

*N'avoit en la terre garnison de gent en chastel n'en forterece n'assamblee ou Romain ' poi ssent hurter. Lor repostaille sa-*

*voient bien lor voisin. Entente grant y covenoit a els essillier.*

*Perilz ne gisoit pas a Cesar desfendre n'a garder la some de s'ost ensamble, mes chascun par soi, car n'avoient garde de cels qui repost et espendu estoient, se cil non que covoitise de gaaignier*

*fesoi corre loign deus et deus, trois et trois ; car quant cil veoient lor point, il sailloient de lor crues, si ocioent cels que il trovoient en sus de route embatuz fole-*

*15 ment. Fort chose i avoit, car se Cesar vouloit ces trai tors atein-*

*dre, il li covenoit sa gent departir par tropiax, et li departi qui s'embatoient es sauvages leus estoient en perill ; ensamble ne lor poi ssent Romain rien forfere n'avenir a els. Cesar vit assez due li cuer de ses homes estoient prest a venchier la legion 20 qui ot este ocise ; mes totes eures se porvit il si que il vost que si chevalier nuississent meins a lor anemis, que il fussent en trop grant avanture de lor cors. Et por ce les tint ensamble a son pooir, et envoia par les citez voisines que tuit venissent a lui ; il loi abandoneroit toz les biens a ses anemis ; car il 25 voloit mielz que cil moreu ssent es bois et es mare s que li chevalier de ses legions. Apres il voloit que li nombres et la memoire de ses trai tors alast a neent et fussent tuit essillie , ne neu ssent leu d'eschaper quant il seroient ceint de si grant plente de gent, qui tuit tenderoient a lor havot. Lues i ot grant 30 nombre de gent de toutes parz qui coroient par tote la terre en proie qui mielz mielz.*

*7 Et li septiesme jors estoit, que Cesar avoit nome de revertir a son hernois sanz faille ; mes il ne li chaloit, car il veoit si touz ses aversaires esparz que il iie se doutoit de nule rien ne ne veoit rien de quoi il deu st avoir nule crieme n'a soi n'a son hernois. Or oiez de fortune quel cop ele amena avant. Renomee ala as Sesnes outre le Rin que Cesar avoit cele gent abandonee a havot et que tuit cil qui voloient 5*

*estoient semons a cele proie. Li Sesne de Sicambre, qui pres estoient dou Rin par dela, et qui orent jadis receu z icez Sesnes que Cesar avoit en bataille desconfiz, assamblent antor .ij. mile chevaliers, si passent le Rin en nes et en chalans a .xxx. mile pas dou pont ou Cesar avoit lessiee sa garnison. 10*

*Plus aval passerent, si s'en entrerent en la terre que Cesar avoit ainsi abandonee a havost. Mout encontrerent de cels qui cspendu sestoient c aval laval, come genz qui fuient, et pris-*

*trent grant nombre de bestes, que il mout covoitoient, et homes assez. Il orent fet ce gaaign es marches et a l'antree de 15*

*la terre, et la couvoitise de la proie les fist antrer plus en parfont. Ne bois ne mare s ne les contretint, come genz qui estoient use de larrecins et de roberies ; demanderent a lor prisons ou Cesar pooit estre. Cil respondirent quc il estoit loign alez et que totes les legions estoient esparses c a et la. Et 20*

*dist li uns des prisons : ++ Et qu'alez vos suivant ceste chetive proie, povre et petite, qui poez estre riche et boueu re ? S'en vos ne remaint, vos poez venir | en trois hores a Avatuque : la sont totes les richeces as Romains ; n'i a de gent au garder que vos ne poi ssiez ceindre et enclorre, ne n'osent oisir fors 25*

*de lor lices. ++ Quant li Sesne oi rent ce, il repostrent lor proie, si s'en alerent droit la, si come cil mei smes les guia qui ce lor avoit ensaignie.*

*8 Cyceroiis avoit tenue sa legion en ses lices, selonc le conmandement Cesar, touz les .vj. jors arriere ; onques n'en 30*

*estoit oissuz nei s uns de cels qui servoient d'atraire laigne.*

*Mes quant il vit que Cesar ne venoit au septiesme jor selone sa promesse, ainz s'estoit si esloigniez qu'il n'ooit nule novele de son retor, et apres ooit que chascuns li disoit : ++ Il samble que nos soionmes assis ++, por ce que il n'en lessoit nul oissir en fuerre, il dona licence a ses homes d'aler fors en proie ; et congie d'oissir que il ne cuidoit nul enconbrement dedenz 5 .iij. pas, con tuit li pai sant s'en fussent foi . Entre les fromenz ou il aloient en fuerre et les tentes n'avoit que un seu tretre.*

*De totes les legions avoit plusors malades et navrez remes en cele garnison a repos au hernois. De cels oissirent en fuerre a une ensaigne entor .iij., qui estoient respasse en ces .vij.*

*10 jors. Apres cels oissirent grant torbe de cels qui atreoient laigne, et les bestes et li somier.*

*9 En ce point mei smc que li forrier orent le tretre passe , este vos les Sesnes ou il aprochent as lices. Si come il venoient abrive , | il se cuident ferir es tentes a ele s par mi une des 15 portes, car il ne porent estre perceu por l'ombre dou bois de-*

*vant que il furent a mei smes des lices. Et il vindrent par le bois si soudainement, c'onques ne lut a cels qui lor mar-*

*cheandisse avoient estendues jusq'el pendant defors les lices a retrere a sauvete ce qu'il avoient devant els. Li Romain furent 20 si troble de cele novele aventure soudaine qu'a paine pot lor premier assaut sostenir une cohorte de .v. homes qui gar-*

*doient la porte par ont il se cuiderent en fichier. Lors s'es-*

*pandirent li Sesne environ les lices por savoir se il trovassent nule plus preste antree. Li Romain tindrent lor portes a grant 25 paine ; les autres leus garanti la boene garnisons. Tuit orent poor et furent esfree par ces tentes ; demanda li un a l'autre dont cil temoutes venoit et quex noise ce pooit estre ; ne il ne porveoient quel part il porteroient les ansaignes ne quel part chascuns s'asembleroit. Li uns disoit que ja estoient les 30 tentes prises ; li autre disoit que Cesar estoit ocis et tote l'ost destruite et ocise de cele gent qui venue estoit sor els iluec " ; li plusor disoient : ++ Par foi, cist leus a en soi cest eu r, car ici mei smes furent ocis Tyturius et Cocta otote une legion. ++*

*ne ce que li Sesne perc urent cels dedenz esfreez en ceste ma-*

*niere, fu lor quidiers affermez que laienz eu st petit de deffense, si com li prisons lor avoit dit. Et por ce li uns enorta | l'autre de trespercier outre a force et que ne perdissent pas si hele fortune con Diex lor avoit mise entre meins. 5*

*10 Publius Sextius, uns boens chevaliers romains dont nos avons parle es batailles arriere, qui le premerain dart avoit porte , fu remes malades en cele garnison. Ja avoit .v. jors qu'il n'avoit passe son col de viande. Il oi cele merveille, si n'ot point de seu rte en son salu n'en l'autrui. De son paveil- 10*

*lon sailli fors toz dcsai-mez, si vit la chose en soverain perill.*

*Si malades come il estoit, il prist unes armes d'un de cels qu'il vit pres de lui et s'estut a l'une des portes. Uns centurions de la cohorte qui gardoit une entree des lices le sivi au dos, et sostindrent un petit l'assaut, tant que Publius plaia des Sesnes 15*

*auquanz, et il plaierent lui. Li cuers li failli que des plaies que de ce qu'il n'avoit mangie .v. jors avoit, et fu trez et esclos dou chaple a pene et remis en son paveillon. Li autre, qui orent veu le malade conbatre, pristrent cuer en dedenz, si se confermerent a bien fere et esturent as desfensses et firent 20*

*samblant de desfendre.*

*11 Coment Cesar vint au secors de ses legions. Li cheva-*

*lier venoient de fuerre, si oi reiit la noise, et hurterent avant cil a cheval, si perc urent en con grant perill li asferes cstoit. Il furent espoente , si ne sorent quel part vertir, car il navoit iluec 25*

*nul recet de garnison autre que celui ou il veoient lor conpai-*

*gnons de Sesnes assis. Il se tornerent come | genz esfree a lor tribuns et as centurions de lor route por oi r lor conmande-*

*ment. Nus n'est si preuz que il ne soit troblez et esbahiz en no-*

*vele besoigne. Li Sesne virent de loign les ensaignes as forriers, 30*

*si cuiderent que les legions retornassent de que li prison lor avoient dit que loign estoient alees, et se retrestrent un petit de l'assaut. Apres, quant il perc urent qu'il n'i avoit c'un pctit de gent, il reconmencent l'asaut de totes parz.*

*12 Cil qui atreoient la laigne corurent ou tretre ; nes il s'en revindrent errant as ensaignes. De tant furent li chevalier plus espoente . Li un disoient que se ferissent tuit a un esle s par mi lor anemis jusq'as herberges qui pres estoient : se li un 5 i remanoient, li autre passeroient outre. Li autre disoicnt que mielz lor venoit sostenir ensamble ce que fortune lor donroit, sanz remuer de lor leu. A cest conseill ne se vodrent pas tenir li .ccc. chevalier des autres legions qui apres lor repas estoient ale en fuerre a une baniere, si con nos avons dit ; ainz enorta 10 li uns l'autre a bien fere. Et Gaius Trebonius, qui les guioit, hurte cheval des esperons, si se fiert es Sesnes. Le premerain que il encontra feri par tel randon dou tranchant espie , onques escuz ne blans haubers ne li valut une viez chemise, que il ne li fendist le cuer et l'abatist mort en la place. Li .ccc. che-*

*15 valiei se ferirent apres lui, et le firent si bien que chacuns abati le soen ou brisa sa lance. Il trespercerent les Sesnes, si s'en vindrent as tentes a force et se mistrent enz parmi les portes des lices. Onques uns n'an i chai . Li atreor de laigne orent lor voitures delivrees et une partie des autres chevaliers 20 qui o cls , si se ferirent apres lcs .ccc. et passerent outre tout sein et sauf par la vertu des premerains. Mes une autre partie des forriers, qui s'estoit arrestee ou tretre por soi deffendre s'ele poi st, quant vit que n'i porroit durcr puis due li autre avoient le leu guerpi, si lessent le tretre et se metent 25 en avanture d'outre passer a force tuit ensamble. Mes ne furent pas si use de chevalerie ne si legier come li premerain, car il estoient des noveles legions derriennement esleu*

*es, si en i chai une partie. Cil qui passerent furcnt sauve plus par la force et par la vertu des ccnturions qui estoient des lor et de lor aide, 30 car li centurion s avoient este conestable es enciennes legions, et par lor proece les avoit Cesar mis ou premier ordre de ceste legion novele, et il soloient estre ou derrien ordre des autres. Quant vint au besoign, si ne vodrent pas perdre lor prcmerein los de chevalerie qu-il avoient eu , et le firent si bien que mout abatirent des Sesnes, et passerent cil qui passereiit tant con li centurion durerent en estant. Mes la force des Sesnes crut entor els et furent plaie et abatu. puis n'i orent li autre duree, ainz furent tuit enclos et abatu. 5*

*13 Quant li Sesne virent que les garnisons furent raeii-*

*plies de cels defors, il se despererent de preudrc les, si s'en tor-*

*nerent et passerent outre le Rin o itant | de proie come il orent prise anc ois. Apres le depart des Sesnes furent cil de laienz en tel freor que, le soir, quant Volusenus fu repairiez as tentes 10*

*otote la chevalerie que Cesar li avoit chargiee, il ne porent croire que Cesar fust vis, ainz disoient que morz estoit et totes les legions desconfites ; afoi z s'en estoit Voluseiius entre lui et les chevaliers qui estoient eschape de la bataille. ++ Ce ne puet estrc, disoient il, que li Sesne nos eu ssent ose asaillir por quoi 15*

*quc Cesar fust vis et les legions sauves. ++ Mes Cesar vint l'en-*

*demein, si tresala cele poors.*

*14 Quant il fu venus, iI tint a folie que nus estoit oissuz des garnisons en fuerre et lessie le hernois em perill por meinte avanture qui pooit avenir. Encore estoit meveille quant li Sesne n'avoient tout pris et descire ainz que il s'en partissent.*

*Fortune les i avoit amenez les en avoit tornez sanz greignor domache de Romains. Et ce li tornoit a greignor mer-*

*yeille que li Sesne, qui passe estoient por Ambiorix pree -*

*s'estoient torne et lessie Ambiorix por preer les Romains, et 25*

*servoient celui por cui messervir il avoient le Rin passe .*

*15 Cesar s'en rala de rechief sor ses anemis, envoia par-*

*tout grant nombre de gent qui des citcz voisines li estoit venue.*

*Il ardoient et essilloient quanque il ateignoient ; les proies estoient ravies et menees en de totes parz. Li tens i enchieris- 30*

*soit de tote maniere, car li fro|ment estoient gaste en .ij. cho-*

*ses : en ce que les pluies en avoient trop verse , et en ce que bestes en avoient mangie de tote l'ost et en fesoient litieres. Se il n'eu st cn l'ost se Romains non, ne lor poi st pas fromenz soffire, car tot estoit destruit et gaste amont et aval, si come chevalier et serjant aloient querant Ambiorix et corant, car chascun le prei st volentiers endroit soi por avoir la grace Ce-*

*sar. Li uns disoit : ++ Ci s'en vait, ja sera pris ++, et se penoient 5 del tracier outre le pooir de nature, plus que il ne deu ssent sosfrir. Li autres disoit : ++ Ce est neenz ; Ambiorix s'en est piec a fors de sa terre foi z. ++ Mes quant l'en le cuidoit tenir, il s'eschapoit par repostailles et par landes ou il se tapissoit de jors, et de nuiz s'en aloit vers estranges pai s soi quart de 10 chevaliers, sanz plus, en cui il se fioit et creoit sa vie sengle-*

*ment.*

*16 Quant Cesar ot totes ses regions essilliees ainsi, il s'en torna, si vint ototе s'ost en Rencien. N'i ot perdu que .ij. co-*

*hortes de ses homes en cele voie. A Rains tint son concile et 15 manda que tuit i venissent de par tote France. La fu fete l'en-*

*queste par cui la conjuroisons de Sens et de Chartres avoit este fete ; et fu ateinz Atico, un hauz huem de Sens, que par lui avoit este fete et chies en avoit este et conmencemenz. Cesar dona sentence ou concile que il devoit morir, si li copa l'en le 20 chief. Quant ce fu fet, Cesar envoia .ij. legions vers Trieve por yverner et .ij. a Lengres et .iiij. vers | Sens. Et quant il ot fro-*

*ment porveu a l'ost, il passa en Itaile outre les monz por ses assisses tenir.*

## *CHAPITRE XVIII*

### *Lutte contre Vercinge torix*

*1 Coment tote France se resmuet contre Cesar. Quant tote France fu en estate de pes apres la mort Actico, et Cesar fu passez outre les monz, si con nos avons dit, la novele li vint que Publius Clodius estoit ocis, qui conseles avoit este , et toz li conmuns en estoit troblez, car tote la jovente de Rome estoit 5*

*conjuree ensanble et de tot le pai s contre les anciens ; dont li senator avoient pris conseill que il metroient en brief ehevaliers et serjanz par tote la terre a ce perill eschiver. Ces noveles coru-*

*rent jusqu'an France par nuit et par jor ; assez fu qui les i porta. Li Franc ois i ajosterent une chose qui bien avoit samblant 10*

*de verite : ++ Cesar est remes en Itaile ; nos n'avons garde de lui ; la descorde de Rome l'a retenu ; il ne porra venir a s'ost. ++ Cil qui anc ois estoient dolent de ce que il estoient de rien en la subjection de Rome, quant ceste novele acoisons vint avant, si conmencerent plus hardiement a prendre conseill de 15*

*guerre movoir ; assamblerent a conseill tot li baron de France en repoz leus et sauvaches. La conpleinte fu granz entr'els de la mort Attico de Sens, que Cesar avoit juchie a mort. ++ Autretel porroit*

*avenir a chascun de nos, distrent il ; tote France est en aventure, dist li uns a l'autre ; or si parra qui metra sa teste 20*

*en aventure por conmune franchise recovrer. ++ Li loier furent grant osfert a cels qui la guerre conmenceroient ; et boene chose estoit, tot avant que lor conseill fussent porte a lor anemis, de si porvoer que Cesar ne poi st revertir a l'ost de ses legions en France; et ce seroit legiere chose, car les legions ne s'oseroient 25*

*movoir de la ou eles yvernoient se par conmaiidement non de Cesar, ne Cesar ne porroit venir as legions sanz conduit de grant gent, dont il n'avoit point d'apareilliee outre les monz. Apres il voloient mielz estre tuit ocis em bataille, et a greignor honor 5 lor torneroit, que il ne recovrassent la gloire de bataille que lor ancessor avoient eu e jadis.*

*2 Quant ce fu dit, cil de Chartres se porosfrirent et dis-*

*trent que prest estoient d'entrer em perill por le conmun salu de France, et volentiers seroient chies de la guerre. Et por ce 10 qu'il n'avoient pas lor ostages prez, que il poi ssent doner les uns as autres, et ne voloient que lor conselz fust descoverz, il s'entralient tuit par foi et par sairement que li un ne faudroient as autres ne ne se sostreroient de l'aide a cels qui la guerre con-*

*menceroient. Totes lor banieres en furent jointes ensamble por 15 confermer ce conmencement d'aliance. Ce estoit une chose que il tenoient a molt grant et que il ne violoient pas volentiers, que li assamblemenz des ensaignes. Apres furent cil de Chartres loe de toz, et li jors nomez de la guerre conmencier ; si s'en parti-*

*rent tuit dou conseill.*

*20 3 Quant ce vint a jor nome , cil de Chartres furent assam-*

*ble , si s'en vindrent a Gien sor Loire otot lor esfors ; si orent fez lor dux de .ij. | homes desperez : Cotuatus et Conconetus estoient*

*apele . A Gien troverent marcheanz citeains de Rome, si les ocistrent. Un noble chevalier ot avec els ocis : Gaius 25 Fusius, que Cesar avoit lessie por froment porveoir a ses le-*

*gions. Toz lor avoirs fu toluz et pris tot avant, et puis furent ocis. La renomee en fu tost coreu e par totes les citez de France : par les regions et par les chans crioit li pueples que prodome cstoient cil de Chartres. Ce ot este fet a Gyen a soleill levant ; 30 cil de Clermont le sorent ainz que genz se couchassent au soir, plus de .xl. pas loign.*

*4 A Clermont avoit un jovencel de grant puissance : Ver-*

*cingetorix avoit non. Ceballus ses pere avoit este princes de tot le pai s ; mes por ce que il tendoit a estre rois, l'avoient li Cler-*

*montois ocis. Vercingetorix apela et semonst tout son pooir d'amis et de serjanz, et dist que il vodroit fere autretel come cil de Chartres. Cil qui a lui se tindrent, quant il sorent son con-*

*seill, si corurent as armes. Gabannicio, ses oncles, et li autre home de pooir li desfendirent et li distrent que lessast ester : il n'estoit pas sens de folie conmencier ne de metre soi en fole aventure. Et le bouterent li sage home puissant fors de la vile.*

*5 Coment Vercingetorix de Clermont conquelt gent. Ver-*

*cingetorix ne lessa pas por ce qu'il n'assemblast as chans grant nombre de gent, de povres, d'eschis, d'endetez, de gent despe- 10*

*ree, qui plus amoit guerre que pes. Quant il ot ceste gent assemblee et trez a soi cels que il pot de la cite de Clermont, il lor enorta que il prei ssent les armes par entencion de comune franchise recovrer. Si come il ot ce fet, il s'en entra en Cler-*

*mont et, par force de cels qui a lui se tenoient, gita fors de la 15*

*vile toz ses aversaires qui l'avoient boute anc ois, et li soen l'apelerent roi. Il envoia ses messages partout as citez de France et manda que se tenissent en foi et en loiaute . En oirres se tindrent a lui cil de Sens, de Paris, de Poitiers, de Caors, de lors, d'Angiers, de Limoges et des autres citez d'antor la nier 20*

*d'Occean. Vercingetorix fu esleu z a prince et a comandeor par le conmun otroi de ces citez, et il lor conmanda ostages tan-*

*tost, et que li envoiassent certein nombre de chevaliers, apareil-*

*lassent armes a plente viez et noveles. Tot avant il mist grant entente en chevalerie porchacier et ordener, et tint aspre jostise 25*

*et bien se fesoit criembre. Cels qui ne se voloient a lui tenir constreignoit par granz tormenz ; cels qui fesoient granz forfez tormentoit par feu ou par iaue ou par autre grief paine ; les ineiior colpes amendoit par orilles coper et par ielz crever, puis si envoioit a ostel, que li autre i prei ssent essample et en fussent espoente .*

*6 Il ot en oirres grant ost par la cremor que tuit avoient de lui, et en bailla une partie a Lucterius de Caorse, si l'envoia vers Nerbone. Lucterius estoit huem de soverain hardement.*

*Vercingetorix ala em Berri ototе lautre partie. Cil de Berri, quant il sorent sa venue, si manderent secors a cels d'Ostum, de cui foi et dc cui aliance il estoient : il voloient sostenir le fes de lor anemis plus legierement par lor aide. Cil d'Ostum en-*

*5 voierent a cels de Boorges secors a pie et a cheval, par conseill de tex dux come Cesar avoit lessiez avec ses legions. Quant li secors d'Ostum fu venuz jusqu'a Loire, qui devise Borgoigne et Berri, et il ot un pou de jors ilueques sis sanz l'iaue passer de poor que chascuns avoit, tuit s'en retornerent a lor ostex. Puis 10 rcnoncerent as baillix Cesar que por ce estoient reverti arriere que il redoutoient la tricherie as Berruiers, car il savoient dc voir que lor conselz estoit itex que, si tost come il eu ssent pas-*

*sce Loire, li Clermontois lor coreu ssent d'une part et Berruier d'autre, si fussent tuit peri. Mes Julius Celsus dist que l'en ne 15 set de voir se il por ce retornerent ou par tricherie. Li Berruier se tornerent a cels de Clermont lues que cil d'Ostun s'en furent retorne .*

*7 La novele en vint a Cesar en Itaile, et por ce que il senti la dissencion des Romains apesiee par la vertu et par le 20 sens de Pompee, il s'en passa les Alpes en France. Mes mout fu a malaise coment il porroit venir a ses legions ; car, se il les mandoit a soi, il veoit bien que conbatre les covenoit ou chemin sanz lui ; se il voloit venir a eles, il ne s'osoit nei s fier en cels qui se tenoient a pes et fesoient samblant de bienvoillance ; 25 n'osoit metre son cors en aventure.*

*8 En dedenz, Lucterius de Caorse ot tant ale qu'il fu ja vers Nerbone, et citez et viles ot assez prises, dont il ot les osta-*

*ges receu z et envoiez a Vercingetorix. Cesar, qui oi que Lucte-*

*rius se voloit metre en Nerbone et entrer en sa province, si | 30 s'adrece tout avant cele part. Quant il vint a Nerbone, il les conforta en la cite z et mist boenes garnisons ou pai s entor Ner-*

*bone de chevaliers et d'autre gent, et a Tolose fist autretel et an autres leus la entor, qui voisin estoient as marches d'Auvergne.*

*Itant de gent come il ot menee d'Itaile et come il pot avoir en provence envoia es Helvec ois, qui marchissoient d'une part as Auvergnaz, et lor conmenda que la s'assamblassent tuit, sanz seulement une partie de cels de Provence, qu'il detint o soi.*

*9 Quant ce fu fet, et Lucterius fu si mis arriere que il ne s'osa metre en la province Cesar par mi ses garnisons come em 5*

*perill, Cesar s'en vint es Helvec ois en la marche d'Auvergne par la cite de Genoive, ou la nois avoit plus de .vj. piez de haut, que li*

chevalier osterent dou chemin a grant suor et firent pas-

sage et voie a grant travaill. Li Auvergnat ne s'en donoient garde, qui cuidoient estre clos come de mur par devers Ge- 10

noive, n'onques mes n'avoient oi parler de nul homc qui en tel tens eu st passe par la ou Cesar ot sa gent guiee, et furent sor-

pris ; tant qu'assez em prist Cesar et ocist, et prea tote cele marche. Puis conmanda a ses chevaliers que corussent partout au plus largement que il porroient, por ses anemis dou tout 15

espoenter. Li message de ceste afere vindrent lues a Vercinge-

torix en Berri. Li Auvergnat furent tot entor lui et li proierent que por Dieu eu st merci d'els et de lor fortune, et mei st con-

seill an lor afere et ou soen, que lor anemis ne mei ssent els et lor terre de tot a mal, car li fes de la bataille estoit toz vertiz 20

sor Auvergne. Vercingetorix oi lor proieres, si s'en mut de Berri droit vers Auvergne.

10 Mes Cesar, qui bien cuidoit la venue Vercingetorix, n'ot la demore que .ij. jors quant il se fu partiz de l'ost por aler querre gent. Cels qu'il ot amenez en Auvergne lessa en la garde 25

Brutus le joene et li conmanda que ses chevaliers menast forer par la terre de lonc et de le . Il se peneroit a son pooir que il ne demoreroit pas plus de .iij. jors. Apres s'en ala a si granz jor-

nees come il pot jusqu'a Vienne. Iluec prist chevaliers toz fres qu'il i avoit envoiez moult avoit de jors passez anc ois, puis s'en 30

parti. Ne fina ne par jor ne par nuit d'errer, si vint a Lengres par mi les marches d'Ostum. Por ce ala par la, que il voloit reprendre aucum mauves conseill, se cil d'Ostum l'eu ssent prist contre lui. A Lengres

*trova .ij. legions qui la yvernoient. De la envoia querre les autres legions et les ot anc ois assemblees qu++*

*cil de Clcrmont oi ssent novele de sa venue. Vercingetorix re-*

*torna em Berri ototе s'ost. D'iluec ala asseoir un chastel qui estoit de l'aliance et de la garde d'Ostum, Gorgobia avoit non.*

*Quant Cesar ot les Helvec ois desconfiz, il en ot mis en cele vile plusors, dont il dona la seignorie a cels d'Ostum.*

*11 Li sieges de ce chastel destorboit auques Cesar a pren-*

*dre son conseill. Si il tenoit ses legions ensamble en un leu tant que li remenanz de l'yver fust passez et il ne secoroit cels qui 10 estoient assis, tuit cil qui a lui se tenoient se porroient retrere quant il verroient qu'il ne feroit nul secors a ses amis, et les porroit toz perdre. D'autre part, se il se hastoit d'oissir por guerroier, tote cele gent avroit vitaille a trop grant mesaise por le grief charroier. Totes eurcs li sambla mielz a soufrir tote pene 15 et tot travaill, que il ne desliast ee siege et que il ne tenist les soens en amor a son pooir. ++ Seignor, dist il a cels d'Ostum, or si parra con vos vos aiderez a conduire et a mener viande. ++ Et a cels qui assis estoient manda que se tenissent : il avroient se-*

*cors en haste. Puis lessa tot le hernois de l'ost en un leu fort et 20 bien garni, Baugenci l'apeloient, et .ij. legions otot por le garder.*

*12 Ototе s'autre gent s'en vint devant Meleu in et l'as-*

*sist ; ij. jors sist entor ; au tierz se ren|dirent cil de laienz.*

*Meleu ns estoit en son chemin ; por ce le prist qu'il ne voloit 25 nul anemi lessier arriere dos, qui li destorbassent sa viande ne son charroi. Cesar conmanda que rendissent lor armes, ame-*

*nassent fors de la vile totes lor voitures et li livrassent .dc. osta-*

*ges. Il lessa ilueques Gaius Trebonius por ces choses atirier, et il s'adrec a vers Giem sor Loire. Il vint en .ij. jors, tant erroit 30 a enchauz. Cil de Chartein ne cuidoient pas que Meleu ns fust pris en si pou d'eure, si n'orent pas porveu a tens ganison por envoier a Gyem. Cesar se loja devant Giem et se tint un jor d'asaillir ; mes il conmanda que si home porvei ssent quanque il covenoit d'atret a la vile prendre. Par devers le pont qui estoit sor Loire tenanz a la vile mist .ij. legions por gaitier que cil de Giem ne s'en foi ssent par nuit ; la gaitoient tot arme . Cil de Gyem s'en oissirent tot coiement de la vile entor mie nuit si conmancerent a passer l'iaue. La novele en vint a Cesar par les gaites. Il fet bouter le feu es portes. Quant eles furent arses, les 5*

*legions, qui prestes estoient, se mistrent en la vile, et fu prise.*

*Cil qui s'en fuioient furent sivi et pris li plus, car il ne pooient tost foi r por l'estroitee des voies et des passages. Cesar arst et destruit tote la vile et abandona tote la proie a ses chevaliers, puis passa Loire et entra en Berrui ototе sa gent. 10*

*13 Vercingetorix oi de la venue Cesar, si lessa le siege ou il estoit por venir encon lui. Cesar avoit propose a asail-*

*lir uii chastel. Li message oissirent a lui, qui li crierent merci et li distrent que merci eu st de cels de laienz : il se rendroient sauves lor vies. Cesar, qui les autres besoignes voloit haster, 10*

*les rec ut et lor conmanda lor armes a rendre, lor bestes a me-*

*ner fors, si come chevax et autres voitures, demanda ostages.*

*Une partie des ostages avoit ja livrez, et un pou de chevaliers romains laienz entrez, qui entendoient as armes rec oivre et as ehevax, et li centurion o els, quant cil dou chastel choisirent 20*

*les chevaliers que Vercingetorix envooit avant, qui venoit au secors. Si tost come il orent esperance d'aide, il conmancereiit a crier et a*

*reprendre lor armes et a remplir les murs et les portes clorre. Quant li centurion entendirent cel afere, il vin-*

*drent as portes les espees tretes et garderent l'entree tant que 25*

*tuit li lor en furent roissu entierement.*

*14 Cesar envoia tote sa chevalerie a bataille contre les chevaliers Vercingetorix, sanz seulement .cccc. Sesnes qu'il avoit avec soi des le conmencement de sa guerre. La noise fu grant al assambler. Tant ot dure la bataille, que li chevalier 30*

*Cesar en avoient le poior. Et il hurte le destrier, si se fiert en cels de la a esperon et si .cccc. Sesnes apres lui. Ne les porent soustenir li chevalier Vercingetorix a cele pointe, ainz torne-*

*rent les dos a la fuie ; tant que il vindrent arrierc as lor. Assez en remest de chau z en la bataille. | Quant ce fu fet, cil dou chastel furent espoente , si pristrent cels par cui il cuidoient que lor aferes fust empiriez vers les Romains, qui orent criee la reprise des armes et le pueple esconmeu , si les amenerent toz 5 li ez a Cesar et se rendirent a lui. Apres s'en ala Cesar vers un chastel fort et bien garni, qui en boene region et plentei ve seoit ; Avariz avoit lors a non, mes ores est apelez Sanc uerres.*

*Se Cesar eu st ce chastel, il cuidoit legierement avoir Boorges.*

*15 Coment Vercingetorix tient son parlement. Vercin-*

*10 getorix, apres ces domages de Gyem et des autres chastiax que Cesar avoit pris, manda et tint conmun concile. ++ Seignor, dist il oiant toz, mout autre maniere de guerre et de bataille nos covient avoir des ore en avant que nos n'avons eu e. Il nos covient metre pene a ce que li passage soient si haste et por-*

*15 gaitie que Romain ne puissent avoir viande. Ce nos sera legier, car nos avonmes plente de gent a cheval et li tens nos aidera, car*

*l'en ne trove point de pasture a champ ; si covendra que il s'espandent as viles se il en volent point trover, et nostre che-*

*valier les porront tote jor prendre ou despecier es agaiz. Chas-*

*cuns de vos doit metre autresi come en despit quanque il a, por conmune sauvete . Je lo que nos ardons tout, chastiax, viles et edefices quanque nos en avomes, fors des mestres citez, mees-*

*mement cele part ou il lor covendra en fuerre aler. Nos avro-*

*mes assez de ce dont il avront soffrai|te, car il sont embatu en nostre pooir : ou il iront querre la viande loign des tentes, ou il sofferront mesaise de famine et s'en partiront a force, ou nos les ocirrons la ou il seront espandu en fuerre, ou nos lor todrons lor hernois et lor voitures ; et quant il avront ce per-*

*du, il ne s'avront dont aidier a bataille meintenir. Toz les chas-*

*tiax il covient ardoir et abatre, qui ne sont si fort par nature de leu que pou de gent les puisse tenir. Se l'en ne les ardoit et l'en metoit garnison en chascun, nos serienmes meins de gent en ost ; ou li Romain i entreroient se il les trovoient vuiz nos em porroient nuire, car il en feroient lor recez, et plus seu rement en corroient em proie et lor voitures em porroient garantir. Se ce vos samble grief, plus vos porroit estrc grief se vos en vei ez voz fames et voz anfanz mener des chastiax en chetivoison, ou vos mei smes estiez ocis au deffendre. ++ 5*

*16 La sentence Vercingetorix fu tenue et s'i acorderent tuit, tant que jusqu'a vint chastiax i ot ars en un jor en Berri.*

*L'e veoit le feu des citez partout. Et ja soit ce que mout en fussent dolent Franc ois, ce les reconfortoit que il avoient espe-*

*rance de tot recovrer apres lor victoire. Ou concile fu parle de 10*

*Sanc uerre, qui avoit non Avariz, se l'en l'ardroit ou l'en i envoieroit desfensse. Cil de Berri en chai rent toz les autres Franc ois as piez que por Dieu n'arsissent pas a lor mains si biau chastel come estoit Avariz, qui estoit granz aornemenz a la cite z de Boorges. Il estoit si forz d'iaue et de mare s qu'il 15*

*porroit estre tenuz a pou de deffense. Li Berruier en furent oi , ja soit ce que Vercingetorix le contredei st avant, mes il l'otroia totes eures par la proiere dou pueple. Chevalier et ser-*

*jant covenable furent esleu en l'ost Vercingetorix, que l'en envoia la en garnison. 20*

*17 Et Vercingetorix sivi Cesar petit et petit, si eslut un leu a ses tentes fichier seu r et bien enclos de bois et de mare s, a .vjm. pas dou chastel Avariz. La li venoit tote jor la novele de quanque l'en fesoit en Avariz et entor, et lor remandoit a eels dou chastel ses conmandemenz tex come il voloit. Ses 25*

*espies aloient et venoient tote jor ; il fesoit garder toz les tres-*

*pas par ont li Romain devoient aler en fuerre. Quant il coroient plus avant que mestiers ne lor estoit et il les trovoient espars si lor coroient sus. En ceste maniere Vercingetorix en doma-*

*cba plusors. Totes eures s'en gaitoient Romain a lor pooir, car 30*

*il n'i aloient pas en certeines eures, ainz movoient une foiz tart, autre foiz tempre.*

*18 Cesar, por ce qu'il ne pooit pas aceindre Avariz a siege tot entor por l'iaue et por les mare s, si ficha ses tentes par cele pai-t ou len i pooit mieuz avenir, et fist fere un ter-*

*raill et viz de fus por monter as murs, et .ij. tors de fust sor le terraill. De la viande querre et porveoir proia mout cels d'Ostun, mes il ne l'en firent pas grant aide, car il n'i me-*

*5 toient pas grant pene. Cil de Blois l'en livrerent ce que il po-*

*rent, mes ele fu tost gastee, et tant que tote l'ostz Cesar fu en grant soffrete de viande et de fuerre a lor bestes par la mauvese porveance a cels d'Ostun et por ce due viles et edefices estoient tuit ars environ l'ost ; et furent li chevalier plusor jor sanz ble 10 et sanz pain, et estanchoient lor fain et sostenoient lor vies d'un pou de char de bestes que il amenoient de molt loing.*

*Neporquant onques n'engrocerent ne parole n'en oissi de lor buches qui fust mescovenable a la majeste de Rome n'as | granz victoires que il avoient eu es arriere. Ainz avint que 15 Cesar apela les legions la ou eles estoient en oevre et lor dist : ++ Ge voi bien due chascuns de vos seusfre mesaisc et fain, et travailliez a grant destrece. Ge m'en tornerai dou siege se il vos plest. ++ Tuit li respondirent que ja ne s'en partiroient : il l'avoient si bien servi meint an, que il ne devoit pas fere chose 20 qui a lor honte tornast ; et ce tendroient il a lor honte, se il se partoient dou siege sanz prendre le chastel. Mielz voloient sosfrir tote destrece que li citeain de Rome, qui ocis avoient este a Giem, ne fussent vengie . A lor tribuns et a lor centu-*

*rions disoient que reportassent ces paroles a Cesar.*

*25 19 Les .ij. tors de fust estoient ja aprochiees au inur par desus le terrail, quant novele vint a Cesar que Vercingetorix avoit ses tentes fet coillir por viande et fuerre qui lor estoit failliz, si s'estoit trez plus pres encoste Avari, et que mis s'es-*

*toit en agait, otote sa chevalerie et les plus ameneviz serjanz 30 que il avoit, en ce leu par ont il cuidoit que Romain deu ssent aler en fuerre l'endemein. Cesar, qui oi ce, si se parti dou siege tot coiement entor mie nuit et vint au matin la ou Ver-*

*cingetorix ot les autres lessiez. Sa venue fu nonciee as Franc ois*

*par cels qui gaitoient le chemin. Il repostrent lor chars et lor hernois ou parfont bois, puis ordenerent lor eschieles a bataille en un mout haut leu. Cesar, quant il oi ce, si conmanda tot son hernois metre en un mont et fist sa gent armer et bien apareillie .*

*Li Franc ois furent un pandant, tot arme et ren-*

*gie . Li pandanz estoit ceinz pres que tot entor de mare s par-*

*font plein d'erbe et de borbe. Li pont estoient ronpu et les chauciees dou mare s entor le tertre, et la ou il avoit ne gue ne terre ferme, si avoient mise tel garnison que l'en ne pooit*

*a els passer, si estoient plus seu r par la force dou leu. Ce corage avoient que, se il vei ssent Romains enbatre en la borbe por desirrier de combatre a els, il lor coreu ssent sus quant il les sentissent entaiez, et lor cop venissent d'amont, s'en eu ssent le meillor. Il senblast, qui vei st les .ij. ostz l'un contre l'autre*

*et pres, et les leus ou eles estoient, que tuit fussent parigal as cops ferir, tant estoient pres a pres ; et qui bien esgardast la condicion et la nature dou leu ou li Franc ois estoient, bien perceu st que por noiant fesoient samblant de conbatre, ear nus ne poi st a els avenir. Li romain chevalier tornoient a des-*

*daing ce que il veoient lor anemis si pres d'els et requeroient durement signe de bataille a Cesar d'assambler a els. Mes il lor dist : ++ Seignor, je voi bien que vos este mout apareillie a bien fere chascun a son pooir ; nes je ne voill pas que vos assamblez ore, car nos ne porrienmeg pas la victoire avoir sanz*

*domage et sanz la mort de plusors chevaliers de pris. L'en me porroit tenir a oruel se je n'amoie vostre vie autretant come ma sante . ++ Quant il ot toz ses chevaliers confortez ainsi, il les remena ce jor mei smes au siege ou il avoit cels a pie lessiez, car il n'i ot menez se chevaliers non. Toz les angins qui*

*pooient avoir mestier au siege dou chastel fist aministrer et aprester.*

*21 Vercingetorix repera la dont il s'estoit partiz. Tote la pietaille de Franc ois que il ot laissiee ilueques en sos-*

*pec on de trai son, et en fu retez a son retor : ++ N'estoit pas por noient que il s'estoit deslogiez et trez plus pres des Romains, 5 et que tote la chevalerie en avoit o soi menee, et sanz conman-*

*dement dou conmun de l'ost s'en estoit partiz et avoit si granz genz lessiees estraieres ; n'estoit pas sanz consent que Rou-*

*main estoient si soudainement venu a els et si tost apres son depart ; por ce l'avoit fet Vercingetorix, que il eu st gracc des 10 Romains : il voloit mielz estre rois par l'otroi Cesar que par lc conmun bene|fice as Franc ois. ++*

*22 Quant Vercingetorix fu einsi acusez, il respondi : ++ Ge ne me fusse pas remuez, mes ge veoie que forraches estoit failliz a noz bestes. Ensorquetot li leus ou ge vos lessoie estoit 15 si forz que vos ne deviez rien douter, ne chevalerie ne vos avoit pas grant mestier en ce mare s ou cheval ne puent corre, et a vostre profit je alai la ou ge fui. A mon departir je n'establi nului en mon leu tot de gre , car je ne voloie que vos eu ssiez volente de conbatre, qui bien poi st avenir se je vos eu sse lessie 20 chief en mon leu. Ge ne voloie pas que vos assamblissiez as Romains sanz moi, se fortune les vos amenast ou il i fussent envoie par aucune espie. De ce me devez savoir bon gre , car or savez que li Romain ne sont gaires, et avez veu lor esfors d'en haut ou vos estiez, et conment il s'en sont retorne honteu-*

*25 sement a lor tentes sanz assembler a vos. ++ Il ne tendoit, ce aisonet*

*Franc ois mei sme s le veoient auques. ++ Ge sui prez, dist '*

*de vos clamer quite se vos n'estes plus en cuidier d'atendre 30 salu par moi que de soshaucier moi en honor. Ja savrez ce, se je di ce*

*sanz feintise ou non, par cels de Rome mei smes. ++ Lors fist venir avant serjanz romains que il avoit pris en fuerre un pou de jors anc ois. Mesaise lor avoit fet trere de fain et de des-*

*troite prison. Il les ot entro|duiz qu'il devoient respondre.*

*Quant il vindrent avant, si distrent oiant toz que il estoient chevalier de legion ; par fain et par besoigne estoient oissu de lor tentes et ale en fuerre querre viande, se par avanture tro-*

*vassent beste ou anone. Autretel mesestance avoient tuit li 5*

*autre en l'ost Cesar ; si estoient alame que ne pooient mes nule pene sosfrir. Cesar avoit esgarde que, se il ne pooit Avari prendre, il en merroit dou siege tote lost z jusq'au tierz jor.*

*23 Coment Vercingetorix s'escuse de trai son vers ses 10*

*homes. Quant li prison orent ainsi parle , ++ Seignor, dist Ver-*

*cingetorix, toz ces benefices que vos avez oi z avez vos par moi et par mon sens, qui de trai son m'alez retant. Affamee vos ai cele grant ost de Romains par mon enging, si que la victoire cst vostre sanz occision et sanz espandre sanc de vos. Ledement 15*

*s'en sont foi Romain a lor loges, ne n'a chastel entor els ou il puissent trere a recet. Tot est par ma boene porveance. ++ A ces paroles s'escria l'oz et hurterent lor armes, si firent grant son selonc lor costume, si come il soloient fere apres la parole d'aucun prince quant ele lor agreoit. ++ Vraiement, dist chas- 20*

*cuns, est Vercingetorix sovrains dux. Nus ne se doit de sa boene foi douter, ne nus ne se cheviroit plus sagement de quanque il covient a bataille. ++ Lues eslurent .x. mile homes hardiz de toz les leus de France dont il i avoit homes en l'ost, si envoierent au chastel Avari en garnison, que cil de 25*

*Berri n'eu ssent la some de la victoire se il tenoient le chastel par els sanz conmune aide.*

*24 Encontre la vertu des Romains qui assailloient Avari, trovoient li Franc ois meint conseill profitable et savoient porpensser meinte chose qui mestier lor avoit a deffendre 30*

*come engingnex, ear il avoient uns fauchez trancbanz que il gitoient a cels defors par angins aprestez a ce, et Ies sachoient a els a laz de bon fil retors quant il avoient fez lor cops. Le terraill il minoient, come cil qui assez savoient de miner. car en Aquitaine et es autres leus de France avoit trop minieres de fer et d'acier, si en estoient duit. Par dessor lor mur de totes parz orent dreciees tors et bcrfroiz et fez entablemenz, et 5 les tors estoient covertes de boens cui e rs. Par jor et par nuit il oissoient fors sovent et metoient le feu en l'atret dou ter-*

*raill, ou il assailloient les chevaliers en l'uevre. ++ Ne nos ne savienncs, dist Julius Celsus, noz tors tant lever en haut come il levoient les lor et aloignoient sor lor murs. ++*

*10 25 Li mur dou chastel et des autres citez de France estoient tuit de ceste forme : tot environ avoit fichiez piex par defors gros come tres, de .ij. piez a autre. Entre les piex et le mur estoit la terre bien chalcbiee, et quai-rcl entremesle avoec.*

*Es chies des piex, de leus en leus, avoit fermez travetiax, dont 15 li chief estoient si mac one ou | mur que nus ne poi t derrom-*

*pre cele matere entor. Quant li premiers ordres de piex estoit farsis de qarriax et de terre jusqu'en som, l'en refichoit autre ordre de piex et remploit de terre et de pierres ; et puis li tierz, se mestiers estoit, tant que la hautece dou mur estoit ateinte.*

*20 Par dedenz ravoit, de .xl. piez a autres, grosses estaches qui boutoient contre le mur. Ce tint les Romains au siege plus lon-*

*guement, car cele matere de terre et de piex ne lessoit le mouton rien forfere au mur.*

*26 Totes eures sostindrent tant " le travaill et la pene, 25 que il en vindrent au dessus. Mes mout i sostindrent grant fain et grant soif et grant froit et habundance de pluie. En .xv. jors levcrent un terraill qui ot .ccc. et .xxx. piez de le et .lxxx. de haut. Ja estoit pres autresi hauz come les ba-*

*tailles " dou mur, et tuit i ovroient assiduelment et par jor et 30 par nuit, si que Cesar gisoit iluec acostumeement por veoir connient chascuns i ovroit, quant entor mie nuit perc ut l'en que li terraus fumoit, car cil de laienz l'avoient mine par desoz et mis i le feu. En ce point mei smes avint que une partie dc cels dou chastel dou mur esprises seches et bien svivees de soffre et de poiz et de sain sor le merrien et sor la ramille, et s'escrierent tuit ensamble a un hu. L'autre partie s'en oissi par .ij. portes as .ij. costieres des .ij. tors de fust 5*

*que li Romain avoient dreciees par de | fors. Si soudainement aviiidrent ces choses, c'onques li Romain ne sorent de quel part il se deu ssent mielz torner por aidier. Mes por ce que .ij. legions gaitoient tot ades a l'entree des tentes par l'esta-*

*blissement Cesar, et plusor de l'ost ovroient au terraill or li un I0*

*et puis li autre, hastivement furent porveu li un de corre contre cels qui oissirent des .ij. portes, li autre de trere les .ij. tors de fust arriere, li tierz de trenchier le terraill entre le feu et les .ij. tors. L'autre torbe sailli des tentes, si estaignoient le feu a lor pooir. 15*

*27 La bataille fu aspre de totes parz et ot ja dure grant piece de nuit. Cil dou chastel avoient esperance de la victoire, car il veoient des aleoirs et des desfansses des tors bruslees, tant qu'a pene i pooient aler a descovert por aidier li Romain, et por ce que il cuidoient achever la salu de tote France a ce 20*

*point. Quant li un estoient las, li fres se metoient en lor leus, si assailloient cels defors vertueusement et depec oient et ar-*

*doient lor angins. Lors i avint une merveilleuse chose. Devant la porte dou chastel ot un Franc ois cui l'an aministroit cou-*

*tiax de poiz et de suif, que il gitoit ou feu encontre une des 25*

*tors. La fu feruz par mi les flans d'une arme que l'en clamoit escorpion, si chai morz. Uns autre se mist ou leu celui poi fere son office, et fu ensement de cele mei sme arme feruz et abatuz ; puis li tierz, et apres li quarz, d'une mei smc maniere | de plaie et de mort, et en un leu. N'onques cele place 30*

*ne fu vuide d'assaut devant que li feus fu esteinz et cil dou chastel remis dedenz par foree. Et lors si cessa cele nuit la bataille.*

*28 L'endemein, quant cil dedenz virent quc lor sens ne lor esfors ne valoit rien a tenir le chastel, il pristrent conseill de foi r s'en dou chastel, et Vercingetorix mei smes lor enorta par messages et loa. Ce pensoient il coiement a fere par nuit sanz grant domage des lor, que por les tentes Vercingetorix qui n'estoit pas loing, que por le mare s qui porroit enpeeschier la chace des Romains. Au soir il estoient apa-*

*reille de foi r s'en par nuit, quant totes les dames vindrent avant et lor chai rent as piez en plorant et lor proierent que ne livrassent pas por Dieu a lor anemis eles et lor 10 anfanz, car n'avoient pas la force ne le pooir dou foi r por lor foiblete . Quant eles virent totes eures que cil s'apareilloient dou foi r et que lor granz poors ne lor lessoit avoir pitie d'eles, eles conmencerent a crier por fere savoir lor fuie a cels defors.*

*Li Franc ois orent poor que li chevalier Cesar ne lor alassent 15 au devant par le cri des fames, si lesserent ester.*

*29 Coment Cesar prent Avariz. L'endemein, si con Cesar ot fet trere vers le mur une s des tors de fust et li terrauz fu achevez et autres euvres que Cesar ot conmenciees, este vos une grant pluie ; et Cesar vit que cil orages ne li pooit 20 s'aidier non a la vile prendre, car par la | pluie estoient eil dedenz meins ententif au desfenses dou mur garder, si con-*

*manda as soens que il ovrassent un petit plus a tret et lor moustra que il voloit fere. As legions conmanda que drec assent as murs uns angings coverz que il clamoient vignes et se tra-*

*25 vaillassent tant que il reeeu ssent le fruit de victoire apres lor grant travaill. A cels qui premier monteroient sor le mur pro-*

*mist grant guerredon. Puis dona as chevaliers signe de l'as-*

*saut. Il avolerent a ele s soudainement de totes parz, si orent en une ore tot le mur porpris et saisi.*

*30 30 Cil de laienz furent esbahi de ce novel assaut et de ce que li chevalier orent si tost le mur porpris, si saillirent jus des bretesches et des tors et s'esturent par tropiax en mi le marchie et es plus larges rues, que, de quelque part que l'en lor venist sus, il fussent apareillie a desfendre tuit serre . Mes quant il virent que nus ne descendoit a els a plein, ainz enteii-*

*doient li Romain a porprendre les murs a ceinte environ, il doutercnt que il ne perdissent leu de foi r de tot en tot, si giterent jus les armes et s'en foi rent es plus loingtaignes parties de la vile. La porte par ont il s'en cuidoient foi r lor fu estroite, 5*

*s'en i ot une partie d'esteinz en la presse ; li autre qui pas-*

*serent tuit ocis par defors. Li chevalier Cesar les de-*

*trcnchoient touz a l'oissir. Onques n'i ot Romain qui tendist a proie, car il estoient si engres de venchier cels qui furent ocis a Gyen et le*

*grant | travaill que il orent eu au siege, 10*

*c'onques n'i espargnerent chauf ne chevelu, veill ne joene, fame ne petit anfant. De .xl. mile homes n'an eschapa onques que .dccc. : cil s'estoient lessie chai r dou mur lues qu'il oi rent conmenciee la noise au monter des Romains sor les murs. Cil s'en alerent tuit sein a Vercingetorix. Il les rec ut tot coiement. 15*

*Ja estoit grant piece de nuit alee et ot ses familiers mis ou chemin, qui les mistrent seriement es lices cele part chas-*

*cuns devoit estre, car il estoient esleu de diverses citez de France, dont chascune estoit logiee par soi. Por ce le fist que tote la torbe ne meu st noise por aucune pitie d'els. As princes 20*

*mei sme des citez conmanda il qu'eidassent eele chose a co-*

*vrir et a dauber. |*

*31 L'endemein il apela tote l'ost a soi a concile et les conforta toz et dist : ++ Seignor, ne vos faille pas cuers, ne ne soiez pas troble por cest domache. Li Romain n'ont pas eu e 25*

*ceste victoire en bataille champel, mes par une science que il ont de chastiax assaillir, dont cil d'Avari ne savoient rien s .*

*Fox seroit qui cuideroit toz jors avoir boene fortune en guerre sanz aucune mescheance. Bien trai a tesmoing vos meesme c'onques ne me plot que l'en s'entremei st de desfendre Avari ; 30*

*mes ce ont fet eil de Berrui. Par eus avons nos eu cest mes-*

*chief et par les autres qui les erurent. Neporquant je restorerai mout bien cest domage par tens, car totes les | citez de France qui a nos ne ge tiennent ferai ge devers nos torner par mon porchaz, et ferai que tote France sera d'un conseill, si que toz li monz ne li porroit pas contre ester; et ce ai ge ja pres de fet. En dedenz bien seroit droit*

*que vos mostroissiez vostre travaill chascuns endroit soi de gamin et de fermer noz tentes 5 de fossez et de paliz, por estre plus seu r contre totes avantures, por mielz sostenir une corse de voz anemis. ++*

*32 Ceste parole plot mout a toz les Franc ois, et meesme-*

*ment por ce que Vercingetorix ne s'estoit de rien espoentez ne defailluz de cuer apres ceste desconfiture, ne ne s'estoit repoz 10 ne destornez por crienme nule. Ainz plot mout a toz ce qu'il avoit dit oiant tote la torbe ; et plus avoit veu e de reson, ce lor sembla, que il tuit, en ce qu'il avoit rove ardoir Avari mielz que desfendre. Ainsi fetement, ja soit ce que l'auctorite de toz princes seulle estre amenuissiee quant meschies lor avient 15 aucune foiz, que plus avenoit as Franc ois de meschies , plus montoit Vercingetorix en auctorite entr'els ne de rien n'en estoit encolpez, et en grant esperance entroient par sa promesse des autres citez avoir a lor acort. Lores primes conmencerent Franc ois a garnir lor tentes et lor herberges, ce que il n'avoient onques mes fet anc ois ; et tot n'eu ssent il pas si grant travaill en us, totes eures fesoient quanque l'an lor conmandoit a quel-*

*que pene.*

*33 Ne Vercingetorix ne faignoit pas des autres Citez atrere a un acort si come il avoit promis, ainz les anlac oit 25 par tote maniere de promesses, et a ceste chose porchacier eslut homes qui biau savoient parler et dec oivre et enlacier par amiablete . Armes, chevax et robes rendi a cels qui estoient esehape d'Avari ; et por recovrer le nombre de gent dui estoit periz en Avari, dont s'ostz estoit descreu e, il manda a totes 30 les citez de son acort certein nombre de chevaliers, et lor noma jor quant il voloit qu'il fussent a lui. Et toz les archiers, dont il avoit en France grant plente , fist a soi venir de partout.*

*En ceste maniere fu tost recovre ce que Vercingetorix avoit perdu en Avari. Teutomatus meesmes, uns rois de la marche de Poitou, qui filz avoit este Sollovicon, un vaillant home que li senaz avoit son ami apele , vint a lui otoz ses chevaliers et amena autres qu'il avoit apelez d'Aquitaine a ses solz.*

*34 Cesar sejorna grant piece en Avari et fist iluec ses legions reposer, qui mout estoient travailliees au siege de la 5*

*vile ; et il troverent laienz grant atret de tot bien, si se firent iluec sainier, baignier et aisier. Et por ce que Cesar avoit tot le pueple de la vile grant et petit sacrefie et ocis, il chanja a la vile son premerein non, si l'apela Sacrum Cesaris, qui soiie Sanc uerre en franc ois. Encore retient ele ore le non de San- 10*

*c uerre ; et un temple novel i fist Cesar en honor de Mars le dieu de bataille, ou il osfri sacrefice ; et por ce mei smes la vost il apeler Sacrum Cesaris, | ce est Sanc uerre, qui vaut autretant come ++ Sacrefices de Cesar. ++ Ja estoit entor l'oissue d'yver et li tens requeroit que Cesar alast requerre son anemi 15*

*Vercingetorix. Si voloit il fere, por savoir se il ja le poi st ferc venir a plein fors dcs mare s, ou que il au meins le ceinsist au siege si que il ne li poi st eschaper, quant li prince dou pai s d'Ostum vindrent a lui a Sanc uerre et li proierent que por Dieu secorcu st a la cite d'Ostum, car ele estoit en soverain 20*

*perill. Costume estoit que la citez eu st un seul maiestire ; celui pooit remuer chascun an par conmune loi. Or en i avoit .ij., dont chascuns disoit que mestres voloit estre et qu'esleu z estoit par les loiz conmunes. Li uns avoit non Convictolitavis, uns nobles joveiiciax vaillanz, li autres Coctus, uns huem de 25*

*soverain pooir, de grant lignage et d'ancien. Valeciacus ses freres avoit eu e cele dignete l'an devant. ++ Sirc, distrent cil a Cesar, totc la cite est en armes ; li pueples d'Ostum viell et joene sont devise si*

*que l'une partie se tient a Convictolitavis, I'autre a Coctus. Se ce dure auques, il avandra que li un se 30*

*conbatront as autres. Or est en vos et en vostre auctorite de la noise ou de la pes. ++*

*35 Cesar vit bien qu'il ne se pooit pas partir de s'ost z sanz anui et sanz un pou de perill, ne respoitier ce que il avoit empris. Totes eures, por le mal qui de la descorde pooit venir et por la cite retenir | a son acort, que il avoit honoree et tenue meint en en la pes de Rome, et perdre la pooit por lor meslee, se laquex que fust des partie mandast Vercingetorix en s'aide, 5 il establi qu'il iroit la, meesmement por ce qu'il ne voloit de rien aler contre lor loiz, qui ne donoient pas que li sove-*

*rains maiestires d'Ostum oissist fors dou pai s por nul besoign, et ainsi, se il les mandast fors de la terre, il brisast lor loiz-*

*Quant il fu venuz ou pai s, il ne parala pas jusqu'a la cite , 10 ainz manda a cels qui de la descorde estoient et qui la fesoient que venissent tuit contre lui. La vindrent tuit li encien home de la cite d'Ostum. Il aprist a conseill de la chose la verite sagement, come cil qui apeloit en recoi les uns et puis les autres, et lor fesoit dire ce que il savoient nei s de lor 15 freres. Et quant il ot apris que les loiz d'Ostum estoient itex, que dui home d'un lignage ne pooient pas estre mestre de la cite li un apres l'autre, se cil remanoit vis qui avoit avant este ou maiestire, ne remanoir nei s ou nombre des senators eschevins, il eonmanda a Coctus que ce lessast ester, car il 20 n'avoit droit en cele honor selonc la loi tant com Valeciacus ses freres vesquist, qui l'avoit eu e l'an devant. A Convictoli-*

*tavis otroia le maiestire, qui esleu z i estoit par assent des prestres et dou senat de la vile selonc la costum.*

*36 Et dona son decre que cil d'Ostum obliassent tote 25 rancune et tote descorde et | li fei ssent tele aide a sa guerrc contre Vercingctorix, dont il lor rendist digne guerredon quant il avroit tote*

*France remise a pes desoz lui. En eirres li envoiassent toz lor chevaliers et .x. mile homes a pie que il metroit en garnison et en conduit de cels qui la viande 30 amenoient a s'ost. Quant ce fu atirie , il s'en torna a San-*

*c uerre, si departi sa gent si que il em bailla .iiij. legions a Tytus Labienus por mener a Sens et em Parisi por le pai s garder, et li bailla la moitie des chevaliers otot ; l'autre metie il en retint et .vj. legions entieres, que il mena en Auvergne a une fort cite asigier, qui seoit outre la riviere d'Aliers. Ger-*

*govia a non en latin, ou Arvernis, mes en franc ois la claime l'en Clermont. Ce estoit li chies d'Auvergne. La citez seoit lors en la montaigne desus, n'en avoit ou val point. Quant 5*

*Vercingetorix sot que Cesar aloit cele part, il fist trenchier et despecier toz les ponz qui estoient en Aliers, et s'en aloit costoiant sor la riviere qui estoit d'autre part l'iaue et sivant les Romains.*

*37 Chascun soir se lojoient les .ij. oz l'une contre l'autre 10*

*si pres a pres qu'il n'avoit que l'iaue entre deus ; et fesoit Vergincetorix partot gaitier, que Romain ne fei ssent pont en Aliers por passer. Li aferes Cesar estoit gries, car Aliers ne sou-*

*loit descroistre devant autonne si que l'en i poi st trover gue ; et ce li poi st tolir assez dou tens ou il cuidoit sa besoigne 15*

*esploitier. Por ce se porvit et erra par sens. Il se fu logiez pres d'un bois sor la riviere endroit un des ponz que Vercin-*

*getorix avoit fet despecier. Au matin il remest ou bois et retint .ij. legions o soi, et les autres legions il fist metre a la voie et le charroi otot, et conmanda que tenissent si longue 20*

*route que Vercingetorix et li Franc ois d'outre l'iaue ne cui-*

*dassent que nus fust remes arriere des Romains. Quant Cesar cuida que si home fussent esloignie tant, que il estoit tens de logier a lor oes, et que Vercingetorix estoit alez apres por gaitier le gue , il mist ses .ij. legions en oevre au pont refere,*

*et il i avoit encore des estages et des soles dou viez pont, si fu refez en oirres : et passa outre Cesar et .ij. legions batant apres les autres, que retornassent arriere. Si firent eles et passerent, puis ficherent lor tentes en leu covenable que Cesar avoit esleu . Vercingetorix, quant il sot ceste chose,*

*si se tint a deceu ; mes por ce que combatre ne l'esteu st contre sa volante , il s'esploita d'errer a granz jornees et vint la ou Cesar aloit tot avant.*

*38 Apres i vint Cesar a la quinte tesure de ses tentes dou bont qui estoit refez. Le jor qu'il vint la, i ot un pongnei z de ses chevaliers et des Vercingetorix, mes ne dura gaires. Cesar esgarda conment la vile seoit, qui estoit en un mout haut 5 mont, et estroites et gries en estoient totes les antrees ; et por ce n'i vost fere nul assaut devant qu'il eu st porveu dont et coment fromenz et viande li vandroit. Vercingetorix fu d'autre part logiez pres dou chastel et avoit porpris le tretre en tel maniere due chascune citez de France s'estoit logiee un pou 10 en sus de lui, ----- de celes qui a lui se tenoient, ----- et estoit li pendanz si vestuz de gent armee de leus en leus par cele part ou l'en les pooit veoir, que une horribletez sambloit a esgar-*

*der. Chasc h un matin fesoit venir a soi princes et connoistables de tote s'ost por prendre conseill de tel atirement come au jor covenoit. Ne ja nus jors ne passast que il ne fei st poingnei z de ses chevaliers as chevaliers Cesar, et aloient si archier ou pre-*

*mier front, por ce que il voloit connoistre la proece, la vertu et le hardement de chascun. Encontre le chastel, droit au pie dou mont, avoit un tretre de totes parz. Se li Romain poi ssent ce tretre*

*tenir, il tosissent as Franc ois grant partie de l'iaue et ne lor leu st pas aler en fuere a lor volente . Mes Ver-*

*cingetorix i avoit mis un pou de gent en garnison. Totes eures oissi Cesar par nuit tot seriement de ses tentes et vint a ce tretre o soffisant conpaignic, si le toli a force a cels qui le 25 gardoient anc ois qu'il poi ssent nul secors avoir de cels d'amont, qui logie cstoient au chastel. Cesar i mist .ij. legions et fist ferc .ij. fossez de .xij. piez de le et de parfont qui s'esten-*

*doient de ce tretre jusqu'as lices de la grant ost : aler pooient li un as autres sanz perill antre deus, se mestiers estoit 30 d'aucune aide-*

*39 Que que Cesar entendoit a ices choses, li Auvergnat envoierent lor messages a Convictolitavis, a cui Cesar ot otroie le maiestire d'Ostum, si con nos avons dit, et li promistrent grant avoir se il se tornoit en lor aide. Cil parla a plusors nobiles jovenciax, dont Litavicus et si frere estoient principal, qui de grant lignage estoient, et lor dist : ++ Seignor, itel pro-*

*messe me font cil d'Auvergne. Partir i poez si vos vlez.*

*bien vos doit membre de la franchise ou vos fustes ne . La citez d'Ostum est seule qui devroit avoir certein seignorie 5*

*sor totes les autres de France. sont Romain en pooir par France ; s'ele s'estoit tornee contre els, il n'i avroient leu. Voirs est que je doi t assez a Cesar por le bien que il m'a fet ; mes je doi plus a comune franchise. De quel conte recourent et vont cil d'Ostum a Cesar por adrecement de 10*

*lor loiz et de lor besoignes, plus que cil de Rome a cels d'Os-*

*tum ? ++ Li joene home furent tost torne quant il oi rent la parole de lor maiestire et la promesse de cels de Clermont. ++ Volen-*

*tiers, dit Litavicus et si frere, seromes principal en cest affere.*

*Or covient reson trover conment la meslee soit conmenciee ; la 15*

*citez ne s'i metra pas legierement. ++ Lors fu chose devisee quc Litavicus menroit les .x. mile homes que Cesar avoit requis a cels d'Ostum et en | seroit dux, et si frere s'en iroient devant a Cesar por dire de la venue as .x. mile ; et Eporedorix et Viri-*

*domarus iroient avec, qui prince poissant estoient. Les autres 20*

*choses furent ordenees conment Litavicus ovreroit.*

*40 Coment Litavicus ocist cels qui menoient viande Cesar. Litavicus prist les .x. mile, si s'acheiuina vers Auver-*

*gnc a l'ost Cesar. Quant il vint a .xxx. mile pas de la ou*

•

*siege estoit, il apela toz les chevaliers a soi soudainement en 25*

*plorant et lor dist : ++ Ou alonmes nos, vaillant chevalier ? Tote la nobilite de nos est morte et perie. Dui vaillant prince de nostrc cite , Eporedorix et Viridomarus, sont rete de trai son par les Romains ; onques ne lor en lut escondit rendre, ainz furent de Romains ocis. Vos le poez savoir par cels qui en sont 30*

*eschape de l'occision, car je nel vos dire, tant ai grant duel de mes freres et de mes amis, qui ont este ocis avec. ++ Avant vindrent cil que Litavicus ot apareilliez a ce, si distrent a la torbe icc mei sme, si come il les avoit cntroduiz. ++ Mout i a, distrent il, des chevaliers d'Ostum oeis, des mielz vaillanz, a cui Romain metoient sus qu'il avoient fermee aliance a cels d'Auvergne ; et nos eschapames par la torbe ou nos nos ficha mes, si nos en somes dou perill affoi . ++ Tuit ensamble s'escrie-*

*5 rent a Litavicus que por Dieu eu st merci d'els et les conseillast.*

*++ Seignor, dist Litavicus, conselz soit, et n'aions cure d'aler la ou nos somes esmeu , mes tenons nos a cels de Clermont. Qui se doute que Romain ne soient ja esmeu por venir nos ocirre, apres ceste cruaute grant qu'il ont fete ? Et por ce, se point a 10 de hardement en nos, venchons cels qui a tort sont ocis et occions ces larrons qui ci sont entre nos. ++ Il i avoit entre els assez Romains qui menoient a l'ost Cesar plente de froment et d'autre bien. Litavicus les fist lues ocirre cruelment et tolir quanque il menoient. Puis envoia par tote la cite d'Ostum et 15 lor fist entendant ice mei sme de la mort as chevaliers, et lor enorta que chascuns vanchast ses amis si come il avoit fet les soens.*

*41 Eporedorix estoit uns jantix huem bien nez d'Ostum et de grant puissance ; Viridomarus estoit de son eage et de son 20 pooir, mes n'estoit pas de si grant lignage. Diviciacus, don nos avons parle arriere, l'avoit mis a Cesar, qui mout l'avoit es-*

*saucie de bas en haut. Ou nombre des chevaliers que Cesar devoit avoir ocis estoient cist dui, et ambedui avoient estrive dou maiestire d'Ostum, et se tenoit li uns a Convictolitavis, li 25 autres a Coctus, et grant despens en avoient fet. Eporedorix, li uns des .ij., si tost come il sot le conseill Litavicus, ja estoit mie nuiz quant il s'en ala a Cesar por contcr li l'afere, et li proia que ne sousfrist pas que la citez d'Ostum se tornast de l'amor au pueple de Rome par mauves conseill des joenes homes, et que 30 se porvei st si que si granz nonbres de gent come Ostuns pooit giter ne se joinsist a ses anemis.*

*42 Cesar, qui molt angoissex de ce, car il l avoit plus en h oree la cite d'Ostum que nule autre cite de France, prist sanz arest tote la chevalerie de s'ost et .iiij. legions entieres sanz movoir tente ne paveillon, car il se coitoit, et lessa Fabius otot .ij. legions en garnison as tentes. Les freres Litavicus il conmanda a prendre, mes il trova que foi s'en estoient un petit anc ois a ses anemis. ++ Seignor, dist Cesar a ses chevaliers ne vos soit grief de ceste voie : vos veez assez le besoign. ++ Il res- 5*

*pondirent que il ne covoitoient rien tant come l'aler. N'orent pas erre plus de .xv. mile pas, quant il choisirent les .x. mile corre ses chevaliers a els por lor oirre empeeschier et demorer, mes il conmanda a toz que n'occei ssent home nul, et que Epo- 10*

*redorix et Viridomarus, que cil quidoient qui ocis fussent, alassent poignant entre les chevaliers c a et la, si que il fussent veu plenement des lor, et apelassent les auquanz par lor nons.*

*La chose fu fete ainsi. Li .x. mile, quant il virent sains et haitiez cels que il cuidoient ocis et il perc urent la boiserie Litavicus.*

*il tendirent les mains en haut et firent signe d'els rendre, gite-*

*rent jus lor armes et demanderent les vies. Litavicus s'en foi a Vercingetorix, et si home | tant come il an avoit le sivirent, a la costume de Franc ois, qui ne guerpissoient pas lor seignor a l'estroit besoign. 20*

*43 Cesar envoia a Ostum et manda qu'il les avoit salvez par son bienfet cels que il poi st avoir ocis par reson de bataille ; tenissent soi en l'amor des Romains ; ne lor en vendroit se bien non. Puis lessa sa gent reposer solement .iij. hores de la nuit.*

*Apres s'en repera au siege dont il s'estoit partiz. N'estoit pas 25*

*bien en mi voie de retor, quant il vit venir chevaliers de par Fabius, en cui garde il avoit les tentes lessiees, et li venoient dire en con fet perill il avoient este Fabius et cil que il ot laissiez as tentes garder, et que mout asprement avoient este asailli z et continuelment ; car la grant plentez de ses anemis 30*

*avoient pooir de changier sovent et de metre a l'assaut les fres en leu des lassez ; et l'aceinte des lices estoit granz, si lor estoit gries li corres c a et la as desfenses, tant que mout en i avoit de plaiez et de bleciez des saietes et des darz qui voloient + espesse-*

*ment dedenz lor lices. A ce sostenir lor avoient eu grant mestier li mangonel et les arbalestes et autre engin ; et li dis-*

*trent que Fabius avoit totes les portes estopees fors .ij., lues 5 qu'il s'en estoient parti z , et s'apareilloit durement a oes l'en-*

*demein, come cil qui cuidoit atendre un autretel assaut. Apres ces noveles, Cesar et si conpaignon se penerent tant del errer, que il vindrent as tentes ainz soleill levant.*

*44 Or orent cil d'Ostum eu z les messages Litavicus de 10 la mor a lor amis ainz que les Cesar ; si en furent si esmeu , conques n'i ot espace d'enquerre en nule verite , ainz alerent li un par avarice, li autre s par ire, li autre s par folie, de croi e re tot quanque il ooient, car de nature avoient que il crei ssent ce et coi de legier ; si tolirent as Romains que il porent ateindre 15 entre els toz lor biens, et en ocistrent auquanz, et plusors en mistrent en servage. Convictolitavis aida auques la chose a em-*

*pirier, qui esmovoit le pueple a forsen et a bataille, si qu'il ne lor tenoit de lor forfet amender, mes empiroient de jor en jor, si que il firent oissir de Chalon en Borgoigne Marcus Aristius 20 et ses compainz, qui aloient a legions, et en boene foi l'ape-*

*lerent de la cite . Si come il s'en aloit le chemin et si compai-*

*gnon a l'ost Cesar, et autre Romain qui la estoient en mar-*

*cheandise, il l'asaillirent et li tolirent tot son hernois a lui et a sa conpaignic ; et por ce qu'il se desfendi longuement et bien, 25 il l'assistrent par nuit et par jor, et tant que mout i ot ocis des uns et des autres, ct covint que il mandassent plus gent que il navoient la ou il avoient assis et enclos Marcus Aristius.*

*45 La novele lor vint que Cesar avoit en sa poeste les .x.*

*mile homes que Litavicus guioit. Lors corurent tuit a un fes a 30 Marcus Aristius et li distrent que cele vilenie que l'en li avoit fete ne venoit pas de conmun conseill. Il savroient qui la seue chose li avoit toloite, si li seroit tot rendu ; et abandonerent lues a havot toz les biens Litavicus et ses freres ; a Cesar envoierent messages por fere li escondit que rien n'i avoit mespris vers lui par le conmum. Ce fesoient il por recovrer les lor que il avoit, car il se sentoient forfet durement et estoit li avoirs toloiz dc-*

*partiz entre tex qui n'avoient soign dou rendre, et por ce il 5*

*avoient grant poor que Cesar n'en prei st grant vanjance ; si aloient esmovant la guerre repostement et envoioient partot as autres citez. Et ja soit ce que Cesar entendist auques ceste afere, il respondi assez benignement as messages et rec ut lor escon-*

*dit. ++ Je ne ferai, dist il, ore nul mal a la cite z d'Ostum por 10*

*folie ne por legierete que ge aie trovee ou pueple, ne de ma bienvoillance n'amenuiserai ge rien. ++*

*46 Lo bataille dou siege de Clermont. lex fu ses repons as messages. Mes por ce que il atendoit greignor esmuete de tote France selonc son cuidier et il doutoit que totes les citez 15*

*ne li venissent de totes parz por lui asegier et enclorre, il prenoit conseill conment il se partist de la ou il estoit et tressist ensanble totes ses legions, dont Labienus avoit les quatre en Parisi, et vers Sens et a s Sanc urre et aillors en ravoit ; et en tel maniere le fei st volentiers que ses deparz ne samblast 20*

*fuic. La ou il estoit en ce penser, il li fu vis par une chose que bien le porroit | fere. Il fu alez par entre deus fossez as .ij-*

*legions qui estoit en garnison ou menor tretre, por encerchier et veoir conment il porroit achever son penser. Il gardoit, si voit le tertre descovert et esnue dc gent, qui si 25*

*coverz avoit este es jors avant de ses anemis et si pleins, que l'en n'i vei st se homes non, tant en i avoit. Esmerveilla s'en et demanda la cause a cels qui s'en estoient affoi a lui de l'ost Vercingetorix, dont il l en venoit assez chascun jor. Il en respondoient tuit ce que ses espies mei smes l'en avoient dit : 30*

*voi e rs est que Vercingetorix et li soen estoient logie ou destre pendant de la montaigne ou la cite seoit. D'autre part cel pen-*

*dant n'avoit que la vile. Entre deus estoit li monz pres que toz oels ; n'estoit point roistes, et devers l'autre entree de la vile voi e rement estroiz estoit et pleins d'arbres et de bois.*

*Durcment se doutoicnt Franc ois et Auvergnat de cele part, car 5 se Romain lor eu ssent ce leu toloit, vis lor estoit qu'il fussent pres que tuit enclos, si que il n'eu ssent point d'oissue a aler en fuerre ; et por ce Vercingetorix avoit cele part tote sa gent menee por le Ieu garnir et enforcier.*

*47 Cesar, quant il sot ce, si lessa aler plusors torbes de 10 ses chevaliers entor mie nuit et lor conmanda qu'alassent co-*

*rant partot et fei ssent noise environ ces valees. Au matin, il fist trere des tentes grant partie de hernois et de voitures ; as asniers et as charretons fist metre hiau|mes en lor testes et si atorner qu'i sambloient chevalier, si les fist aler entor tertres et pen-*

*15 danz. Chevaliers envoia auquanz avec, por corre c a et la plus largement ; comanda qu'alassent par la antor corant large-*

*ment por els mostrer. L'en veoit bien tot ice dou chastel, car il pooient plenement veoir de laienz jusque enz es tentes romai-*

*nes ; mes si estoient loign que ne pooient plenement savoir que 20 ce pooit estre n'a quoi li Romain tendoient. Une legion entiere envoia Cesar de cele part ou Vercingetorix s'estoit tornez por garnir et fermer, si la repost ou bois au pie dou tretre. De tant furent Franc ois*

*en greignor sospec on, et firent aler cele part toz cels de lor garnisons. Quant Cesar perc ut les tentes vuides 25 de ses anemis, qui torne s'estoient a ce plus doutex leu garder, il prist un pou des chevaliers, si covri lor armes et repost lor ensaignes, et les mena receleement ou tretre que les .ij. legions gardoient, de tentes a autres par antre deus fossez. Et totes eures les i virent bien cil dou chastel aler, et ce vost Cesar, qui tout 30 fesoit par feintise, por ses anemi esbahir. Lors dist as dux des .ij. legion ce que il pensoit a fere. ++ Tenez, dist il, voz chevaliers corz, que por covoitise de proie n'augent trop avant.*

*Veez la montee dou chastel felonesse. Une achoisons est de samblant que je voil fere, non pas de bataille ne d'assaut. ++*

*48 De la plaigne et dou conmen|cement de la montee jusq'au chastel, qui poi st monter de droit en droit, avoit entor mil et .cc. pas ; mes por ce que la voie se tordoit, si estoit assez 5*

*plus longue que tant. Droit en mi le tertre, selonc ce que la nature dou leu sosfroit, avoit Vercingetorix fet fere un mur de gros qarriax de .vj. piez de haut por retenir un corz ou un assaut de Romains a besoign. De ce mur jusq'au mur dou chas-*

*tel amont s'estoient logie espessement, et mout i avoit tentes et 10*

*paveillons. Par devers destre, au pie d'une autre montee, il envoia les chevaliers d'Ostum et conmanda que se tenissent iluec tuit coi. Quant ce fu fet, il dona signe as .ij. legions de monter.*

*Plus tost n'orent li chevalier eu le signe que il s'en puierent et vindrent assez tost jusq'au mur de .vj. piez, et saillirent outre, 15*

*si entrerent es premieres tentes. Il s'espendirent par ces pa-*

*veillons et orent totes les tentes prises en un moment. Teuto-*

*matus, li rois de la marche qui estoit venuz en l'aide Vercingetorix, se dormoit en son paveillon a meridienne; il fu si sorpris que il sailli toz nuz en ses braies sor son cheval. 20*

*A paines eschapa, car li destriers fu en .iiij. leus navrez et uns Romains l'ot pris par la resne, sou cuida retenir ; mes il avoit le poign gros et ossu, si li dona tel cop lez l'oi e que cil chai a terre toz estordiz. Se li Romains n'eu st la teste armee, anbedui li oill li fussent de la teste vole . Ainsi eschapa li rois. 25*

*49 Quant Cesar vit que si home avoient pris les tentes a ses anemis, il conmanda a cels de la disiesme legion que so-*

*nassent la retraite, come cil qui n'en voloit plus fere a cele voie.*

*Mes li chevalier des autres legions ne porent oi r le son de la buisine por la valee qui estoit longue et large. Li connestable et li 30*

*tribun s les retenoient a lor pooir si com Cesar ot conmande , ja soit ce qu'il n'oi ssent pas le son de la retrete ; mes li che-*

*valier, qui estoient fier de l'isnele victoire qu'il orent eu e et qui orent prises les tentes et ocis cels qui ne s'en porent foi r, ne se vodrent pas a tant tenir ; ne cuiderent que nule chose, tant fust gries, poi st contrester a lor vertu que il avoient esprovee 5 es enciennes batailles ; n'onques ne cesserent de chacier cels qui fuioient, devant que il furent jusq'au mur et as portes de la cite . Li criz leva entor la cite . Cil qui loign estoient furent espoente dou soudain cri, si cuiderent que li Romain fussent ja dedenz les portes. Li plusor se lessoient chaoir dou mur ; les 10 dames gitoient jus des murs robes et argent as Romains et crioient merci meins estendues et piez esnucz, que ne fei ssent autretel d'eles come il avoient fet de celes de Sanc uerre. (La avoient il ocis fames et anfanz.) Tex i ot des dames qui se li-*

*vroient as chevaliers et se fesoient avaler des murs a els par les 15 meins. Fabius, uns centurions de la legion huitiesme, ot dit cel jor*

*entre ses chevaliers que li gaainz de Sanc uerre l'atisoit si, qu'il vodroit monter premiers sor les murs, se il en venoit en leu. Il fut venuz jusq'au mur, si se fist soslever a .iij. de ses chevaliers, tant que il se tint au crenel, ct monta sus. Puis les 20 trest sus l'un apres lautre toz .iij. par les meins.*

*50 Cil qui de l'autre bartie dou chastel estoient por garnir le chastel et por garnir le tretre, si con nos avons dit, orent oi le premerein cri, et apres lor revindrent li message espessement que li Romain avoient pris le chastel. Si cnvoierent avant cels 25 a cheval cele part et il s'en corurent apres. Si com chascuns venoit au mur, si s'arrestoit la ou il venoit primes, et croissoit li nombres mielz et mielz. Quant il en i ot grant masse assam-*

*blee, les matrones, qui devant avoient lor meins tendues as Romains, conmencerent totes eschevelces a conjurer les que lor 30 prei st d'eles pitie , et lor enfanz lor mostroient desor le mur ; tant que mout fu li chaples granz iluec et s'entrocioient de c a et de la a grant tas. Mes molt en devoient avoir Romain le poior, car il estoient dou tretre et de mout menor nonbre que lor anemi, qui d'amont les assailloient fres et novel, et il estoient lasse de puier contremont a cors. Vercingetorix avoit assez de quoi il pooit fere eschange et metre les noviax en leu des lassez. Mes ce ne pooient pas li Romain <,et por ce ne pooient pas> cel estor sosfrir, si grevoit as lassez a sostenir les fres. 5*

*51 Quant Cesar vit le nombre de ses anemis croistre, il se douta et ot poor de perdre cels qui trop amont estoient monte contre son conmandement, car n'e|stoient pas parigal ne de leu ne de nombre ; et manda en oirres a Tytus Sextius qu'i*

*menast fors des menors tentes, qui estoient ou tretre dont nos 10*

*avons hui tant parle , tant de cohortes come il i avoit en gar-*

*nison, et les fei st ester au pie de celui mont ou la bataille estoit, par devers la destre coste de ses anemis, que, se il veoit les soens*

*perdrc place par force, seviax si anemi les doutassent trop a enchaucier por poor de secorz qui la lor fust apareilliez. 15*

*ll mei smes Cesar se trest un pou avant et oissi dou leu ou il estoit ototе la disiesme legion, et atendoit l'aventure de la ba-*

*taille.*

*52 Si come la bataille estoit plus aigre, et li Romain se fioient en lor vertu et li Franc ois en la force dou leu et en lor 20*

*nombre, soudainement perc urent li Romain les .x. mile homes que Cesar ot de cels d'Ostum envoie s au pie d'une autre montee a destre de la cite por detenir la chace, s'ele venoit de cele part.*

*Romain quiderent que ce fust de lor anemis, por la samblance des armes, si em perdirent auques de lor force, car durement en 25*

*furent espoente ; et ja soi ce que cil lor mostrassent lor des-*

*tres espaules descovertes, qui estoit signes que il n'avoient garde d'els, totes eures ne pooient croire que ce ne fust de lor anemis et por els dec oivre quidoient qu'il descovrissent lor espsules destres. Cele poor lor amenuisa auques lor vertu. En 30*

*icel point fu Fabius li centurions et | cil qui monte estoient sor le mur avec lui ocis et trebuchie jus ou fosse ; mes moult l'orent anc ois bien fet et ocis plus de .xxx. de cels de laienz. Me la grant presse de cels dont il furent enclos les sorprist. Marcus Petronius, centurions de cele legion mei smes dont Fabius estoit, la presse des Franc ois vint sor lui et le navrerent mout angois-*

*5 seusement. Quant il se senti plaie et il n'ot point d'esperance de sa vie, il dist a ses chevaliers qui l'avoient sivi : ++ Quant ge, mi ami, ne puis sauver moi et vos ensanble, je mctrai pene con-*

*ment vos serez sauve sanz moi, quant ainsi est quen ccst perill vos ai menez ; et quant je vos avrai la voie delivree, si vos traiez l0 a garant. ++ A ces paroles, il se feri entre ses anemis, si en ocist les .ij. premiers, qu'il consvi au trenchant de l'espee ; les autresfist a force reculer un pou en sus de la porte, car il n'osoient ses cops atendre. Si chevalier s'esforc oient durement de lui aidier et mout se conbatoient bieii ; mes Marcus Petro-*

*15 nius lor dist : ++ Seignor, por neent vos travailliez a moi sauver la vie, car je ai tant plaies et tant ai lessie de sanc, que la vertu et la force me faut. Por amor de ce, vos en alez, tant come il vos loist, et vos retraiez a vostre legion. ++ Apres ce dit, il feroit a destre et a senestre a son pooir, tant que il chai ; mes li soen 20 furent anc ois a sauvete , cui il dona leu d'eschaper par sa proece.*

*53 Apres la mort cestui t furent Romain si enchaucie de totes parz, que il lor covint guerpir le leu que il avoient por-*

*pris ; mes il i ot anc ois ocis .xlvj. de lor centurions. Li Fran-*

*25 c ois les enchaussoient engoisseusement ; tant que la disiesme legion, qui atendoit a estal en un plus plein leu, tarda lor chace, et les cohortes que Tytus Sextius avoit mises fors des menors tentes por secorre, s'a besoign venist, furent en l'aide de la disiesme legion. Puis que totes les legions furent descen-*

*30 dues dou tertre au plein, eles guenchirent les ensaignes bessiees contre lor anemis. Mes Vercingetorix ne soffri pas que li soen descendissent a la plaigne, ainz les remonta jusqu'a lor garni-*

*son, dou pie aval ou il estoient descendu. Ce jor i perdirent li Romain pres de .vij. homes que chevaliers que serjanz,*

*35 les quarante et .vj. centurions.*

*54 L'endemein parla Cesar a ses chevaliers en conmune audience et reprist aigrement lor fol hardement et lor covoitise, et ce que avoient*

*ale et ovre par lor auctorite ne ne se vodrent arester au son de la retrete n'onques ne porent estre retenu par tribun ne par connestable. ++ Seignor, dist il, une oz a mout le 5*

*meillor contre une autre par la force d'un leu, et jel mostrai mout bien a Sanc urre, quant je vos oi menez la ou Vercin-*

*getorix avoit lessiee sa gent tote et avoit toz les chevaliers menez o soi en agait. La vei stes vos bien que je ne volz assambler a cels qui n'avoient ne chief ne chevalier avec els, por seulement 10*

*l'iniquite | dou mare s. Mauvesement vos en menbra, quant vos contremont vos mei stes en avanture. Ge ne me merveill pas seulement de ce que vos n'avez eu greignor domage en si perillex leu ; ainz me merveill dou grant cuer que chascuns de vos a, qui auques apert par vostre oevre, que garnison de mur 15*

*qui fust entre vos et lor tentes ne roisteez de montaigne ne murs de la vile ne vos pot retenir. De ce fet a reprendre vostre licence et vostre orguex, que vos cuidiez plus savoir de l'oissue de la chose et estre plus certein de la victoire que je, qui sui vostre conmanderre et vostre dux. Sachiez que je desir autretant me- 20*

*sure et atremprance en chevalier con je faz hardement et force.*

*55 Ore, seignor, dist Cesar en la fin de sa parole, ne soiez pas trop conmeu de cest meschief, ne ne vos en desconfortez pas, car sanz doute vos n'en avez mie eu le poior par vertu de voz anemis, mes par l'iniquite dou leu, dom il estoient au 25*

*dessus. ++ Et por ce que Cesar estoit enquore ou pense de soi partir de la et d'aler vers Ostum, il fist totes ses legions oissir des tentes et descendre au plein, et les ordena autresi come a bataille. Vercingetorix ensement descendi au plein, si lessa poindre les soens chevaliers as chevaliers Cesar, et i ot un legier 30*

*hurtei z, dont li Romain orent le meillor, puis rentrerent en lor tentes dec a et dela.*

*56 Coment Cesar se part de Clermont et vait a Ostum.*

*L'andemein refist Cesar autretel. Quant assez se fu por|offerz a bataille, et il cuida qu'assez eu st fet por le boban Vercinge-*

*torix amenuisier et les cuers des Romains confermer, il fist coillir ses tentes et son hernois, si s'aehemina vers Ostum. Au tierz jor refist les ponz sor Alier ; n'onques Vercingetorix nel sivi a cele foiz. Quant Cesar ot les ponz refez et tote l'oz fu passee outre Aliers, Viridomarus et Eporedorix, qui d'Ostum estoient, si con nos avons dit et mostre , il li firent savoir que Litavicus s'en estoit partiz de l'ost Vercingetorix otot ses chevaliers, si estoit alez a Ostum por le pueple esmovoir contre 10 lui. Il iroient avant, se il voloit, por les citeains confermer en sa pes. Ja soit ce que Cesar eu st bien conneu e piec a la tricherie de cels d'Ostum et que il vei st bien que lor defaute ne se feroit se manifester non plus tost quant il ravroient ces .ij. homes de-*

*vers els, neporquant il nes vost pas retenir, que ne lor semblast 15 desraisons ou que il ne l'eu ssent en sospec on d'aucune poor.*

*Au departir lor ramentut briement les honors que il avoit fetes a cels d'Ostum et a cels de lor poeste , come il estoient de povre asfere et de fole au jor que il l'acointerent, dechacie en lor fortereces et en lor chastiax, come cels cui li Sequanois avoient 20 toloiz chans et possessions et boens ostages avoient pris d'els par la force Ariovi tus lo roi des Sesnes, que desoz els seroient et lor paieroient treu chascun an. Or avoient tote lor preme-*

*raine dignete recovree par lui et par les Romains, et en grei-*

*gnor pooir | les avoit mis que il n-avoient onques este . Ainsi 25 s'en tornerent Eporedorix et Viridomarus.*

*57 Or estoit Meu ns a icel tens chastiax dou pooir d'Os-*

*tum, biax et bien seanz. La avoit Cesar toz ses ostages des citez de France et froment assez et grant partie de l'avoir con-*

*muii et dou hernois de tote s'ost, et chevax de pris ensement 30 que il avoit fez acheter en Lombardie et en Espaigne a ses batailles meintenir. Si tost con Viridomarus et Eporedorix vindreiit a Meu n otot lor chevaliers, il oi rent dire que*

*d'Ostum avoient receu Litavicus en un de lor plus forz chastiax, Bibracte l'apcloient, et Convictolitavis, li maiestre d'Ostum, et grant partie des plus enciens homes de la cite estoient la ale o lui, si avoient envoiees letres de par lor conmun a Vercin-*

*getorix de pes et d'aliance et d'amor. Si penserent que ne seroit pas lor preuz se il n'estoient de le a- - t il ne se tenoient devers lor citeains. Dom il ocistrent en oirres les gardes de Meu n et cels qui de fors estoient venu en la vile en marcheandise, pristrent les chevax et l'autre avoir et depar-*

*tirent entre els ; les ostages il menerent au chastel ou Litavicus estoit receu z, car c'estoit li plus forz de tote la contree d'Ostum. 10*

*Ce que il en porent mener en coite dou froment, ce en mene-*

*rent par iaue es nes de Loire ; le remenant giterent en l'iaue ou arstrent avec la vile, qui tote fu arsse, car il ne la poi ssent tenir, ne il ne voloient que ele eu st mestier as Romains. Dou pai s entor assemblerent tant gent | come il porent avoir et 15*

*mistrent garnison sor la rive de Loire partot la ou il porent, que Cesar ne poi st passer. Cels a cheval il fesoient corre partot por els mostrer, savoir se li Romain, por crieme d'els, les-*

*sassent a corre en fuerre et s'en retornassent en lor pai s fors de France par sosfraite de viande. Ce les en metoit en greignor 20*

*csperance, que Loire estoit creu e par les nois remises vers les alpes, si que il sembloit que nus ne la poi st passer a gue .*

*58 Lues que Cesar connut cest afere, haster li covint son oirre car se perilz et encombremenz lor avenist a cels de sa route au fere les ponz sor Loire por passer, il se voloit mielz 25*

*conbatre a cels qui gaitoient le passage que a toz cels d'Ostum et de Borgoigne quant il seroient assamble a Loire contre lui.*

*Et se il prei st conseill de retorner s'en Itaile outre les Alpes, hontes li sanblast, car sa dignetez en fust moult abessiee et dei st l'en qu'il s'en foi st de poor, si en fust blasmez. Ensor-*

*quetot li monz de Genoive et les Alpes plenes de noif et li grief trespas li fussent a empeeschement. Avec tot ice il avoit no-*

*veles oi es que Labienus estoit toz emconbrez otot ses .iiij. Ie-*

*gions la ou il l'avoit envoie vers Sens et vers Paris, se nel poi st pas avoir de lcgier ; et il le lessast apres soi, il ne cuidoit que des .iiij. legions eschapast piez. Por totes ices choses, il se hasta tant d'errer par jor et par nuit que tote s'ostz vint a Loire avant | assez que si anemi ne porent cuidier. Si home 5 cercherent tant que il troverent gue assez convenable come a tel besoign, car l'iaue ne lor avenoit que jusq'as essailles, et pooient lor armes sostenir a lor braz et a lor espaules seches.*

*Cesar fist antrer enz avant cels a cheval par desus le corant de l'iaue, por la rador refreindre. Cil a pie se mistrent apres 10 au desoz, et passerent outre les legions sanz toz domaches, car lues que cil d'autre part l'iaue, qui devoient le passage garder, les cboisirent, il furent troble et espoente , si s'en foi rent. Quant Romain furent outre Loire, il troverent plente de froment et de proie aval les chans, tant que l'oz en fu tote replenie. Puis 15 s'en ala Cesar ou pai s de Sens.*

*59 Coment Labienus assiet la cite de Paris. Entre ices choses, Titus Labienus fu venuz devant Lutece, une des citez principax de France, que l'en apele ore Paris ; mes n'estoit pas a icel tens de si grant renomee come ele est ore. Quatre legions 20 avoit Labienus o soi. La citez seoit en un isle en mi Saine, si come ele fet anquore, et estoient les entrees mout boeuses.*

*Por ice avoit ele non Lutecia, qui sone ++ boeuse ++. Entor le mont Seint Estiene et Seinte Genevieve n'avoit lors nul habi-*

*tant ; mes au tens Seinte Crehelt, qui fonda le mostier dou 25 mon en honor de Seint Pierre l'apostre, ou Flodoveus ses barons gist, i conmenc a l'en habiter et meesmement puis que li rois Chilperiz, qui fu fiuz de lor fill, ot fet un theaitre es vignes qui or sont entre Seinte Genevieve et Seint Victor. De ce theaitre duroit encore une partie en estant au jor que li rois 30 Phelipe conmenc a Paris a ceindre de mur par devers Petit Pont. Lues que li citeain de Paris sorent la venue Labienus, il envoierent as citez voisines por secorz ; et il lor vint de totes parz. Camulogenus fu mandez de vers Roem, s'en firent duc et seignor de tote lor gent. Mout estoit de grant aage ; mes tant estoit usez de chevalerie et de guerre, que par son sens fu apelez a cele honor. Tant avoit boe et fenjaz + as entrees de Paris jusqu'enz en Saine, que Camulogenus dist que il tendroit bien la vile par la force de l'iaue et dou mare s. Il ot les Franc ois mis et departiz en garnison de totes parz de la vile par la ou-*

*il quidoit que Romain deu ssent passer et entrer.*

*60 Et Labienus fesoit fere engins et cloies por estendre par dcssus les mare s, et emploient li Romain a lor pooir la palu de terre et de sablon que il aportoient des tretres entor, car de .ii. granz arbalestees tot entor ne pooit l'en avenir a la 10*

*cite bor l'iaue et por la palu, sanz solement par devers Seint Estiene : la n'estoit pas li mare s si lez. Quant tote l'oz Labienus ot longuement travaillie et il vit que gries chose estoit et longue qu'il*

*avoit entreprise, il s'en torna dou leu ou il estoit logiez entor mie nuit au plus coiement que il pot, et vint cele mei sme 15*

*voie que il estoit venuz droit a Meleu m, qui seoit sor Saine en une isle, autresi come fesoit Lutecia. Il | en Sainne entor .l. nes, si join t l'une a l'autre et fist pont ; si entrerent li chevalier enz. Cil de Meleu m, quant il virent cest soudain afere dont il ne se donoient garde, il furent si espoente qu'il 20*

*redirent la vile a Labienus sanz trere et sanz lancier, car la greindre partie des citeains estoit alee au siege de Lutecia en l'aide Camulogenus et cels de Paris ; si se rendiro tan et sanz lancier tant come il en avoit laienz reme s. Labienus fist refere le pont, que cil de la vile avoient trenchie n'avoit 20*

*gaires, et passa s'ost parmi le pont de l'autre de Sainne.*

*La novele en vint a Camulogenus et as autres Franc ois d'entor Lutece par cels qui de Meleu m s'en estoient foi , et conmen-*

*derent que l'en trenchast les ponz de Paris, qui Lutece avoit non, et que l'en arsist la vile. Quant ce fu fet, Camulogenus et 30*

*tuit li soen s'en alerent logier vers Charenton, sor la rive de Sainne, endroit les tentes Labienus, qui estoit d'autre part l'iaue logiez.*

*61 La novele coroit ja partot que Cesar s'estoit partiz de Clermont sanz prendre la vile, et que cil d'Ostum s'estoient torne , et les autres citez de France s'aloient esmovant et revelant contre Romains. Franc ois aloient disant que Cesar s'en estoit retornez en sa province outre les Alpes, come cil qui estoit 5 outre Loire si entreclos que il ne pooit avoir viande. Cil de Biauve s, quant il sorent de cels d'Ostum que torne s'estoient, il s'apareillerent a bataille, come cil qui point n'a|moient Cesar anc ois ; msnderent genz et armes de partot en apert. Quant Labienus vit la guerre ainsi esfondree partot, autre conseill li 10 covint prendre, et garder coment il porroit ses legions mener a sauvete a Cesar, plus qu'a*

*movoir assaut ne bataille a ses anemis n'a rien conquerre sor els ; car d'une part li estoient cil de Biauve s, qui de grant renomee en tote France et de grant pooir ; d'autre part Camulogenus o mout de gent 15 franc oise. Et por ce li covenoit ouvrer par sens et par vertu.*

*62 Au soir apela toz ses connestables, tribuns et cen-*

*turions a conseill et lor dist : ++ Seignor, or si parra con vos le ferez bien a cest besoig, selonc ce que je conmanderai. ++ De prin some il livra les .l. nes qu'il ot prises a Meleu n as chevaliers 20 romains, si lor conmanda qu'alassent contreval Sainne a .iiij. pas de la ou il estoit, et l'atendissent la. Apres conmanda que la moitie d'une legion, qui meins estoit aidable a bataille, remansist por les tentes garder ; l'autre moitie entrast en nes et en batiax et s'en alast contremont vers Givisi fesant grant 25 noise des avirons entor mie nuit ; et tot le charroi conmanda a mener apres contremont sor la rive, et cil qui ne porroient entrer es nes alassent par terre et fei ssent grant son et grant bruit. Un pou apres mie nuit se parti Labienus des tentes o .iij. legions, et vint cele part ou les .l. nes estoient arivees.*

*30 63 Il alerent si coiement que il sorpristrent les espies Camulogenus et les ocistrent sor le rivage. Puis passa | Labienus et tote sa gent en ces .l. nes une charge apres autre, et cil s'entremetoient durement de passer a cui il l'ot eonmande .*

*Quant il furent outre, un petit devant le jor fu noncie a Camu-*

*logenus que il avoit es loges outre Marne greignor noise que Romain ne soloient fere ; car les .ij. oz estoient si logiees sor la rive de Sainne l'une contre l'autre que il n'avoit entre deus que l'iaue de Marne la ou ele chiet en Sainne, Labienus par devers la Vile Nueve Seint Jorge, Camulogenus par devers 5*

*Paris, dont il avoit fet les ponz trenchier et les mesons ardoir.*

*Par ce puet l'en veoir que Paris n'estoit pas enquore de grant renon. Et fu dit a Camulogenus que l'en avoit grant son oi d'avirons et de nes qui contremont iaue aloient, et aval ense-*

*ment avoit l'en oi es nes avaler. Par ce cuida Camulogenus que 10*

*les legions passassent en .iij. leus et s'apareillassent a foi r par poor de la defaute de cels d'Ostum et des autres citez qui s'estoient tornees. Dont il devisa la soe gent en .iij. parties et eii fist l'une aler vers Givisi ', tant come il cuidoit que les*

*fussent montees ; l'autre remest as tentcs garder ; mes n'en i 15*

*remest gaires, ne gaires n'en monta vers Givisi, ainz avala Camulogenus aval vers le leu ou Labienus estoit passez et mena o soi le greignor esfors de s'ost*

*64 A l'ajornement estoient tuit li Romain passe et virent Camulogenus et les Franc ois a mei smes d'els. ++ Seignor, dist 20*

*Labienus as soens, or vos membre de vostre | vertu encienne et des victoires que vos avez eu es meintes foiz. Or quidiez quc Cesar soit ci elueques, en cui guiement vos avez meintc bataille achevee. Or fetes autretant come se il cstoit et il vos veoit conbatre. ++ A ce mot il sona la menee et dona signc 25*

*del asanbler. As premereins cops cil dou destre cor de l'ost Camulogenus furent recule grant piece arriere par la force de la septiesme legion, qui de cele part assailli ; apres foi rent.*

*Mes a senestre, ou la quinziesme legion se feri, quant cil dou front furent abatu as premereins cops des darz, cil derriere 30*

*se tindrent et conbatirent si aigrement, que nus ne perceu st en els volente de foi r. Camulogenus estoit entr'els, qui lor aidoit et les enortoit a bien fcre, come sages dux. La soe espee n'estoit pas*

*oiseuse, ainz fu sovent baigniee en cervele et en sanc, ne nus ne savoit onquore l'oissue de la victoire, liquel 35*

*l'avroient. Quant li tribun de la septiesme legion oi rent con-*

*ment la chose aloit, si retornerent lor ensaignes et tote la legion de la chace a cels dou destre cor et aceignent par derriere cels dou senestre, si se fierent en els. Onques uns n'en foi , ainz 5 se combatirent vertueusement. Camulogenus et Labienus se furent entre-encontre et feru de .ij. espiez par tel vertu qu'il orent lor escuz perciez et se furent entreporte a terre des chevax. Puis furent sailli em piez et se conbatoient as espees ruistement. Labienus estoit navrez en .iiij. leus et mout l'avoit 10 Camulogenus lasse et ateint, car il estoit granz et ossuz et avoit longue alaine, quant .iiij. centurion s vindrent la ou li baron s'entreferoient. Li dui ferirent Camulogenus de .ij. darz par mi lc cors, li dui d'une mace et d'une gisarme par mi le chief, si l'abatirent en la place sanz relever, et Labienus lor due remis-*

*15 trent a cheval. Si com Camulogenus fu ocis et cil dou senestre cor le virent chaoit, voirs est que mout em perdirent de lor seu rte ; mes onques n'en guerpirent estal, ainz se conbatirent tant que tuit furent ocis. Cil qui estoient reme s as tentes Camu-*

*logenus garder oi rent que la bataille estoit ferue, si corurent 20 au secors et se tindrent en un tretre pres de la riviere ou la bataille estoit ferue ; mes il ne porent sostenir la force des Romains, qui engres estoient de la victoire que il avoient, si se meslerent avec cels qui dou destre cor s'en fuioient, et furent tuit ocis des chevaliers cil qui ne se porent garantir es bois et 25 es montaignes par bien foi r. Apres ceste victoire, coilli Labie-*

*nus son hernois et sa gent tant come il en avoit entor Paris et s'en ala droit a Baugenci, ou il ot lessiee grant partie dou char-*

*roi ct dou hernois de ses .iiij. legions. De Baugenci s'en vint a Cesar otote sa conpaignie.*

*30 65 Coment les citez font de Vercingetorix lor duc. La guerre fu durement esfondree, si con nos avons dit, puis que les autre citez sorent que cil d'Ostum estoient torne . Legat et message coroient de cite a autre por alier ensam|ble l'un*

*a autre. Par amor ou par avoir ou par force atreoient a els li un les autres. Cil d'Ostum tormeiiterent assez des ostages des autres citez, que Cesar lor avoit bailliez a garder, por espoenter les citez qui se doutoient a reveler contre Rome, et envoierent a Vercingetorix que venist a els et les aconpaignast a sa guerre.*

*Li conciles en fu tenuz a Bibracte, le fort chastel de l'avoerie 5*

*d'Ostun, ou Litavicus estoit. Tuit s'acorderent a ce que la some de l'empire et de la seignoric fust bailliee a Vercinge-*

*torix. Cil de Reins et de Lengres et de Trieve ne furent pas a ce*

*concile, cil de Reins et de Lengres por ce qu'il amoient les Romains, cil de Trieve por une guerre qu'il avoient ; 10*

*por ce ne vindrent a la bataille ne li un ne li autre, ne nul secors n'i firent ne dec a ne dela. Cil d'Ostun orent mout grant duel de ce que li concile avoit esleu Vercingetorix a prince de la bataille plus que els, car il en quidoient bien estre seignor.*

*Durement s'en pleignoient et disoient c'or estoit lor fortune 15*

*muee : Cesar les avoit fez chies de tote France, or en estoient coe par lor sotie. Neporquant il ne s'osoient retrere de la con-*

*paignie as autres, puis qu'il avoient la bataille entreprise.*

*Eporedorix et Viridomarus, li dui jovencel, de cuer estoient grant et furent obei ssant a Vercingetorix contre lor gre . 20*

66 Il manda as autres citez que li livrassent boens ostages, et jor lor en noma. Conmanda que li eu ssent a jor .xv. mile homes a cheval ; de cels a | pie avoit il assez. Il ne tendoit pas a assanbler a bataille contre les Romains en chap ; mes quant il avroit assez chevaliers, il cuidoit bien 25

tant fere que il todroit si les pastures et le forrer a Cesar que, por sosfrete de viande, l'en covendroit en sa province retorner et oissir de France ; ne l'en covendroit ja autrement essaier fortune ne metre s'en an avanture de la victoire. Conmanda Vercingetorix que ne fussent pas lent d'ardoir quanque il 30

avoient fors de seu res fortereces, toiz et mesons et viles et recez et forrage, si que Romain n'en trovassent point a champ ; ne fussent pas aver de tot ardoir por lor conmune franchise recovrer : assez avroient, se Dex les avoit des Romains delivrez. Puis conmanda a cels d'Ostun et de Seu se qu'il eu ssent prez .xm. serjanz et .viijc. chevaliers por corre et por preer les Allobogres Borgueignons qui marchissoient a els.

D'autre part il envoia Gabalois et Auvergnaz sor les Helvec ois ; 5 cels de Cahorssin et de Limozin envoia en Vulguesin et en Renciens por le pai s gaster et essilier. Et parmi tot ice il en-

voioit segrez messages as Allobrogues Borguegnons, dont Be-

sanc ons estoit li chies, et lor mandoit que, se il se voloient tenir a lui, il les feroit chies de tote France.

10 67 A totes ces corses refrener ot Cesar porveu es .ij. gar-

nisons solement, qui estoient a l'encontre as coreors Vercinge-

torix quant besoinz sordoit. Les garnisons estoient de .xxij.

cohortes d'onze mile homes, que Lucius Cesar avoit conqueilliz ou pai s de Bcsanc on mei sme et de la province d'entor par le 15

*conmandement Gaius Cesar. Li Helvec ois s'alerent conbatre a lor voisins, qui se tenoient a Vercingetorix, mes il furent desconfit, car il i estoient ale par lor auctorite , sanz duc et sanz seignor de romain part. Valerius Donnus, li plus puissanz de toz, i fu ocis ; granz multitude d'els i fu oeise avec ; li 20 autre s'en foi rent es tors et fortereces. Li Allobrogue mistrent garnisons ades sor le Rone et aillors, si desfendirent bien lor marches des forriers Vercingetorix. Cesar, qui vit que si anemi avoient plus gent a cheval que il, et que secors de nule rien ne li pooit venir de sa province ne d'Itaile d'outre les 25 Alpes por les chemins qui li estoient entreclos, envoia outre le Rin a celes citez de Saissoigne qui s'estoient a lui tenues que li envoiassent chevaliers et de cels a pie qui egtoient legiere-*

*ment arme et savoient conbatre entre cels a cheval et foi r au besoign par l'aide des crins des ehevax ou il se prenoient. Les 30 citez l'en envoierent, et il fist lor chevax changier a cels qui foibles avoient amenez, et en fist estre a pie tex i ot des Romains et de cels des legions.*

*68 Entre ices choses, cil a pie et cil a cheval, que Ver-*

*cingetorix ot mandez de Clemont et de partot aillors, vin-*

*drent a lui ensanble, come il ot conmande , de par tote France. Quant il furent assemble , Vercingetorix oi dire que Cesar s'estoit trez vers la marche de Lengres por estre plus pres de sa province et de son pai s ; si s'achemina apres lui et vint a .x. pas de la ou il estoit | logiez sans fichier tentes 5*

*plus de .iij. foiz. Si come il se fu logiez a .x. mile pas de Cesar, il apela a soi dux et conestables et lor dist : ++ Seignor, or est venuz li tens de vostre vitoire. Veez les Romains qui s'en fuieiit en lor province et s'en vont de France : valoir vos puet a vostre franchise recovrer a ore et a ja ; mes en avant vos 10*

*profitera il petit, car il repaireront, se il pueent, a mont grei-*

*gnor gent, ne ja lor guerre ne vos faudra. Et por ce armez vos par tot l'ost, si nos ferons en els par devers le hernois.*

*Se cil a pie se retornent por aidier cels a cheval qui le hernois conduient, il demoreront, si ne porront errer ; et se il nos 15*

*lcssent lor hernois por foi r a sauvete , si con je croi que il feront, il seront despoillie de lor avoir et de lor dignete , et lor tornera la fuie a grant honte. Ge et tote ma gent seromes apareillie fors des tentes et nos verront li chevalier de la, si que ja de la poor de nos n'oseront lor hernois rescorre quant li nostre 20*

*chevalier l'avront envai . ++ Tuit li chevalier s'escrierent que tuit jurassent sor seinz que chevalier n'eu st retor a sa meson n'a sa fame n'a ses enfanz n'a sa fame enquore n'a ses parenz, qui ne tresperceroit .ij. foiz la route de ses anemis a esperon 25*

*69 Li sairement en furent pris de toz les chevaliers.*

*L'endemein se partirent en .iij. parties li chevalier Vercinge-*

*torix. Les .ij. parties se mostrerent de coste as Romains, et la tierce se mist au devant, si conmenc a a dete|nir cels de la van-*

*garde. Lues que ceste chose fu nonciee a Cesar, il departi la 30*

*soe chevalerie en .iij. parties et envoia contre ses anemis devant et en coste . La bataille conmenc a en .iij. leus. Si con li estors fu conmenciez, li hernois et cil qui le menoient se trestrent entre les legions. La ou Cesar veoit que li soen en avoient le poior, il conmandoit que l'en tornast les aigles et coreu ssent cil a pie au secors. Ceste chose destorba les Franc ois a fere ce que il avoient entese , et as romains chevaliers dona espe-*

*rance d'aide et de sostenir l'estor. Tant se conbatirent que li 5 Sesne, qui estoient venu en l'aide Cesar, monterent en un tertre por devers destre et lessent corre as Franc ois, si lor font la place vuidier et les*

*chacent jusq'a l'iaue ou Vercingetorix avoit ses tentes fichies et s'estoit o cels a pie , et plusors en ocistrent. Tuit li autre chevalier qui ne furent ocis entre le 10 tertre et l'iaue, por crieme que il ne fussent enclos des cheva-*

*liers romains, si fuioient c a et la esparsement la ou il pooient ; et Romain dou prendre et del ocirre la ou il les ateignoient de leus en leus. Troi chevaliers pris des plus nobles d'Ostum et furent mene a Cesar. Li uns fu Coctis, li provoz 15 des chevaliers qui avoit estrive dou maiestire d'Ostum contre Convictolitavis, si con nos avons dit ; li autres, Cavarillus, qui provoz estoit de la pietaille d'Ostum des icele hore que Lita-*

*vicus se fu tornez a Vercingetorix ; li tierz, Eporedorix, qui, ainz que Cesar venist en France, avoit este dux es batailles que 20 cil d'Ostum avoient eu es as Seqanois.*

*70 Coment Cesar assist Vercingetorix en Alis un fort chastel. Quant Vercingetorix vit sa ehevalerie derroute et des-*

*baretee, il se retrest otot quanque il avoit de gent a pie , si ordenee et si rengiee come il l'avoit devant ses tentes, et 25 s'adrec a vers un trop fort chastel que l'en apeloit Alise, si conmanda que li hernois fust en oirres gitez des tentes et le menast l'en apres lui. Cesar fist tot le soen hernois mener en un voisin tertre, si lessa .ij. legions en garnison por garder le, et il chac a ses anemis o le remenant de sa gent tant con jors 30 li dura, si que .iijm. ocist de cels de l'arriere garde. L'endemein vint jusqu'a Alise et i tendi ses paveillons. Puis esgarda con-*

*ment la vile seoit et espoenta ses anemis durement, par ce que lor chevalier estoient desconfit, ou il se fioient le plus. Quant il ot ses homcs confortez et enortez a travaill et a pene soffrir, si lor dist que il vodroit la vile ceindre et assegier, car autre-*

*ment ne pooit ele pas estre prise legierement.*

*71 Li chastiax seoit en un mout haut tertre, en apert leu et en bele veu e. Dui flueve coroient au pie dou tertre, li 5*

*uns d'une part et l'autre d'autre, si que la vile seoit entre deus iaues. Devant le chastel avoit une plaigne qui duroit .iijm. pas de lonc. Es autres parties dou chastel entor et encoste et detriers avoit montaignes qui estoient de hauttor au tertre ou la forterece seoit, si que moien espace avoit entre le tertre de 10*

*la vile et les tertres entor. Au pie dou mur par devers Orient s'estendoit une partie dou tertre. La s'estoient tuit li Franc ois mis, si avoient fet un fosse de .viij. de parfont et un pou de paliz, si qu'il estoient entre la vile et ce fosse defors les murs. L'aceinte que li Romain fesoient entor la vile 15*

*avoit entor .xj. mile pas en reont, et Cesar s'estoit logiez en seu r leu et covenable, et i avoit .xxiij. chastiax de fust ou Cesar avoit sa garnison de jor et de nuit, que si anemi ne coreu ssent sor lui soudainement.*

*72 Quant les oz se furent garnies et fermees de fossez et 20*

*de paliz, une bataille fu prise des chevaliers Cesar as chevaliers Vercingetorix en la plaigne qui .iij. mile pas avoit de lone devant le chastel, dedenz les montaignes a destre et a senestre.*

*Aigrement se conbatirent ; al assembler, meinte lance i ot brisiee, meint escu percie et meint hauberc fause . La poi st l'en 25*

*veoir meint chevalier de son destrier verser, testes pec oier et poinz voler. De grant force se combatoient, tant que Cesar vit les soens grever et lessa les Sesnes aler, qui encore ne s'es-*

*toient meu a cele foiz, et cels a pie fist oissir toz armez a l'entree des tentes, que cil a pie d'autre part ne li fei ssent aucune sou- 30*

*daine corse qui li tornast a nuisement. Quant li chevalier Cesar perc urent les legions armees fors des lices por els aidier se besoinz estoit, il pristrent cuer et se resforcerent tant, que lor aversaire toi- nei-ent en fuie ; et tant estoient que li un des-*

*torboient les autres a foi r. Et quant il vindrent pres de lor lices, il guerpirent les entrees, qui estroites lor furent, et s'amoncelerent ensamble a une part, si se tindrent assez. Mes li Sesne les assaillirent aigrement, si en firent grant occision.*

*5 Tex i ot qui sailloient jus des chevax por passer le fosse et le mur d'entor les lices. Cesar, qui tenoit les legions totes armees fors des soes lices, s'esmut et mena sa gent un petit avant.*

*Tuit cil a pie qui estoient avec Vercingetorix crierent as armes, car il cuiderent lors vraiement que Cesar et li Romain venissent 10 droit a els, et tex i ot qui en furent si espoente que il s'en monterent amont ou chastel. Mes quant Vercingetorix le per-*

*c ut, il fist clorre les portes, que les tentes ne fussent esnuees.*

*En ceste maniere, quant li Sesne orent assez ocis des chevaliers Vercingetorix et trop de lor ehevax pris, il se retrestrent vers 15 les legions.*

*73 Or ot Cesar conmencie a ceindre le chastel et le leu ou Vercingetorix seoit de fosse et d'autres fortereces, que nus n'en poi st eschaper, en la meniere que il enclost puis Pompee a Duras. Et por ice prist Vercingetorix conseill d'envoier en toz 20 ses chevaliers, ainz que l'aceinte fust parfete. ++ Seignor, dist lor il, vos en irez sempres par nuit as viles et as citez dont chascuns est et amenrez secors de toz cels qui porront armes porter. Vos veez bien que je ai fet por vos et por tote France.*

*Penssez de ma salu ; ne me lessiez pas tormenter a mes ane-*

*25 mis, qui tant ai travaillie por conmune salu et por la fran-*

*chise de toz desresnier. Se vos et cil des citez n'i metez grant cure, il morront ci avec moi .lxxx. mile home tuit esleu . Nos n'avons pas froment a plus de .xxx. jors ; petit nos durera plus a mout estreindre le. ++ Quant il les ot einsi enortez et semons 30 dou secors porchacier, il monterent sor les chevax un pou de-*

*vant mie nuit, si s'en oissirent par la ou li Romain n'avoient fet ancore ne mur ne fosse . Bien lor ot conmande qu'alassent partot. Tot le froment de l'ost conmanda que l'en li aportast ; qui point en retendroit, la teste avroit trenchiee. Les bestes et les aumailles, dom il i avoit grant plente , que cil dou pai s avoient amenees a la forterece, departi entierement a chascun.*

*Le froment conmanda que + fust bailliez a escharsse mesure a chascun jor, car il ne savoit quant il l'en vendroit point. Quan-*

*que il avoit de gent logiee de gentill et de basse defors Alise 5*

*il fist oissir des tentes et entrer en la vile et ou chastel, por atendre plus asseu r le secors de tote France et son apareillement de bataille.*

*74 Coment Cesar se garni soutilment et bien. Cesar sot bien ceste chose par ses prisons et par les fuitis qui ve- 10*

*noient a lui. Or oiez conment il garni son affere. Il fist un fosse fere de .xx. piez de parfont, dont la douve estoit roiste d'une part et d'autre, et li fonz avoit .x. piez | de le . Totes les autres garnisons il trest arriere de ce fosse entor .cccc. piez.*

*Por ce le fist, que l'aceinte estoit si granz qu'ele ne pooit pas 15*

*de legier estre avironee de ses chevaliers, et il voloit que, se cil dedenz baoient a corre soudainement a ses garnisons de jors ou de nuiz, que il ne poi ssent tost por le fosse , ne giter a els de pierres ne de fondes, ne de darz lancier, que que il enten-*

*droient a fere lor garnisons ; car se si ovrier laborassent a meins 20*

*de .cccc. piez de ce fosse , cil de laienz, se il oississent fors, il les poi ssent domagier a trere et a lancier. En l'espace de ces .cccc. piez entre ce fosse et ses garnisons, il fist fere .ij. autres fossez, chascun de .xv. piez de le et d'autant de haut. L'un de ces .ij. fossez empli l'iaue, la endroit ou la terre estoit plus 25*

*hasse par devers la champaigne. Apres ces .ij. fossez de .xv.*

*piez de le et de parfont, il fist fere terraill et un paliz sus de .xij. piez. Apres fist boene soif batei ce tenant au paliz et leoirs tot entor. Boenes tors de fust il fist tot environ ; lxxx. piez avoit d'une tor a autre.*

*75 Il covenoit que les legions Cesar fussent devisees en .iij. parties : li un coroient en fuerre a la viande, li autre aloient au merrien et a la matere que l'en ovroit, li tierz le metoient en euvre. Plus de dui mile Franc ois oissoient dou chastel par plusors portes et cuidoient sovant domagier les ovriers, et les assailloient as garnisons. Dont il avint que Cesar fist uns autres engins par coi l'en | pooit si longues garnisons desfendre et tenir a menor nombre de gent. Il fist prendre arbres et esmonder les foibles branches ; les plus forz fist agui-*

*sier en son. Cil arbre estoient atirie .v. et .v. li un delez les autres en fosses, et si atachie par desoz li un as autres que nus ne les poi st esrachier. Li rain aparoient dessus terre aguisie et trenchant. Nus ne s'enbatist cele part qui ne s'afolast a ces 10 branches ague s dont les pointes estoient tendues en bessant vers cels dou chastel. Ces engins apeloient li Romain ++ ceps ++.*

*Apres fist fere Cesar fosses c a et la de .iij. piez de parfont, estroites ou fonz et larges par desus. En chascune avoit un pel gros par desoz come la cuisse d'un home. Li piex estoit bien 15 aguisiez et bruslez en son ; ne paroit de la pointe que .iiij.*

doie par desus terre. Ou fonz la fosse estoit la terre chauciee entor le pel a mesure d'un pie . Par desore estoit la fosse vuide et coverte de ramille et d'osiers por covrir le barat. De ces piex ainsi atiriez en fosses avoit .viij. en un tropel pres a pres en 20 .viij. fosses ; apres en ravoit .viij., n'i eu st ja que .iij. piez d'entreval des .viij. as .viij. ++ Lis ++ apeloient cestui engin. Au devant d'icels engins avoit partot semez havez et aguillons de fer qarrez et trenchanz ; ne huem ne chevax ne passast sus qui ne fust afolez.

25 76 Cele aceinte de tex engins duroit bien .xvm. pas, si con Cesar aloit querant la plus oel terre que il pooit, et li fosse et li paliz et les tors ensement. D'iceste mei sme maniere fist il garnisons entor s'ost au defors, qui garentir le poi ssent de quelque part assauz li venist, ou au dedenz ou au defors. Entre 30 .ij. garnisons estoient ses legions. Puis conmanda Cesar a ses homes que ne cessassent d'aler en fuerre et de froment amas-

ser a .xxx. jors entiers.

77 Entre tant, li chevalier Vercingetorix furent ale par les citez. Franc oig tindrent lor concile quel le feroient. Ne lor sembla pas bien d'assembler toz cex qui armes porroient por-

ter, si con Vercingetorix avoit mande , que si grant torbe de gent ne se seu st conduire ne savoir qui fust li uns ne qui li autres, et i poi st avoir trop chierte de viande. Por ce establirent que chascune citez i envoiast certein nombre de 5

gent. Conmande fu que cil d'Ostum et de lor avoerie envoias-

sent au secors .xxxv. mile homes ; a cels de Clermont et de Caorse, ou tote Auvergne estoit apendenz, autretant ; a cels de Boorges, de Seintes et de Chartres .xij. mile ; ; cil de Limoges autretant ; cil de Poitiers 10

.viijm ; cil Tors et de Paris autretant ; cil de Sens et d'Amiens autretant ; cil de Pierregor, de Nevers et de roenne autretant ; cil

*d'Angiers et dou Mans .vm. ; cil d'Arraz .iiij. mile ; cil de Baieus et de Lisois et d'Evreues .iij. mile ; les citez de la marine d'Occean .xxxm. Cil 15*

*de Biauve s distrent que il seroit a lor baniere par els, ja n'i avroient estrange duc ne conestable ; il se voudroient conbatre as Romains par els, ne il ne se feroient pas as .xm. que l'en lor demandoit, ainz en i vodroient tant mener que il assamble-*

*roient tot par els as Romains. Neporquant Commius, li rois 20*

*d'Artois, lor proia que fussent a sa banierc, et il li octroierent.*

*7S Cil Commius avoit mout loiaument aidie a Cesar en ses guerres de Bretaigne, et tant que Cesar avoit franchie la cite d'Arraz par son loial servise et rendues lor avoit lor loiz et lor poinz de vivre en la cite , et Flandres et Teroenne li 25*

*avoit Cesar donee. Neporquant tote France fu si a un acort de lor franchise venchier et ravoir et de recovrer lor premeraine gloire de bataille, qu'i ne menbra onques a nului d'amor ne de bienfet que Cesar lor eu st fet, ainz avoient tuit boene volente de metre lor cors et lor avoirs en ceste guerre fornir. 30*

*Bien assemblerent .viijm. chevaliers et .ccxlm. homes a pie , qui tuit furent nombre ou pai s d'Ostum. La furent esleu cil qui seroient prevost, conestable et duc de tote cele gent. La some dou conmandement fu bailliee a .iiij. homes puissanz : l'uns en fu Commius li rois d'Artois, li dui Viridomarus et Epore-*

*dorix d'Ostnm dont nos avons parle , li qarz fu Vercassivellau-*

*nus de Clermont, cosins germains Vercingetorix. A ces .iiij.*

*5 furent baillie tuit li plus esleu des citez doner conseill et aide en l'ordenement de lor bataille. Apres s'acheminerent tuit baut et joiant vers Alise, ou Cesar seoit, et il estoient tant, que nus nes vei st qui*

*n'en deu st avoir poor, meesmement en si grant doute come Romain devoient estre, qui s'avoient a 10 conbatre de .ij. parz, dedenz et defors.*

*79 Or fu li jors passez que cil d'Alise atendoient cest secors, et avoient tant atendu qu'il n'avoient mes point de viande ; tot orent lor froment gaste ; ne savoient rien que lor secors fust si pres, et conmencerent a prendre conseill de lor 15 fortune, a quel fin il en porroient venir. Lor sentences estoient diverses : li un disoient que se rendissent, li autre que oissis-*

*sent fors de l'aceinte que li Romain avoient fete, par vive force, anc ois que il fussent trop ateint de faim. Adonc parla Crito-*

*gnatus, qui nez estoit dou mielz de Clermont et de soveraine 20 auctorite entre cels d'Avergne, pleins de cruaute et d'orguell.*

*++ Ge, dist il, ne pris un bouton la santence de cels qui dient que nos nos rendons et nos metons ou vilain servage des Romains, ne je ne les cont ou nonbre de citeains, ne je ne di que il doient estre apele avant n'oi en conseill. A cels m'acort qui 25 dient que nos oissons fors de ceanz et passomes a force parmi les Romains outre lor garnisons ; car, a tesmoign de vos toz, a cestui conseill pent la memoire de l'encienne vertu des Fran-*

*c ois. Ne vient pas de vertu, mes de povre cuer, se l'en ne puet sosfrir a besoign un pou de mesaise, et se l'en s'abandone a 30 servage et a mort anc ois que aucune dolor soffrir. La sentence de nos rendre loasse je legierement, se je n'i vei sse autre do-*

*mage que nostre mort seulement. Mes a nostre conseill prendre regardomes tote France, que nos avons esmeu e a nostre aide, qui doit venir a nostre secors. Cuidiez vos que se .lxxxm.*

*homes sont ici ocis, que lor ami et lor parent ne soient mout esmeu au venchier et a conbatre soi sor lor charoignes ? Or ne lor sostraiez*

*donques pas vostre aide, quant ainsi est que il se sont mis en perill por vos, ne ne destruiez pas tote France 5*

*ne livrez a servage par folie ne par faute de cuer. Doutez vos de lor foi et de lor establete por ce qu'il ne sont pas a jor venu?*

*Cuidiez vos donc que li Romain aient fetes et font chascun jor ces garnisons entr'els et France par la defors por neent ? Il ne s'i fermassent mie, se il ne doutassent la venue de noz genz.*

*Se vos ne poez estre asseu re par messages et par ce que les entrees de c aienz nos sont estoupees, li Romain mei smes vos tesmoignent la venue de vostre secors en ce que il ne cessent de fermer els par dela ; ne jor ne nuit la poors ne les en lesse estre oiseus. Que ferons donques ? Mes conselz est que nos pre- 15*

*nons essample a ce que nostre ancessor firent en bataille de Cimbres et de Tyois : quant il furent embatu es fortereces de lor chastiax et il n'avoient que mengier, onques rendre ne se borent par angoisse de fain, ainz mcngerent li joene home s la char des viels que il veoient que aidier ne se povoient a ba- 20*

*taille et les navrez a mort, si en sostenoient lor vies come vail-*

*lant. Se nos n'avienmes essample de ceste chose, se devrienmes nos trover en essample et doner a cels qui apres nos vendront, et covenable chose seroit a nostre oes. Ne ceste bataille ne sem-*

*ble pas celi ; car quant li Tyois orent le pai s de France gaste 25*

*et essillie , il alerent en autres terres et nos lesserent noz chaiis et noz possessions et noz lois et noz costumes et nostre fran-*

*chise ; mes li Romain, qu'i quierent autre chose fors que, par envie de nostre boene renomee que nos avons toz jors eu e par noz victoires, demorer en noz heritages et acuivertir nos et tolir nostre*

*franchise ? Por autre chose il ne se combatirent onques et, se vos ne savez conment il ont esploitie es lointaignes re-*

*gions, voiez conment Tolosan et Genevois, cil de Lyons, de Nerbone, de Vienne et autre assez, qui a nos marchissoient, sont atorne et livre a parmenable servage, et lor sont remuees lor lois, et lor costumes de vivre changiees.*

*5 50 La santence Critognatus fu oi e et escoutee, et tuit s'i acordercnt au derrien ; ct fu esgarde e cil qui por viel-*

*lece ou por maladie n'estoient preu a bataille fussent mis fors dou chastel, por ce que, se li secors lor tardoit, anc ois sos-*

*frissent grant mesaise que nus d'els se rendist, ne qu'il entras-*

*10 sent en nule condicion de pes. Cil d'Alise, qui en lor vile et en lor forterece les avoient receu z, furent mis fors de laienz, et lor fames et lor anfanz mistrent fors avec els. Il s'en avalerent jusq as garnisons que li Romain s avoient fetes, si lor crioient merci en plorant que por Dieu les receu ssent et les aidassent a 15 sostenir de lor viande : il seroient lor serf volentiers. Mes Cesar desfendi bien a cels qui gardoient le paliz et la garnison que n'en receu ssent nul.*

*51 Coment Commius li rois d'Artois amene le secors a Alise. En icel point vindrent a Alise Commius li rois 20 d'Artois et li autre que, qui amenoient le secors otot lor effors-*

*Il se logerent en un ter|tre defors a meins de mil pas des tentes as Romains. L'endemein il lesserent lor chevaliers aler et em-*

*plirent tote cele pleinne qui estoit desoz le chastel, qui .iiij.*

*pas avoit de lonc, si con nos avons dit. Tote lor autre gent a 25 pie il repostrent pres de la es tertres en haut. L'en pooit veoir tot plenement les chevaliers, qui coroient aval la plaine dessoz, dou chastel amont. La joie de laienz et la leece ne fu pas petite : quant*

*cil d'Alise choisirent lor secors, il coroient et trepoient de fin esjoi ssement ; li cuer lor furent esbaudi. Vercingetorix 30 les fist toz armer et oissir fors de laienz. Le premerain fosse de .xx. piez de le et de parfont il emplirent de terre et de sablon et covrirent de cloies em plusors leus, et s'apareilloient a totes avantures sostenir et a ronpre paliz et garnisons et a passer outre par force.*

*82 Cesar ordena totes les legions et atira as tors et as berfroiz des .ij. garnisons dedenz et defors, la ou chascuns de-*

*voit garder, que il seu ssent lor leus tenir s'a besoing venist. 5*

*Puis conmanda a ses chevaliers qu'il oississent fors de lor lices a bataille. Il descendirent aval en la plaine et assanblerent*

*Franc ois. Li chaples conmenc a durs et aspres ; chascuns se pena dou bien fere, car l'en pooit veoir lor proeces et lor mauvestiez conmunaument dou chastel et dou tretre ou Cesar estoit logiez, 10*

*et des autres tertres ou Commius et li secors de France s'estoit mis. Li chevalier de France avoient entre els un pou d'archiers et de serjanz a pie armez legierement, por avoir secors d'els se mestiers | estoit, et por mielz sostenir l'assaut des chevaliers romains. Li plusor des chevaliers Cesar furent navre de ces 15*

*archiers et s'en tornoient dou champ. Quant Franc ois virent due li lor chevalier en avoient le meillor, il crioient et usloient de totes parz, et cil defors les garnisons et cil dedenz, et confer-*

*moient les cuers des lor par bien crier. La bataille estoit en la veu e des .ij. oz ; nus n'i pooit covrir sa proece ne sa coardise ; 20*

*et la coveitise de loenge et la erieme de deshonor escomovoit chascun a hardement et a vertu. Li archier et la multitude des chevaliers franc ois lor en fesoit avoir le meillor. La bataille ot dure de midi jusque vers soleill esconssant, ne nus ne pooit percevoir liquel en avroient la victoire, quant li Sesne se feri- 25*

*rent tuit serre par d'une part es Franc ois et les tonerent par force de place. Lues que li chevalier orent les dos tornez a la fuie, lor archier furent enclos et ocis. Apres, li chevalier Cesar et li Sesne chacierent cels qui fuioient jusqu'a lor tentes. Onques ne lor lut a ralier ensanble devant que il furent 30*

*embatu en lor lices. Cil qui estoient oissu d'Alise g'en rentre-*

*rent ou chastel tristre et desespere de la victoire.*

*83 N'i ot que un jor entre deus, que li Franc ois orent fete grant plente de cloies et d'eschieles et d'echaufax, si s'en vindreiit a mie nuit tot seriement as garnisons qui estoient par devers la chanpaigne entr'els et l'ost Cesar. Quant il furent venu jusq'au fosse , il escrierent tuit ensanble, que cil dou |*

*chastel fussent certein de lor venue par le cri ; puis giterent 5 lor cloies sor le fosse , et treoient et lanc oient darz et saietes cspessement as Roumains qui gardoient le paliz. La ot gite meint cop de fonde entasche , car li uns ne veoit l'autre. Li Franc ois s'apareilloient a lor pooir de ronpre le paliz et de passer outre a force. Lues que Vercingetorix oi le cri, il sona 10 une buisine, si fist sa gent oissir fors dou chastel. Li Romain corurent as desfenses par ces garnisons d'une part et d'autre, lanc oient piex aguz, gitoient chaillox et pierres et glanz dc plom massices as fondes sor les Franc ois. Dart i voloient espes-*

*sement. Mout i ot des navrez d'une part et d'autre, car li uns 15 ne veoit l'autre por la nuit. Mes Marcus Antonius et Gaius Tre-*

*bonius, qui gardoient la partie ou li assauz estoit plus pleniers, la ou il veoient que li lor estoient plus greve , il fesoient vertir cels des plus voisines desfensses, des tors et des berfroiz, si en sostenoient plus legierement l'assaut des Frans.*

*20 84 Tant con li Franc ois se tindrent moienement en sus dou paliz et des garnisons, il domachoient durement les Ro-*

*mains as darz et as fondes don il avoient plente . Mes quant il es broches et es havez de fer, ou il trebuchoient es fosses sor 25 les piex aguz qui les espeoient par mi les cors, ou l'en lor gitoit tex darz des deffensses dom il estoient plaie ou ocis. Ne porent li Franc ois nule des garnisons | romaines derompre, ct si dura lor assauz jusq'au jor. Lors s'em partirent et retor-*

*30 nerent a lor tentes, car il se doterent que Romain ne descen-*

*dissent dou tertre, ou les mestres tentes tendoient et estoient, et les aceinssissent par encoste a descovert. De plaiez en i ot trop. Einsi avint de cels qui assaillirent as foraines garnisons.*

*morerent tant a lor assaut apareillier et a lor atret assambler, que il n'orent empli que le fosse de vint piez quant il perc urent que li assauz estoit reme s defors et s'en estoient li lor as tentes retorne . Lors s'en repairerent au chastel sanz avenir au paliz n'a nule des garnisons ; n'i porent rien profiter.*

*85 Ainsi furent li Franc ois .ij. foiz mis arriere, c'onques 5*

*ne porent esploitier ne fere rien de lor preu. Lors prenoient conseill que il porroient fere, et apelerent a els cels qui savoient les estres do leu et les assens. Cil lor ensaignerent coment les tentes Cesar seoient par devers le mont et quiex garnisons il i avoit. Par devers septemtrion avoit un tertre si grant, que 10*

*li Romain nou porent ceindre ; et por ice il orent lor tentes fichiees en un pendant plus bas. Gaius An s tistius et Lucius Caninius les gardoient otot .ij. legions. Cesar avoit tote s'autrc gent atiriee a garder les desfenses de .ij. paire de garnisons, une devers le chastel, autre au defors de l'ost par devers la cham- 15*

*paigne. Si con li Franc ois orent apris conment les tentes seoient et qui les gardoit par lor espies, il eslurent | .lx. mile homes d'iceles citez qui plus estoient renomees en vertu et en har-*

*dement. Cele gent fu bailliee a Vercassivellaunus de Clermont, eosin Vercingetorix, un des .iiij. dux de tote l'ost, et li fu con- 20*

*mande qu'entor midi assausist les .ij. legions qui les tentes Cesar gardoient. Grant entreval ot des unes tentes as autres, car li .lxm. homes murent de prin sonme de lor tentes et errerent tote nuit d'este . Quant il vindrent desoz le pie dou mont ou Romain avoient lor tentes, ja avoit conmencie a ajorner. Ver- 25*

*cassivellaunus fist sa gent repondre detries le mont et repo-*

*ser, por ce qu'il estoient lasse del errer ; neporquant il estoient mout seriement venu. Puis les fist mengier entor tierce. Apres, si com midis aprocha, il les fist aprochier et esmovoir vers les tentes ou pendant que les .ij. legions gardoient. En icel point 30*

*mei smes descendi toz li autres effors des Franc ois a la cham-*

*paigne et se mostrerent devant les foraines garnisons ; et ce fu tot coverture.*

*81 Vercingetorix, qui dou chastel choisi les soens des-*

*cenduz a la plaine, oissi fors d'autre part otot son esfors, pres de .lxxx. mile homes que il avoit. Il orent en sa conpaignie fax trenchanz, piquois d'acier, cloies et autres estrumenz qui aidier lor pooient a derompre le paliz et la garnison. En une 5 mei sme eure conmenc a la bataille et li assauz de totes parz.*

*Franc ois essaoient tot quanque il cuidoient que lor vausist. La alerent et corurent tuit ou il lor fu vis que les garnisons estoient plus foibles. L'aceinte estoit granz, | si ne pooient pas li Ro-*

*main legierement corre de c a en ci, d'une deffense a autre ; 10 et ce que li Franc ois les escrioient as dos en plein assaut les espoentoit auques, car totes les choses qui nuisent espoentent cuer d'ome sovent quant il se sent en perill.*

*87 Coment Vercingetorix se rend apres ta bataille.*

*Cesar se fu mis en tel leu que il pooit veoir le meillor et le 15 poior des uns et des autres de totes parz, et envooit secors a cels des soens qui en avoient le poior. Et as Franc ois et as Romains estoit chaoit es cuers que ore estoit venue l'eure de tot perdre ou de tot gaaignier par cele bataille. Li Franc ois n'i savoient point de lor sauvete a en avant se il ne ronpoient les garnisons 20 et les paliz as Romains a cele foiz. Li Romain cuidoient tot lor travaill avoir acheve se il pooient avoir la victoire de cel estor.*

*Au pendant ou Vercassivellaunus ot les .lx. mile homes menez fu la plus aspre bataille. Li un gitoient darz et li autre fesoient falange de lor escuz, que li Romain apelent tes-*

*25 tue ; quant li un estoient lasse desoz la testue, li fres i ren-*

*troient, tant que il estoient lasse . Li autre gitoient terre et sablon a tel plente que li fossez fu empliz et covert li autre engin que l'en apeloit ce*

*s et lis et aguillons, si que Franc ois porent aler tot a delivre au paliz conbatre mein a mein a cels 30 des soveraines tentes. Ne li Romain n'estoient pas parigal as Franc ois an armes et em pooir de cele partie.*

*88 Cesar, qui tot veoit, con|mande a Labienus que me-*

*nast cele part .vj. cohortes, et, se il ne pooit sostenir l'assaut des Franc ois, oissist a els fors des lices et assamblast a els mein a mein, mes n-en oissist pas se gant destrece nel menoit.*

*Quant Cesar ot ce fet, il corut tot entor par les desfensses et amonesta chascun dou bien desfendre et tenir son l et l dist : ++ Seignor, gardez que cist travax ne vos veinque. En cest point gist li profiz ou li domages de quanque vos avez fet c a 5*

*en arriere : ou ci perdrez tot, ou ci gaaignerez tot. " Cil Fran-*

*c ois qui aval assailloient as garnisons de la chanpaigne, quant il virent que rien ne profitoient por la force des tors et des boenes desfensses, si se trestrent vers les tertres desrubans.*

*La porterent tot lor apareillement de cloies et d'autre liernois ; 10*

*la giterent tant dc darz que li Romain ne pooient demorer as berfroiz n'as desfensses. Li fosse furcnt empli de terre et de cloies, li paliz et li hordei z trenchie as fauchiez d acier.*

*89 Cesar envoia tot avant cele part Brutus le joene ototes cohortes .iij., et puis Gaius Fabius ototes les soes cohortes. 15*

*Apres quant il vit l'assaut aigre et aspre ct que mestier i avoit le soen secors, il ala la et inena cels qui estoient entier et fres.*

*Quant il ot la bataille resfreschie et les Franc ois remis arriere par force, il prist .iiij. cohortes en une des desfensses qui estoit pres d'iluec et s'en ala la ou Labienus estoit, et con- 20*

*manda a l'une partie des chevaliers a cheval que le suivissent |*

*batant, li autre alassent environ les desfenses apres les Fran-*

*c ois qui se treoient une foiz amont autre foiz aval, et lor len-*

*c assent " toz jors au detriers. Li message estoient ja venu a Cesar de par Labienus que fossez ne paliz n'autre forterece ne 25*

*pooit la force de cels defors contretenir, ainz avoit assamblees .xl. cohortes de .xx. mile homes que il avoit conqueillies as tors et as deffensses environ soi, si estoit fors oissuz a els ; has-*

*tast soi Cesar de venir au secors et d'estre a bataille la.*

*90 Cesar se hasta et fu conneu z de loign aii venir par un 30*

*noble vestement que il vestoit toz jors em bataille, qui de soie estoit barrez d'or ; paludament l'apeloit l'en. Et la gent mei sme contre le tertre ou Labienus estoit. Este vos le cri qui lieve de totes parz, et en l'ost as Franc ois, et tot environ le paliz ou li Roumain estoient as desfensses. Et Labienus se fiert en cels 5 defors et fiert le premerein d'un espie , si qu'il li passe par mi le cors et le trebuche mort a la terre. Li autre Romain lesserent les darz si se pristrent as espees, et conmenc a li chaples, et Cesar vient la a esperon. Li Franc ois le choississent et les che-*

*valiers et les cohortes qui li estoient au dos. Poi en i ot qui ne 10 fremissent de poor. Cesar brocha le destrier, si vait ferir a Se-*

*dullus, qui dux estoit et princes de tot Rencien ; onques hau-*

*bers ne broigne nou pot garantir que il ne li fendist le cuer soz la memelle ; mor le trebucha jus des arc ons. Puis trest l'espee et feri Cavalon ; ne hiaumes ne coiffe ne li orent mes-*

*15 tier que tot nel porfendist jusqu'enz ou menton. ++ Ostez, dis-*

*trent li auquant ; cestui fet mal atendre. ++ A ces paroles tor-*

*nerent les dos et s'enfuioient. Mes li chevalier qui Cesar sui-*

*voient les adevancirent et lor vindrent a l'encontre, si feroient a meintas. La fu grant l'occisions d'els, car Labienus et li soen 20 lor estoient as dos et li chavalier Cesar au devant, si en aba-*

*tirent a desniesure. Qui pot, si s'en foi . Vercassivellaunus fu pris en fuiant et amenez vis a Cesar ; lxxiiij banieres furent prises et aportees a lui. De tot ce grant nombre de gent en eschaperent petit ; cil s'en foi rent a lor tentes en la montaigne.*

*25 Vereingetorix et cil dou chastel virent la grant occision, si s'en retornerent en lor forterece, dont il estoient descendu por as-*

*saillir as garnisons romaines par devers la vile. Lues que ceste novele vint a cels Franc ois qui estoient reme s as tentes, il s'en foi rent tuit ; et se li Romain ne fussent si lasse dou travaill de 30 tote jor, il les poi ssent toz avoir ocis ou pris. Entor mie nuit envoia Cesar ses chevaliers apres, si pristrent et occistrent grant nombre de cels de la coe. Cil qui porent eschaper s'en alerent a lor citez.*

*91 L'endemein apela Vercingetorix a soi toz cels dou chastel et lor dist : ++ Seignor, je n'entrai pas en ceste bataille por inon besoign, mes por achoison de conmune franchise. Et quant ainsi covient aler selonc fortune, veez moi prest : rendre ine poez | vif as Romains, ou ocirre por lor pes avoir. ++ Li mes-*

*sage furent de ceste chose envoie a Cesar. Il lor manda que 5*

*Vercingetorix et li autre rendissent lor armes, et que tuit li connestable et li duc dou chastel li fussent amene . Il se sist a l'entree des lices dedenz les garnisons. La li furent amene tuit li duc. Vercingetorix se rendi, et furent lor armes baillees.*

*Cesar garda cels d'Ostum et de Clermont por savoir se par els 10*

*poi st les autres citez recovrer ; toz les autres prisons il departi come proie a ses legions.*

*92 Apres il s'en torna et vint a Ostun. La citez li fu ren-*

*due. La li vindrent li message de Clermont et li promistrent que la citez feroit son conmandement. Cesar em prist mout 15*

*ostages, puis envoia ses legions as yvernax. Entor .xxm. prisons rendi as Clermontois et a cels d'Ostum. Tytus Labienus envoia as Sequanois o .ij. legions et la chevalerie li charja, et avec Marcus Senpronius. En Renciens mist .ij. legions, que il bail-*

*la a Gaius Fabius et a Lucius Municius, deus legaz, que cil 20*

*de Biauve s ne fei ssent moleste a cels de Reins. Gaius Antistius ala en Anjou, Titus Sextius en Berri, Gaius Caninius en Ner-*

*bone, chascuns o sa legion s . Quintus Cycero et Publius Sul-*

*picius envoia Cesar a Mascon et a Chalon en l'avoerie d'Ostum por froment et anone porveoir as legions par la riviere de 25*

*Seone ; et il s'en ala yverner a Biaune. A Rome juja li senaz .xx. jors de feste et de supplication por ceste victoire quant il en orent les letres Cesar.*

*CHAPITRE XIX*

*Soumission des Bituriges et des Carnutes 1 Coment Cesar se part de Biaune et cort | par Chartein.*

*Quant Cesar ot tote France apesiee en ceste maniere, et il ot este en bataille et en travaill tot l'este , et tot ot veincu, et il voloit que si chevalier fussent en lor yvernax et en repos apres =+ si granz travax, noncie li fu que plusors citez ensamble aloient preiiant conselz de la guerre renoveler et s'en conjuroient les plusors ensanble. Semblant de verite i avoit, car Franc ois cuidoient bien que Romain, qui estoient departi par lor yver-*

*nax, ne lor poi ssent contreester de quel c'onques part il les 10 assaudront ensamble a un fes ; et se totes les citez assailloient les legions totes en divers leus ou eles estoient espandues, en une eure et en un point, Romain n'avroiet espace ne tens d'els conqueillir ne d'els poveoir a toz cez besoinz. Ne cui-*

*doient Franc ois que ja i eu st cite qui volentiers ne s'entre-*

*15 mei st et prei st fes sor soi de sa franchise vanchier.*

*2 Cesar, qui ne voloit pas que Franc ois fussent confer-*

*me en cest quidier, bailla Marcus Antonius, qui lors estoit questors, ses yvernax a garder, et se parti de Biaune la veille d'an enuef et s'en vint la ou la douziesme legion estoit, vers 20 la marche de Buerri et de Borgoigne. A cele legion ajosta l'on-*

*ziesme, qui n'estoit pas mout loign de la, et s'en entra o ces .ij. legions en Buerri le plus plentei f ; ne lessa que .ij. cohortes au hernois garder. Li Berruier avoient el pai s viles et chastiax assez. Onques por cele legion que Titus Sextius ot menee en 25 la | terre por yverner ne lesserent que il ne fei ssent conjuroison et apareillement a bataille.*

*3 Or lor avint ainsi, en la soudaine venue Cesar, que li chevalier, partot la ou il coroient, les avoient anc ois pris ct ocis qu'il s'en poi ssent foi r es fortereces n'es chastiax, come cels qui garde ne s'en donoient ne de rien ne s'estoient ancore porveu , ainz fesoient es chans lor gaaignage ct lor besoigne : sanz tote poor s ; et Cesar ot bien conmande que fete n'eu st nule arson par la ou il aloient, que si anemi ne perceu ssent sa venue par la fumee et en fussent espoente , ou que il ne li repossissent le ble et la viande se il tendist a aler plus avant.*

*Tant que mouz milliers d'omes ot pris Cesar, et furent dure- 10*

*ment espoente cil de Boorges. Li autre des vilois qui pooient avant sentir sa venue s'en fuioient es voisines citez et es autres leus ou il cuidoient estre a garant ; mes por neent, car Cesar lor estoit a l'encontre a si granz jornees et a si granz oirres de totes parz, que chascune citez n'avoit soign de pensser de l'au- 15*

*trui sauvete , se de la soe propre non. Et par ice que Cesar fu si isniax et les sorprist si tost, il retint en sa pes ses feex amis ; et les autres, qui feaute li voloient fauser, constreinst si par poor, que il les amena a condicion de pes. Quant cil de Boorges virent que les auquantes viles et citez avoient condicion de pes a Cesar, et que il ne lor fesoit autre mal que de prendre lor ostages et pooient revenir*

*a s'amor par sa debonairete autresi come li autre, il firent autretel, si s'acorderent a lui par osta-*

*ges.*

*4 Cesar dona sodees et dons a ses chevaliers, qui avoient 25*

*cste o lui en cele besoigne, por les granz travax qu'il avoient souferz en parfont yver des gries chemins, des froidures et des pluies et des autres tempestes. Puis renvoia les .ij. legions a lor yvernax, et il fu arriere a Biaune ou trentisme jor apres ce que il s'en fu partiz. Si come il deinoroit a Biaune et ooit iluec 30*

*les quereles qui venoient a lui de plusors leus et donoit a chas-*

*cun son droit, li message de Boorges vindrent a lui por re-*

*qu i erre aide contre cels de Chartres, qui coreu estoient sor els. Quant Cesar oi ce, il n'avoit ancore sejorne que .xix. jors a Biaune, si fet venir a soi les .ij. legions qui estoient a Chalon et a Mascon et entor Seone por ble porveoir et porchacier, si con nos avons dit, et s'en vait otot en Chartein.*

*5 Cil dou pai s, quant il sorent sa venue, il s'esmaierent 5 por les anuiz qu'il avoient veu z avoir les autres, si guerpirent viles et manoirs que il avoient refez por l'yver passer, ---- assez povrement, car il avoient este desert et essillie , n'avoit gaires, de guerre, ----- et foi rent esparsement ou chascuns mielz pot. Cesar, por les granz pluies et nois qui en cel tens chaoient, 10 ficha ses tentes en Chartein et fist ses .ij. legions logier et covrir de chaume et d'autre atret, que li pai sant avoient assam-*

*ble a lor bordes fere. Iluec se garantissoient li Romain contre les orages ; et quant il fesoit un seul petit de covenable tens, chevalier s et serjant aloient | corant en totcs les parties ou il 15 cuidoient que li Chartein fussent verti. Ne ce n'estoit pas en vain, car il repairoient sovent a grant proie et a grant gaaing.*

*Tant que cil de Chartain furent si ateint, que il s'en fuioient es citez qui marchissoient a els, car il ne pooient demorer en un leu por le perill et por la poor de Cesar, ne bois ne les 20 pooient mie garantir des orages ne des tempestes, car il estoient escos, n'en la cite z de Chartres il ne pooient pas tuit estre recete . Ce les en fist foir partot la ou il porent, quant assez orent perdu des lor.*

*CHAPITRE XX*

*Campagne contre les Bellovaques*

*1 Quaiit Cesar ot si esploitie que il ne fu en nule doute que granz batailles li deu ssent sordre en l'este qui venoit, come cil qui auques en avoit les esmuetcs mises a neent, il lessa Gaius Trebonius en Chartein ototes les .ij. legions qui estoieiit avec lui por parfere iluec le remenant d'yver. Et cil de Reu- 5*

*ciens li orent lor messages envoiez que cil de Biauve s, qui estoient li plus proisie de tote France en guerres, et assez autres citez de la entor, assenbloient gent en un leu a grant force por corre ou pai s de Soissons, qui a cel tens estoit de l'avoerie de Reins ; et Corbeus, li princes de Biauve s, et Commi l-*

*rois d'Artois, devoient cele gent guier. Lors pensa Cesar que il aideroit a cels de Reins, qui avoient este feal ami des Romains, car il veoit s'onor et son preu en els aidier et en destorner lor domage. Lues manda l'onziesme legion que venist a lui. A Gaius Fabius manda par ses letres que .ij. legion doit en Ren\|ciens li amenast vers Soissons entor Conpiegne, et a 'I'itus Labienus manda que des soes .ij. li envoiast une.*

*A ces .iiij. legions conmanda que de lor hernois et dc lor armes amenassent tant come il lor covenoit et la grietez dou tens pooit sosfrir. 20*

*2 Quant ce fu assemble , Cesar passa outre Oise au pont de Conpaigne et s'en entra em Biauvoisins. Il fist tendre ses tentes et*

*logier ses legions ou pai s. Puis fist corre ses che-*

*valiers par la terre por prendre aucun des pai sanz, qui certefier le poi ssent dou conseill a ses anemis. Li chevalier firent le 25*

*commandement Cesar de corre c a et la, puis li renoncerent que il avoient un pou de gent trovee en auquanz edefices, non pas tex qui fussent reme s por la terre gaaignier, car tuit s'estoient destorne cil qui rien valoient, mes tex qui renvoie 5 i estoient por espier et conoistre l'afere as Romains. Cesar lor demanda ou cil de Biauve s estoient assemble et quel conseill il avoient pris. Cil li respondircnt que tuit cil de Biavoisins estoient a armes assenble en un leu, cil qui armes pooient porter ; avec els estoient cil d'Aminois, de Pontif, de Flandres 10 et d'Artois, et estoient tuit logie en un liaut leu, ceint et avi-*

*rone de bois et de mare s, et tot lor hernois avoient repost outre els es parfondes selves ; plusors dux avoient chevetaines de la guerre, mes tote la torbe s'acordoit a Corbeus de Biauve s, por ce que nus ne ha|oit plus de luile non de Rome ne la dignete ; 15 et Commius, li rois d'Artois, s'estoit partiz n'avoit gaires de cele ost et estoit alez querre l'aide des Sesnes vers le Rin dom il i avoit plente ; et cil de Biauve s avoient atirie , par conmun assenz de toz les dux de tote la torbe, que, se Cesar venoit o .iij. legions, si com l'en disoit, il estoient apa-*

*20 reillie de conbatre a lui anc ois que greignor ator de gent li venissent, dont greindre pene lor sorsist ; apres il metroient lor agaiz entor les leus ou il cuideroient que Romain deu ssent en ce tens, et destorberoient toz lor charroiz.*

*25 3 Quant Cesar ot ceste chose aprise par conmune voiz de toz ses prisons, et il que cil conselz et cil proposemenz venoit as Biauvoisiens plus de sens que de folie, il se vost pener en totes manieres de fere tant que Franc ois eu ssent le petit nombre de sa gent en tel despit qu'il assamblassent a lui 30 sanz delai, car il avoit*

*o soi .iij. legions enciennes, esprovees, de soveraine vertu : la septiesme, l'oitiesme s et la nueviesme.*

*Il ravoit l'onsieme, ou il avoit fort jovente esleu e de grant este .viij. foiz en sodees.*

*4 Coment Cesar fet semblant de poor por atrere ses ane-*

*mis a bataille. Lors apela Cesar a soi tote sa gent et lor esponst quanque il avoit oi et conferma mout lor cuers a bien fere, savoir se ja poi st ses anemis atre|re au plein por combatre a tel petit nonbre de gent eome il cuidoient qu'il eu st. Sa gent 5*

*il ordena apres en tel maniere que ces .iij. legions plus reno-*

*mees alerent en ordre au devant de tot le hernois l'une un petit loing de l'autre. L'onziesme legion mist par detriers avec le charroi entremesleement, que li Franc ois ne se perceu ssent ja que plus i eu st de .iij. legions. Ainsi ot atorne Cesar son oirre 10*

*et mis en .iij. parties sa gent et son hernois, si que n'i sembloit avoir que .iij. legions purement et le hernois.*

*5 Onques ne s'en donerent garde Franc ois devant qu'il choisirent Romains qui lor vindrent soudainement. Si con li Franc ois virent Romain aprochier serrez et ordenez a bataille, 15*

*come cels qui lor conselz avoient vraiement apris, il ordenerent les lor conroiz a l'entree de lor tentes, n'onques ne se trestrent en plus haut leu que il estoient. Ja soit ce que Cesar eu st mout grant talent de combatre, neporquant il se merveilla mout dou grant nombre de ses anemis, dom il vit tant emsamble, et 20*

*entendi a soi logier et garnir tot avant en un tertre qui estoit contre le lor, la valee seulement entre deus et une palu mares-*

*chage. Ses tentes il fist ceindre et garnir de boen paliz de .xij.*

*piez de haut et soif batei ce d'autretant de haut. Apres fist fere double fosse environ de .xv. piez de parfont, dont li cos-*

*terez furent roiste. Tors de fust i fist fere entor espessement, hautes de .iij. entablemenz, et boens aleoirs d'une tor a autre, dont li front estoient si garni de boen hordei z que rien ne pooit mal fere a eels qui alassent d'une tor a autre. Il voloit que li soen se poi ssent desfendre de lor anemis en .ij. ordres de double*

*desfensse, que cil qui seroient sor les tors et sor les aleoirs en haut poi ssent lor darz giter sor cels qui de loing assaudroient, et cil qui en bag se desfendroient au paliz eu ssent coverture des aleoirs, que li dart ne chai ssent sor els a descovert. Les plus hautes tors estoient sor les portes dou paliz.*

*6 Ceste fermete fist Cesar par double entencion : il voloit que si anemi cuidassent que por grant poor d'els se fust ainsi fermez, et en fussent plus baut et plus seu r, et que les tentes poi ssent estre gardees a pou de gent, se mestiers 5 estoit d'aler loign en fuerre. Or oissoient sovant a poingnei z li un as autres endroit cele palu qui estoit entre les .ij. oz.*

*Au chief de foiz passoient Romain la palu et rembatoient les Franc ois en lor lices, et li Franc ois refesoient autretel des Ro-*

*mains. Chascun jor quant li Romain s'aloient espandant en 10 fuerre es viles gastes et es manoirs, dont il trovoient petit, l'en en prenoit assez, et cil domages que l'en lor fesoit de lor homes et de lor bestes metoit les Franc ois plus et plus en orgueill. Et ce plus aviva lor fox cuers, que Commius fu repai-*

*riez, qui ert alez querre le secors de Sesnes et ot chevaliers 15 amenez. Et ja soit ice qu'il n'en eu st pas amene plus de totes eures en estoient Franc ois mout baut.*

*7 Cesar vit que li Franc ois se tenoient en lor tentes hui et demein, qui closes estoient de palu et garnies par nature de fort leu ; si ne*

*les pooit pas assaillir laienz sanz mortel domage 20 des soens, ne le leu il ne pooit pas ceindre de garnison a sa volente ; si li fu grief. Or avint que cil de Reins garderent un jor l'ost z , si choissirent les chevaliers la, qui furent fors oissu, et petit les proiserent por ce que pou lor sembloit qu'il i eu st d'els. Tant que il assemblerent a els. Cil se retrestrent 25 lues vers lor tentes ; mes cil de Reins, qui plus furent, les chace-*

*rent tant, que il le comparerent ; car cil a pie oissirent au se-*

*cors de lor chevaliers, si les enclostrent et en ocistrent assez et pristrent. La fu ocis Vertiscus, li princes de Rains, qui estoit si vielz qu'a pene pooit il sor cheval monter ; car il ne vost 30 pas sosfrir que si chevalier alassent bataillier sanz lui, ne par viellece ne s'estoit escussez qu'il n'eu st receu e la provoste des chevaliers guier. Mout furent li anemi Cesar esbaudi quant il orent le meillor eu de cele bataille et ocis le prince prevost de tote la chevalerie de Renciens. Et li Romain apristrent par lor domache a mielz ordener lor gardes et lor estacion et a chacier lor anemis par greignor mesure quant il fuioient.*

*8 Por ceste perte ne furent pas entrelessie li ponignei chascun jor sor la palu qui estoit entre .ij. oz ; et si que li Sesne chevalier, que Cesar avoit jadis mandez en Sessoigne por la guerre Vercingetorix, passerent un jor le mare s tot en-*

*samble, si ocistrent auquanz de cels qui contretenir les voloient, les autres chacerent et plaierent de pres et de loign, si que cels mei sme qui gaitoient en sus de la palu por aidier as lor au besoign chacerent il jusqu'a lor tentes, et tex i ot firent il 10*

*foi r de honte et guerpir lor ost, por ce qu'i lor avoient toloit a force le tertre. Onques a lor tentes n'oserent retorner.*

*Tote l'oz des anemis Cesar fu si troblee de cele desconfiture, que nus ne poi st juchier se il estoient ore plus pooreus et plus mat por ceste*

*mesestance, que il n'avoient este hardi et bant anc ois por lor meillor.*

*9 Quant longuement orent li duc des Biauvoisiiis tenuz lor homes en lor lices et de lor viandes gastees assez il oi rent dire que Gaius Trebonius venoit a Cesar et li amenoit plus gent. Et por ce qu'il se dotoient d'autretel siege com cil d'Alise 20*

*avoient eu , toz cels en envoierent par nuit qui foible estoient ou d'aage ou d'enfermete , et les desarmez et le hernois de tote lor ost en envoierent otot. Si com les routes de lor charroi, que Franc ois menoient grant acostumeement, se metoient au chein, il furent sorpris dou jor qui les prist si come il satiroient, et tant que tote lor gent s'arma par les tentes, et furent lor conroi ordene que li Romain ne suivissent lor her-*

*nois ainz que il se fust esloigniez. Mes Cesar, qui ne tenoit pas a sens d'aler les envai r contremont le tertre, si pensa que il treroit ses legions si pres d'els qu'il ne se porroient pas partir de la sanz perill et sanz grant domage, et fist fere ponz sor les mare s et sor l'iaue de Some, dont cele borbe venoit, si que totes ses legions porent passer sanz delai. Quant tuit li Romain furent outre, il s'en puierent en un tertre qui sormon-*

*toit le pendant ou li Franc ois s'estoient logie , et se mistrent Romain si au desus qu'il pooient a els lancier et giter d'amont as mangoniax et a autres engins, car il n'avoit que un petit vacel entre deus.*

*5 10 Li Franc ois neporquant se fioient tant en la force dou leu ou il estoient que, se li Romain vosissent descendre et puier vers els, il estoient tuit prest de conbatre ; mes de la ne se pooient il partir sanz lor domage perillex. Por ce se tindrent coi et serre , ne s'oserent movoir ne desrouter. Cesar, quant il 10 vit que cil ne se movroient, si fet ses tentes tendre iluec et conmanda qu'eles fussent garnies de fosse et de paliz. Les legions s'espandirent en euvre. Li*

*chevalier orent les destriers enselez et lcs armes prestes por garder les ovriers, et .xx. co-*

*hortes armees de gent a pie furent otot, qui gardoient cels qui 15 entendoient as loges drecier. Li Biauvoisien, qui virent les Ro-*

*ap e tez el els suivie se il se movoient, et que il ne pooient pas longuement demorer iluec sanz | perill nei s une nuit entiere si pristrent itel conseill de lor retor : il pristrent lor litieres et cstrein et ramille, dont il avoit plente en lor 20 ost si firent grant re et large par devant els endroit les Romains. Quant ce vint vers l'avesprement, si bouterent le feu enz, et la flamble et la fumee leva si granz, que li Romain perdirent la veu e d'els, et Franc ois se metent a la fuie grant corz.*

*25 11 Ccsar, ja soit ce qu'il ne les vei st pas au movoir por l fl mbe totes eures penssa il bien qu'il avoient ce conseill pris por foi r, et esmut ses legions apres els. Mes por ce que il doutoit l'agait de ses anemis et que il ne se fussent arreste por lui atrere en la valee por ce samblant de fuie, il les sivi plus oe t quant si chevalier furent venu jusqu'a la flambe en son le tertre et il se doutassent d'entrer en l'espes feu, et s'aucun i entrerent por lor hardement a pene pooient il veoir arriere els le front premerain de cels qui sivre les devoient, il se tindrent coi, car il douterent agait. Et bien le devoient douter, car itant des chevaliers Cesar come il passa outre le feu pooient a pene choisir les testes de lor destriers, tant fesoit oscur, et por ce ne s'oserent embatre en perill de folement chacier, come cil qui ne savoient se lor anemi s fuioient ou se il les agaitoient areste en aucun felon trespas. Ce dona as Biauvoisiens licenee d'eschaper. En eeste maniere se trestrent arriere li Franc ois entor .x. milles de terre sanz nul domage par ceste maniere de fuie qui lor fu soutix et engigneuse, et ficherent lor tentes en un mout seu r leu. De la envoient il lor chevaliers et lor serjanz en agait la ou il savoient que 10*

*Romain devoient aler en fuerre, si lor fesoient domages et anuiz assez.*

*12 Tant que Cesar aprist par un prison franc ois que Corbeus, li dux de Biauve s, avoit esleu z de tot son nombre mil chevaliers et .x. mile serjanz des meillors de s'ost, si estoit 15*

*alez en agait en un leu plantei f de ble , ou il cuidoit que Romain deu ssent aler en fuerre. Quant il sot cest conseill, il envoia les forriers cele part, si lor bailla chevaliers, come il soloit, por els garder, et serjanz de legiere armeu re qui estoient use de combatre a pie entre les chevax ; et il se trest a pie 20*

*ototes les legions a si grant oirre come il pot. Corbeus et li soen orent esleu un champ qui n'avoit que mil pas en toz sens, ou il cuiderent lor besoigne fere. Li leus estoit enclos de forez et d'iaue mout parfonde. Il se furent mis ou bois tot entor ce champ en agait. Li forrier Cesar orent apris que la estoient 25*

*lor anemi en agait, si s'en alerent la tot droit apareille et prest de cuer et d'armes por combatre, qui nul estor ne refusassent por la seu rte des legions qui venoient apres, et en entrerent ou champ joint et serre . Quant Romain furent ou champ, Corbeus, qui cuida avoir point trove de sa besoigne fere, 30*

*oissi dou bois, si se presenta tot avant otot un pou des soens et hurta a joste as premereins conroiz. Qui assez ne sot de cheval, les arc ons li covint vuidier. Totes eures sostindrent lor assaut li Romain vertueusement ; ne se trestrent pas ensamble con chevalier solent fere quant il ont poor de grant multitude de gent, ainz se conbatirent cler et espars, que il ne fusseut aceint par en coste de greignor agait se il lor sorsist.*

*13 Si com Corbeus se combatoit, ses autres secors li 5 sailli dou bois. La bataille engreigna et enforc a de totes parz. Durement et longuement se conbatirent li chevalier ; onques ne sot l'en qui le noauz en avoit, tant que li remenanz de lagait Corbeus de gent a pie*

*, .x. mile qui estoient en la forest, oissirent avant petit et petit et tuit serre, si mistrent 10 arriere par force les chevaliers romains, qui les lor aloient enchauc ant. Mes li serjant de legiere armeu re, qui entre les chevax savoient conbatre, que Cesar ot envoiez devant les legions apres les chevalicrs, saillirent avant au secors des lor chevaliers qui reu soient par force et se mistreiit entre els 15 et se combatirent desveement. Une piece dura cil estors oel-*

*inent. Apres en orent Romain le meillor, come cil qui sage-*

*ment s'estoient porveu contre l'agait, sanz domage qui gaires niontast. En dedenz aprocherent les legions, et espesseuieut vindrent noveles en un mel-sme point et as Franc ois et as 20 Romains de la venue des legions et que Cesar inei sme les ane-*

*noit. Quant Romain sentirent Cesar pres par ces messages, et il dou combatre plus aigrement et denforcier les cops, Come cil qui ne voloient mie les legions acompaignier a la gloire dc la victoire, ainz la voloient avoir par els, et il le 25 poi ssent fere si lentement que les legions i venissent a tens.*

*D'autre part li haiz de combatre chei mout as Franc ois quant il orent oi e la venue Cesar, si sen combatoient plus mole-*

*ment, tant que il tornerent les dos et queroient divers leus par ont il s'en poi ssent foi r et eschaper. Mes il furent atrape 30 dices mei smes trapes dom il cuiderent les Roumains atraper.*

*Veincu furent et desconfit. Li plus en fu ocis ; l'autre partie, qui eschaper pot, se feri ou el bois ou en l'iaue ; mes enz en la fue les ocioient et plaioient li Romain qui les chac oient.*

*Mes en nule maniere dou monde Corbeus ne vost le chanp guerpir, ne foi r n'ou bois ' n'aillors, ne partir soi de la bataille, n'estre menez a ce qu'il se vossist rendre par nul enortement de Romains ; ainz le vei st l'en plus fier que lion plaier, abatre et ocirre plusors a tas*

devant soi. Tant que Romain nel porent plus sosfrir de mautalent, anc ois li lan- 5

cerent tant darz qu'il le ferirent parmi le cors et fu abatuz sanz relever. Mes bien si fu avant contenuz come vertueus dux.

14 Coment cil de Biaiive s donent ostages apres la mort de lor due. Ja estoit Corbeus ocis, et li soen desconfit et mort, quant Cesar entra ou champ o ses legions et trova la trace de la fresche bataille, car la terre | estoit coverte de sanc et de morz. Et por ce que il oi dire que Franc ois n'estoient logie qu'a .viij. mille de ce leu ou la bataille avoit este , et il doutoit que il ne s'en foi ssent quant il orroient la novele que Corbeus lor dux estoit ocis otot pres de .xj. mile homes que chevaliers 15

que serjanz, il s'atorna de passer l'iaue , il fist tant et ponz et cloies que totes ses legions furent outre, et s'adrec a la ou Franc ois estoient logie . Mes cil de Biauve s et des autres citez, si tost come il oi rent novele de ceste descon- 20

fiture par aucuns qui eschape en estoient, ---- mes que petit, et cil estoient plaie et li bois les avoit tresvirez de mort, ---- et il oi rent que Corbeus, lor mieudres princes, estoit ocis et lor cbevaliers et .x. de lor meillors a pie , il cuiderent que li Romain lor fussent ja a l'oill, si assemblerent concile a son 25

de buisines et s'acorderent tuit a ce que l'en voiast a Cesar messages de pes et ostages otot.

15 Commius seulement, li rois d'Artois, s'en ala ou pai s vers le Rin, dom il avoit les Sesnes amenez a ceste ba-

taille. Li message s vindrent a Cesar de par toz les autres, et li 30

distrent : ++ Sire, veez ci ostages de pes que cil de la vos ciivoient, et vos requierent que vos ne preigniez autre venjance d'els que de cels qui sont mort ; car se vos les eu ssiez toz cnsamble pris vis

*quanque il en a en lor ost et a force, ce ne sosfrist pas vostre douc ors et vostre humanitez que l'en en eu st tant ocis. Veez que cil de Biauve s sont molt | empirie : Corbeus lor princes est ocis ; lor chevalier s et lor meillor a pie sont ale a lor oes ; a paines en eschapa qui les noveles em 5 poi st noncer. Neporquant il i gaaignent en une maniere, car Corbeus, qui chies estoit de tote la guerre, et qui tote l'autre torbe esmovoit a bataille, est ocis ; si en sera lor cite em pes.*

*Ja tant come il fust vis n'eu ssent li senator de Biauve s pooir sor le fol pueple menu. ++*

*10 16 Cesar respondi as Messages : ++ Anten en cest tens reconmencerent a guerroier cil de Biauve s et des autres citez de France assez felonnessement. Totes les citez qui avoient guerre meu e sont venues a amendement, ja soit ce que au-*

*quantes aient ore la guerre renovelee. Onques Biauve s n'en vint 15 a amendement, ainz demora en sa folie. Il poeent, dist il, legierement metre la colpe de lor forfet sor les morz, qui ne poeent parler ; car nus n'est de si grant pooir qui le menu pueple poi st governer ne fere en a sa volente contre le voloir au senat et as autres preudomes puissanz. Neporquant je me 20 ferai bien a tant de mal come il ont eu par lor folie, mes g'en voill plus ostages avoir. ++*

*17 Au soir s'en repairerent li message as tentes, et apa-*

*reillerent cil de Biauve s plus ostages. Li message des autres citez, qui atendoient le respons Cesar a cels de Biauve s, coru-*

*25 rent lues et firent autretel : envoierent li ostages de partot, firent son conmandement, | sanz solement Commiiis l'Arti-*

*sien, qui de poor n'osoit son salu concroire en nule main de Romain, et por ice que nos dirons. L'an devant estoit Cesar outre les Alpes ou*

*il tenoit ses assisses, et Labienus ot apris que 30 Commius aloit les citez esmovant a guerre et fesant conjuroi-*

*sons ; si pensa que profitable chose seroit qui sa desloiaute porroit esteindre. Et por ce qu'il ne cuidoit pas que Conmius venist a lui se il le mandoit a ses tentes, ne metre ne se voloit en avanture d'essaier se il i vodroit venir ou non, que par ce nel fei st cointe de soi garder mielz, il ne le manda pas, ainz envoia a lui autresi come a parlement Gaius Volusenus, et li conmanda que mei st pene en venchier les Romains de lui, et a cele oevre achever il li bailla centurions et autres conpai-*

*gnons esleu z. Quant ce vint au parlement, Gaius Volusenus 5*

*ot pris Commius par la main, et uns centurions roumains sailli em place l'espee trete, si le cuida ocirre ; mes il ne pot, ou por ce que il n'avoit pas en costume ocirre home en itel maniere, ou por la mesniee Commius qui sailli entre deus.*

*Mes une grief plaie li fist li centurions en la teste au premerain I0*

*cop. Si con Romain et Franc ois furent ou palement les espee tretes apres ce que Commius ot eu le cop, la volentez fu as uns et as autres plus de foi r que de conbatre, car Romain cuidoient que la plaie Commius fust mortex, si n'en queroient plus fere, et Franc ois doutoient que li agaiz ne fust assez plus 15*

*granz arriere. Por ce s'en partirent | li un et li autre sanz plus fere. Apres ceste chose avoit Commius propose que james en presance de Romain ne vendroit.*

*CHAPITRE XXI*

*Expe ditions contre les Eburons, les Tre vires et les Andes. Lutte contre Lucte rius et Drappe s 1 Conment Cesar vait destruire le pai s Ambiorix. Apres ce que Cesar ot veincu et sormontee cele esmuete de gent bataillereuse que cil de Biauve s avoient au ne, il proposa*

*ses legions a departir, come cil qui ne veoit nul apareillement de bataille nul leu, que il deu st douter, car il ne veoit mes nule cite qui li apai-cillast guerre. Voirement auquant Franc ois l'aloient fuiant d'un chastel a autre et d'un recet a autre por son conmandement eschiver a prescnt ; iues ne nontoit a rien. Lors detint o soi Marcus Antonius ototе la doziesme legion.*

*10 Gaius Fabius envoia otot .xxv. cohortes en lointaignes parties de France, vers Limozin et vers Poitou, car il oi dire que la avoit citez en armes contre lui, ne Gaius Caninius, qui la avoit .ij. legions menees piece avoit, ne les pooit tenser par force de gent du'il eu st. Titus Labienus envoia vers le Rin por garder 15 nueve terre des corses as larrons qui le pai s avoieint robe an-*

*c ois qui marchissoit la. Il meismes Cesar s'en ala ou pals Aiu-*

*biorix son ancien anemi, entre Muese et le ltin, por paressillier li sa terre. Por ce que foi z s'en estoit Ambiorix en Sessoigne de poor ne Cesar n'avoit nule esperance de lui baillier, au meins 20 voloit il sa terre si atorner qu'il n'i eu st james nul retor, et prendre homes et bestes et autres biens, si que, si aucuns des socns venoit cn nul pooir james, il n'eu st cuer de lui rece-*

*ter en son pooir por le grant essil qui fust venuz a la terre par lui.*

*25 2 Ainsi s'en entra en la contree Ainbiorix. N'i ot angle ne leu ou li Romain ne coreu ssent. Quant tot fu ars et pree , et il i ot grant nombre de gent ocis par la terre et assez de pris, Cesar envoia Labienus a Trieve otot .ij. legions. La gent de cele cite z et dou pai s estoit pres d'autrctel cruaute come li Sesne, car il estoient voisin, et tote jor estoient en estrif et en 5*

*guerre ensamble. N'onques ne voloient li Treverois fere le con-*

*mandement Cesar, se force d'ost ne lor fesoit fere.*

*3 En dedenz Gaius Caninius, qui estoit en Poitou otot .ij. legions, oi dire que grant masse des anemis de Cesar estoit assemblee entor Poitiers, et Duracius, li princes de Poitiers, li 10*

*avoit fet savoir et par letres et par messages. Cil Durae toz jors gardee l'amor Cesar, ja soit ce que plusor des meillors nius s'en aloit a Lisignon, il prist auquanz de ses aversaires duc il trova ou chemin. Cil le certefierent que Dunnacus, qui 15*

*chies estoit de tote cele assamblee, avoit assis Duracius ou chastel de Lisignon. Quant il oi ce, n'osa pas assambler a cels dou siege o .ij. legions, tant en i avoit de ses anemis, ainz ficha ses tentes en un leu fort et seu r. Si tost con Dun-*

*nacus sot que Gaius Caninius venoit et que cil s'estoit logiez, 20*

*il mena tot le siege de Lisignon cele part por asegier les .ij.*

*legions en lor tentes. Li Romain avoient ja fez lor fossez et lor paliz. Plusors jors i asailli Dunnacus ; onques n'i forfist rieii, n'onques n'i pot un pen dou paliz arrachier. Et quant il i ot assez de ses homes ocis et plaiez sanz rien profiter, il s'en 25*

*torna a Lisignon, si rasist le chastel.*

*4 En ce point mei smes avint que Gaius Fabius ot bien fete sa besoigne la ou il ot menees les .xxv. cohortes, et plusors Citez se furent a lui rendues, qui devant s'aloient revelant, dom il prist bons ostages. Gaius Caninius li fist savoir pai letres que Duracius estoit assis en Lisignon de grant ost que Dunnacus i ot ajostee. Il s'en vient en oirres au secors por deslier le siege. Si tost com Dunnacus sot la venue Gaius Fabius, il n'i senti point de sa sauvete se il atendoit tant que il fust ' enclos de cels de Lisignon d'une part et des Romains d'autre ; si se trest tantost arriere dou siege, n'onques ne fu a sseu r s'il ne se metoit outre Loire, ne il n'i pooit passer sanz 5 pont o si grant ost. Gaius Fabius oi dire que Dunnacus menoit s'ost a ce pont par ont il cuidoit passer, et se met batant apres, anc ois que*

*il onques assamblast a Gaius Caninius, et fist ses chevaliers aler avant tant d'espace que il poi ssent retorner a sa gent a pie a une corse, sanz recroire lor chevax, se besoinz 10 lor sordoit. Einsi le firent li chevalier. Tant alerent, que il ateinstrent l'ost Dunnacus et se fe|rirent en sa rieregarde. Cil, qui s'enfuioient espoente , se sentirent assailIir en lor her-*

*nois et en chemin, si perdirent lor vertu, tant que molt en i ot d'ocis, et pris de lor hernois et d'autre proie. Puis s'en retor-*

*15 nerent arriere as lor.*

*5 Au soir renvoia Gaius Fabius ses chevaliers apres, et lor conmanda que se conbatissent a l'ost Dunnacus por detrier lor oirre, tant que il venist la o cels a pie . Tytacius Varus, prevoz des chevaliers, sages huem et de grant hardement, s'en-*

*20 tremist de cele besoigne achever. Il chevaucha tant, qu'il atein t ses anemis et lessa corre a els. Si chevalier les envai rent aigre-*

*ment. Li chevalier Dunnacus se desfendirent bien et hardie-*

*ment par la seu rte de cels a pie , qui lor aidoient viguereuse-*

*ment. La bataille fu aspre et gries, car li Romain, qui orent 25 fet le gaaing et en orent eu le meillor le jor devant, avoient en qu'il sentoient le secors venir de cels a pie qui les suivoient, et por la honte de foi r, et por ce qu'il vosissent bien avoir la victoire par els ; si s'abandonoient a toz meschies et se conba-*

*30 toient de grant vertu contre cels a pie et cels a cheval. D'autre part Dunnacus et li soen, qui ne cuidoient que plus deu st venir des Romains arriere, car plus n'en avoient veu le jor devant, si cuiderent avoir tot trove et que ja nus ne les poi st eschaper que ne moreu ssent li Romain iluecques par lor main, s'encore 35 en i eu st.*

*6 La ou la bataille estoit si aigre que l'en vei st testes et poinz voler et morz trebuchier et verser les uns sor les autres, este vos que les legions et Gaius Fabius aperent. Si tost con Dunnacus les choisirent, il perdirent si la vertu de poor, c'onques puis n'i ot cop feru de par els ; ainz se mist*

*chascuns a la fuie amont et aval sanz tenir ordre ne route ; crioient li un, huoient li autre. Mes li chevalier romain, qui furent engres del anchaucier et un pou gloriex de la victoire qui lor venoit a point, tant con lor destrier porent soffrir il les aceinstrent, et ferirent et abatirent cels qu'il porent enelorre*

*jusq'au recroire et des chevax et des braz destres. Bien i ot .xij. mile homes ocis que des armez que de cels qui les armes giterent por mielz foi r ; et toz le hernois de sommiers et de charroi fu pris.*

*7 Coment Drappe s Brenno se combat a Cesar defors*

*Sens. Drappe s Brenno, qui sire estoit de Sens, fu a cele des-*

*confiture, mes il en eschapa o bien .x. mile de ses homes. Cil ot mout mal fet a Cesar, car il estoit bons chevaliers et hardiz, et, des le conmancement de la guerre, il avoit amassez sou-*

*doiers de partot et avoit eu e grant ost de privez et d'estranges, si gaitoit toz les trepas ou li hernois as Romains et lor viandes devoient passer. Quant il veoit son point, si prenoit tout et ocioit les guioniers. Lucterius de Caorse, dont nos avons parle arriere, estoit ses conpaing. Cil eschapa avec lui.*

*8 Cesar venoit au siege de Lisignon, si encontra Drappe s*

*Brenno et Lucterius entor Ponz sor Yone, qui s'enfuioient a Sens.*

*Cesar conut bien de loign | as ensaignes que ce estoient Fran-*

*c ois, si lesse aler a els. Cil furent pres de Sens, si envoierent au secors un messagier sor le meillor destrier s de tote lor route.*

*Drappe s, qui ot esperance que li secors de Sens li vendroit a tens,*

*et li soen atendirent Cesar a cop sanz foi r et viguereussement. Ja soit ce qu'il fussent durement lasse et greve de l'estor dom il venoient et del errer a coite, il ocistrent et navrerent assez des homes Cesar. Mes la force torna dou champ de cels qui fres estoient, et acoillirent lor chemin vers Sens. Drappe s ot destrier fort et isnel, si s'en fuioit a esle s. Cesar, qui bien le connut as armes, et cui mout pesoit de ce qu'en tel maniere li eschapoit ses anemis motex, qui noax li avoit fet que huem 5 de France un por un, s'eslesse apres lui et dist a ses centurions que se hastassent de lui suivre, car il ne cesseroit si l'avroit ateint, se chevax ne li recreoit desoz lui.*

*9 Cesar ot destrier ne covenoit meillor querre. Il le brocha des esperons, et il li sailli avant les autres. Plus tost les 10 ot esloigniez .iiij. arpenz mesurez que l'en ne poi st cuidier, et tant que nus des centurions qui batant le suivoient ne le pot mes veoir ne choisir. Drappe s avoit si bon cheval qu'il poi st bien cstre premereins ou front des soens ; mes il se tenoit ai detriers tot de gre por aidicr loi fes a porter, come boens 15 pastres qui se met entre les leus et ses oaillcs quant il les voit cbacier. Cesar li escrie a l'oissue d'une haie : ++ Cuiverz par-*

*jures ! ne la garrez. Tornez a moi, si savroiz quel mestier ++ vostre loiautez vos avra. ++ Drappe s, qui ja avoit la baie auques esloiginee, regarde arriere soi, si voit Cesar venir tot seul a 20 esperon, et il tire sa resne si torne vers le chief de l'aufci-*

*rant, et li respont : ++ Par mon chief, ja l'avrez. Huem qui vehe le cors a un seul chevalier ne doit terre tenir n'avoir droit en ost mener n'en chevalerie governer. ++ A cest mot, done au destrier des*

esperons a or. Cesar vint toz abrivez contre lui, 25 tant col li socns destriers li pot rendre. Al aprochier bes-

serent les lances et s'entreferirent par tel ai r c'onques escuz ne blans haubers ne pot contretenir les fers des lances qu'il ue passassent outre, car il furent esinolu et res de fin acier, baron, qui les braz orent gros et roides, s'entreferirent de vertu.

30 Ne fussent li fort clavain qu'il orent desoz les haubers, li fer lor fussent ambedui passe parmi les cors. Les hantes briserent et volerent en tronc ons. Li dui destrier s'entrehurterent des piz ++levant par tel angoisse, qu'il alerent ambedui a genoiz. Li baron nistrent les mains as eslpees. Drappe s feri Cesar avant dou branc d'acier qui ot este Bienne le piemerain, ---- dont tot li prince de Sens retenoient les nons, que chascuns avoit non Brenno, ci com cist Drappe s Brenno et li autre qui furent jusq'au tens Artur ; car veritablement cil Brenno qui fu au tens Artu ne fu pas li premerains dont la citez de Sens fu reno- 5

nec, mes uns autres qui assist Rome et la prist jusq'au Capitoile au tens Camillus qui fut concilcs | de Rome anc ois que Marius et Silla fussent, qui furent anc ois que Cesar ne Poinpees eu ssent point de pooir. ---- De la boene espee qui fu celui feri Drappe s Cesar amont parmi son chief. L-espee entra ou hiaume et le 10

treiicha autresi come estein. Onques la blaiiclie coiffc iie li valut ne que uns feutres, ainz li coula li trenchanz jusq'au tc e st. Cesar plessa son chief et li braiiz torna sor senestre si enporta avant soi les pieces dou liiaunie et de la coiffe et dou cuir de la teste atot le poil. Li cops s'en descendi sor lescu 15

si en leva plus d'un pie mesure . Lors dist Cesar entre ses dciiz : ++ En non Dieu, il samble que Brenno li premiers soit resucitez.

Se cist vivoit longues, je cuit que il vodroit le Capitoile ancore asseoir une foiz. ++ Lors hauc a l'espee et cuida feri Drappe s auiont parmi le chief ; mes il se trest arriere et la pointe, qui 20

*hoene estoit, l'ateinst sor le nasel dou hiaumc et li feiidi et hiaume et coiffe et joe des l'oill jusq'au menton. Li sans ver-*

*mex eii fila a Drappe s contreval le piz jusque sor larc on de l'auferrant. A Cesar mei sme paroit li sans de son chief contre-*

*val les espaules parmi le col '. ++ Je vos aprendrai, dist il a 25*

*Drappe s, conment la moie espee taille. ++ Lor s'entrevindrent li dui baron de rechief et giterent ambedui lor cox a une esmuete ; mes il rec urent les espees au travers des escuz : ce les garanti a cele foiz. Puis recovra Drappe s et hasta Cesar ; amont parmi son hiaume li dona tel cop dou branc acere , que 30*

*il en abati plus d'un quar|tier et les mailles de la coiffe li trencha et des chevex otot le cuir, si que la teste li remest tote nue de cele part. ++ Par mon chief, dist Drappe s, sire Cesar si +'*

*vostre hateriax sanblant au front devant. ++ Cesar, qui mout estoit irez quant il ooit ramentevoir sa chauvete , si fu molt eschaufez quant il oi l'eschar Drappe s. Il hauc a le branc et li 5 gita un cop mout ai ri ement. Mes Urappe s lanc a son escu en-*

*contre. Li branz en trencha quanque il en consivi avant soi, et chai a Drappe s sor le braz entre l'espaule et le coute, si que li trenchanz li cola jusqu'a l'os. Ne fust li escuz qui rec ut le cop tot avant, Cesar li eu st le braz cope tout outre. Drappe s 10 li recort sus effreement quant il se sent blecie . Mes li baron furent si joint li uns a l'autre que il ne porent giter de loign, si s'entreferirent des ponz des espees sor les hiaumes enmi les fronz, par tel ai r que li oill lor estancelerent enz es testes, et furent si estordi que por poi que ambedui ne chai rent des des-*

*15+ triers pasme . Quant il furent venu de l'estordissement arriere en lor sens, il estreinstrent les espees, sis'entredonerent sor les chies amont. Li branc moulu en trencherent granz pieces. Mes prappe s domaja plus Cesar, car l'espee l'atein t un pou a des-*

*covert, la endroit ou ses hiaumes estoit entamez. Le test li 20 entama Drappe s un petit. Se il eu st son cop plus radement gite , il li eu st l'espee enbatue jusq'eu cervel. Drappe s ot a pene s'espee retrete a soi, quant li centurion s Cesar aparurent, qui l'escrierent. Si come il les | choisi, il guenchi les resnes dou cheval, si se mist as desarez. Mes tant dist il a Cesar, que nus 25 ne li devoit a mauvestie atorner se il guerpissoit le champ, car la force de ses homes qui venoit li fesoit fere, et li soen l'avoient mout esloignie .*

*10 Drappe s n'oublioit pas ses esperons, et li destriers le portoit vistement et tost. Cesar le chac oit totes eures, qui no*

*30 voloit lessier. Ja estoient assez pres de la cite , quant Lucterius de Caorse oissi fors de la vile otot le secors, et furent plus de .xv. mile a armes. Drappe s et si home s , qui fuioient avant lui, quant il virent venir cels de Sens a lor secors, il s'esturent tuit.*

*Et quant il orent un pou reprises lor alaines et refreschiz lor chevax, il retornent vers les Romains qui les chac oient, si se fierent en els. Drappe s ot une lance prise en la main d'un des soens, si se radrece vers Cesar et le feri desoz la bocle de l'escu.*

*Les ais et le verniz li perc a et malmist. Toute plene sa lance l'an-*

*versa sor la crope dou destrier. Ne fussent .iiij. centurion qui 5*

*li furent a destre et a senestre, qui le retindrent et redrecerent sor la sele, il l'eu st porte a terre par dessor la crope dou che-*

*val. Drappe s ot trete l'espee, si en feri un des centurions parmi le chief ; tot le porfendi jusq'eu menton. Cesar remist en son chief un hiaume qui li fu aprestez, car li soens estoit toz des- I0*

*peciez, et se mist en la presse. Li premiers cui il consivi ot non Atticius. Celui feri il si qu'il li sevra l'espaule dou cors. Puis feri Garion, un senator de Sens ; tel li dona dou branc qu'il li fist le poign*

*voler ototе l'espee. La bataille reconmenc a, car cil de Sens furent venu, qui fres et novel estoient. Lucterius de 15*

*Caorse, qui les amenoit, feri a esle s un chevalier romain. Parmi le cors li mist le fer dou glaive trenchant et l'abati mort en la place. Cil de Sens le firent assez bien a la premiere pointe.*

*Mes si tost con cil a pie de la mesniee Cesar vindrent ou chanp apres les chevaliers qui estoient venu en la chace tot eslaissie au devant, Drappe s et Lucterius les firent torner arriere vers la cite , car il estoient ambedui mout lasse , ne il nes avoient pas mandez por conbatre, mes por aide tant que il se fussent mis en la vile.*

*11 Tote l'entencions Cesar si estoit de prendre ou d'ocirre 25*

*Drappe s, qui tant de mal li avoit fet. Por ce le sivi tant Cesar a esperon, qu'il ne sot onques mot si se fu enbatuz es barba-*

*canes de Sens soi qart de centurions. L'en lor ot lessiee aler une porte colei ce, si que il ne porent retorner. Cil de Sens et cil que Drappe s Lucterius amenoient de Poitou n'entrerent 30*

*pas tuit en la vile par cele porte ou Cesar i entra, mes par diverses. Cesar se douta et ot poor mout grant quant il se senti retenu, car il doutoit mout la mortel hai ne que Drappe s avoit vers lui ; bien cuidoit que ja n'en eschapast se il le tenoit.*

*esracha son paludament, qu'il ne fust coneu z. (Ce estoit aorne-*

*menz de soie barrez d'or, qu'il vestoit ades en bataille par a desus son hauberc.) Cadorix, uns chevaliers de Meleu n mout renomez, cui Cesar avoit garanti de mort a Rome ou il avoit 5 este envoiez en message, ----- mes l'en tenoit a espie, si le vost li senaz juchier a mort et Cesar l'en gari, ----- vit le palu-*

*lament que il avoit tret de son dos, si connuit bien que ce estoit il ; et tantost brocha a lui, sel saisi par la resne. ++ Qui es tu, va, dist*

*Cesar, qui me prenz ? Oste ta main, ou je te 10 fere ja le poign voler.----- Sire, dist Cadorix, ne t'amaier. Hui vos sera renduz li servises que vos me fei stes jadis a Rome, quant vos osastes doner jugement de ma delivrance em plein senat, qui me voloit a mort danpner. Ennuit vos en randra Cadorix le guerredon. ----- Dis le tu en foi, biaus amis ? res-*

*15 pondi Cesar. ----- Oi l, sire, dist Cadorix ; mes montez sor le cheval a un de ces .iij. centurions. Je li baudrai le mien et monterai sor le vostre, si dirai que je lai gaaignie . Lessiez voz trois conpaignons ci elec toz estraiers, car il seront ja pris, et vos me sivez, car je vos menre a sauvete . ++ Cesar vit bien 20 que il avoit senblant de bien es paroles Cadorix, si li dist : ++ Amis, pensse de sauver moi et mes conpaignons, se tu puez.*

*en avras grant guerredon et l'amor de Rome a toz jors.*

*---- Sire, dist cil, g'en pensserai a mon pooir. Au meins vos cuit je sauver. Mes venez en. ++ Il point avant, et Cesar le sivi.*

*25 l'ant le mena qu'il le mist en un jardin a un prive recet que il savoit. ++ Or soiez, dist il, ci priveement, et je irai savoir a la coit conment il est de vos trois centurions. ++*

*12 Drappe s estoit ja descenduz et avoit envoie por savoir quanz prisons romains cil de Sens avoient retenuz et se Cesar 30 estoit pris, qui l'avoit chacie jusqu'es barbaqanes. Li centurion tuit .iij. furent trove et pris a la porte par ont Drappe s estoit entrez. A .ij. autres portes en ot pris entor .xxxv. Tuit furent amene devant Drappe s. Il lor demanda que Cesar estoit devenuz, dui chacie l'avoit jusqu'es barbaqanes. ++ Sire, dist li uns des .iij. centurions, uns de voz chevaliers l'avoit aresne a l'entree de la porte, sel voloit trere enz. Il se perc ut qu'il estoit a l'entree de la vile parmi tote l'oscurte de la nuit, si se lessa chaoir de son destrier, et nos troi tenimes le chaple tant qu'il pot estre eschapez. Nos ne savons plus de lui quel part il devint. ++ A 5*

*ces paroles sailli Cadorix avant. ++ Sire, dist il, je sui qui l'oi pris par le frein et le cuidai retenir ; mes il se lessa cheoir et j'en amenai le destrier. Veez le ci desoz ou mes escuiers le tient a un perron. ---- Eschapez m'est, dist Drappe s, par mes-*

*cheance. Se il fust pris, tote France eu st sa franchise recovree. ++*

*Lors fist ses prisons metre en sauf. Cadorix et li autre s'en alerent a lor ostex.*

*13 Coment Cesar eschape de Sens ou il fu enclos. Oi-*

*fu la dolors et li plors granz par tote l'ost as Romains de lor chief qu'il avoient perdu. Il l'orent cerchie et quis amont et 15*

*aval jusque vers mie nuit, mes ne troverent vent ne voie de lui ne de son destrier. Bien cuiderent qu'il fust toz montez retenuz. Veillerent tote nuit et se horderent ' au mielz que il porent come genz qui se sentoient en perill, dui ne gardoient l'ore que cil de laienz oississent fors a els, come a cels qui 20*

*n'avoient point de duc. Mes il buisinoient et estoient tot arme et prest d'els desfendre tote la nuit. Cadorix fu venuz dou pale s arriere a Cesar la ou il l'avoit lessie . Il mei smes le desarma et asfeta son chief, qu'il avoit navre ; puis le conforta mout durement et li dona a mengier, et li dist que si troi centurion 25*

*estoient tuit vif et mis en sauf otot autres .xxxv. prisons sanz plus. ++ Or vos reposez un petit ; je vois souper a cort et donrai tel conseill a nostre prince par quoi vos serez delivrez ainz le jor. ++ Cesar se reposa, et Cadorix vint a cort. Apres souper prist Drappe s conseill conment il esploiteroit. Li uns 30*

*dist un et li autres el. Mes Cadorix, qui baoit a la delivrance Cesar, parla et dist : ++ Sire, nos ne savons conment il est de Cesar, se il est vis et saus entre les soens. Si lo ge que tuit vostre home soient arme demein ainz qu'il soit goute de jor, et oissons la fors, si nos*

*ferons soudainement entr'els : ne porra estre que nos ne lor fac ons grant domage, car il ne s'en garderont. Et se Cesar est ocis, de tant avrons nos le meillor de conbatre nos ' genz sanz chief, et il ne poeent 5 ancore pas estre mout ferme en si pou d'espace. ++ Li consclz Cadorix fu loez de toz, et Drappe s s'i acorda. Li chevalier et cil qui armes porent porter furent lues semons par la cite que fussent prest a armes un pou devant le jor. Cadorix mei smes s'en entremist par le conmandement Drappe s. Puis s'en vint a 10 Cesar et le fist armer et apareillier, et li dist conment | il avoit ces afere porparle por lui delivrer. ++ Ja, dist il, vos en porrcz oissir avec nos en la torbe des chevaliers ; nus ne vos i connoistra. ---- Mout avez bien dist, ++ respondi li il.*

*14 A l'ainzjornee ot Drappe s toz ses homes a armes apres-*

*15 tez, si les charja Lucterius ct Cadorix, loi pioia de la besoi-*

*gne bien ferc, car il estoit bleciez si remandroit por la vile gar-*

*der. Cesar fu armez, apareilliez et montez a point sor son cheval, si se mist en la torbe et oissi fors des barbacanes avec les autres.*

*Quant il fu a champ, il ne rentrast laienz por mil mars d'or.*

*20 Lucterius et Cadorix menerent lor chevaliers assez seriement, mes il troverent Romains armez et prez de deffendre, si ne lor forfirent gaires. Tantost come il les choisirent, car la lune luisoit cler, oissirent il contre els a armes, rengie et serre .*

*Al assambler fu si granz li criz que l'en les ooit en la cite 25 partot. Cesar point vers les soens lance levee, autresi come por joster, et Marcus Antonius, qui cuida que ce fust un de cels de la, lesse corre a lui lance bessiee, sel cuida ferir. Mes Cesar tint sa lance droite et son escu torna la pointe desus : ce fu signes que il estoit des lor. Marcus Antonius tira son 30 frein quant il vit ce, et se trest petit et petit vers lui, si li demanda qui il estoit. ++ Je sui, dist il, Cesar ; mes or dou*

*bien fere. ++ Tribun et centurion qui sivoient Marcus Antonius oi rent que ce estoit Cesar, si s'escrierent en haut : ++ Cesar !*

*Cesar ! ++ Les legions l'oi rent, si pristrent a crier ensement : Cesar ! Cesar ! ++ Par tote la cite z en fu | oi z li sons. Onques puis ari- csste n'i ot ; mes si tost com Romain oi rent que Cesar avoient recovre , il lessent corre tuit ensamble et se fierent en cels de Sens par tel ai r c'onques ne porent lor premiers cops sostenir, ainz s'en tornerent arriere fuiant et furent renbatu en 5*

*la vile de Sens ; .vi. prisons i ot retenuz. Cadorix fu pris, mes il ot boene prison. Cesar, devant cui il fu amenez, li fist totes les honors.*

*15 Drappe s fu corrociez de cest afere, meesmement de Cesar qui estoit vis. Au matin fist venir ou pale s toz cels de 10*

*Sens, et demanda quel conseill il prendroit, car, se Cesar pre-*

*noit conseill d'aseoir la cite , il ne s'en torneroit a nul fuer si l'avroit prise. Ce que li uns en dist ne disoit li autre . ++ Sei-*

*gnor s , dist Drappes as citeains, je n'i voi que un conseill : augent la fors .iiij. borjois parler a Cesar, qui li diront : 15*

*++ Sire, li citeain de Sens vos mandent pes par itel maniere que ++ vos vendroiz en la cite vos centisme sanz plus ; la vos ren-*

*++ dront la cite et bailleront ostages a vostre devise ; nei s ++ Drappe s vos sera renduz, qui est chies de tote la guerre : l'en ++ le vos baudra tot li e ; mes l'en ne vost que vos i ameigniez 20*

*++ plus gent, car li citeain redoutent voz Romains. ++ Se Cesar i vient soi centisme, nos le prendrons et l'ocirrons : este vos la guerre finee, puis que Romain avront perdu Cesar, et France recovrera sa premeraine franchise. Se ce puet estre acheve par vos, Sens sera chies de tote France. ++ A ce conseill s'acor- 25*

*derent tuit.*

*16 Quatre borjois honorable inonterent es chelvax et tindrent rains d'olive en lor mains, si vindrent a Cesar et firent le message de par cels de Sens, si com Drappes ot devise . Mes Cesar, qui ne creoit mie de legier quanque il ooit, respondi as 30*

*messages : ++ Coment ? Voelent me donc cil de Sens dec oivre en ceste maniere, et prendre come l'oisel au broi ? Soffise lor ce que il ont eu Cesar en lor prison une nuit entiere. Cesar fu ennuit ostes a cels de Sens ; onques ne soient li dieu si joene, que il voellent Cesar baillier dou tout a cels de Sens por ce se 35*

- *il l'ont une nuit eu en lor baillie par le consentement des diex.*

*Se je entre en Sens, entrer i voudrai ototе ma gent. ++ Li me-*

*sage aporterent cest respons a Drappe s et as citeains. Quant Drappe s vit qu'il ne porroit Cesar dec oivre en ceste maniere, 5 ++ or n'i a, dist il, que un conseill a garder cestc cite : Cesar ne quicrt que moi et Lucterius ; uos en iromes ambedui ototе la chevalerie ; et vos envoierez a Cesar, si direz que nos somes enble de vos ; viengne en la cite et ameigne o soi cui que il velt, vos li rendrez la vile. ++ Cist conselz fu pris. Cesar fist I0 tote jor ses engins drecier et apareillier por la vile assaillir ; mes Drappe s et Lucterius s'en oissirent par nuit ototе la chevalerie, et se mistrent grant oirre au chemin vers Caorsin, dont Luctcrius estoit nez. Au matin alerent li message de Sens a Cesar et li distrent : ++ Sire, merci ! Ainsint se sont emble de 15 nos Drappe s et Lucterius. Mes venez, entrez et prenez tot ; nos vos dorrons boens ostages. ++ Cesar entra en Sens, et li firent cil de la vile feelte et livrerent ostages. Il en fist Cadorix prince et seignor. N'i demora gai|res come cil qui sc coitoit de chacier Drappe s et Lucterius. Il errerent tant, que il vindrent 20 en Caorsin, ou Lucterius avoit este jadis de grant auctorite ; mes domain l'avoient auques abessie .*

*17 Gaius Fabius, qui desconfiz les avoit en Poitou, si con nos avons dit, s'en estoit alez en Chartein et en autres citez qui avoient este en la force et en l'aide Donnacus au siege de 25 Lisignon ; ij. legions avoit o soi : a tant de gent cuidoit il bien jostisier ses anemis de la, por le meschief de la descon-*

*fiture de Poitou, qui lor estoit ancore noviax. Et se il mei st la chose en delai, il repoi ssent bien esmovoir bataille par l'enti-*

*cemcnt Dunnacus. Et por ce que Gaius Fabius se hasta si de la 30 aler, il en chai si qu'il recovra lues totes les citez que cil Dunnacus avoit sostretes as Romains par son sorduiement ; car cil de Chartres, qui onques n'avoient fete nule pes as Tomains, et s'en avoient este sovant guerroie et malmene , se rendirent a lui et li douerent ostages. Si firent les autres citez de la marine de Bretaigne et de Normendie par l'essample de cels de Chartres.*

*Donnacus fu chaciez de la terre et s'en foi seus en tapinage es plus lointaignes regions de tote France.*

*18 Coment Drappe s et Lucterius sont desconfit en fuerre. 5*

*Drappe s et Lucterius furent venu z en Caorsin. Gaius Cani-*

*nius, qui estoit entor Poitiers, l'oi dire, si se trest cele part otot .ij. legions. Il oi rent dire de sa venue, si entrerent otote lor gent en un des plus forz chastiax de Caorsin, qui estoit en la main Lucterius. Vexelloduns avoit | non li chastiax et seoit en 10*

*trop fort leu. Quant Gaius Caninius vint devant le chastel, il esgarda que la vile estoit de totes parz en si roiste rochier assisse, que ja ma la desfendist nus, si fust il gries chose a monter i a gent armee. Laienz il avoit plente d'armes et d'autre hernois. Et por ce qu'il n'en poi ssent rien giter en 15*

*repost, il devisa sa gent en .iij. parties, si ficha ses tentes en un mout haut leu, et fist conmencier un fosse et boen paliz qui movoit*

*des tentes, qui poi st ceindre tot le chastel.*

*19 Quant cil de laienz virent le fosse et le paliz con-*

*mencie , il lor membra dou siege d'Alise, si orent grant poor 20*

*d'estre en itel maiiiere asegie . Et por ce Drappe s et Lucterius, dui plus s'en doutoient que tuit li autre, donerent conseill de porveoir froment et viande au chastel mieuz garnir. ++ Nos iromes, distrent il, la fors en porchaz o une partie de nostre gent, et l'autre lairomes por la vile garder. Voitures et autres 25*

*charroiz nos menromes o nos, et metromes penes conment li chastiax sera garniz. ++ Cist conselz fu otroiez de toz . La nuit apres, Drappe s et Lucterius lesserent laienz .ij. mile homes a armes por la vile garder et il s'en oissirent otoz les autres, si en menerent les voitures. Un pou de jors demorerent fors 30*

*ou pai s dc Caorsin et orent conqueilli trop grant nombre de ble , car li pai sant les en aidoient volentiers, ne il ne se poi ssent pas desfendre d'els se il bien vosissent. Au + chief de foiz il revenoient par nuit au paliz et as I deffenses quc domain avoient dreciees, et assailloient. Et por ce entrelessa Gaius Ca-*

*ninius a fere l'aceinte qu'il avoit conmenciee entor le chastel, por ce qu'il ne cuidoit pas assez avoir gent a espandre par les 5 deffensses.*

*20 Quant Drappe s et Lucterius orent amasse tant de fro-*

*ment come il avoient mestier, il se furent logie a .x. milles dou chastel, dom il poi ssent petit et petit lor froment porter amout en lor forterece. Il orent lor gent partie en deus : l'une partie 10 remest as loges avec Drappe s por l'atret garder ; l'autre partie ot Lucterius, qui conduisoit les voitures qui portoient le ble au chastel. Si com Lucterius ot ordenees ses garnisons ou chemin, il conmenc a son froment a mener en la forterece entor la disiesme hore de la nuit par*

*estroiz sentiers plains de haies I5 et de buissons. Les gaites des tentes Gaius Caninius s'en per-*

*c urent par les buissons qui sonnoient por l'estroitee des sentiers, et il i orent envoiees lor espies por renoncier de quoi cil buis-*

*son rendoient escrois. Quant Romain sorent que ce estoient li forrier, il le noncerent a Gaius Caninius, et il prent les cohortes 20 des desfensses qu'il trova plus a main, si se fiert en cels qui conduisoient les voitures et le froment un petit devant le jor.*

*Cil furent esbahi dou sozdain assaut, si s'en foi rent a lor gar-*

*nisons la ou eles estoient par le chemin entre le chastel et les tentes Drappe s. De ce que li Roumain les virent foi r, il furent 25 plus hardi | et alercnt assaillir les garnisons que Luctcrius gar-*

*doit. N'onques un seul n'en voldrent prendre vif ainz ocistrent pres que tote la partie de l'ost que Lucterius avoit o soi ; et il s'en foi a pou de conpaignie, n'onques ne torna la ou Drappe s estoit.*

*30 21 Quant Gaius Caninius ot bien fete cele pesoigne, il aprist par aucuns de ses prisons que Drappe s estoit a meins de .xij. milles dou chastel ototе l'autre moitie des forriers. Un pou i ot de prisons, que Gaius Caninius ot fcz estoier ausi come a force et rescos des mains a cels qui tot ocioient, por oi r auchune ' chose d'els et por enquerre de lor anemis. Penssa se il : ++ Puis que ge ai l'un des .ij. dux chacie et descoiifit, ge desbareterai l'autre legierement, car il et li soen seront sor-*

*pris et espoore , et il m'est bien avenu, car nus de la con-*

*paignie Lucterius n'est foi z cele part, qui rien ait noncie a 5*

*Drappe s de cele desconfiture. N'i gist nus perix a essaier ceste chose. ++ Et il vos envoie tantost la ou Drappes estoit toz cels a cheval de sa mesniee et les Sesnes a pie , dom il avoit de mout*

*isniax. De .ij. legions qu'il avoit, il lessa une a ses tentes et as deffensses por garder ; l'autre mena o soi apres 10*

*les chevaliers. Quant il vint pres, ses espies li distrent que tuit li forrier Drappe s estoient descendu dou tertre a l'iaue, et Drappe s avec els, si avoient iluec lor trez tenduz ; et li fu dit que si chevalier et li Sesne qui la estoient envoie s'estoient ja feru en els et avoient l'estor conmencie anc ois que Drappe s 15*

*ne li soen s'en donassent garde. | Et Gaius fet sofner ses buisines de totes parz, si lesse la legion armee corre ; et domain orent crrant saisi le pui dom li forrier estoient a l'iaue vcnu. Quant ce fu fet, et li chevalier et li Sesne choisircnt les banieres de lor legion au tertre, il se conbatirent enragieement et lor 20*

*saillirent de totes parz qu'a pie qu'a cheval, si que tuit furent li forrier ocis ou pris et grant proie i orent Romain. Drappe s mei sme fu pris en celc bataille ct ses chevax ocis desoz lui.*

*22 Gaius Caninius s'en retorna a son siege au chastel quant il ot fet son fet si bienaventureusement, qu'a penes i ot 25*

*il nul dc ses chevaliers navrez. Des Sesne voirement i ot Drappe s aucuns ocis, quant il li orent abatu son destrier soz lui. Il en macecra assez avant que il fust pris. Se il eu st auques de conpaignons autretex come il estoit, li Romain eu ssent este duremcnt domachie . Lues que Gaius Caninius rcvint a 30*

*ses tentes, il remist en oevre ses legions a parfere l'aceinte entor le chastel, que il avoit entrelessiee por poor de cels defors.*

*Gaius Fabius, qui repairoit de Chartein, vint l'endemein au siege o ses .ij. legions et assist le chastel par une part.*

*23 Cesar, qui en dedenz ot lessie Marcus Antonius o .xv. cohortes de .vj. homes et .v. ou pai s de Biauve s, de Soissons et de Reins, et ot receu z ses ostages a Sens, si con nos avons dit, s'en ala par les*

*autres citez qui estoient en cremor et en doutauce por conforter les et tenir en amor. Et por ce qu'il cui|doi bien que Chartres fust en cremor et meins ferme en pes des autres citez, por la guerre qu'ele avoit esmeu e et meintenue ou tens Vercingetorix, il s'en ala par la et con-*

*manda as citeains que li baillassent un duc, Gutuatrus : il 10 en voloit fere jostise de lui seul por les autres asseu rer, come cil qui avoit tote la barate esmeu e et chies avoit cste de tote la guerre. Il sc cuta assez entre ses amis ; mes totes eures fu quis de toz par si grant entente, que trovez fu et amenez avant.*

*Li chevalier corrurent sus Cesar, tant il en fist jostise 15 contre sa debonerete et sa nature, mes il li disoient tuit que cil dux Gutuatrus avoit tot fet et porchacie le mal. Cesar le fist batre et fuster avant, et puis ferir le d'une hache ou chief par la volente des chevaliers et dou pueple, qui tote metoient la colpe sor lui. Itex fu la fins Gutuatrus. Quant il fu morz, 20 cil de Chartein furent plus seu r que Cesar ne lor feroit autre mal, si s'en tindrent plus a pes.*

*24 La vindrent les letres a Cesar, que Gaius Canimius li envoia, conment Drappe s et Lucterius estoient desconfit : Luc-*

*terius s'en estoit foi z en tapinage toz seuls ; Drappe s, ses 25 mortex anemis, cstoit retenuz. Cesar en ot trop grant joie ; mes de ce que cil dou chastel ne se voloient reiidre o grant desdaing, et dist qu'il l'amenderoit si que li autre de par France ne s'afieroient mie tant en lor fortereces qu'il se tenissent contre Romains por lor franchise recovrer. Et il 30 penssoit bieii que, se il ne chastioit asprement | cels dou chastel, li autre Franc ois i prendroient essemple et voudroient tenir lor fortereces contre lui, meesment por ce que tuit savoient qu'il devoit estre fors de la baillie de dictator au chief de l'autre este et raler s'en a Rome, selonc costume qui chanjoit cele honor de .v. anz en .v. anz ; et se Franc ois poi ssent sostenir cel an, il fussent fors de toz perilz, car ne cuidoient que Cesar deu st demorer en la baillie a nul fuer, se n'estoit contre la*

*volente dou seiiat, ---- si come il fist, cai onques ne s'en vost raler devant que il ot France misc entie- 5*

*rement en la subjection de Rome. ---- Ore por tost abatre l'or-*

*guell dou chastel que Gaius Caninius et Gaius Fabius avoient assis en Caorsin, il lessa Calenus, un legat, arriere soi, et li con-*

*manda qu'amenast apres lui les legions a mesurables jornees.*

*ll pris toz cels a cheval, si s'en ala batant au siege a si granz 10*

*jornees come il pot.*

*25 Quant il vint la, contre ce que nus ne se donoit garde de sa venue, il trova que l'aceinte de fosse et de paliz estoit ja menee entor le chastel. Et por ce que li fuitif dou chastel le firent sage qu'il avoit laienz assez ble et viande, il se penssa 15*

*qu'il se peneroit de tolir lor l'iaue. L'iaue se departoit en la basse valee en tel maniere qu'ele ceignoit pres que tot le mont ou li chastiax seoit cn haut derruban et roiste de totes parz ; et coroit l'iaue au pie de la roche, en tel manierc que nus ne la poi st desvoier de son chanel ne fere torner en sus. Mes 20*

*tant i avoit que cil dou chastel ne pooient descendre a l'iaue ne de l'iaue remonter ou chastel sanz perill de perdre lcs vies ou | d'estre angoisseusement plaie , car li sentiers i estoit roistes ct anuieus, ct li Romain i pooient giter et trere et lancier tot de plein de mangoniax, de foudes, d'ars et d'arbalestes. 25*

*la griete dou monter et dou des-*

*cendre, si atira de cele part archiers, arbalestiers et cels as fondes et niangoniax si gitanz que nus dou chastel n'osoit descendre a l'iaue.*

*26 Or avoit une grant fontaine dessoz le chastel au pie 30*

*dou mur, de cele part ou l'aive n'aloit pas, entor l'espace de .ccc. piez mein ; itant de la vile ne ceignoit pas l'iaue. La s'assembloient cil qui mestier d'iaue a lor oes et por porter ou chastel. Tuit li Roumain covoitoient mout que cele fontaine poi st estre toloite a cels de laienz. Cesar toz sels ' vit conment ce porroit estre, et fist drecier un terraill contre le mont ou la fontaine sordoit, et apareillier uns angiiis que Romain clamoient vignes ; bien dirons en l'estoire de Lucan 5 quel angin ce sont. Cel ouvraigne fesoient Romain a grant travaill et a continuel estrif de bataille, car cil dou chastcl en avoient le meillor, come cil qui gitoient as Romains et treoient de liaut et de loign a cels qui ovroient desoz els, et mouz em plaierent. Li Romain estoicnt por ce de rien espoente , ainz l0 s'esforc oient de veintre la nature del leu par force et a travaill.*

*lant que li terrax fu levez entor .xxxvj. piez de haut ; et Cesar fist sus drecier une tor de fust de .vj. entablemenz, qui n'ave-*

*poit pas jusq'as murs del chastel, mes bien avenoit jusqu'a la fontaine. De cele tor treoient Romain nuit et jor si espesse-*

*15 ment, que nus | dou chastel ne pooit habitcr a la fontaine ; lant que assez i perilla dc soif homes et bestes.*

*27 Conment li chastiax fu pris en la fin. Cil dou chastel furent mout espoente de cest anui, tant qu'il emplirent bariz de sif et de poiz et d'alumetes bien esprises, si giterent dou mur 20 Contreval sor la tor de fust. En cele hore mei sme assaillirent aigrement les Romains cil de laienz por tolir lor le loisir d'es-*

*teindre le feu. Li feus et la flamble furent espris grant et en petit d'eure ; et ja soit ce que Romain se conbatissent a mes-*

*chief et por le fcu et por le perilleus leu ou il estoient, nepor-*

*25 quant il sostenoient toz meschies a grant vertu, car li assauz estoit en si haut leu que l'en veoit de plein liquel estoient coart ou hardi. Et li criz i estoit granz d'une part et d'autre ; et por ce que*

*chascuns des chevaliers de la tor mostrast mielz sa proece et sa vertu, il se metoient en la flamble et encontre les 30 darz qui lor venoient de haut a esfors.*

*28 Cesar, qui vit ses homes plaier a angoisse et a dolor en la tor, conmanda a ses legions qu'eles gravissent et puiassent contremont la roche de totes parz et fei ssent samblant d'entrer cn la vile par desor les murs et criassent tuit a un hu. Si 35 com ce fu fet et cil de laienz oi rent le cri arriere els, ne sorent que ce pooit estre, ainz quiderent estre trai par d'autre part et tuit pris ; si cornerent la retrete et rapelerent lor assaut, si se rengerent tot entor les inurs. Lors quant li assauz fu en ceste maniere finez, li Romain orent lues une partie de flambe ne porent le feu oster n'abatre. Ainsi se tenoient cil dou chastel. Et ja soit ice qu'il eu ssent perdue grant partie des lor, qui estoient esteint de soif, totes eurcs ne se voloient rendre.*

*Au derricn ininerent par dessoz terre et trencherent les venes de la fontaine a cisiax en la roche, por la doiz torner et fere 10*

*sordre en tel leu dom il en poi ssent avoir laienz aaisieement.*

*Lues que la doiz fu trenchiee, la fontaine, qui assiduelment soloit sordre, secha, c'onques puis goute d'iaue n'i sorst ; dom cil dou chastel chai rent en si grant desesperement de salu, que tuit que cc n'estoit pas oevre d'ome ainz l'avoient li 15*

*dieu sechiee, lors se reudirent.*

*29 Cesar, qui bien savoit que sa bonairetez estoit assez conneu e partot et mesure voloit tenir en jostise, que li autre ne s'amorsissent a fere autretel, il fist les poinz destres coper a toz cels qui armes pooient porter. Ne les vost pas 20*

*ocirre, que l'en nel tenist a cruel contre sa nature, qui estoit douce et piteuse, mes les poinz lor toli, por les autres espoenter que ne se mei ssent mes en forterece contre lui. Ainsi lor lessa la vie, por*

*tesmoignier la paine de lor forfet. Drappe s, qui ot este pris, fu de si grant cuer c'onques ne vost mengier puis que 25*

*il fu pris, ou por desdaing, ou por angoisse et duel de ce qu'il estoit li ez de fer, ou por poor de greignor torment a la venue Cesar ; ainz se lessa en ceste maniere de faim morir. Et Luc-*

*terius, ses compaign, qui es|chapez estoit de la baille, ala tant d'un ami a autre, come cil qui n'osoit en un leu longue- 30*

*ment demorer, qu'il chai es mains Espasnactus de Clermont en Auvergne. Cil estoit mout amis dou pueple romain, et l'amena tot li e a Cesar, si li rendi. Cesar le fist morir en prison en la tor de Sanc uerre.*

*CHAPITRE XXII*

*Soumission de finitive de la Gaule*

*1 Labienus en dedenz que Cesar avoit envoie vers Trieve, feri une bataille ou pai s de gent a cheval, si ot la victoire, car si chevalier tornerent par force de champ cels qui estoient a els assamble , et ocistrent mout des chevaliers 5 de Trieve et des Sesnes, qui ne veoient lor aide a nului contre Romains. Les dux et les chevetaines de cele bataille prist La-*

*bienus toz vis et mist en sa poeste . Surus, uns des plus nobles homes d'Ostun, qui avoit meintenues les armes contre Cesar jusq'a cele hore, fu pris avoec.*

*10 2 Quant Cesar oi la novele de ceste chose et il vit que ses aferes aloit bien par tote France, si pensa qu'il gasteroit le remenant de l'este en visiter Gascoigne, ou il n'avoit onques este et dont Publius Crassus li avoit une partie conquise. Lors ala la otot .ij. legions. Si tost come il vint la, li message 15 vindrent a lui de totes iceles citez que il cuidoit qui + fussent ses anemis, et li baillerent ostages de pes. Si fist Cesar iluec sa besoigne et tost et bien. Puis s'en ala Cesar*

*a Nerbone et mena chevaliers o soi. Totes ses legions departi et envoia par les yvernax por reposer l'iver. Li legat les menerent la ou il con-*

*20 0 maiida. Quatre lcgions yvernerent en cele partie de | France que l'en apeloit Belgue. Vulguesins, Biauvoisins, Pontif, et tote Flandres, Vcrmendois, Valois, Soissoines, et Loenois, et Ren-*

*ciens estoient de cels de Belgues outre ancore jusque vers le Rin et vers Muese. Marcus Antonius et Gaius Trebonius et 25 bublius Vatinius garderent ces .iiij. lcgions. Ou pai s d'Ostumi envoia .ij. legions car Ostuns estoit de mout grant auctorite .*

*Deus en envoia en Toraine et Chartcin, en la marche, por garder tote la terre de cele part jusque devers la mer d'Occean, et .ij. en la marche de Limozin, assez pres de Clermont, car il ne voloit que nule partie de France fust sanz ses gardes. Quant ce fu fet, Cesar ala en sa province, qui marchissoit a Bor- 5*

*guoigne par devers Gene et s'estendoit de Ravenne jusq'a folose. La demora un petit por veoir conment sa gent le fesoit, por oi r et terminer les quereles dou pai s et por rendre lor guerredons a cels qui li avoient feaument aidie en sa guerre de France ; et nus n'estoit plus sostix de lui en conoistre qui 10*

*bien et vraiement li aidoit. Apres s'en repera ca France por yverner la ou nos avons dit que les .iiij. legions estoient avec Marcus Antonius et .ij. autres legaz.*

*3 Iluec oi dire que Commius, li rois d'Artois, sestoit conbatuz a ses chevaliers ; car en ce point que Marcus Antonius 15*

*vint a ses yvernax, la citez d'Arraz se tenoit as Romains, si que Commius n'i avoit point de pooir, ainz erroit par le pai s otot ses chevaliers qu'il governoit de tostes et de roberies, des icele hore que Volusenus l'ot fet plaier ou parlement doni nos avons parle . As felons trespas gaitoit les voitures qui menoient viande 20*

*et autre garnison as leus ou les legions yvernoient, et prenoit tot. Or estoit en la conpaignie Marcus Antonius cil Volusenus par cui Commius, li rois d'Artois, fu navrez ou parlement, et estoit prevoz des chevaliers. Antonius li conmanda que se penast mout de tant chacier Commius et ses chevaliers, qu'il 25*

*en venist au desus. Volusenus estoit mout covoiteus de la besoigne achever, que por la grant hai ne dom il haoit Com-*

*mius, que por sa proece qui granz estoit. Sovent le gaitoit et assambloit a lui et as soens, et le meillor avoit Volusenus des bataille . 30*

*4 Coment Conmius joste a Volusenus et le blece. Une foiz avint qu'il se conbatirent longuement et desveement, tant que Commius et li soen se tornerent dou champ. Volusenus fu engoissex del chacier, si le sivi otot un pou de ses chevaliers, qui meillors destriers avoient. Comius fuioit a esle s, qui molt avoit bon cheval, tant que il ot Volusenus et son tantet de conpaignons auques fez esloignier de lor autre gent. Lors dist a ses chevaliers : ++ Seignor, or si parra qui me sera loiax 5 et qui m'aidera a venchier la plaie que cist miens anemis me fist fere en trai son, la ou ge cuidoie estre en sa foi venuz a parlement. ++ A ce mot guenchi le destrier et s'eslesse vers Volusenus. Si chevalier ensement tornerent a un pou de che-*

*valiers qui Volusenus sivoient. Commius viiit pongnant lan | ce 10 bessiee et feri Volusenus par tel rador qu'il li passa sa lance parmi outre la cuisse. Quant Romain virent lor provost navre , il pristrent cuer d'els desfendre et se ferirent par tel vertu es chevaliers Conmius qu'il en plaierent aigrement les plusors et en retindrent une partie, une partie en mistrent a la fuie.*

*15 Coinmius eschapa par l'isnel cheval. Volusenus s'en retorna a l'ost plaiez, qui ot este en perill de mort. Commius envoia ses messages a Marcus Antonius, ou por ce qu'il avoit perdue grant partie de sa gent, ou por ce qu'a paie se tenoit de son anemi mortel qu'il avoit*

navre , et li manda qu'il feroit son 20 conmendement et seroit la ou il le vodroit metre, et bons ostages l'en liverroit. Une seule chose li requeroit : qu'a nul fuer nou fei st venir en presence de Romain nul. Antonius vit bien que sa rcqueste nessoit de droite poor, si li otroia, et prist ostages de lui et le rec ut en pes.

25 5 Coment Cesar atret a amor les citez de France en son departement. Or fu li yvers entrez. Cesar sejorna entre ces Franc ois que l'en apeloit Belges. Ses seuls proposemenz fu de tenir totes les citez de France en ferme pes et amor : n'ot talent de douner nule achoison d'armes ne de guerre. Il veoit 30 que li dcrriens an de sa baillie estoit, et por ce il ne desirroit riens autretant come ce qu'il em poi st mener ses legions outre les Alpes en itel maniere, quant ce vendroit au partir, que il ne lessast apres soi nul renovelement de bataille. Et tote France estoit preste a bataille autresi eon par nature, | s'ele ne doutast le perill dou grant pooir Cesar. Et por ce mandoit Cesar toutes les citez si les fesoit venir une et une a soi. As princes des citez il parloit cortoisement et lor donoit riches dons ; as Citeains il ne voloit rien enjoindre qui lor grevast, ne tailles ne treu z ; et por ce qu'il le troverent douz et debonaire et sanz 5

grevement au derrien il les tint assez plus legierement en pes.

6 Et si tost con li yvers fu finez, il s'en passa outre les Alpes en Itaile por visiter ses chastiax et ses viles de sa garde.

A mout granz jornees i ala. Meesmement i ala por avancier Marcus Antonius et croistre li s'onor, car il estoit ses amis 10

durement, et voloit que tuit cil qui de rien l'amoient proiassent le senat de lui essaucier et d'otroier li honor de vesque que il requeroit ; car, se il i fausist, tuit li anemi Cesar en fussent lie et joiant, et li tornast a honte, por ce que dictators estoit, se Marcus Antonius, qui ses corax amis estoit, fust escondiz. 15

Enz en sa voie mei sme li fu dit que cil d'Itaile avoient tant fet vers le senat, que cele honor de soverain evesque de Rome et de devin

*estoit otroiee a Marcus Antonius. Et por ice i voloit il le plus aler, qu'il en merciast cels qui en avoient este en force et en aide por amor de lui. Apres, il lor voloit requerre 20*

*et semondre qu'aidassent a garder soi et s'onor en l'an qui vendroit, que sa baillie devoit faillir. Car cil qui le haoient et avoient envie de lui se glorefioient outre mesure en ce que li senaz avoit esleu z a conseles Lentulus et Marcellus, qui volentiers se | penassent de despoillier Cesar de sa dignete et 25*

*de tolir li tote honor. Et estoit refusez a cele honor Sergius Galba, qui mout avoit eu z vaillanz homes qui proie avoient le senat por lui, et mielz deu st estre conseles que nus de ces .ij. Mes por ce fu refusez qu'il estoit amis Cesar et avoient este en legacion ensamble ; si doutoient cil qui en furent en son 30*

*nuisement que, se il fust conceles, qu'entre lui et Cesar ne fei ssent dou senat a lor volente dou tot par lor force, et que li aferes de Rome n'alast tot par lor mains. Et por ce que Cesar veoit bien qu'a Rome avoit assez d'itex qui avoient boene entencion de li nuire et de son pooir amenuisier. il se porveoit encontre a son pooir.*

*7 Or alerent tuit li senator a conseill, si establirent par engin que Pompeius et Cesar bailleroient .ij. legions por 5 envoier sor les Turs, qui Crassus avoient ocis. Pompee avoit la premiere legion prestee a Cesar a ses guerres meintenir.*

*Il li manda que li renvoiast ; il la bailleroit por envoier sor les Turs, si com li senaz avoit juchie . Cesar li rendi la pre-*

*miere legion come son prest, ja soit ice qu'il entendist bien 10 que si aversaire n'i baoient s'a son domage non ; et la quin-*

*ziesme legion bailla por soi, selonc l'establisement dou senat.*

*Mes il mit la treziesme en garnison la dom il ostoit la quin-*

*ziesme. Par itel guise sostrest li senaz .ij. legions a Cesar, par enortement de ses anemis, por sa force amenuisier. Lors mist 15 .iiij. legions en Belges-Franc ois, si come il avoit atirie , et Gaius Trebonius les garda, et autretant ou pai s d'Ostum ; car par ce cuidoit il que France se tenist a pes, se li Belge, qui soverain conbateor estoient en tote France et cil d'Ostum, qui de hautece avoient l'auctorite , estoient josticie par ost qui fust 20 entr'ex a sejor. Lor s'en rala Cesar en Itaile.*

## *CHAPITRE XXIII*

### *Retour de Ce sar en Italie. Sa brouille avec Pompe e.*

*1 Quant il vint la, il sot et aprist que les .ij. legions qu'il avoit bailliees por aler sor les Turs par establissement dou senat estoient retenues a Rome et bailliees a Pompee par l'auctorite dou consele Marcel. Et ja soit ice que nus ne doutast que ce estoit apareillemenz de domage et de mial a oes Cesai, totes eures il vost tot sosfrir et vost mielz estriver a cels de Rome par reson et par droiture de plet que par bataill qu'il ne porroit en avant.*

*2 Si con il s'en aloit a Rome, il n'entroit en vile n'en chastel ou l'en nel receu st a honor et a amor assez greignor 10*

*que l'en ne porroit croire, car en son premerain retor de cele general guerre de France dom il venoit, riens ne remanoit que nus poi st pensser qui apartenist a aornement de cliemin ou il devoit passer, de portes ou il devoit entrer, de leus ou il deu st herbergier, que tot ne fust porquis et fet. Li pueples 15*

*issoit toz contre lui, nei s li petit anfant. N'i avoit leu ou l'en sacrefiast. Les tables et li lit estoient mis et pare es temples et enmi les marchiez, et estoit autresi come uns apareillemenz encontre ce triumphe et cele honor que Cesar deu st atendre en la cite de Rome, tant se penoit chascuns qui mielz pooit 3 Que plus ala avant, plus li croissoient | les noveles dou mal que si aversaire li queroient. Tant*

*que il se retrest arriere en France et manda totes ses legions des yvernax ou eles sejor-*

*noient, si les fist venir encontre soi vers Trieve. La fist sacre- 25*

*fices et processions, que Romain clamoient lustres, por espurgement de tote s'ost. Titus Labienus fist prevost de la marche de France et d'Itaile, come celui que il atressist volen-*

*t l d le par achoison de cele prevoste . Puis se remist au chemin vers Romc et erroit chascun jor tant 5 comc resnable recet pooient sosfrir d'un a autre santei vement.*

*La fu assez qui li redisoit en son chemin que si anemi enortoient tote jor par message et par letres Labienus, qu'il avoit arriere lessie , que se tornast o els et fust contre lui.*

*Apres li disoit l'en que si anemi se penoient qu'il fust des-*

*10 poilliez d'une partie de l'ost qu'il avoit par l'auctorite dou senat. Mes onques por chose quc nus li seu st dire ne vost rieii croire de Labienus qu'il ja deu st rien entreprendre vers lui, ne ne pot estre menez a ce que il rien fei st contre l'auc-*

*torite dou senat devant quc droiture li defausist endroit els ; 15 car, selonc son jugement, il cuidoit avoir plenement sa droi-*

*ture ct son triumphe delivre rec oivre a procession en la forme que nos dirons ou Lucan, par les fraiiche sentences et par l'acort des senators peres escriz as aides qu'il cuidoit avoir a Rome. Car Curio, qui uns des plus poissanz tribuns de Rome 20 estoit, et autre assez en estoient cn son leu. Bien devoit avoir le triumphe, car il avoit mielz fete | la bcsoigne dou conmun que Marcus Crassus.*

*4 Meillor fortune trova quc Crassus, qui ocis fu par trai son, car li Ture orent fete une feinte pes a lui, et un jor 25 que il seoit au mengier li mistrent devant un mout cruel mes, car il orent un soen*

*fill ocis et cuite la char, si en firent un mes au pere. Puis le lierent et li mistrent un huis sor le ventre, si*

- *fondirent or en la bo et li disoient par eschar : ++ Boif l'or dont tu as toz jors eu soif. ++ Et vraiement Crassus 30 ot este mout covoitex, si que il gita bien dou tenple de Jheru-*

*salem ou il avoit entre , entor .ij. mile talenz d'or qui la estoient en conmande ; si les prist, ce dist, por poier les sodees as chevaliers que il menoit sor les Turs : n'i ot autrc achoison dom il poi st s'avarice covrir. A lui en meschei , car il en ot Ceste honte que nos avons dit, et a cels de sa compaignie ensement, car onques de toz cels qui passerent le flum d'Eu-*

*frate s avec lui ne retorna piez. Tuit furent detranchie , si que li fluns d'Eufrate fu toz pleins de charoignes et de sanc de 5*

*Romains. Li un dient que li Turc giterent le cors Crassus oii flun ; li autrc dient qu'il fu ars et les cendres sepelies. Mout ot este Pompees plus liberax en cele afere, car de richece qui fust ou temple il n'ot onques gite qui vaussist un besant quant il i entra a force, si con nos avons dit. 10*

*5 Cesar cuidoit bien son triunphe avoir desresnie . Voirs est que, quant il ot demore .v. ans antiers es besoignes dou conmun, et il ot meinte bataille fete, et conquise grant partie de France, tant come il en a entre les alpes des porz d'Es-*

*paigne et les monz de Genoive, et de Genoive jusq'au Rin et 15*

*jusqu'au Ronne, il ne vost pas aler a Rome por renoveler et por rec oivre sa baillie dou senat ; ainz li fu vis que il n'avoit rien fet qui a gloire li deu st torner oncore ne a renomee. Por ce vost demorer autres .v. ans oncore, tot sanz le congie dou senat, tant que il eu st conquis le remanant de France. Mes 20*

*voirement il manda as tribuns de Rome qui estoient si ami, que il parlassent au pueple et requei ssent la baillie por lui, car ne li*

*sembloit pas biens se il lessast la besoigne que il avoit commenciee, avant qu'il l'eu st tote achevee. Li pueple le vost mout volentiers, que que fust dou senat. Es autres 25*

*.v. ans conquist le remenant de France jusqu'a la mer d'Occean qui depart Engleterre et Normendie et Pontif et Flandres. Les unes des citez se rendoient par pes et par treu ; les autres prenoit Cesar par force et les ascensoit a treu . En .x. ans com-*

*quist tote France et Angleterre, qui lors estoit Bretaigne dite, 30*

*et fist pont ou Rin .ij. foiz por passer as Sesnes, si com Juliens aconte ; n'onques en ces .x. ans ne li meschei que .iij. foiz de guerre : une foiz em Bretaigne, ou il perdi de ses nes par tormente ; autre foiz en France, ou une de ses legions fu desbaretee ; tierce foiz es marches d'Alemaigne, ou -l'iturius et Cocta perirent o une legion.*

*6 En icel point morurent sa norice, sa fille et ses nies '*

*l'un apres l'autre.*

*12 esa en i a osoes*

*pueple, pooit a baillies avenir, bien pesast au senat qui que la requei st por lui quant il ert fors. Por ce ne passoit nule largece a prive n'a conmun, et fist fere un trop riche pledeoir 10 a Rome. Li ovrier estoient paie des despueilles et de la proie de ses batailles. Il fist crier au pueple que tuit cil qui vou-*

*droient dons avoir et boivre et mengier venist a sa cort et uns et autre : il avroient tuit viande et dons a plente , por honor et por remenbrance de sa fille qui morte estoit. Ce n'avoit nus 15 fet avant lui. Et por ce que la genz i eu ssent greignor atente ', il ne s'atendoit pas dou tout a la viande achatei ce, ainz fesoit norrir bestes et oisiax a foison contre le jor de ce conmun mengier. Se il trovoit en aucune cite chevaliers de conoissance qui se conbatissent as espees por victoire avoir a la guise que 20 nos avomes arriere dite, il les fesoit*

*prendre a force et estoier, car ne voloit pas que nus chevalier coneu z moreu st en ceste maniere ne en itel geu. Des estranges ne li chaloit. Les noviax chevaliers fesoit enseignier et entroduire as ostex as senators autres leus ou l'en estrivoit a perill ; et proioit molt as jenvres homes que il detenissent l'ensaignement as prodomes qui estoient esprove , et que li qei ssent et doctrinassent les plus joen|nes, qui mestier avoient d'ansaignement. Il dou-*

*bla toutes les sodees as legions a toz jors : qui primes avoit eu 30 .xij. deniers, si en recevoit .ij. sols ; qui avoit eu .v. sols, si en recevoit .x. Totes les foiz que il avoit plente de froment, il le departoit sanz conte et sanz mesure, et donnoit chans et viles et mortes meins a meinz " homes.*

*8 Tant come il fu es foraines batailles, il se pena mout de garder et de retenir la bienvoillance Pompee. Dont il avint que il li dona a fame Octaviam, la niece de la fille sa norrice, que Gaius Marcellus avoit a fame anc ois ; et a son oes demanda la fille a la dame mei sme, que Faustus Silla redevoit oir -*

*Il donoit largement ou a riches ou a povres ; ne frans ne sers ne s'en partoit escondiz. Nei s auquant des senators avoient de ses dons. Il toz seuls estoit refuiz et conforz et solaz des endetez et des colpables, et des joenes homes qui tot avoient despendu, se n'estoit tex qui tant eu st forfet ou qui fust si besongnex ou 10*

*si luxuriex que il ne le poi st secorre. De cels disoit il pien que n'estoit pas merveille se il troubloieiit aucune foiz la cite par meslees et par noises.*

*9 Il enlac oit et atreoit a s'amor rois et contes par totes terres. A l'un donnoit .m. prisons, a l'autre .c. Envoioit secors 15*

*et aides a cels que il voloit, sans congie et sanz auctorite del senat. Par dessor tot ice, il fesoit fere riches edefices, si come murs, termes et pale s par les plus nobles citez de Lombardie, de France,*

*d'Espaigne, | d'Aise, de Grece. Encor apert a Paris li pale s de Termes que il fist fere, et en autres citez trove l'en 20*

*enquore de ses oevres. Tant en fist et tant dona dons, que mout des plus nobles Romains en orent envie, et se merveilloient li plusor et estoient esbahi a quoi ce devoit tendre.*

*10 Les achoisons de la bataille entre Cesar et Pompee.*

*Eniz que li terines fust aconpliz des deerrains .v. anz dont 25*

*Ccsar estoit en baillic ' de dictator, et il l'avoit si bien fet que totes les contrees d'occident estoient enclines a Rome, Marcus Claudius Marcellus et Scrvius Sulpicius estoient consele. Cesar, si com nos avons dit, avoit otroi et privilege dou senat que, tant come il seroit fors en la besoingne dou conmun, li tribun 30*

*pooient bien requerre totes manieres de dignetez a son oes. Or avint un jor que Pompius ot donee une loi que nus ne i-equei st dignete se il n'estoit presanz, ne ne li menbra de Cesar excepter ne de son privilege, car l'en lesse meinte chose par obliance. De ce avint que li uns des conseles, Marcus Claudius Marcellus, ot achoison de refuser les requestes des honors que li tribun fesoient por Cesar. Cil assembla un jor le senat : soit en leu de Cesar, tot soit ice que .v. anz ne soient pas aconpli. La terre est assez a pes ; bien se poeent des ore mes les oz departir et les legions. Vienge s'en Cesar, ou nus ne soit oi z por lui en requeste que il face de dignete . Et vos oi stes 10 bien avant ier que Pompeius ne l'en osta onques, quant il dona la loi que nus n'en fust oi z | se il n'estoit presanz. ++ Li senaz s'acorda a ce que Marcus Claudius Marcellus ot dit. Plus fist ancore, car il fist tant vers le senat que une vile nueve fu retolue a Cesar, que il avoit fete et bailliee a genz estranges por 15 garder et por gaaignier.*

*11 Quant Cesar vit que li senaz li quassoit son privi-*

*lege s et li toloit sa droiture par le conseill a l'un des conseles, il s'apareilla a tenir contre els et a desfendre sa droiture tant come il porroit, en partie par l'aide des tribuns, en partie par 20 l'aide de l'autre consele, qui Servius Sulpicius avoit non. Et bien disoit Cesar que plus seroit gries chose au senat de abatre le de cele sovraine baillie ou il estoit ct ramener soi jusdue a la seconde, que de la seconde dusque a la derrienne. L'en dit que ce proverbe avoit il sovant em bouche. En l'an apres furent 25 consele Gaius Marcellus et Paulus Emilius. Gaius Marcellus vost ice mei sme fere a Cesar que Marcus Claudius Marcellus li avoit fet. Mes Cesar fist tant par doner et par prometre, que Paulus Emilius, li autres conseles, et Gaius Curio, uns puissanz tribuns, desfendoient sa partie. Mes ne valut rien, car tot li no-*

*30 ble s estoient contre lui, nei s li consele s qui estoient nome a l'autre an. Lors vint Cesar, si envoia letres au senat que bor Dieu ne li tosissent l'amor, l'onor et le benefice dou pueple, ou, se il li voloient tolir ses legions et s'ost tolissent donques les lor a Pompee et as autres dus. Se il ne voloient ce fere, de .x. legions due il avoit, il en leroit .viij. et tote la terre de Fmnce, des Alpes jusque en la mer d'Engleterre, et li remansissent .ij. le-*

*gions en la garde de tant de France come il avoit outre les Alpes par devers Rome ; ----- car Borgoigne, Aquitaine et meintes 5*

*autres regions estoient apelees France, et grant partie de la terre qui est outre les Alpes ; ---- ou au meins une legion li remanssist, et cele terre qui est des Alpes jusque en Venice, dusque la que il refust en la baillie de consele.*

*12 Li senaz ne n s'en vost mesler por nule proiere, et si l0*

*aversaire distrent que il ne feroient ja nule covenance vers lui de chose qui atenist au conmun ; departist ses legions si s'en venist a Rome, se il voloit, sanz triumphe et sanz processions ; autrement, il*

*le tenoient por anemi dou commun. Quant Cesar vit que il ne troveroit autre reson en ses aversaires, il s'en 15*

*passa en France et assambla a Ravenne tant de gent come il pot avoir por combatre et por soi vengier dou senat, se il establissoient nule grief chose contre les tribuns qui meinte-*

*noient sa partie. Ce fu une des causes por coi il prist armes contre Rome. Li autre i trovent autres achoisons assez. Li uii 20*

*disoient que Cesar cremoit que il ne li covenist reson rendre as conseles et au senat de meintes choses que il avoit fetes contre lor lois et contre lor volentez ou premier an que il fu conseles ; por ce si queroit volentiers achoison | de meslee et de bataille. Li autre disoient que il ne pooit pas de son propre 25*

*despens achever meinte evre que il avoit conmenciee, et meesmement l'atente des genz qui por lui estoient assamble a Rome quant il dut venir au chief des premiers .v. anz. Et il samble bien que il se doutast de totes ces choses, car il ne voloit l'ost z guerpir, ja soit ce que Marcus Catons promei st et 30*

*jurast que, se il guerpissoit l'ost, il parleroit por lui au senat et requerroit por lui baillies et dignetez ; car li senaz voloit tot avant qu'il se mei st de ce que il avoit tenu .v. anz contre lor gre et sanz lor otroi. Mes l'ost ne voloit il pas guerpir, car il i avoit tote s'csperance. Dont il dist une foiz, apres une bataille que il ot qesconfite coutre pompee : Li senaz, dist il, m'eu st dampne se ge n'eu sse requise aide a mes chevaliers et a m'ost. ++ Li autre cuident que covoitise de 5 seignorie li fist prendre armes contre Rome, car il esgarda la force de ses anemis et la soe, et bien les cuidoit sormonter par aide de scs bons amis, et ' tant fere que il venist a cele sei-*

*gnorie que il avoit toz jors covoitiee des que il estoit anfes.*

*13 Neporquant Lucans dist que la soveraine cause de la 10 bataille fu ce que Pompees et li noble Romain li denoioient son triumphe et l'onor de sa victoirc et le tindreiit por colpable et por forfet vers la majeste dou conmun. Dont il avint que il 11 ne se vost onques metre an la | merci d'els, desresna soii triumphe viguereusement. Cycerons cuide que l'achoisons 15 de la meslee fu, si com nos avons dit, por ce que il tendoit a avoir la seignorie de toz. Et por ce disoit Cesar meinte foiz : '+ Se l'en brise droiture, ce doit estre por monter en honor ; por autre chose ne doit nus piete guerpir, ainz la doit tenir et garder en toz autres aferes. ++ Lucans redist que Diex estoit 20 correciez as Romains et voloit que il fussent destruit par ceste guerre. La sage Sebille l'avoit dit avant lone tens cn ses escriz : ++ Rome, dist ele, decherra en soi par glaive, par feu et par famme. ++ Puis dist Lucans que Pompees avoit envie de cc que Cesar l'avoit si bien fet en France, et doutoit que la soe victoire 25 ue fust amenuisiee et la soe renomee par la renomec Cesar, et por ce fist quc li Roiuain ne rec urent Cesar o son triumphe.*

*CHAPITRE PREMIER*

*Ce sar passe le Rubicon et marche sur Rome 1 Coment Cesar et li soen passerent Rubicon ou premier livre de Lucan. Quant Cesar, qui donques estoit a Ravanne otote s'ost, oi la novele que li senaz avoit refusee la requeste que li tribun fesoient por lui, et que li tribun s'estoient departi par mal de la cite de Rome, il fist tantost apareillier totes ses 5*

*legions et les envoia de la cite de Ravenne tot coiement, que li citeain ne se perc ussent de ce que il voloit envai r Rome et soi venchier ; car, se il seu ssent, espoir il le vosissent retenir et prendre, come cil qui estoient de la feaute de Rome. Et por mielz feindre la chose, il ala avoec les citeains au theaitre por 10*

*esgarder les comuns geus de la vile, et ala esgardant une grant placc ou il devoit fere edefier un cercle ou li chevalier as espees se combatroient a la guise qui est devisee arriers. Apres ala Cesar*

*sober, si come il avoit acostume . Quant li soleuz fu couchiez et il ot fet apareillier priveement son curre delez un 15*

*for et un pestrin qui estoit pres de son ostel, et furent li mul joint au curre et bien atele , il monte sus et s'en ist de la vile par un repost sentier o un pou de compaignie ; et erra tant apres ce que chandoiles furent esteintes, que il trova un guieor vers le jor, par cui ensegnement il fu avoiez, car il s'estoit 20*

*embatuz en uns destroiz dom il covint que il oissist tot a pie : n'i avoit point de chemin a curre n'a charrete. Au derrien ateint ses legions a un petit flueve qui avoit non Rubicon. Cil fluns devisoit la province que Cesar gardoit de la province de Rome et coroit par mi une basse valee. Lucans l'apele rouge 25*

*por la terre et por le sablon de son canel, qui est vermelz. Il en yver tens. Ensorquetot .iij. lunoisons avoient este e pluieuseu.s continuelment, et Eurus, uns chauz venz, avoit vente , qui avoit 5 assez remises des nois qui erent es alpes, si que l'iaue de Rubi-*

*con en estoit merveille creu e.*

*2 Quant Cesar vint sor la rive de Rubicon, il li scmbla que il vei st devant soi une grant ymage tote eschevele, | qui avoit ses chevex derroz, et avoit ses braz descoverz et nuz, 10 et gemissoit et disoit : ++ Ha ! seignor home, ou volez vos aler outre ceste iaue ? Ou volez vos porter mes banieres et mes ensaignes ? Se vos estes mi citeain et vos venez por pes ne vos ne volez rien entreprendre vers moi, ci devez vos metre jus les armes et venir desarme dusqu'an Rome, car piec a que juge-*

*15 menz est donez que quiconques passera ceste iaue armez il sera tenuz por anemis mortex dou conmun de Rome. ++ Lues que Cesar vit et oi ceste merveille, il fu espoentez ; tuit li membre li tremblercut de poor et de cremor, li chevol li devindrent liericie ; il fu amortiz trestoz et s'estut et tint toz coiz sor la 20 rive, et pensa bien que cele ymage representoit le pai s de Rome. Lors parla et dist :*

*++ Ha ! Rome, Rome, ja m'est il vis que ge voie Dieu quant je te voi. Ne va pas contre ce que je voill conmencier. Je n'ai pas pris armes contre toi, ainz revieng come cil que tu doiz rec oivre a honor por les batailles que je 25 ai veincues, et me doiz rendre mon triumphe, car je ai este il toens Cesar partot, et en terre et en mer, et me sui conbatuz por ta seignorie et por ta dignete acroistre. Oncor voil je estre tes chevaliers, se il me loist. Ge ne te quier pas nuire ; cil te nuira, et celui doiz tu tenir por anemi, si come je mei sme faz, 30 qui metra descorde entre moi et toi. ++ Quant il ot en tel ma-*

*niere parle , ++ Seignor, dist a ses chevaliers, | or poons re-*

*torner se nos volons ; se nos passons ceste iaue, par armes nos covendra fere quanque nos ferons. ++*

*3 Endementieres que Cesar estoit en doute de si grant chose conmencier come de passer Rubicon armez contre le comun de Rome, et il demoroit sor la rive toz esbahiz, la forme d'un grant jaiant apparut ilueques pres soudainement en seant, et tenoit une muse en sa mein d'un gros rosel, et musoit si haut et si bien que li pastor de la entor et mout chevalier de la 5*

*mesniee Cesar i corurent por voir et por oi r cele merveille, et des boisineors de l'ost i corut il ensement. Et cil jaianz, qui se seoit et musoit, saut sus voiant toz, si tost une buisine a un des boisineors et vient droit a la rive, met la buisine a sa boche, sone vertueusement un grant glas. Quant il ot un grant glas 10*

*sone , il entre en Rubicon et passe outre et apert tantost a la rive d'autre part. Cesar, qui ceste merveille vit, prist cuer, et autresi come li lions qui est a estal, quant il voit son anemi devant soi cui il vost corre sus, conquieust sa force et son mautalent, bat la terre de sa qeue et soi mei sme, esdrece la creste et fremist, ne 15*

*ne se doute a metre parmi un trenehant espie ; ensement Cesar, quant il ot ce veu et il ot son hardement coilli, il hurte cheval des*

*esperons et se met en l'iaue a esle s et passe outre viste-*

*ment. Mes il ot anc ois dit a ses homes : ++ Alons outre, seignor hardiement la ou ces|te demostrance de Dieu nos abele et la 20*

*felonie et la mauvestiez de noz anemis nos semont. ++ Les legions se metent lues en l'iaue et passent apres lui. Cesar, quant il fu outre et il et li soen, et il se vit ou leu ou li Romain avoient desfendu que nus ne portast armes, il dist : ++ M'ai t !*

*ci faut l'amors et la pes ; ci faut tant d'aliance come il a entre 25*

*moi et Pompee eu e. Des ore mes m'abandon ge et met en avanture. Ce que fortune me donra, si aie. La bataille sera juge et fins de la querele. Li tabliers est assis, li geus con-*

*menciez ; qui en porra avoir, si en ait. ++*

*4 L'en trove neporquant en aucune escriture que les 30*

*legions n'osoient passer Rubicon apres lui, come cil qui se doutoient de mespredre vers le eonmun de Rome. Mes Cesar, qui sot assez de nigromance et d'astrenomie, fist aparoir une trop grant ost de gent armee qui par devers France fesoient sanblant d'anvai r ses legions. Dont il avint que, por crieme 35*

*de cele gent dont il cuidoient avoir l'assaut, il passerent l'iaue apres lor seignor. Coment que il passassent le flueve, totes voies le passerent.*

*5 Quant il furent outre, Cesar ne fu pas perecex, ainz 5 erra tote nuit il et li soen, et s'en vint fendant come qarriax qui ist de fonde, tant que droit a l'ajornement vindrent devant Arimine : ce fut la plus prochaine vile que il encontrerent. Cil jors, ou li hustins et la bataille dut avoir conmencement et Arimine | dut rec oivre la premiere empeinte de la bataille, fu 10 auques obscurs, ou por ce que Diex le vost ou por ce que pluiex ventoit et avoit l'air empli d'espesses nues.*

*lI estoit ancore mout matin s , quant Cesar et li soen se ficherent en la vile soudainement et vindrent droit en mi le marchie de la vile.*

*Iluec tindrent les panons et les ensaignes dreciees. Lors oi ssiez 15 corz et buisines retentir. Cil de la vile, dont li plusor estoient ancore en lor liz, furent esbahi quant il oi rent la noise. Li un crierent : ++ Trai ! trai ! ++ li autre s : ++ As armes ! as armes !++*

*La jovente se corut armer, qui longuement avoit este sanz guerre. Li escu estoient ja tot enfume , li cuirs cheoit et la 20 peinture escrostelee, les pointes des darz reborssees, les espees plaines de rooil, car longuement avoient este en repos. Puis que cil d'Arimine conurent les aigles des ensaignes, ----- que li Romain portoient par costume, en senefiance que il estoient seignor de totes terres, come li aigles est rois et sire des oisiax, 25 et ensement come li aigles voit cler et vole haut il estoient vezie et sage por monter en honor et en seignorie ; ----- et puis que il conurent Cesar, qui sist sor un grant destrier armez, il furent esfree , car il pensserent bien que il amenoit les oz de France contre Rome, et bien veoient que la premiere colee lor cove-*

*30 noit porter. Tot li membre lor chaoient ; disoient en lor cuer seriement : ++ Mal fussent | cist mur et ces mesons fetes, quant li Franc ois en sont si voisin. Les autres genz sont ancore a pes ; nos en portons les premiers cops et somes la premiere proie de cels qui nului n'espargnent. Mielz nos venist ma-*

*noir en Orient ou errer d'un leu en autre, que garder ces marclies. Ensement, quant cil de Sens pristrent Rome jadis, nos en sentismes les premiers assauz ; de la guerre des Libiens, des Thiois et de cels qui sont entre les Alpes et le Rin souste-*

*nimes nos les premieres pointes. Se fortune torne sa roele 5*

*contre Rome, nos somes toz jors ou premier hustin ; ceste part conmence toz tens la meslee. ++ (Cil de Sens voirement pris-*

*trent Rome enciennement et i sistrent .v. jors ; le Capitoile ne pristrent il pas, mes il l'eu ssent pris ne fust une oue qui les senti et cria si que li Romain s'esveillerent et le deffendirent. 10*

*Por ce que li Capitoiles fu delivres en ceste maniere par le cri de l'oe, firent puis li Romain une oe fere d'or et l'aorerent come dieu.) Cil d'Arimine, si com nos avons dit, penssoient ces choses en lor cuers, mes il n'osoient mot soner ne movoir les armes que il avoient avant saisies, ainz furent tot coi eome 15*

*li oisel que la gelee destreint ou come la mers qui est sanz tempeste.*

*6 Coment Curio vint a Cesar en Arimine. Li soleuz avoit ja un pou le jor eschaufe , quant unes noveles vindrent de vers Rome, qui moult aguiserent la meslee et embraserent les | cuers 20*

*de Cesar et des soens a la noise conmencier, et ce lor dona auques juste achoison de lor anemis envai r ; car li tribun vindrent iluec batant a esperon, que li consele et li senator avoient boute fors de Rome, por ce que il voloient desfendre la partie Cesar.*

*Curio les guioit, uns tribuns hardiz et merveillex chevaliers ; 25*

*ne nus n'avoit la langue mielz afilee a bien parler. Cist soloit parler por le menu pueple de Rome et osoit sa franchise garder et desfendre contre les plus puissanz. Quant li tribun furent entre en Arimine et Curio vit Cesar en mi sa gent, qui n'aten-*

*doient fors le conmandement de l'asaut, et il perc ut que Cesar 30*

*estoit penssis et en doutance que il feroit, il se lance avant et le salua, puis li dist oiant toz : ++ Cesar, dist il, tant com j'ai este dedenz Roume et ma parole pot aidier a meintenir toi et ta partie, tant com je poi estre oi z et escoutez en droiture dire et en reson mostrer, tant com j'ai eu loisir de fere torner devers toi et chevaliers et serjanz por ton droit garantir, nos avons este au desore, mal gre au senat et mal gre a tes anemis. Mes quant einsi est que lois ne*

*resons ne nos a mestier mes et 5 somes nos chacie fors de Rome en cel essil, que nos sosfromes volentiers por amor de toi, il covient que ta victoire nos remete arriere en la cite , dont nos somes fors por toi, et nos rende nostre franchise. Tol donques totes demorances, que que ti enemi | sont en doute que il doient fere, et les envais 10 hastivement toz desporveu z ; car demorance nuist toz jors a cels qui sont prest de lor besoignes fere. Granz travax et grant crieme aporte sovent grant guerredon. Voirs est que tu as mis .x. ans a conquerre France, qui est une petite partie dou monde.*

*Conbat toi hardiement : se fortune te done un pou de victoire, 15 tu es sire de Rome ; Rome te fera seignor dou monde, cele qui or ne le vieut rec oivre, cele qui par envie ne te vieust rendre l'onor et le triumphe que tu as desservi es longues batailles, cele qui te deu st mener a procession corone de lorier dusque au Capitoile. Ci a biau guerredon des terres que tu as conquises.*

*20 En leu d'onor, te veust on rendre dampnement. Pompee tes-*

*gendres te veust chacier dou regne ; ce est sa volentez. Tu puez avoir tot le monde, dont il ne te veust pas otroier a conpai-*

*gnon. ++*

*7 Quant Curio ot einsi parle , se Cesar fu bien entalentez 25 avant de conbatre, oncor fu il plus entalentez apres, et apela errant sa chevalerie entor soi joste ses aigles. Suetoines dist que il les apela en plorant et que il ot sa robe desciree jusque au piz en signe de son corroz : ainsi le fesoient li ancien. Lues que les torbes des chevaliers se furent tretes vers lui et la noise 30 fu au s ques abessiee, il lor fist signe que il se teu ssent et par voust et par mein, car il lor clina un pou de la teste et lor tendi sa destre main ; puis lor dist : ++ Seignor, seignor, vos | avez este mi conpaignon en meinte bataille et avez meint perill essaie avec moi. Dis ans avons le chaple ineintenu ; au derrien avons veineu. Qui a ce fet ? Li cop et les plaies que vos avez sovent endurez et sofferz, li travax et les froidures, et li sans*

*que vos avez aidie a espandre vers septemtrion et vers occidant : c'est l'achoisons de nostre victoire. Or soit. Rome est autresi esco- 5*

*meu e a bataille con se Hannibal li rois d'Aufrique estoit resu-*

*citez et il avoit passees les Alpes atote sa grant ost. Assez a Rome chevaliers noviax et hardiz ; tote la forez chiet en lor nes et en lor loges ; il volent enchacier Cesar et par terre et par mer. Et que seroit se li Romain m'assailloient ore au devant, 10*

*et li Franc ois, qui tant sont fier et coragex, venoient devers occident por moi assaillir au dos ? Mes, seignor, quant li asferes vait autrement et vos vcez auques que fortune se tient a moi et que la sovereine volentez des diex m'apele a grant chose emprendre, esprovons nos ; vienge avant Pompees, qui 15*

*tant a este en pes que il ne set mes que est guerre ; ameinge noviax chevaliers ; viengent en s'aide li senator, qui sont plus use de ce vestement de pes que l'en claime togue que de haubers ne de porpoinz, et li conseles Marciax li enparlez, et Catons, que l'en tient a plus sage que il n'est ! Sera Pompeius toz 20*

*tens sire de Rome par la force et par l'aide de genz conqeu-*

*tices ? Il n'avoit que .xxiiij. anz quant il conmanc a a avoir pooir et seignorie ; avra la il toz jors por ce se il l'a une foiz ravie a son oes ? Que parleroie je de la grant famine qui ja fu, ou il fist tant que li auquant des Romains li vendirent chans et 25*

*prez, et els mei smes mist en servage por la viande ? Dont ne set chascuns coment il mist chevaliers jadis toz armez entor la cort dou senat por ravir Milon, qui i devoit estre juchiez por un citeain que il ot ocis ? (Cist Miles estoit uns roberres serjanz a espee merveillex, si forz que il portoit bien un buef trestot 30*

*vif sor son col .xxx. pas ou .xl.) Oncore ore, quant il est ja toz vielz, ne se puet il tenir de guerre, come cil qui est acostume*

*de noise et de meslee entre citeains, et veust passer et sormonter en malice Sillam qui fu assez pesmes a eui il a pris essample de discorde ; car cil Silla n'ot onques pes jusque il morut. O*

*tu, Pompee, avras tu toz jors soif de boivre sanc come les tygres forsenees qui boivent le sanc des bestes en la forest d'Yrcanie ?*

*Puis qu'eles ont le sanc gote une foiz, eles sen tiennent puis enviz. Nos velz tu fere ensement ? A quel fin vendra ta longue puissance et ta felonie ? Cesse ceste enrievrete , que tu seviax n'en viengnes a autel fin con fist Silla. As tu estoiee ta derrienne bataille contre Cesar, apres les victoires que tu as I0 eu es en Cylice, an Ayse et es autres terres ? Est ce por ce que je ne voill entrer en Rome sanz mes aigles et sanz ma gent ?*

*Doi je por ce perdre mon loier et mon triumphe ? Se jel pert, cist cheva|lier, qui ont este es longues batailles avec moi, por quoi perdront lor desserte ? Se il ne la poent avoir avec moi, 15 aient la seviax avec autre seignor. Ou ira ceste chevalerie qui desormes se deu st reposer apres les batailles de .x. anz ? Quex chans et quex vilcs avront il ? Doivent mielz estre li larron de mer receu ou nombre de citeains, que cist ? A ces dona Pompee viles et chans, quant il les ot conquis ; cist n'avront rien, 20 qui ont lcs terres aidiees a conquerre ? Prenez, seignor, pre-*

*nez les eiisaignes de vostre victoire ; esprovons les forces et les vertuz dont nos somes use c a arriere. Nos somes arme z ; tot nos done qui nos escondist ce que nos demandons a droit ; iie la devine aide ne nos faudra pas. Ge ne demant proie ; ge 25 ne demant autui regne tolir par mes armes ; ge ne quier se bien non a la cite de Rome, qui est apareilliee de moi servir, se si seignor li lessassent. Por ice je ne demant rien a la vile, mes as seignors. ++*

*8 Cesar avoit einsi parle . Li pueple qui l'ot escoute 30 conmenc a a fremir et a murmurer a soi mei smes. La pitiez que il avoient de lor pai s et de lor temples lor amoloioit les cuers, mes li granz talenz*

*que il avoient de la bataille et la cremors de Cesar lor seignor sormontoit et aneentoit lor pi-*

*tie z . Lors vint Lelius, un nobles chevaliers qui toz jors aloit ou premier front des batailles ou Cesar avoit este et portoit le premerein dart por le premerein cop ferir, et avoit en son chief un chapel de branche<s de chesne atotes les glanz, en re-*

*menbrance> que il avoit meintes foiz garanti de mort cels que 5*

*il avoit a guier, autresi come la glanz estoit jadis vie d'ome et sostenemenz ainz que les terres aportassent froment par gaain-*

*gnage. Cil s'escria et dist : ++ O Cesar, granz et granz governerres de l'onor de Rome, nos nos pleingnons de ce que tu atenz tant et de ce que tu ne mostres hastivement ton pooir. 10*

*Coment ne te fies tu assez de nos ? Vielz tu que li senaz et ti anemi regnent em pes, et tu soies lor redevables et lor serjanz, tant come l'ame me bat es vaines et mi vertuex braz poent un dart trenchant torner et manoier et lancier contre mes anemis ?*

*Ge ai este partot avec toi : en la terre de Sythe, entor les perillex 15*

*rivages ou les Seraines habitent, es haraines de Libe, en la iner d'Angleterre, par mi le Rin jusque en Sessoigne, en France, en Bretaigne, por le monde sozmetre et conquerre ; autresi prez si ge ore de tes comendemenz fere, come je estoie adonques. Saches certenement que je ne tendrai pas cels por 20*

*citeains ne por amis contre cui je verrai tes aigles esmovoir et tes boisines soner ; et se tu comandes que ge fiche m'espee par mi le ventre mon frere ou par mi le goitron mon pere ou par mi les entrailles ma fame tote grosse d'anfant, il sera fet sanz arrest. Ge despoillerai et escrostelerai ymages, ge metrai le 25*

*feu es temples, je tendrai loges et paveillons en Toscane et es chans de Rome se tu conmandes, ge ferai le moton hurter as murs et as fortereces partout la ou tu voudras ; ne troverons cite que nos ne destruions, nei s Rome, se tu vielz. ++ Lues que Lelius ot einsi parle , tuit li autre s'i assentirent ; tuit ten- 30*

*dirent lor destres en haut, que il iroient en totes batailles o lui.*

*Lors oi ssiez si grant cri, que il sembloit que tot deu st fondre ou que bisc deu st froissier forez et roches de montaignes abatre.*

*9 Li assemblemenz des oz Cesar. Quant Cesar perc oit que li soen estoient si apareillie et si volentei f a bataille, et que ce senbloit autresi come chose destinee, il ne vost pas plus sosfrir, ainz semont et apele tant de gent come il pot avoir, et de France et d'aillors, por aler droit vers Rome. Manda toz les 5 chevaliers que il avoit lessiez es garnisons de tot son conquest.*

*Li Alemant i vindrent ; li Poitevin, qui boen conbateor furent et orent beles armes ; cil de France, meesmement de la riviere de Oise tot contreval (cele iaue, ce dist Lucans, ne porte pas son non jusque a la mer, ainz li tost Saine, qui plus est de 10 grant renom) ; li Flamenc, qui sont blont por ce que li soleuz ne les touche pas trop ; li Lombart ; li Toschan ; cil de vers Nantes ; cil de vers le mont Seint Michiel, la ou la mers enfle et desenfle chascun jor ; cil de Saumur, de Saintes, de Limoges ; cil d'entor Boorges ; cil de Ia riviere de Seissons, que l'en 15 claime Aisne (Lucans les apele cels as longes armes, por ce que li serjant de cele riviere ont lons glaives par costume ; neporquant tex i a qui dient que Lucans entendi de Sesnes, por les longues espees) ; cil de Loenois ; cil de Reins et dou pai s entor, qui sevent assez de fonde et de trere et de lancier, 20 meesmement ou tens de lors ; cil de la riviere de Sainne, ou li boen chevalier sont par nature et li hardi torneieor et meillor des autres ; cil de Biauvoisins, qui assez sevent de voiture ; li Auvergnat, qui menteor sont par nature et faignent que il sont frere as Romains et*

*as Latins por ce que il vindrent de 25 Troie ; cil de Borgoingne ; de Nevers, ou Cocta, uns cones-*

*tables Cesar, fu ocis jadis ; li Gascoign as cortes braies, as estroites robes ; cil de Bainiere de Bigorre ; cil d'entor Seone ; la gent d'entor le Rone dusq'a Genoive, qui n'est gaires sanz noif ; cil de Trieve, de Lengres ou de Melan as lons crins 30 enciennement, mes Cesar les fist rere toz ; li forsene Thois ; li Barbre, une estrange genz qui boivent sanc d'ome melle avec let ; cil de vers Aquilon, un vent qui seut esgeler les vignes et les fruiz de Franee. Assez i ot autres genz diverses ; mes tote la fiance Cesar fu en cels de France por lor harde-*

*ment, car plus les avoit esprovez aspres et estables en totes batailles.*

*10 Cesar, ce dist Suetoines, quant tuit furent + assamble , il promist granz dons et granz sodees a toz cels qui s'onor 5*

*li aideroient a desresnier ; et tex i ot qui cuiderent que il lor promei st nei s les aniax de ses doiz, ou tex dignetez que chascuns avroit anel ; mes ce fu por ce que il levoit acos-*

*tumeement le doi de la senestre main quant il lor amo-*

*nestoit et disoit aucune chose, si que il fu a vis, a cels qui si 10*

*loign estoient de lui que il ne le pooient pas bien entendi-, que Cesar dei st que il lor prometoit son anel ou dignete d'avoir aiiel, quant il li virent son doi lever, et disoient ense ent que il avoit promis soldees a chevaliers a toz cels de l'ost connu-*

*nalment, mes bien poait estre faus. 15*

*11 Quant Cesar ot ses genz amassees et bien encora-*

*giees de conbatre par paroles et par promesses, et il vit bien que il poait grant chose oser et fere par lor aide, il se met au chemin vers Rome ototе sa gent ; comencent soi a espandre par tote la terre, ravissent partot bestes et proies, essillent le 20*

*pai s, prennent viles et chastiax si come il les trovcnt plus voisines ; et tex fortereces i ot que Cesar garnissoit. La novele corut tamtost par la terre que Cesar venoit en tel maniere, et plus ancore disoit l'en de la chose que il n'en estoit. Chas-*

*cuns avoit poor de soi. ++ Par foi, fet li uns, il est ja la ou 25*

*l'iaue de Nar chiet ou Toivre. ---- En non Dieu, dist li autres, ainz est plus pres ; il est ja es pastures de Mevane, ou il cort partot a si grant c'onques ce ne fu veu . (En ces pas-*

*tures soloient li Romain engressier les bestes | que l'en offroit es sacrefices). ---- Aigles et banieres disoit li tierz, vienent de 30*

*totes parz, ne Cesar n'ameine pas une seule route de gent : toz li monz le sunt. ++ Il ert vis a chascun que Cesar et li soen devoient tot ravir et tot destruire avant els. ++ Ce n'est pas cil qui estre sieust, dist chascuns ; il est assez plus fiers et plus cruiex, come cil qui a veincue meinte bataille. ++ Einsi fete-*

*ment la poors de chascun acroissoit la novele de la renomee plus et plus. Ne li menuz pueples de Rome n'estoit pas espoen-*

*5 tez tant solement, car li plus noble, si con sont li consele et li senator, guerpissoient lor sieges et lor manoirs de peor, ne n'estoient pas certein quel part il porroient guenchir ne quel apareillement il porroient avoir de bataille. Cil, qui longue-*

*ment avoient este a repos et a pes, fuioient c a et la ou mielz 10 chascuns pooit ; guerpissoient lor mesons come se li feus i fust ou con se eles deu ssent trebuchier sor els, et con se li pueples n'eu st point d'esperance se defors les murs non de la cite . La langors ne la*

*vi e ellece dou pere ne pot tenir le fill, ne les lermes de la fame son mar. Nus ne regardoit 15 heritage ne meson, ainz se partoit de la cite , que il ne devoit espoir james veoir de ses ieuz. Tex s'en oissirent lors, qui onques puis n'i rentrerent. Et autresi come il avient, tex hore est, que la mers est si plene de tempeste et de granz ondes que li mestres governerres et tuit li notonnier en la 20 mer, por poor de la tormente, anc ois que la nes soit bri-*

*siee s|, ensement Pompeius et li senator et grant partie dou pueple oissirent de Rome et abandonerent la cite a perill. Li mauves, li perecex guerpissoient la vile en tel maniere, que il poi ssent garder et garantir se il pleu st a Dieu, ja soit que Cesar 25 i venist o le monde tot ensamble. Et merveille fu conment cil qui Rome avoient lessiee de poor osoient dormir et reposer en lor paveillons, quant il une seule nuit n'estoient pas seu r dedenz les murs de la cite , et plus se fioient en un pou de paliz et en un pou de lices que es fortereces de qarrel et de ciment.*

*30 ++ Par Dieu, dist Lucans, cele poors et cele fuite doit bien estre pardonee as autres ne n'en doivent estre blasme , quant Pom-*

*peius mei smes fuioit, qui en tente bataillc avoit este au des-*

*sore. ++*

*12 Por cele poor s acroistre, aparurent meintes mer-*

*veilles et meint signe en terre et en air et en mer. Car len vit par nuit oscure meinte estoile que l'en n'ot pas en costume a veoir; brandon tot ardant voloient par mi l'air ; une estoile aparut, que l'en claime comete ; cele ne sera ja veue se il ne doit estre granz mortuaires de genz ou remuemenz de roiaume, 5*

*quant princes doit morir ou perdre regne. Comete a non por ce que ele giete lons rais de flambe come crins a fame ; crins et come sont auques tot un. Foudre chaoit ou plus cler tens sanz tonoirre et sanz*

*tenpeste. L'en veoit le dragon de feu corre par l'air une hore gros, autre hore greille et soutil,*

*et diverses formes de feu i aparoient sovent. Les pierres, qui seulent cheoir sovent avec foudre quant il tone, chaoient sou-*

*dainement sanz escrois de nue ne de gresil. Foudres s'esmut un jor de vers France, de cel endroit dou firmament ou ces estoiles aperent que l'en apele le Char, et corut tant que il*

*chai au de Lombardie par devers Rome. Les menues estoiles, que l'en ne seust veoir se par nuit non, aparurent a plein midi. Li soleuz et la lune devindrent oscur. Vouchans, qui est en la mer de Secile , gita les rais de sa flame encoste par devers Rome, qui soelent monter vers le ciel en haut.*

*La mers devint vermeille la endroit ou li perilz est qui a non Caribdis, qui les nes englot. Silla, uns autres perilz de mer, gitoit abai z come de mastins. Chien s usloient par chemins et par quarrefors. Li feus, qui fu un jor ou temple d'une deesse qui Vesta ot non, por un sacrefice ardoir sor un autel, fendi*

*en .ij. parties, si que la flambe gita .ij. chies contremont ; et il estoit chose destinee, et li devin l'avoient dit lonc tens avant, que, quant cist feus se deviseroit en .ij. parties, les festes as Romains cesseroient lonc tens. La terre crolla si durement, que la nois qui est engelee en som les Alpes chai*

*contreval. La mers enfla ses ondes si haut, que eles atoucherent les vertiz de .ij. monz dont l'uns a non Calpes et l'autres Athlas, et sont a merveille haut. Les ymages des temples ploroient, et suoient les mesons en senefiement que Rome scroit en tra-*

*vaill. Li oisel nuiternal a plein midi. Les bestes sau-*

*vages lessoient les forez par nuit et venoient gesir dedeniz Rome. Les bestes parloient come home. Les fames enfantoient monstres :*

*l'une avoit .iiij. anfanz, v. anfanz a un lit ; l'autre 5 avoit tel anfant qui avoit menbres desfigurez et si lez, que la mere en estoit espoentee : li uns avoit .iiij. mains, iij. piez, li autres .iiij. orilles, j. oil en la poitrine ou el hasterel. Li uns disoit a l'autre : ++ Par foi, je cuit que nos somes venu a la destruction que Sebille nos promist en ses escriz, par fer, 10 par feu, par flambe. ++ Li os gemissoient es sepulcres. L'en ooit uns granz escrois d'armes en air, et unes voiz qui aloient criant par ces forez. Uns umbres espoentables apparoient, si que li coltivcor s'en fuioient des chans. Une forme lede et espoentable de fame aloit les murs de la cite avironant, tote 15 eschevelee, et gitoit jus de son col un pin ardant.*

*13 Conment Arrons li enchanterres fu mandez. Li Ro-*

*main, quant il virent totes ces merveilles, il envoierent querre par Toschane cels qui devoient savoir d'augure, qui s'entre-*

*metoient de sortir et de deviner ; car cil de Toschane estoient 20 renome en itex choses en cel tens. Un en i avoit, qui vielz estoit et enciens, qui estoit come sire et mestre dcssor toz, et abitoit a Luns la maudite. Cil avoit non Arrons. Cil prenoit esperiment et conjecture de sortir et de deviner au movement des foudres et des tornoirres, au vol des oisiax et a lor chanter, 25 as chaudes lermes et veines et as ners des bestes tuees de novel. Quant Arruns entra en Rome et autre de ses deciples avec lui, li citeain, qui mandez les avoient, les rec urent a grant honor. Arruns, lues que il fu entrez en Rome, il con-*

*manda sanz arrest que l'en arsist et mei st ou feu de trois ma-*

*30 nieres de bestes qui nessent contre comun usage de nature : la premiere paire est de ce qui nest dou mouton et de la chievre, ou de boc et de berbiz ; la seconde paire est de cheval et d'asnesse, ou d'asne et de jument ; la tierce paire est de leu et de chiene. Ce fu fet lues Arruns l'ot conmande .*

*Apres conmanda que tuit cil de Rome avironassent la cite et alassent a procession entor les murs et les jardins de la vile por la cite espurgier, si come il soloient fere de .v. anz en v. anz : li grant evesque aloient devant, qui s'entremetoicnt des sacrefices ; li menor prestre aloient apres, vestu et atorne 5*

*a lor guise : li uns portoit le feu, li autres l-iaue, li tierz le costel, li quaz menoit la beste, li autre les autres choses qui apartenoient au sacrefice. L'abeesse dou temple Veste i estoit ototes ses nonains, qui avoit en sa garde l'ymage Minerve que Eneas ot aportee de Troie, et avoit longuement este en la cite 10*

*d'Albe ; or l'avoient li Romain. L'ymagc Cibele, qui mere estoit a lor diex, selonc lor creance, fu lavee en une*

*qui a non Almo, car il creoient que ses mautalenz li tlesaloit.*

*quant ele estoit correciee vers la cite et est lavee en cel ru.*

*Uns escuz, qui chaoiz estoit dou ciel au tens Nume 15*

*Pompile, fu portez a la procession, car li dieu orent dit que Rome seroit chies del monde tant con ele garderoit cel escu. Que que la processions aloit entor la vile en cestc ma-*

*niere, Arruns conqueilli les choses qui estoient bruslees de foudre defors les murs et les enfoi en terre, et enfoi avec la 20*

*brese dou feu ou il ot rove ardoir ces manieres de bestes que nos avons dite ; puis dist entre ses denz ses conjure-*

*menz mout matement et fist mout tristre chiere.*

*14 Lors li ot l'en apareillie uii grant tor merveillex de-*

*vant un autel qui li fu apareilliez. Quant il li ot verse le viii 25*

*entre .ij. cornes et le coutel fichie ou goitron si con costume estoit, et si ministre plesserent la teste del tor contreval par les .ij. cornes, la beste chai a genouz ; et lues que Arruns retrest le costel fors de la plaie, il n'en oissi onques sans, einz en oissi autresi come li plus noirs venins qui onques fust 30*

*veu z. Lors devint Arruns pales et fu durement espoentez. Puis ovri le tor por querre es entrailles l'achoison dou corroz as diex.*

*Mes quant il trova les boiaus et les entrailles noires et plenes |*

*de taches, et le sanc noir et fegie la dedenz, oncor fu il plus espoentez, car il trova le foie porri et le venim qui degoutoit et coroit partot. Apres il devisa les entrailles en .ij. parties, l'une fu por Pompee, l'autre por Cesar. Li chies des veines dou pormon qui estoit devers Pompee apparut morz et flestres, 5 ne se mouvoit ne tant ne quant ; mes la partie Cesar es|toit vive et movanz. Quant Arruns vit et conut le mal qui devoit a la cite venir, il ne vost pas la chose plenement descovrir, ainz dist : ++ Seignor dieu qui governez le monde, n'est pas droiz que je die au pueple quanque vos avez entese a fere. L'en ne 10 doit pas tot dire. Li dieu voelent ceste chose atorner a bien, que il n'ait point de verite en chose que les veines et les arteres de cest pormon demostrent ! ++*

*15 Que que cil aloit einsi envelopant la chose ne ne pardisoit mie plenement son pensse , uns autres devins estoit 15 iluec, qui molt resavoit de sortilege et des secrez as diex et conoissoit la force et le corz dcs estoiles, tote savoit astreno-*

*mie. Figulus avoit non. ++ Se ge ne sui, dist il, deceu z et les estoiles ne me mentent, ceste citez est em perill, et li pueples de meinte terrc sera par tens en avanturc. Et conment ? Aover-*

*20 ra la terre, fonderont les citez, sera li ars corrumpuz, de-*

*vendra la terre brehaigne, ou la mers sera plene de venim. Ge ne voi pas que la terre perisse en cest tens ne par feu ne par deluge qui*

*des ciax vicngne ; mes totes les douces estoiles sont repostes. Moi cst vis que je ne voi lassus que une seule estoile : 25 ce est Mars, qui nc demostre se meslee non, qui ne nos ameine ne mcs bataille. Je revoi Orion, qui est estoile de guerre, qui raporte rage de fer et d'armes. Ge ne voi que Rome doie autre chose atendre ; ce sont les sodees que li dieu li apareillent. ++*

*16 Totes ces merveilles espoenterent assez les cuers des 30 genz romaines, mes encore i ot qui plus les esmaioit, ear l'en . ' . lela*

*pooient veoir, et disoit : ++ Diex ! ou vois ge ? En quel terre me portera l'en par mi cest air ? Ge voi cele terre et cele autre, Macedoine, Thessaile : tot partot batailles. Ou sui ge portee ? Jusque en Orient. Ge conois bien cestui, de cui ge voi gesir le tronc en l'araine de l'iaue. Je sui portee jusque en Libe la seche. Coment est ce, que les oz, les legions s'en vont de Thessaile jusque as Alpes, et outre les porz d'Espaigne ? 5*

*Apres revenons a Rome, et est la bataille en mi le senat. ++ Et ce et autres choses qui apartenoient a l'ordre des batailles Cesar et Pompee aloit cele matrone ainsi criant, nomoit une terre et puis autre, ou les batailles devoient estre. Li trons mei sme que ele vit estoit li cors Pompee, qui fu gitez et sepe- 10*

*liz en l'araine d'Egypte. Quant la matrone ot ades einsi crie , ele fu remise a terre et jut iluec come tote ebahie.*

*17 La conplainte des Romains ou secont livre Lucan.*

*Par ceste chose et par les autres conut bien li pueple que Diex estoit corrociez a eus et que la citez et li mondes seroit troblez 15*

*par batailles ; tot iroit a belloi. Lors n'i ot ne geu ne ris.*

*Cil et celes qui soloient estre vestu de soie et de porpre se ves-*

*tirent de povres dras de tristrece. Il ne crioient pas, mes la granz dolors qui les tenoit apparoit bien en lor chieres. En la maniere se contenoient que fet la dame quant ele voit son 20*

*anfant ou son seignor a mei sme de la mort, | qui est tristre ne ne giete pas les granz criz devent que ele en voit l'ame aler et les manbres froidir. Et en temples et en o tex estoient morne et mu. Les unes de dames ploroient sor les piez as ymage des diex ; les autres avoient lor piz toz nuz contre les 25*

*pavemenz ; les autres gisoient eschevelees es entrees des temples, gemissoient, prioient lor diex et granz et petiz, aloient de temple en temple. Une en i ot qui s'escria tote esgratinee et plene de lermes : ++ 0 chetives meres, batez vos piz, rompez vos crins, plorez, demenez duel tant con la chose est en do- 30*

*tance, car puis que li uns des .ij. dux cherra, ou Cesar ou Pompees, lors primes porra li duel revertir a joie. ++*

*15 Li home se complaignoient ensement et aloient en divers leus por querre apareillemenz de bataille, et disoient : ++ Por noient fussiemes ou tens Hannibal. Por coi demande-*

*rienmes nos pes ? Li dieu n'ont talent de doner la nos. Or donques, seignor dieu, esconmovez contre Rome les sauvages citez ; vienge toz li mondes a armes contre nos : cil de Mede 5 et d'Assire, qui menjuent sel et cardamome en leu de con-*

*panage ; li cruel Gete ou Dunoe cort ! Viengent cil de Sueve, et li Tiois d'entor le Rin, qui sont cruel et come forsene !*

*Soionmes assailli et envai de toz pueples ! Mielz nos ira que se nos mei smes nos entreguerrions. Mielz nos venist estre nez l0 au tens Hannibal et morir d'estranges espees, que des nostres mei smes. Destruie nos soit Danois, soit Ge|tes soit Espai-*

*gnols ; perisse anc ois par autrui main que par la soe meesme. Et se vos plest, seignor damedieu, a destruire le romain non, envoiez seviax foudre de lasus a tel plente que 15 vos ardez et confondez tot, et l'un et l'autre duc, Cesar et Pompee, et cels qui se tienent a l'un et a l'autre. Devons nos a ce vcnir de lor roiaume ? Assez nos vendroit mielz que li uns ne li autres n'eu st ja seignorie sor nos, que nos fussiens destruit par els. Li home ancien pueent estre corrocie de ce 20 que il ont tant vescu que il lor covendra veoir cels d'une mei sme cite conbatre ensamble. Li joene home en redoivent estre corrocie , car il lor convendra porter les cops de l'estor. ++*

*19 ++ Rome, dist aucuns, poet autretel malaventure atendre en ceste meslee et autretele occision de ses citeains 25 come ele fist en cele noise que Marius et Silla esmurent. ++ Cist '*

*Silla et Marius estoient consele. Silla ala a bataille contre Mitri-*

*date lo roi des Ermines et de la marine d'Aise. Marius ala contre les Thiois, veinqui les tantost, revint a Rome, dist as Romains livrassent li la moitie de gent que Silla avoit : il avroit 30 lues conquis Mitridate. Il li baillerent. Silla, quant il oi ce, il lessa la moitie de s'ost en la garde Pompee ; o l'autre moitie vint encontre Marius, veinqui lo en champ. Marius s'en foi et repost en une mare. Pastor qui le troverent le rendirent a Silla. Il le mist en chartre ; puis apela Silla un Tyois et li dist : ++ Va en cele chatre ; cope a Marius la teste de t'espee : ce soit | en la venjance de ce quc il destruit la gent de ta terre. ++*

*Li Tyois entra en la chartre. Quant il ot trete l'espee et il vit Ma-*

*rium en la ch a iere, il ot tel poor, onques ne l'osa touchier. 5*

*(Totes eures que il me membre de ceste chose, je tieng por fox et Anglois et Normanz, qui ont fole esperance et quident que Octes li escomeniez, que Diex et seinte Eglise ont degite , doie France envai r par itel gent. Ne sont pas de grant harde-*

*ment, quant uns d'els n'osa pas ferir de s'espee celui 10*

*estoit enchaennez en une chartre et qui sa gent avoit essilliee).*

*Marius, qui puis eschapa, vint en Libe, assambla une grant ost de gent essilliee s , promist lor que il les franchiroit toz, vint a Rome, car Silla n'i estoit pas, et fist si grant occision de gent, que l'en n'i trovoit meson ne temple ne rue ne place 15*

*ou li sans ne coreu st et de hauz et de bas et de vielz et de joenes : nus n'i fu onques espargniez, car Marius avec soi les larrons de mer pirates, que Pompee avoit envoiez en essil en Libe. Cist ocioient quanque il ateignoient. Nei s Catulus, li niez Sille, i fu ocis. (Por ceste male avanture que Marius fist as 20*

*Romains, dist Silla a cels qui por Cesar li proioient, que l'en troveroit encore assez d'itex com fu Marius en Juille Cesar, si con nos avons dit c a en arriere et escrit. Car Marius et Cesar morurent par les Romains, et meint Romain morurent par els.) Puis fu Marius conseles de Rome .vij. anz entiers, 25*

*tant con Silla demora ; puis morut. Apres, quant Silla revint, il fist | grant occision des Romains por vengier son neveu et ses autres amis ; mes il n'i garda onques a boen n'a mauves, ainz ocioit mesleement quanque il ataignoit, si que li marchiez de Rome estoit toz pleins des cors des ocis, qui furent iluec ocis 30*

*et amoncele , et tex i ot assez qui de poor s'ocioient. Tote la jovente dou pai s de Rome i fu destruite. Uns niez Marii i fu ocis a grant dolor, car la mesniee Silla ne se pooit saoler de lui tormenter : li uns li copa les meins, li autres les piez, li autres les orilles, li autres le nes, li autres li trest les ielz ; ne voloient pas que il moreu st a un cop, ainz l'ocistrent si horri-*

*blement que nus qui le vei st nel coneu st. Onques nel vodrent vif amener a Silla, tant furent ardant de l'ocirre.*

*5 D'itex glaives, d'itex occisions come il avint as Romains par ces .ij. vassax, se doutoient li plusor que il ne lor avenist par Cesar et par*

*Pompee. A itel chief en cuidoient il venir, et ancore a mout poior. Car, se Marius avoit cc fet, il estoit '*

*seulement por sa franchise recovre, dont il estoit essilliez.*

*10 Ce que Silla avoit fet estoit seulement por hai ne de Mariun et de cels qui se tenoient a lui. Mes Cesar et Pompee baioit a greignor chose, car chascuns voloit estre sire de Rome. En ceste maniere ploroient et doutoient et viel z et joene ce qui lor estoit a avenir quant il lor membroit de ce qui estoit trespasse .*

*15 20 Coment Brutus vint a Caton por prendre conseill. |*

*rant*

*Caton son cosin, ja estoit plus dc mie nuit passee, et le trova q ' p ' e soii>' caers*

*de la destructiun de la cite et dou pueple se doutoit. Brutus li dist : ++ Catons, beax amis beax cosins, que que soit des autres, ge croi tu aimes et gardes leaute et vertu, et que tu ne guerpis droiture par nul torbeillon de fortune. Je sui 25 venuz a toi por conseil. Totes ces genz sont en poor ; adrece moi, conforte moi, avoie moi. Qui vodra tienge soi a Pompee, qui voldra a Cesar. Je sui qui te voil sivre, je sui qui a ton teroies tu bataille ? Seroit ce li loiers dou bien et des vertuz que tu as toz tens gardees ? Que que soit des autres, ta reno-*

*mee en seroit bleciee. Ja Diex ne voi lle qu'espee soit meu e ne darz lanciez par ta mein en tel bataille, ne que ta | vertuz ne ta bontez en soit empiriee. Or soit que tu eu sses la fortune de la 5*

*bataille et que chascons cuidast estre boenseu reus qui morroit de ta plaie ; dont ne vient il mielz que tu vives a pes en boenes mors, si con tu as acostume ? Noise et descorde esconmuet les fox, mes li sage s se gardent em pes. Ha ! con Cesar seroit liez se il ooit dire que tu fusses en la bataille, car il se porroit de 10*

*toi covrir et dire : ++ Se ceste bataille tornast a grant des-*

*++ loiaute , Caton ne s'en entremei st mie, qui tant est vertuex et ++ prodom. ++ Cuides tu que Cesar soit corrocez, se tu te tornes devers Pompee plus tost que devers lui ? Nenil ; car, se il est veincuz de prodomes, n'i avra pas tel honte con se 15*

*il ert veincuz de mauveses genz ; se il a la victoire de preudes homes, tant li tornera il a greignor loenge et plus s'en fera cointe : beau li sera dou haut citeain qui sera venuz a sa meslee. Acordes te tu a Pompee, por ce que li dui consele Len-*

*tulus et Egellius et grant partie dou senat se tiennent a lui ? 20*

*Ge sai bien que se tu te combaz ce sera por ta franchise def-*

*fendre ; mes se tu te mez desoz Pompee come auquant des autres citeains, ge ne voi pas conment tu te dois tenir franc ; anc ois se porra Cesar apeler franc, qui ne sera dessoz nul geu estrange. Ensorquetot se l'en se doit conbatre por son pai s def- 25*

*fendre et por les garantir, quc li tyrant soelent despecier, je leroic volentiers l'un de ces .ij. estre veincuz, et puis me con-*

*batroic a celui qui avroit la victoire ; car innocence me semble foi r et eschiver bataille de citeain et d'amis, vertuz me semble anchacier au derrien celui qui a victoire en tel desloial bataille ; 30*

*et moi est vis que cist dui ne se conbattent pas pour le preu dou conmun, mes por ce que chascuns vodroit estre sire. ++*

*21 La response Caton. ++ 0 Brute, je conois bien que bataille entre citeains est folie et desverie. Mes chascun preu-*

*dome covient aler la ou la volentez de Dieu le meine, la ou fortune le tret. Li sage conperent sovent la folie as fox. Com-*

*perront cil d'estranges terres et haut et bas la folie as Romains, et je, sui citeains de Rome, ne m'en sentirai ? Gete, Da-*

*nois, Barbarin iront il en la bataille por Rome deffendre, et je serai en oisdive mes meins ploiees ? Ne plus que li pere se puet departir de la biere ses anfanz tot soit ice que il nes puisse rapeler en vie, ne puis je estre retrez que je ne suive 10 mes citeains : tot soit ice que ge ne puisse ma franchise et la lor garantir, au meins en ferai je semblant. Pleu st ore a Deu que je eu sse ore mise ma teste et mon sanc por la conmune franchise de toz sauver! Ge voil fere autretel con fist Decius, qui morut por le pueple de Rome. (Dui furent qui se voerent 15 a mort por le salu dou conmun de Rome et morurent en .ij. ba-*

*tailles, li uns en France, li autres ail|lors : Decins li peres et De-*

*cius li fiuz. Li autre s dient que l'uns fu oncles, li autres fu nies.) Autresi, dit Catons, voil je morir por toz. Viengent tuit li ve et totes les espees de la bataille contre moi ! aie 20 totes les plaies ! mes sans port la pene de quanque Rome a mesfet ! Por que veust chaseuns estre en servage ? Envai sse moi qui veust ou par glaive ou par espee, por ce que je defent cii vain les droitures et les lois. Cist goitrons donra pes, car apes ma mort ne sera qui se conbate por les lois deffendre ; 25 nus, espoir, n'en movra ja noise. Apres, je me voill tenir a Pompee, car reson i a por quoi : les ensaignes del conmun sont avec lui ; li conmuns l'a esleu a duc en sa bataille, non pas Cesar, qui veust estre sire maugre toz ; et moi samble que Pompees doie avoir la victoire, car il est de gregnor renon 30 que n'est Cesar et plus a eu victores. Li plus des preudomes se tienent a lui, et plus a gent. Ensorquetot, se il veint, ne set ancore nus de voi e r que il doie tendre a estre seignor de toz.*

*Por ce serai devers lui. Et meesmement je ne voill pas que il donge la victoire a soi seul et que iI s'orgueillisse, anc ois soit conmunaument as prodomes qui a lui se tendront et o lui veintront.*

++ Quant Catons ot einsi parle , Brutus chanja son corage et fu toz enbrasez et entalentez de la bataille.

22 De Marcia la fame Caton. Marcia, une noble damoi-

sele, avoit este fame Caton. Cele ot il pucelete joene, et la tint

tant que il ne pooit mes | engendrer et ele pooit encore anfanz porter, il li dist : ++ Bele suer, je suis d'aage ; vos estes ancore joene ; prenez autre home dont vos puissez encore avoir anfanz. Ge serai en mon ostel gentement et chastement. Li enfant que

vos avrez d'autre home joindront aucun grant lignage au mien par les miens anfanz qui seront lor frere. ++ Mareia fist le con-

mandement son seignor, tot fust ice que ele vossist volentier demorer avec Caton por ce que il estoit tant prodom. Lors espousa un joene home de grant gent et ot enfanz de lui. Cil

ot non Hortensius. (Ici poent avoir grant honte meint crestien, cil meesmement qui ne prannent fames ne mes por lor luxure acomplir, quant Catons et auquant des Sarrazins n'orent fames ne mes por anfanz avoir). En ce que Catons et Brutes parloient en tel maniere, Marcia vint a l'uis Caton et hurta por entrer. Il estoit tres matins. Hortensius, ses seconz mariz, estoit lues enfoi z et s'estoit Marcia tantost partie dou cymetiere ou ele s'estoit debatue et desciree et avoit assez plore . Ne se fu pas paree ne pingniee, anc ois ot ses chevex detirez, qui li pen-

doient contreval, et sa face moilliee de lermes, et se fu encendree

et ot vestu un noir vestement de tristece par dessor sa porpre.

Ele pensoit bien : autrement ne pleu st ele pas a Caton, qui tant estoit prodom, se ele venist paree de la fosse son mari.

*Quant ele fu enz entree, ele salua son premerein seignor et li dist : ++ Caton, Caton, tant con je fui joene et je pou estre 30*

*mere et avoir anfanz, je me sui contenue honestement ; onques ne fis rien contre ton conmandement ne contre t'onor, ne ne fu mauvese novele oi e de moi. Or ai emplies .ij. mesons d'en-*

*fanz, cesti et une autre. Je sui tote espuisiee, ne puis mes aufanz porter, ne ne doi t mes estre mariee a joene home.*

*Por ce m'en retor a toi. Ren moi le lit qui a este miens autre foiz, qui onques ne fu violez par moi. Otroie moi ton lit sanz plus, que que soit de gesir a moi chrnelment. Ge voill, 5 quant je scre morte, que l'en escrive sor ma tombe : ++ Ci gist Marcia, la fenme Caton ++, et que cil qui apres nestront ne soient pas en dote savoir mon se tu me gitas de toi por ma puteri quant Fortensius m'espousa, ou se tu me donnas a lui de ton bon gre , si con l'en doit prode fame doner por anfanz 10 avoir. Ne je ne vieng pas orendroit a toi por grant aise avoir ne por grant prosperite ne por grant leece que je te voie avoir ou je voille partir; ainz voill estre parc oniere de ta paine et de ton travaill. Lesse moi aler en l'ost avec toi. Ge ne quier pas estre en pes por que tu soies en guerre. Autresi bien puis 15 je aler avoec toi, conme fera Cornelia avec Pompee. Ge te porrai scrvir et avoir mestier, sanz cele conpaignie charnel por quoi meint home lessent lor fames amener en ost. ++ Catons ot pitie de la dame | et se lessa veintre par sa requeste. Tot fust ice que li tens ne fust pas covenables a joie de noces et que 20 la bataille lor fust a l'oilg, totesvoies plot a Caton a rec oivre la come sa fame por la bonte que il savoit en li. Mes n'i ot onques semons parent ne ami, ne joie fete come l'en selt a noces. Tot ainsi come ele estoit en habit de tristor acola son mari chastement come cle fei st ses amanz, et fu lor assemblee 25 fete voiant Brute tant solement. Catons mei smes ne remua onques ses chevex devant ses ieuz, qui n'avoit este pigniez ne n'avoit eu barbe rese ne tondue puis cele hore que la novele estoit entree en Rome de la meslee, ainz rec ut sa fame sanz tot ris et sanz tote joie.*

*30 23 Les mors et la vie Caton. N'estoit pas merveille se Catons estoit tristrement atornez, come cil qui n'entendoit ne mes a plorer le peril dou conmun ne n'i gardoit a amor n'a hai ne privee que il eu st vers nului. Ainsi rec ut sa fame et prist si grant cuer et si grant vertu en soi, c'onques a celc foiz ne la tocha cliarnelment ; et sel poi st fere et deu st, se il vossist, come cele que il ii'avoit mes piec a eu e en sa baillie. De tcx inors fu et de tel sentence : atremprement et mesure amoit ; droituriers estoit ; ne queroit ne trop ne pou de totes choses ; ne voloit rien 5*

*conmencier se ce n'estoit honeste chose et se il ne la cuidoit mener a fin. Ce li soffisoit qui apartenoit senglement | au soste-*

*nement de nature. Ne li chaloit de quel robe il eschivoit le froit, ne de quel viande il tosist sa faim, ne de quel boivre il estanchast sa soif. Apareilliez estoit toz jors a morir por con- 10*

*mun profit dou pai s. Ne li ert pas a vis que il deu st estre engen-*

*drez por soi solement, mes por valoir a tot le pai s. Il ne menjoit se il n'avoit faim. ++ Huem, disoit il, ne doit pas vivre por men-*

*gier, anc ois doit mengier por vivre. ++ En leu de grant palais, il avoit un assez petit manoir qui le deffendoit dou vent et 15*

*de la pluie. Ne se vestoit pas de preciose robe, et si la poi st il avoir au mielz de la vile, come uns des plus vaillanz citeains.*

*Li autre fesoient lor tougues de soie, d'escarlate ; il fesoit la soe d'aucun aspre drap et hericie . (Togue estoit uns affublauz de pes, que li Romain vestoient, si come li senator et li ancien 20*

*chevalier.) Il estoit peres et mariz a la cite , car il li porveoit et aidoit come li pere fet sen anfant o li mariz a sa fame.*

*Jostise et tote honeste amoit sor tote rien. Il estoit boens en conmun, car il profitoit a toz selonc son poer. Et merveille estoit il ne*

*touchast ja a fame charnaument nule foiz, se ne 25*

*fust por enfant engendrer, ainz contrestoit vertueusement as aguillons de luxure. Marcia sa fame ne ramoit pas meins chastee . Onques en nule oevre que Catons fei st, mauvese vo lentez qui tornast a som propre boen solement ne se mist ; ainz fesoit le plus de ce qiie il fesoit por autrui voloir aconplir, 30*

*non pas por le soen.*

*CHAPITRE II*

*Ce sar chasse Pompe e de l'Italia*

*1 Coment Pompees et li senaz vont a Capes. Entre ices choses, Pompees et li soen s'en ' vont a Capes, une forte cite bien garnie, car li leus lor sembloit aisibles a desfendre et par terre et par mer. Cil leus estoit mout desfenssables et d'iaues 5 et de bois et de montaignes. Capis, uns conpaig Enee, la fonda ; cele cite por ce est apelee Capes. Les alpes d'un haut mont, Appennine, qui s'estent par mi le lonc de Lombardie, comen-*

*cent iluec, et sont ces halpes plus hautes iluec que aillors, et s'estent li monz entre .ij. mers. Li porz de Pise bat a l'un des 10 costez, par devers pluuiol ; li porz d'Ancone a l'autie coste , par devers bise. Entor .xiiij. flueve de douce iaue chieent es mers que cil monz devise, vj. a senestre et .viij. a destre, et nessent ces iaues des fontaines et des nois qui sunt en ces alpes. La qeue de ce mont dure dusque en la mer de Secile, 15 jusque outre la fin de Lombardie. Por ce que cele citez seoit en si fort leu, Pompee i plot sa gent a asambler por soi deffendre.*

*2 Cesar, qui estoit d'autre part ardanz et covoitex de la bataille, fesoit voie avant soi au trenchant de l'espee. Ce pesoit lui que il trovoit la terre vuide avant soi ; mielz amast trover 20 Pompee, et encontrer qui li contredei st le chemin et la voie, a cui il se poi st conbatre. Plus li plesoit entrer es citez par force et brisicr portes et*

*barres, que se l'en li ren|dist par amor. Mielz voloit gaster viles et chans par armes et par feu, que trover les sanz gent qui se deffendissent. Honte li sambloit passer a pes 25 par mi le chemin et veoir cels qui le connoissoient. Apres, se nus ne prei st armes encontre lui, il ne semblast pas que il eu st juste cause de conbatre. Por ice desiroit plus que il trovast les citeains rebelles en mi sa voie. Lors conmencierent les citez de Lombardie lor murs et lor fortereces a garnir ct apareillier soi de deffendre a lor pooir, fesoient paliz et bretesches, poioient +*

*amont pierres por giter et darz por lancier, drec oient mango- 5*

*niax, fesoient hordei z, car li plus dou pueple se tenoi a Pompee par la foi et par l'aliance que chascuns avoit a lui. Mes d'autre part la crieme de Cesar les fesoit douter et retreoit les cuers. Cesar prist tot avant cele terre qui a non Etrure, car Libo, lor dux qui les devoit deffendre, s'en foi . Apres se rendirent cil 10*

*de Umbre et fu Thermus, lor connestables, chaciez de la terre.*

*Silla, qui regardoit une forterece, toucha en fuie ; ne fu pas si hardiz con ses peres avoit este , li granz Silla dont nos avons parle ariiers, qui unques ne foi . Varus, qui une autre cite avoit en sa garde, quant il vit la gent Cesar pres des murs, il guerpi 15*

*sa gent si se mist en la fuie par bois et par roches. Lentulus, uns pretors qui avoit une fort tor en sa garde et mout gent en un chastel, la guerpi et s'e foi et il et li soen. Que que Cesar les enchac oit | et envoioit ses chevaliers apres en divers leus, Lentu-*

*lus s'en embla toz sols des autres atoz ses gonfanoniers et s'en 20*

*foi come il pot. Scipions inei sme , qui molt avoit este reno-*

*inez, guerpi une fort tor que Pompee li avoit conmandee, la toi de Lucere, et s'avoit il o soi la meillor cheval i erie des autres. Cil*

*estoient avec lui que Pompees avoit jadis prestez a Cesar en une bataille de France ; apres, quant li Turc orent ocis 25*

*Crassum, et Pompees douta que il ne venissent vers Rome a ost, si remanda a Cesar qu'il li renvoiast ses chevaliers ; et Cesa*

*li rcnvoia, qui sa besoigne en ot fete et vengie soi par lor aide des Franc ois qui, en une bataille, li avoient ocis de sa gent sanz conte et sanz mesure. Por fiance de cels ne s'en lessa pas Sci- 30*

*pions a foi r.*

*3 Mes Lucius Domicius, qui avoit este conseles et pretors estoit lors, nel fist pas einsi. Il ne s'en foi pas conme li autre, ainz se contint conme bons chevaliers adurez, et garda la forterece de Corphiii qui li fu bailliee, tan con cil dedenz se tindrent a lui. Il avoit o soi les chevaliers qui jadis avoient gite a force de la cort as senators Milon l'omicide, que Pompees gari de mort. Lues que Lucius Domicius 5 perc ut la gent Cesar qui venoit, a la poudriere et as armes qui reluisoient, ++ Seignor conpaignon, dist il, or aval a l'iaue !*

*Depeciez vistement le pont et abatez en l'iaue, si que nostre enemi ne puissent passer et Cesar demorge, voille ou ne voille, dela le flueve. | Or si parra con nos l'aresterons ci ; ci avrons 10 nos la premiere victoire de lui, se Dieu plest. ++ Il ne dist onques plus, ainz s'en descent aval il et li soen, et depiecent et roinpent ce pont en un moment. Mes petit valut, car quant Cesar vit ce et il perc ut en miles chans de loign que li ponz estoit ronpuz et que cil dedenz avoient routes lor escluses, si que l'ieve s'estoit 15 espandue par mi le~ chans, il fu corrociez et lor escria : ++ Ha !*

*mauves couart perecex, ne vos soufisent pas vostre mur a vos repondre por poor de conbatre a moi, se vos n'apareilliez a estouper voies et chemins par iaues espandre et lessier aler ?*

*Cuidez vos que nule iaue me retiengnc, puis que ge ai passe 20 Rubicon ? Se Cesar estoit sor la rive de Ganges, si passeroit il outre*

*seu rement. Entrez, seignor, dist il, hadiement et a pie et a cheval ; ja n'i avront duree. ++ Lors lasche lcs resnes, hurte des esperons, et li destriers li saut par mi le champ jusq'a la rive ; et lessa aler un tranchant dart que il tenoit, et le 25 lance vertueusement outre la rive. Et li autre dou lancier apres lui plus espes que pluie. Puis Cesar en l'iaue et li soen apres, et tolirent la rive a force a lor aversaires.*

*4 Lors vint Lucius Domicius, si se remist es plus hautes fortereces et si chevalier avec lui ; et puis dou trere et dou 30 lancier, li un as ars, li autre as arbalestes, li autre gitoient as fondes. Cil dedenz se deffendoient come preu. Cesar fist drecier eschieles et angins sor les terrax et | sor les motes qui furent avant apareilliees. La gent Cesar montoient hardiement sor les eschieles. Lucius Domicius et li soen gitoicnt moles et tres et piex aguz, et les trebuchoient contreval. Curio li tribuns, quant il vit que nus de la mesniee Cesar iie pooit remanoir sor cschiele, il descent a pie , sesist l'escu par les enarmes, vieiit a l'eschiele, puie s'en contremont. Quant il fu en mi l'eschiele, uns de cels d'amont lesse aler un grant quarrel. Curio le rec oit sor son 5*

*escu, dont les es estoient espesses et bien cuiriees. Il sembla a cels desoz que ce fust uns cops de foudre qui venist d'amont.*

*Li autre li gitoient piex aguz. Mes Curio, come li lions qui riens ne resoigne, s'en passe outre, monte amont, giete sa mein a un des creniaus. Lucius, uns de cels d'amont, lesse corre une 10*

*hache et li cuide le poign coper ; mes la hache encontre un gres, dont ele fist le feu voler. Curio, qui n'ot soign de demorer, porprent le crenel a .ij. piez, tret l'espee, enbrace l'escu, fiert a destre et a senestre, cope tetes et braz, abat, ocit. Li autre li font place. Lucius Domicius, quant il vit Curio sor le mur a 15*

*estal et que li soen se treoient arriere, il les escrie et saut il meismes avant, l'escu devant son piz, l'espee ou poign, et done Curio tel cop parmi le chief, que il tranche le hiaume et la coiffe blanche. Se li*

*cops de l'espee ne fust guenchiz, mal li fust encontre . Curio, quant il se sent feru en char, il fremist de 20*

*maltalent, hauce le branc d'acier, cuide ferir Lucius Domice par mi le chief ; mes | il tendi son escu et rec ut le cop dou branc au travers de l'escu. Li branz, qui estoit afilez et tren-*

*chanz, enporte avant soi de l'escu grant partie. Puis sentre-*

*vienent pie a pie . Curio giete son escu aval, saisist Luce Domice 25*

*par les flans et le torne, come cil qui vertuex estoit, et le cuide giter as soens contreval. Mes Lucius Domicius fu pesanz et por les armes et por la grant force dont il estoit, et se tint vertueu-*

*sement. Lors se ralierent sor le mur li chevalier Lucius Domi-*

*cius, que Curio avoit anc ois esparpeilliz ; si Curio et 30*

*Lucius Domicius s'entrelessierent. Et la gent Cesar, qui ne sejornoient pas, qui furent monte as autres eschieles, porpren-*

*nent a force le mur, tant que Lucius Domicius et si chevalier se retrestrent ou sorain baille vers la mestre tor.*

*5 Puis fere Cesar autres terrax, et berfroiz dont l'en pooit trcre et lancier a cels dedenz. Mes tot ice n'espoenta onques Lucius Domicius. Tant que Cesar fist fere un engingn que Lucans apele vigne, por ce que cil engins est clos par desus en sanblance d'une treille, et le coevre l'en par amont de boens cui e rs por la poiz et por l'iave boillant, et puis de terre par desus les cui e rs por rec oivre les cops des pierres et des piex aguz. Dedenz cel engin mist Cesar miniers por le mur effon-*

*drer. Quaiit cil dedenz ce perc urent, il distrent a Lucius Do-*

*10 inicius lor seignor que il les souffrist a rendre, car il ne voloient pas estre pris a force. ++ Ha ! seignor, dist Lucius Domicius, que volez vos fere ? Ja, se Deu plcst, li chastiax, qui doit estre au conmun de Rome, ne sera renduz a un citeain seulement.*

*N'est Cesar uns citeains ? L'onors dou conmun dc Rome et 15 seroi e t abessiee. ++ Quant li chevalier virent que lor sire ne se rendroit n'ainsi n'ainsi, il prennent conseill entr'els que il le prendroient et le rendroient tot li e a Cesar. Il si firent : il ovrirent les portes et le rendirent pris et li e a Cesar. Et fu en n estant a piez Cesar, qui assez estoit fiers et orgueillex ; mes 20 onques Lucius Domicius n'an mua color, ainz tint la chiere levce noblement et sanz tote poor : mielz fesoit samblant de menacier que de proier merci. ++ Qui veust, dist il, si me cope la teste. ++ Cesar s'aperc ut bien que cil voloit lues morir, plus que vivre par son otroi et par son don ; car desdaign sambloit 25 a Luce Domice se il vivoit par la merci Cesar. Et li dist : ++ Ge voil que tu vives par ma merci et par mon don, tot soit ice que tu voilles morir. Que cil qui se tient a Pompee i pren-*

*gnent essample et soient en boene esperance de ma merci quant jes avrai conquis, car je les tieng ja por veincuz. Plus te di : 30 quant aucuns dux selt prendre en bataille son adversaire, il li fet jurer a chief de fois que il ne porte ja mes armes contre lui ; je ne te quier rien de tot ce : porte de rechief armes contre moi, se toi plest ; n'onques por cest pardon ne m'esparne, se tu me reprenz. ++ Quant il ot ainsi parle , si le conmande a deslier. Rome ce dist Lucans, i eu st gre|ignor honor se Cesar l'eu st ocis que ou lessier vivre, car Cesar n'apareu st pas de si grant pris en l'ocirre come ou clamer quite. Quel paine pooit avoir Luce Domice greignor que ce que l'en li atornoit a forfet le servise que il fesoit au senat et a tot le conmun de Rome ? 5*

*Autre chose ne pardonoit Cesar ne mes le forfet de son bienfet, et tel pardon n'amoit pas Luce Domice. Il estut ilec sanz crieme, car mielz amast morir que tel pardon avoir. Ne mostra pas tot son*

*mautalent et dist en son cuer : ++ Mauves, iras tu a Rome ou en autres repostailles por estre en pes ? Douteras tu 10*

*iuort qui ci t'estoit apareilliee et leras aler ein bataille ? Nenil, se Dieu plest. Onques n'ainges tu ore tant la honteuse vie que Cesar t'a lessiee, anc ois va morir hardiement, si que tu fuies le don que Cesar t'a done . ++*

*6 Coment Pompees fuit a Brandiz par defaute des soens. 15*

*Pompeius, qui ot oi es les noveles que Lucius Domicius estoit assis, ne ne savoit pas encore que il fust pris, volst apareillier conment il le secorroit, que cil de sa partie ne fussent en deses-*

*perance se il le lessoit en tel maniere prendre. Anc ois que il esmeu st sa gent en cele besoigne, il vost esprover conment chas- 20*

*cuns estoit entalentez de bien fere, et prist a aresnier les soens cu ceste maniere : ++ 0 seignor chevalier, prodonme loial, droit citeain de Rome, qui n'avez pas armes prises por voz privees be-*

*soignes, mes por le conmun profit, alez dc boen cuer en ceste bataille. Vos | veez que Cesar et cil de France ardent et essillent 25*

*les viles et les chans de Lombardie. Cesar a ja auquantes de noz genz envai es et detrenchiees. Mes de tant nos vait bien que, merci Dieu, nos n'avons pas cete folie conmenciee, ainz est meu e par devers Cesar. Se Deu plest, ore est venue l'ore que Rome en sera vengie par mon conseill et par ma main. Ne ce 30*

*n'est pas bataille simplement ou vos devez aler, ainz est venge-*

*menz de vostre pai s. Cil contre cui vos devez aler ne sunt pas meillor que fu Catiline et Lentulus et Sethegus si conpaignon, qui conjurereent Rome a adoii et a ocirrc Cyceron et les autres nobles homes de la vile. Ha ! Cesar, Cesar, come es enragiez et sanz mesure*

*! Fortune te voloit fere ausi renome con fu Metellus, qui conquist Crete et Corinte, ou con fu Ca-*

*5 millus, qui rendi as Romains la dignete de porter ensaignes ; ct cil dui furent desfenssor dou pai s. Fortune te voloit autresi essaucier come uns d'els ; mes tes orguelz tc metra autresi em bas con fureiit au derrien Cynna et Marius et Lepidus, qui furent destruicor dou pai s, ou con fu Carbo, quc je ocis en 10 Cecile por sa trai son, et con fu Sertorius, qui fu essilliez de Rome et puis esconmut cels d'Espaigne s contre sa cite . Nepor-*

*quant ce poise moi, ---- qui vielt si m'en croie, ---- que il me covient que ge te mete cn lor nombre et que Rome m'envoie ontre toi. Ge vosisse miels que Crassus fust retornez de Perse 15 et que li Romaim l'envoiassent contre toi. Et se li dieu ine voelent aidier, encore ai je le braz assez fort por tornoier un dart contre toi. Tu aprendras que nos n'avons soign de foi r, tot soit ice que nos avons eu lonc sejor de pes. Segnor, ne vos espoentez pas de mon aage, ne de ce que Cesar me apele viel.*

*2O Mielz vaut anciens dux au sez em batailles por une ost guier et conseillier, que joenes chevaliers qui n'est pas tant usez ne esprovez en granz besoignes. Nus pueples ne puet son citeain plus haut lever que vos avez moi leve , sauve tote franchise. Vos ne poiez plus fere de moi, se vos n'en fei ssiez roi. Por ce puet 25 bien chascuns savoir que cil ne tent pas a petit de chose qui Pompec s vclt passer et sormonter en la cite de Rome. Ne je ne voi en coi Cesar poi st estre plus hauz de moi, se vos ne deviez devenir tuit si serf. Mes onques fortune ne soit si avugle que il nos veinque toz en ceste maniere ! Veintra il tot le senat ?*

*30 les .ij. conseles Lentulun et Egellum ? Trop seroit fortune male. A il tel hardement empris por France que il a conquise, un pou de terre ou il a mis .x. ans au conquerre et a mis un aage a si poi de chose ? ou ce que il torna le dos as Frisons devers lc Rin ? Orguellist se il por ce que il a conquise Bre-*

taigne ? Dont ne le chacerent li Breton et s'en foi a Boloigne en Flandres ? et lors dist il as Franc ois que il ne pooit trover l'isle de Bretaigne (qui or a non Angleterre), ainz l'avoit quise par tote la mer amont et aval, tant que toz ses naviges | estoit perilliez ; autrement l'eu ssent li Franc ois ocis, ou il ue li 5

fei ssent nul secors ja mes. Mestier s li ot ses menti e rs. Es tu fiers, Cesar, et pleins de menaces por ce que tu voiz lcs conseles et le senat fors de Rome ? Tu es desvez, se tu cuides que il s'en fuient por toi. Il ne fuient pas, ainz sivent moi ; et il ont droit, car je sui por els ; bien me doivent suivre. Ne sui ge cil qui 10

cn .ij. mois delivra tote la mer larrons pyrates qui totes les terres essilloient ? Tote la iners reluisoit de mes ensaignes ; au derrien je les pris et les envoiai en essil cs deserz de Libe, sanz cels qui furent ocis. Ge n'i mis pas .x. anz con fist Cesar en France. Aprcs je conquis Metridate, le fort roi de tote I5

Aise, que Silla ne pot unques en .vij. anz entiers sormonter.

Que diroie je chascune chose par soi ? Par tot le monde jusque en Orient aperent mes victoires : en Egypte, en Inde, en Arrabe, en Capadoce, en Judee, eii Ermenie et en autres leus assez. Et quant Cesar voit que il n'est mes terre ou il covienge 20

aler o armes, si se prent a assaillir ses citeains mei smes. ++

7 Ainsi parla pompees ; ines li autre se turent : n'i ot ne cri ne son. Dont il se perc ut bien due il n'estoient pas enta-

lente z d'aler en la bataille a celc foiz come cil qui estoient espoente de solement la rcnomee Cesar ; et fist autresi come li 25

tors qui est hurtez et chaciez dou fol et s'en vait tot sels par mi le bois tant que il a sa force recovree, puis essaie ses cornes as chenes, et quant il se sent resvertue si revient a l'estor a tant de torz

*con il puet | assambler. Ensement Pompees qui bien vit que il estoit au noauz de la chose a cele foiz par defaute 30*

*des socns, lassa les Romains a Capes et s'en ala par mi Puille il et sa fame et si enfant dusque a Brandiz. Li dui consele*

*suivirent, Lentulus et Egellius, et l senator et des Romains, sanz cels qui remestrent en garnison a Capes. A Brandiz pensa Pompees a yverner, por le leu qui estoit garniz et forz, car la vile en som une langue de terre qui se lance en mer, et cele langue de terre a autresi conme .ij. cornes qui sont fleschies cn tcl maniere quc la mers entre dedenz, et arrivent les nes 5 iluec si a sseu r que venz ne les puet escroller por les montaignes qui sont a destre et a senestre en ces .ij. cornieres. Genz es-*

*silliees de Crete fonderent cete vile et l'apelerent Braudiz por ces cornes de montaignes, car brundus est cers en lor langage, et ces cornes ont plusors broc ons de roches autresi conme la 10 corne dou cerf a plusors rains.*

*8 Quant Pompees vit que il fu ilec et que il n'ot point d'esperance en tant de Romains iic de terre come il avoit lessiee arriere, et que Petreius et Affranius, qui estoient en le spaigne, ne li pooient envoier ne amener secors par les des-*

*15 troiz des Alpes, il dist a l'ainzne de ses afanz, qui avoit non Sextus Pompeius : ++ Beaus fiuz, dist il, voiz ci le port dont l'en puet nagier en totcs tcrres. Il covient que tu auges par le monde es terres dc mon conquest et amene a mon secors rois et dux de totes les contrees ou mes renons cort, de totes les citez 20 dont Rome est dame par ma paine et par mon travaill. Esmuef par terre el par mer toz cels que tu porras, d'Egypte, d'Arrabc, de Cilicc ; n'oblie pas Farnace et Tygrane, les rois d'Ermenic et de la marine ; conqueill les pueples et des terres et des isles ; amenc a nia bataille totes les genz dont j'ai eu e victoire. Et 25 vos, seignor, dist il as conseles,*

*lues que bise ventcra alez vos en cn Grece, fetes vostre apareillement a bataille lot cest yver.*

*Epirus, qui est forz et deffensables monz, soit vostre recez.*

*Mandez aide de par tote Grece ct de Macedoine. Vos estes cil a cui il apartient, meesmement come cil qui estes es plus hautes 30 dignetez et governeor de Rome apres moi. ++*

*9 Coment Cesar vait apres Pompee s a Brandiz. En ceste maniere cuidoit estre Pompee a repos tot l'yver, quant ses fiuz et li dui consele se furent esmeu por querre secors selonc son conmandement. Mes Cesar, qui ne savoit estre en repos d'armes et qui ne voloit pas que Pompees cu st loisir de noveaus conselz et de noveax apareillemenz qui tornassent a ses nuisemenz, le sivi tantost a trace. A un autre home poi st soffire ce que Cesar avoit prise avant soi meinte vile et de meinte forterece prises les gardes ou chaciees les en voie, et ce mei smes quc il poi st 5*

*legierement prendre Rome, le chief dou monde, qui esloit auques vuide de gent et sanz conseill des plus hauz qui l'avoient guerpie. Mes tout ce ne sambloit a Cesar rien se Pompees remanoit a Brandiz. Por ce le suivi a esperon et l'as-*

*sist et par terre et par mer, car ne voloit en nule maniere que Pompee ne si anemi poi ssent avoir loisir d'eschaper par mer ne de porchacier gent, ou que il les prei st anc ois que il poi ssent avoir nul secors de cels qui ja estoient envoie querre par le fill Pompee. Et fist ? Il conmanda a tote sa gent que il, a piz et a fesoirs, esrachassent pierres roches et gitassent en la 15*

*mer des hautes montaignes entor por estouper l'oissue dou port la endroit ou les .ij. cornes tendoient lor chies l'un contre l'autre en ceste forme, car par cel endroit entroient et issoient les nes au port de Brandiz. Quant Cesar vit ce, que sa gent se travailloient en vain et que la mers englotoit quant que l'en li 20*

*gitoit et roches et terre, ne riens n'en aparoit desus, il se por-*

*peiisa d'une autre merveille, car il fist gros chesnes et autres arbres trenchier et atachier les coe a coe a grosses chaennes de fer et estendre d'une corniere dou mont jusque a autre par dessore l'entree dou port ; .ij. tires en i mist l'une joste l'autre,*

*en tel maniere que l'en pot me s tre branches et forz cloies ata-*

*chies a boenes harz et a boenes cordes par dessus. Puis fist metre terre sor ces cloies de chief en chief et fist iluec drecier berfroiz de fust et bretesches hautes ou li chevalier furent mis, qui garderent l'entree dou port, que nus n'i poi st entrer ne*

*oissir ; et vei st l'en iluec ces berfroiz qui branloient sor la mer par la force dou vent a autre.*

*10 Quant Pompees vil que l'en li ot einsi le port estoupe , il fu durement engoissex | et conmanc a a penser conment il porroit cel ovre despecier, car autrement ne porroit il avoir eissue ne querre appareillement dc bataille par mer. Lors fist 5 ses ncs apareillier molt bien et les fesoit sovent hurtei a plein voile en ces cloics et en ces rovres, si que la force dou vent et la force de cels qui rimoient as avirons fesoient les nes corre et liurter par si grant vertu en ces bcrfroiz a la guise que l'eii seut hurter a un mur ou de truie ou de mouton, que il covint a ronpre par mi ce hordei z, tant i hurterent. Apres il lanc oient et treoient de nuiz feu grezois a forz arbalestes a tor sor ces berfroiz et l'i getoient a fondes, tant que Pompee fist voie et derompi en ceste maniere cele closture ou Cesar avoit tant tra-*

*vaillie . Et quant il vit hore et tens covenable por aler s'en et 15 que veiiz estoit tex conme il voloit, il conmanda a ses con-*

*paignons que tot seriement entrassent es nes sanz son de cor ne de buisine s , et que li marinier se desaancrassent si coie-*

*ment et levassent lor voiles que nus de cels de l'ost Cesar ne les oi st. Il estoit octobres et si pres dou jor que .ij. hores de 20 la nuit estoient seulement a venir quant il se partirent del port au plus coiement que il porent par mi ces rovres que orent avant derompuz si com nos avons dit. L'en troeve lisant que Xerses, li rois d'Athenes, avoit fet jadis un autre tel pont de merrien et de cloies par mi le bras saint George ; ensement 25 cuida Cesar re|tenir Pompee par itel maniere de pont et d'en-*

*gin, mes neu pot, car il s'en eschapa par grant vertu. A l'es-*

*movoir des nes, Pompee gemist et dist : ++ Ha ! seignor dieu, quant il vos plest que fortune se change a moi en tel ma-*

*niere, soffrez, seviax, que ge guerpisse cest pai s sanz peril ; 30 car moi samble que vos ne volez pas que ceste terre me re-*

*meingne. ++ A paine, ce dist Lucans, vosdrent li deu soffrir, car la mers gita grant sible quant li bec des nes conmancerent les undes a fendre et li voile a sigler.*

*11 Cil de Brandit, lues que il sentirent que Ponpees s'en aloit et li soen, il ovrirent les portes de la vile et rec urent Cesar et sa mesniee dedenz, et il s'cii corent tantost jusqu'a*

*port, mes mout furent dolent de ce que li estoires Pompee s s'en aloit-einsi. Un pou mesavint a Pompee, car .ij. de ses nes 5*

*enterrerent + encoste une petite isle joste le port, et furent apareillie de la gent Cesar qui giterent cro i s et cordes por les .ij. nes retenir. Cil qui dedenz estoient, quant il sentirent lor anemis et que il n'atendoient nus secors de Pompee qui s'en aloit a plein voile, il n'i ot que desconforter. Mes neporquant 10*

*il coillierent hardement et saisirent les armes, lancerent darz et quarriax, trestrent d'ars et d'arbalestes, giterent de fondes, apres vindrent as haches et as espees. Cil defors drec oient ponz de cloies*

*et eschiles as nes et se conbatoient pie a pie a cels dedenz. Li sans des navrez et des ocis fist les ondes de la mer 15*

*rouges | et vermeilles ; les testes et li bu aloient flotant entor la rive.*

*12 Vargonteus estoit en une de ces nes sires et mestres, Marcius et Lucius estoient en l'autre. Cil se combatoient, por neent i parlast l'on de Rollant ne d'Olivier, et ocioient de la 20*

*gent Cesar a grant tas. Vargonteus, qui fu dou lignage as Sesnes, fu granz et corssuz. Il tint en haut sor son col demi governal de chesne espes et pesant. Cui il consuivoit a cop il estoit outrez. Il estut a .ij. piez sor un pont de cloie que cil defors orent drecie a sa nef. Sa cote a armer estoit tote plene 25*

*de quarreax et de saietes que cil defors li avoient tret et lancie , car li clavains estoit si tresliz qu'il ne pooient domagier.*

*Ridulfes, uns Alemans, se lanc a avant sor l'eschaufaut. Il tint un espie tranchant dont li fers fu d'acier esmolu, la hante fu de ponmier. Il le lance par tel ai r contre Vargontee que il li 30*

*trenche la cote pointe, derront et desmaille le clavain, si que il li passe le brun costel de l'espie par mi les costes jusque a l'ares-*

*tuel. Puis retrest son cop, come cil qui cuida recovrer et ferir ; mes Vargonteus le hata, qui vit son sanc vermeill core contre-*

*val s'armeu re. Il leva le governal, qui durs et pesanz estoit et embeu z de la sauce, et li dona tel cop par mi la vertiz c'onques ne hiaumes ne autre armeu re nel pot guarantir que il n'alast sor la cloie a genoz. Quant Vargonteus vit Ridulfe a genouz, 5 il relieve son merrien et le refiert si durement p.ar mi le hiaume que il li embarre ct quasse. Quant li hiaumes fu froissiez, onques la coiffe ne pot le cop arrester ne retenir, que la cervele ne li chaist eii la boche et li dui oil ne li volassent dou front, et trebucha dou pont en l'iaue a tel froi s, onques n'i ot 10 celui qui ce cop vei st n'en fust espoentez. Dont il*

*avint que li autre li vuiderent les cloies et se tindrent aval, come cil qui n'osoient atendre son levier.*

*13 Lors vin Cocta, uns conestables de la gent Cesar.*

*Quant il vit les soens arriere trere, il fu durement corrociez, et 15 embrace un escu fort et curie , puis passe cels qui s'estoient tret arrieres, monte le pont de cloie, vint l'espee trete vers Var-*

*gonteus, lance li un cop. Cil fu plus hauz de lui. Li branz d'acier l'ateint en la jambe, trencha li les mailles de la chauce de fer et le cuir et la char, cola li jusqu'a l'os. Vargonteus, 20 qui se senti blecie et qui navrez estoit em plusors leu , se con-*

*tint au plus beau que il pot. Il relieve son governaill et fier*

*Cocte sor son escu, don il ot son chief covert, par tel maltalent que li escuz fent et escartele. Cocte, qui fu forz et roides, sostint le cop par tel force que li ponz crolla et pantoisa toz desoz 25 lui. Vagonteus ne fu pas esbahiz, ainz hauce la jambe, si navree conme ele estoit, et fiert Cocte dou pie en mi le piz, si que il li ensanglanta s'armeu re dou sanc de sa plaie. Cocta, qui fu estonez dou premier cop, chancela, car Vargonteus l'ot roidement empoint dou pie , et chiet envers es undes de la 30 mer. Se cil defors n'eu ssent les cros lanciez apres lor seignor et tret a rive par le giron de la cote a armer, li haubers l'eu st porte al fons et fust noiez sanz resort.*

*14 Il ot si grant huee au cheoir que cil des .ij. nes firent, que toz li rivages en retenti. Mes cil criz reverti tantost a plor, car Cocta, qui fu trez de l'iaue, ot ses armes et sa robe chan-*

*giee, revint a l'estor. Si chevalier se tindrent pres de lui plus que il n'orent fet avant. Luceres de Florance sailli avant, qui fu legiers et amenevis. Il cuide Valgontee saisir par les flans et 5*

*sachier contreval, mes il lieve son fust et adevancist Lucere.*

*Tel cop li done par mi le haterel que il li esmie le hanepier dedenz le heaume et le trebuche jus de la cloie. La avint une grant mesestance a Vargontee, car il ot tant lessie sanc par ses plaies que il fu afebloiz, et ot si les poinz entomiz de ferir 10*

*que li merriens li vola des mains sor le pont. Al abessier que il fist por le reprendre, li cuers li menti de foiblece, et chan-*

*cele tant que il vient a genouz. Cil d'aval furent lie quant il le virent agenoillie , et li lancent un croc si l'acrochierent pai le hauberc. Quant il se senti pris au croc, il embrac a l'eschau- 15*

*faut et tint si vertueusement, que .x. chevalier, qui tuit tiroient au croc, ne porent movoir devant que il trestrent et lui et le pont ensamble es ondes de la mer. Vargonteus fu pesanz por le fer et foibles por les plaies, si descendi au fonz sanz ressordre.*

*Ce fu sa fins. 20*

*15 Quant Vargonteus fu en ceste maniere morz, cil de la nef dom il estoit me|stres ne se tindrent puis gaires, car il en i ot assez avant d'ocis et de maumis ; li autre furent lues besillie . Cil de l'autre nef se redesfendoient au mielz que il savoient et pooient. Marcius et Lucius s'i meintenoient come 25*

*viste chevalier. Assez i rec urent cops et donerent, et bien poi ssent espoir eschaper, se cil qui l'autre nef avoient prinse n'eu ssent eu secors de Cesar et des soens, car mont estoicnt lasse et travaillie , et li navre s'estoient retret en l'isle a lor loges por reposer. Cil isles estoit a mei smes dou port assez pres 30*

*ou Ccsar ot mis avant ses chevalicrs por le port gaitiei-. Iluec furent ces .ij. nes arrestees. Marcius et Lucius, li mestre de la seconde nef, qui longuement orent le chaple meintenu ainz que la mesnice Cesar venissent au secors, se tindrent tant conme il porent, et cil ensamble de la nef. Mes la grant force qui lor sorvint les desbareta. Et Marcius i fu feruz d'une arbaleste a tor, si que li quarreax le cousi a un tonel*

*qui estoi detriers 5 lui en la nef. Li toniax estoit pleins de saietes ct de quarreax que cil de la nef prenoient por trere. Marcius se fu tornez por un qarrel prendre, et li qarreax qui vint de l'arbaleste a tor li passa par mi le haterel et par mi le front, si que li fers entra en la dove dou tonel. La nes, ne demora gaires, fu perciee en 10 .iiij. leus as bes trenchanz des galies. Ce fu la chose par coi il furent plus tost pris. Li un noierent, li autre furent ocis.*

*16 Einsi furent ces .ij. nes Pompee prises et desconfites.*

*Les autres n'orent garde, ainz s'en ala Pompee o son | autre navige par mer, et avec lui sa fame Cornillc et si enfant, ct*

*15 autres nes granz conpaignie de gent et de mesnie. Juille, s'autre fame, qui ot este fille Cesar, estoit morte. Pompees ne fu pas si eu rex en la mer a cele foiz come il ot este lonc tens avant, au jor que nus pirates ne nus wilagues de mer ne l'osoit atendre.*

*Ainsi li ot fortune sa roe tornee. Or aloit querant ou il*

*20 soen poi ssent demorer. Par avanture Diex ne voloit pas que Rome, a cui il avoit tante terre souzmise, fust pollute et tan-*

*toilliee de son sanc ; mielz fu que les haraines d'Egypte en fussent conchiees, ce dit Lucans.*

*17 Li tierz livres de Lucan. Coment Pompees vit en dor-*

*25 mant Juile sa fame qui morte estoit. Puis que li venz se fu ruz es voeles et les nes Pompee furent montees en haut pa-*

*lagre, tuit cil qui estoient en sa conpaignie avoient les ieuz vcrs Grece, vers le pai s ou il aloient. Mes Pompee ne verti onques ses ieuz que il n'esgardast vers Brandiz et vers le pai s 30 de Rome, tant come il am pot onques veoir ne tor ne somet de haute montaigne. Volentiers esgardoit la terre ou il ne devoit ja mes antrer, et si nou cuidoit il pas. Apres avint que il se senti las de travaill que de penser*

*que d'autres choses, si s'endormi. Et li fu a vis en dormant que Julia sa fame la fille Cesar, oissoit de son sepucre, lede et espoen-*

*table, et crioit en haut : ++ Ha ! lasse ! ja sui je chaciee fors dou leu de repos et me tret l'en et meine es tenebres d'efer, et tot | por ceste bataille qui est entre mon pere et mon sei-*

*gnor. Ge ai veu le feu et la flanbe et les tormenz qui sunt 5*

*apareillie a cels qui morront en la bataille. Pompees ! Pon-*

*pees ! tant con je fui avec toi, tu trovas fortune deboenere ; mes ele t'est changiee apres ma mort. Tu m'eu s molt tost obliee por CorniIle ; ele n'atendi gaires a toi espouser. Or auge o toi par terre et par mer et en chans et em batailles ! 10*

*Au meins te suivrai ge et serai o toi par nuit ; ne te lerai repose ne dormir. Cesar te fera estre a malese par jor, et je par nuit. Ge ne t'ai pas oblie por ce se je sui morte. Ge ai boen congie de tex seignors come il a en enfer de toi suivre et em batailes et partot. Totes voies seras tu mes mariz et 15*

*gendres Cesar. Por neent velz trenchier l'afinite et l'amor et l'aliance qui doit estre entre toi et lui par mon mariage. La bataille de toi et de lui te rendra a moi. ++ Quant ele ot einsi parle , il fu vis a Pompee s que il l'acoloit ; mes en cel acole-*

*mcnt ele s'esvainoi sseit d'entre ses braz. Pompees, quant il 20*

*s'esveilla, ne fu onques espoentez de ce, ainz fu plus encora giez de la bataille que anc ois. ++ De que avroie ge, dist il a sol mei smes, poor ? Ce que je ai veu n'est fors ymage de vanite ; cc n'est pas Julia ; ames n'ont pas loisir d'ainsi aler. ++*

*Les nes sigloient tot ades, tant que il arriverent en 25*

*Grece.*

*CHAPITRE III*

*Ce sar maitre de Rome*

*1 Mes Cesar, qui fu reme s a Brandiz, ne fu pas liez de ce que Pompees li fu einsi eschapez et si autre enemi ; car il amast ore plus la bataille | que en autre tens, tant con fortune se tenoit a lui. Lors entendi a autre cbose ; conment il poi-*

*5 roit garder et tenir les cuers de ses liomes et alrere les a amor.*

*Et por ce que viande estoit un pou chiere et contre yver, il se pensa que il envoieroit en Sezile et en l'isle de Sardeine gent por ble amasser et por amener a s'ost et por mengier et por garnir ses fortereces, car ces .ij. terres avoient aporte 10 grant plente d'anone en cel an. Curio entra en mer o grant gent par le conmandement Cesar et fist ceste besoigne, car il arriva en Sezile et ala en diverses citez por conqueillir ble et froment. Tant estoi Curi vaillanz, onques ne retint orages ne tampestes ne poors de nul peril, ainz passerent ses 15 nes la ou la mers devise .ij. monz, Appennine en Lombardie el chief de Puille, et Pelore, qui est par devers Sezile. Autres nes alerent en l'isle de Sardine por ceste besoigne mei sme, et orent armes por cls desfendre et por la viande prcndre a forcc se nus lor vossist contredire.*

*20 2 Quant Cesar se fu porveu z en ceste guise et il ot envoie Curio et les autres en divers leus por la viande, il esmuet tote sa gent et se met a la voie droit vers la cite de Rome, non pas en samblance de guerrier, mes ensement con se il ne quei st se pes non. N'aloient pas ses genz ardant 25 ne destruiant le chemin, ainz chevauchoient tot desarme come genz de pes. Ha ! con li poi st ore torner a greignor joie, se il eu st conquise solement France | et Bretaigne, et l'en le receu st a procession en son retor a tel triumphe et a tel leece con l'en soloit fere as autres quant il reparoient des batailes.*

*Mes ce perdi Cesar iluec, car en cite ou il entrast nus n'eissoit 5*

*contre lui, anc ois se tapissoient et se tenoient mu et coi de peor et de dolor, si que nus n'i osoit murmurer. Neporquant Cesar amoit plus lor cremor que lor amor, ce dist Lucans.*

*Quant il ot passee Anxure et la chauciee de la marine et il fu en un tertre dont l'en pooit veoir la cite de Albane et la cite j0*

*de Rome, il tint son vost vers Rome tot droit et prist a esgarder la cite de si halt et de si loing come il estoit, que il n'avoit mes veu e plus avoit de .x. ans. Quant il ot bi*

*rees le tors et les murs de la vile, il dist : ++ Ha ! Rome !*

*Rome ! noble citez ! Si t'ont li toen en tel maniere deguerpie ! 15*

*Por quel cite defendre se conbatroit qui te deguerpiroit ? Bien t'est avenu a cest point, que cil d'Orient ou cil d'Ocident ou autre malvoillant ne sont sor toi venu qui dou tout te des-*

*truississent. Assez te vient miels que tu atendes le mien assaut, car je ne be pas a toi destruire, mes a essaucier et a ta 20*

*seignorie esleescier. Mauves duc et coart as eu , qui t'a en tele avanture deguerpie. ++ Il palla einsi, puis s'adrec a a esle s il et sa conpaingnie tote vers la cite . Entrerent enz sanz con-*

*tredit. Tuit cil de la vile furent que il deu ssent tot perdre, et cors et avoirs, 25*

*car Cesar en avoit la poeste et la force. Por ce cuidoient que il eu st la volente z d'els destruire autresi come le pooir. Ne fesoient ore pas semblant de feinte leece, come il avient a chief de foiz en tel point, ne samblant de duel ne roient il fere ne tant ne quant, ainz se tenoient chascuns mornement. 30*

*il sembloit que il fussent en transses. Cesar mist ses gardes par les fortereces de la cite quel part que il vost.*

*3 Aristobolus, li freres Hyrcanus l'evesque des Jui s qui estoient en Jerusalem et utre mer, ert lores em prison a Rome en une chartre, car Pompees l'i ot amene des lors que il fu a Damas au vivant Silla, quant il prist Jerusalem et le temple a force, et ses .ij. fiuz en amenoit il pris avec lui ; mes Alisandres li uns en eschapa par voie ; l'autres avoit non Anti-*

*5 gonus. Cesar pensa que se il gitoit Aristoble de prison et il li bailloit gent, il porroit tote Judee recovrer et avoir par lui.*

*loiaute de tenir li tote feaute ; puis li charcha .ij. cohortes ; en chascune ot .v. cenz chevaliers. Aristobolus, quant il fu 10 fez cyliarches, ----- ce est princes et conestables de mil cheva-*

*liers, ----- il s'esbaudi mout et fu liez, car il cuida vraiement tolir a Hyrcanus la dignete et tant de pooir otot come il avoit par cele chevalerie et par les amis que il cuidoit avoir la d'outre. Lors se mistrent en mer et s'en passerent outre ; 15 comencierent a corre par la terre de Galil i ee et de Judee jusq'as murs de Jerusalem ; prenoient quanque il consui-*

*voient, et homes et autre proie. Car lues que Aristobles | fu passez, plus de .vij. cenz Gey x vindrent a lui, qui n'aloient querant se guerre non. Cil se tenoient a lui et fesoient assez 20 mal au pai s. Itant de conseill et d'aide come Hyrcanus avoit li donoit Antipater, li peres au grant Herode. Cil estoit sages et chevaliers preuz et hardiz. Se il ne fust, il avenist que cil Aristobolus eu st tolue honor a Yrchanus son frere. Mes la grant proece et la porveance Antipater le meintint et garanti 25 longuement. Aristobolus enlac oit et treoit a soi par promesses et par dons toz les Jui s que il pooit. Meint se partoient de la vile et de la cite de Jerusalem et d'autres garnisons, qui ve-*

*noient a lui, si come li joene home endete qui avoient la jolivete aprise ne ne l'avoient dont meintenir. Par cels eu st 30 Aristobolus tot judasme conquis et torne a Cesar. Mes Pom-*

*pees avoit plusors amis la d'outre, qui l'envenimerent ; puis fu sis cors salez et embasmez, et remest sor terre longuement : onques ne fu enfoi z devant grant tens, apres que Marcus Antonius vint outre mer et le conmanda a metre en sepul-*

*ture.*

*4 Puis que il fu morz, Alissandres, uns de ses fiuz, meintint la guerre a son pooir, car Antigonus estoit reme s a Rome en ostage. Mes il ne pot pas profitier granment, car il 5*

*fu pris de cels qui a Pompee se tenoient et menez en Entioche.*

*Iluec fu renduz es meins Scypion, qui lors estoit en la vile atote une legion de ehevaliers. Cil le feri ou chief d'une congniee et l'ocist. Antigonus eschapa puis de prison et s'en ala outre mer otot .ij. serors. Tholomez, uns huem poissanz, 10*

*si manoit au pie dou mont de Liban, pleins de granz posses-*

*sions, cil prist une des deus serors a fame, la menor, Alis-*

*sandre avoit non. Pa la force de cestui meintint tant Antigo-*

*nus la guerre, que il en morut au derrien, ear Antoines li copa le chif par la requeste Herode. 15*

*5 Anpater se tint a Pompee tant come il vesqui. Mes apres sa mort se torna il a Cesar et entra premiers a Peluse dedenz les murs, et fu navrez des Egyptiens par mi le cors en divers leus. Dont il avint apres que il se despoilla a Rome voiant Cesar et li mostra les plaies que il avoit receu es a la 20*

*prise de Peluse por lui, si con nos dirons ci apres ; ear Anti-*

*gonus l'acusoit devant lui et le tenoit por son trai tor. ++ Sire, dist lors Antipater a Cesar, ces plaies demostrent assez que*

*loiaute je vos ai portee. ++ Lors li dist Cesar que il demandast quele honor que il vodroit outre mer, il l'avroit. ++ Sire, dist 25*

*il, en vos soit. ++ Et Cesar lores en fist procurator de Judee, et Hyrcanus conferma a evesque por amor de lui. Mes ne demora gaire apres ce que il fu passez la d'outre que il fu envenimez, et lessa .iiij. fiuz et une fille. Si enfant furent obei ssant a Cesar come lor pere avoit este ; mes ce fu tot apres la mort 30*

*Pompee, car tant conme onques Pompees vesquie ne se parti onques Antipater ne si fill de s'amor.*

*6 Apres ce que Aristobolus fu envoiez en Judee, Cesar entendi a autre chose. Li senator, tant con il en ot reme s a Rome, s'assemblercnt au Capitoile. N'i ot consele ne pretor ; li siege ou li baillif soloient seoir furent tot vuit. Cesar fu toz seus ; li senator ne li contredirent rien, ainz furent apareillie de tot otroier. Se il voloit, fust sires et els sers ; trenchast lor 5 les goles ou envoiast en essil ; se il li plesoit preast et des-*

*poillast les tenples. Plus estoient apareillie de fere que Cesar dou conmander.*

*7 Neporquant un en i ot, coragex et de grant harde-*

*ment, cil ot non Metellus, qui osa contredire et contrester a 10 Cesar. Cist Metellus estoit tribuns. Quant il vit que Cesar et sa mesniee furent a portes dou conmun tresor de la vile por entrer enz et por departir as chevaliers de s'ost, il se mist parmi la prcsse a force, conme boens chevaliers et conbaterres et viguerex, et s'estut entre les portes, qui n'estoient pas I5 encore overtes, et cels qui les voloient ovrir ; puis s'escria a haute voiz : ++ Ce est por neent, Cesar ! Ja, se Dieu plest, n'avendra que li tresor soient despoillie ne departi en tel ma-*

*niere a ta gent, que tu doiz dou tien paier et guerredoner, non pas de l'avoir au conmun de Rome. Anc ois i morrai que 20 je les le*

*tresor einsi effondrer ; mes sans i sera anc ois espan-*

*duz. Se ge i muir, li dieu me vengeront de toi, con li autre tribun furent vengie de la honte que Crassus lor fist, qui puis en inorut | en Quent, si com li dieu s'en vengerent. (Crassus voirement avoit jadis fet un enui a un tribun qui defendoit 25 le pueple ; por ce quidoient auquant que il fust ocis des lurs cruelment.) Treiez, dist Metellus a Cesar, les espees et tu et li tuen ! N'i a cui tu doies redouter. La citez est seule ; n'i a uul deffeor. Por cc me puez affoler et ocirre. Ja tant con je vive, chevaliers que tu aies ne sera paiez de cest tresor.*

*30 Il ne covient pas que tu despuilles noz tresors par besoigne.*

*Encore a assez viles et chasteax par le monde et genz a con-*

*duerre a cui tu buez conbatre, Cesar et prcndre lor proies et doner a tes chevaliers. est encore nus mestiers que la cite de Rome soit despoilliee. Au tresor ne toucheras tu. ++*

*8 Cesar, qui fu por ces paroles iriez et pleins de mau-*

*talent, li respondi : ++ Metelle ! Metelle ! tu es en fole esperance.*

*Quides tu morir en tel maniere que tu soies loez dou pueple, 5*

*et que l'en cuide que tu muirges con por franchise deffen-*

*dre ? Nel cuidier tu ja ! Ja, se Dieu plest, ma mcins ne sera conchiee de toi trenchier la teste ne le goitron. Tu es, fet il, voirement tribuns ; mes ja ceste dignetez ne autres honors que tu aies ne te fera digne dou mautalent Cesar a ce que je mete 10*

*ma mein sor toi por ton sanc espandre. Quides tu vengier Forre ? Est la chose a ce venue que nus n'est qui defende franchisc ne mes tu seuls ? Periront les lois se tu seuls ne les se Cesar les destruioit, | que se eles n'avoient autre guarant 15*

*quc toi. Trop seroit li mondes confus, se droiture estoit enten-*

*anz a ta sole deffense. ++ Cesar ot einsi dit, mes Metellus li tribuns ne se vost onques remuer por son dit, ainz se tint devant les portes por defendre l'entree hardiement. Lors fu Cesar corrociez, ne pot son mautalent covrir ne fere semblant 20*

*de feinte pes come il avoit conmencie quant ses genz entrerent desarme a Rome. Si home trestrent les espees et lcs tindrent nues devant les huis dou tresor. Mes onques por ce Metellus ne s'en crolla. Et Cocta sailli avant, si li amonesta mout que il se tosist des portes, lessast cele enrievrete que il avoit con- 25*

*menciee, ne meintenist pas chose qui li tornast a ennui par s'engressete . ++ Tu voiz, dist il, bien que nostre deffensse ne vaut rien. Por que donrienmes nos orendroit ci matiere de descorde et de bataille ? Se nos li abandonons nostre tresor, nos n'i av v ons point de honte : ce nos en escuse que li 30*

*pooirs n'es mie nostre dou defendre. Coment li escondi-*

*rons nos ce que nos ne li poons veer ? Se Cesar nos des-*

*poille et nos apovroie, ce sera ses domages. La povretez*

*dou serjant n'es pas honorables au seignor, ainz li doit estre grief et honteuse. ++ Lues que Cocta ot einsi parle , qui tribun estoit, et volentiers deffendist le pueple se il poi st ense-*

*ment come Metellus, car li uns et l'autres estoient tribuns, 5 Metellus se toli sanz arrest de devant et fist voie as chevaliers Cesar. Onques puis la parole Cocte n'i devea ne porte ne antree.*

*9 Coment Cesar depart le tresor de Rome a ses cheua-*

*liers. Lors furent les portes deffermee et overtes. Lors 10 n'ot en tote la cite z de Rome meson ne grant ne petite ou li sons n'en fust*

*oi z por quoi gent i eu st ; car les portes estoient de coivre et furent fetes tot a escient par tel art que eles sonoient al ovrir si que l'oi e dou son aloit par tote la cite ; et ce fu fet por ce que ne poi st rien oster dou tresor 15 en recelee. Por ce firent li Romain ferc itex portes, que il en emble et li tribum le consentirent, et li tribun en pristrent ausint par le consentement des gardes. Mes or ne poot on le tresor ovrir que tuit nel seu ssent par le son des portes, 20 meesmement por ce que li leus estoit uns hauz tertres. Li tresors, qui tant ert riches et nobles, fu trez de cel temple ou il estoit ; n'i ot si parfont leu qui ne fust cerchiez. Ce estoit li conmuns avirs de la cite ; l'en n'i avoit mes touchie lonc tens avoit. La l'avoient li Romain queilli et amasse de 25 treu z de totes terres. De ce tresor fu levez a cele foiz toz li ors qui fu aportez de Perse et d'Aufrique et Macedoine, et par Scipion qui destruit Kartage, et par autres, et li or que Pirrus, uns rois de Grece, perdi au siege de Rome. Cel or avoit il promis a un consele de Rome se il li rendoit la vile en 30 trai son ; cil conseles ot non F r abricius ; mes Fabricius li respondi : ++ Li Romain n'ont | cure d'or mes il voelent estre seignor de celui qui a l'or. ++ Puis s'en foi Pirrus dou siege, et cil de Rome orent cel or, puis le garderent tant que Cesar le trest d'iluec. Et*

- *ors en trez que Metellus ot conquis en Crete, et cil que Catons ot aporte de Cypre. Le treu que Pom-*

*pees ot comquis en Orient et par la terre d'Aise la grant, tot en trest Cesar, n'i lessa rien, et departi tot a sa gent. Bien se pot a cele ore clamer plus riche que tote Rome. 5*

## *CHAPITRE IV*

### *Pompe e groupe contre Ce sar les forces de l'Orient.*

### *Digression sur le voyage des lieutenants d'Alexandre au Paradis terrestre*

*1 Entre ices choses, Sextus Pompeius, li fiuz Pompee, ot semons et rois et dux enn Orient et en Egypte et totes genz ou ses pere l'ot*

*envoie . Volentiers vindrent en l'aide Pompee. Plus volentiers se tindrent a lui que a Cesar, car 5 molt avoit este avanturex tot tens, et cuidoient que fortune se deu st a lui tenir ancore. La gent de Grece vint tot avant en s'aide, ct ce furent li plus voisin. Si con nos avons dit, Pompecs et li soen estoient arrive en un leu de Grece fort et haut et mout deffensablc. Epirus avoit non. Li phars estoit 10 cele part. Tuit cil de Grece i vindrent et de Thebes et d'Athenes et de Costantin n oble, qui lors estoit clamee Bizance, et de totes les autres renomecs viles de Grece et de Macedoine. Li Pisen i vindrent, li Esclabon, cil d'Arcliade ; une s gent i vindrent que l'en apeloit Driopes. (De cels trove l'en con-*

*15 ment il vindrent a escroissement, car li Lacedemonien estoent a bataille contre cels d'Athenes ; por crieme que il ne fau-*

*sissent | en cele ost, si manderent arricrs en lor terre que tuit li home geu ssent a tex fames come il vodroient et engen-*

*drassent pueple a plente . Si firent il, et de cele assemblee 20 naquirent li Driope ; une maniere d'Espaignols sont.) Cil de Salamine en Espaigne i envoierent .iij. nes de gent. Cil de l'isle de Crete i vindrent, qui ne sevent pas meis d'arc et de saiete que li Turc. Cil de l'isle de Colclie, de l'isle de Cypre, de tote Thesaile i vindrent ; cil de Trace, ou li Centor furent jadis (selonc les fables, ce sont demi home et demi cheval ; mes, selonc la verite , cil de la terre monterent primes sor cheval, et cil qui anc ois les virent cuiderent que ce fust uns mei smes cors de l'ome et de cheval, si les apelerent 5*

*en lor langage Centors ; ce ne fu autre chose) ; la gent de la region ou Dunoe cort et Pactolon, uns autres fluns ou l'en puet trover les areines d'or. Apres i vindrent d'Aise, si come de Troie s la vielle, de Ninive, de Damas, de Gazres, de Jerico, d'Edom, de Sur et de Saiete ou l'en fet la boenc por-*

*pre ; cil de Phenice, ou les letres grex furent avant trovees.*

*(Ne savoient encore cil d'Egypte escrive es jons come il sorent puis. Se uns riches huem vossist aucune chose mander a un autre, il ne li mandoit pas par letres, mes par ensaignes : se il li mandoit bataille, si li envoioit la forme d'un che- 15*

*val, et ensement autres formes por autres choses) . Cil de l'isle de Corinte, cil de Cylice | et de Cirene i vindrent ++*

*grant navie : tote la mers en retentissoit ; cil de Surie, d'En-*

*thioche, cil de Molse, cil d'Orient la ou Ganges, li granz fluns.*

*nest droit contre le nessement dou soloill. 20*

*2 L'en dist que ce est Gion, un des .iiij. fluns de para-*

*dis, ou Alixandres s'aresta quant il ot tant ale par terre et par mer que il cuida estre en la fin dou mundum. Lors quant il li fu dit que il ne troveroit d'iluec en avant james ne home |*

*ne fame, si s'estut et fist emplir une nef de viande, puis mist 25*

*.ij. homes laienz. ++ Alez, dist il, tant sanz retoner, que vos |*

*aiez mengie de vostre viande les trois parz ; de la qarte partic vos sostenez au retor, car vos vendrez aval l'ieve plus tost que vos n'i monterez ; et me sachiez a redire que vos troverez. ++*

*Mistones et Aristeus, einsint avoient il non, firent le conman- 30*

*dement Alixandre. Tant esrerent par mi le flum, que lor viande fu gastee dusque a la qarte part. Ja se voloient metre ou retor, quant Mistones choisi de loign sor l'iaue un petit manoir belement atorne et clos d'un haut mur, et beau ver-*

*gier i avoit. Cil manoir seoit sor la rive dou flum par de l'une part ; de l'autre part avoit une haute montaigne, il sembloit que ele touchast as nues. Au pie de la montaigne estoit une 5 tres haute*

*colunbe de marbre et uns aniax de fer fermez en la colombe ; ou chief de l'anel atachiee une grosse chaenne, qui s'estendoit au manoi e r, si que li chies de la chaenne s'en pasoit par mi outre le mur la dedenz. La mesons seoit entre l'iaue et une 10 montaigne joignant, qui n'estoit pas meins haute de cele d'autre part. ++ Naijons, dist Mistones a son conpaignon s et voiuns cele merveille. ++ Il s'en viennent jusque a la chaenne.*

*Outre ne pooient il passer sanz abessier la. Il la crolerent, come cil qui voloient savoir que ce poet estre. Au crolle de 15 la chaenne, uns huem vielz et anciens lanc a son chief et ses espaules par mi une fenestre. Il ot la barbe et les chevex drus et lons et plus blans que nule laine tant soit blanche, la chiere rovelente et vermeille, et ot vestu un blanc baudequin. Lues que il ot sa teste mise fors par mi la fenestre, une si grant 20 odors oissi de son vestement, il sembla a cels qui furent en la nef que l'en eu st iluec espandu basme ou encens. Li vergiers mei sme rendoit si grant odor, que ce estoit une merveille.*

*++ Seignor, dist il, qui estes vos et qu'alez vos querant ? ++ Cil respondirent : ++ Nos alonmes ou mesage le roi Alixandre, et 25 volomes savoir quel gent il a contremont ceste iaue et renon-*

*cier li, come a celui qui velt estre sires de tot le monde. Et se vos nos volez remplir de viande et ceste chaenne ou abessier ou lever tant que nos puissons passer, nos irienmes avant tant que nos troverienmes aucune grant mer-*

*30 veille que nos reconterienmes a nostre seignor. ---- O, dist li huem enciens, vos n'estes pas sage, qui alez enquerant les secrez au seignor dou monde. ----- Coment ? dist Mistones, est il autres sires dou monde que Alissandres ? ----- O il, dist il, uns autres qui n'a point de pareill. Alissandres est ainz nez de lui, et neporquant il fu anc ois que Alixandre s . Il m'a baillie ce liu et ce passage a garder, car ci outre a un riche vergier ou il ne velt que nus entre. Iluec a un arbre, qui avroit mengie dou fruit, il ne porroit morir. Il a plus de .iij.*

*mile anz que je gart ceste chaenne ; unques puis ni passerent que dui home, li us devant le deluge, li autres apres, et vivent et vivront en ce vergier sein et sauf longue-*

*ment. Ne je ne movrai de ci jusque il resoient passe par ci arriers ; mes ce ne sera devant que uns autres rois vendra 10*

*avant, qui voudra son roiaume plus essaucier que Alixandres, car il vodra monter jusque as estoiles. Lors vendra mes rois, qui ne porra cel orguill soffrir, si envoira par ci ces .ij. cham-*

*pions contre lui, et convendra avaler ceste chaenne. Ge ne vos en puis plus dire. Mes ralez vos en a vostre seignor, 15*

*car, se vos aliez avant, vos morriez, n'en porriez eschaper.*

*Et por ce que vos alez merveilles querant par le conmande-*

*men vostre seignor, vos l'en porterez une de par moi onques ne vit greignor. ++ Lors trest une trop bele pier|re d'une aumosniere, de la groissor a une noiz de codre. Cele piere estoit 20*

*molt clere et avoit un trop bel oill entaillie de l'une part par si grant maiestire que,vos cuidissiez que li oill vos vei st et esgardast tot clerement conme li plus veraiz oill do monde.*

*Il le tendi a Mistone s et li dist : ++ Tien ! porte ton signor ; di li que .j. itex huem li envoie, car mon non ne puez tu pas sa- 25*

*voir, et li diras que c'est la riens ou monde qui plus li samble que ceste piere : voie la pierre, voie soi mei sme. ++ Quant il ot einsi parle , il clost sa fenestre ; onques puis ne l'i virent.*

*3 Mistones estoia la piere et se mist tentost au retor 30*

*et Aristeus ses conpaign. A la parfin baillierent cele pierre et li conterent cele merveille que il avoient trovee et oi e. Alixandres s'en*

*merveilla assez et esgarda cele pierre ; manda sages homes ; nus ne li sot onque n s dire coment cele pierrc li pooit samble. Lors li membra de sen mestre Aristotcle, qui gisoit malades, et li manda qu'il s'ef-*

*5 forc ast tant que il li dei st ce que nus sages ne li savoit des-*

*ploir ; se il failloit a lui, il ne quidoit trover nul conseill.*

*Aristoteles se fist porter au roi. Li rois li baille la pierre ; il la regarde, puis dist : ++ Bien est voirs que la piere te semble et tu sembles la pierre. Fe aporter une balances et de 10 ton or a plente ; jel te proverai. ++ Li rois fist aporter les balances et l'or. Aristoteles mist la pierre d'une part en la balance et une maaille d'or encontre | d'autre part : la pierre pesa plus et trest. Il osta la maaille, si mist un besant ; et la pierre tre t. Il mist secont besant : la pierre trest. Il mist 15 le tierz et puis le qart, et tant que li bacins de la balance fu tot pleins de besanz ; et la piere totevoies trest. Aristoteles fist aporter les greignors balances que l'en pot si emplir ne d'or ne d'argent ne de fer ne de plom ne terre ne d'autre chose, que la pierre 20 neporquant ne tressist. Lors dist Aristoteles : ++ Ce est por neent ; l'en n'i porroit rien metre que la piere tot ne tressist. ++ Li rois et li autre furent esbahi. Puis cracha Aris-*

*toteles en la poudre o sa salive, puis emboa et covri de cele poudre et de cele salive l'oill de la 25 pierre et la remist en la balance : pesa plus. Et Aristoteles vuida petit et petit la balance desqu'a une maaille, et pesa la maaille plus que la pierre. La maaille fu ostee et i mist Aris-*

*toteles une paille : la paille pesa plus. Lors se merveilla Alixan-*

*30 dres et li soen plus que devant. Aristoteles li dist : ++ Voire-*

*ment sambles tu ceste pierre : tant conme ele ot l'oill desco-*

*vert, ele pesa plus que tote les choses qui porent estre mises contre li ; quant ele ot este emboee et coverte de la poudre, une Paille pesa plus que ele. Autresi es tu : tant con tu as les ieuz en ceste vie, qui est assez bries et petite, tu contre-*

*poises a tot le monde dont tu es clamez sire ; mes quant tu seras morz et tu avras coverz les ielz d'un poi de poudre, d'un 5*

*poi de terre, tes aferes | sera iuout changiez ; car n'est nus huen, se il t'avoit lors, qui volentiers ne te chanjast a une povre maaille ou autre chose menor. ++ Alissandres conut bien que ses mestres li disoit voir. Il prist la pierre et la re-*

*garda longuement, tristres et pensis, puis la gita en l'iaue I0*

*dont ele avoit este aportee ; et la pierre flota, si s'en ala corant contremont le flum, nus cers ne nus lievres ne coreu st si durement ; et quide l'en que ele rala la dont ele estoit venue.*

*4 Les genz d'entor ce flum vindrent en l'aide Pompee.*

*Cil de Inde, d'Egypte, une partie i vint ; et li Mor de Ethiope ; 15*

*et cil qui sucent le miel des rosiax, car il a la d'outre uns chalemeax qui portent miel que l'en claim salvage, a la diference del doumesche que les mouches gaaignent ; et unes genz qui jaunissent lor crins de safran et ont unes larges robes plenes de pierres precioses dont il unt grant plante . Et 20*

*une maniere de gent i vint que, quant il sont d'aage, il n'aten-*

*dent pas l'ore de lor mort, ainz font uns feus d'especes et entrent en mi les feus, si deviennent ileuc cendre, autresi com se il offroient a Deu le remenant de lor vie et com se il espurjoient par ce feu lor premeraine vie. Cil de Cappadoce, 25*

*qui sont cruel, i vindrent ; et li Ermine, ou uns fluns cort si rades que il meine les granz roches avant soi ; li Coatre, ou li arbre tochent les nues ; cil d'Arable, qui son outre le soleill et | se merveillierent quant il furent c a d'outre de ce que les ombres des arbres ne se gietent pas a la maniere de lor terre ; car antor feste seint Johan avient que lor ombres se lancent a senestre, et les nostres sont toz jors a destre, por ce que nos somes dec a le soleill, et il sont dela. Apres vindrent li Oreste et li Carman, qui sont si vers la fin dou monde que il ne voient onques le Char, torjors apeist en cest pai s ; une sole estoile en voient tele hore est de nuiz, mes les autres ne poent il veoir por les montaignes de la terre qui lor est a 5 l'ancontre. Cil d'entor Tigres et Eufrates i vindrent. Itant de gent com l'en clamoit Turs n'i vindrent pas, car tuit li Sar-*

*razin ne sont pas Turc, mes une partie d'els. Li Turc se pen-*

*serent que il sc tendroient ne a Pompee ne a Cesar, ainz esgarderoient liquex veintroit ; assez se tenoient a paie de ce 10 que Crassus estoit en lor pai s reme s : or en cu st qui avoir en porroit. Li Hyrchanien , li Numidien, li Lacedemonien, li Bactre, li Ennioche, li Sarmate, li Emolche, cil dou pai s ou Cresus fu ocis outre d'Alys ; cil des fins d'Ayse et d'Europe, la ou Thanai s cort ; cil de Jades ; et tant en i vint 15 d'autres terres que gries chose seroit a tot nomer. Tant i ot de divers languages, que la centiesme part de l'ost n'enten-*

*doit li uns l'autre. L'en parole de l'assemblee de Troie s ; l'en parolc de l'ost que Cyrus li rois de Per mena en Ethiope, 20 cuns une saiete ; ces saietcs furent nonbrees, et sot par ce quanz liomes il i avoit ; et apres la bataille, quant chescuns ot sa saiete reprise, Cyrus sot bien par le remenant quant home de sa mesniee estoient peri en bataille. Tote cele grant oz ne fu riens a la conparoison de l'ost Pompee. Tant i ot rois que l'en en poi st 25 bien une eschiele fornir de purs rois sanz autres chevaliers, et de toz fu Pompees guierres et dux ; tot estoient a lui aclin et furent apareillie de morir por lui. N'ot roi, de Libe des que en Orient, ne venist en l'aide Pompee, autresi com se toz li mondes fust par fortune amassez et amenez jusque au fart 30*

*por estre veincuz et sormontez de Cesar et con se Pompees fust dignes que tuit moreu ssent avec lui.*

## *CHAPITRE V*

*Sie ge et prise de Marseille par Ce sar 1 Coment Cesar assist Marsaille s et lessa Brutun au siege en son leu por aler contre Petreium et Affranium en Es-*

*paigne. Quant Cesar ot departi le tresor de Rome si con il est dit, il oissi de la cite sanz delai et se mist a la voie ototе sa gent droit vers Marsaille, come cil qui voloit par la aler en Espaigne ou 5*

*Petreius et Affranius, dui ami Pompee, estoient a grant ost , car il voloit ces .ij. dux envai r avant et desbareter, se il pooit, anc ois que il venissent eii l'aide Pompee ne a son secors.*

*Totes les autres citez estoient en la cremor et en la dote de Cesar ; iues Marsaille fu cele qui au fort et au dur ne | vost 10*

*faillir a Pompee ne au senat. Mes totes voies, quant Cesar fu pres, il essaiercnt se il le porroient amoloier par parole et en-*

*voierent encontre lui sages homes, qui porterent en lor mains reins d'oliviers en signe que cil de Marsaille ne queroient se pes non. 15*

*2 Cil mesage s parlerent a lui et li distrent : ++ Sire, cil de Marsaille vos saluent et vos mandent itex paroles. Fetes gar-*

*der en toz les anciens escriz de Rome : vos troverez la foi et la leaute que Marsaille a toz jors portee as Romains en totes batailles vers estranges regnes ; et encore ore somes nos prest 20*

*d'aler partot avec vos, ne mes que ce soit contre estranges genz. Veez nos destres apareilliees. Mes se il est einsi que il doie avoir descorde et meslee entre vos citeains, qui devez estre ami, nos ne*

*nos en devriens pas entremetre ; ne il n'est pas droit que nos nos entremetons, fors de plorer et de 25*

*fere duel de vostre dissenssion; dou sorplus coviengne bien a damediex ! Ensorquetot, il avra de gent tant a vostre bataile que il ne covient ja que l'en nos face force d'aler i, qui ne somes que une pongniee de gent et de petite valor a la com-*

*5 peroisom de la noblece qui i vendra. Qui porroit cele bataille esgarder, ou li fiuz corra sus som pere et li cosins a son parent ? Diex nos en gart ! Au derrien nos somes prest que nos te recevons en Marsaille et que nos te fac ons tote honor, Cesar, se tu vclz entrer en la cite seuls et laissier tes ensaignes 10 et ta gent loign de la vile. Et autretel voldriennies | nos fere a Pompee, come cil qui vodroient le conmun bien a l'un et a l'autre et qui tendomes a la pes. Seu rement poez entrer en la vile et tu et Pompees, mes que chascuns i etre desarmez por le bien et por la pes de Rome. Que seroit a fere, se tu 15 metoies en delai la perilleuse bataille que tu atenz a avoir eu Espaigne contre .ij. homes de si grant pooir come sont Petreius et Affranius, et tu t'arrestoies a une petite cite don la gent ne vaut gaires ? Marsaille n'est pas de grant afere : povres genz essillies, que Cirus li rois de Persc, chac a de Grece, la fon-*

*20 derent. Ne seroit pas grant gloire de tel gent essillier. Et, par foi, se tu as en corage de assoi e r la vile et de bruisier noz portes et nos murs, nos somes apareiIlie de nos desfendre et metre fort contre fort, de rec oivre darz et brandons, de men-*

*gier chevax et asnes et poior viande ancore se pains nos faut, 25 de lechier la terre la ou nos la troverons moiste se tu nos tolz la douce iaue. Nos feronmes ce qui a este aillors, que li un de noz citeains mengera la char a l'autre, la mere de son anfant, li pere de son fill, li mariz de sa fame, ainz que nos nos meslons de vostre descorde ne que tu entres en la vile 30 par force contre le conmun de Rome. ++*

*3 Cil mesage s orent einsi parle . Cesar, qui oi que cil de Marsaille ne se tenoient pas a lui et ne voloient rec oivre en la vile se desarme non et sol, parla, et bien perc ut l'en som mautalent a sa parole. ++ 0, dist il, por neent sont | a sseu r cil de Marsaille de ce que nos alons en Espaigne ; por neent le quident : nos nes trespasserons pas einsi. Ge voill lor cite destruire tot avant. Seignor conpaignon, aiez en joie. Einsi nos esprove fortune et, au dire voir, je ne savroie estre sanz 5*

*bataille, ne plus que li feus sanz leigne, ne que li venz sanz arbres a eui il puise hurter. Il m'est vis que je gast le tens en oiseuse quant ge ne truis a qui ge me conbate, car de bataille atent ge gloire por la victore qui en vient. Ce dient cil de Marsaille, que ge puis entrer seuls en lor cite et sanz armes, 10*

*mes trop forsligneroie se ge me s toie jus c'en coi tote m'es-*

*perace est. Ci puet on veoir lor barat : il ne lor est mie assez de ce que il me faillent et me cloient lor portes, anc ois me voelent laienz enclorre tot seul et retenir. Ainsi le vos plest a fere, vos de Marsaile ! Mes vos en repentirez. Ge vos aprendrai 15*

*que seu rement puet aler en bataille qui a moi se tient. ++*

*4 Lues que il ot einsi parle , il s'eslesse vers la cite , et li soen apres. Mes il trova les portes fermes et les mur coverz de gent apareilliee por defendre. Bien fesoient senblant que il ne doutoient rien. Assez pres des murs avoit un petit tertre, 20*

*mes qui bien estoit autresi hauz come li leus ou li mur et l'a-*

*tors de la vile estoent endroit ce tertre. Et si petiz et si estroiz ne restoit il pas, que il n'eu st en som une petit place ou grant plente de gent pooit estre a siege. Iluec en ce tertre fist Cesar sa gent monter et logier, por ce que il leus li senbla 25*

*seu rs. Or | fu la valee entre sa gent et les murs de Marsaille, car li mur ensement seoient en haut leu de cele part. Et se porpensa Cesar que il feroit tex motes et tex engins de merrien et de terre, que l'en porroit aler a pie tot oniement dou tertre ou l'oz estoit jusque au mur de la cite . Mes il lor toli tot 30*

*avant la doee iaue et l'oissue des ehans, car il fist fere granz fossez par mi la valee qui estoit entre l'ost et les murs dusque en la mer, si que point de doce iaue ne pooit entrer en la vile.*

*++ Grant honor, ce dist Lucans, pot avoir Marsaille , quant totes les citez sc rendoient a Cesar sanz trere et sanz lancier, et ele se tint si que grant force et grant demore covint au prendre.*

*Assez i covint dou tens despendre ainz que la citez poi st estre prise. Ne se rendirent pas de poor come li autre, anc ois doma-*

*gierent de la gent Cesar a plente . ++ Lors vei ssiez abatre bois et aporter a drecier les terreauz, car l'en fichoit entor les granz piex des chenes toz entiers, et metoit on cloies et reins por la terre ferme tenir, que li terraill poi ssent porter ferme-*

*ment les berfroiz et les tors de fust. Li arbre garantissoient de 10 fondre les terralz et les tenoient estables.*

*5 Un bois avoit iluec haut ct espe s, si pleins d'arbres et si entasse que li soleill n'i pooit luire, tant estoient les branches fichiees druement l'une en l'autre. Nus n'estoit si hardiz que il i mist coigniee ne autre arme por | un rain coper ; 15 n'en avoit on cope arbre ne branche plus avoit de .c. anz.*

*En ce bois avoit plusors autex et arbres divers, qui estoient ensanglante de sanc d'omes et de bestes, selonc les sacrefices que l'en i fesoit as deables, qui en ce bois donoient respons as paiens, qui cuidoient ce fusse dieu. Et por cremor d'els 20 n'en osoit nus point colper ; et disoient li encien homo dou pai s que beste n'osoit gesir en ce bois, ne oisiax fere son ni sor les arbres. Ne venz n'i*

*estoit onques oi z, ne foudre chaoiz ; n'i avoit eu son ne escrois de branches ne de fuelles, soit fable ou veritez. Fontenils i avoit il plusors, dont l'iaue estoit 25 troble et noire. Avoit iluec ymages des diex as pai ens, ledes et espoentables, come celes qui n'estoient ne de coivre ne de marbre entaillies par nul maiestire, ainz estoient encisees rude-*

*ment es trons de mei smes les arbres ; tex i avoit qui sembloient viez et porries. Estranges genz quant il entroient en cele forest 30 estoient tot esbahi de poor, car il veoient ces ymages viez et porries es trons des arbres ; ne savoient qui estoit l'ervagans ne qui Apollins. Li arbre se crolloient par eus mei sme sanz souffle de nul vent. Li renons coroit par la terre que la terre se moveit sovent iluec, et mujoient les cavernes de la terre, et se relevoient par els mei sme li arbre quant il estoient chaoit dou crolle. Il sembloit, tele hore estoit, que tote la | forez arsist ; l'en i veoit dragonz ardanz envelopez entor les gros arbres.*

*Nus n'i osoit entrer de nuiz ne de plein midi ; nei s le prestres 5*

*n'i osoit demorer en ces hores, tant i avenoient de merveilles.*

*6 Cesar conmanda que l'em copast ce bois por fere berfroiz et les autres engins, car ele estoit iluec voisine, la forest, entre .ij. monz ; et a l'autre foiz que Cesar ot le pai s de la conquis, n'ot onques nului en sa mesniee qui a cele 10*

*forest eu st touchie . Cil orent le conmandement Cesar ; mes n'i ot nul qui n'i redoutast a metre la congniee, car chascuns cuidoit que mals en deu st avenir et que lor cop repairassent sor lor membres. Quant Cesar vit que nus de sa gent n'osoit ferir es arbres por trenchier, il saisist une congniee et fiert tot 15*

*avant a .ij. mains en un haut chesne, si que il en fist les coipeax voler, et dist : ++ Ore, seignor, ferez hardiement . J'ai conniencie ; sor moi soit tote la colpe. ++ Quant il oi rent ce, il pristrent totevoies hardement , et la cremors de Cesar sor-*

*monta la cremor des damediex que il aoroient. Puis lor vei ssiez 20*

*trenchier et abatre chesnes, sapins et aunes et cypres et totes manieres de rovres, qui chai rent entasse l-un sor l'autre. Cil de France, qui estoient en l'ost Cesar, em gemirent et en furent espoente quant il virent le bois chaoit, por crieme de la creance que il avoient es ymages que | l'en i soloit aorer et es sacrefices 25*

*que l'en i soloit fere. Mes la jovente qui sor les murs de Mar-*

*saille estoient, qui tot esgarderent, en furent lie , car il cui-*

*derent certenement que mals en deu st avenir a Cesar et a sa gent, et que lor dieu s'en venjassent. Mes autrement avint, car cil n'en orent onques mal. Quant il oren tant cope de la 30*

*forest con mestiers lor fu, il destelerent et bues et chevax des charrues et firent amener as vilains et buches et ramille jus-*

*que a l'ost ; li autre aportoient a lor cols.*

*7 Puis que li atre i z fu fez et de terre et de merrien, Cesar, qui fu engoissex d'aler en Espaigne por ce que Petreius et Affranius n'eu ssent loisir de grant chose comecier, lessa une partie de sa gent en la main Brute et li comanda que il 5 ne s'en partist devant que la vile fust prise, por rien qui ave-*

*nist. Il en mena l'autre partie de l'ost en Espaigne ; Brutus remest. De cele part de Marsaille ou l'oz seoit, il fist leve*

*une mote de terre si large et grant, que ele avenoit dusque au mur de la cite , et pooient cil de l'ost aler jusq'au mur a pie . La 10 mote fu bien fermee de gros arbres que l'en i mist por tenir la terre en vertu. Puis fist Brutus fere .ij. berfroiz de fust si hauz que lor hautece passoit les plus hautes tors de la vile.*

*Li berfroi furent sor roes, en tel maniere que nus n'i pooit veoir cels qui par dedenz les conduisoient de l'ost dusq'au mur.*

*15 Quant li berfroi s'esmurent, cil de Mar|seille quiderent que la terre crollast par terremote, et se merveillerent conment lor mur remestrent en estant, puis que li terremotes ot pooir de ces granz tors de fust esmovoir, si con il cuiderent ; car ne penserent que il eu st homes dedenz qui les menassent. Desor 20 ces berfroiz furent chevalier s et serjant, qui gitoient es tors et es bretesches de la vile et sor les murs darz et piex aguz et da-*

*machoient assez de cels de la cite . Mes cil de la vile ocioient assez plus de cels defors, car il treoient d'ars et d'arbales et gitoien de mangoneax et de pierrieres a cels defors, si que 25 il en tuoient .ij. ou .iij. ou .iiij. se devenoit, et li quarrel qui venoient des arbalestes a tor perc oient un Romain tot arme par mi, et de ce cop mei sme tuoient autre ; et les granz roches qui cheoient des mangonneaus et des perrieres froissoient et os et membres de cels qui en estoient conseu , et 30 chaoient bruiant en l'ost come roches que li venz trebuche de hautes montaignes.*

*8 Puis que li Romain sentirent que l'en les domachoit ensi, il se trestent pres des murs et mistrent par devan els targes et escuz espessement et desor lor hiaumes. Quant il se furent mis si pres que li qarrel des arbalestes et li cop des man-*

*goneax lor chaoient outre le dos, cil dedenz gitoient sor els trez et moles. Li Romain en sostindrent longuement les cops por les targes et por les escuz que il avoient entassez devant 5*

*els et sor els. Mes au derrien la force des moles et des pesanz fuz ronpi le hordei z des escuz as Romains, si que chascuns se trest arriere, come cil qui las estoient des cops sostenir. Lor fu apareilliez uns estrumenz coverz de cloies et de cuirs et de terre por garantir de feu et d'eve. Li Romain le clamoient 10*

*vigne ; or cuit que l'en l'apele chat. Cil engins fu dreciez au mur. Li Romain furent desoz, qui hurterent au mur en bas d'un moton dur et ferre . Mes cil de sor le mur giterent tant et feu et moles et piex trenchanz et merriens aguisiez et bruslez en som, que li engins fu derroz et despeciez, et covint que li 15*

*Romain se retresissent a lor tentes maugre els. Cil de Mar-*

*saille ne se tindrent pas a tant, ainz envai rent par nuit les tentes et giterent feu grezois sor les engins et sor les berfroiz as Romains, et autre feu que grezois. Li venz se feri ou feu et li bois, qui fu verz, comence a fumer et a ardoir par tel angoisse 20*

*que li gres et les roches devindrent cendre ; et li tref, qui s'estendoient dou tertre ou l'oz seoit jusqu'au tertre des murs por sostenir la terre qui portoit les berfroiz, furent ars ; et fondi et s'espandi contreval en une hore la mote et quanque li Romain avoient fet et atret en mout de jors : tot devint poudre 25*

*par force de feu, et pierres et terre et merriens quanque i avoit.*

*9 La bataille de mer. Quant Brutus et li soen virent ce, il n'orent puis nulle esperance de prendre la vile par terre, ainz penserent que il l'asaudroient par devers la mer. Lors apareilla 30*

*Brutus tant de nes come il pot avoir et conqueillir et ou Ronne et es les iluec entor, et les fist ordener et atorner au plus fermement que l'en pot por conbatre en iaue. Une en i ot greignor des autres, qui portoit une grant tor de fust ; cele apeloit on la nef pretoriene, por ce que Brutus, qui pretors estoit, fu en cele o ses mellors clievaliers. Li estoires, quant il fu ordenez, l'en le mist en mer par le chief dou Rone. Cil de Marsaille rapareillierent ensement le lor navie ; entrerent 5 en nes et nueves et viez arme por bien deffendre ; et li home encien de Marsaille entrerent en ne , et li bachcler ; tuit cstoient encoragie de la bataille.*

*10 Au matin, quant soleill fu levez, li airs fu sanz nues ; ne bise ne pluuieuls ne troblerent les ondes de la mer, ainz fu 10 l'iaue serie et coie come se Dex l'eu st apareilliee a la bataille.*

*Les nes s'esmuevent de c a et de la, lessent les poz, metent soi en mer les unes contre les autres. Li Romain ordenerent lor s nes si que les plus foibles furent en mi, les plus forz et les greignors as chies, et furent atirees autresi come uns ars,*

*15 come la lune quant ele est novele, que, quant aucune des nes de Marsaille se ferroit en celes, qu'ele poi st estre prise et avironee tantost et retenue par les .ij. chies de l'arc qui rever-*

*tissent ensamble. La nes ou Brutus estoit, que l'en clamoit pretorienne, aparoit desor totes les autres, come la plus forz 20 et la plus defensable des autre ; et i avoit oncore | sis ordres de rameors qui rimoient as avirons. Cele estoit dame et garde des autres.*

*11 Quant les unes et les autres nes furent si pres a pres en mi la mer que les unes porent tochier as autres a une sole 25 empeinte, il s'escrierent tuit ensenble si haut et firent si grant noise, que l'en n'i oot son de boiesine ne de govarnal ne d'avi-*

*ron, tant hurtast fort as ondes de la mer. Cil s'efforcierent tant de nagier et de rimer en mei smes cel escri, que le nes s'entre-*

*hurtcrent de bes aguz et fcrrez, si durement que l'en le poi st 30 oi r croistre et retentir demie liue en sus et resortirent en lor leus arriere de lor cops mei smes et de ce que li governeor sorent assez del torner et dou guenchi e r. Lors vei ssiez darz et saietes espessement voler par mi l'air et chaoir en ces ondes menue-*

*ment. Les nes Brute, qui orent hurte a celes de Marsaille, se ralierent et remistrent ensamble come devant en maniere d'arc, et furent les plus forz as cornieres et les plus foibles en mi.*

*Ilucc se tindrent serreement conme cil qui volentier se con-*

*batissent a estal sanz rime c a ne la. Mes cil de Marsaille, qui plus savoient de conduire les nes que la gent Brute, guen-*

*chisoient et tornoient en poi d'espace. Or fessoient semblant de hurter et de conbatre, iluec mei mes de torner et de guen-*

*chir. Li Romain se voloient tenir coi et conbatre a estal ense-*

*ment conme a pleinne terre ; ne voloient pas rimer sus et jus, ne corre come cil de Marsaille. Li mestre governerres de la*

*nef picstorinc, ou li aigles d'or et l'enseingne estoit, vost sa nef flechir et core c a et la come cil de Marsaille fesoieut ; mes Brutus li dist : ++ Ge ne voil pas que tu faces autresi come cil font ; tien nostre nef estable, si que nos puissons conbatre a els, et nos fei hurter a lor nef bec a bec. Je n'ai cure que il nos*

*augent lassent por neent. ---- Volentiers ++, dist li mestre.*

*Lors se tint a estal ; et quant ilveoit venir les nes de Marsaille, il se adrec oit vers eles et les recevoit a cop ; tant que tex i ot des nes de Marsaille qui s'aresterent et aerstrent a la net pre-*

*torienne, et por ce que li bec ferre d'eles entroient enz au*

*hurter ne ne s'en pooient pas desaerdre, et por ce que li Romain getoient lor cros et les rctenoient. Quant li Marseillois virent aucune de lor nes detenir et acrochier en tel maniere, il relancierent les lor cros et retindrent ensement des nes ro-*

*mainnes. Lors n'i ot mestier treres ne lanciers de loign, ainz*

*covint que il se conbatisse main a main as espees. La mers fu tote coverte des nes qui furent a estal assemblees. Chevalier et serjant furent en estant en lor nes dec a et dela, les escuz as cols, les espees tretes, et s'entretrenchoient testes et braz et hanches, versoient et trebuchoient mesleement. Les ondes*

*erent teintes et ensanglantees dou sanc des ocis ; toz li rivages retentisoit de la noise et des cops de la bataille ; l'escume de la mer estoit tote vermeille. Li un chaoient mort an | mi lor nes ; li autre trebuchoient mort es ondes. Cil qui navre chaoient es ondes, nooient a lor pooir ; quant il estoient las de noer et il avoit assez beu de la sause et de lor sanc mei s-*

*5 mes mesle otot, il lor covenoit aler au fonz. Auquantes des nes brisoient et des romaines et des marseilloises, et perc oient les unes les autres au hurter. Celes quant eles afondoient, cil de-*

*denz aloient flotant et patoillant par mi l'iaue, tant que il les covenoit a noier. Quant il lanc oient darz, il ne failloient 10 onques que il ne ferissent ou cels des nes ou cels qui noient en la mer : ou en mort ou en vif entroient li dart et li quarrel.*

*12 Une des meillors nes a Romains fu enclose et avi-*

*ronnee des nes de Marsaille, qui l'assailloient de totes parz.*

*Mes cil de la nef se defendoient a grant force et a destre et a 15 senestre. Tagus, li mestres governerres de cele nef, viguereus et hardiz, fu armez en estant ou chief de la nef par derierre, tenoit li cbif de son pesant governal une foiz a <.ij. meins, autre foiz a> une, et de l'autre mein lanc oit et getoit vertueu-*

*sement as nes de Marsaille, et tele hore fu que il guerpissoit 20 le governal por ferir a .ij. meins. Quant il avoit son cop em-*

*ploie , si recoroit a son governal. Il vit que Pirrus, uns de cels de Marsaille, fu en une nef pres de la soie ; cil ocieit et dema-*

*Tagus guerpist son governal et saisist a .ij. meins un volge 25 trenchant dont li manches fu d'if ; il vient | vers Pirrum et le fiert a ambes meins par mi le chief. Pirrus ot son chapel de fer perdu en cel asaut. Tagus le feri si redement dou volge en treant que la coiffe de fer nel pot omques garantir, ainz le fendi par mi le menton jusque*

*enz ou piz. Pirrus trebucha jus 30 de la nef en mi les ondes. Tagus feri un autre et puis le tierz, tant que .v. en abati tot d'un randon. Lors recorut a son gover-*

*nal, por la nef qui aloit chancelant. Lues que il ot son gover-*

*nal saisi en estant, cil de Marsaille tendirent lor arbalestes et trestreiit a lui et li lancierent darz, tant que il le ferirent par devant et par detriers, ou piz et ou dos, de darz et de quar-*

*reax, et li firent tant plaies que il ne savoit de quel part il estoit plus pleiez. Au derreen la plentez des cops et dou sanc qui li oissi do cors le firent trebuchier delez son governal. 5*

*13 Telo, uns mestres mariniers d'une nef de Marsaille, savoit tant de mer, et en tempeste et fors de tempeste, que nus plus de lui ; il n'avoit pas nul pareill en une nef governer ; il savoit prendre garde au sol o eill et a la lune, et connoistre orage ou tempeste se ele devoit estre ; ja n'i fausist quant il 10*

*devoit ses voiles tendre, quant il devoit lessier. Il avoit ja effon-*

*dree la nef romaine au bec de sa galie et revenoit hurter a esle s contre li de rechief, quant il fu feruz par mi le piz de .ij. darz trenchanz qui li furent lancie de la nef as Romains, et li covint en | morant guerpir son governal, si que la nef, 15*

*qui s'en aloit a plein esle s vers la nef as Romains, guenetii de travers quant ele ot perdu son governeor.*

*14 Gi r areus, qui fu en un autre nef de Marsaille, quant il vit que Telo, li governerres de cele nef dont nos avons dit, fu en tel maniere ocis et que la galie aloit c a et la sanz 20*

*governeor, il vost saillir enz por governer la. Quant il se fu pris a .ij. meins au bort por saillir enz, uns des chevaliers Brute li lanc a un dart esmoulu et li passa par mi les aines outre, si que li fers dou dart*

*entra ou fust de la galie demi pie , et Giareus remest pendanz au bort de la nef. 25*

*15 Dui frere gemel estoient, hardi et vaillant, et mout ame de pere et de mere, ne de Marsaille, et sembloit forment l'uns l'autre et de forme et de hardiece. Si s'entresembloient, que l'en ne eonneu st l'un de l'autre por que lor robe fust d'une coulor et d'une taille. Li uns fu en une nef qui se fu tant 30*

*aproismiee a une autre nef de Romains, que cil gita sa main au bort por retenir ou por ferir aucun de ses anemis.*

*Mes li uns de cels d'amont lesse corre une espee et li cope le poign, si que la mains atot les .v. doiz remest pendant aerse au bort ausi come ele l'ot agrape . Cil, qui vit sa destre main pcndre au bort, gita la senestre avant, et sacha par tel force et par tel mautalent le bort de la ncf que il la fit un pou cliner.*

*a Mes Varus lc feri si d'une gi|sarme, que il li copa le senestre 5 braz atote la main, en cele hore, ce dist Lucans, que il ot la senestre main lanciee por sachier a soi la destre, qui encore pendoit au bort si con li nerf furent retret. Cil, qui ot un braz et les .ij. mains perdues, ne s'ala pas repondre, ainz fu en cstant sanz escu et sanz darz, et conmenc a a rec oivre en son piz 10 les quarreaux et les darz, dont meint des soens poi ssent estre ocis, ne il ne pot plus endurer, ainz vit que il li covenoit a chaoir, il s'enpoint des .ij. piez et lanc a le tronc de son cors avant contre la ncf a ses anemis et la 15 burta si quc tuit le porcnt oi r, et dou rcsort chai en la mer.*

*A ce poet l'en etendre de quel hardement il fu. Il ot non Garsipion, et son frere Marsipion, et lor pere Galere s , riches borjois de Marsaille. Cele nes de Marsaille, dont Garsipion estoit chaoiz, fu si raemplie de sanc, de piez, de mains, de 20 testes, de buz a cels qui i furent ocis, et tant fu hurtee espesse-*

*ment de granz cops que ele ot receu z a l'une des costes, que les ais covint a desjoindre et a derompre. L'iaue entra dedenz tant que la*

*nef covint a afonder, et perirent li vif qui dedenz furent.*

*25 16 Cil de la nef ou Brutus fu lancerent un croc a unc autre nef de Marsaille, si que Lichda en fu acrochiez. Cil fust trebu-*

*chiez en l'iaue, mes si compaignon le retindrent par les piez et par les jambes ; et fu merveille, car li buz li rompi par mi, si que li cros, ou il avoit .v. crocherons, emporta | avant soi 30 la moitie dou cors atot les .ij. braz et atot le foie et le polmon, et chai rent li sans et li boel a un fes en la mer, et les .ij. cuisses atot les reins jusqu'au nombril remestrent es meins de cels qui par le piez le tenoient. Grant force i ot, quant il rompi par mi en tel maniere.*

*17 une autre nef de Marsaillc avint que li home de-*

*denz se trestrent a l'un des costez tot emsemble por conbatre a la nef pretorienne. Que qu'il entendoient a combatre fierement, 5*

*la nef pendi avant sor coste ; li fes des genz armees la fist torner ce desus desoz, come cele qui fu vuide d'autre part.*

*Cil dedenz furent es ondes acovete , et, se aucuns en resorst, li bec des nes qui s'entrehurtoient a cors les esmioient toz en noant. 10*

*18 Ne por ce ne lessoient pas li coivres ne li fers des nes a rendre grant son quant li bec s'entrevenoient, tot i eu st il encontre de cels qui cuidoient eschaper par noer ; car li cors estoient en un moment si esquaschie con feroit uns pesanz marteax une puce sor une enclume d'acier, si que li sans lor 10*

*oissoit par mi les boches. Quant les nes s'entre-eslongnoient a l'enpeinte des avirons, les undes se lanc oient outre par mi les tros que li bec des nes avoient fet es cors de cels qui aloient noant, ou es piz, ou es ventres. Une grant partie de cels qui porent longuement noer gitoient lor braz et lor meins au bort 20*

*de la nef a lor conpaignons por enz entrer. Mes quant cil de la nef virent lor nef pendre por cels qui estoient moillie et pesant et que, se il le receu ssent enz, la nes ne poi st pas rec oivre les uns et les autres sanz afonder, il feroient de haches, de gi-*

*sarmes et d'espees sor les braz a lor compaignons. Li braz et les mains remenoient pendant as borz, li tronc des cors cheoient en la mer et aloien au fonz.*

*19 Quant il orent tot tret et tot lancie , darz et saietes, et lor espees perdues et depecies en combatant, il s'entreferoient des avirons et des governax et des sieges des nes ; il arachoient 30*

*les pieces de lor nes por ferir et por geter li un s contre les au-*

*tres. Tex i avoit qui arrachoient les darz des cors as ocis, pre-*

*noient les espees et les cotiaxa lor lez, car perdues avoient les lor armes. Li autre sachoient de lor cors mei smes quarriax et darz a lor meins destres por lancier, et a senestres meins estou-*

*poient les plaie n s dont il avoient les darz sachiez, que sans n'en poi st oissir, por lancier plus vertueusement. Quant il avoient lancie , il rostoient lor mains des plaies et lessoient 5 le sanc aler. Mout en i ot d'ocis par armes et dec a et dela, et noiez en mer ; mes plus les domacha li feus grezois que il lanc oient de nef a autre en brandons bien atisiez de poiz et de soufre, car cist feus se prenoit legierement es nes de sapin et ardoit et pieces et morseax dou merrien en mi les ondes, si 10 que la force dou feu sormontoit la force de l'iaue. Li un sail-*

*loient es undes por esteindre les branduns ; li autre se tenoient d'une part as tables des nes brisiees, que il ne noiassent. La ou il aloient einsi flotant et perissant conqueilloient il les darz par les ondes et lanc oient li un as autres a tel esforz come il 15 pooient, ou il les portoient a lor nes a cels qui mes n'avoient que lancier. Quant il encontroient ou cotel ou espee par aueune avanture, il*

*s'entecoroient sus en noant. Quant il s'estoient entreferu, li uns enbrac oit l'autre et s'entrenooient sovent.*

*20 Un noble home ot en cele bataille, de cels de Mar-*

*20 saille ; Phoceus ot non. Cil pooit noer soz iaue et vivre plus longuement que nus. Cil savoit aler ou fonz de la mer por les ancres destachier ou por aucune chose trover quant ele estoit affondee. Cil noia auquanz de la mesniee Brute, ear, quant il en avoit un embracie , il plunjot et soi et celui es ondes, et tant 25 le tenoit soz iaue que il l'avoit noie , puis revenoit desore et reprenoit autre. Des nes perc a il aucunes desoz iaue et les fist afonder. Une hore ot tant longuement demore soz iaue que revenir le covenoit amont por s'alaine reprendre. Mes eome il cuida venir desus, une nef li vint sor le col, qui le replunja en 30 l'iaue, et le retint li fonz de la nef en la mer, tant que il noia.*

*Cil de Marsaille i orent grant domage , car mout lor avoit valu et aidie . Li un se prenoit as virons et as governax par devers les chies qui gesoient en l'iaue pour retenir les nes quant eles coroient ; ne vouloient pas noier por neent, que il ne neu ssent a lor ennemis en aucune chose petite ou grant en venjance de lor mort. Assez i ot de cels qui estoient atachie as nes de darz et de quarriax, et des autres cui li bec des nes consuivoient al entrevenir et les ocioient enz en l'iaue. 5*

*21 Tyrrenus, uns nobles chevaliers des compaignons Brute, fu en estant ou bec de la nef devant. Cil ocioit des Marseillois et de pres et de loign, tant que li autre en estoient espoente . Ligdamus, uns de cels de Marsaille, qui tant savoit de fonde que nus plus, vit que Terrenus domachoit les soens ; 10*

*lors mist une piece de plon en sa fonde ; la piece fu reonde come une pome de bois ; il torne la fonde ; li plons s'en ist bruiant.*

*Tyrrenus en fu si ateinz desor la tenple, que dui li oill li volerent dou front. Il estut toz esbahiz et cuida que ce fust la mors qui la veu e li*

*eu st toleite. Mes quant il fu un poi resver- 15*

*tuez et il senti que il n'avoit pas tote sa force perdue, tot ne vei st il goute, ++ Seignor, dist il a ses conpaignons, encore sui ge vis ; metez moi de cele part ou li dart et li quarreau vienent plus espessement ; festes escu de mon cors. Ge voill que li remananz de ma vie soit abandonez a toz perilz de bataille. Se 20*

*je ne puis ferir por ce que ge ne voi, au meins puis ge estre feruz et destorber le cop ou la plaie de mon conpaignon. ++*

*Quant il ot einsi palle , il lessa aler un dart a orbetes en avan-*

*ture a tel esfors come il pot ; mes il ne failli pas, car Argus, uns jovenceax dou plus haut lignage de Marsaille, en fu 25*

*feruz entre le nombrill et les aines. Li darz li gaa outre par mi les boiax, si que li fers en aparut entre l'eschine et les costes par detriers desor les reins. Argus chai adez sor le bot de la hante dou dart, si que de son fes mei smes li passa li fers et de la hante plus de demi pie outre l'eschine. 30*

*22 Ses pere estoit en cele nef mei sme, qui avoit este si preuz en sa jovente que il ne trovoit son paraill en vaselage n'a pie n'a cheval. Il estoit mes afebloiez de viellece, mes essamples de chevalerie estoit a cels qui le veoient ey connoissoient. Quant il vit son fil chaoit, il s'en vers lui chaant levant par desor les fuz qui sunt au travers de la nef, ou il s'abuissa +*

*plus de .iij. foiz anc ois que il venist au chief de la nef derriere, 5 ou li valez estoit chaoit. Il trova en son fill un poi t d'alaine ; li membre se remuoient encore. Il se lessa chaoir sor lui ; li cuers li serra si, onques ne pot plorer ne son piz ferir, ainz li roidirent li membre et se pasma iluec ; la veu e li trobla, si que il ne connoissoit son anfant. Argus, quant il senti son 10 pere, il ovri les euz et leva la teste a tel esforz come il pot ; mes il ne pot la langue mouvoir a paler, ainz fist signe a son pere que il le besast et li closist les euz de sa destre ainz*

*que il moreu st ne que il rendist tote l'ame. Li vielz huem, quant il fu revenuz de pasmoison s , il s'escria : ++ Ha ! filz, onques li 15 deu ne volent que ge vive apres toi ! Ge me voill ocire et morir avant toi, tant con tu as un poi t de vie et de sanc en toi.*

*Pardone moi biau filz ce que ge refus ton derrien bes s ier et ton embracement, car ge te voil a|devancir par ma mort. ++*

*Il palla einsi, puis ficha en son cors l'espee nue trenchant 20 jusque au chaple, ne ne se tint pas a tant, ac ois sailli es ondes por adevancir la mort de son enfant. Ainsi morut, non pas d'une sole chose, mes conmunaument de fer et d'iaue.*

*23 La chose fu si menee a ce point que li plus des nes de Marsaille estoit periz et afondez , et cil des nes ocis et noie ; 25 ne nus ne devoit mes douter que Brutus ne eu st la victoire, tant estoient amenuisie cil de la cite . Au derrien t assaut, tant pou come il i ot de cels de Marsaille s'asemblerent entor la nef pretorienne, ou Brutus se conbatoit conme vertueus chevaliers, et i hurtoient des bes trenchanz et aguz por effon-*

*30 drer la se il poi ssent. Li un sailloient en la mer por percier la entre .ij. iaues se il pooient. Mes li Romain se remetoient encontre a no, qui d'els se gaitoient, A chief de foiz, encon-*

*troit li un l'autre desoz iaue et s'entrenoient iluec. Ainsi com la mieudre nes qui estoit remese as Marseillois vint une foiz a esle s contre la nef pretorienne, ele fu retenue a .ij. cros.*

*Cil qui furent dedenz, qui se desesperoient de leur save-*

*te z , se deffendirent tant come il porent, a tex armes come il orent, d'espees, de maces, de fuz et de merriens. Ligdamus, li bons fonderres qui ot ocis Tyrrenum, tint sa fonde, mes il 5*

*n'i ot que me s tre ; tot avoit lancie . Il garde joste soi, vit gesir le pont d'une espee brisiee a ses piez ; il le mist en sa fonde et lesse*

*aler, car il cuida ferir Brute, que il ot choisi atote une grant hache, ociant et domachant les soens. Li ponz de l'espee, qui fu oissuz de la fonde, s'en aloit droit conme 10*

*quarreax vers la teste Brute, quant Galiens, uns chevaliers, se mist entre deus par avanture, qui sailloit d'un leu en autre.*

*Li ponz, qui redement fu envoiez de la fonde, l'ateint en mi le front, si qu'il li esquartele le test et esmie la cervele ou hanepier. Se cil ne fust, Brutus fust afolez ou ocis. Brutus, qui 15*

*vit Galien verser a ses piez, fu toz espoentez ; il se toli d'ilec, chanja ses armes et son escu, vint au bruit de autres la ou il s'entreferoient plus espessement. Il fist tenir son escu devant soi, enpoigna la hache a .ij. mains, fiert et abat de cels de Marsaille plus de .xv. a un assaut, car les nes estoient coste a 20*

*coste l'une si pres de l'autre que il s'entrepooient ferir main a main. Que que Brutus entendoit au ferir, dui Grey li gietent un croc, sesissent le par la destre espaule, sachent ; il s'en bronche, si s'agenoille. Mes Vasica saut avant et fiert a .ij.*

*iueins d'une gisarme sor la hante dou croc ; onques bende de fer nel pot garantir que la gisarme ne trenchast en deus, et Brutus saut em piez. Mes Vasica compara mout*

*cele rescosse, car Calleun le feri d'un dart par mi l'oill destre, si que il le fist verser mort en mi la nef. Brutus lor revient plus fiers que lions. Il ot fet apareillier .ij. ais espesses de sapin 30*

*et les fist lancier sor les borz des .ij. nes au travers. Il lor passe erranment par dessor ces ais. Torquatus, Mamertinus et Marchus, qui gardoient son chief, se tindrent contre lui les espees et les maces es poinz. Bru|tus ct cil troi se metent a force en la nef de Marsaille. Cil de la nef, quant il virent que Brutus estoit sei qart en lor nef, il cuiderent les ais trere a els ou giter en la mer, et volentiers*

*eslongnassent lor nef 5 d'iluec a ce point ; mes il ne pooient, car cil de la nef preto-*

*rienne les avoient acrochies a plus de .xx. cros. Il entendoient al eschaper, et Brutus et si compaignon al ocirre. Marchus, li uns des .iij. chevaliers Brute, i fu abatuz ; Mamertinus na-*

*vrez en qatre leus ; quant cil de la nef pretorienne saillent 10 apres Brute, a tel presse que .iiij. en chai rent en l'iaue au passer les ais. Quant Brutus vit que li aide li fu creu e, il en-*

*chace le remanant de ses anemis et li autre ensement, si ver-*

*tueusement que cil lesserent trebuchier en l'iaue qui les cops ne porent endurer. Ainsi furent tuit cil de cele nef ocis 15 et noie .*

*24 Lues que cele nef fu prinse, les autres tant conme il enn i ot de remenant s'en foi rent au port assez honteuse-*

*ment, come cil qui plus ne pooient l'estor meintenir. Or ot grant cri et grant plor par la cite : li pere ploroient lor 20 effanz, et li effant lor peres ; les meres coroient par le rivage por querre les cors de lor mariz et de lor fiuz. Tex besoit la face d'un Romain t noie , qui cuidoit besier son fill ou son baron.*

*Tex huem cuidoit ensepelir le cors de son fill, qui un autre prenoit en leu de lui. Li un en strivoient as autres, car li 25 mort estoien ennuiex a conoistre. Brutus entra e la cite et fist de la vile a sa volente ; ne fu qui l'osa contredire. Il abati des fortereces tan con li plot. Ce fu la premiere victore que Cesar ot en bataille de mer, par la proece Brute, ne mes des larrons que il destruist vers Rodes quant il aloit oi r Apolloine, 30 qui bons mestres estoit, si con nos avons dit arriere.*

*CHAPITRE VI*

*Guerre d'Espagne contre Pe tre ius et Afranius, lieutenants de Pompe e*

*1 Li quaz livres de Lucan. Coment Petreius et Affra-*

*nius et Cesar assemblerent a Hylerde. Que que Brutus estoit au siege de Marsaille, Cesar ne fu pas oiseus, ainz ordena ses batailles contre Petreium et Affranium en Espaigne vers Occi-*

*dent. Cist dui estoient li meillor et li plus poissant duc que 5*

*Pompees eu st, car mout avoient grant ost et de bone gent.*

*D'une amor et d'une concorde estoient, come freres. Li con-*

*mandemenz de l'un estoit autresi bien gardez de l'un come dc l'autre par tote lor ost. Il avoient en lor conpaignie Romains, Provcnceax, Gascons et Franc ois meslez. 10*

*2 Hylerde fu une citez qui sist en un petit tertre, fermee de boens murs anciens et dc boenes fortereces. Une bele iaue coroit en la valee par desoz, qui n'estoit pas la menors d'Es-*

*paigne. Neporquant ou pont de pierre qui aloit par desus n'avoit c'une sole arche, mes mout fu lee et granz ; li vosoir en furent 15*

*bien li e a dur ciment et a grosses grapes de fer bien seelees a plom ; et bien en fu mestiers, car en yver, quant cretine estoit, l'iaue covroit le le pont meinte foiz et, se il ne fust bien fers, la radors de l'iaue le poi st bien derrompre et desconfire.*

*3 petreius et Affranius orent lor ost ou tcrtrc par devers 20*

*la cite ; paveillon et ensaignes i furent fichiees. Ne vodrent pas atendre que Cesar les assei st en la cite , ainz oissirent har-*

*diement contre lui a bataille et se logierent ou tertre dont la roche fu roiste et malaisible a monter. Cesar tendi ses paveil-*

*lons d'autre part en un autre tertre parigal a celui. L'iaue coroit en la valee entre ces .i.j. tertres, qui estoit clamee Sicho-*

*ris : n avoit plus de devise entre les .ij oz et cele iaue pooit l'en passer au pont d'une sole arche, con nos avons dit. Les 5 praieries et li champ estoient Ionc et large contreval et duroient jusqu'a Cingue, une autre eau qui chiet en Hibre, qui son non li tost. Eu premier jor que les oz furent logiees si pres l'une de l'autre que eles se porent entrenonbrer, il n'i ot ne tret ne lancie ; n'entendirent pas a combatre. Ce seul jor s'en 10 tindrent ; car totes voies lor fu hontes de si tost aler ensamble conurent de lor parenz et de lor cosins en l'ost d'autre part, as armes et as ensaignes qui furent tendues dec a et dela ; cil d'autre part reconurent de lor amis en l'ost Cesar. Au soir, 15 vers l'avesprement, fist Cesar fire un fosse entor le tertre, ou Petreius et Affranius furent logie por ce que l'ost Ccsar n'i montast ; car, se ele i fust montee, plus tost poi st nuire a la cite ; por ce i estoient monte avant et a tote lor ost. Cil a pie fessoient le fosse entor le mont, et li chevalier estoient 20 devant els por covrir et por defendre, se il fust qui les assausist.*

*4 L'endemain au jor Cesar conmanda a ses genz que il montassent contremont soudainement por envai r lor anemis, car li cuers li disoit que il porroit le tertre gaaignier a force.*

*Cil de la i requidoient estre a sseu r por la force dou leu. Li 25 chevalier conmencierent a graver et a ramper contremont la roche ; cil qui aloit derriere sostenoit celui devant a son escu, que il ne chei st et escoulast contreval. Cil qui montoient n'avoien nul pooir de lancier les darz que il tenoient en lor mains, ainz estoit mestiers que il s'en apoiassent. Li un fe s -*

*30 soient lor pas en montant as pointes des espees, li autre s as pointes des darz. Cesar, quant il vit ses chevaliers auques amont et en si perilleus leu que il sembloit que li uns deu st verser sor l'autre et trebuchier contreval qui un pou les em-*

*peinsist, et que il estoient en avanture dou retor. il conmanda a ses autres chevaliers que il costoiassent le moiit a ssenestre ct fei ssent semblant d'assaillir de cele part ou l'en i pooit mon-*

*ter plus legierement. Petreius et Affranius, qui cuiderent estre certaim de la bataille par devers senestre, ordenerent lor conroiz por rec oivre a cop la mesniee Cesar. Mes il n'i ot ne feru ne 5*

*lancie , car Cesar ne fist fors un semblant de hurter a els, por les autres rapeler et sauver qui en avanture s'estoient mis. Bien voi e rs que, se il poi ssent estre parmonte , il se fusent feru es tentes soudainement ; ja Petreius ne li soen n'en seu ssent mot, anc ois en i eu st asez de morz et de navrez. Mes 10*

*tant fu la roche roiste, que il n'i porent monter, ainz s'en glacierent aval si conme il porent, tant conme Cesar fu d'autre part en ce semblant de conbatre que nos avons conte . Et fu Cesar toz liez quant il recovra ses chevaliers seins et saus en ceste maniere. Petreius et Affranius se tindrent totevoies ou 15*

*tertre ; ne lor pot pas Cesar tolir a cele foiz ne par force ne par engin.*

*5 Il estoit janviers quant Cesar vint iluec atote sa gent.*

*Les nois qui estoient negiees es halpes de pors et de mont de Calpe furent dures et engelees, et les iaues englaciees por 20*

*le froit yver qui ot este et por bise qui ot assez vente sanz pluie. Ainsi se tint li tens tot le fevrier jusquan t mi marz.*

*Ne pooient gaires forfere li un ss autres taiit con li tens se tint einsi, car li tertre furent halt ou les oz seoient, et li sentier furent estroit et verreglacie ; mes puis que fevriers fu passeiz et 25*

*li marz ot fet plus que la moitie , bise lessa a vanter, pluugeus et li autre soef vent adoucierent le tens ; li soleuz, qui toucha la noif des*

*montaignes, et la chaude pluie la fist remetre ; tant que de noif et de pluie et de glaces qui desgelerent furent li champ et les valees totes plenes. Le pont et les chaucies 30*

*furent covertes d'iaue. Li eslavaces fu si granz que ce sembloit uns deluges. Li copier des arbres et des roches estoient covert d'iaue. Une grant partie des chevaliers Cesar estoient ale en fuerre ; il avoient tendu paveillons et loges aval les chans, quant la cretine vint si soudainement que l'iaue enporta escuz et lances et autres armes et paveillons et loges, qui alerent et les avenes et les autres 5 viandes que cil amenoient a l'ost. Li fer s gisoient au fonz de l'iaue ; li cheval nooient as creces, les bestes sauvages en lor liz ; li chevalier perdirent voies et sentiers, ne sorent revenir a l'ost en som le tertre, ainz chaoient es fosses plenes d'iaue et es quarrieres ou il noient. Or fu la famine si grant en l'ost 10 Cesar, qui longuement avoit atendu les forriers, qui un pain avoit il le pooit vendre son pesant d'or ; et tex vendoit sa viande por covoitise del avoir, qui moroit de fein apres, car il n'e trovoit point a racheter. Li cors des floves et des fon-*

*taines estoient covert et estope de ce deluge ; l'en ne voit 15 siaue non. Li ciels estoit si oscurs et li airs si trobles, que li uns conoissoit a penes l'autre. Nei s de nuiz ne veoit l'en nules estoiles por les granz niules. ++ A boen droit fu ++, ce dist Lu-*

*cans; il vossit bien que Dex espandist si partot les iaues et dou Rin et de Rone, de fontaines et d'estanz et de flueves, 20 que la terre fust si coverte que cil qui ami et parent devoient estre n'eu ssent ou conbatre.*

*6 Cesar, qui vit grant partie de sa gent perie en mi les chans et que li remenanz moroit de faim en la montaigne sanz bataille de lance ne d'espee, il ot si giant duel que il 25 se fust ocis de duel, ne fussent li mesage Brute qui la novele li aporterent de Marsaille coment ele estoit prise. Cil recon-*

*forterent, et il se porpensa que fortune pooit bien son afere changier en petit de tens. Le jor mei smes que il s'ot pense a ocirre, quant ce vint au soir li ciel fu vermax et roges et li 30 airs auques clers : ce fu signes de beau tens. Ceste chose reconforta un petit les cuers de Cesar et des soens. Il lor avint si bien cele nuit, que l'iaue descrut tant que l'en vit les colpiers des arbrcs ct les chies des roches au matim. Enc ois que li jois fust moiez, fu l'iaue si retrete que les terres furent descovertes en la valee, et les rives de Sichoris aparurent, si con l'iaue se fu remise en chanel. Tex i ot qui firent petites naceles de verges de sauz et d'osiers, et les poierent et covrirent par desus de cuirs de vaches et de bues. En ces naceles aloient nagent par l'iaue d'un leu en autre, querant herbes et autres choses, car 5*

*la terre estoit encore si mole que huem ne chevax n'i pooit aler. En itex nes alerent la mesniee Cesar par l'iaue et coperent arbres et bois et firent par les chans hauz ponz ct hauz berfrois por estre a garant se l'iaue croissoit plus ; et fist Cesar fere plusors fossez et plusors conduiz par ont l'iaue poi st corre 10*

*contreval sanz arrest.*

*7 Coment Petreius et Affranius s'en vodrent foi r por secors querre. Petreius voit que fortune s'est tornee vers Cesar et que il n'a pas assez genz por assembler a lui. Lors guerpist le tertre ou il seoit por deffendre Hylerde, et se met a la voie 15*

*vers uns destroiz de .ij. montaignes atote sa gent, par ont il cuidoit aler querre secors en la fin d'Espaigne et amener genz de plusors leus, hardies et desirreuses de bataille. Se il tant post fere que il venist a ces destroiz, xx. de ses chevaliers les tenissent bien contre tote l'ost Cesar ; car il i avoit .ij. hautes 20*

*roches, nus n'i pooit monter n'a pie ne a cheval, ne mes par une part ; li sentier i fu parfonz et estroiz et fez a cisel. Cesar lues que il perc ut que Petreius et li soen orent guerpi le tertre et tentes et*

*paveillons por foi r, ++ Seignor chevalier, dist il, prenez tost les armes ; n'i querez ne pont ne passage, metez 25*

*vos par mi l'iaue au devant ; or si parra qui mielz savra noer. ++ Lues que Cesar l'ot conmande , il se metent en l'iaue a no, a pie et a cheval, apres lor ennemis. Se l'en les chac ast et il foi ssent, l'en deu st tenir a merveille se il s'embatissent en tel perill. Lues que il furent outre l'iaue, il s'essuierent et 30*

*reposerent un petit. Li jors eschaufa. Petreius fu ou chicf de l'ost par devant, et Affranius fu en l'arriere garde. Il s'en aloient a esle s vers les destroiz, quant Cesar escria ses cheva-*

*liers et lor dist : ++ Alez qui mielz porra et au lonc et au tra-*

*vers ; soiez lor a l'encontre ainz que nus em puisse eschaper ; fetes les retorner a la bataille, ou il voillent ou non. Ne lor loise pas morir se par voz armes non. Hastez vos si d'aler encontre, que li fer de voz glaives lor soient apoie as piz | en 5 lor fuie. ++ Que que cil de la estoient en doute de foi r ou de combatre, Cesar et li soen se haterent tant que il vindrent entre les monz et l'ost Petreii et Affranii, et lor tolirent la voie as destroiz. Iluec tendirent lor tres et lor herberges.*

*8 N'ot que un sol petitet d'espace entre les uns et les 10 autres. Bien s'entrevirent de pres ; conut li uns son frere, li autre son cosin, li peres son fill ; et penserent bien que male bataille avoit ci, mes n'oserent mot soner por la cremor de lor seignors dec a et dela, anc ois sentre n saluoient signes.*

*Et apres, quant plus ne se porent tenir, il passerent avant 15 d'une part et d'autre, si s'etregiterent li plusor les braz as cols ; li uns apeloit son hoste par son non, li autre son parent. Tuit li Romain s'entreconnoissoient ; remembroit lor , de lor conmune norretur, ploroient si que lor armes en estoient moillies, entrebesoient soi, cremoient 20 a ensanglanter lor espees dou sanc de lor amis. Mes que va-*

*loient lor lermes ? Se il vosissent guerpir Cesar, il ne lor convenist pas a lor amis combatre, et bien poi ssent metre pes entre Pompee et Cesar, car Cesar meintenoit la guerre por lor seu rte . N'avoit ci point d'escusement. Ainsi furent une piece 25 a pes. Li chevalier aloient d'une tente a autre, cil dec a dela, menjoient ensamble, bevoient, chaufoient, contoient noveles des batailles ou il avoient este , dormoient li un joste les autres, fabloient grant partie de la nuit, vantoient soi de lor proeces, covroient et reoient lor mauvestiez.*

*30 9 Mes ne dura pas cele | concorde, car Petreius et Affra-*

*nius, qui sentirent la chose et virent que lor aferes aloit a mal, et que il pooient estre come deceu et vendu par cele pes, il cerchie-*

*rent tot arme lor ost a grant torbe de gent, et lor ennemis, que il troverent desarmez qui la estoient venu, ocistrent et detrenchierent tant que il baignoient en sanc. Lors dist Pe-*

*treius as soens : ++ Seignor, avez vos oblie la franchise de vostre pai s ? Ne savez vos a cui vos vos devez tenir ? Or voi ge bien, vos ne volez pas tant fere que vos puissiez repairrier a 5*

*Rome atote la victoire de Cesar, qui est animis dou senat ; vos volez mielz estre veincu de lui. Coment ? Volez vos chai r en la servitude et en la main Cesar, tant con vos avez pooir de vos defendre ? Tendrez vos vos as aigles et as enseignes que li senator ont dampnees ? Nus perilz ne vos doit a ce 10*

*mener, que vos soiez en la merci Cesar ne que vos deveneiz si serf. Se vos volez vivre, de nos devez vostre vie querre, qui somes duc dou senat et de conmun de Rome. Ja, se Dieu plest, trai tor ne seromes ; anc ois volons morir que vivre en guerredun de nule trai son. Maudites batailles de citeains ne 15*

*nos font pas vivre, mes droite franchise. Il ne covenist ja que citez fust ceinte de mur ne que espee fust trete ne destriers coreu z ne*

*galie conduite s par mer a assaut, se l'en vossist sa franchise perdre ou changier a pes de servage. Tel pes ne que-*

*rons nos pas dont il nos coviengne estre serf. Ge voi merveilles. 20*

*Nostre anemi se tienent a Ces ar por garder lor sairement que il ont fet a desloiaute , et vos ne regardez pas cel s que vos avez fet por droit et por reson meintenir? Vos avez si droite cause que, se vos estes veincu, si doit l'en avoir merci de vos. Il senble que vos aez hunte perdue, quant vos estes prive z de 25*

*cels qui sunt venu querre vostre mort. Pompees, qui ne se*

*mot de ce, assemble por neent gent por nostre franchise des-*

*resnier et semont rois et dus en Orient. Que vaut sa bataille, se vos fetes pes honteuse sanz lui ? ++*

*10 Lues que Petreius ot einsi parle , si chevalier chan-*

*gierent corage, pristrent cuer et hardement de els desfendre et d'ocirre cels qui seoient en lor tentes et menjoient et buvoient o els de la mesniee Cesar. Lors conmencirent a detrenchier anfanz et parenz et connoissaz, tant que li sans coroit a ru contreval les loges. Cil furent sorpris et de sarme , si furent lues ocis sans deffensse. Cesar, qui mout out perdu de ses che-*

*valiers en ceste guise, ne se desespera pas. En quamque il ot 5 avant fet de batailles contre Pompee, ne li avint si bele aven-*

*ture come iluec, ne es batailles apres ; car ce que Petreius ocist sa gent einsi amenuis auques le blasme Cesar que il avoit de cele meslee, por ce meesment que il ot merci d'els apres si grant forfet.*

*10 11 Petreius et Affranius se douterent d'assembler a ba-*

taille, car il cremirent lor meschaance por la cruaute qui ot este fete des chevaliers desarmez ocirre, qui garde ne s'en donoient, ainz s'en voloient retorner vers Hylerde la cite et entrer dedenz. Mes Cesar envoia ses chevaliers a l'encontre, qui se 15 mistrent entre la cite et els contreval la champaigne. Petreius et Affranius remestrent enclos en une seche montaigne ou il n'avoit ne puis ne fontaine ne nule autre iaue. Enclos furent devant et deriers, si que il ne porent ganchir. Lors fist Cesar fere un parfont fosse tot entor le mont, que il ne poi ssent 20 descendre a l'iaue de nule part. Quant li enclos virent ce, n'i ot que corrocier. Lors ocioient lor chevax, buvoient en le sanc, menjoient eii la char. Au derrien, quant il virent que fuite ne lor avroit mestier et que morir lor convendroit iluec, il s'ar-

merent et distrent que mielz estoit que il se conbatissent en bataille que de faim ne de soif. Come Cesar les vit descendre de la moiitaigne por conbatre, et que il estoient prest de vendre lor morz, ++ Seignor, dist il as soens, ne vos movez ; ne fetes nul semblant de conbatre. Ge ne voil que nus des miens i muere, car nos les avrons tot sanz cop de lance 30 ne d'espee, et il nos feroient domage des nostres se nos assem-

blienmes a els, car nus ne se lesse ocirre que il ne veude tot avant sa mort se il puet. Ge ne voil pas que il muirent a mon domage. Il ne lor chaudroit orendroit conment il moreu ssent, mes que il poi ssent assez des miens domagier +. Or vos tenez ; lessiez les une piece refroidier et lor mautalent abessier. ++ La gent Cesar s'estu|rent : ne firent nul semblant de conbatre, selonc le conmandement lor seignor.

12 Li jors se trest petit et petit vers le vespre. Cil, qui 5

ne troverent nul semblant de bataille en la gent Cesar, se refrodirent et alerent arriere a la montaigne por la nuit qui vint. Le soir il jurent goles baees por rec oivre la froidor dou serain. L'endemein et au tierz jor et au qart il foi rent la lerre as pointes des espees et des darz et de tex armes come il 10

*orent, entrerent en terre si parfont come li champ estoient, esracherent roches et chaillox ; mes onques iaue n'i porent trover. Nule miniere d'or ne d'argent n'entre plus parfont que li puis furent ; mes onques une seule goute ne vaine d'iaue n'i aparut. Li jovencel furent tret des puis lasse por neent, et 15*

*noauz lor fist la secherece apres qu'avant. Il avoient perdu le talen de mengier, por la soif. Il estreignoient les gasons la ou il les trovoient moistes et en suc oient la boe espesse et troble. Tex i avoit qui en moroient. Les bestes femeles la ou il les trovoient il les estendoient a force et suc oient tant les 20*

*teterons des mamelles que li sans en oisseit en leu de let. Il tri-*

*bloient les herbes et les fuelles et en suc oient le jus. Cil qui burent le venim que Hannibal li rois d'Aufrique mist es fon-*

*taines quant li Romaim le chacerent furent boeneu reux a la comparoison de ces, ce dist Lucans. Cil qui en buvoient mo- 25*

*roient lues ; mes cist languissoient, les bouches lor crevoient, les langues lor sechoient, les vaines et li polmon estoient sanz humor ; il ne pooient lor alaines avoir ne sospirer ; il baailloient ; il desirroient la pluie, dont la plentez avoit este granz n'avoit encore gaires, si que les valees en avoient soron- 30*

*de . Il tendoient sovent les faces vers les nues, et ce lor acrois-*

*soit la soif que .ij. grans iaues estoient a mei smes d'iluec : Sichoris et Hybres, ne il n'i pooient avenir. Mielz lor venist estre en deserz d'Egypte ou d'Ethiope ou en leu que il ne seu ssent pas iaue pres d'els.*

*13 Coment Petreius et Affranius se rendirent. Affranius et Petreius virent lor gent perir de soif et que Cesar ne fesoit 5 nul semblant de conbatre, come cil qui les voloit ferc morir de soif la ou estoient enclos. ++ Alons, distrent il ; requerons pes ainz que nos muirons*

*einsi a tel dolor. ++ Affranius, qui mielz sot paler, mist jus les armes et descendi aval o grant conpai-*

*gnie de cels qui estoient ateint et las de feim et de soif. Il vint 10 au paveillon Cesar, entra enz, fu en estant devant ses piez et fist assez convenable chiere selonc le tens et la fortune qui li estoit changiee ; car il parla seu rement et requist pardon et pes teste levee et dist : ++ Se ceste mesestance me fust avenue, Cesar, contre sauvage gent et estranges anemis, ge me deu sse bien 15 occirre, come cil qui n'esperast nule atente de salu. Mes puis que ce nos est avenu de soz toi, qui citeains es de Rome come uos, bien devomes atendre merci de toi. Meesmement nos somes duc, et ge et mes frere , et conestable de la gent romaine an cest pai s, anc ois que la meslee conmenc ast de toi 20 et de Pompee. Nos ne nos en somes pas entremis plus por amor ou por haine de l'un que de l'autre. Tu venis contre nos, qui somes citeain de Rome ; nos n'alames pas avant contre toi. Tant con nos poi smes, nos avos deffendue la romaine franchise.*

*Mes ore, quant fortune a sa roe tornee, nos ne poons destorner 25 ce qui est a avenir. Tu puez aler amont et aval ; nos te quitons Espaigne et Orient ; de nos n'as tu mes garde. Nos devons bien avoir merci, car tu n'as gaires gent perdue en bataille que tu aies cu e contre nos. Tu n'i as eu gaires travaill. De quel forfet te requerrons nos pardon ? De ce que nos nos lessons veintre ; ge n'i sai autre forfet. Nos ne te querons pas grant chose : otroie nos uii pou de repos. Nostre mesniee gist autresi come morte par ces chans ; done lor ce tant de vie come il ont. Il ne covien ja que noz chetives armes soient meslees avec les toes, qui sont assez boeneu reuses, ne que nos soions mene avec autres prisons a tes triumphes. Nos avons ausi come tot fet, tant sornes chaoit en grant chetivier de feim et soif. Itant te reduerons, que tu ne nos meinges en tes batailles o toi, mes veinc par toi sanz nos. ++ 5*

*14 Affranius ot einsi parle . Cesar, qui ne savoit escon-*

*dire pardon a nului qui li quei st, li otroia ce que il li requist , et la vie et ce que il n'alassent avec lui en la bataille contre lor cite|ains. A liee chiere lor pardona Cesa. Lues que ce fu fet, il comanda que cil qui gardoient les iaues se tressissent arriers. Lors vei ssiez la gent Affranius corre qui mielz*

*au flun. Li un se cochoient sor la rive ; li autre entroient eiiz e l'iaue si que il la trobloient tote ; tex i ot qui tant pristrent de l'iaue a un seul tret, que li ai e rs n'ot point de voie es veines orguenals, anc ois esteintrent et morurent iluec. 15*

*Li autre, quant il avoient totes les pances pleines, desiroient ancore a boivre, conme ytropices sielt fere. Cil qui burent a mesure recovrerent lor vertu. Ci dist Lucans que outrage ne vaut riens ; por neent est huem en peine de querre precieuses viandes et par terre et par mer, de boivre forz vins en copes d'or, en henas d'argent, "uant uns pueples sauva ici sa vie par un pou d'iaue boivre a ses mains ou a aucun pouvre vessel. La vie lor revint par un pou d'iaue et par un pou de pain; n'i demanderent autres delices. Puis rendirent lor armes et Cesar ala voir de cite en autre. Ne fu qui rien li 25"*

*contredei st. La gent Affranius ensement se departirent et alerent tot delivre en quex citez que il vostrent. Ce pesoit eIs, que il avoieiit onques porte armes contre Cesar por andurer tel soif come il avoient sofferte. Assez estoient autres genz a cui Cesar se devoit combatre ; por neent en avoient este en pene. Boens 30*

*eu reus estoit qui pooit estre a repos et savoit le leu ou il poi st gesir en pes, quant li mondes toz estoit conmeu z a bataille.*

*Las estoient; n'avoient mes corage de batailler. Quant il revindrent a lor leus, il entendirent volentiers a dormir ; tro-*

*verent lor fenmes et lor anfanz toz desconneu z, et lor mesons deschaoites. Ne furent en nul soign de suivre ne Cesar ne Pompee. Qui mielz porroit, sel fei st des ore en avant. Plus 5 voloient*

*entendre a reposer, a rapareillier lor manoirs, a norrir lor enfanz et a lor fames solacier.*

## *CHAPITRE VlI*

### *Echec d'Antoine, lieutenant de Ce sar,*

### *dans l'Adriatique*

*1 Coment Antoines perdi une de ses nes. Antoines, li mareschax Cesar, et Curio li tribuns, et Vulterius et Basilus, qui estoient ale querre ble et anone en divers isles de mer por amener a l'ost, n'orent pas si boene fortune come Cesar. An-*

*toines fu enclos en un destroit de mer atot .iij. nes de che- 5*

*i ont outre Venice par devers Hongrie ;*

*Salones les apelent tex i a. Octavius uns margariz qui estoit amis Pompee s , gardoit tote la mer qui est de Venice a Gadres en Esclabonie, et d'iluec jusque la ou Antoines estoit. Pompeius l'i avoit mis por garder les passages, que nus de cels qui 10*

*estoient ale querre anone ne poi ssent retorner a l'ost Cesar.*

*Octavius li margariz ot enclos Antoine en un rivage dont il ne pooit pas legierement eschaper sanz perill. Mes neporquant il n'avoient garde , tant come il fussent iluec, se il eu ssent plente de viande, car li leus estoit molt deffensables et mout forz. 15*

*Mes la famine i estoit si grant, que li chevalier des .iij. nes n'avoient ne pain ne ble ' ne li eheval orge | ne avene. Il men-*

*joient l'erbe des chans, dont petit i avoit, et les racines ; et tant avoient ja de l'erbe gastee, que il esrachoient les gasons et rungoient les racines des herbes tot entor les gasons, por l'erbe 20*

*qui lor estoit faillue.*

*2 Que que Antoines et si conpaignon estoient en tel torment et de faim et de prison, il gardent en un autre rivage contre els, et voient ilec arriver Basile, un duc de la mesniee Cesar, qui venoit ensement de querre froment. Lors n'i ot que esleescier, car il penserent a eschaper d'iluec par l'aide Basile et des soens. Lors firent cuves et les atachirent totes vuides en coste de chescune nef a trcs de sap et a chaennes, et de cuve 5 a autre ensement atirercnt merriem a chaennes, si haut et si loign des flans des nes, que li rimeor pooient nagier de lor avirons sanz avenir a cuves ne a l'atirement dou merrien.*

*Ne nus ne se pooit parc oivre coment la nef alast qui la vei st de loign, car li governal et li aviron de la nef estoient si covert 10 de ces cuvcs et de merrien a destre et a senestre, que nus ne le pooit veoir, ne trere a cels qui remoient ne d'arc ne d'ar-*

*baleste. Tant de mer come il avoit entre les costieres des nes et l'avironement des cuves et dou merrien batoient li rimeor a .ij. tires d'avirons en chascune coste de la nef. Et se poi st 15 merveillier qui vei st ces nes errer sanz voiles et sanz emplostres, por ce que li aviron n'aparoient de nule part ne ne vcoit on nule onde remuer au rimer.*

*3 Quant les nes Antoine furent en ce|ste guis s e atornees et la mers monta a flot sor le rivage selonc ce que ele seut fere au 20 mont seint Michiel, la premiere nes s'esmut, monta en par-*

*fonde mer tot seriement, et puis les .ij. apres. En cele ou An-*

*toines estoit avoit une haute tor de fust et de tables espesses, gariiie por defendre. Octavius, quant il les vit la mer tenter por essaier coment il porroient aler, il ne lor corut mie sus tantost, 25 ainz tint ses nes coies et fist semblant que il n'en vei st nul, jusque la que cil fussent asseu re et fussent en haute mer. Il sembla le boen chien, qui n'abaie pas lues que il sent la proie, ainz sueffre tant que il vient au prendre. Antoines et cil, qui quiderent avoir boen point trove por*

*eschaper, emplirent lor 30 nes de gent et d'armes. Droit a l'avesprement guerpirent le rivage de l'isle, ou trop avoient este , ce lor sembloit. En pa-*

*lagre se mistrent plus coiement que il porrent. Mes Octavius ou tendu engins en haute mer par la endroit ou cil devoient basser. Li engin furent des cordes ct des chaennes de fer lasches et flotanz par engin entre .ij. iaues. En ces chaennes et en ces cordes avoit plusors havez ; li chief en estoient atachie as roches de l'isle ou Octavius gaitot atotes ses galics. Les nes Antoine vindrent petit et petit vers les laz dont il nc se do- 5*

*noient garde. La premiere nes et la seconde passerent outre sanz arest ; la tierce, qui fu greindre et pesanz, fu acrochiee. Octa-*

*vius et li autre, qui gaitoient, sacherent les an |gins, et la nes s'en veit a els, come li poissons pris a l'eim que la ligne entraine. La ou la nes fu trete estoit li leus espoentables et pe- 10*

*rilleus, car la roche se lanc oit avant en la mer et aombroit l'iaue, si que ce sembloit uns granz desrubans qui deu st chaoir contreval. Les ondes qui s'estendoient par dessoz la roche estoient noiies et oscures por l'ombre. Quant la mers s'enfloit et ele emploit ce cruex, au revomir des ondes sembloit un vo- 15*

*rage qui tot deu st englotir. Quant bise fesoit tormente en mer, li venz inenoit sovent meinte nef a ces rochcs ct bruisoient iluec si que li cors des homes noiez remanoient en cele caverne ; ja puis n'en oissent. Iluec fu trete la nes. Lors vint Octavius atotes ses ucs, dont il avoit assez, si enclostrent cele nef de totes 20*

*parz. Autrcs genz i ot il asscz qui emplirent les roches et le rivage por assailler la nef et par terre et par mer.*

*4 Vulteius, li dux de la nef, senti que il estoit pris et acrochiez en tel maniere par dessoz iaue. Il essaia se l'en porroit ronpre les chaennes qui retenoient sa nef. Mes quant il vit que 25*

*noianz cstoit, il et li soen s'abandonerent et armerent por con-*

*batre a lor pooir, non pas por esperance que il eu ssent d'escha-*

*ler, car il n'estoient pas plus de .v. cenz en la nef, et Octa-*

*vius avoit gcnt por un dis et por un dis. Neporquant lor proece se demoustra assez come en tel besoign, car il se comtirent 30*

*trop viguereusement tant con jors lor dura. Mes ce fu pctit, car la nuit sorvint, et il s'estoient mis en mer a l'avesprement.*

*Un | petit i ot tret et lancie ; ne s'entredomagierent gaires, car il ne s'entrevoient pas. Ne Octavius ne les enchauc a pas trop, qui bien savoit que cil ne li pooient mie eschaper. La nuiz acoisa lor estor.*

*5 Vulteius conforta au plus bel que il pot cel qui aten-*

*5 doient lor mort au matin. ++ Seignor, dist il, une seule nuit assez petite avons ancore a vivre. Or soit chacuns toz con-*

*seilliz endroit soi de sa franchise mener a droite fin. Mielz seroit que chascuns moreu st de sa propre main por sa franchise garder, que nos fussienmes pris vif por vivre en autrui menaie.*

*Mout per qui descent de franchise a servage. Or vos devez donc pener que vos aiez tel fin a cest derrien, dont l'en die bien toz jor mes. Nos morrons tot demain. Neporquant ge ne di pas nos aions petit espace de vie, quant nos avomes loisir d'eslire de quel covenable mort nos poons morir. Se vos dites n'est pas chose loable d'ocirre vos et de tolir la vie, qui si petit vos doit durer come dusqu'a le matin ; mes se vos saviez que vos deu sseiz longuement vivre et vos vos toliez la vie por servage eschiver, lors devriez vos estre loe ; a ce respondrai ge : autre-*

*si grant los a dec a con dela. Se nos nos entre n ocions, au 20 meins iert ce de noz volentez ; nus ne nos contraindra a morir, se nos mei*

*smes non. Veez que nos ne poons foi r ; tuit sont apareillie a nos trenchier les goles, ou fere vivre honteusement se il nos prennent vis. Prenomes donc hardiement la mort |*

*quant il le covient ; n'atendomes pas tant que il mei sme nos 25 ocient. En conmune bataille chiet uns dux ou uns quens par le cop d'un garc on. Nos somes en tel point que nostre con-*

*paingnon nos pueent fere nul secors, et nostre conpaignon et nostre ennemi porront veoir ce que nos feromes de nos mei mes. Cesar est si 30 vaillanz, que nos ferons pou se nos nos ocions por lui anc ois que si anemi nos ocient ou preignent. L'en ne porroit pas assez fere por lui. Se nos eu ssienmes noz peres et fames et anfanz avec nos, que nos poi ssienmes ocirre por honor de lui ainz que nos fussienmes pris, il nos tornast a mout greignor gloire. Or n'i a que de fere ce que nos poonmes. Octavius conoisse que il ne nos avra pas dontez, et que nos somes prest a morir por Cesar, et que nos li fesomes au derrien tel semblant d'amor con nos poonmes. Ge voudroie que Octavius nos promei st pardon 5*

*et vie et arresnast de pes. Se nos, par mi tot ce, nos entreo-*

*cionmes, donc savra il bien que ce ne sera niie par desesperance de vie que nos porrienmes avoir se nos nos rendienmes, ainz sera por amor de Cesar et de garder nostre franchise. Ge endroit moi vos di que je sui toz apareilliez de morir. ++ 10*

*6 Quant il ot einsi parle , la jovente, qui em plorant l'ot escoute et tenu les ielz vers les estoiles, furent tuit prest de morir et desirrerent le jor. Il vint asez tost, car la nuiz fu corte, come un pou devant feste saint Jehan. | Lues que il fu esclarci, li Gete et li Esclavon et li Hongre et autres genz 15*

*aparurent arme ou rivage et es nes por assaillir ; mes Octavius demande tot avant se Vulteius et li soen se vodroient rendre et vivre et tenir a Pompee. et li autre orent lor cu i ers afermez a combatre*

*une piece et puis a ocirre es mei smes de lor propres mains. Por ce ne se porent changier 20*

*por chose que Octavius lor offrist. Et li estors conmanc a. Tant y ot de cel qui les assaillirent et par mer et par terre que lor deffense ne valut rien. Voirement il ocistrent auquanz de cels de la, mes il i ot assez plus des lor ocis. Vulteius vit que l'en domachoit sa gent et que tant avoit ja de sanc espandu en sa 25*

*nef, que bien pooient mes fere ce que il avoient entese , anc ois que il parfusent tuit ocis. Lors tendi le col avant. ++ Seignor, dist il, ge voil que l'en comenst a moi tot avant. Or c a, veez ci ma teste en present. Qui est li nobles jovenccax qui ne donra le premier cop ? Qui sera dignes de mon sanc espandre ? 30*

*Et ge le ferrai apres et espandrai le soen sanc ensement. ++ Il ot a peine bien palle , quant il fu feruz de plusors especs, et mout ba toz cels qui l'orent feru. Lors hauc a la soe espee et en feri celui qui le premier cop li ot done , si durement que il l'ocist a ce seul cop. Il mei smes chai iluec, come cil qui estoit feruz em plusors leus a mort ne ne se pot plus sostenir. Tuit li autre entreferirent et ocistrent en mi la nef en me|ins d'ore que 5 l'en n'eu st un cheval eslessie . Cil qui feruz estoit referoit son conpaingnun. La pitiez estoit dou bien ferir et d'ocirre a un seul cop, qui pooit. Li freres n'i espargna onques son frere, ni li cousins son cosin. La boele et li sans des uns chaoient et co-*

*roient en la mer ; li sans des autres coroit aval en la santine.*

*10 Tuit s'entreocistrent en ceste maniere mesleement. Onques uns seuls n'en eschapa, si que Octavius et li soen, quant il entrerent en la nef, n'en troverent onques un seul vif, et molt s'en mer-*

*veillerent. Basilus mei smes et lor conpaignon, qui furent en la rive d'autre part, en furent tuit esbahi ; mes il ne lor porent nul 15 secors fere po les destroiz de la mer perilleuse et por ce que il n'avoient pas asez gent ne si grant navie conme Octavius ne ne savoient pas tant*

*de la mer. La renomee de cele nef corut par la terre ; meintes genz i pristrent essample de morir por franchise.*

*20 7 Antoines, qui fu eschapez, s'en revint Brandiz, et Basilus tint son chemin. Octavius garda les passages de mer, et beau li fu totevoies de ce que il ot une nef retenue.*

*CHAPITRE VIII*

*E chec et mort de Curion, lieutenant de Cesar, en Afrique*

*1 Coment Curio veinquie Varum le prevost de Kartaye, et coment Juba li rois de Libe l'ocist apres em bataille otote sa gent. Curio, qui d'autre part estoit alez querre anone, si come il est escrit c a arriere, se fu desrivez et se parti d'un mont de Libe qui a non Li*

- *beus, et tant si|gla que il vint entre Kar- 5*

*tage en Aufrique et Dephie une autre cite , la ou li fluns de Bagarde chiet en mer. Apres vint par mer droit a un rochoi que li ancien clamoient le regne Antei. Curio demanda a cels de la terre por quoi li leus avoit ainsi non. Il respondirent que uns jaianz avoit iluec este jadis, qui Anteus ot non. Il estoit 10*

*granz et forz. Se il avenoit par aventure que il chai st a terre, ou a luite ou en autre guise, sa force li doubloit totes les foiz que il touchoit la terre. N'ot onques autre messon que ceste fosse ; desoz ceste cruese roche, qui tant est haute, gisoit. Ci devoroit et menjot lions et ors et autres bestes ; gisoit a la 15*

*nue terre, n'i queroit coissin ne orillier, car la nue terre li croissoit sa force. Il avoit ocis toz les gaigneors et homes et fenmes et enfanz dou pai s de Libe ilec entor, et totes les nes qui arrivoient cele part prenoit, et destruioit la gent. Ne li chaloit mes de chaoir a terre por sa force <acroistre, car il ne 20*

*trovoit nul home de sa force>.*

*2 Hercules, qui fu huem de grant vertu, oi parler de lui.*

*Il avoit et mer et terre delivree de meint monstre, car il n'ooit parler de jaiant ne d'autre fort mostre a cui il nc vossist luitier et conbatre. Toz les veinquoit et ocioit. Lions et autres fieres bestes prenoit il et gitoit sor son col come il fei st un mou-*

*ton. Il vint en Libe la ou Anteus estoit por luitier a lui. Her-*

*5 cules, quant il durent luitier, oin t toz ses membres d'uile.*

*Anteus ne s'o|inst pas mes il arousa Ia terre et d'uile et d'iaue, selonc ce que la terre a greignor force deporte quant ele est crasse et moiste. Il s'entrelacerent des braz, hurterent front a 10 front, tornerent dec a et dela longuement ; merveilla soi chas-*

*cuns de ce que il avoit trove son pareill. Mes Hercules ne moustra mie tote sa force ou conmencement, ainz lassa celui petit et petit tant que il fu en la grosse aleine et que il suoit une froide suor qui sieust eissir d'ome qui est en grant travaill.*

*15 Quant Hercules senti que Anteus estoit lassez, il s'esforce dou tot et le serre contre son piz, puis le hurte dou genoil et de la main atot le coute. Apres l'empoint vertueusement, et Anteus verse. Hercules l'estreint de grant ai r par mi les flans au cheoir et le trebuche tot envers sor l'eschine en l'arain, puis joint 20 ses genouz et li fiche entre deus cuisses, si que il li estendi les .iiij. membres si que tot li nef li croissirent. Anteus suoit si asprement que la seche gravele en buvoit les goutes. Lues que il ot la terre sentie, les veinnes li emplirent de sanc, tuit li membre rec urent lor vertu, sa foree li doubla, il se leva en 25 estant, vo i ssist ou non Hercules. Hercules fu toz esbahiz quant il le senti releve par si grant force. | Lors revindrent pie a pie , braz a braz a la luite. Hercules luitoit par sa force propre, Anteus par la force que la terre li donoit. Hercules de rechief le lac a des braz et l'estreinst. Anteus ne mist pas graut 30 foree a soi contretenir, ainz se lessa chaoir a terre de son gre , car sa force li doubla de rechief, et releva plus forz que devant.*

*Il sembloit que la terre luitast por lui. Hercu es se perc ut que li atouchemenz de la terre doubloit a celui sa force, et li dist : ++ Ce n'a mestier ; ester te covient ; ge te garderai, se ge puis, desoremes de chaoir : ne tocheras plus a la terre se des piez n'i touches. Ge te tendrai en haut pres de mon piz ; n'i charras plus bas. ++ Quant il ot einsi parle , Anteus se cuida lessier cheoir a terre ; mes Hercules le leva a force en haut et l'estreinst 5*

*engoisseusement contre son piz. Onques la terre ne pot estre garanz au jaiant ne douner li force ne vertu, por ce que il ne touchoit a li ; ainz li covint a suer d'angoisse et pasmer. Her-*

*cules le tin en haut en sus de la terre longuement, tant que Anteus devint toz froiz entre ses braz, conme cil cui les 10*

*veines estoient routes et li cu i ers crevez de destrece.*

*3 ++ Por ceste aventure, distrent li pai sant a Curio, est cist leus apelez li resnes Antei. Oncore i a autre dont cist leus est plus renomez, car Scipions, qui conquist Aufrique et destruist Kartage, ariva ci et i tendi ses tentes et i tint l'ost 15*

*des Romains a siege lonc tens ; dont l'en apele encore cest leu les tentes Scipion. ++ Curio s'esjoi quant il oi ces noveles ; cuida avoir autretel eu r cum avoit eu Scipions ; fist iluec tendre ses tres et ses pavillons ; ot esperance que il eu st iluec l'onor de bataille cum avoient eu li encien. Mes n'avint pas einsi : 20*

*il toli au leu son eu r, car il trova ou pai s si forz genz et si poissanz animis que il ne pot pas sormonter, ainz sormonterent il lui et les suens. En ce ot Curio plus de fol hardement que de sens, que il emprist bataille a genz qui de tel pooir estoient et plus orent chevaliers et autre mesniee que il n'ot, por un vint 25*

*et por un vint ou quarante.*

*4 Varus, uns nobles citeains de Rome, estoit prevoz de Kartage et de cele partie d'Aufrique que li Romain avoient de-*

*tenu a lor oes ; car li Romain avoient acostume que, de totes les terres que il conqueroien, il detenoient a lor oes une 30*

*partie et i metoient prevost qui gardoit tote la terre a lor oes, que nus ne se poi st reveler contre els. Cist Varus avoit asez chevaliers et gent de la terre de Rome ; mes neporquant il fist tant et par letres et par messages que Juba, li rois de Libe, vint en s'aide, qui + n'i vint pas a envis, car Curio estoit hai z de lui et a boen droit, conme cil qui li eu st jadis tolu son regne, se il poi st, cel an que il ot este tribuns. Juba ne l'avoit pas oublie , et por ce vint lieement a la bataille, plus por son mau-*

*5 talent vengier que por amor que Varus eu st a lui. Molt i amena gent, car grant terre avoit, nus greignor de lui : Antolope, Numidien et Gete, Mor, Garamant et Marmaride qui corent tost, et Aufriquant ; tui vindrent a la baniere le roi.*

*5 Curio, qui oi dire que Juba venoit o si grant gent, 10 n'en fu pas a aise, meesmement por ce que il ne se fioit pas bien e la soe n gent, car il avoit ices chevaliers o soi que Domicius avoit eu z en Corphin en garnison, qui le pristrent et rendirent tot li e a Cesar, si come il est escrist c a arriere.*

*Curio n'avoit pas encore lor loiaute esprovee et cremoit que il 15 ne fei ssent de lui autretel come il avoient fet de Domice. Dou-*

*teus les voit que il deu sse fere : ou retorner soi a Pom-*

*pee, ou tenir soi a Cesar ; n'i trovoit point de certein fonde-*

*meut. Ensorquetou il s'en fuioient plusor par nuit de ses tentes en recelee. Quant il senti ce, si se pensa et dist a soi 20 mei smes : ++ Que vaut ore li espoorirs ? L'en puet bien sa poor celer par sablance de hardement. Dehe ait ore qui plus atendra. Ge ferai a mes homes*

*prendre les armes tout ou conmencement et avaler en la plaigne por conbatre, tant come il sont en ma jostise, car se ge les les sejorner longuement 25 et estre oiseus, il porront tel conseill prendre qui sera a mon nuisement. Ge me hasterai de conbatre, si que il n'aient loisir de prendre mauves conseill ne de dire : cil a tort ne cil a droit ; l'en doit mielz suivre | cestui que celui. ++*

*6 Quant il ot einsi panse a soi mei smes, il fist sa gent 30 armer et dcscendre au plain ; puis ordena ses eschieles. Varus ensement d'autre part apareilla les soens conroiz. Cornerent et boisinerent dec a et dela al assembler. Cil destrier s hani-*

*soient et gratoient. Quant il furent pres, a un esle il lessent dou tot aler les destriers par mi les araines li un contre les autres, bessent les lances, entrefierent soi es escuz. Tex i ot qui briserent lor lances si roidement que li tronc on en volerent en l'air en haut plus de .vij. tois ; tex i ot qui des chevax 5*

*s'entreabatirent sanz relever. Li estors conmenc a durs et aigres. Bagrarius, uns chevaliers de la mesniee Curio, sist sor un sor cheval numidien ; il le hurte des esperons et il li saut par mi l'araine ; fiert Nestoire d'un glaive dont li fers estoit trenchanz d'acier. Il li perce l'escu et fause le blanc 10*

*hauberc ; il li met le glaive par mi le gros dou piz et le trebuche mort a terre. Puis fiert Bagrarius un autre dou brant d'acier, si que il li embat en la cervele, et li fendi la teste o le cler hiaume jusque es oilliers. Il estort son cop ; cil chiet a terre.*

*Varus vit que Bagrarius li ot Nestoire mort gite . Lors n'i ot que 15*

*corocier, car cil estoit ses charnex amis. Il tint une hante en sa main, fort et grosse, a un fer esmoulu et res, et broche le des-*

*trier des trenchanz esperons, si que il li fist le sanc raier per andeus les costez. Il fiert Bagraire dou glaive trenchant, si que li fers li passa par mi les .ij. costez et li perce le foie et le 20*

*poumon ensamble. Jus destrier le mist sanz relever. Puis fiert Lavin de l'espee que ot trete et apareilliee. Il l'ateinst sor l'espaule, sel feri si vertueusement que il li desevra le braz dou cors atote l'espaule et li parurent les entrailles. Apres feri le tierz et le qart. Cui il ateignoit, armeu re ne li avoit mestier. 25*

*7 Curio, qui de sa main en avoit ja ocis et abatuz auquanz, s'eslesse en la presse, ou il vit que Varus ocioit des soens et meintenoit le chaple. Varus, qui le vit venir, le conut bien as armes, car il avoient ambedui este bailli a Rome, l'uns pretors, l'autre tribuns. Il ganchist vers lui le destrier 30*

*et s'en vienent d'ai r. Li uns giete son escu contre l'autre et se hurtent par tel vertu, que les bocles froissent et esmient, les enarmes rompent, li synoples escrostele. Li dui escu chient a terre. Il n'oblierent pas por ce les espees, ainz se ferirent tex cops par mi les haumes, que il en abatirent granz pieces: Curio qui ot son premier cop gite , recovre et cuide ferir Varum par mi le chief de l'espee mes ele s'en descendi par 5 detriers et chai sor l'arc on d'ivoire, si que ele trencha par mi les auves de la sele. Onques armeu re ne pot garantir le boen destrier que l'espee ne li colast jusque es entrailles. Varus, quant il senti que | li destriers verssoit desoz lui, toli son pie de corde, si en fiert le destrier sor que Curio seoit par mi les flaus. Li chevax, qui fu a niort feruz, chai iluec desoz Curion.*

*Mes il releva assez tost et vint pie a pie contre Varun. Il orent perduz les escuz. Chascuns tint s'espee nue, si s'entrevindrent conme dui lion. Il gitere ensamble lor cops et se ferirent 15 a descovert sor les porpoinz qui covroient lor haubers. Ne cendals ne cotons ne maille de fer ne retint les espees que ele n'entrassent en vive char jusque au sanc entre les coltes et tors des espaules. Se li chaples durast auques, li uns eu st l'autre domagie ; mes la presse de la chevalerie les departi 20 et refurent mis a cheval de lor genz.*

*8 La bataille agreja a lor remonter. Curio et li suen se meintindrent si bien a cel assaut, que molt i ot ocis cels qui Varum orent a cheval ; li*

*autre guerpirent le champ.*

*Varus, qui vit foi r les soens, guenchi le destrier, parti soi de 25 l'estor, ala s'en a esperon batant. Curio l'enchac a otote sa gent ferant, ferat et abatant, jusque au recet dont il estoient venu a la bataille. Varus entra en la porte, qui li fu overte et apareilliee, o s sa gent qui pot de bataille eschaper. Curio se retrest a ses tentes tote la soe gent.*

*30 9 Quant Juba oi la novele que Varus estoit foi z de ba-*

*taille, beau l'en fu, car il amoit plus a son oes qu'a autrui l'onor et la victore dou chanp, et il pensoit et savoit bien que Curio n'avroit duree contre lui ne contre sa grant gent.*

*Lors s'esmut atote s'ost et conmanda que il n'i eu st corne ne buisine , car il ne voloit pas que Curio s'en foi st se il seu st sa venue, ou que il se garnei st en aucune maniere contre lui. Por ce se loja au plus coiement que il pot en une valee ne gaires loign de l'ost Curion. La valee fu large et parfonde ; gent i ot sanz conte et sanz mesure. Sabura estoit li plus 5*

*huem de la terre et de tot le pai s que li rois Juba avoit, et fu conme mareschaus et princes de la chevalerie. Li rois li con-*

*manda que il prei st un poi de gent et alast vers l'ost Curion, fist senblant de conbatre soi, con se li rois ne fust pas en l'ost. Sabura fist le conmandement le roi. Il se parti de l'ost 10*

*atote sa gent et vint cembeler a l'ost Curion. Quant il ot fete une pointe, il se retrest a la montaigne. Curio, qui vit ce tant de gent, les cuida tantost acoveter ; et por ce que il se doutoit de lor fuite, il fist sa gent esmovoir et a pie et a cheval a l'anuitement, et les mist au chemin par mi les chans et par 15*

*mi les terres, ou il ne seu ssent pas voie tenir nei s par plein midi : ne voloit pas que Sabura li eschapast. Si home li proie-*

*rent assez que por Deu ne les menast pas folement : il ne sa-*

*voient pas bien la terre, li pai sant estoient sozduant et plein d'en-*

*gin. Curio, qui fu fiers et outrequidez de ce que Varus li ot le 20*

*champ guerpi un pou avant, ne lessa pas por ce, ainz ala totevo|ics avant.*

*10 Quant ce vint ver l'ajornement, il se mist e*

*la inontaigne ototes ses ensaignes et sa gent par ini roches et par mi estroiz sentiers, ainsi conme fortune le menoit a sa mort 25*

*et li pechiez de ce que il avoit auques fete la descorde entre meint citeain de Rome perdirent les ames. Sabura et tant de chevaliers come il avoit sevrez de l'ost qui estoit en ta valee desoz avec le roi ne gaires loign firent samblant de foi r non 30*

*pas droit a l'ost, mes en une pleigne encoste, car il voloit Curion et les soens trere ou val por enclorre, et se Curio vei st la grant gent qui estoit avec le roi en la valee, par avanture*

*il ne s'i embatist pas. Por ce se torna Sabura d'autre part. Curio vit que cil fuioient, ne se dona garde dou barat, si se mist apres els en la plaigne, car il les cuidoit avoir veincuz. Quant il fu a val, lors a primes perc ut il la tricherie, car Sabura 5 retorna a front contre lui, et li Numidien qui estoient o le roi Jube s'espandirent par les montaignes, si que Curio vit que il par*

*tan que de totes parz fu enclos. Lors furent tuit esbahi Curio et tant de gent come il avoit ; ne sorent nul conseill d'els mei smes. Nc li poereus n'entendoient a foi r, ne li hardi a poindre en la bataille : tuit se tenoient coi et esbahi con | se il fussent devenu bierres. Ne se desrouterent pas tamtost, car il fussent lues detranchie por ce que cil dela avoient .xx. ou .xl.*

*Por un d'els. Curio neporquant fist plus bele contenance que il pot, conforta sa gent, proia lor que il se tenissent li e et serre , deffendissent soi, ne se lessassent pas ocirre por neent, que il ne se vendissent chier a lor enemis. Cil distrent que si feroient il.*

*11 Li rois Juba, quant il ot enclos Curion de totes parz, 20 et sa gent furent a plein, si que il pooient lor chevax eslessier.*

*Il hurtent les destriers de totes parz. La poudriere lieve si tres granz que toz li airs en fu coverz ; a pene veoit li uns l'autre.*

*Curio et sa mesniee rec ut as fers des lances cels qui lor venoient encoste et environ. La genz a pie , que Curio ot amenee, se 25 tint ensamble en mi les chevaliers qui se defendoient tot entor.*

*As premieres jostes en chai d'une part et d'autre plus de .v.*

*cenz. Duis vindrent as darz et as espees. Mes ne pot pas lon-*

*guement li estors durer, car Curio et li soen ne reparoient entre les autres, tant enn i avoit des Libiens et des Numidiens +.*

*30 Se nus de la mesnie Curio se treoit aucum pou fors des autres por ferir, la granz presse l'avoit lues rembatu et remis arriere froissie ct esmie . Li uns cstaignoit l'autre en la presse ; li dart, qui voloient entasche come pluic espessement, occioent dec a et dela des uns et des autres a foison. Tant con li chevalier Curion se tindrent, | dura li estors ; mes quant il furent tres-*

*percie et desrout et ce vint a cels a pie , lors n'i ot ne conte nc mesure au detrenchier. Ne lor lut onques desrouter n'aler ne c a ne la por ferir, ainz avoient tant des glaives et des espees 5*

*aus piz et as costez, que l'en les versoit l'un sor l'autre. Ne moroient pas tot a cops des lances ne des espees ne des darz, ainz en i ot assez d'esqachiez et d'esteinz de la pesantune des armes. Se nus de*

*cels qui estoient as orieles ou plus fort de la bataille voloit foi r entre ses conpaignons de poor, il moroit 10*

*anc ois des armes as soens qui li venoient a l'encontre, car quant l'un avoit l'espee levee por ferir un Libien, ses conpainz qui par avanture se voloit mucier entre n les soens encontroit le cop et en moroit. Au dereen il furent si estreint et empresse de la turbe de lor anemis, que il ne pooient geter cop ne d'espce 15*

*ne d'autre arme, ainz lor brisoient et pie et jambes et braz c*

*la presse, et les costes et li piz qui s'entre n hurterent. Li mort demoroient sor les piez en estant, car la granz presse ne les lessoit verser. La poudriere estoit remese, car li sans avoit si la terre moilliee que poudre n'en pooit mes lever. 20*

*12 Quant la poudriere fu remese por le sanc, Curio vit apertement la grant occisium qui fu fete des soens et que il n'avoit nule esperance de foi r ne d'eschaper. Se il se fu bien combatuz devant, encore se conbati il mielz apres, car ne li chaloit de vivre apres les soens. Lors le vei st l'cn ferir | de 25*

*l'espee a .ij. mains, detrenchier et abatre Libiens et Numidiens.*

*A ce derrien assaut lor ocist il Hyembal, cousin germein le roi Jube. Quant Hyembal fu abatuz, il n'ot que correcier ou roi. Lors s'asemblerent entor Curion plus de .v. cenz cheva-*

*liers. Il se tornoit menuement de une part et de autre et se 30*

*defendoit come vaillanz. L'escume qui li chaoit de la boche li covroit tote la ventaille. La suors li oissoit par mi les mailles dou hauberc. S'armeu re estoit plene de darz et de saietes, et il navrez ou cors en plus de .xxx. leus. Li sans qui li estoit coreu z des plais l'avoit mout afebloie . Helpidas, uns granz Getes, descendi de son cheval. Cil mist son escu devant soi t , ala vers Curion por lui saisir as braz ; mes Curion le feri a .ij. mains par mi l'escu, si que il*

- *fendi*

*5 outre la boucle et li trencha le braz si que il li chai a terre atot l'escu dont la guige fu copee. Puis recoevre Curio et fiert le Gete de l'espee par mi le chief. Il li fent le hiaume, trenche li la coiffe de fer, l'espee li embat dusque ou pis ; al estordre dou cop, li Getes trebuche, mes l'espee Curion li brise en 10 .ij. pieces. Li autre se metent sor lui et a pie et a cheval. Iluec fu feruz d'espees et de maces, tant que il l'abatirent entre els.*

*En ceste maniere morut Curio.*

*13 ++ O Curio, Curio, que vaut ore ce que tu mei s descorde entre le menu pueple et le senat de Rome, 15 entre Cesar et Pompee son gendre ? Tu muers anc ois que tu les voies assembler a la premire bataille qui fu delez le fart. Et tu | et li autre conparez la noise que vos avez porchacie. Ce fet Diex, qui en prent vengement. Beneu reuse fust Rome, se li Dieu gardassent sa franchise autresi bien come il la vanchoient de 20 cels qui la noise esmovoient. Or gist tes cors, qui tant ert nobles, en Libe sanz sepouture ; li oisel menjuent ta char. C'est doma-*

*ges, car unques nus jovenciax n'oissi de Rome plus vaillanz ne plus dignes d'onor, se tu te fusses tenuz en ton premier point et la covoitisse de l'or que Cesar te dona, qui fu gaaigniez en France, 25 ue t'eu st a ce mene que tu troblasses Rome par noisses et par descordes. Mes dont te vint cil pooirs que tu as eu ? Silla et Marius et Cynna et Cesar et autre s orent assez pooir ' et firent des Romains a lor volente et en ocistrent meint ; mes nus d'els n'i ot onques honor se il ne l'acheta par avoir. Tu sols vendis 30 en ton tens ce que li autre s orent achete avant toi. ++ Ce sont les paroles de Lucan en la fin dou qart livre, qui par ce prove le pooir dont Curio fu, qui pot autresi come tote la cite vendre et metre en la main Cesar, par ce que il se tint a lui por l'or qui de France li fu envoiez de lui mei sme CHAPITRE IX*

*Les Pompe iens, en Gre ce, s'organisent pour la lutte 1 Li quinz livres de Lucan. Comen Appius enquiert de la bataille. Pompeius et Cesar orent estrive en la maniere que nos avons dite. Assez estoient encore oel em domage et per a per, car Cesar avoit perdu Vultere et Curion, Pompee avoit perdu Petreium et | Affraniuin. Fortune les estoioit encore, qui les devoit assembler en Macedoine, la ou li uns en devoit venir au desoz. Ce fu ou tens d'iver, que li mont de Thesaile et de Macedoine furent covert de noif. Li mois de jenvier devoit entrer. Lors remuoit on les baillies et fesoit on noveax conseles et noviax pretors et donoit on autres honors. Li dui 10*

*conseile Lentulus et Egellius envoierent partot ou c'onques il avoit nul senator, fust en chastel ou en autre garnison mont de Grece qui non Epyrus. Iluec s'assemblerent tuit li senator. La fu Pompee et li consele. Le premier jor de jenvier, 15*

*en cel estrange leu, fu tote la baronie de Rome por traitier de lor conseils. Iluec mostra li senaz que il n'estoient pas desoz Pompee, ainz estoit Pompee soz els et que il se conbatoit por lor franchise deffendre.*

*2 Quant il furent tuit ensamble, chascuns se sist en son 20*

*ordre, tristes que, se li deu vosissent, il deu ssent mielz seoir ou Capitoile de Rome que en cel estrange leu. Tuit se turent.*

*Lentulus, li uns des conseles, sist en un haut siege et parla premereins. ++ Seignor pere, il, vos ne devez pas prendre garde ou vos estes, mes qui vos estes. Vos estes fors de la cite 25*

*de Rome, mes on que fortune vos meint, soit vers bise, soit vers pluuieul, soit vers Orient, soit vers Occident, vos estes la corz de Rome, vos estes li senator ; vos doit suivre la some et li fes des choses ; vos devez et poez conmander de ce qui 5 vos plest. | Quant Brennes et li Franc ois pristrent Rome jusque au Capitoile, Camillus, qui conseles estoit, et li senaz s'en oissirent. Ou que il fussent, ou*

*em bois ou en chastel, il ne perdirent onques leur dignete ne de juger ne de conmander.*

*Se Cesar a Rome, les mesons sont vuides et pleines de lermes ; 10 lois n'i sont tenues ne droitures fetes. Tuit li prodome sont ci. Cil qui ci ne sont de tot le nobloi de Rome, il doivent estre tenu por fuitif et por essillie ; car qui a Cesar se tient et n'est ci, il est fors de tote franchise. Nos ne nos prenienmes garde de ceste avanture ; en longue pes avienmes este . Se nos avonmes 15 este espars fors de Rome ou conmencement de ceste noise, nos poonmes apres ci revenir a nostre leu ensemble. Se vos dou monde est vostre. Roi et prince s'assemblent de totes parz er. Vos veez que Vulteius est morz en la mer 20 d'Esclavonie ; Curio gist ocis es chans de Libe ; Cesar a ja perdue grant partie de sa gent et de ses meillors dux. Or n'i a donques que de prendre cuer et d'aler contre voz anemis les lances et les ensaignes levees. Nos devonmes avoir boene espe-*

*rance en ce que nos avons droite cause, et Rome lessames nos 25 et venimes c a por ce que nos ne volienmes mie conmencier bataille. Or, puis que Cesar l'a conmenciee, n'i a que dou defendre et nos vengier. Cist ans est a fins. Ge et mes conpaign somes au chief de noz baillies. Vos, qui peres estes et senator, conseilliez vos mei sme. Eslissiez a conseles | cui que vos vou-*

*30 drez. Endroit moi, lo ge bien que Pompee soit encore vostre dux et vostre dictators. ++*

*3 Quant Lentulus ot einsi parle et il ot nome Pompee, toz li senaz en ot grant joie. Tuit s'escrierent que mout lor plesoit et volentiers metroient sor lui le fes et la some de tote lor querele. Apres donerent et departirent honors et confer-*

*merent li senator a rois, a citez, a pueples et a cels nomee-*

*ment qui s'estoient tenu a els a cest besoign. Il donerent dons a cels de Rodes, car il lor avoient aidie en navie et en autres 5*

*choses ; a cels de Tagete ensement ; cil d'Athaines furent loe et honore d'els. Cil de Marsaille furent quite dou treu per ce que il s'estoient loiaument maintenu et destruit estoent pres tuit en la guerre. Molt loerent Sadalan et Contin et Rasiple, illes et citez qui loiaument s'estoient maintenues, et*

*confermerent que Juba, qui Curio avoit ocis, fust sire et rois de tote Libe. Li Romain en tenoient une partie, dont Varus estoit prevostz ; celui li quiterent il. A Ptolome , qui enfes estoit, otroierent il la seignorie et le roiaume d'Egipte et le tolirent a Cleopatre sa seror, qui le devoit avoir conme ainz nee, car,*

*en Ethiope et en E s gypte, regnoient les femes en ces tens autrcsi bien conme li home. Et fu granz dolors de ce, dist Lucans, quant onques li dons dou regne d'Egipte li fu otroiez ne tolez a sa seror por li, quant il osa fere trenchier la teste a si vaillant home conme fu Pompee. L'anors de Rome*

*en fu amenuisiee, et la Cesar mei sme, qui li eu st |espoir copee au derrien et aportee en sa victore, si come l'en fesoit les testes de princes qui estoient ocis em bataille, ou espoir il eu st pris vif.*

*4 Apres totes ices choses, li parlemenz as senators et as*

*conseles se departi. Chascuns endroit soi fist son apareille-*

*nt d'armes et d'autres choses qui covindrent a bataille, et duc et senator et pueple. Appius, un nobles dux romains, fu toz seuls en mi les autres qui douta a metre soi en avanture de la bataille. Cil monta en un haut mont de Grece qui a non*

*Parnasus, ou il a .ij. tertres jurniax qui monte jusque as aues ; li un a non Helicon, li autres Cytero. Apollo et Bachus, dui dieu de Sarrazins, estoient en ce mont aore ; lor temples i avoient et lor prestres et lor prestesses. Apollo i donoit respons a cels qui i venoient de totes terres. Li encien disoient que cil monz estoit en mi le monde et li nombliz de la terre. Par ce le voloient prover que*

*Jupiter lessa .ij. aigles aler, l'une d'orient 5 et l'au s tre d'occident, et vint l'une contre l'autre en volant, li encien en cuidassent, nos creon par le tesmoign de Sainte Escriture que Jherusalem est en mi le monde, car en mi le monde preescha Jhesucrist et morut. En ce mont que nos 10 avons dit a une granz cavernes. Laienz ot Apollo ses autex et son temple. Iluec avoit il done respons meintes foiz et devine choses a avenir a cels qui li demandoient, por que il li deman-*

*dassent chose que l'en deu st savoir. Cil qui ooient cel respons l'ooient par une voiz conme de pucele. Iluec ot Dido respons de 15 fonder Kartage ; Camus, qui premiers trova letres griex, de fonder Thebcs. Quant Xerses, li rois de Perse, envai Cypre, Thalamo, li sires de Salamine et de Nichocie qui est en Cypre, et li soen t orent iluec respons que, se il montaient en la ba-*

*taille sor chevax de fust, il vaintroient Xerse. Il entendirent par 20 les chevax de fust les nes, et apelerent en lor aide cels d'Athe-*

*nes ; si alerent o grant estoire de nes en bataille, et Xerses desconfiz. Eneas, quant il ala par mer, ariva en une region dont la gent noierent son marinier au por. Apres devint lor terre brahangne. Apollo lor dist en respons que, se il queroient 25 le cors du noie et il le sepelissoient, la famine cesseroit ; et il si firent. Palinurus, ainsi ot il non, fu quis et trovez et sepe-*

*liz, et la famine cessa. De ces choses et d'autres avoit Apollo done respons en ces cavernes maintes foiz. Longue chose seroi a tot conter quant que li deable disoient as Sarrazins 30 par ymages et par sacrefiees devant la venue Jhesucrist.*

*5 Appius s'en monta en ce mont por oi r et por en-*

*querre par conjurement et par sacrifices que Apollo li respon-*

*droit de cele bataille. Lucans dist que Noirons estoupa ce leu en son tens et deffendi que nus n'i quei st respons, ear il ne voloit pas que li*

*Romain i prei ssent nul conseill contre lui. Cele des prestesses ou Apollo se metoit por doner respons estoit si atornee que morir li covenoit ou soffrir trop grant torment.*

*Appius vint au mestre provoire et li dist que il ovrist le temple 5*

*et descovrist les ymages et envoiast leanz une pucele qui le respons seu st aporter. Li prestres envoia querre Phemonian, une virge prestresse, qui s'esbenoieoit iluesques pres en un secre bois sor une bele fontaine, come cele qui n'estoit pas trop embesoigniee. ++ Antrez, dist il, leienz en ce temple. ++ La 10*

*damoisele, qui a envis le fesoit por le grant perill qui i gisoit, s'estut a l'entree dou temple a grant poor. ++ Sire Romain, dist ele au duc, por quele esperance estes vos c a venuz ? L'en n'ot mes en ceste montaigne nul respons. Ou t Apollo a ci este corrociez, et ses esperiz parole et done respons en autre terre ; ou il abite encore ici, mes il n'i veust respondre por ce que il ne truve pas ces dignes a qui il done respons, ou espoir il veust que vos Romain ne quergiez autre respons que les escriz Sebile, qui dist que Rome sera destruite par fer, par feu, par faim. ++ Appius penssa bien que eele ne li disoit pas voir, et crei 20*

*totevoies ce que Apollo donoit ilueques respons. Phemonie estraint ses chevex d'une bande, mist un chapeau de lorier en sa teste. Li cheveul li avaloient au dos par detriers. Ele se douta d'entrer laienz, mes li prestres la constrain et l'i fist antrer La demoisele neporquant n'ala mie en parfonz jusque la ou li 25*

*autex et l'image Apollo estoit, ainz se tint arriere vers l'en-*

*tree, et faint et fist semblant que li esperiz d'Apollin estoit entrez en li, et conmanc a a parler et a murmurier tot seriement entre ses denz, conme se li esperiz parlast en lui.*

*6 Appius vit et senti bien que tot estoit guile ce que cele 30*

*faignoit. Apollo meesmes s'en coroc a. Lors sailli Appius avant et li escria : ++ N'i a mestier baraz ; ou tu leras a faindre tiex choses et entreras leanz por enquerre de si granz conselz come tot li mondes a mestier, ou tu porras ja conparer la faus-*

*sete que tu nos as ci mostree. ++ La virge, qui fu espaventee de ce que Appius la manac a, s'en foi en parfont et ala jusque au leu ou Apollo soloit respons doner. Il i avoit une table d'or 5 a .iij. piez coverte d'un cuir de sarpent. Ele mist son chief desoz. Li esperiz se mist tantost dedenz ; onques de si grant force ne s'estoit mis n'en li n'en autre Apollo puis que il conman-*

*c a a corre c a et la par mi le 10 temple en parfont, esracha de son chief la bende et la querone de lorier. Li cheveul li furent hericie et esparpaillie . Bien sembla fame desvee et enragiee. Il sembloit que feus li issist par les euz et par la boche, tant estoit li esperiz dedenz li.*

*Li esperiz la batoit, aguillonet, demenoit c a et la, eschaufoit li 15 toutes les entrailles. Ele sot erranment tot quanque fu et quan-*

*que estoit a venir, et voloit tot dire ; mes ele ne pooit ne mes tant come Apollo li lessoit, qui li tenoit autresi conme le frain en la bouche. Ele vit iluec le premier jor et le derenier dou |*

*monde la mesure de la mer le nombre de la gravele, ce dist 20 Lucans ; qui veust si l'en croie. Molt de choses vit ; mes ne li lut pas tot dire. (Li un dient que cele damoisele Phemonie fu une des .x. sebiles qui tant furent sages qu'el sorent meintes choses qui estoient a venir. Ceste sibile et cele qui fu nee en l'isle de Cusmo , dont Virgiles parole, prophetizierent 25 princepaument de Christ et dou jor dou joi se et des Romains.*

*Et cele sebile qui fu de Cusmo fist vers dou joi se et de l'ave-*

*nement Jhesucrist. Li vers si conmence issi : Judicii signum tellus sudore madescet ;*

*E " celo rex adveniet per secla futurus.*

*30 Ce est a dire : ++ la terre suera de destrece en signe de juge-*

*ment ; uns rois vendra dou ciel qui durera sanz fin. ++ Et ce et autres choses assez dist ele en ses vers.) Phemonie, si come nos avons dit, corut par mi le temple come desvee. Li temple et li bois d'entor s'escrolerent por le terremote. L'escume chaoit a la damoisele de la bouche ; ele gemissoit et aloit murmurant par leanz. Au derrien ele s'escria en haut et dist en huslant : ++ O tu, Romain, tu n'as garde de la bataille ; tu seus avras se-*

*pouture en la terre qui a non Euboie ++ (une contree de 5*

*Macedoine). La virge se tut des autres choses ; n'em pot plus dire, car Apollo li clost la bouche ; ne volo pas que ele dist quanque il estoit a venir a Pompee, a Cesar et as autres Ro-*

*mains. Ele hurta les portes de son piz et les ovri etsailli fors. Encore estoit ele atote la rage, car li esperiz ne l'avoit pas 10*

*encore gerpie. Li oill li tornoient e la teste ; ele esgar-*

*doit amont vers les nues ; ne tenoit onques la chiere em pes.*

*Une foiz ert pale, autre foiz ert noire ou vermeille ; une hore gemissoit, autre ore soupiroit. Trop se demenoit merveilleuse-*

*ment. A la parfin, quant li esperiz l'ot lessiee et ele revint a soi 15*

*mei smes, il ne li membra de ce que ele ot veu , ainz retint Apollo ses secrez, et fu la pucele conme devant.*

*7 Appius ne fu pas espoantez, come cil qui ne cuidoit a piece morir et qui deceu z estoit par le respons qui fu douteus.*

*et de Pompee, et que il se reposeroit et avroit sepouture en la region de Euboie ; mes il n'ot pas oi ce que il quida, quant il cuida espoir*

*que il deu st avoir dou roiaume de la et vivre longuement iluec sanz guerre et morir em pes au derrien. Mes autrement avint, car il se parti ne demora gaires de la, eiitra 25*

*en mer, erra tant que il vint entre la cite de Rames et l'isle de Cariste, ou la mers est si fors que le nes qui doivent aler en la cite de Calcide perissent sovant et brisent a rochcs d'un ille qui est pres d'ilecques, que l'en claime Aulin. Iluec ariva Appius et fu ocis ou rivage des pai sanz et ensepeliz en un 30*

*sepucre, si come Phemonoe li ot dit.*

## *CHAPITRE X*

## *Ce sar passe en Epire*

*1 Coment li chevalier Cesar se corrocercnt a li. Estre ices choses, Cesar s'en venoit d'Espaigne atote sa gent et ses ensaignes, et s'en aloit apres Pompee a efforz. Il estoit plus fiers por ce que Petreium et Affraniun, qui de si grant pooir avoient 5 este , s'estoient rendu a li. Mout pres avint que ses aferes et sa fortune li furent mout changie en son retor, car si cheva-*

*lier se corrocerent si a li que il se douta que il ne l'ocei ssent ou guerpissent a estros ; et cil, qui n'avoit nule crieme des estran-*

*ges ne de ses anemis, ot poor a cele foiz des suens mei smes.*

*10 Espoir il ennuioit a ses chevaliers de ce que tant avoient de-*

*more en ses batailles ; ou poet cel estre il vosissent bien grei-*

*gnors sodees que il ne lor donoit ; ou par aventure, por ce que il avoient un pou de tens este a repos sanz bataille, il s'estoient pas espoir si ardant de conbatre 15 conme devant, et aloient ja lor armes et lor espees vande-*

*c ant. Chascuns blasmoit Cesar et disoit mal de lui et de sa mellee. En grant avanture fu de tot perdre. Omques mes n'ot este en si grant perill conme lors fu, ce li estoit a vis, car il veoit bien que dux sanz chevalerie ne valoit rien, et que il avoit 20 tot fet par eus quanque il avoit fet. Il murmuroient ja par les tentes et monstroient lor mautalent tot en apert ; ne redoutoient rien, conme cil qui bien savoient que n'estoit pas legiere chose a amender conmuns forfez de tote la torbe.*

*2 Por ce conmancierent a parler tuit ensemble contre lui, et menac oient le asprement et disoient : ++ Cesar, Cesar, lesses ester ce que tu as empris. Veus tu aler querant et par terre et par mer le fer a noz goles trenchier, et livrer noz vis ames a queconques anemis ? t'a ja tolue une partie 5*

*de nos, qui sont mort en tes batailles ; a ton profit et a nostre domage. Que nos profite ce que nos avons tant sanc espandu par toi es batailles de France, de Espaigne, de Tieche ? Li guerre- 10*

*dons que tu nos en renz, si est ce que tu nos fez conbatre au derien a noz parenz, a nos cosins, a nos freres. Ci a male bataille que tu muez entre citeains. Quant li senaz se fu partiz de Rome et nos eu mes pris Rome et le pai s, quantes mesons et quanz temples i ot il robez par nos ? Nos n'i tosismes onques 15*

*rien. Nos avonmes fet toz les maus, totes les desloiautez por toi et par mains et par armes. D'une seule chose avomes este piu : seulement de ce que nos n'avonmes nului robe ne fet povre por nos enrechir. Voiz que nos somes ja tuit blanc de viellece ; les mains et li braz nos sunt afebloie de graz 20*

*travaus ; nos avons totes nos vies usees en tes batailles. Lesses nos desoremes vivre em pes et fenir nostre viellece par enfer-*

*metez, non par espees. Sueffres que nos fames nos cloient les ielz et nos ensevelissent a nostre mort. Par quele esperance nos meinnes tu ne savonmes ou ? Nos ne savomes que guer- 25*

*redon nos atendons des maus que nos soufrons por toi. Il te semble que nos n'avons rien fet en quanque nos avons ba-*

*taillie , se tu n'esproves nos mains en totes avantures. Nus droiz ne nule resons ne t'en refaignent. Tu fus noz dux tant conme nos fumes es batailles de France, et nostre sire tant 30*

*con nos nos combatismes por Rome desoz toi. Mes tu et nos somes desoremes oel et compaignon tant coiime nos alomes contre Rome. Oiels felonnies nos font oiels conpaignons.*

*Encore i a plus : il nos est vis que tu ne nos sez gre , anc ois perdons quanque nos fesons, car tu diz que tot est fortune quanque tu fez par nos ; ainsi amenuises tu nostre vertu. Mes -*

*5 bien saches tu que nos somes ta fortune ; tu ne puez rien sanz nos ; se nos te guerpissons, vuelles ou ne vuelles, tu es au desoz 3 Quant li chevalier orent einsi parle , il conmencirent c a et la par les logcs tot effree et rooilloient les iels 10 et esgardoient Cesar felonnessement. Pres ala, ce dist Lucans, que lor descorde ne mist la guerre de Cesar a fin, ce que foi et pitiez ne porent fere. Or n'a ciel home tant soit hauz ne deu st estre espoentez se il vei st sa chevalerie si esconmeu e contre lui. Mes Cesar estoit acostumez de totes avantures es-*

*15 saier et vint avant hardiement ; onques n'atendi tant que lor ire fust refroidiee. Enz en lor plain mautalent salli entre cls. ++ Mes por quoi estoient il esmeu ? Se il vosissent deman-*

*der, il ne lor escondei st rien, fust a despoillier mesons et temples, fust a gesir od les meres, les filles, les femes as 20 senators et as nobles citeains de Rome et d'aillors. Deman-*

*dassent quamque lor pleu st, tot eu ssent ; ne il ne queroit riens d'els fors la volente de conbatre. Ne doutoit ne mes que il ne perdissent le talent dc bataille par aucune achoison. ++*

*++ 0 Cesar, ce dist Lucans, es tu si desvez que batailles plesent 25 a toi seul ? Ne vois tu que ta gent les dampne ? Boene chose seroit que tu mei ses fins en tes batailles, en tes mellees.*

*Viex te tu conbatre maugre els ? Bataille te velt foi r, et tu la chaces au plus que tu puez ! ++*

*4 Cesar, qui fu venuz avant, s'estut un pou plus haut 30 des autres sor un petit moncel de gasons et tint la chiere en haut et fu de si fier contenement et de tel grace que il ne dota nului, ainz fu deutez de toz cels qui l'esgarderent, et parla a els come iriez et dist : ++ Seignor chevalier, qui c'onques parla ore contre moi et me menac a de bouche et de main, or me puet il ci trover prest. Veez ci mon piz nu et descovert et apareillie de rec oivre cops et plaies. Vienge avant qui voudra.*

*Qui ne me vodra suivre ne plus estre en bataille, mete jus ses arme si s'en fuie. Cil qui ceste noise ont conmenciee ici et 5*

*ceste descuevrent bien lor corages, que il n'ont talent de grant chose parsuivre ; il ne beent mes a foi r. Il semble que il soie lasse et anuie de ce que il m'eschiet bien. Alez vos en, et me lessiez aler et m'abandonez a ma fortune et a ma bataille ! Se Dieu plest, troveront seignors. Autretant par avanture me vendra de gent conme vos me lerez darz ou espees. Coment porroit estre que Pompee, qui s'en est foi z, avroit gent, et ge, qui ai encore eu e victoire partot, n'en avroie point ? Vos estes au rec oivre voz guerredons de ce que vos m'a|vez servi, come 15*

*cil qui avez le plus fet, et volez le plus perdre por le meins ?*

*Volez vos que autres ait ce vos avez deservi? Graindres honors seroit a vostre eus, se vos estiez de cels qui seront receu avec moi en Rome a triumphe et a joie sor curres et sor che-*

*vax, que se vos me lessiez et vos estes de ceus qui m'i verront 20*

*entrer et qui m'i recevront. Mout seroit mielz que vos mei sme s en eu ssiez l'onor, que vos la vei ssiez a autres avoir.*

*Se vos fuiez et vos me laissiez, ja, se Deu plest, ma fortune ne s'en sentira, ne n'en descroistra ma force, ne plus que la mers feroi se les fontaines estoient sechiees si que nule n'en 25*

*chai st en mer. Onques ne soient ore li dieu si enfant que ge perde ma boene fortune por vostre aler ne por vostre reme-*

*noir. Vivez, morez, tout avrai quamque m'est a avenir et quan-*

*que m'est destine . Li prince mainnent le menu pueple, et fortune les princes. Cil de France et cil d'Espaigne, qui ont 30*

*eu e meinte victoire avec moi, se Pompee les guiast. A la boene cheance dou prince va tot. Labienus fu preuz et vaillanz a armes tant come il fu en ma conpaignie et il s'en tint a moi ; or est tornez devers Pompee et m'a lessie : or n'est ne sons ne parole de sa chevalerie, ainz veit fuiant et 5 par terre et par mer c a et la. (bienus fu uns des chevaliers que Pompee ot preste jadis es batailles de France. Cist lessa Cesar et s'en retorna a Pompee des que Crassus fu ocis outre mer, anc ois assez que ceste s noisse s conmenc ast entre Cesar et Pompee ; car des lors remanda Pompee et cestui 10 et les autres por cremor des Turs.) L'en ne doit pas mielz atendre de vos. Ne vos dites : nos ne seronmes devers toi ne devers Pompee. Autretant m'est se vos i estes con se vos le lessiez ; car se vos estes devers lui, ge serai totevoies vostre sires, car ge ne dout mie de victoire. Por ce vuoill ge nei s miels 15 que ailliez a lui et preigniez armes contre moi, que ge puisse avoir pleinc victoire de toz. Or sachiez que li dieu pansent bien de moi quant ma mesniee me veulent changier : en cest change me charra granz fesiax dou col, car ge ne panssoie ne mes conment je poi sse chascun guerredoner a son talent. Tot 20 poiez atendre quanque pleu st a demander ; or ne me con-*

*vendra penser fors a rec oivre les armes que vos me lerez quant vos en irez. Et si ne vos soufisoit pas toz li mondes en sodees, de grant paine m'avront li dieu delivre . Ce que je conqueroie, ge conqueroie a vostre els ; ce que je fere des ore en avant 25 sera a mon els. Pereceus chevalier, mauves serjant, lessiez voz tentes et voz armes, et les bailliez a tex qui soient home ! Cil qui ceste noise ont esmeu e, le conparront ; il n'i a que del aler a terre et de tendre les cols et les testes por rec oivre les tren-*

*chanz des espees. Et cil qui vodront remanoir avec moi, 30 apreignent ferir sor les forfez, et a morir se il le deservent en sement. ++*

*5 Quant il oi rent ceste menace, n'i ot celui ne trem-*

*blast de poor et qui ne se dotast a lessier et a guerpir Cesar.*

*Il cremirent tuit un tot seul home. Il seus pooit trere les espees sor chas |cun. Neporquant il se douta avant que nus d'eus ne vosist trere s'espee por ferir cels qui la noisse avoit con-*

*menciee, et que nus ne soffrist c'autres le ferist. Mes il les trova plus pres que il ne cuida a son conmandement, car il 5*

*furent apareillie conmunaument li uns de ferir, li autres de bes ier les testes. En ceste maniere en i ot assez d'ocis de ceus qui plus avoient este principal de cele mellee conmancier.*

*Tuit li autre se retornerent a Cesar et se tindrent a pes por creme de mort et de pene. 10*

*6 Li disiemes anz estoit antrez que il ot primes este envoiez en France en bataille por la region conquerre. Quant ceste acorde fu te de lui et de ses chevaliers, si come nos avons dit, il conmanda que tote l'ost alast a Brandiz, sanz sole-*

*ment un pou de gent que il detint o soi, et conmanda que l'en 15*

*asemblast au port totes les nes que l'en porroit trover et en mer et en iaue doce. La furent amasees les nes de Barlete, de Sipont, de Bar, d'entor mont Gargan et de mainz autres leus. Il ala en dedenz a Rome atot ce pou de gent que il ot retenue o soi, et trova iluec le pueple tot a pes sanz nul sem-*

*blant de guerre. Assez lor otroia ce que il li " quistrent, car il ne li requistrent fors itant come il cuidoient que il vosist.*

*Il assembla le pueple en un champ qui avoit non Marcius, ou l'en soloit departir les honors et les baillies de Rome, et se fist iluec lever a dictator ", qui estoit la plus haute honor de*

*Rome, | et a consele ensement, et empereor se fit apeler.*

*Brement totes les honors de Rome prist a son oes, et li fist le pueples, ou vraiement ou feintement, totes les joies et totes les loenge n s que l'en soloit fere a cel jor a ceus qui re-*

*cevoient les honors, et li disoient : ++ Bien ailliez ! bien vien-*

*gniez ! ++ por les plusors baillies que il avoit, contre l'usage des Romains qui suelent dire a un seul home : ++ Bien viengnes tu !*

*bien aies tu ! ++ Se il veoient ne duc ne cute voler, si di-*

*soient il que ce estoit oisiax de jor et de joie ; totes lor sorz atornoient a bien t . Ilue mei smes establi Cesar que d'iluec en avant li consele qui seroient a Rome fussent remue et chan-*

*5 gie chascun mois. Assez li fist li pueples semblant de feinte honor.*

*7 Coment Cesar entra toz seuls en mer avec Amiclas en un petit batel. Puis se parti de Rome et s'en vint par terre de Labor em Puille jusqu'a Brandiz, plus ysniax que foudres 10 ne que tygres. Trova iluec sa gent otot le navige qui fu assem-*

*blez de partot. Mes li tens n'estoit pas bien convenables a sigler por l'iver. A Cesar, qui tart estoit dc la bataille conmen-*

*cier, sembla lede chose li delaiers et la demorance au port tant que li venz fu convenables. Por ce palla a sa gent, qui doutex 15 estoient d'entrer en mer a cele hore, et les prist a conforter et a doner lor hardement d'entrer em perill et de nagier. ++ Seignor, dist il, por que redoutez vos a entrer en mer ? Por que aten-*

*driez vos le novel tens ne le marz ? Plus se change volentiers li tens cn luarz quc il ne fct en yver. Nos n'avonmes pas a aler irons droit avant si come Aquilo nos manra. (Aquilo est un vanz que l'en claime bise ; li autre dient que ee n'est pas bise droitement, mes uns venz qui li veit en coste si pres que tot semble un) . Ge voudroie ore, dist Cesar, que Aquilo vantast 25 si asprement et se ferist en noz voiles si que toutes les verges de mauz em ploiassent et nos poi ssimes tost estre en Grece, et que Pompee et li suen ne poi ssent perc oivre nostre venue devant que nos lor fussions sor les cols. Ge ne vodroie pas que nos alissions si languissent par la mer, que cil de la 30 nos perceu ssent, car il nos porroient eschaper. Rompez les cordes de noz ancres qui nos tienent, et lessiez les nes aler.*

*Li venz est boens et la mers assez pesible. Alons hardiement, de par Dieu. ++*

*8 Mout avoit Cesar grant desirrier del aler. Quant il dist : ++ Rompez voz cordes ++, ne voloit pas que il se de-*

*loiassent a destachier. Il estoit anuitie ; la lune et les estoiles aparoient ja quant les nes se desaencrerent et se depar-*

*tirent totes emsambles. Li voile furent tendu et li venz se feri enz. Mes il n'orent gaires ale quant li vanz fu acoisiez et que li voile pandirent contreval tuit qoi selon les maz en mi les nes. Les ondes furent si coies que les nes remestrent a estal en mi la mer ; ne porent aler n'amont n'aval, ne que se la mers fust angclee. Lors ne*

*fu pas merveille se il orent poor, car il ne savoient conbien il lor dureroit. Il pooient estre*

*em peris ou d'assaut de pyrates par galies ou par defaute de viande, se ce lor duroit longuement. Tuit desiroient et fesoient oroisons et veuz que la mers devenist felonesse et qu'il eu ssent vent. Tote avoient lor esperance perdue por l'air que il sen-*

*toient seri et por les ondes qui se tenoient a pes. Il n avoient*

*doute que tempeste brisast lor nes. En cele cremor furent tote nuit ; mes lues que il ajorna, li tens se chanja, car li airs fu pleins de nues. Conmenc a a vanter ; la mers s'esmut petit et petit ; ces ondes conmencierent a crespoier et ces nes s'es-*

*murent si conme li venz ot enfle ces voiles, qui fu conve-*

*nable por mener l'estoire droit en Grece.*

*9 Il ariverent en pou de terme en cele partie de Grece ou Epyrus li monz estoit, et la terre ou li senaz et Ponpee aten-*

*doient le cop de la bataille. Li leus entre .ij. iaues ; l'une avoit non Genese et estoit rade ; cele venoit de nois que*

*li soleus remetoit es montaignes, et portoit navige. L'autre iaue ot a non Alpse, plus coie iaue et plus grant que Genese ; ceste ensement portoit navige. N'avoient pas lons cors, ainz cheoient en mer assez pres de la ou eles nessoient. La haute roche qui avoit non Duranz ou Durache, ou il avoit un fort*

*chastel ferme d'anciene oevre, fu entor. Ce estoit li plus defensables leus de tote Grece, et seoit en un des chies de ce mont qui Epyrus estoit dit. | Entre ces .ij. iaues out fortune mis e emsemble atote lor ost deus homes de si grant renom com furent Cesar et Pompee. Assez i ot de tex qui cuiderent 5 que il deu ssent iluec parler ensamble et fere pes, que il n'ot que un petit champ emtre .ij. et*

*pooient li un veoir l'autre et oi r. Onques puis Cesar ne vit Pompee de plus pres, devant que l'en l'en mostra le chief ou rivage d'Egypte. Molt s'estoient avant entrame , car Pompee avoit eu e sa fille, et enfanz de 10 lui, qui tuit estoent mort, et la fame et li enfant.*

*10 Cesar fu en grant desirrier d'assembler a bataille.*

*Mes Antoines, li princes de ses chevaliers, n'estoit mie ancore venuz. Voirement quant Cesar ot envoie a Brandiz sa gent por ses nes assenbler, il envoia par les illes a ceux qui estoient 15 ale querre ble partot que il se hastassent de venir au leu ou la bataille devoit estre. Curio et Vulteius avoient este de ceus, mes il estoient mort ; Antoines et Basillus estoient encore vif. Ceus avoit mandez Cesar que il venissent, et meesmement 20 lerie. Mes Antoiiies demoroit od totes ses nes, et il et Basillus et li autre delez un premontoire que l'en clamoit Leucade, ne n'osoient sigler por le mal tens. Neporquant il n'estoient molt loign de la ou il devoient assembler . Cesar, qui sa demeure ennuiot por le desirrier que il avoit " de la 25 bataille, le reclamoit sovant et regretoit. ++ Ha ! Antoines, por quoi " demeure tu tant ? Se tu venisses, je mei sse ceste guerre a fin et | fust li mondes a pes. Ge n'atent que toi. Ja n'est pas la mers perilleuse entre nos et toi. N'i a chose qui te deu st retenir. Ai te je envoie en si parfont palagre que tu ne 30 sez revenir ? Mauves, je ne te conmant pas a aler, ainz te comant a revenir. Dont ne sui ge venuz toz premiers en estranges terres par mi mes anemis ? Criens tu a venir a moi ?*

*Ge pleign le tens que tu fez perdre a moi et a ma gent. Tote jor proi ge le venz et la mer que il te soient pesible ; car lesses venir ma gent. Se ge onques connui la jovente que tu as od toi, il n'est ne perilz ne tormenz ou ele ne se mete volen-*

*tiers od toi por venir a la bataille Cesar. Certes or voill 5*

*parler come corrociez. Nos n'avomes pas le monde a droi*

*parti. Ge et Pompee et tuit li senat n'avons ci que un pou de leu, Epirus est apelez, et tu as retenu a ton oes Rome et tot le pais. ++*

*11 En ceste maniere l'apeloit Cesar .iij. foiz ou qatre I0*

*Mes quant il vit que cil ne venoit et il fu en craance que |*

*fortune ne li failloit pas, ainz failloit il a la fortune, il penssa que il se metroit toz seus en mer en un petit batel si coiement que nus des soens nel savroit, et essaieroit se il por-*

*roit aler jusque la ou Antoines estoit, car il n'i avoit pas 15*

*granment entor : un braz de mer i avoit ; mes ele estoit iluec si grant et si parfonde, que les granz nes s'i deu ssent douter a metre. Il estoit nuiz auques oscure. Les premeraines eschagaites de l'ost estoient ja endormies ; les secondes avoient conmancie a veillier (car l'en remuoit les eschar|gaites 20*

*de l'ost .iij. foiz ou quatre la nuit : quant li un avoient veillie , li autre veilloient apres, car les nuiz estoient longue u s en icel tens) . Tuit estoient acoisie en l'ost quant Cesar s'en passa outre par mi les tentes si seriement onques les gardes ne s'en perc urent, et se mist a la voie toz seuls par mi le rivage de 25*

*mer, ce que povre serjant n'osassent " pas entreprendre. Toz seus s'abandona a fortune, et se complaint a soi mei smes de ce que uns autres se poi st " estre mis entre ses tentes, ja nel seu ssent les gaites, ne que il sorent quant il s'en oissi.*

*12 N'ot gaires ale sor la rive, quant il trova un rochoi que 30*

*des aigues avoient rugie . Iluec estoit un batiax atachie*

*a une corde. Cil qui la nef estoit n'ert " gaires loing d'iluec en une mesoncele, ou il n'avoit quarrel ne piler ne de marbre ne de lyois, ne coverture de plon ne de tiule, ainz fu come une loge coverte et*

*toissue entor et environ de jonc et de rosel et d'autre herbe, et par desus ensement. Voirement la roche 5 estoit a l'un des costez ; a l'autre coste estoit li fonz d'une viez nef ; par derriers et par devant et par desus si estoit li jons et li roscax, si conme nos avons dit. Cesar, qui nt iluec et trova cele loge, mist sa main a lintie et conmenc a cele loge a escroler. Amiclas, uns povres hom qui iluec estoit, qui 10 leanz gisoit, quant il senti sa loge croler, si sailli sus de son lit, qui estoit duu tas d'erbe que il ot conquelli en la marine ; n'i ot autre plume n'autre dras. ++ Diex ! dist il ; qui est cil perilliez qui est eschapez de mer et est asscnez a iua loge ?*

*ou quiex autres hom poet ce estre, que fortune ait c a amene 15 por esperance d'avoir aide ? ++ Quant il ot einsi parle , il des-*

*cendi de son lit et vint as flamasches ou il ot au soir envelopee une torche d'estren por le feu tenir, soffla en cele torche ; la flambe en sailli et se prist a un pou de fuerre. Seu rement l'aluma, car il penssoit bien que l'en n'estoit pas iluec venu 20 por lui rober. La guerre n'estoit pas conmencie entre Cesar et Pompee por itiex bordeaus, mes por citez murees et por chastiax fermez. Molt a voiement seu re chose en nete povrcte ; por ce la loe Diex en l'Evangile. Lucans mei smes dist que huem ne set que Diex li donne quant il li done corage d'amer povrete -*

*25 ++ Car, fet il, ou fust ore la forterece qui ne tremblast de poor, se Cesar hurtast a la porte ? Amiclas, qui fu en sa pitite loge, ne douta rien ; povretez le fist estre seu r. ++ Quant il ot son poostiz overt, Cesar le salua et dist : ++ Ne t'esmaie ! Diex te fera par tens mielz que tu n'as. Soies en boene esperance de 30 mielz avoir, se tu fez mon conmandement et tu me portes ci outre vers Brandiz entor le premotoire de Leucade ou je vuell aler querre Antoine atote s'ost. Il ne covendra des ore en avant que tu gaangnes riens a roiz ne a batel, ne que tu soies em peine de travaillier toi + quant tu seras vielz. Aban-*

*donne toi hardiement a fortune qui te veust aemplir de richece soudainement. ++ La promesse Cesar ne s'acordoit pas bien a son abit, car il prometoit granz | choses, et il estoit de petit afere 5*

*par scmblant, come cil qui desguisez s'estoit. Lors li respondi li povres Amiclas : ++ Mout de choses i a par que l'en doit molt redouter a entrer en mer en ceste nuit, car li ciex ne fu pas ersoir vermelz quant li solauz se coucha; il ot si feibles rais des midi en avant et si languerex, que il 10*

*n'i avoit nul signe de beau tens. La lune mei smes au lever oraiz avoit les cornes envelopees d'air oscur ; avant rojoia, puis devint pale et se ficha soz une nue. Apres me desplest ce que je ai veu les tunbereaus et cornilles et autres oisiax entor le rivage, les fuelles des arbres croler, les ondes laper 15*

*a roches, et meintes autres choses qui sont signe de tenpeste.*

*Mes neporquant li besoinz est tex que fere le conviengne, ge m'abandonnerai a toz perils et te metrai, se je puis, au 13 Quant il ot einsi respondu, il destache sa nef et entre enz. Li venz se feri en un petit voile que cil ot tendu.*

*Lues que il se furent esmeu , li venz et la tempeste furent si grant, que tote s la mers fu esmeu e. Ces ondes conman-*

*cierent a esboulir et a porter cele nef en haut. ++ Esgarde, dist 25*

*Amiclas a Cesar, que la mers nos apareille. Ce n'est riens d'aler la ou nos cuidionmes, car tuit li vent nos sont con-*

*traire. Ge ne cui que nos en eschapoinz ja. Un seul salu i voi : ce n est dou retorner anc ois que nos soions si avant que il n'i ait neant dou retorner. Boene chose est de tendre 30*

*au rivage arriers tant come il nos loist. ++ desar, qui fu autresi a seu r come a terre et qui ne quidoit que nus li deu st nuire, li dist : ++*

*Fui ! Ne cremoir ja les manaces de la mer ! Se tu ne puez aler a Brandiz ou a Leucade par le destor-*

*bement des diex, a moi t'em prenz. Tu ne doiz de rien avoir 5 doute, fors de ce seulement que tu ne sez qui tu mainnes.*

*Itant saches tu que tu mainnes celui a cui li dieu ne faillirent oiiques a nul besoign. Va t'en seu rement par mi totes ten-*

*pestes ; tant conme tu es en ma conpaignie, ja nostre nes n'avra domage ; en ce n que li vent et la mers se travaillent, 10 li fesseax qu'ele porte li sera garanz. Cest orages ne durera mie. La nes et ce que ele por apaiseront la mer. , se nos ne poons revenir arrieres, as meins nos me-*

*par mer. ++*

*14 Lues que il ot ainsi parle , uns granz floz aqu u eust estoient assez fuebles. Cele nef conmence a croistre. Chorust, 20 uns aigres venz, vint tot avant de vers occidant et esmut cele mer et esleva ' les ondes si haut que eles hurtoient as hautes roches en mil leus. Des ondes mei smes sembloit il que ce fussent roches et montaignes. Puis vint bise d'autre part a encontre, qui rehurte ces ondes, si que l'en ne savoit li quex 25 devoit veintre de ces .ij. venz. Apres vint Aquilo, qui fu roides et forz, Eurus et Nothus et autres venz asez, qui hurtoient li un contre | les autres. Il plovoit, il tonoit, il plovoit ; la nuiz estoit trobles et oscure. Onques si grant tempeste ne fu veu e.*

*Il sembloit que ciels et terre deu ssent fondre. Les ondes por-*

*30 toient Cesar si en haut, il sembloit que abisme fust la desoz et la nef estoit levee si haut et l'onde li failloit, il sembloit que ele descendist en a s bisme. La cremor que Amiclas avoit li reboisseit le " sens et l'engin, si que il ne savoit quel part il deu st tenir. De tant lor aloit bien que li flot de la mer estoient si contraire que li uns aloit*

*contre l'autre ; car quant une onde feroit la nef a l'un des costez, ele ne la pooit pas verser por l'autre onde qui li venoit a l'ancontre a 5*

*l'autre coste , ac ois en portoient la nef jusque vers les nues. Il ne doutoient pas mauves port de mer ne perillex leu, mes seulement le grant orage des ondes.*

*15 Lors cuida bien Cesar que il fust fet de lui et quc sa fortune fust en la mine. ++ Coment, dist il, sont li dieu en si 10*

*grant paine de moi assaillir et de moi destruire ci iluecques en ceste petite nef ? Seignor dieu, se vos volez doner a la mer la gloire de ma mort, et il ne vos plest pas que ge retor a la bataille, veez moi prest de morir. Se li hatis jors de ma mort entreront les granz oevres et les granz fez que je avoie entre- 15*

*pris, ce me reconforte que je ai conquise France la bataille-*

*rcusc et Espaigne. Ge ai tant fet que Rome a veu Pompee et voit menor de moi, et ai les | honors maugre toz, que Pompee et li autre me desnoient por mes batailles ou ge ai tant demore . Tant ai fet, que l'em porra dire apres ma mort que 20*

*je ai eu es totes les honors de Rome. Se je muir, je morrai diators et conseles et atoz autres honors, ne ne savra ci ma mort me que seule fortune. Ne me chaut ne de tombe ne de sepoulture. Quant ainsi est, je nc quier ne mes que mi cors remaigne en tel maniere que il ne soit ja trovez, que totes 25*

*terres et totes genz et mi enemi m'atendent et cuident toz tens que je doie revenir. ++ Ci me mambre de Artu, que li Bre-*

*ton atendent ; a " ceste derrienne parole Cesar s'i acorde.*

*16 Quant Cesar ot ainsi dit, li disiesmes floz qui vint emporta la nef contremont atot Cesar jusque vers les nues, 30*

*n'onques puis la nef ne rechai aval devant que l'onde l'ot mise et getee ou rivage en seu r leu, a mei smes de l'ost. Et se pot tenir por seignor de citez et de regions come devant, dont il cuidoit anc ois estre au defors, conme cil qui n'avoit nule espe-*

*rance d'eschaper. Longuement et grant piece de nuiz avoit este en tormente. Ja estoit pres de jors quant il vint et cuida entrer 5 es tentes coiement et dec oivre les gaites, conme il ot al oissir. Mes il fu perceu z et vindrent tot entor li a grant torbe, et li crioient et disoient em blasmant : ++ Cesar, Cesar!*

*et ou estoies tu alez ? Ou avoies tu lessiee ta chetive gent et t'estoies abandonez a perill de mer ? Dont ne te prenoies 10 tu garde de com granz genz tu doiz estre chies, et que l'atente de nostre salu pent de toi ? Cruautez estoit de toi abandoner a morir tot seul. Si n'avoit home en tote t'ost qui eu st deservi a estre tes conpainz en ce perill ? Il nos est honte de ce que tu te mei s en mer sanz nostre seu , quanque nos dormien-*

*15 mes. Eu s tu autre achoison d'aler issi, ne mes ce que tu nos sentis dormir ? Trop samble cruel chose d'ome qui ainsi se met en mer par tel tormente. Tex aventure trebuche sovant home em perilz divers de mort. Avoies tu poverte ne despe-*

*rement par que tu deu sses mort chacier ? Li povre et li des-*

*20 pere se metent bien en avanture ; mes tu, qui estoies ja autresi conme sire dou monde, por quoi t'abandonnoies tu a tem-*

*peste ? Il sanble que tu vuelles les diex essaier, et esprover lor aide et en mer et en terre. Bien te deu st sosfire ce que fortune a et toi et nos arivez ou champ de la bataille sanz nul perill de 25 mer. Veus tu ainsi joer a la pelote des diex, que tu les veus partot essaier ? Pres va que tu n'i es morz, non pas conme sire dou monde, mes come povres perilliez. ++*

*17 Que que il parloient einsi en itel manierc, la nuiz s'escola, li jors s'esclarssi, li vent sesserent et la mers s'apai-*

*30 sa. Antoines et Basillus et li autre, qui n'atendoient que le tens, lues que il virent la mers aserisee et que bise ventoit plenement, ---- - li venz qui covenables lor estoit, ----- il desta-*

*chierent lor ancres, tendirent lor voiles ; totes lor nes sigle-*

*rent ensamble | tant con li venz se tint oels ; et aloient par la mer serreement autresi conme par seche terre li uns pres des autres. Mes quant vint al anuitier et il perdirent la mesure dou vent et des voiles, les nes, qui primes aloient ensamble, 5*

*conmancierent a desrouter, autresi conme les grues se des-*

*routent tele ore est de lor ordre de voler. Puis que ce revint vers le jor, au soleill levant, li venz, qui lor fu auques roides, les chac a jusque au port, et arriverent assez oelment sanz nul damage. Cesar et li soen oren grant joie quant il virent 10*

*Antoine et son estoire ariver, car mout l'avoient atendu. En ce que Antoines mist a passer plus d'un jor et d'une nuit, quident li plusor que il fust ancore a Brandiz quant Cesar et Amiclas entrerent en mer por lui querre. Ou que il fust, a Brandiz ou pres de Leucade, il vint totes voies atot son 15*

*estoire.*

*15 Coment Pompee envoia sa fame en Miteilene repondre.*

*Pompee, qui vit que Cesar ot sa gent conqueillie de totes parz et que il n'i avoit que " del asambler a la bataille, si se pensa que il metroit Cornille sa fame en l'isle de Mitilene. 20*

*Lucans apele cel isle Lesbim. Il voloit que la dame fust la a seu r, que que il avenist de la batille. Ce dist Lucans ce "*

*fu la chose par que " Pompee se redouta mont a " metre en avanture de la bataille, que l'amors qui estoit entre lui et sa fame, car mout s'entramoient de grant amor ; por ce porloi- 25*

*gnoit et demoroit la | bataille au plus que il pooit, et aten-*

*doit a dire a sa fame que il la deu st la envoier. Un suer gisoient en lor lit et " dormi orent tote nuit. Endroit l'ajornemeiit il furent esveillie . Cornille ot embracie e Pompee et le vost baisier ; quant ele ot mise sa face lez la soe, ele senti que les 30*

*lermes li filoient contraval la face ; mes neporquant ne n'osa parler ne demander por que il ploroit. Bien se perc ut que pensis estoit et que il n'avoit pas le cuer a aise. ++ Bele douce suer, dist Pompee a la dame, li jors vint que il nos covient departir et estre une piece li uns loing de l'autre, tant que 5 la bataille soit fete. Ge ai la bataille respoitiee et trop et po : trop, car ge ai tant atendu que Cesar a tote sa gent asenblee ; po, car encore me semble trop tost a departir de toi ; et ge poi sse plus legierement avoir Cesar vaincu tant come il n'avoit que une partie de sa gent, que ore quant il l'a toute. Mes ta 10 grant amors m'en retraoit. Ore ge t'envoiere en Lesbin, ce est en l'isle de Mitilene, qui est asez en trestor; la seras a Seu r.*

*Ne me proies ja dou remanoir, car issi covient que il soit ; grant chose a en : fere l'estuet. Tu seras loign por les granz avantures qui pueent avenir. Fortune a tost torne 15 un haut homo ce desore desoz. Il ne covient pas que tu voies mon perill ; et se l'oz sanz voi e r, asez te puet sosfire.*

*J'ai este deceu z en t'amor et bien voi que tu ne m'ainmes pas se il ne te soufist pas a oi r mon anui, se tu nel voiz a tes ieuz.*

*Ensorquetot hontes | est que nos sonmes del tot as cops de la 20 bataille, et ge dor chascune nuit delez ma fame autresi a seu r con se la bataille ne devoit pas estre. Quelx honors seroit ce quant cor et bosines soneront por tot le monde assembler a bataille, se ge me vouloie lever del giron ou del lit ma fenme por aler en assaut ?*

*Merveille seroit se je eschapoie 25 sanz domage, por que je m'assemblasse tristes ; car nus ne doit entrer em bataille si liez que il n'ait aucune cure et aucun regart de soi mei smes. Se ge movoie de ton devant a aler en la bataile, espoir ge movroie liez, et ce n'estpasbons signes d'ome qui liez se met en perill. Tu seras plus seu re en Miti-*

*30 lene que li roi ne que li pueple qui se conbatront. Por ce t'i envoi ge, car, se il me meschaoit par avanture, ge vodroie bien que tu fusses a asauvete , come la chose que gc plus ai chiere, et que je poi sse a toi torner se il vient au foi r. ++*

*19 La dame, duant cle oi ces noveles, ele ot si grant duel a son cuer, que elc se pasma d'angoisse. Quant ele fu revenue de pasmoisson, ele se pleint et dist : ++ Pompee, jc voi 5*

*bien conment il est. Ge ne me doi t pas pleindre ne des diex ne de fortune, car il ne me dessoivrent pas de toi ; ainz me doi je pleindre de toi mei smes, qui m'en dessoivres, come une autre chetive . La morz nos deu st departir, et tu nos deparz a la vie. Or sui je plus malavantureuse que nulle autre 10*

*chetive, et sui come une de ces | povres fames ; car n'est pas costume que povre home meingent lor fames en bataille. Li haut home les i veulent mener ; tu m'i velz lessier come fra-*

*rine. Se nos departonmes einsi, nus n'en sera plus liez*

*Cesar nostre ennemi. As me tu ainsi esprovee a loial, que tu 15*

*cuides que ge soie seu re quant tu seras em perill ? Ne place |*

*Dieu que tu soies en aversite , et je ne soie parc onniere de ta mesestance ou que je soie . N'a tu piec a aperceu et essaie que nostre morz et nostre vie pent a un seul fil ? Se tu as bien t , je avrai bien autresi ou que je soie ; se tu as mal, je 20*

*avrai mal. Irai me je repondre, et tu, qui mes chies es, remain-*

*dras en perill ? Cuides tu, se tu muers, que je voille vivre apres toi ? Diex m'en gart ! Ge te suivrai au plus tost que ge porrai ; autrement me convendroit vivre a honte et a dolor apres toi, car ja mes joie n'avroie. Ge ai volente de morir lues 25*

*due tu morras. Cest desirrier tu me velz tolir, quant tu m'en-*

*voies en sus de toi ; car cc voirs est que, se tu muer , je nel porrai pas tantost savoir, ainz serai en espes et ' en engoisse jusque la que je aie oi es vraies noveles de toi ; tu me feras languir tant que je en sache la verite : dont avrai je 30*

*noauz que se je moroie avec toi ; car grant piece avant me convendra desirrier la mort que ele me vienge. Estre ice, moi est a vis que tu es trop cruiex en ce que tu m'en envoies et abandonnes a meint perill qui pueent avenir ; car li mal, se ge les ai, il ne porront fere oblier la dolor de toi. Ge crien pardone moi se jel te di, ----- que la durtez que tu me mostres en ce que tu m'en envoies ne me face toi oblier et que mains assez me soit de toi ! Apres, se il plaist as dex qu tu aies la victore, si con je desir, ge serai cele qui derrienne le savra.*

*Ge me serrai sor une roche et atendrai de loign la nef qui la novele m'en aportera. Iluec serai tristre et dolente, tant que ge en savrai certeinnete . Se ele vient atot joieuses noveles, si 10 quiderai je que ele les m'apor tristres. Ne por ce ne serai ge pas a sseu r, tot aie je noveles oi es de ta victore, car Cesar, la ou il s'en fuira, si me porra il trover et predre et mener en essil la ou il voudra. Cil leus ou tu me veus repondre est assez secrez ; mes or sera il assez conneu z por le renom de la 15 fame Pompee qui i sera mise ; tot i ait pou habitanz, ou seroit ore li huems qui bieii n'i savroit habiter et assener ? Se Cesar veint, il m'i trovera bien ; se il fuit, ensement il m'i porra prendre a poi de gent, car il i trovera poi de desfen-*

*deors. Par ce puet on veoir que plus seu re chose fust dou de-*

*20 morer avec toi, car lors poissienmes ou vivre ou morir en-*

*sanble. Une seule chose te proi au derrien : se il te covient a foi r, fui anc ois aillors que la ou tu m'envoies. Por coi ? car ce sera li leus ou tu seras plus tost quis, ne je ne voil pas estre achoisons de ton perill. ++*

*25 20 Ot ele einsi parle , elle sailli tote forsenee jus del lit et dit par grant corroz qu'ele n'atendroit plus, ainz s'en iroit.*

*Onques de mautalent ne vost soffrir que Pompees l'acolast ne ne besast ne n'estreinsist pres de son piz. Lors les poi st l'en voi e r plorer et gemir. A pene pot li uns a l'autre dire : 30 ++ A Deu vos conmant ! ++ Il n'avoient onques eu si tristre jor en lor vie come il orent ce jor que il departirent. De toz les autres mals que il avoient avant eu z et de toz lor ennuiz, ne lor fu riens a cestui, car adurci estoient es autres choses.*

*Sa mesniee portoi la dame entre ses braz jusqu'a la nef, car ele ne se pooit sostenir et s'aloit pasmant et roillant pai mi la gravele dou rivage. Au derrien fu mise en la nef et se parti du port. Ne fu pas si a malaise quant il li covint guerpir son pai s por la crieme de Cesar et entrer en mer, car Pompee 5*

*estoit lors en sa conpaignie. Mes ore s'en aloit ele tote seule.*

*La nuit empres ce que il furent departi, ele jut seule en son lit, s'i senti froide ; n'avoit pas apris a gesir seule. Quant ele estoit endormie, por le grant corroz ou ale avoit este , et ele s'esperissoit et esveilloit, cle gitoit ses braz, si cuidoit em- 10*

*bracier son seignor et le queroit par son lit, come cele qui avoit obliee la departie, ne ne l'em membroit come fame endor-*

*mie, mcs ele trovoit le lit tot vuit. Lors estoit en engoisse et se degetoit por la grant amor qui la destreignoit. Mes ele ne se roilloit pas ne degitoit par tot le lit por savoir se ele se poi st 15*

*endormir, ainz lessoit tote vuide la moitie del lit et tote fran-*

*chc, autresi come se Pompee i deu st couchi|er ; car s'ele por-*

*prei st tot le lit, ele cuidast que ce fust mauves signes que Pompees n'i deu st ja mes repairier. Por ce li estoioit la soe partie dou lit, en esperance de lui ravoi e r encore. Et voi- 20*

*rement puis vit ele l'ore que ele le recovra, mes non pas en si boen point come ele lessa.*

*CHAPITRE XI*

*Echec de Ce sar a Dyrrachium*

*1 Li sistes livres de Lucan. Coment Pompee fu enclos en Duraz. Puis que Cesar et Pompee furent si aprochie li uns pres de l'autre que il n'i avoit que del aler ensanble, tote la volentez Cesar si estoit de la bataille. Ne li sembloit rien se 5 il prenoit tote Grece et tote la proie dou monde, por que il n'eu st la victore de son gendre. Por ce estoit ardanz d'assem-*

*bler a lui. Les oz s'entrevindrent d'assez pres. Ele furent en .ij. terres voisins, n'ot que une petite valce entre deus.*

*Auques s'entreveoient per a per, et selonc les armes et selonc 10 les leus ou les oz estoient. Cesar, qui mout desirroit que il fussent ensamble et que tot fust en la mine ou de foi r ou de chacier, departi sa gent en .iij. eschieles granz et combles de chevaliers. N'e vot plus fere que trois. Ses enseingnes et ses banieres mist ou front devant, et darz ct autres choses qui 15 apartenoient a conmencement de bataille, et jura que il ne cesseroit devant que il avroit destruit Pompee et les soens, ou Pompee lui. Quant il ot sa gent et ses ensaignes ordenees, il fist toz les sanblanz que il oot de combatre. Mes Pompee ne li soen iic s'en murent onques, ne point d'ordenement ne 20 firent a bataillier, come cil espoir qui se fioient en la force dou leu ou il estoient, ou por ce que il atendoient espoir*

*que Cesar se mei st desoz els en la valee, et lors li descendissent soudeiiiement sor les cols a lui et as soens.*

*2 Duraz Duraches, uns soverains tertres dou mont de Epirus, ou il avoit un fort cliastel ferme bien garni de viande, ert assez pres d'iluec. Li leus estoit si forz de double forterece, ce est de granz tors anciennes fetes de tiule et de ciment a Sarrazins, et de la roche nai ve qui est haute outre mesure, ou li chastiax seoit, que nus nel prei st james par force. Cesar, 5*

*qui vit que il ne porroit Pompee esmovoir, et que il ne fesoit nul semblant de conbatre, il mut ses ensaignes dou leu ou eles estoient et descent par un coste de la montaigne ou l'ost seoit, et s'en ala atote sa gent en une voie reposte et coverte de aies et de buissons por aler droit et tost au chastel de 10*

*Durache et por prendre la forterece qui garnie estoit de viande.*

*3 Pompee qui se perc ut que Cesar se voloit metre en Durache, si s'adevanci par devers le rivage, ou la voie estoit plus corte, et vint plus tost au chastel, si se mist dedenz atot 15*

*le senat. Granz partie de sa gent tendirent lor tentes defors les murs, sor la roche qui fu haute et nai ve et si roiste que il n'avoient garde de Cesar. Li pai sant apeloie la Pierre le leu ou il estoient logie . Avec la force que li chastiax avoit et des tors et de la roche, estoit il si ceinz tot entor de mer, que pres 20*

*que ce n'estoit uns isles ; n'en failloit que une seule petite entree si seoit li chastiax et li espaces granz fors des murs ou les tentes pooient roches entor ague s et trenchanz, ou les ondes batoient so- 25*

*vant ; car quant pluvieuls ventoit et la mers enfloit, ele mon-*

*toit si haut qu'ele tochoit a mei smes des fondemenz dou mur.*

*Li mur estoient si espes et si fort, que moutons ne truie d'acier n'autres engins n'en poi st rien maumetre. Quaiit la mers montoit, ele bruioit si au pie dou mur, que il sembloit 30*

*que mesons et temple deu ssent escroller ou fondre.*

*4 Cesar se porpensa de grant merveille ; car quant il sot Pompee ou chastel et il vit que nus nel porroit prendre a force, si dist a ses homos que il l'enclorroit ' leenz, et cein-*

*droit de murs et de berfroiz le mont tot entor, et conmenceroit la closture si loign que tot seroit pres que fet anc ois que Pom-*

*5 pee en seu st rien. Lors conmenc a a esgarder entor et environ conment ce porroit estre. Puis mist tote s'ost en ovre ; furent conmencie li mur de terre, de gasons, de granz roches que il crrachoient de terre et de haut et de parfont. Cesar fesoit aler sa geut par les viles et par les citez de Grece errachier pierres et quarriax des murs et des mesons por aporter as mac ons qui ceignoient de murs le mont d'Epir tot entor Durache, et fist fere si fort oevre que il \| sembloit bien qu'ele ne deu st douter pierriere ne molton. Fist trenchiees et fossez par mi les hauz desrubans, et chastiax et berfroiz es tertres entor et sor les 15 murs de leus a autres. L'acente des murs fu si granz et si large, que cle porprenoit et forez et landes et bestes sauvages et ++hans et montaignes, si due Pompee et li soen avoient larges pastures a lor bestes et a lor chevax, et pooient sovent lor paveillons destendrc et logier d'un leu en autre quant li airs 20 lor estoit mauves. Dedenz l'aceinte avoient il iaues doces a plente , qui la nessoient et i fessoient lor cors et entroient ou en terre ou en mer la dedenz mei smes. Cesar, qui seoit en mi les chans defors, endroit la moienete des murs, quant il aloit veoir a destre ou a senestre les chies qui s'estendoient d'une 25 part ct d'autre jusque a la mer, ses chevax estoit toz las anc eois due il venist au chief. Que par fust ore, se il vosist aler d'uu chief a autre a une foiz ! il i poi st un destrier recroire. Por ueent parlast on de l'aceinte des murs de Troies ne des murs de Babiloine ne de la terre*

*que Tygris et Orontes encloent entre lor .ij. rives : ce ne sembloit riens a la conperoison de la grant oevre Cesar. Laienz estoient enclos li senator avec Pompee, Catons, Tuilles, Lentulus et li autre noble Romain qui puis morurent et en Libe et en Thesaile.*

*5 Pompee ne s'estoit pas perceu z ou conmencement de la closture, por ce que ele estoit loign. Mes quant il vit les tors et les berfroiz des murs qui leve estoent en haut, il esmut tote sa gent du fort leu ou il seoit et s'en vint droit cele part ou la closture estoit. Puis fist ses chevaliers estendre tot entor par 5*

*monceax. Plus d'une grant loee de terre lor fist porpredre.*

*Por ce le fist, que Cesar et si chevalier s'estendissent par defors entor les murs et que il en fusent meins fort quant il seroient estendu; car une conpaignie est plus foible quant ele se tient de Ieus en leus esparse que quant ele se tient ensamble. N'i ot 10*

*sonne ne cor ne boisine et gitoient sovent lor darz tot seriement a cels defors entasche autres com par essai, si que il ocioient de cels defors soudainement ainz que il s'en prei ssent garde.*

*Cil defors ensement relanc oient a cels dedenz en avanture, et feroient li un les autres et failloient, si come aventure portoit 15*

*lor cops. Si se furent assemblees les oz pres a pres, que bien se poi ssent conbatre.*

*6 Mes .ij. choses i ot qui retenoient et Cesar et Pompee, et empeeschierent la bataille ; car en l'ost Pompee ot une si grant pestilence que il moroient sanz conte ; en l'ost Cesar par 20*

*defors ot si grant famine que il ne savoient conroi de lor vies.*

*La pestilence vint en l'ost Pompee por ce que li cheval, qui les noveles herbes avoient peu es aval les chans, qui tot estoient espele*

*, defole et derungie , ne trovoient mes es chans erbes que il vosissent gouter ; ne il ne daignoient mengier le see 25*

*forrage dont totes les creches estoient plenes. Trois pex d'erbe ou atre t'il les ooient trover, si hapoient ; apres be-*

*voient l'iaue, qui les fesoit raier - tant que il s'estendoient et moroient de foiblece Apres conmenc oient les charroignes a puir, si que li airs en devint corrunpuz et por la marine et portot. Cil corrunpement si fesoit la gent morir. Tex i estoit toz seins au mein, qui moroit au vespre, car la langors et la mors venoient tot a un. Li vif estoient emblae de giter les mors for de lor loges, taiit en i avoit. Il fussent dou tot mau-*

*b l esloignoit la puor, et les nes qui lor aportoit viande par mer et en reportoient les cors des morz. Ce lor aleja auques 5 la corruption.*

*7 Cesar et li soen, qui estoient defors l'enceinte, ne sen-*

*toieiit nule pestilence iie d'air ne de mer ; mes si grant cbierte avoit en lor ost de tote viande, por neent fussent asis en un chastel. Es blez n'avoit encore nule forme d'espiz, einz estoient 10 tot ble en herbe. Tel conme il estoient, la gent Cesar les pes-*

*soit come bestes, conqueilloient les fuelles par bois et par hais et meintes autres herbes que il ne connoissoient, qui venimeuses et perilleuses estoent. Celes batoient et cuisoient por user et por avaler et por mordre en leu de viande. Li 15 chevalier menjoient meinte chose qui n'avoit onques este usee ne venue a table anc ois. Et si fameillex come il estoient, il ne se voloient partir dou siege, ainz gaitoient enclos cels qui assez avoient dont il se pooient saouler.*

*S Coment Pompee rompi le mur Cesar. Quant li co-*

*vint a Pompee d'oissir de laienz | a force et d'aban-*

*doner a soi mei smes la terre que il voudroit, il ne daigna onques si grant chose conmencier par nuit ne en larrecin. Honte li senbloit se en recelee s'en oissoit ne par nuit, que que les armes Cesar cesseroient. A plein midi et a 25 force s'en vodroit eissir et fere lee oissue et verser tors et ber-*

*froiz et pas par mi ses anemis a force des espees et fere li sembloit plus covenable a desrompre. Endroit cele partie avoit tant herbes et buissons, que bien i pooient aprochier sanz 30 poudriere esmouvoir. Por ce amena Pompee s'ost jusque au iur par de cele part, et vint si soudainement et sanz poudre, que onques de ses anemis ne fu perceu . Lues que il fu pres d'els, tantes ensaignes aparurent et tantes boisines sonerent, que cil defors, qui endroit ce leu furent, devindrent tuit hes-*

*bahi ; li sans lor foi ; ne sorent que deu ssent fere, ou de con-*

*patre ou de foi r. Cil seul qui pristrent cuer se desfendirent si viguereusement que il morurent tuit en lor leus, sanz ganchir n'a destre n'a senestre. Si les mena Pompee et li soen, n'i avoit mes remes home qui plaie deu st atendre ne cop rec oivre. Li dart 5*

*qui estoient lancie de la mesnie Pompee ne chaoient mes sor homes, ainz aloient li cop en vain. Lors gitoient poiz boillanz et brandons bien espris de soffre et de poiz, qui ardoient les tors de fust et les berfroiz. Et tant hurterent de moutons ferrez, que il firent le mur verser | plus de .x. toises a un front. 10*

*9 Ja estoient les aigles et les ensaignes en som l'atret qui derroz estoit. N'i avoit que dou passer. Totes terres estoient apareilliees : que part que Pompee voissist torner, tot pooit tenir por sien. Un seul home i ot remes de la gent Cesar : Sceva avoit non. Cil fist, ce dist Lucans, ce que fortune ne fei st pas 15*

*otot .xxx. mile homes, ne Cesar se il fust iluec otot son effors par aventure, si come il parut apres ; car cil seuls sailli avant et lor*

*contredist le passage, et s'escria en haut : ++ Ce est por voir la main destre, tu ne puez aler avant ; ci te covient arres- 20*

*ter. ++ Cil Sceva estoit un chevalier d'assez bas lignage ; par les proeces et par les chevaleries que il avoit fetes en France et en Espaigne et aillors, l'avoit Cesar mis avant et fet tribun et conestable de .c. chevaliers. Meinte plaie avoit fete et receu e en bataille, meint sanc espandu, car nus n'estoit plus aigres 25*

*ne plus hardiz ne plus coragex ne plus adurez de lui. Apareil-*

*liez estoit a totes cruautez que l'en vossist ; ne tornoit a nul mal meslee ne bataille qui avenist entre citeains ; tote guerre li sembloit resons ; il ne haoit fors que pes, tant estoit desir-*

*reus de sanc espandre. Autretant li estoit de guerre, se ele estoit 30*

*entre cosins ou freres, ou entre estranges, ne mes que il eu st matere d'armes.*

*10 Cil vit que une partie des chevaliers Cesar s'en fuioient, li autre estoient ocis au pertuis, si con nos avons dit.*

*++ Vilaine mesniee dolereuse, dist il ; ou fuiz vos ? La gent Cesar ne soelent pas fui r. Bestes sanz reson vos n'avez encore ne sanc ne plaie et vos avez ja les dos tornez ? Volez vos morir 5 si vilment ? Avez vos honte d'estre home, se vos ne vos aban-*

*donez a mort conme bestes, et volez que l'en vos quierge entre les morz a honte et es sepulcres ? Cels qui se re s ponnent es batailles quiert on entre les morz, car l'en ne cuide pas que il soient vif. Vos n'avez pas honte de tele oevre ? Or soit que 10 vos n'aiez inule bitie de Cesar, si n'avrez pas cuer d'estre poi vos mei smes ? Qui fuit, assez trove qui chace. De totes les gardes Cesar qui sout amont et aval, nos somes esleu par ont uostre auemi veulent passer. Seronmes nos donques li poior, qui les lerons passer sanz domage ? Ne place Dieu que Pom-*

*15 pee ait lui victore, que il n'i ait plente de sanc espandu. Ge voil anc ois morir . Mes puis que fortune m'a si esloignie de lui que il ne porra veoir ma mort en proece, ce me reconforte que Pompee verra mon hardement, et mes cnnemis mei smes sera tesmoinz 20 de ma proece, qui me verra morir glorieusement. Alons lor, mauves, a l'encoiitre, et recevous lor darz et lor fers contre nos piz, si vertueusement que nos les remetons arriere maugre els.*

*La poudre s'est ja esmeu e, si que Cesar l'a perc eu e de la ou il est, et a oi le froi s des murs qui sunt horte et chaoit, 25 des tors et des berfroiz. Il vient a esle s. Ne garderez l'ore, si nos sera sor les cols, et avrons ja la victoire, seignor con-*

*paignon, car ja vendra qui aunera. Que nos conbatrons et nos morrons, vendra qui venchera et nos et les tors que Pompees nos a abatues. ++ Quant il ot einsi parle , nus corz ne 30 nule boisine n'avive plus home a entre em bataille que li cuer de cels qui fuioent furent avive , et se merveillierent des paroles a cel home si vertueuses, et furent tantost covoitex de retorner et de veoir que il feroit, et d'esprover se fortune et tant de force conme il avoient lor porroit autre chose doner que mort ; car li leus et li petiz nonbres d'els ne lor prometoit autre chose que mort, se trop grant aventure n'estoit.*

*11 Lors vint Sceva, si s'estut en un berfroi sor une mote en haut ou li home Pompee hurtoient dc truies et de moutons 5*

*por fere plus large oissement ; et feroient si radement que tote la mote crolloit atot le mur et atot le berfroi ou Sceva estoit.*

*Li cors de cels qui avoient este ocis avant ou berfioi mei sme emblaoien la place, si que l'en ne s'i pooit torner. Et Sceva, que fist ? Il conmenc a a lancier contreval, sor cels qui hur- 10*

*toient, les cors toz armez l'un apres l'autre, si que il craventa assez de cels desoz ; car les armes, qui pesanz estoient, atot les cors estoient males a rec oivre de haut : autresi bien venist rec oivre sor*

*son chief un tref pesant et gros. Li autre firent autretel come il li virent fere. Quant li berfroi furent voidie 15*

*des morz, non pas sanz grant domage de la gent Pompee, il orent assez autres choses que | lancier, si come lcs fuz et les quarreaus des murs et des berfroiz, dont il i avoit ja de verse s. Qui lors vei st conment Sceva trebuchoit sor els rovres, pierres, gasons, et lor lanc oit piex aguz, de vertueus chevaliers 20*

*li poi st menbrer. De soi mei smes fessoit il semblant que il se deu st lancier et saillir sor els ; puis reprenoit perches et hurtoit en ini les piz et boutoit arrieres des murs cels qui pres se treoient, puis referoit dou trenchant de l'espee, et copoit meint poing et meint braz a cels qui se prenoient en som les 25*

*fuz ou en som les quarreax por monter. Il esmioit testes, il brisoit membres, froissoit hiaumes et espandoit cerveles des granz roches que il gitoit de haut. Apres gitoit brandons ardanz espris de poiz et de soffre, si que il ardoit les viaires et les crins a tex i avoit. 30*

*12 Quant il i ot ocis dec a et dela tant de gent que li combles des cors pot estre igaus as murs, et porent aler pie a pie li un s contre les autres, Sceva sailli entre ses anemis, autresi come li lions qui ne doute a metre soi par mi les espiez trenchanz quant il est corrociez, ou come li lieparz. Il fu lues avironez d'une part et d'autre ; tuit l'asailloient ; et il del et il dou maillier et del abatre. Il sembloit que 5 flanbe li sausist par mi les ielz : de son regar veinquoit il tex i avoit. Li sans estoit si betez entor s'espee de cels que il avoit ocis, que ele ne trenchoit mes ; ele ne fesoit fors que froissier autresi come uns leviers. Quant Sceva feroit aucun chevalier, il ne li trenchoit ne hiaume ne bauberc, ainz li 10 frossoit de l'espee, qui dou sanc bete estoit loee, ou teste ou braz ou autre membre. Tote la force de l'ost Pompee verti sor lui. Chascuns li lanc oit dart ou autre arme ; nus n'i failloit.*

*Merveilleuse fortune ot ilecques, car autresi come per a per furent une oz contre un seul home, et uns huem contre une 15 ost. Tuit li autre estoient pres que mort et que besillie . De cels qui encore estoient en estant n'est nule parole a ce que Sceva fesoit. Ses escuz retentissoit des granz cox que ehascuns i feroit.*

*Li hiaumes li estoit embarrez et fonduz jusque as temple n s.*

*Li haubers estoit si faussez et si desmailliez et pleins de darz 20 et de saietes qui li estoient fichiees en la char jusque as os, que il ne paroit riens par defors se hanstes non. Li ferirs ne li lanciers ne lor porfitoit mes rien ; car il feroient sor lui en vain autresi come sor un paliz, car li dart estoient sor lui si espes come une haie et retenoient les cox, si que rien ne li 25 nuisoient. Dart ou saietes estoient mes trop legieres por lui nuire. Mangonel ou perriere, ou truie ou mouton ferre , ou arbalestes a tor, ou autre s engin pesant i covenist a lui aba-*

*tre, ou que moles ou autres granz roches ou pan de mur entier chai ssent sor lui. Et en autre maniere ne sembloit il pas que 30 il deu estre remuez dou pertuis qui estoit fez ou mur, ne de a l'oissue estre gitez. Il avoient dou mur abatu ; mes Sceva estoit en leu de mur, si tenoit Pompee et les soens si que il ne poeent passer. Il ne se voloit plus covrir d'escu, car il li sembloit que la meins senestre perdoit son tens quant ele enten-*

*doit a son piz covrir de l'escu ; car, si come il est dit, les hantes des darz le covroient autresi come soies coevrent le heric on, et mielz voloit ferir a .ij. mains qu'a une. Ne voloit pas vivre oiseus ne morir por neent. Tant avoit receu z cops et 5*

*darz et hanstes et saietes que ce senbloit un bois ou un hordei z de son piz.*

*13 Au derrien, quant il se senti lasse et il ne pooit mes aler por le grant fes des armes et dou fer et dou fust que il avoit sor soi, il esgarda sor lesquels de ses anemis il se leroit 10*

*chaoir, por ce que il en voloit aucun craventer en chaant.*

*Autresi come li oliphanz, quant il est feruz et il a la pel coverte de saetes et de quarreax, mes n'est pas feruz de cop mortel, qui s'esquielt tant que les saietes ou li dart chieent de sa pel en crollant et en frotant ; ensement Sceva s'es-*

*couoit et se voloit lessier autresi come chaoir sor aucuns de cels qui l'enpressoient por els maumetre et por escorre les darz qui estoient sor lui. Tant que par avanture uns archiers de Crete li tret une saiete de loign et le feri l'oill senestre, si que il li creva ; et il tantost sacha le fer atote la fleche de*

*son oill, puis le gita a ses piz et le foula, autresi come l'orse hongroise qui esrache le fer de sa pel quant ele est ferue et le foule a ses piez ; tex est sa nature. | Lors ot Sceva le coneu st l'en par le vost qui iluec sorvenist. Espoenta-*

*bles estoit et por la rage qui ert en lui et por sa senglete chiere. Lors oi st l'en un cri et une joie que la gent Pompee firent, et un hustin merveillex. N'eu ssent pas greignor leece se ce mei sme fust avenu a Cesar.*

*14 Sceva, qui oi lor " cri et lor leece, ot mout le cuer*

*dolent ; mes il n'en fist onques semblant, ainz fist chiere debonaire et dist a ses anemis humblement : ++ Ha ! seignor citeain, or ne soie s pas si engres ; lessiez le trere et le lancier a moi, car vostre dart ne me nuisent neent, a ce por vostre trere ne por vostre lancier muirge plus tost. Plus tost morrai se vos m'esrachiez ces qui me sont fichie ou cors, qui ne lessent le sanc de moi oissir. Mes fetes le mielz : prenez moi 5 tant con je sui vis et portez moi a tentes Pompee ; ce li tor-*

*nera a grant honor, et meint autre i porront essample pren-*

*dre, et guerpir Cesar autresi come Sceva l'ava guerpi. ++*

*Aulus, un chevaliers Pompee, vit que Sceva fu a estal et que il tint s'espee coie sanz croler ; si cuida que il dei st sanz fein-*

*10 tise la parole, et sailli avant por rec oivre s'espee et por porter lui et ses armes as tentes Pompee. Si com Sceva le vit pres de soi, il le feri de l'espee a estoc par mi les .ij. joes outre en outre. Sceva, qui ot sa vertu reprise et fu eschaufez, cmpeint son cop, que Aulus trebucha mort a terre a ce seul cop.*

*15 Lors s'escria Sceva : ++ Bien doit sa folie comperer queconques cuidoit que Sceva fust recreanz ne veincuz ne que il guerpist Cesar. Se Pompee velt avoir ne pes ne trive a ceste espee, mete jus ses banieres et ses armes et aort Cesar et deviengne ses huem. Plus aim ge a morir por Cesar que vos ne fetes por 20 Pompee et por le senat. Por ce est fox qui cuide que ge vos samble et que je voille morir autresi a enuiz et si perecesement come vos.*

*15 Quant il ot einsi palle , Cesar vint a esperon, et cil devers Pompee le perc urent bien a la poudrierc, qui*

*25 granz ; si se retrestrent en sus et lessierent le trou a la venue Cesa. Merveille fu, car tant con li chaples dura et Sceva vit espandre et espandi il mei smes le sanc de totes parz, tant fu il en cstant et ot cuer et hardement de combatre plus que nus lions. Mes lues que li home Pompee se trestrent en sus a la 30 venue Cesar et li cops cesserent, il perdi tote sa vigor. Lues chai ariere veinz et pasmez. Li Cesarien qui estoient venu le rec urent en sus, et l'aoroient et inclinoient autresi come se Diex fust dedenz lui, por la grant vertu dom il avoit este . puis li esrachoient qui mielz mielz les darz et les saietes de son cors. Apres, quant il l'orent desarme , il vestirent de ses armes une ymage d'un lor dieu, de cui il cuidoient qu'il lor fust lor deffenderres en bataille ; cil avo|it non Mars. Granz honors li fust ce dist Lucans, se ce li fust avenu ou contre Sesnes ou contre Tyois*
*5*

*ou contre cels d'Espaigne ou contre autres estranges genz ; mes or ne li tornoit pas a grant renom n'a grant pris ce que ses armes estoient mises ou temple Mars apres l'occision de ses citeains mei sme , car il ne s'estoit mie combatuz por la cite de Rome metre en franchise, mes por Cesar fere seignor. 10*

*Por ce ne li tornoit a nule boene renomee, si come il fei st en estrange bataille.*

*16 Coment Cesar fu descomfiz a Duraz et s'en foi en Thesaile. Pompees, qui ot retretes ses genz de la ou Sceva et li autre avoient este ocis, ne se tint pas em pes, ne plus que 15*

*mers se tien coie quant la roche li a une de ses ondes brisie s , ainz se refle petit et petit, tant que ele a reformee autre onde qui hurte de rechief a la roche, et puis la tierce, et puis la quarte, tant que ele chieve la piere. Ensement Pom-*

*pee ne volt sejorner jusque la que il eu st fet tel pertuis es 20*

*murs Cesar, que sa gent poi ssent corre et aler que part que il vosissent. Par devers la mer, a l'un des cliies de l'aceinte, ot Cesar plusors chasteax fermez. Cels assailli Pompee et par terre et par mer, tant que il les prist a force et abati" tot et murs et berfroiz contre terre, et fist si grant overture que 25*

*si chevalier porent corre largement amont et aval. Assez i ot ocis de la mesnie Cesar qui gardoient les berfroiz et auquanz des chevaliers Pompee. | Li Poz, quant il est granz et il soronde ses rives, n'enporte pas avant soi plus roidement bordes de chaume ou moffles d'estrein quant il les encontre aval les 30*

*chans et fet voie avant soi, que fist Pompees et murs et forte-*

*reces tant conme il en trova a ce chief par devers la mer.*

*Onques cil qui de par Cesar i estoient venu ne li porent con-*

*trester.*

*17 Cesar le sot a tart et a pene. Il estoit en un haut leu montez, si vit de loign le feu qui ardoit cele part. Par ce sot bien que Pompees ot assaillie sa gent de cele part. Lors hurte cheval des esperons et s'adrece cele part atot son effors.*

*Li mur estoient chaoit, quant il vintla, grant piece avoit, et orent lessie le poudrer. Pompee s'estoit ja arriere trez et se reposoient a lor loges. Quant Cesar perc u que la chose estoit 10 ja autresi come froide et viez, et que Pompees et li soen estoient a repos, il se tint por veincu se il lessoit ainsi Pompee et li soen reposer et il ne venchoit son domage, et dist que il lor todroit lor repos, come huem tristes et iriez et pleins de forsan. Torquatus, uns nobles dux Pompee, gardoit iluec l'en-*

*15 tree de l'aceinte otot une legion de chevaliers. Cesar s'i cuida ferir entre els soudainement. Mes Torquatus, qui n'estoit pas perecex, le perc ut et trest sa gent dedenz la menor aceinte, por tenir la plus serree et por rec oivre ses anemis as fers des lances em plus estroit cene de sa gent et em plus espes, et 15 que il fei ssent menor corone, se mestiers estoit que il mon-*

*tassent sor le menor pui por deffendre. Et il i avoit .ij. murs : 20 un de menor aceinte par dedenz, et un greignor par defors.*

*Dedenz le menor se trest Torquatus.*

*18 Lues que Cesar ot passee la premiere aceintc, Basil-*

*lus tint une ensaigne desploiee dont la hante fu groisse et li fers d'acier tranchanz. Il broche le vair destrier des esperons 25 per ansdeus les costez, besse la lance. Li venz se fiert es langes de l'ensaigne, si les fet bruire et en haut venteler. Li chevax li saut par mi la champaigne, et feus a estenceler de roches et de chaillox. Torquatus, qui vit Basile desroute et venir a esle s contre les soens,*

*sist sor un auferrant corsier que 30 Pompee li ot done . Rois ne princes ne devoit meillor deman-*

*der. ll li done des esperons, et il li saut plus que chevrex en lande quant il a sentuz les chiens. Il besse le gleive et s'adrece vers Basile. Si s'entrevienent par tel randum, qu'il s'entrepercent les fors escuz, desrompent et desmaillent les blans haubers. Basilus brise sa lance, car li fers ne pot entrer en la cuiriee que Torquatus qui ot grosse hanste et roidc et fer agu et trenchant a quatre quarres, li passa le glaive par mi 5*

*les costez, si que il le porta a terre jus de vairon tant con la hanste fu longue. Li chevax ne se mut onques, et Basillus, qui ne fu pas navrez a mort, sailli sus et se prist a l'estrief et re-*

*monta sor vairon. Torquatus, dou glaive mei sme dont il ot basile abatu et li ot tret dou cors, fcri a cele pointe Hariel de 10*

*Viane et li passa le glaive par mi l'escu et le hauberc endroit la forcele, si que il li trencha | les veines do cuer et l'abati mort de cheval al estordre dou glaive que il li lessa dedenz le cors. Puis mist Torquatus la main a l'espee, et li conroi des chevaliers assemblet meintenant. Tex i ot qui lor lances 15*

*briserent d'une part et d'autre ; tex i ot qui s'entrabatircnt, et tex i ot qui porterent lor parigaus a terre et remestrent en estant. Basillus, qui fu remontez et pres de vengier ce que Torquatus l'ot navre et mis a terre, tint l'espee trete et vait ferir Oronce. Tel cop li done que il li fet le chief atot le 20*

*hiaume voler dou bu ; puis l'empeint, et cil verse. Apres encontre um Romain dou lignage as senators ; Scaurus ot non.*

*Celui cuida il feri par mi le chief, mes l'espee guenchi en descendant sor le col dou destrier, si que il fu trenchiez jusque as ars et chai tot en un mont Scaurus et li cheval. Bien s'en fust relevez Scaurus, mes*

*la granz presse se mist sor lui. Iluec fu granz li bestens. La place fu jonchiee des morz et des navrez.*

*19 Cesar sist sor un grant destrier de merveilleuse fac on.*

*Il ot la teste seche et granz, od .iiij. orilles. Ou front desore ot une gale dure, autresi come une corne, dont il hurtoit autres 30*

*chevax come uns moutons, si durement que il portoit sovent a terre cheval et ebevalier . Le piz devant ot gros et espes, la crope quarree et emple, une coe a .ij. forchons longue jusque a la rale, les janbes forz et droites, les piez larges, les ongles si dures que il n'i covenoit nul fer. Et de ce estoit greindre mervelle, que chascune de ses ongles fu forchiee et devisee en .v. trenches, autresi conme .v. doiz, si que si pie sembloient pres que pie d'ome. Nus 5 n'avoit onques veu cheval de cele forme. Il avoit le poil entre sor et noir, lonc et recercele come viautres de Flandres. Nico-*

*medes, li rois de Bithine, l'ot jadis done a Cesar : ce fu par mout grant amor ou tens de sa jovente. Il fu trovez en un pro-*

*montoir sor mer en une croute.*

*10 20 Cesar aloit sus par la bataille et domachoit de la legion Torquate au branc d'acier, tant que la terre estoit jun-*

*chiee de morz entor lui. Torquatus, qui atendoit secors de Pompee, ne se maintenoit pas conme laniers, mes conme chevaliers vistes et movanz. Li Cesarien le fuioient come aloe 15 fuit esprevier. Il ot feru Bachan, un Cymbre grant et corsu, si due il li ot la destre cspaule sevree dou cors atote l'espee. Puis feri Erulfe de Bigorre sor le hiaume geme : onques arme ne li porta garant que il ne fust porfenduz jusque es arc ons. Ce cop vit Cesar et li membra lors de Sceva, le noble guerrier, si 20 prist sa mort a regreter. Puis s'adrec a vers Torquate et le cuida ferir par mi le chief amont. Mes il tendi l'escu contre le branc et rec ut le cop. L'espee, qui fu trenchant, copa la bocle de son escu et le vernit res a res des ais, et descendi par*

detriers cn colant sor la cropc dou cheval, et li copa la coe 25 et les .ij. jarrez ensemble. Li auferranz trebuche, et Torquatus sailli em picz, empoigne l'espee a .ij. mains, cuide ferir a Cesar ; mes li dcstriers s'en arbra sorles .ij. piez derriers et li vint sus gole baee. Se Torquatus ne fust guenchiz, li chevax l'eu st saisi as denz ct fole as picz, car sa costume estoit de corre sus 30 et de foler les chcvaliers qui estoient cheu a pie de lor chevax.

Torquatus vit joste soi un destrier dont uns chevaliers fu abatuz ; il ne fu pas esbahiz, ainz monta sus, si se rembati es rens.

21 Li estors fu iluec granz et merveilleux. Pompees et li so i en s , qui s'estoient tret es tertres, oi rent lescrois des ar-

mes, si s'esmuevent einsemble por secore Torquate, qui trop bien se meintenoit +. Pompee conmcnda a ses chevaliers que il dcs-

cendissent des tertres a coronc ct se niei ssent de totes parz entre l'aceinte et la gent Cesar, si que il les enclosissent ; et cil si 5

firent. Al avalcr fu si grant la poudriere dc totes parz, que toz li airs eii estoit oscurs. Li chevalier Cesar orent si grant poor, que il furent autresi conme veincu quant il virent la poudrierc levee tot entor els et il sentirent enclos, et si ne veoieiit il pas encore cels qui venoient, se la poudre non. 10

Et met Lucans une semblace, que cil qui sont en Cezile pres de Bolcan n'ont pas si grant poor, quant uns forz venz sonfle, que il n'espande sor cels d'entor la flambc, que il oient quant li venz se met leenz es cavernes, com la gent Cesar orent. Onques en nule bataille ou Cesar les eu st menez 15

n'or r ent si grant poor come il orcnt a cele foiz. Tex i ot qui foi rent, tex i ot qui remestrent en l'estor. Cil qui fuioient, ou il estoient pris, ou il estoient ocis ; car ne savoicnt cele part vertir due il ne chai sscnt sor s cels qui les avoi giant assamblee fu fiere la deseonfiture, car Cesar avoit iluec 20

*de teux chevaliers qui ne voloient l'estor guerpir tant comc il le poi ssent meintenir, si come Antoines et Basillus et Lelius li mestre gonfanonnier , et meint autre assez.*

*22 Scipions, au descendre du tertre, choisi que Lelius tenoit une enseigne tote droite ou l'aigle Ccsar estoit, si 25*

*l'escria ct li dist : ++ Cuivert, mar la baillastes contre la fran-*

*chise de Rome ; ja la comparrez ! ++ Lors s'en vient contre lui a esperon et le fiert de la lance, si qu'elc vole em pieces, et hurte son destricr dou piz si que il fet voler en un mont tot ensamble et lui et le cheval. Puis trest Scipions l'espee et 30*

*fiert Maurille. Tel cop li done par mi le chief amont, que tote l'espee li met jusquc es sorcix. Bien le devoit fere, car il estoit nies au grant Scipion qui Kartage destruit. Cesar vit la ba-*

*niere chaoite, si s'adrece cele part et fist tant que Lelius refu a cheval et li aigles en estant. Pompee a sa premiere joste en-*

*contre Antoine et le fiert en l'escu d'une grosse lance de fresne. Antoine se tint bien, car onques n'en perdi estrief.*

*5 Mes de si grant rador le feri Pompee que le destrier covint agenoillier, car la hante fu roide, ne pot pec oier. Pompee passa outre et feri Nichomedes de cele pointe mei sme. Cil avoit son escu perdu en la presse. Faubers ne pot le fer contretenir que il ne li passa par mi le gros dou piz et le trebucha 10 Pompee dou cheval, si que la hante li remest ou cors. Antoines ot ebangie destrier et tint en sa main destre le branc d'acier.*

*Cui il consuivoit a cop, mal li estoit encontre . Cesar mei sme i referoit et fesoit grant ocision de la gent Pompee, mes ne montoit rien a ce que l'en prenoit et ocioit de la soe gent.*

*15 Catons vint a l'estor sor un destrier d'Arrable, armez d'une fort broigne treslice et d'un vert hiaume geme . Il lesse corre vers Cesar et le fiert en l'escu, si que il li perce par desoz la boucle. Li fers dou gleve fu res et trenchanz ; onques li haubers, dont les mailles estoient eschaufees, ne pot la lance retenir 20 que ele ne li trenchast la char res a res des costes. Catons estorst son cop et la lance brise. Li dus Basiles li trest le tronc on a .ij. mains fors des costes ; puis trest Catons l'espee et feri Bacile de retrete, si que l'amore de l'espee l'ateint endroit la ventaille et li trencha la face jusqu'a l'os. Antoines s'adrece 25 vers Caton et le fiert de l'espee par mi le hiaume qui estoit bendez d'acier. Mes l'espee fu si bone que li hiaumes ne li pot contrester, ainz entra jusque a la coife de la broigne treslice.*

*La s'aresta l'espee, car tant fu forz la maille que ele ne la pot fauser. Scipion ot en sa conpaignie jovenceaus jusqu'a 30 .xxx. Preuz a aiues. Il tresbercerent a force la torbe et vindrent fendant jusq'a l'aigle Cesar et ocistrent son cheval a celui qui tenoit l'ensaigne et chai l'aigle contreval.*

*23 A cele pointe i perdi Cesar molt des soens. Quant il vit s'enseigne a terre et sa gent prendre et ocirre et malmener, il dist a Antoine que fei st tant li aigles fust en estant, et raliast sa gent, et esgardast la plus covenable maniere que il porroit a soi torner dou charup ; car il veoit bien que fortune li estoit contraire en cel leu, et cuidoit que il n'i poi st pas lon- 5*

*guement arrester sanz greinor domage. Entoines fist son con-*

*mandement. Lelius refu mis a cheval atote l'egle. Cesar et An-*

*toines et Lelius guenchirent ensemble vers la trancbiee par ont il estoient entre en l'aceinte, et tuit li autre se desrotoient et mistrent a la fuie. Et la mesniee Pompee les conmencierent 10*

*a foler et a ocirre a tas. Pompees, qui mout estoit piteus, ne pot cele occision esgarder, ainz sona il mei smes la retrete de ses genz a un*

*cor. ++ Seignor, dist il, lessiez meshui aler ; assez sont domagie . Ne seroit pas granz honors de metre les dou tout a essil. Li plusor sont de noz citeains ; encore espoir 15*

*porront venir a amendement. ++ Ainsi detint li dux ses cheva-*

*liers, et Cesar et li soen s'en retornerent desbarete . ++ Ha ! dist Lucans, com meschai a Rome de ce que Pompee fu si pitex a cele foiz ! car la guerre fust achevee, se il eu st soffert que si chevalier eu ssent lor pooir mostre . Tote eu st Rome sa 20*

*franchise recovree, se Silla ou Marius ou autres huem cruiex cu st e ou leu Pompee a cele foiz, car il eu ssent tot lessie livrer a torment, ne ja piez d'els n'en fust eschapez. Bien avint a Cesar, solonc le mal que il queroit, de ce que il trova son gendre si piteus et si debonaire ; et mout meschei a Pompee 25*

*et a tot le senat en ce que il lesserent Cesar eschaper, car Pompee en ot puis le chief cope ou rivage d'Egypte ; Catons fu envenimez ou rivage d'Aufrique ; li filz Pompee, Gneus, ocis en Espaigne ; Juba en Libe, Scipio en Aufrique. Rome poi st avoir terminee sa dolor, ne ne covenist pas que tant roi 30*

*et tant duc fussent mort en Thesaile come il furent puis. ++*

## *CHAPITRE XII*

### *Pharsale*

*1 Cesar s'en ala lors en Thesaile atot tant de sa gent conme il li estoit remes ; et ot boen talent Pompee de chacier le partot la ou il fuiroit, mes li senator li descnorterent assez, et li disoient que il retornassent a Rome : bien le pooient fere, 5 car n'i avoit qui le contredei st. ++ Ostez, dist Pompee. Ja, se Dieu plest, n'avendra que ge retorge a Rome en tel maniere com fist Cesar. Sanz armes et sanz ost i voudrai entrer . Se ge volsisse que Rome fust en noise, ge i fusse remes ou conmencement de la descorde et me poi sse*

*conbatre en mi le marchie ou en mi les rues de la vile. Mes por ce m'en oissi que ge ne voloie pas qu'ele se sentist de la bataille. Ge ne voil pas a Rome tolir son repos, ainz me con-*

*batrai en sus de li. Se Cesar cuide que Rome soit soe, por ce ne l'est ele pas. ++ Quant il ot einsi palle , il se met au chemin 15 vers orient, ce est contre soleill levant, par mi Candaive, droit en Tessaile, et li soen aprcs otot le senat.*

*2 Tessaille est une partie de Grece enclose de hauz monz. Quant li soleill nes en yver, Ossa, uns monz, li est encontre, qui fet ombre en la terre a matin. Pelion, uns autres 20 monz, li refet ombre en este a matin, por ce que il rest contre le nessement dou soleill. Otrix est par devers midi, Pidus par devers occident, Olimpus devers septentrion. De ces granz monz est Thessaille avironee. La plaigne est granz et large aval enre ces monz, et i a meinte vile et meinte cite : Thebes, Sale-*

*nique, Pharsaile et autres citez assez. Pharsaile fu la bataille, pres d'un far de mer. Iaues, mare s, estans, bois et landes et plene terre i avoit assez. Uns pai s estoit ou il avoit assez enchanteors et sorcieres. Cil dou pai s donerent pre-*

*mierement chevax et lor firent freins ; premerein fircnt nes et 5*

*alercnt par mer, et fondirent or et argent et coivre por fere monoie, et apelerent .xij. d un solt, et une livre .xx. sols. La fu phiton, li granz serpenz que tua Apollo. Plene avoit este de malice cele terre toz jorz ; por ce i devoit bien avenir cele horrible bataille mielz que aillors. 10*

*3 Puis que li dui duc Cesar ct . Pompee se furent logie en cele maudite terre, atot tant de gent eon chascuns pot avoir, n'i ot celui ne fust en esmai et en dote de la bataille, car ne savoient encore aquel fortune se ten- 15*

droit en l'ore dou perill. Mes li plus coart en estoient totes hores plus a malaise, car li cuers lor devinoit torjors que li cops deu st chaoir sor els ; et tex i avoit qui neporquant avoient esperance de victore par mi tote la poor. Sextus, li ainz nez fiuz Pompee, fu uns des poiors, car poors sanz esperance le jostisoit ; n'estoit pas dignes d'estre fiuz a si vaillant home come estoit Pompee. Ce dist | Lucans. Il devint pyrates, ce est hobclerres de mer, en Cezile, et Agripa, li seroges Auguste l'ocist. Il fu mout angoissex de savoir la fin de la bataille, mes il ne l'enquist pas en la maniere s que Appius avoit fet. 25

4 Plusors manieres estoient d'augures et d'enchante-

menz, par quoi li ancien enqueroent des choses a venir. Li un estoit en apert, ou tot pooient aler sanz blasme, si come de ces augures, dont nos avons parle arriers, en la maniere que fist Arrons de Luns, quant li Romain li demanderent que 30

ce pooit estre des signes que il avoient veu z ou ciel et aillors, duant Cesar passa premierement Rubicon a armes contre Rome ; et ainsint con fist Phemonoie, quant Appius li de-

manda respons de la bataille vers Duraz. De ces manieres n'ot cure Sextus, mes des autres que li sorcier qui savoient de ni-

gromance fesoient en repost. A cels et a celes penssa Sextus que il se conseilleroit, car bien avoit oi dire qu'en ce pai s 5 en avoit mout, et de cels et de celes qui savoient ovrer de nigromance ; et plus en estoient renomees les fames que les homes. Briement, Sextus ne vost pas fere enquete de par Dieu, mes de par deable, par enseignement de nigromance.

Il avoit citez et viles a mei smes de lor tentes, ou ces fames 10 estoient qui totes les merveilles savoient fere et dire, et tor-

noient nature ce desoz desore. Li airs, la terre et l'iaue et li feus estoient sovent pollut de lor sorceries. Cil de Perse ne cil | de

*Babiloine ne savoient mes rien a la conperoison de celes de Tesaile. Eles fesoient amer, eles fesoient hai r, si quc 15 la fille amast son pere et li frere sa seror et li parenz sa pa-*

*rente, et geu st a lui par cnchantement de ccs males fames.*

*Eles brac oient buvrages et poisons et venins. Eles fesoient que la plus bele fame dou monde ama t le plus let homo de siecle. Eles fessoient samblant de teniebres a plein midi, 20 et semblant de clarte par nuit oscure, et samblant de pluie et samblant de bel. Se eles escooient lor crins, il fesoit samblant de tonner et de gresillier. La mer enfloient eles sanz venter et la fesoient coie quant il ventoit. Les iaues lessoient a corre, les montaignes touchoient as nues, les valees descendoient en 25 abisme par lor nigromance ; et refesoient que li val sambloient inont, et li mont val ; de geler en este , de remetre nois et glaces en yver par force de chalor. Eles fesoient terremote.*

*Tygre s et lion et autres fieres bestes et oisel metoient jus lor fierte avant eles. Li sarpent oissoient de lor cavernes et me-*

*30 toient jus lor venim, et se ploient et desploioient par force de lor charmes. A lor soffle tenoient eles les sarpenz si coiz, que morir lor escovenoit, et a lor escopir.*

*5 Longue chose seroit a dire tote la merveille qu'eles savoient fere. Mes une en i avoit qui passoit totes les autres ; Ericto avoit non. Cele avoit unes noveles manieres d'enchan-*

*temenz que les autres ne savoient mie. Ele ne geu st | ja soz toit covert, ainz habitoit en ces cemetieres et en ces leus deserz ou nus n'osast demorer. Iluec venoient a lui li deable et li aportoient les secrez d'enfer et ce que Pluto, li mestres 5*

*deables, li mandoit. Ele estoit seche et me ; une palor avoit meslee a nerte : ne sembIoit pas palor qui tressist a color de fame que l'em ait acostume a voi e r, mes une colors hor-*

*rible et espoentable, autresi come d'enfer. Tote estoit esche-*

*velee. Les ombres qui habitoien entor les sepulcres s'en 10*

*fuioient avant li. Quant ele issoit des cimetieres et eIe erroit par dessor blez ou vignes ou herbes, ele cuisoit tot le fruit et d'arbres et de quanque i avoit. Ele ne proioit nul dieu sove-*

*rain, ne ne lor offroit sacrefice ne de buef ne de mouton, mes a cels d'anfer s'apuioit ele. Ele ostoit l'encens qui estoit enfoi z 15*

*avec les cors, si l'ardoit en l'onor de Beelzebu et de Pluton.*

*Ele fesoit meint jovencel morir ainz son jor ; et cels qui mort estoient porte jusque as fosses fesoit ele enfanz a lor peres, les barons a lor fames. Meintes foiz deffooit les cors la ou ele les savoit entiers 20*

*es sepulcres, et en arrachoit les ielz et les ongles. Des penduz desnooit ele les laz a ses denz et arrachoit les cors des croiz de cels qui pendu i estoient, si lor treoit les moeles des os et le venim por fere ses deablies. Quant ele trovoit un cors despeli, ele le gaitoit de loign, tant que leu ou autres bestes en avoient 25*

*la char rungiee ; puis prenoit des ners et des moeles tant come ele voloit. Se ele avoit mestier de sane ne de nule autre chose d'ome por metre en sacrifice, | ele savoit plus de .xl. ma-*

*nieres conment ele pooit tuer et vielz et joenes. Et les anfanz treoit ele des ventres as meres par autres leus que par les portes 30*

*de nature, et les ardoit et en fesoit sacrefices, car ele effondroit les ventres as fames. S'ele avoit mestier de granz homes et de fors, ele resavoit bien la maniere del ocirre. Ele avoit autresi conme en usage la mort de toz homes ; a l'un toloit sa biaute , a l'autre sa bele cheveleu re. Quant un soen parent moroit, ele s'abessoit sor lui come por besier le et li trenchoit sovent au 5 denz ou le nes ou le menton ou autre chose ; et tex i avoit a cui ele ovroit les levres en*

*lor bouches et lor murmuroit ses conselz tot coiement : ++ Quainses tu t'en vas, porte moi cest secre et cest mesage en enfer a mes amis, a Pluton et as autres. ++*

*10 6 Quant Sextus Pompeius ot oi e la renomee de ceste, il s'apareilla entor mie nuit por aler la querre, et mena od soi cels qui plus estoient de son conseill. Tant la quistrent parmi chans et parmi deserz, parmi sepulcres anciens et fonduz, que il la virent de loign seoir sor une roche la entor ou la bataille 15 devoit estre, et disoit iluec charmes et sorceries, et mesloit venins ct jus d'erbes ensamble, et enchantoit le leu au mielz qu'ele pooit, que la bataille ne remuast et que li estors ne fust tresportez ne fez en autre leu que ilueques, car grant espe-*

*rance avoit es charoignes des nobles homes qui moroient ou 20 champ : lors porroit ele choisir de quel part qu'cle voudroit sanc et ners et moeles por prcsenter as bail|lix d'enfer ; et pensoit que ce scroit granz dons, se ele pooit envoier a ses mestres si noble s sanc come de Cesar ou de Pompee ou de Caton ou de Brute ou d'autre noble home : cil d'enfer en feroient 25 grant joie. Por ce se penoit en totes manieres que la bataille ne fust se la non, et en avoit conmenciez a fere ses enchantemenz.*

*Quant Sextus vint la, il l'aresna a grant poor, come cil qui se doutoit de ce que estoit a avenir, et li dist tot avant : ++ Gentix dame honorable, par cui li pueples de Thessaille est 30 honorez et renomez, qui sez et puez dire a chascum ce que il le cors de nature ce devant deriers,*

*et acorcier s la vie de chascun ou aloigner ge ai mout grant dessirrier de savoir la fin de ceste bataille ; por ce sui a toi venuz. Ge sui li ainz nez + des fiuz Pompee ; mes cuers est en grant doute de ceste bataille ; ge voudroie que tu l'eii mei ses a aise. Va et en enfer et aillors, la ou tu as pooir, et fez tant que tu me dies se je oirs de richece ou de chetivete ; car ge sui sire se mi peres veinst ; se il est veincuz, je sui 5*

*chetis et povres. Por ce voudroie gc savoir la fin de la chose. ++*

*7 Ericto l'estrie desloiax, quant ele s'oi nomer et losen-*

*gier par paroles, ele en fu lie et respondi : ++ Jovenceaus, beaus amis, il m'est assez legiere chose de fere granz oevres et de petites ensement, de dire ce qui puet avenir a un seul home, ou*

*ce qui puet avenir a plusors ; et puis la vie dun liome aeo eiei ou aloigncr, ja ne sera sa morz | si pres par force de planete ne d'autre estoile. Mes l'ordenement dou monde qui fu des le conmencement ne puis je pas tresmuer. Ge puis ce doner a un seul home et tolir, que ge ne puis pas a toz emsamble.*

*Et besles et sarpenz, nei s les roches, puis je fere parler a moi et dire ce qui est a avenir a toi et as autres. Et ta mort, ou la mort a un seul home, puis ge metre en respit ; mes ce ne porroie je pas fere d'un pueple ensamble. Et ce que je t'en di puis je mielz fere, se je truis un s cors qui soit morz novele-*

*ment, car je i ferai revenir l'ame, qui me dira quanque je li conmanderai, et a toi mesme quanque tu voud d ras oi r. ++*

*8 Lues qu'ele ot einsi parle , ele fist un poi la nuit oscurir par son enchantement, et envelopa son chieE d'une noire nue, si conmenc a a aler pal les chans ou li cors gisoient*

*dessepeli, qui avoient este mort novelement en l'estor de Cesar et de Pompee. Li leu et li oisel qui estoient venu mengier as charoignes s'en foi rent lues que il virent venir Ericto. Ele quist tant qu'ele trova entre les autres un cors qui avoit encore entieres les arteres et les vaines dou pormon. De celui pessa*

*ele a fere sa besoigne, et que ele le feroit parler et dire son scns et son voloir. Les ames des ocis estoient en doutc lequel des morz ele devoit fere revivre, ou toz emsamble por raler de celui que ele ot*

*esleu ; un laz ot noe ou crochet, qu'ele tint cn sa main. Ele s'entorne, si ensache apres soi cele chetive de cha-*

*5 roigne et par roches et par buissons et par espines od tot ce laz et od tot ce crochet, tant que ele vint en un espoentable leu ou ele fesoit ses enchantemenz. Ce sambloit habitacles de maufez, car il i avoit une grant roche pendant ; desoz cele roche pendant ot une grant fosse parfonde coverte d'un 10 espes bois umbrage, qui s'estoit plessiez par soi mei sme sor cele fosse oscure, ou il n'avoit onques clarte se ele n'i venoit par enchantement. Li plus des arbres estoient tauxe venimex.*

*Si parfonz et si horribles estoit li leus, assez estoient tot un entre lui et enfer. Quant Ericto avoit les ames apelees iluec, 15 oncor cuidoient eles estre en enfer par l'orriblete dou leu.*

*Ericto fu vestue d'un vestement de diverse color, et estreinst ses chevex d'une corone serpentine. Nule riens n'estoit plus espoentable a voi e r. Sextus et si conpaignon, qui l'orent veu e venir le cors trai nant, orent tel poor, por poi que il 20 n'oissirent fors dou sens.*

*9 Quant ele vit que il avoient poor, ele parla por els reconforter. ++ N'aiez garde, dist ele, car ja verrez cestui revivre vraement et paler a nos. Fi ! mauve s, que feriez vos se je vos mostroie le feu et les iaues d'enfer, et totes les manieres 25 de tormenz et de genz ? Devriez vos avoir poor ou je fusse ?*

*Se Cerberus, li potiers d'enfer, qui a les cols de ses .iiij.*

*testes | veluz et pleins de coluevres, et tote la mesniee d'enfer estoit devant vos, ne devriez vos pas avoir poor en ma pre-*

*sence. ++ Lors vint Ericto, si lava les plaies que li cors avoit 30 ou piz et aillors dou viez sanc et dou venim, puis prist aco-*

*nite, ---- c'est uus venins qui chiet de la lune, ---- et de toz les feons qui nessent contre nature, si come de bouc et de berbiz, et de*

*mouton et de chievre ; et prist escume de chien enmgie , boiaus de love cerviere, le neu de l'eschine a une beste qui a non hyene, ---- tex i a qui dient que ce est une serpenz qui nest de la moele de l'eschine de l'ome quant il est morz, et crie come un enfes entor ces sepoutures ; quant huem ne fame vait au cri, ele saut si les sesist et lor ronge le test jusq'a la cervele, puis en hume la cervele tot chaude ; ---- puis prist Ericto 5*

*moele de cef qui avoit mengie colovres ; et dou poisson qui a non eschinnes, qui fet bien une nef arrester en mer, ja ne corra a si plein voile ; et d'une piere que li aigles met en son ni por ses oes esclorre ; et de la piere qui a non gaiete ; et des oisiax d'Arrabe, des serpenz de Roge mer, des ielz dou dra- 10*

*gron, et de la pel de la ceraste, de la poudre de l'oisel qui a non fenix, ---- dont il n'est que uns et vit plus de .v. cens anz ; quant il a tant vescu, si conquelt espices et herbes, puis en fet un ni, si entre enz, et le bat tant de ses eles que feus saut, qui art et lui et les espices ; de la cendre nest uns petiz vermez, 15*

*qui redevient cel oisel mei smes. ---- De cele cendre prist, et fuelles et herbes, pestilences et venins divers, et | totes autres manieres d'empostures que l'en puet savoir ne nomer, et que l'en ne set nomer. Tot mesla ensamble et mist sor ce cors.*

*Puis conmenc a a dire ses charmes et ses cheitivetez et ses 20*

*charaies, et a conjurer toz les maufez ' d'enfer. Il n'estoit nule maniere de langage que l'en ne li oi st ilueques jangoulier.*

*A chif de foiz abaoit conme mastins, usloit come leus, chan-*

*toit come huans et come cevete et come bestes sauvages, sibloit conme serpenz, bruioit come onde de mer et come bois que 25*

*Ii venz plessier, fesoit semblant de toner et d'espardre, Bien sembloit que deables fussent la amasse . Jusque en parfont enfer fu oi e la*

*force de sa voiz dont ele dist : ++ Tuit prince d'enfer et huissier et connestable, deable et maufe , tormenteor d'ames, oiez mes proieres et mes charmes, se je onques fis 30*

*chose qui vos pleu st en sacrifices, ou ge vos aie offert sanc et cervele et moeles et ners de joenes et de viez ; car ge ne vos demant pas grant chose ; je ne quier pas que vos envoiez c a ame qui longuement ait geu en enfer, mes une ame qui n'a gaires qu'ele se parti de cest cors, qui fu d'un chevalier Pom-*

*pee, ----- ocis estoit en la bataille d'un des chevalier Cesar.*

*Por ce que novelement est oissue de cest cors, i est plus legiere 5 a envoier, et dira au fill Pompee, qui ci est, la fin de la bataille qui doit estre. ++*

*10 Quant ele ot einsi parle , ele leva son chief et sa bouche tote escumant, et vit devant soi en estant l'ame de celui, autresi come une ombre pooreuse et doutant a rentrer ou cors 10 qui iluec gisoit toz | froiz. Lors fu corrociee por la demore quele tesoit a rentrer ou cors, et prist par mautalent un vif serpent, si en conmenc a a batre le cors qui gisoit iluec. Puis escria par mi une crevace de terre si parfont que tuit cil d'en-*

*fer l'oi rent : ++ Que est ce ? dist ele, maufe d'abisme, chien d'en-*

*15 fer, torment ct forseneries ! Que ne batez vos tant ceste ame, duc elc entre en cest cors ? Se vos ne fetes vistcment, je m'en prendrai a vos et vos ferai venir avant a la lumiere en tel leu c a sus ou vos ne voudriez estre. ++ Quant cele les ot einsi escriez et menaciez, li sans eschaufa le cors et norri les plaies et corut 20 par veines et par membres ; li polz li conmencierent a batrc, les moeles a eschaufer, la vie a revenir, li membre a movoir, li nerf a estendre. Ne se leva pas li cors lentement de terre, ainz sailli sus tost a un fes. Vigors aparut en lui ; mes nepor-*

*quant pales fu et se tint toz esbahiz de ce que il estoit revenuz 25 en vie. Il ne movoit la bouche, mes voiz et langue ot il por respondre. Ericto li dist : ++ Diva! di moi ce que ge te deman-*

*derei. Tu en avras grant loier, car ja mes ne te covendra reve-*

*nir en vie. Se tu me diz voir de ce que je te demanderai, ja mes ne te getera nus d'enfer ; se tu me diz voir, ne charmes ne cha-*

*30 raies ne te porront des ore mes travaillier, car je ardrai ton cors de tel bois et de tel merrien et tant i dirai conjuremenz, que nus enchantemenz ne te porra des ores en avant cscon-*

*movoir. Or di donques, car tu seras escoutez, hardiement ; |*

*nomele leu dela bataille et tote la fin de la chose ; n'en c oile rien et parole a si aperte voiz que l'en te puisse entemdre. ++*

*11 Puis dist Ericto un charme, par coi l'ame qui devoit ou cors parler sot plenement quanque ele devoit dire. Li cors fist adone samblant de plorer ; les lermes li coroient aval la face, ou por ce que l'ame devoit tristes noveles noncier, ou por ce que ele estoit rentee en son cors malgre soen. Puis dist : ++ Ge estoie a la rive d'un flum qui est en enfer, ou ge devoie passer outre, quant la force de tes conjuremenz me fist c a sus revenir, ou ge vosisse ou non. Neporquant je dirai 10*

*ce que je vi. Je vi grant tumulte et grant descorde entre les ames qui sont en enfer, des Romains qui jadis furent mort.*

*Cele noise, que Cesar et Pompee et li autre Romain ont esmeu e, a troblez toz cels qui estoient en repos, et sont oscur et dolent por ce qui est a avenir a cels qui ont la noise conmenciee, car 15*

*il le sevent ja bien. La est Decius li peres et Decius li fiuz et Camillus et Curio et Silla li vielz et Scipio li oncles et Catons li oncles Caton et meint autre Romain noble, qui plorent la jovente de Rome qui doit*

*morir en ceste bataille. Li premiers Brutus voirement, qui chac a Tarquine l'orguellex, estoit liez 20*

*de ce que Brutus ses nies eschapera de la bataille, qui puis ocirrs Cesar ou Capitoile. Katiline et Cetegus et Marius li oncles et Marius li fiuz ou li nies et cil de Massaille et autre s demenoient joie de ce que conpaignie lor croistra par tens par | ceste bataille en ceste maniere. Li prodom qui devant 25*

*avoient joie estoient torne a plor, et li mal qui anc ois ploroient avoient changiees lor lermes a leece. Tu voirement, o tu joven-*

*ciax, qui ci es venuz por enquerre, ne moras pas en la ba-*

*taille, mes ne te chaut ja a demander l'ore de ta mort ; assez le savras a tens. Tes peres mei sme le te chantera ci apres 30*

*en Sezile. De Cesar et de Pompee et d'Antoine te di ge que ne poet pas granment chaloir liquex veinque ne liquex soit veincuz ; <car l'ore vendra apres la bataille assez tempre que li vein-*

*queor sivront les veincuz> ; tui descendront ' en enfer. Mes ce te doit conforter, que Pompee et sa mesnie seront en repos, Cesar sera en pene que li sire d'enfer li apareille. Que deman-*

*deroies tu de l'ore de lor mort et de lor sepoutures ? Ne l'uns 5 ne l'autres ne morra ci en ceste bataille. Ce est li plus seu rs leus que Pompees ait james quant il sera partiz. La bataille sera ci a estros, car ne puet autre estre ; mes li uns des .ij.*

*princes avra sepouture pres del Nile, li autres pres de Tybre ; li plus des autres morront en ceste Thessaille. ++*

*10 12 Quant l'ame ot einsi parle dedenz ce cors et tot dit ce qu'ele devoit dire, ele ot grant talent de lessier le cors ou ele estoit rentree, mes ele ne pot sanz l'aide et sanz les charmes Ericto. Lors fist la sorciere un grant feu ; li cors vint au feu, li cor entra enz. Quant li*

*feus fu bien conjurez et Ericto i ot 15 mis herbes et fez ses enchantemenz, Ericto le lessa ou feu. Iluec devint charoigne cendre ; l'ame s'en rala la dont ele es|toit venue. Sextus s'en retorna as tentes son pere. Ericto le convoia, car la nuiz fu oscure. Quant Sextus fu arriere, il con-*

*menc a a ajorner.*

*20 13 Li setismes livres de Lucan. L'auisions Pompee. Li soleuz aparut plus a enviz cel jor que il n'avoit mes piec a fet.*

*Il sembloit que li element ne poi ssent soffri la dolor qui devoit estre cel jor, car li airs fu trobles et oscurs. Li soleuz dona pou clarte , fu autresi come eclypses,*

- *fu pleins 25 de nues. Li pai s de Thessaille fu toz tenebrex. La nuit devant que la bataille dut estre, vit Pompees une avision ; mes ele fu vaine et decevable. Il li fu vis que il estoit a Rome en un theautre que il ot jadis fet. Ilec veoit tot le pueple de Rome assemble entor lui, qui li fessoit joie et portoit son non par 30 loenge jusqu'as nues. Tot en cele maniere li fessoient joie et se demenoient que il firent jadis quant il fu receu z a Rome a triunphe et a procession apres les victoires que il ot eu es des terres et des regnes d'Espaigne, d'Egypti et d'aillors, Lluant n'estoit pas ancore en l'eage de trente anz. Mal fei st qui en ce poin l'esveillast et qui li tosist tant de feinte joie come il avoit, car li cruiex jors estoit pres ou il devoit avoir assez anui et tristor. Boenseu reus fust se il vei st Rome et Rome lui un seul jor, en tel joie que il se poi ssent entrebesier. Rome mei sme 5*

*en fust joieuse et s'en tenist por boeneeu reuse. Ne savoit pas que fortune deu st sa roe torner | en tel guise que il ne retor-*

*nast ja mes en Rome, car il s'entrefussent besie au departir.*

*Mes Rome le cuidoit encore reveoir, et le quidoient sepelir a honor et plorer viel home et joene et fames et puceles, come 10*

*il firent quant Brutus, li dux qui chac a Tarquine, morut.*

*Autresi grant honor li cuidoient il fere a la mort. Totes voies le plorerent li Romain, encor morust il loign d'els ; et tex fesoit feinte joie apres, cel jor que Cesar entra en Rome atote sa victoire, qui gemissoit em bas en son cuer por la dolor 15*

*de la mort Pompee. Einsi avint que fortune monstra a Pompee en dormant la cite que il ne devoit ja mes veoir en veillant.*

*Corte joie l'en dona fortune.*

*14 Car l'ore vint de tristor. Li jors enchac a la nuit Au matin conmecerent chevalier et serjant et autres pueples 20*

*morz fust si prest que il n'avoient a vivre que demi jor. Grant noise fessoient entor le " pavillon ; chascuns se 25*

*hastoit conme enragiez de corre a sa mort. Disoient que Pom-*

*pees estoit perecex et poerex, qui tant demoroit a assembler.*

*Il sembloit que il vossist tot le monde avoir desoz soi, qui tant de gent tenoit illuec assamblee, ne ne les lessoit aler en champ, et que, por achoison d'aler et d'avoir con|mandement sor 30*

*car il n'en poi st pas estre si sires se il fussent departi ; por ce ne voloit pas encore mener la bataille a fin, ne que il s'en alassent en lor leus ou il eu ssent pes et ou il poi st meins con-*

*mander sor els, selonc ce que il fussent plus loing de sa jos-*

*tise. Assez le crioient de ce et d'autres afferes. Li roi mei sme 5 d'Orient, qui venu furent a la bataille, se pleignoient de la demore et de ce que l'en les tenoit tant en sus de lor terres.*

*Trop souffroit Pompees Cesar, ce disoient tuit. Mout avoient li home Pompee grant desirrier d'aler a lor mort. Neporquant fortune les i*

*menoit au plus qu'ele pooit.*

*10 15*

*Tuilles Cycerons, li boens cles qui tant sot de plet et de rethorique, parla lors a Pompee por toz. Ce fu cil qui avoit par son sens delivree la cite de Rome de la conjuration Kate-*

*line quant il conceles, et mout avoit amende le conmun 15 ct causes et plez par son sens et par sa loquence. Ce dist : ++ Pompee, li roi et li baron et li autre pueples que tu as od toi rcquierent et prient que tu ne metes plus en delai. Sueffre for-*

*tune a fere ce qu'ele a entese ; sueffre que Cesar soit mis au desoz, par cui toz li mondes a este en lonc triboul et en longue 20 descorde. Toz li mondes, qui ci est assemblez, puet torner a grant desdaign ce que tu les sormontas en un poi de tens, et tu delaies tant a veintre et a sormonter Cesar atot un poi de gent que il a. Ou est alez li hardemenz et la proece que tu |*

*eu is jadis? Deffies te tu de diex, come se tu ne lor savoies 25 gre des victores que tu as eu es ? Tiens tu la querele au senat por si foible et por si mauvese, que tu ne l'oses abandoner a fortunc ne metre toi et ta gent en avanture ? Ta chevalerie, se tu ne ti gardes, prendront les banieres et se ferront oren-*

*droit en lestor se tu ne te hates. Aies honte de ce que il te 30 voelent fere veiutre maugre toen. De ton gre deu sses tu tendre a avoir l'onor de la victore. Velz tu que l'en t'i traie a force ?*

*Se li senaz a point de comuandement sor toi, et se ceste bataille doit estre por nostre conmun preu, non pas por le toen seule-*

*ment. iie nos detien plus ; lesse nos aler en champ. Que de-*

*tiens tu le monde, qui est aorsez as espees sor Cesar et sor lcs soens ? Chascuns crolle son dart et son glaive, et lor est grief a*

*atendre l'esmuete s de tes aigles. Hastes toi, que ti cheva-*

*lier ne te guerpissent tot sol cn ta tente et s'en auge en la bataille sanz dux et sanz guieor. Li senaz vielt savoir se tu 5*

*vielz estre lor conpainz ou lor mestre en ceste besoigne, ce est se tu vielz conbatre por lor conmun preu ou por le toen solement, et se tu tiens la chevalerie et li deffens l'assembler por ton prope boen. ++*

*16 Pompees gemi a ces paroles. Bien li disoit li cuers 10*

*que ce cstoit agaiz de fortune. Cil hastoient la bataille, ne savoient que lor pendoit a l'oill. ++ O, dist il, quant einsi est que la bataille est desirree de toz et que fortune et destinee veust le monde | mener a sa mort, si que chascuns i veust corre, ge n'irai plus encontre. Ge quidoie aler en la bataille come dux, 15*

*et guier les autres et que il fei ssent selunc ma provcance : mes ore irai come simples chevaliers. Ge les cuidai mener, il merront moi, quc fere le covient. Or muirge, de par Dieu, qui a morir i a, quant autre ne puet estre. Rome ! Rome ! je puis seu rement 20*

*dire que je ne mein pas ta gent en ceste bataille, ainz meinnent il moi. Et quant ainsi est que il ne font mes rien a mon con-*

*seill, ne me doit nus blasmer se je les abandon a fortune et se il muerent en ceste bataille, car il i entrent a cest point contre mon conseill et ma volente . Cui me lessast covenir, je vein- 25*

*quisse Cesar sanz domage des miens et le rendisse pris des ore enn avant sanz grant espandement de sanc, et le fei sse venir a merci et requerre la pes que il a violee. Quels rage meine ces genz ? Il samble que il n'aient poor nc mes que il ae veinquent lor anemis sanz espandement de sanc. De tel 30*

*victoire lor deu st bel estre. Nos lor avienmes tolues terres et mers, si que il ne se pooient eschaper. De fine faim menjoient il les espiz*

*toz verz ou il n'avoit encore point de grein. A ce estoient mene que il metoient tot en la mine come des-*

*pere , car il voloient mielz morir de noz espees, mes que il moreu st des noz avec els, que il moreu ssent de faim chaitif et alame . Qui bien i prent garde, granz partie de la bataille 5 estoit ja achevee, car je avoie meinte foiz delaie , tant que ma novele genz et mi novel chevalier fussent bien atirie et antro-*

*duit. Se vertuz et hardemenz les semont d'aler ou champ, l'atente ne lor a pas mal fet, car en l'atente se sont il adure et essaie et entroduit, tant que li coart sont devenu l0 hardi. Apres, voi e rs est que desperemenz meine bien home em perill. Se je me desesperasse, je ne doutaisse pas a trebu-*

*chier avec les autres. L'en puet et doit atorner a sens et a vertu mon delai, car celui doit on clamer vertuex qui prez est de soffrir chose perilleuse qui fet a criembre, et le set porloignier 15 et metre en respit quant ele li vient sor main. En totes ma-*

*nieres gist nostre mielz en l'atente, car nos avonmes la viande, dont il ont petit. Metrons nos en avanture et en perill ce dont nos avons le mielz et somes au desus ? Liverrons nos a glaive grant partie dou monde qui ci est ? Il n'estoit nus 20 conseilz que li atendres. Mes moi est a vis que li mien sont oissu de droit conseill quant il voelent plus que je me con-*

*bat sanz victoire, que je aie victoire sanz conbatre. Quant einsi , je me demet de tot le conmandement que je ai eu sor els. Et tu, fortune, qui me baillas des le tens de ma 25 jovente le fes et le governement des choses romaines, repren ce que tu m'avois baillie , car ge le te ren plus comble que tu ne Ie m'avoies baillie . Bien te coviengne | des Romains en ceste bataille ! Ge n'en quier avoir blasme se il sont veincu, ne loenge se il veinquent. Ge voi bien que li dieu sont prest a oi r 30 les proieres Cesar, tot soient eles contre*

*reson, plus que les moies od tote reson. Tant a demandee la bataille que il l'a.*

*Assez i avra mal fet quant li fiuz ira contre son pere et li uns cosins contre l'autre. Assez i avra hui resgnes et ducheez qui remandront veeves de lor rois et de lor dux. Enipes, li fluns de Thessaille, sera hui trobles de lor sanc. Je voudroie que i moreu sse premiers, mes que li autre en eschapassent sanz domage. Je ne querroie ja autre victoire, car je sai bien que je serai hui sanz grace de tot pueple, ou je serai mesan-*

*ventureus. Je ne puis faillir ou a l'un ou a l'autre. Quel gre 5*

*ne quel loenge doi ge avoir se je et li mien avons victore sor noz parenz et sor noz amis ? Se nos i resonmes veincu, nos bien morir toz seuls por les autres. Ce est la chose por coi je delaioie la bataille, car quiconques i veintra, il sera tenuz por 10*

*cruiex ; qui sera veincuz, il sera tenuz por chetis et por mes-*

*cheanz.++*

*17 Quant il ot en ceste guise respondu, il lor abando-*

*na les armes, autresi conme li mariniers abandone sa nef au flot ne ne s'entremet de governer quant il voit force de vent 15*

*qui l'enmeine maugre soen c a et la. Lorz fu granz li effrois par ces tentes ; li cuers de chascun estoit en | angoisse, car a'estoient certein ne de mort ne de vie. Assez en i avoit de tex qui orent pales les volz et furent de la color que la morz lor devoit aporter jusqu'a petit. Li jors estoit venuz que granz 20*

*partie dou monde devoit perir, ne nus n'estoit certeins dou perill qui li estoit a avenir. Chascuns n'avoit pas poor de soi seulement, mes de Pompee et de tote la cite de Rome. Il amo-*

*rerent lor espees et les fers de lor glaives, mistrent nueves cordes en lor ars, emplirent lor carqais de saietes, acorcerent 25*

*et emforcerent lor resnes, et lor esperons apresterent ; les seles furent mises ; chascuns s'apareilla et arma au mielz que il pot et sot, selonc le pooir que chascuns .*

*18 Fortune ne se tint pas que ele ne demoustrast par maint signe le mal qui estoit a avenir. Car quant les oz des- 30*

*cendirent ou champ de la bataille, li airs fu toz esconmeu z contre els : il ventoit, foudres chaoit des nues espessement, si que les crestes des hiaumes, li chaple des espees et li fers des darz trenchanz en fumoient et ardoient a tex i avoit. Mouches volerent si espessement en l'air, que eles abatoient les ensai-*

*gnes contre terre. Quant eles estoient relevees en haut a grant force, les mousches fesoient plessier, vosissent ou non, et les ensaignes et les chies de cels qui les portoient, tant en i avoit, 5 qui tot acovetoient et pongnoient eome maufe , car ce sem-*

*bloient | mouches qui trecnt miel. Uns tors que Pompee vost sacrifier, si con costume estoit as Romains quant il entroient en bataille, s'en eschapa de l'autel ou l'en le devoit offrir et s'en foi jusque ou chanp ou la bataille fu. ++ Ge ne sai, dist Lucans, 10 se Cesar fist sacrifice qui pleu st ou as ' dieus ou a ' deables, mes cist mauves eu rs avint a Pompee. ++ Il senbloit que li mont de Thessaille deu ssent corre li .j. contre les autres, et que sans coreu st ou val qui est au pie dou mont que l'en apele Osse.*

*L'en oi voiz qui disoient : ++ Ferez ! ferez ! ociez ! ociez ! ++*

*15 Unes unbres voloicnt devant lor ielz, dui senbloient lor pa-*

*rcnz que il avoient veu z morir lonc tens avant. Quant l'uns esgardoit l'autre, il senbloit que li voust des plusors fussent pleins de tcniebres et que li jors fust pales et la nuit apareu st sor les chics de lor*

*hiaumes. Ne fu pas merveille se il orent poor 20 cil qui cc veoient et la mort atcndoient, quant cil des loig-*

*taines contiees virent aucuns de ces signes et furent espoente z , eonme cil qui ne savoient que ce devoit estre 19 Uns huein qui savoit d'augurc ct d'enchantemenz si seoit en un mont desor Venice Cil s'escria et dist : ++ Li derriens 25 jors vient d'une mout grant ehose. Cesar et Pompee se conba-*

*tront hui em champ. ++ Il seuls connut que la bataille devoit estre par les signes que il vit, car nature n'avoit onques moustre un si cspocntable jor conme cil fu et de foudres et de tor-*

*noirres et d'autres signes que longue chose est a dire. Qui 30 bien se prei st garde, toz li mondes poi st bien connoistre que li jors fust venuz de | la doulereuse bataille dou phar de Thessaille. Mout estoient cil dui home de grant afere, quant li ciel aemploit tot le monde de signes por els. Encore parlera l'en de lor renomee ct des choses qui por els avindrent jusqu'en la fin dou siecle, et meint homo se poent esbahir, quant il lisent et quant il oient ces batailles, coment Pompee vint au dcsoz de si grant pooir come il fu, par ee que fortune se tint avec Cesar.*

*20*

- *. Au deseendre que li Pompein chevalier firent dou tretre en la cham- 5*

*paigne ou la bataille fu, se feri li soleuz es armes et pein-*

*tures des escuz, si que tote la terre en reluisoit. Serreement entrerent ou champ et s'estut tote l'ost Pompee en certein ordre. Li chevalier Pompee ne furent pas devise par eschieles, ainz furcnt ordene ou champ autresi come uns fers de molin, 10*

*en ceste forme x, por enclorre la gent Cesar de quel par*

*que il assemblassent a els. Lentulus, qui conseles ot este , fu ou senestre chief et ot en sa conpaigne la premeraine legion des plus esleu z chevaliers de tote l'ost. Domices li prcstors, qui tant estoit preuz a armes, li ehevalier de Corfin orent 15*

*jadis rendu a Cesar, si eom nos avons dit, fu ou chief destre atote la quarte legion, qui refu de boens chevaliers esleu z.*

*Li destres cors de la bataille li fu bailliez a garde. En mi leu furent li roi et li duc qui furent venu en l'aide de Rome, li Cilicien de Libe, li Aufriquen que Seipio sozmist jadis, cil de 20*

*Capadoee qui coroient par montaignes | autresi bien come par plein, et eil de la marine, qui entor les rivages se tindrent, ear li conte et li roi se tindrent en mi le sec champ. Cil qui savoient d'iaue se tindrent de la rive d'Enype. La furent cil de Crete, li Numidien, cil d'Ituriee qui furent boen archier. 25.*

*De cels de France i ot il, qui oren lessie Cesar par hai ne et se furent torne par hai ne de lui devers Pompee, et de cels d'Es-*

*paigne ensement. ++ O Pompee, dist Lucans, lesse tot ocirre anc ois que Cesar ait seignorie sor tantes genz. Mielz vient que muirgent tot ensamble ilec, que Cesar conquierge ehascuns 30*

*ar soi en Ior roiaumes et ait le triumphe de chascuns ; car e il Ies eonqueroit en lor terres, il avroit selonc les victoires les honors- ++ Or n en devoit il point avoir de l'enor, car il i 21 Cesar fu par avanture oissuz de ses tentes ce jor por esmovoir ses ensaignes a aler en fuerre au ble , dont li soen 5 avoient grant soffraite, et vit Pompee sa gent au descendre que il firent en la plaigne. ++ O ! dist il, je voi le tens que je tant avoie desirre , que tot post estre ou fors ou enz. ++ La demore, sanz faille, li grevoit, conme celui qui to t vossist estre au desore et tendoit a seignorie. Neporquant quant il vit 10 assenblee la grant gent que Ponpee ot, ---- rois et dux et contes et tantes genz de divers langages, car cil de tote Aise i*

*estoient et grant partie de Europe et d'Aufrique, cil de tote la terre d'orient, sanz solement ces Sarrazins que l'en claime Turs, ----*

*et il esgarda et esma la soe gent, cele granz rage que il 169 b 15 avoit | avant de conbatre langui et refroida un petit. Et ja soit ce que ses hardemenz li eu st promis avant la victore meintes foiz, neporquant ses cuers fu en grant doute a cele foiz quant il ot contrepese dec a et dela son effors Pom-*

*pee.*

*20 22 Totes voies prist hardement et vint entre ses cheva-*

*liers et dist : ++ Seignor chevalier qui m'avez aidie a donter grant partie dou monde, par cui fortune m'a done fere quanque je ai fet, veez ci la bataille que nos tantes foiz avons desirree.*

*N'i a mes que del ouvrer as lances et as espees. M'onors et 25 ma honte, ma hautece et ma bassetez, tot est en voz mains et en vostre aide. Ce est li jors qui me fu promis a l'iaue de Rubicon, quant li liuem qui m'aparut passa l'iaue et sona la boisine et jel suivi tantost. La me promei stes vos m'ai-*

*deriez mes honors et mes triumphes a desresnier. Por cele 30 esperance prei smes nos nos armes contre Rome, et avons | atendu jusques a hui que nos desresnerons, se Dieu plest, ce que l'en nos a tan deu . Hui est li jors qui vos rendra vos fames et vos effanz, dont vos avez longuement este sanz oec por atente de cest cop. Cist jors vos remanra en voz terres et fera vivre en repos quant vos avez receu es voz granz sodees que cist jors vos doit. Cist jors montera qui avra droit, ou je ou Pompee. Qui veincuz sera, bien sera senblanz chose que il avra tort. L'en vos blasme de ce que vos avez coreu sor 5*

*Rome et sor vostre pai s a feu et a armes ; cest blasme poez oster de vos a voz espees, car se vos vos conbatez si bien que vos ve|inquiez, tuit diront lors que vos avrez droit; et se vos estes*

*veincu, nus ne vos tendra por nez, ainz dira l'en bien que vos estes corpable. Ge vos pri que vos ne soiez pas preu por moi 10*

*seulement, mes por vostre franchise nei smes conquerre. Com-*

*batez vos si que vos soiez seignor de totes genz. Ge ne querroie plus, mes que vos fuissez seignor, nei s se ge estoie ou plus povre point ou ge fusse onques, ne me que ge vos vei sse seignors de cels qui petit vos prisent. Fusse je come uns autres bas 15*

*citeains vestuz de povre togue, apres la victoire ne m'en chau-*

*droit il rien. Ge voil bien que vos en aiez tot le preu, et ge aie tot le blasme et tote l'envie. Se vos le fetes hardiement, ja me vos i covendra a perdre gaires de vostre sanc ; car vos de vos , sont failIi et recreant ; ne sevent rien d'armes, come il qui piec a ne s'en meslerent, ainz ont plus entendu a joer theaitres et es haraines a la palestre. Barbarin sont, dont oieniax ne de boisines ne sevent il gaire, ne la maniere d'as- 25*

*mbler ne de soi contenir ou cuer de l'estor. Il n'i a que un de gent qui rien sache de bataille : ce est tant pou come il des Romains. Li autre seront ocis conme betes ; et ce sera nz alegemenz au monde, qui chargiez en estoit, et Rome i sme i perdra meint anemi qui la heent por ce que ele 30*

*ent lor treu . Et tex gent ne se conbatront ja de cuer, |*

*il ne sont pas venu par amor, mes par force, et ne lor it gaires liquex des dus ait la victoire, car ja por ee ne lor charra some de treu des dos. Alez donques et vos conbatez si hardiement que tot soient ocis cil Barba mauves et pere-*

*cex, et cil grant roi, qui tienent ces granz terres plenes de que il conquist, ne fust pas dignes d'avoir un seul triunphe por totes ces genz car vos les troverez hui si mauves, que a pene sera ce nule honors d'avoir les veincuz. Cuidiez vos que cil Numidien, cil Gete, cil*

*Barbarim, cil Ermine, cil Surien, 10 cil Ac opart, cil Nubien, cil autre langage dont il i a tant, metent auques a lor cuers qui soit sire de Rome ne qui non ?*

*Cuidez vos que il covoitent a acheter de lor sanc la seignorie de Rome avec Pompee ? Ne cuidiez pas. Il heent toz les Romains a bout, et volentiers cliangent noveax seignors, car 15 li novel sont plus debonaire ou conmencement et plus sos-*

*frant, car il voelent lor souzgez atrere a amor. Mes vos estes autresi come mien ; je vos ai bien essaiez es batailles de France et en toz perilz ou vos ne me fausistes onques. Je vos connois si que, quant li uns de vos branle s'espee ou sa lance, je sai 20 bien liquex ce est par fin usage. Apres, se je onques connui bien voz teches, je aperc oi bien en voz semblanz et en voz hardies chieres et en voz ielz tresperc anz de fierte que vos les a|vez ja veincuz. Ce est fet. Il m'est a vis que je voie ja corre le ru de lor sanc, et que je vos voie foler et dus et rois, et 25 detrenchier senators, et ces pueples baignier en sanc. Mes ge demor por neen ma fortune, et vos detien trop par parole ; car je sai bien que vos ne desirrez fors la bataille. Pardonez moi ce que je ai tant la bataille demoree par ma parole. Ge ne vi onques mes de si pres si grant bien come li dieu nos ont 30 apareillie . Il n'a que un pou de chans entre nos et noz anemis, entre nos et ce que nos desirrons. Ge sui cil qui vos porra doner or et argent et autres dons et quanque cil roi ont, qui ci sont assamble , se nos veinqons. Hui nos est apareilliez ou guerredons ou pene. Menbre vos dou torment que nos aten-*

*donmes se il ont la victoire, et com nos seronmes vilment tretie , et nos testes et noz membres giteront il par le marchie de Rome et ficheront em pex et en verges a nostre honte. Au-*

*tresi vilment serons nos mene com Silla mena cels que Marius 5*

*avoit a Rome devers soi, qui furent si vilment mene que nus plus. Et vos poez autretel atendre se vos estes veincu ne pris, car Pompees*

*fu ses deciples, et droiz est que il suive son mestre. Por ce me prent pitie de vos. Gardez que vos ne fuiez.*

*Ge m'ociroie anc ois que je foi sse. Ge voudroie que li dieu 10*

*donassen la victoire a celui qui meins a en soi de cruate .*

*Vos avez bien veu conment je ai eu merci de meintes genz quant je les avoie s conquises et je poi sse tot ocirre ; mes Pompee n'espargne rien, et bien i parut l'autri|er a Duraz, ou il ot assez maumis et ocis des nostres. La fu il sanz totes pitiez, 15*

*car il ocioit autresi bien cels qui fuioient come cels qui se contretenoient ; n'i fu espargniez li privez plus que li estran-*

*ges ; et citeain et cosin et parent i furent ocis sanz pitie .*

*Pompee nel tint a nule cruaute . Bien i saoulerent lor espees de nostre sanc, car l'estroiteez ' dou leu ou nos fumes enclos 20*

*einsi. Cels qui fuiront ne les chaciez ja, mes espargniez les come citeains. Les autres qui treront, lanceront et ferront, cels ociez et domaehiez. N'i soit espargniez ne amis ne parenz ne freres ne cousins. La colpe en soit sor els. Abatez, ociez, 25*

*tant que la valee en soit tote pleine. De cele part ou il ven-*

*dront plus espes, metez vos a force par mi els, desronpez les et passez outre. Tant en abatez que li fosse soient tuit plein. ++*

*23 A penes ot Cesar parle , quant chascuns sesist ses armes ; et por l'enhortement et por les promesses que il lor 30*

*fist, fu chascuns si espris et si embrasez de la bataille que, se il i eu st autretant Cesar come il avoit d'autres chevaliers, ie sai ge que il fussent plus eneoragie que il estoient ne plus iragie del assembler.*

*ce fu ausi come aventure qui seust soudainement meint home trebuchier cm peor- Neporquant il prist cuer et hurta cheval des esperons, si conmenc a a cerchier les legions de ses che-*

*I0 valiers, si que tuit le veoient et il les veoit toz, car il seoit sor un grant destrier haut, puis palloit a els en haut et lor dist : ++ Segnor, veez ci le jor que vostre vertuz requiert. La fins de ceste guerre, que vos tant avez demandee est venue. Or si parra com chascuns le fera. Mostrez i totes*

*15 voz vertuz. As derreens cops estes venuz. Ceste seule hore a meinte gent atrete a cest estor. Quiconques veust recovrer son pai s, sa fame, ses anfanz, a l'espee covient que il les recuevre.*

*Diex a tot mis en mi le champ. Qui meillor cause a, meillor esperance doit avoir de veintre par aide des diex. Li dieu 20 mei sme conduiront noz darz parmi le sanc Cesar et les soens, se il sont droiturier ; car nos avons greignor droit que Cesar.*

*Se li dieu vosissent doner la seignorie dou monde et Rome a Cesar, je ne cuit pas que il m'eu ssent tant lessie vivre en honor.*

*Il ne semble pas que li dieu soient si corrocie vers moi, que il 25 voillent ore ma viellece abandone a mort. Por quoi m'eu ssent il donc tant garde au pueple et a la cite de Rome ? Assez i voi resons par coi nos devos veintre. Li roi, li duc, li conte, li senator, li prodome sont od nos por nostre droit et por nostre franchise | desresnier. Se Catons li oncles et Camillus et De-*

*30 cius et li autre predome qui jadis furent estoient vif, nos avons si grant droit que il se metroient en ce perill avec nos come il firent jadis por la franchise Rome garantir. Apres vos veez la grant gent que nos avons ; toz li mondes est en nostre aide. Nos sonmes tant, que nos les avronmes ja enclos.*

*III, 12, 24-25. BATAILLE DE PHARSALE*

*Il n'i covient gaires d'assaut a tant de gent come il sont con- |*

*querre. Meintes genz sont qui por nos se conbatront en eriant et em plorant. Cesar ne souffira pas a noz armes. Quidiez vos que les matrones de Rome ne soient eschevelees, en lermes et em plors por nos, qui nos semonnent a bataille ? Et granz 5*

*partie de vielz homes senators qui par viellece ne poeent c a estre, sont en la cite qui nos crient merci a genouz que vos conibatez. Cist pueples qui or est, et cil est a nestre de-*

*sirrent la bataille. Por coi ? Que cil qui or sont puissent morir franc, et cil qui sunt a venir puissent nestre franc. Ge mei smes, 10*

*se il me loisoit, sauve la majeste et l'enor de ce que sui vostre dux et dictators, vos chai sse as piez, et ma fame, et mi anfant ; car, se vos estes veincu, je sui livrez a essil, et en obprobre et en eschar de Cesar sui chaoiz. Ice vos pri por ieu que il ne me coviegne servir en ma viellece par vostre 15*

*efaute ; mes conbatez vos si que ge et vos soionmes franc en fin. ++ Quant li soen l'oi rent si piteusement paler, n'i ot lui a cui ses hardemenz n'en creu st, et furent tuit apareil-*

*a morir.*

*25 Quant les unes et les autres oz furent bien enta- 20*

*de conbatre par l'enortement de lor dux, il s'esmurent ontre les autres. Mes ce fu par mout diverse entencion : sar et li soen se conbatoient por regnier ; Pompee et li que cil ne reignassent. Ce qui chai en cele bataille ne fu en meint aage por nule procreaeion de lignee. Meintes 25*

*ent voidies de lor citeains, si que il n'estoit qui les aingnast, se li gaaigneor ne venoient d'aillors. Li remestrent vuit as granz festes*

*lonc tens apres, et li e et li qarefour ou li pueples se souloit assanbler por tez et viles furent si voides lonc tens apres, que l'en 30*

*voit se fames non et enfanz. Tuit li home qui porent porter morurent es chans de Thessaille, et povre " et La granz oeisions que Hannibal li rois de Kartage ot fete s jadis des Romains, quant il mesura .iij. muis d'aniax d'or qui furent conqueilli des doiz et des oriles as ocis, ne fu riens a la conperoison de ceste occision. Ce grant pueple as-*

*samblerent ilec li dieu por morir, qui poi ssent vivre longue-*

*5 ment en lor viles et en lor citez, et morir de lor enfermetez, se destinee chose fust. Granz estoit li pooirs de Rome et de lonc et de le a cel tens. Bien i parut par cels qui en Thessaille chaierent, roi et duc et conte, autre chevalier et menu poeple.*

*Auque te mist arriere fortune en ce seul jor, et meins fus |*

*cremue que tu n'avoies este avant d'orient jusque en occident.*

*Petit valut qnque li prodome orent aluchie et a ret, et Brutus et li autre des que s Romulus fonda Rome, q ant en un seul jor fu si lor aferes changiez. Cil de Mede, d'Arrabe, de Perse et de Parthe sont boeneu reus, a la conperoison des 15 Romains, car lor roi lor duroient longuement. Li Romain changierent tote jor seignorages, por ce que il ne voloient estre en servise. Ce les fesoit sovant essillier. D'els mei smes movoit lor destruciuns; d'els mut que tant home furent destruist et ocis en Thessaille de diverses regions, et il mei smes 20 la greignor partie i perirent. Bien parut que li dieu les aban-*

*donerent bien a cele foiz conme irie .*

*26 . Quant Ies oz furent venues si pres a pres que li un s porcnt voi e r les autres et li frere pot connostre son frere, li cosins son cousin, li parenz 25 son parent, et pooient trere et lancier li uns as autres, il de-*

*vindrent froit come glac on, por la pitie que chascuns ot de son connoissant ; et chascuns qui ot son braz estendu por son dart lancier se tiut coiz et roides ne n'ot tant de cuer que il lessast son cop aler. Nei s Cesar estoit toz esbahiz ne ne se movoit.*

*30 Que que il estoient einsi esbahi, Crastins, un chevaliers Cesariens, hurte cheval des esperons, onques n'i atendi son de cor ne de boisine. Un marchis ot ou front de l'ost Pompee, Enarach avoit non. A celui s'adrec a Crastins sanz guenchir n'a destre n'a senestre, et le feri de tel randon que il li bangna sa lance ou | cors et le porta a terre dou destrier. Lucans le mau-*

*dist, por ce que il conmenc a la bataille et que il fu li premiers qui sanc d'ome espandi ou champ de Thessaille.*

*27 Puis que li premiers cops i fu feru, il n'i ot onques 5*

*puis arrest, ainz sonerent moienel et boisines si durement que montaignes et valees en retentirent. Il sembloit que ciels et terre deu ssent fondre; l'en n'i poi st pas oi r Deu tonant. Et il s'entrevienent conmunaument. Cil dart voloient si espesse-*

*ment, ee sembloit nue oscure qui eu st l'air covert. Tex lan- 10*

*c oit son dart qui bien vossist que il chai st sor terre sanz nului maumetre, car ne voloit que sa main fust conchie dou sanc son ami ne son parent. Li autres estoit covoitex de mau-*

*metre et d'occirre et uns et autres. Chascuns estoit en avan-*

*ture. Cui fortune gardoit, si estoit gardez. Dart et quarrel et saetes abatirent grant partie des estranges genz d'une part et d'autre, car a conmencier l'estor furent il mis ou premier front. Car toz li domages qui avint as Romains d'une part et d'autre si fu au derreen as fers des lances et as trenchanz des espees, autresi con se Dieu vossist que il ne s'entrocei ssent 20*

*pas se de pres non, et lor colpe fust plus granz an ce*

*li uns amis ferist l'autre a meintas a veu e et a escient. La gent Pompee se tint ensamble et serreement. Li escu furent joint li un pres des autres et les armes si serrees espessement, qu'a paine pooient il les braz movoir por ferir. Li chevalier Cesar 25*

*ne tindrent onques ordre al entrer de l'estor, ainz se ferirent qui | mielz mielz la ou il virent lor anemis plus espes, et que-*

*roient voie as lances et as espees, perc oient escuz, faussoient haubers, conduisoient lor glaives es entrailles et es poumons de cels qui ne pooient ganchir por la grant presse. Ainsi avint 30*

*a ce premier assaut, ce dist Lucans, que li Pompeien furent domachie et porterent les cops. Li Cesarien en orent le mei-*

*lor, car il donoient les cops, et cil les recevoient. Li fers et li trenchanz as Pompeiens estoit ses et froiz ; cil as Cesariens fu moistes et chauz, car il fu sovant moilliez en sanc. La for-*

*tune Cesar fu si isnele en ce premier assaut, que li premier encontre furent ocis en un petit moment. Lors s'espandirent 5 par le champ les legions dou destre cor et dou senestre. Quant li Cesarien, qui estoient movant et legier, orent les preme-*

*rains tresperciez et feruz, lors s'entreconmencierent a mesler totes manieres de gent dec a et dela. Gitoit et lanc oit li uns contre l'autre. Ci voloient saietes, ci qarrel, ci dart; de la 10 chaoient pierres et roches, de la brandon ardant. Li autre gi-*

*toient en lor fondes glanz de plom reondes et pesanz. Ci*

*de Me, d'Arrabe et de Syre, qui savoient d'arc et de saiete, ne tendoient pas a viser lor cops, ainz treoient en tasche par mi leu de l'air endroit cels qui estoient ou champ ; car li quar-*

*15 rel et les saetes ne chaoient pas en vein, ainz ocioient a tas eels qui eles ateignoient. La cruautex tornoit sor les Romains qui s'entre n ocioient plus que sor les estranges. Il sem-*

*bloit que il fust nuiz, por l'air qui estoit coverz | et estopez de la grant nue des saietes et des autres armes qui voloient.*

*20 28 Lors vint Cesar, si ganchi sa gent sor coste de celc part ou il vit la gent Pompee plus clere et plus esparse, car | totes voies se doutoit il plus des frontieres, ou li mielz arme estoient, et voloit petit et petit ses homes metre en voie d'ocirre les plus forz apres les plus foibles. Cil de la quarte legion 25 furent en ce coste ou Cesar se torna. Quant il virent que Cesar et li soen furent torne vers els soudainement, il furent tuit esperdu et oublierent la forme et la maniere de la ba-*

*taille qui lor estoit livree et ensaigniee, et furent derrout et espars en un moment. Ce dist Lucans que il i avoit Bar-*

*30 barins en cele legion, qui malement se sorent governer. Car lues que il virent les premereins abatuz et li plusors de chevax verssez sor les eors a cels qui sus seoient, il ganchirent les resnes et vuidirent le champ, et tote la juvente n de ces Barbarins se feroient en la presse des lor mei sme s les freins laschiez, car cil qui estoient au devant se voloient metre au de-*

*triers. Lors n'i ot nule mesure de l'occision, car cil enten-*

*doient a reculer ne n'avoient ne sens ne parole ne pooir d'els conbatre ; et li chevalier Cesar entendoient au ferir 5*

*et al ocire, et tant en abatoient come de bestes, sanz conte et sanz mesure. Li fes des genz des estranges roiaumes estoit en cele torbe ; plus em poit morir, ce dist Lucans, que Cesar et li soen n'en pooient occirre. ++ O Thessaille ! Thessaille ! dist Lucans, je vosisse que tu te poi sses saouler dou sanc | de ces 10*

*estranges genz solement, que tu emplisses tes valees de lor osselementes, sans occision s de Romains ; ou, seviax, se tu desirroies le sanc as Romains plus que autre, lessasses escha-*

*per ces estranges ; Greu, Surien, Hermine, cil de Capadoce, d'Espaigne et d'aillors poent servir a Rome apres la ba- 15*

*taille se il en eschapassent. Mes tu vosis tot englotir, privez et estranges, Romains et Barbarins. ++ Li menu pueple furent abatu et decope par les chans, si que la terre estoit coverte de testes et de cors qui nooient en lor sanc.*

*29 Quant Cesar et si chevalier s'enbatirent la ou la greindre force de l'ost Pompee estoit, la se fu arreste et mis ensamble li senator et tote la forz jovente de Rome, et li roi et li duc et l'autre baronie. Lentulus et Domicius et Scipio se furent retreit quant il virent lor legions detrenchier, et se furent mis avec le senat en la legion Pompee, qui estoit a 25*

*mi leu dou champ, bien armee et bien ordenee a bataille ; n'i ot celui qui assez ne seu st d'estor. La fu la bataille granz et fiere. La fu Cesar en avanture et li soen, car il furent lasse as premereines legions qui encore ne s'estoient meu . Apres n'i avoit celui 30*

*qui assez ne poi st a ames. Tex s'i combati viguereusement, qui longuement avoit este en repos et piece avoit ne s'estoit entremis d'armes. La s'entreferirent li pere et li fill, li parent et li cosin, li ami et li voisin, li uns frere et l'autre. Tant en firent, dist Lucans, o tu Rome ! hontes m'est de reconter quanque il i ot fet. Li um estoient come enragie sor Ies autres.*

*Ce|sar aloit entor et environ les soens por els conforter et 5 semondre et por atisier a ocirre en tasche privez et estranges.*

*++ Gardez, fesoit il, n'i soit nus espargniez. ++ Cil fesoient bien son conmandement. Il feroient vivement en conmun et il estoient feru.*

*30 En la premiere assanblee que Cesar et sa mesniee 10 firent a Pompee et au senat et as rois qui furent en la greignor legion, il i ot meinte bele joste et meint beau cop feru, dont Lucans ne parole pas ; mes nos les criverons einsi con nos les avons trovez es autres tretiez, en un livre mei smes que Cesar fist de ses fez, et en Suetoine et aillors. Ne pot estre que 15 si aurees genz come Pompee ot en sa mestre eschiele de rois et de Romeins qui assez savoient d'armes, se lessassent des-*

*confire sanz grant estor et sanz grant perte dec a et dela. Len-*

*tulus, qui ot este garde dou senestre cor, vit que Basillus, uns des dux Cesar, out mout ocise et domagiee de cele menue gent 20 qui ot este en sa connestablie, et ot prise en sa main une lance dont li fers fu quarrez et trenchanz, si s'en venoit a esle s vers les aigles Pompee. Lentulus, qui ot recovre un trenchant espie , li vient a l'encontre et dit que, se il ne li vent son grant orguel, il ne se tient ja mes por digne d'estre consele ne d'avoir nule 25 autre baillie a Rome . Lors broche le bon destrier par ambe-*

*deus les flans contre lui. Basilus, qui ot plus longue hanste, le feri tot avant desoz la boucle de l'escu. Le cuir et les ai li trencha. Onques cote porpointe ne blans haubers treliz ne pot le fer trenchant retenir que il ne li passast outre autresi 30 conme par mi un viez feultre. Ne fust une piaus de coan dont Lentulus ot son piz et son ventre garni par desoz son hauberc, li fers li fu gaez par mi le cors. Mes la piax fu si dure, que le fer covint arrester. Basilus ot le braz rede, si empoint son cop par tel vertu que la hanste, qui forz estoit, rompi en .iij. tronc ons, car Lentulus sot tant dou cheval que il*

*voida onques les arc ons en cel estor, ne que il ne failli pas a cele joste, ainz feri Basile de l'espi trenchant. Onques escuz ne broigne ne pot au fer contrester que il ne li passast 5*

*par mi le cors par si grant force que .ij. des costes li trencha et rompi et li eschiva li fers en escliant par de joste l'eschine.*

*La hante de l'espee fu fort et bien frestee. Lentulus l'empoint de si grant force, que il le porta a terre dou cheval tant conme lianste ot de lonc. Puis trest le branc et en feri Gohier. Cil ot 10*

*este .ix. anz antiers en sodees a Cesar. Lentulus li dona tel cop de l'espee d'acier, que il li desevra l'espaule dou cors et le fendi jusques ou braiol. Li polmons et li foies li parut. Nus ne le vit n'en fust espoentez. Cesar mei smes, qui ot veu Basile chaoi e r et le cop que Gohiers ot receu , dist entre ses denz : 15*

*++ Ahi ! fortune, come serez changee ancui, se nos encontrons hiaume contreval la face.*

*31 Quant il vit Basile a la terre gesir, il mei smes li tendi son cheval par la resne, et quatre chevalier s l'aiderent a mon- 20*

*ter. Volentiers se fust remis e la presse si bleciez come il cstoit, mes Cesar nou volt soffrir, ainz le fist mener as tentes, ou il vossist ou non, por reposer, quar il l'amoit mielz vif que mort, et il ne | poi st pas longues durer se il se fust remis t en l'estor. Cesar, qui fu iriez de son duc qui fu navrez, et de son 25*

*soldaier qui ot este feruz a mort, dist que s'or ne les venehoit, il ne devoit meintenir ost ne chevalier guier. Il tint en sa main destre un glaive roide dont li fers fu esmouluz et bien res, et broche le cheval vers la greignor presse s des homes Pompee por ferir en tasche celui que il encontrast premerain. 30*

*Mes Agareus, li rois des Hermines, se desrouta quant il vit venir Cesar, et hurte le cheval contre lui des esperons, besse la lance et le fiert tot avant en l'escu, si que la hanste vola en pieces. Cesar l'aleint dou glaive trechant par desoz la penne de rescu et le fiert par desoz la mamele. Onques broigne tres-*

*lice ne l'en garanti, que li fers dou glaive ne li fendist le cuer en .ij. moitiez. Li rois chai a terre ; ce fu sanz relever.*

*Cist estoit rois d'Ermenie la plus haute vers le soleill, car 5 Tygranes et Pharnax estoient roi et seignor d'Ermenie la basse.*

*32 Pharnax ot este fiuz Mitridate, qui fu rois d'Aise en cele partie que l'en claime Ermenie la basse. Cil vit Agare son oncle gesir a terre froit mort dou cop que Cesar li ot done ; si le regreta mout doucement : ++ Sire oncles, dist il, 10 la vostre ame ait le repos es ciex. Grant duel m'a mis ou cuer qui vos a mort. S'or ne vos venz, ja mes li dieu ne me consentent a regne governer ! ++ Lor broche l'arrabi des esperons, et il saut plus tost que chevrex effreez ; besse la lance, fiert Vitalien, un hardi chevalier ; tant con hanste li 15 dure l'abat a terre. Puis tret l'espee, cuide ferir un autre. Mes Antoines | li sorvint corant, sel feri au travers d'un glaive et le porte " a terre dou destrier. Il fu remes en la presse, mes Tygranes li tyranz " li tendi son cheval par le frein et li fist place tant que il fu remontez. Et li estors reconmence as 20 pees trenchanz. Mes Antoines, qui ot encore sa lance entiere, dont Pharnax ot este z abatuz, feri Arethe, un roi arrabi ; par mi le gros dou piz li met le fer trenchant ; il l'empoint, et cil trebuche. Apres trest Antoines l'espee dont li coutiau furent d'acier tranchant ". Il en done tel cop a Luce, 25 un senator romain, que il li fist le chief atot l" hiaume voler sor l'erbe dou champ. Cil estoit germeins cosins a Domice, qui ot este conestables dou destre cor de l'ost. Domices estoit li plus hardiz chevaliers qui fust en tote l'ost Pompee, ba-*

*taillerex et loiax, et qui onques n'ot failli a Pompee a nul de 30 ses besoinz. Quant il vit Luce son cousi ocis, n'i ot que corrocier. Il se hasta dou vengier au plus tost que il pot ; car il hurta cheval des esperons et feri Antoines d'un glaive dont li fers estoit de fin e acier, la hanste gros e et roide.*

*Domices ateint Antoines sor l'escu. Il li perc a les ais et des-*

*joinst. Ne fust li boens claveins, il li eu st mis par mi le cors le fer d'acier trenchant. Neporquant la lance fu forz, et Do-*

*mices empeint son cop si vertueusement que il covint Antoines a vuidier les arc ons . Domices point avant et li fet son des-*

*trier trois foiz aler par desus le ventre. Ja mes ne fust Antoines relevez, quant Lelius, li mestre gonfanonniers Cesar, bessa |*

*la lance atote l'aigle d'or et feri Domi|ce, mes ne le pot des arc ons movoir ne plus que un mostier. Domices tret l'espee et feri Lelium amont par mi le chif ; la coiffe li trencha dou 10*

*blanc hauberc atot l' hiaume ; de la char atoz les chevex li rest mout pres dou hanepier, si quc li os li remest toz nuz.*

*Endementieres que Lelius et Domices li ber s'entretastoient, Antoines refu mis a cheval par force de ses homes. Puis se mist en l'estor et feri Tortos, un tetrarehe d'orient. L'espee li 15*

*embati en la cervele*

*33 Scipio, qui par les rens ot meinte occision fete des chevaliers Cesar, sist sor un ferrant ; cui il consuit a cop, par mi la mort li covient passer. Cesar le voit, cui durement grevoit dou domage que il fessoit as soens. L'uns et l'autres 20*

*tint en sa main une fort lance de ponmier. Cesar s'adrece vers lui a esperon. Scipio le voit venir et besse la soe lance. Si s'en-*

*tredonent tex cops sor les escuz, que il les percerent et fauserent les haubers. Ne fussent les cuiries, entremaumis se fussent durement. Li fust des lances briserent ; les esclices en vo- 25*

*lerent contremont. Puis trestrent les espees. Cesar feri Moon, qu'i ot encontre . Te cop li done ", jusqu'en " Ia coree li enbati le branc. Mort le trebuche a terre devant le roi d'Ethiope. Mes Scipio ne failli pas, car il feri Uitier, un che-*

*valier qui mout se meintenoit corageusement et ot copees les 30*

*tetes a .ij. rois d'Aufrique. Celui copa Scipio par mi les flans, si que les .ij. janbes atot le nonbril remestrent es arc ons ; le chief o les .ij. braz chai rent ou sablon. Ce cop 34 La vei ssiez grant dolor, car li senator de Rome, qui longuement avoient este | a pes, se conbatoient, et s'entren-*

*controient souvent li fiuz et li pere, si que li uns feroit l'autre 5 et ocioit a grant meschief, et li cosins son cosin. Catons mei smes et Tuilles, qui d'autres choses se soloient entremetre que de conbatre, furent en cel estor, et chascuns le fesoit an miez que il savoit et pooit conme a cel besoign. Cesar enor-*

*toit les soens que il n'entendissent pas au menu pueple ocirre, mais au plus gros et as nobles senators, et les mostroit et fesoit connostre as estranges chevaliers de s'ost. Dont il avint que .iij. soudoier ferirent Caton tot a un poindre et l'abatirent, car ses chevax li fu ocis desoz lui. Catons sailli mout tost em piez et trest l'espee, dont il avoit le jor meint cop feru. Tel l5 cop en dona a l'un des .iij. qui l'orent abatu, que tot le fendi des l'espaulle jusque es arc ons ; a l'autre cop trencha le braz atote l'espee au secont ; li tierz voida la place, si que Catons ot boen loisir de remonter sor un autre cheval que Tuilles 20 35 Quant Catons refu a cheval, il et Tuilles se mistrent en l'estor. Gabilion ot en sa main un grant fausar d'acier.*

*Il s'eslesse vers Tuille et l'assena em bas, si que li fers se mist entre la cuisse Tuille et les auves de la sele. La pointe dou fausart l'assena un poi ou laz de la chauce de fer et li entra 25 jusq'a .ij. doie ou braon de la cuisse. Tuilles tint en sa main son branc d'acier tot nu. Se ne se venche, mal se tient a eschar-*

*ni. Il en fier Gabilion par mi le chief amont. Onques hiaume ne coife ne li valut un gant, que tot ne le fendist jusque es sorcix. Apres feri Garal, un Provencel qui mout aloit Pompee 30 blastenjant et mesdisoit des senators. | Tuilles feri si, que il li rest contreval le nes od toz les grenons et la levre desoz atot le cuir dou menton. Tout Ii dent li parurent. ++ Tenez, dist Cyeerons, cil qui ceste colee vos*

*done vos aprant que vos devez avoir les levres si circoncises, que vos ne di ez folie de cels qui doivent estre seignor. ++*

*36 Antoines, qui princes et mareschax estoit de tote l'ost Cesar, aloit entor les soens, amonnestoit les dou bien ferir.*

*Il mei smes se conbatoit come vasax adurez. Ses escuz sem- 5*

*bloit viez talevaz des cops que il ot receu z. Il vit Eufemien, j. senator parent Pompee, qui ot ocis de sa main .iij. cheva-*

*liers a un assaut. Il lesse aler le destrier et vient sor lui espee trete. Te cop li done que il li fist le chief voler atot son hiaume. Gneus et Sextus, li dui fil Pompee, quant il virent 10*

*lor cosin chaoit, il n'i ot que corrocier. Ambedui brochierent ensamble a un esles. Sextus, qui tint une lance, feri Antoine sor l'escu et li passa le fer jusque a hauberc. Ilec s'estut li fers et covint que la lance volast en tronc ons. Puis trest Sextus l'espee et li cort sore. Gneus tint une mace d'acier. Cil feri de 15*

*l'espee et cil de la mace, tant que Antoines fu toz embruchiez sor le col de son destrier. Se longuement li eu st li secors de-*

*more , li dui vallet l'eu ssent mal mene . Mes Cesar, qui ot sa gent raliee, vint cele part batat atot .c. chevaliers. Lors covint que li dui damoisel guerpissent Antoine. 20*

*37 Et li estors reconmence tot de novel. Pompee, qui molt avoit travaillie , semons et enhorte cels que il avoit a guier, et meint cop done et receu , vint a celui chaple ou An-*

*toines fu rescos. A la premiere pointe tenoit | Pompees un glaive en sa main. Cesar, qui mout ot desirree l'assemblee a 25*

*lui, n'ot point de lance a cele foiz, ainz sesi l'ensaigne que Lelius tenoit a l'aigle d'or, et brocha le boen destrier. Si s'en-*

*trevindrent par tel ai r, que il s'entrepercereiit les forz escuz. Mes tant furent li hauberc espes maillie et bien tresliz, que li fer des lances ne les porent maumetre n'enpoirier. Li 30*

*dui duc furent vertuex et fort, et les hantes grosses et roides.*

*Il se hurterent si durement q'a anbedeus covint les seles voi-*

*dier. Neporquant i s'apoierent si vertueusement que les cor-*

*roies des estriers ronpirent et furent ploie li fer. Li arc on der-*

*riere croissirent. Li baron volerent a terre par desor les cropes des chevax, tant les hantes se porent estendre. Iluec avint une grant merveille, car li dui destrier, qui se furent a cele 5 joste entrehurte des piz, se trestrent en sus et s'eslessierent li uns contre l'autre de rechief, et se ferirent des piz si durement que il chai rent arrieres sor les cropes. Puis revenoit li uns contre l'autre et s'entremenjoient as denz ; gitoient des piez si aigrement que lor cop sembloient li cop d'un mouton 10 qui hurtast a un mur. Au derrien se retrestrent li uns en sus de l'autre plus d'um arpent mesure , et s'entrevindrent de si grant esle s que il chai rent anbedui. Li cheval Pompce ot le col esloissie ; onques puis que il fu chaoiz ne pot movoir ne teste ne pie . Li chevax Cesar movoit voirement et teste j5 ct piez, mes il ne se leva onques puis dou cham*

*, car il fu mort feruz et ot route l'eschine s . Ce tindrent a grant mer-*

*veille cil qui ce virent. Cesar mei smes et Pompee, qui orent grant piece geu ou | champ, quant il virent cele merveille en furent tuit esbahi, et conmanc a Cesar le soen cheval a regre-*

*20 ter : ++ Ahi ! boens ! tant mar i fustes ! de tant estor m'avez gite ! Ja mes ne sera vostre perte par moi recovree .*

*Ge ne prise pas de vos les tresors de .xl. citez. ++ Ce le conforta totevoies un pou que li chevax Pompee estoit morz dou tout, mes li*

*soens avoit ancore un petit de vie, et li dona 25 esperance de conquerre le champ.*

*38 Or furent li dui duc a pie en mi le champ. Li uns vint vers l'autre les espees tretes , les escuz devant les piz, et s'entredonerent ' si granz ++ cops sor les escuz bendez, que il les fendoient " jusque enz " es bucles. Puis recoevrent.*

*30 Cesar gita premier, et feri Pompee dou trenchant de l'espee par mi le chief amont, et li trencha un qartier de son hiaume, si que les mailles de la blanche coiffe parurent a Pompee parmi la fente dou hiame. Li branz li coula joste l'espaule et selonc le brair, si ala descendant jusqu'a la terre, ou il entra plus d'un pie mesure . Pompee o le soem cop leve . Il fu granz et forniz ; bien sembla prince viguerex et amaneviz. Tel cop dona Cesar dou branc au travers de l'escu par desoz la 5*

*bocle, que il l'en copa plus de pie et demi. L'espee fu tren-*

*chaz et affilee, et ot este Mitridate. Pharnax, ses fiuz, li rois des Hermines, la dona a Pompee par grant amor quant il en ot copee la teste a som pere Mitridate, et presenta l'espee et le chief son pere tot ensamble a Pompee por avoir sa grace. Et 10*

*Pompee li rendi le regne por amor de la boene espee. Vulcanus, uns nobles fevres, l'ot forgiee en un ille de mer, et fu tro|vee lone tens apres en un sarqeu envolope de drap de soie.*

*Serses, li rois de Perse, l'ot eu e longuement en son tresor.*

*Apres l'ot Mitridates, et puis Pompee. Si fu trenchant l'espee, 15*

*que ele abati, si con nos avons dit, non pas solement tant de l'escu come il ot de la boucle en aval, anc ois trencha a Cesa*

*li giron senestre dou blanc hauberc, si que il chai sor l'erbe.*

++ Cesar, dist , tot aie ge le poil mesle et blanc, si n'ai ge pas oubliez les cops que ge apris a doner en ma jovente. Car 20

pleu st ore a Diex qu'il n'eu st que moi et vos en ce champ , ancui savroit l'en liquex a tort de nos dex. Ge quideroie rendre a Rome la franchise que vos li alez chalenjant. ++ Cesar, qui d'autre part fu entalentez de soi vengier dou cop que Pompee li ot done , gita l'espee contremont et cuida ferir 25

Pompee ou chief, en cel androit ou il l'ot feru avant, por ce que li hiaumes i estoit entamez. Mes Pompee gita son escu encontre. L'espee, qui refu auques trenchanz, abat un chantel de l'escu. Au torner que Pompee fist, l'espee Cesar li cola con-

treval la jambe senestre et li copa plus de .xl. mailles de la 30

chauce de fer, si que l'espee emporta avant soi de la char de la jambe atot le cuir ; et, se li cops ne fust tornez, il li eu st la jambe copee. Mes li branz li torna en la main et guenchi par defors. Neporquant il li trencha l'esperon res a res dou talon et entra li branz en terre demi pie . Cesar, qui vit le sanc oissir de la jambe Pompee et que il li ot son esperon cope , li dist une retraite : ++ Huime s vos referai sentir conmen la moie espee 5 taille. Ce que je vos | ai l'esperon coupe vos done essample que ne devez en cheval monter ne ceindre espee ne chaucier esperon se par moi non, qui doi estre sires et mestre de Rome, come cil qui li a aidie s'onor acroistre en meintes terres es batailes dont vos m'avez ma victoire et mon triumphe 10 denoie . ++ Quant Pompee oi ceste parole, mout en fu corrociez et li dist : ++ O Cesar, trop seroit fortune avugle et li dieu vilain se ce avenoit que je ne toz li senaz de Rome chai st en la ser-

vitude d'un seul home. La franchise de Rome te voil je cha-

lengier orendroit au trenchant de m'espee. ++ Lors li saut Pom-

15 pee come lions qui est corrociez, et fier si Cesar parmi le chief amont que l'espee li trencha et fendi le hiaume et enpor-

*ta avant soi t grant piece, car li cops torna ; autrement li fust colez li branz jusque enz es denz, car Pompee li dona de tote sa vertu, et l'espee estoit trop bone a devise. Li cops s'en 20 descendi entre l'espaule et le colte . L'espee trencha la manche dou hauberc et la char jusqu'a l'os, si que li sans en con-*

*menc a a raier contreval. Pompee s'escria : ++ Or somes parigal.*

*Encui savra l'en bien liquel en sera au noauz se ceste bataille dure auques. Bien se prove l'espee que Pharnax me dona. Se 25 je vif longues, ele li sera guerredonee. ++ Adonc s'entrevindrent li dui baron et escremirent des espees tant que l'uns ne l'autres n'ot pas tant d'entier de son escu que il em poi st demi son braz covrir, et les haubers et les hiaumes orent auques doma-*

*chiez. Bien quide l'en que Pompe en eu st le meillor a la parfin, se ne fust li pechiez des Ro|mains et la fortune Cesar. Mes Domices et Scipions, Catons et Cycerons et autre s senator et li fill Pompee, Sextus et Gneus, et roi plus de trente sorvin-*

*drent ilueques en l'aide Pompee. Antoines revint d'autre part et Lelius et Crastinus et la force de tant de gent come Cesar avoit ; si remistre li un et li autre lor dux a chevax.*

*39 Quant Pompee et Cesar furent sor .ij. granz destriers et fres, qui lor furent amene , li estors reconmence dec a et dela, si fiers que mout i fti granz l'occisions. Mes plus i perdi 5*

*Pompee de sa gent que Cesar. Assez i ot rois et senators abatuz.*

*Cesar poignoit c a et la parmi l'estor, prenoit soi garde les-*

*quex espees estoient plus ensenglentees de mielz ferir, qui bien estreignoit et brandoit s'espee por mielz conbatre, qui tenoit son dart ou s'autre arme em pes sanz lancier et sanz ferir, qui 10*

*se conbatoit hardiement et liement. Il esgardoit liquel fessoient chiere et muoient semblant quant il avoient copees les testes a aucun de lor parenz ou de lor voisins. Quant il i avoit aucun des soens navrez, il bendoit et estreignoit la plaie a sa main, que li sans en eoreu st meins, quant il n'en pooit plus fere ; 15*

*celui cui il ne pooit estanchier, si lessoit morir. Ou c'onques il tornoit, cil qui estoient entor lui des soens fessoient trop grant occision, autresi come se fortune creu st lor harde-*

*ment por lui. L'occisions i estoit granz, les conpleintes, li gemissement, les dolors, li froi s des armes et des escuz qui 20*

*s'entrefrotoient. Cesar mei smes ministroit a ses homes darz et espees et autres armes la ou eles failloient. Cels que il veoit foi r retornoit et rechac oit a l'estor. Se il en veoit | nus qui ne se meu ssent ou ne fei ssent semblant de conbatre, il les feroit parmi les dos d'un tronc on de lance et les fessoit conbatre et 25*

*requerre lor adversaires. ++ Ne vos chaut, disoit il as soens, d'ocirre la menue gent, mes les plus gros, si come ces rois, ces dux, ces senators ; car ce sont cil de cui les honors et li empires nos remandront. ++ Et les mostroit et fesoit connostre a ses estranges soudoiers. Il ocioient mesleement et nobles et 30*

*bas et riches et povres. Nus n'i estoit esparniez.*

*40 De Domice avint il iluec une merveille. En cele grant occision que l'en fesoit ilec, ou li cors des rois et des senators chaoient mesleement li un sor les autres, avint que Domice fu avironnez et assailluz de moutes parz. Antoines et Lelius et autres connestables se vertirent tuit a lui por Ia grant destruc-*

*tion que il fesoit des lor ; car nus de tote l'ost Pompee ne 5 fist cel jor si grant macecre de la gent Cesar come fist Domices.*

*Por ce s'arrestut sor lui toz li estors. Chascuns li lanc oit, chas-*

*cuns le feroit ; ses escuz estoit debatuz et ses hiaumes come enclume a fevre. Il en ocioit et abatoit tant, que li tas en estoit hauz entor lui. Lelius tint l'ensaigne atot l'aigle d'or. Il en 10 feri Domice en l'escu, mes il nel pot movoir des arc ons. Do-*

*mices hauc a l'espee, dont il avoit meint cop feru cel jor. Tel cop en feri sor la hante de l'ensaigne, que il la copa en .ij.*

*L'ensaigne chai a terre. Lelius la cuida relever, mes Domices aloignie au ferir, il li eu st mise l'espee jusque ou polmon : ja mes Lelius ne portast aigle en estor.*

*41 Lors se mist Antoines avant au chaple contre Domice, 20 et Lelius recovra son aigle par l'aide de .iiij. chevaliers.*

*Antoines tint le brant, qui estoit assez trenchanz et durs, et dist que, s'or ne maumet Domice, il ne se pris s e un gant ; quar il voit bien que tant com cil soit en estant, n'avra Cesar 25 chief, que tot li fent l'hiaume. Ne fust la coiffe, qui tant ert treslice et serree, il l'eu st maumis a celui cop. Lors li gita Antoines un cop de retrete et le feri en mi le vis, si que*

*li trencha la nasiere dou hialme et li embati le brant en la face au travers dou nes. Domices, qui se senti navre , cuida 30 le sens changier. Lors hauce l'espee, si quida ferir Antoine et soi vengier. Mes Aureliens ses nies se mist entre le cop et son oncle. Mes il en ot si dolorex loier, que l'espee Domice li trencha fors dou cors l'espaule atot le braz. Domices estorst son cop et li damoiseaus versa jus dou destrier. Antoi vit son neveu chaoir ; n'i ot que corrocier. Lors ralie ses homes et s'en viennent a Domice. Chascuns feroit sor lui. Il escu-*

*moit d'angoisse plus que nus vers et se defandoit, onques chevaliers a cele guise ne se deffendi. Antoines et li soen feri- 5*

*rent tant sor son escu que il li despecierent tot ; ne l'en remest pas dont il poi st son braz covrir. Quant Domices senti que il n'avoit tant*

*d'escu dont il se poi st covrir, il toli la guige de son col, si gita | a terre tant petit come il i avoit de l'escu, car ne li ' fesoit mes s'enconbrer non. 10*

*42 Lors empoigna l'espee, si conmenc a a ferir a deus meins. Cui consuivoit a cop, ses termes estoit feniz. Il feri a cel assaut Gaddiel, un Hongre, si que il le fendi doin col contreval par desoz l'aissele, et enporta l'espee avant soi la teste atot le col et atot l'un des braz ; li buz remest sor le 15*

*eheval atot l'autre braz et de la centure en aval. Puis feri Pyrum, un vaillant chevalier, et le fendi et lui et le cheval jusque ou polmon. A l'estordre de son cop li mesavint, car l'espee, dont il avoit tant bien fete sa besoigne cel jor, li fu tant eschaufee es poinz que ele rompi par mi emtre le heut 20*

*et le pont. Lors furent lie si ennemi, et il fu toz espoentez il se senti a terre et il vit que l'en l'enpressoit de totes parz qui lues li orent ocis son destrier desoz lui. Domices, quant il se senti a terre et il vit que l'en l'enpressoit de totes parz ne ne s'avoit de coi deffendre : ++ O, dist il, quant einsi est 25*

*que morir doit reconforter que je morai orendroit tant con Rome est encore en sa franchise et Pompee sorvit encore, ne Cesar n'a pas encore la victoire ne n'est pas sire des Romains. De tant sui je boenseu reux. Ne ge ne voudroie pas eschaper de ci par le creant et par le pardon Cesar come 30*

*je fis de Corphin, la ou mi chevalier me rendirent a lui ; ainz voil morir frans. Or n'i a dont que de vendre ma mor. ++*

*Lors pris Domices le bras Gaddiel le Hongre atote l'espaule et le col et la teste, que il mei smes avoit tantnst ocis ilec, et conmence a ferir a .ij. | meins environ soi et a abatre. Cui il consuivoit a cop, il l'abatoit contre terre autresi conme se il fust feruz d'un mangonel. Il en versa plus de quatorze de ce braz atote la teste et atot le hiaume, tant come il en pot 5 ferir. Et l'en li lanc oit et treoit, et fu tant feruz,*

*que il ot molt de plaies ou cors et mout ot dou sanc perdu. Apres trova une mace a ses piez. Cele fu dentue, granz et pesanz. De cele fist il merveilles et en tua Dorothee, Marien et Garon. Mes que valut sa proece ? Anc ois que il poi st avoir secors de 10 Pompee ne dou senat, qui se conbatoient en autre liu, ---- car tant dou sanc perdu par les plaies, dont il ot meintes, que il li covint a chaoir. Ce fu granz dolors. En meinte aven-*

*ture l'ot fortune embatu tant con la guerre ot dure de Cesar 15 et de Pompee ; et il rec u a cest derrien les plaies et les cops mout lieement, car il voloit mout morir frans plus que vivre en la merci Cesar.*

*eu st seignorie sor les Romains ; et il veoit bien que fortune avoit sa roe conmenciee a torner a Ponpee.*

*20 43 Cesar sorvint ilec en ce point que Domices estoit abatuz et l'esgarda, vit que il se gisoit ou sanc qui estoit betez entor lui et qui estoit oissus de son cors mei smes et de l'au-*

*trui. Encore n'estoit il pas dou tot morz , ainz movoit un poi ses membres et se voutroit ilec en ce sanc. Cesar li escria a 25 haute voix : ++ Ha ! Domice ! Domicc ! or voi je l'ore que il te convient lessier les armes et la conpaignie Pompee, que tu as tant eu e chiere. Des ore mes se combatront li autres sanz | toi. ++ Il n'ot pas bien la parole dite, quant Domice, qui l'ot entendu, ovri les ielz et reprist itant d'alaine come il pot 30 selonc l'esperist et le pouz que il ot en son piz et en ses vaines, et ovri ses levres, qui noircissoient ja contre ce que l'ame s'en devoit aler, et dist : ++ O Cesar, oncor ne voi je pas que tu soies ou + point o tu cuides monter. Li loiers et li guerredons de tes desloiautez que tu as fetes et des trai sons, qui fez entreocirre peres et fix, cosins et parens por monter en honor, si est la seignorie de Rome que tu cuides avoir. Mes li dieu seroient trop cruel, se il te donoient si grant guerredon por si cruel deserte. De tant puis estre a aise que je muir 5*

*frans et que je ne te voi pas seignor de Rome encore, ainz voi que Pompee est greindre de toi et plus hauz hom, et te voi menor de lui en totes manieres. Por ce m'en vois plus liez et plus seu rs de cest monde, car la ou je muir sui je en grant esperance que Pompee ait la victoire et que il te face comparer 10*

*ta desloiaute . ++ Il ne dist plus. L'ame s'en ala ; li oill li ocurcirent et troblerent. En ceste maniere morut Domices.*

*Quant il fu morz, plusor de la mesniee Pompee le plorerent et s'en desconforterent. Pompee mei smes le regreta mout doce-*

*ment : ++ Ahi ! dist il, bons chevaliers loiax, discrez et sages 15*

*cn conseill, seu rs et fiers en estor ; tant fetes a pleindre. Se Rome eu st auques de tex deffendeors come vos estiez, ele poi st longuement sa franchise garder et | meintenir. ++*

*44 Ilec refu granz la bataille. Egellius sist sor un des-*

*trier sor et bauc ant. Juba, li rois d'Aufrique, li ot envoie et 20*

*done por la grant bonte dou cheval. Domices estoit mout pres ses cosins. Il fu correciez et dolenz quant il le vit gesir.*

*++ Domices, dist il entre ses denz, se je ne vos venge, l'en doit blasmer toz cels qui onques me donnerent honor de consele, ne je ne doi ja mes en honor ne baillie remanoir. ++ Lors point 25*

*le destrier et besse une lance dont li fers fu d'acier. Si roide-*

*ment en feri Amicein, un connestable hardi et bon guerrier, que il li mist le fer trenchant par mi le gros dou piz. Mort le trebuche devant Cesar ou pre . ++ Outre ! dist il, danz gloz ! La mort Domice avez vos comparee. ++ Puis fiert Egellius un da- 30*

*inoisel dou lignage Antoine. Cil ot non Alisius. Tel cop li done sor son hiaume geme , que tot le fent jusqu'enz ou piz. Son cop estorst, sel fist aval tunber. Puis en feri un autre, si que il li scvra la teste dou bu. Le quart mei smes atorna il tel, que il nc meintint puis estor ne bataille. Lentulus et Pompee, Scipio et Catons, Maximius et Tuilles, Sextus et Gneus ie firent si bien a cel assaut por Domice venchier, que mout i ot ocis de la mesnie Cesar. Mes fortune qui se tint a lui et li pechiez des Romains ne soffrit pas que Pompee eu st la victoire ; autrement, n'i eu st ja Cesar ne li soen duree.*

*45 Lors vint Antoinnes et Cesar et Lelius, qui orent lor gent raliee et mise ensenble, si se ferirent ou senat et es rois 10 a cele foiz par si grant ire que il les trespercierent. Antoines ocist a cele | corse .iiij. rois dc sa main : Camul, le roi dc Molse ; Balan, un roi de la marine de Inde la menor ; Ther-*

*san et Gabarin, cil tui estoient frere et governoient un regne d'orient ; la Noire montaigne estoit en la marche de lor terre.*

*15 Cesar ct Lelius en abatirent .xj. de lor main : Thadal, At-*

*tonce, Godrien , Maurin , Dogaran, Cysomin, Pharamin, Rochar, Daltadien , Hermenien et Gracicn. Cist .xj. orent lor roiaumes en Aise entre orient et midi. Li autre chevalier Cesar i feroient a meintas tant que il l i abatirent a cel asaut que 20 rois que dux que senators jusqu'a .iiii". et .xiiij. sanz cels qui oreiit este ocis as autres estors. Des menues genz ocirre ne lor cbaloit il. Il n'entendoient ne mes as rois a dus, as con-*

*te n s, as senators, aiusi con Cesar lor mostroit. llec furcnt dc-*

*eol)e li plus haut lignage de Rome, li Lepidois, li Metellois, li 25 Corvinois, li Torquatois, dont il i ot rois au tens que Rome fu roiaumes et ot rois, dont Tarquines fu derriens . La gesoient entremeslees les charoignes des riches et des povres. N'i avoit nule difference entre celui qui avoit este patrices et celui qui ot este c avetiers. Ilec gisoit li uii sor l'autre, ainsi con l'en les 30 abatoit*

*46 La fu Brutus entre les conbatanz de la part Pompee.*

*Cil aloit les rens cerchant, et ociant et abatant cels qui estoient devers Cesar. De la soe proece ne covient pas a paller, car il avoit ses armes changiees et s'estoit armez des armes a un estrange chevalier, por ce que il ne fust conneu z. Sovent se mist cel jor | em perill et s'abandona parmi uns et parmi autres por Cesar ferir et occirre se il poi st. Mes n'estoit pas 5*

*encore venue l'ore de sa mort. Li dieu avoient atirie , ce dist Lucans, que Cesar seroit sires de Rome avant que l'ocei st Brutus. Ainsi avint il : Cesar eschapa dou cliamp, puis fu sires autre s senator s ou Capitoile de Rome. Por ce que chose 10*

*estoit autresi comc destine, ne pot omques Cesar estre ocis le jor. Et si li dona Brutus meint cop ce jor sor son escu et sor son hauberc et de lance et d'espee, car il remuoit tote jor ses armes por assemblcr a lui, que il ne fust conneu s z. Et Cesar et li soen, si con nos avons dit, por ce que il le veoient 15*

*arme come povre chevalier, n'entendoient pas a lui occire, quar il beoient as greignors qui mielz sembloient parant. En ceste inanire sauva fortune et l'un et l'autre : Cesar fu sauvez por estre seignor de Rome, si come juchie estoit -*

*Brutus fu sauvez por ocirre Cesar ou Capitoile, einsi con chose 20*

*destinee estoit. La destre Brute fu sauvee en cele bataille por le senat et por les nobles homes vengier qui furent ocis en cele bataille par l'orguell Cesar, qui, por monter en seignorie, les fist ocirre. Meint en ocist le jor Brutus, n'onques ne pot estre oeis. Tan en i ot d'ocis et de morz, que langue porroit a 25*

*peiies reconter, ce dist Lucans, liquel s ocioit ne liquels estoient ocis, ne les plaies dont chascuns moroit, ne le leu ou ehascuns estoit abatuz. Es autres batailles est il plus legiere chose a reconter, | car*

*aillors fu la chevalerie de Roiue ocise par parties ; ci ilueques en Thessaille chai ele pres que tot 30*

*ensamble, et haut et bas, rois et contes, dux et marchis, sena-*

*tors et borjois et vilains, de par totes les terres qui devoient a Rome subjection. Si granz ocisions de gent n'avoit este en une plaee des le conmencement dou monde, ne fu apres.*

*Nei s li anfant qui puis nasquirent s'en sentirent apres, car il en furent en la subjection des empereors qui puis furent a Rome.*

*47 . Pompees 5 vit que li dieu li fesoient semblant de hai ne et que fortune li tornoit si ledement sa roe, que tuit moroient en cele bataile, et haut et bas, quanque il i avoit assamblez de par totes terres, et Romain et un et autre. Lors s'estut sor son destrier em som un tertre, si esgarda contreval les ehams de lonc et 10 de le , vit les granz monceax de sa gent qui gisoit ocise amont et aval par les ehans de Thessaille, que il ne pooit pas voi e r avant, tant come il ot este en la presse de la bataille. Or ne fu pas de la maniere a meint autre home ; car assez i a tex homes qui voudroient, quant il sont em peril de mort ou d'autre 15 domage, que tuit li autre i partissent ; mes il vossist bien morir por toz, ne mes que li au en eschapassent. Et por ce, ja soit ice que il vei st senblant de hai ne que li dieu li fe-*

*soient, neporquant il les vost proier et lor dist : ++ O sove-*

*raines vertuz, quant einsi est que vos me volez metre de haut 20 em bas, ne sousfrez, seviax, que totes ces genz muirgent ici.*

*Et Rome et li mondes po o ent bien remanoir en prosperite ; ge toz sols devicnge ' et soie chetis. Ge voi bi|en chaoir, mes quc li autre remaingent en estant. Et se il vos plest que je ne soie pas chetis sols, assez vos puet estre se ma fame et mi 25 effant son parc onier de ma misere et de mon anui, sanz la mort de ces autres qui ci sont. Fortune ! fortune ! fortune !*

*moi, ma femme, mes enfanz trebuehe ! lesse s les autres ester !*

*Vielz tu tot le monde destruire avec moi por moi ? Soffise toi ce que tu mas mis au neent. ++*

*30 48 Quant ot einsi parle , il brocha le destrier et avi-*

*ronna ses ensaignes et tant de gent come il li estoit remes qui se conbatoient, et les domachoit on de totes parz " ; et lor fist signe de retrere ", que il se tornassent dou champ, car il veoit bien que nus n'en eschaperoit se il i demoroient longuement.*

*Apres il pensoit bien en son corage et disoit que, se il le veoient morir ou champ, nus ne querroit ja eschaper, ainz il voudroit tui morir por lui ; ne il ne prois s oit pas tant, que tote la flors dou monde deu st chaoir a un cop 5*

*por lui, et il estoit si amez de toz que chascuns et rois et sena-*

*tors moreu st volentier por lui et vec lui. Ce fu une achoi-*

*sons por qoi il les fist torner de la bataille. L'autre s achoi-*

*sons fu, car il ne voloit en nule maniere que Cesar le vei st mort se il pooit, qui en si grant hautece l'avoit veu vivre. La 10*

*tierce achoisons fu la pitiez de sa fame, qui l'atendoit molt triste en l'isle de Mitilene, et ce meesmement que destinee chose estoit que la dame li verroit le chief coper. Lors l'em-*

*porta li destriers dou champ, et merveille fu, car la il s'en aloit fu il de | si ferm cuer, omques ne niua eliieie ne sen blant por poor ne por dolor ne por chose qui li fust avenue.*

*Et dist Lucans que bien estoit Rome digne de tel duc, qui onques por victore ne por honor ne por richece que il eu st ne fu orgueillex ne*

*ne fu bauz, ne por aversite ne mal qui li avenist ne fist plus let semblant ne plus lede chiere, ne ne chai 20*

*ses cuers en desesperement. Ne il ne gardoit a triumphes ne as honors que il avoit eu es, ne il ne pensoit a coi il estoi*

*retornez ne conment il estoit chaoiz. Bien i paroit de quele vertu il estoit. A que fere fei st il let semblant ? Il veoit bien que fortune l'avoit einsi adente sanz son forfet. Or n'i avoit 25*

*que dou beau conforter et dou doner essample que li autre foi ssent toz morir ou champ. Por ce s'en tornoit Pompee. Mes neporquant li remananz dou senat ne se parti pas dou champ lues que Pompee s'en torna, ainz i demorerent puis une piece et se combatirent 30*

*sanz Poiipee, por mostrer que ce que il se conbatoient estoit por els mei smes et por lor franchise garder, non pas por force que Pompee ne autres lor en fei st. Totevoies les en covint par-*

*tir au derrien.*

*49 La premiere citez ou Pompee entra apres le partir dou champ fu Larisse. Li citeain oissirent contre lui a joie et a 5 bele chiere, autresi con se il eu st veincu. Onques let senblant ne li firent por la fuite. Tuit li mur et tuit li solier de la vile estoient covert de gent por veoir le. Quant il entra enz, plo-*

*roient tex i avoit por la meschaance, | abandonerent li mesons, 10 prez de morir avec lui. ++ Biau sire, disoient il, encore estes vos de grant pooir, et greindres estes vos en totes choses que n'est Cesar. Encore poez vos gent amasser et raler en champ, et poez avoir victore. ----- O Seignor, dist , vos dites grant franchise.*

*Mes por quoi vos metriez vos en avanture ? Tenez vos a '*

*15 venqueor, non pas a veincu, si vos vendra mielz. ++ Cesar se conbatoit encore et fesoit grant occision des citeains de Rome, quant*

*Pompee se parti de Larisse. Li boens destriers + l'emporta d'ilec. Li citeain gemissoient et ploroient apres lui et blastenjoient les diex et les tenoient por cruiex. Au besoign 20 voit l'en qui amis est. Pompee se pot bien perceivre ci com-*

*bien il l'avoient ame , car nus n'esprovera ja si bien son ami come a l'estroit besoign.*

*50 Cesar vit que li soen avoient fete si grant occision de privez et d'estranges, que les armes et les charoignes des ocis 25 nooient ou sanc, et que Pompees et li senaz granz partie s'es-*

*toient mis a la fuie. Lors se pensa que il retreroit ses homes -*

*et les leroit meshui reposer. Assez en avoient ocis ; ne li cha-*

*loit mes se cil remananz de menue gent qui estoient remes en champ en eschapoit vis et chascuns se pooit garantir.*

*30 Mes neporquant, por ce que il ne voloit pas que cil qui la bataille estoient chacie se raliassent por assambler l'ende-*

*mein de rechief a lui, il dist a ses homes, quant la retrete fu cornee : | ++ Seignor, tant con la chose est chaude et cil de la sont desbarete et espars de poor, anc ois que il se ralient alons en lor tentes et en lor paveillons et seromes ilec jusq'au jor.*

*Chevaliers ne se doit pas fere scinondre trop de sa proie prendre et de sa deserte et de ses soldees recevoir. Nos avonmes plene victoire de noz anemis ; il n'i a que de prendre 5*

*vostre loier, et jel vos doi mostrer. Chascuns prendra a mei sme. Ge ne m'apiau pas doneor de ce que chascons pren-*

*dra a sa volente . Veez lor tentes plenes d'or et d'argent : ci sont li tresor et les richeces que totes manieres de genz i avoieiit assemblees d'orient, d'occident et d'aillors. Vos serez seignor 10*

*de quanque roi et due avoient amasse . Avanciez vos et pren-*

*nez tot. ++ Il ne dist plus. Quant il furent si avugle et desve de covoitise, quant il conmancerent a poindre et a aler par dessor armes, par dessor cors et menbres de lor peres et de lor freres, de lor parenz, de lor amis et de lor autres voisins qui gisoient detrenchie par les chans a tas li uns sor les autres, droit as loges Pompee, ce fu merveille conment terre sostenoit itel gent. Il ne lor chaloit ou il marchassent, tant estoit granz Ior desirriers de ravir eel avoir. Mout troverent es tentes grant tresor ; mes poi lor s sembla a ce que il cuidoient avoir fet et deservi. Se il eu sseiit tot l'or des minieres d'Espaigne et les haraines d'or que len seust trover em plusors flueves, si lor semblast il poi a ce que il avoienl de mal fet por Cesar et que il lor avoit promis. Il cuidoient que il lor abandonast Rome | au derrien a preer et a gaster, et plus i cuidoient gaai- 25*

*gnier que ou remanant dou monde. Mes il ne fu pas einsi. A ce les covint tenir que il troverent en ces paveillons. Ce furent lor meillors soldees.*

*51 Il s'en entrerent en ces loges, et cele pueple maudite se dormirent es leus ou li rois et li dux et li nobles senators 30*

*avoient avant dormi et este z seignors ; et es liz a lor peres, a lor freres, a lor parens se couchierent li desloial, que il avoient aidie a ocirre a lor meins. Mes mauves repos i orent, car il se demenoient conme forsene en dormant. Il sembloit as chetis que il se conbatissent en dormant et que il fussent encore em champ. Il gitoient lor braz et lor mains en dor-*

*5 mai terre gemist a cels qui dormoient, et que les arnes des ocis oississent de terre a si grant fuison, que li airs en estoit toz pleins. Il lor sembloit que la nertez de ces armes sormontast la nerte z de la nuit. Sible, escrois, flambe aparoient a els en songes. 'I'ex i avoit qui veoient les ames de cels que il avoient 10 le jor ocis. Chascuns estoit espoentez de ce que il veoit : li un veoient semblances espoentables*

*de vielz homes, li autre de joenes ; li un veoit son pere, li autres son frere ou son parent, li autres son citeain. Mes Cesar fu cil qui tot ensamble veoit.*

*Il li estoit vis que totes le ames des ocis fussent devant lui, 15 et que toz li senaz tenissent lor espees sor lui, et que unes ledes formes le batissent qui resembloient deable. N'estoit pas merveille : assez le pooit sa conscience reprendre des mals | qui lors et autre foiz avoient este fet par lui. Neporquant, quant il ajorna, onques por chose que il eu st cele nuit veu e, 20 ne se parti des tentes jusque il ot mengie et tuit li soen ense-*

*ment. Ne redoutoit pas a voi e r les granz tas des ocis devant soi aval les chans et li sans qui estoit fres et coranz.*

*52 Or i poi st avoir tel home qui ses citeain fei st ense-*

*velir ou ardoir, si con l'en fesoit enciennement, ou enfoi r en 25 terre. Mes Cesar ne s'en entremist omques. Il les avoit encore autresi sor cuer come se il les vei st vis. Cil d'Aufrique orent jadis este plus debonaire as Romains, qui estoient lor ennemi mortel ; car quant Hannibal ot + assez ocis, se soufri il et li soen que li Romain eu ssent sepouture. Cesar desfendi que nus 30 ne fust sepeliz " de toz celz qui la furent ocis. ++ Mes que valut ce dist Lucans. Qui autre envolopement ne troeve a la mort, . Se li ancien ardoient les cors por honor de sepotures, et Cesar ne sousfri que cist fussent ars, au meins ne lor pot il pas tolir le conmun feu qui sera en la fin dou monde, que tuit ardront avec le ciel et la terre. ++ Ci samble il par ces paroles que Lucans seu st et crei st aucune chose de la fin dou monde. Se l'en demande con- 5*

*men il le sot, l'en puet dire que il l'avoit leu es escriz Sebile, qui en parla. De ce feu mei sme ce dist David : ++ Feus ardera devant Damedieu quant il vendra au jugement, et forz tempeste sera entor et environ. ++*

*53 Ore Cesar et li soen ne porent pas iluec longuement 10*

demorer por la grant sentine des ocis dont li airs cor|ronpi ; mes il voidierent les pavillons des richesces qui i estoient et des viandes, si s'en tornerent. Lors vindrent leu et lion et autres bestes sauvages et li chien et lessierent lor toiz et lor tesnires et lor repostailles, et s'asemblerent a l'odor des cha- 15

roignes ; et li oisel, si come cornilles, pies, corbel, voutoir, qui longuement avoient sivies les oz por esperance de proie, men-

joient, devoroient ces charoignes. Les arbres poi st l'en voi e r ensenglentez et envenimez ; einsi con li oisel portoient les pieces de la charoigne, testes, piez et meins sor ces arbres et 20

sor ces buissons, et remenoient acrochiees as rains. Meintes foiz avenoit que, quant li grant oisel s'envoloient atoz les inembres des charoignes par desor l'ost Cesar, li sans, li venin et la porreture degotoit a tex i avoit sor les chies et sor les faces, et lor ensaignes en estoient ensenglentees et tan- 25

loillies. Au chief de foiz avenoit que li oisel estoient lasse de conporter les charoignes en volant, si les lessoient chaoii sor les testes et sor les espaules a cels de l'ost. De meinte s fo-

rest et de meint desert vindrent la bestes et oisel. Onques n en |

sorent tant mengier ne porter que il parust gaires ; plus i 30

remest de char que d'os curez, qui si lonc tens jut ileques, que li soleuz et la pluie la sevra des os par porreture et devint terre apres. apres furent li champ plein d'os. Et la terre fu si maudite et esconmeniee por l'occision qui ot este car il se demenoient conme forsene en dormant. Il sembloit as chetis que il se conbatissent en dormant et que il fussent encore em champ. Il gitoient lor braz et lor mains en dor-

mant autresi conme se il ferissent des espees. Il sembloit que 5 la terre gemist a cels qui dormoient, et que les ames des ocis

*oississent de terre a si grant fuison, que li airs en estoit toz pleins. Il lor sembloit que la nertez de ces armes sormontast la nerte z de la nuit. Sible, escrois, flambe aparoient a els en songes. Tex i avoit qui veoient les ames de cels que il avoient 10 le jor ocis. Chascuns estoit espoentez de ce que il veoit : li un veoient semblancea espoentables de vielz homes, li autre de joenes ; li un veoit son pere, li autres son frere ou son parent, li autres son citeain. Mes Cesar fu cil qui tot ensamble veoit.*

*Il li estoit vis que totes le ames des ocis fussent devant lui, 15 et que toz li senaz tenissent lor espees sor lui, et que uned ledes formes le batissent qui resembloient deable. N'estoit pas merveille : assez le pooit sa conscience reprendre des mals qui lors et autre foiz avoient este fet par lui. Neporquant, quant il ajorna, onques por chose que il eu st cele nuit veu e, 20 ne se parti des tentes jusque il ot mengie et tuit li soen ense-*

*ment. Ne redoutoit pas a voi e r les granz tas des ocis devant soi aval les chans " et li sans qui estoit fres et coranz.*

*52 Or i poi st avoir tel home qui ses citeain fei st ense-*

*velir ou ardoir, si con l'en fesoit enciennement, ou enfoi r en 25 terre. Mes Cesar ne s'en entremist omques. Il les avoit encore autresi sor cuer come se il les vei st vis. Cil d'Aufrique orent jadis este plus debonaire as Romains, qui estoient lor ennemi mortel ; car quant Hannibal ot " assez ocis, se soufri il et li soen que li Romain eu ssent sepouture. Cesar desfendi que nus -*

*30 ne fust sepeliz " de toz celz qui la furent oeis. ++ Mes que valut ?*

*ce dist Lueans. Qui autre envolopement ne troeve a la mort, . Se li ancien ardoient les cors por honor de sepotures, et Cesar ne sousfri que cist fussent ars, au meins ne lor pot il pas tolir le conmun feu qui sera en la fin dou monde, que tuit ardront avec Ie ciel et la terre. ++ Ci samble il par ces paroles que Lucans seu st et crei st aucunc chose de la fin dou monde. Se l'en demande con- 5*

*men il le sot, l'en puet dire que il l'avoit leu es escriz Sebile, qui en parla. De ce feu mei sme ce dist David : ++ Feus ardera devant Damedieu quant il vendra au jugement, et forz tempeste sera entor et environ. ++*

*53 Ore Cesar et li soen ne porent pas iluec longuement 10*

*dcmorer por la grant sentine des ocis dont li airs cor|ronpi ; mes il voidierent les pavillons des richesces qui i estoient et des viandes, si s'en tornerent. Lors vindrent leu et lion et autres bestes sauvages et li chien et lessierent lor toiz et lor tesnires et lor repostailles, et s'asemblerent a l'odor des cha- 15*

*roignes ; et li oisel, si come cornilles, pies, corbel, voutoir, qui longuement avoient sivies les oz por esperance de proie, men-*

*joient, devoroient ces charoignes. Les arbres poi st l'en voi e r ensenglentez et envenimez ; einsi con li oisel portoient les pieces de la charoigne, testes, piez et meins sor ees arbres et 20*

*sor ces buissons, et remenoient acrochiees as rains. Meintes foiz avenoit que, quant li grant oisel s'envoloient atoz les membres des charoignes par desor l'ost Cesar, li sans, li venin et la porreture degotoit a tex i avoit sor les chies et sor les faces, et lor ensaignes en estoient ensenglentees et tan- 25*

*toillies. Au chief dc foiz avenoit que li oisel estoient lasse de conporter les charoignes en volant, si les lessoient chaoir sor les testes et sor les espaules a ceIs de l'ost. De meinte s fo-*

*est et de meint desert vindrent Ia bestes et oiseI. Onques n'en sorent tant mengier ne porter que il parust gaires ; plus i 30*

*emest de char que d'os curez, qui si lonc tens jut ileques, que soleuz et la pluie la sevra des os par porreture et devint terre pres. apres furent li ehamp plein d'os. Et la rre fu si maudite et esconmeniee por l'occision qui ot este cntre freres et cosins, que ele fust + remese a*

*gaaignier, et i lessassent | les nes arriver, por ce que ce n'avoit onques mes avenu en autres terres ; et i lessassent li pastor a mener lor bestes entor les buissons, se l'en n'eu st pris essample as 5 autres batailles, qui refurent apres , des citeains mei sme de Rome, si come Octovien et Brute et Antoine et Luce le frere Antoine, qui se conbatirent a Modne et desoz Leuchade et en autres leus. N'estoit pas resoiis que l'une des terres ou ces males aventures estoient fetes fust plus dampnee que les autres ; 10 ou tot dampner ou tot sauver. Mes veirement avant disoit l'en que li dieu haoient Thessaille quant il l'avoient abandonee a tel mortuere rec oivre ; puis li chai cil blasmes, quant l'en vit autretel avenir en aulres leus.*

*CHAPITRE XIII*

*Fuite et mort de Pompe e*

*1*

- *Pompees, qui se fu partiz de Larisse, ou ja passe ces leus de Thessaille que l'en clamoit les Estans Herculis ct une forest assez delitable qui venoit apres. Il se voloit metre en uns deserz qui estoient entre lui et le port ou il devoit entrer 5*

*en mer por aler a sa fame-*

*maloit mes gaires se le pas non . Il ne se movoit por cop d'esperon, eome cil qui estoit estans et espuis s iez de corre et de suer. Pompee ne tenoit nul droit sentier, ainz aloit avant soi par voies herbeuses et repostes qui gaires n'estoient han- 10*

*tees. Quant il ooit aucun atret, aucun escrois de vent que les branches ou les fuelles des arbres escomeu es rendoient, il se doutoit que ce ne fussent si anemi. Se il ooit venir apres soi aucun de ses conpaignons mei s|mes qui fust eschapez de la bataille, il cuidoit que ce fust ou Cesar ou autres qui le chac ast, 15*

*tant que le sentoit si de pres que il le conoissoit. Por quoi ? Il savoit bien que, se Cesar le tenoit, il ne prendroit nule raenc on de sa*

*teste, ne que il fei st de la soe se il tenist lui.*

*La ou il chevalchoit parmi les deserz, ne pooit il pas aler si coiment que il ne fust coneu z de mouz ; car il encontroit 20*

*granz conpaignes de genz qui encore venoient a la bataille ne ne quidoient pas encore que ele fust ferue ne n'en savoient pas la fin. Cil conoissoient Pompee et as armes et au deport de sa chiere , qui estoit bien conneu e et de grant renom. Tuit estoient e abahi eil qui l'encontroient de ceste aventure ; a penes pooient 25*

*il croire lui meesmes, que fortune l'eu st einsi mis ' au desoz.*

*Cil qui le veoient foi r a lor ielz creoit a peine que il fust vcincuz. Ce pesoit lui que nus l'encontroit qui le coneu st. Mout mielzvois q . q q .*

*non. Fortune li vendoit ore bien l'enor que ele li avoit donee, car or l'avoit mis de si haut si bas. Il avoit grant honte quant il li menbroit des victoires que il avoit eu es en sa jovente dou roi Mitridate, des pirates de Cezile et d'autres leus. Nus, ce 10 disoit a soi meesmes, ne devoit covoitier honor se il n'estoit eertains de morir lues que l'enor li faudroit. Trop covenoit home de grant seignorie en grant poverte et en grant aversite .*

*2 Il avoit ja tant ehevauchie que il fu venuz au riva|ge I5 de mer la endroit ou un flueves qui a non Pinois chaoit en mer. Les undes de cele eve estoient totes trobles dou sanc qui venoit de Tessaille, si que Pompee les vit totes vermeilles et gemi. Lors s'en entra une petite nef que il trova au port et se mist en la mer en un si petit vessel, se la nes deu st corre 20 parmi un flueve douz, s'estoit ele assez petite. Meveille fu, dist Lucans : cil qui estoit encore sire de la mer de Sezile et de Libure, et i avoit ses nes et ses galies, entra en mer en si petit batel, que cil mei sme qui le devoit mener n'i estoit pas a sseu r et l'i rec ut a grant poor.*

*25 3 Pompee li comanda que il le menast droit en Meiti-*

*lene, la ou Cornille sa fame l'atendoit. La dame, qui l'atendoit, n'estoit gaires a aise. Ele estoit en grant cure et en grant soign, ne dormoit gaires totes les nuiz ; sis cuers estoit ades en Thes-*

*saille. Quant il ajornoit, ele venoit au rivage, montoit en som 30 une haute roche, esgardoit tant loign en mer come ele pooit, savoir mon se ele pooit veoir ne nef ne batel qui vraies noveles li aportast de son seignor. Ce fu ele qui premiere perc ut la nef en que ses mariz venoit. Por neent demendast ele noveles a autrui ; assez devoit par tens venir a port cil qui mielz l'en pooit fere certeine que autres. La nes vint a rrive. Cornille sailli avant, qui perc ut la meschaance et la cruaute des diex qui avoient failli a Pompee en la bataille, car ele vit sa chiere pale et mate et encline et sa robe enpoudree. Lors li failli li* 5

*cuers et tot li membre, et | chai pasmee, jut grant piece a la terre conme morte. Pompee oissi de la nef, qui fu atachie a la rive, et conmenc a a aler parmi la gravele, ou il ne trovoit home ne fame, tant que il vint delez la dame.*

*4 Quant les puceles connurent vraiment que ce estoit* 10

*lor sires, eles conmencierent a crier et voloient lor dame rele-*

*ver de pasmoison ; mes eles ne pooient, car ele gisoit conme morte. Lors l'embrac a Pompee et egtreinst contre som piz.*

*Li cuers revint a la dame quant ele senti son seignor et esgar-*

*da la face que il avoit assez triste. Il la prist a conforte et a* 15

*chastier, qu'ele ne fist duel outre mesure, et li dist : ++ Fame si vaillanz con vos devez estre et de si grant lignage, qui si boens los a eu jusqu'a ore con vos avez, ne se doit pas deses-*

*perer ne verser au premerain cop de fortune. Il ne vos vient pas de lignage ne de mors que vos doiez au premerain assaut* 20

*de fortune chaoir. Or est l'ore venue que vos poez aquerre tel los et tel renomee qui ja mes ne vos faudra. La sole matiere de vostre boen renom si est ce que je suis chetis ; ear se vos me mostrez amor en ma chetivete et vos me suivez au fort et au dur, autresi come vos m'avez mostre senbIant d'amor tant 25*

*come je ai este en ma prosperite et en m'onor, I'en en parlera a toz jors mes. Levez sus, prenez cuer ; estrivez par vertu et par pitie contre fortune ; amez ce que vos me veez veincu et povre, car ee vos sera greindre gloire se vos suivez sole celui qui ore est remes seuls sanz conpaignie dou senat, des rois, des 30*

*dux qui me soloient suivre. Voirs est que vos estes dou grei-*

*gnor l:gnage qui | onques fust a Rome, des Cornillois ; et Marcus Crassus, qui refu uns des plus hauz homes de Rome, vos ot a fame avant moi. Se vos m'avez ame tant con je fui en honor et en richece, en ce n'avez vos pas conquis grant los. Quel merveille se li uns avoirs ou l'une honor suit l'autre ?*

*Mes se hautece s'abesse por verte, que cil qui hauz est 5 guerpisse s'onor por estre povres avec son ami, ce est aucune vchieos*

*vos les~iez tot por moi suivre, por estre povre avec moi, ja mes ceste renomee ne vos faudra. Fame ne doit pas doloser ne 10 plorer tant con ses barons est vis, ses lermes ne sont pas cove-*

*nables ; quant il est morz, lors primes doit ele plorer. Quel domage avez vos eu en ma bataille ? Encore est Pompee vis ; mes voirement sa fortune li est tornee ; meins a richece et pooir que il ne sielt. Se vos demenez duel, il semblera que l5 vos plorez ne mie moi, que vos avez encore tot vif, mes la richece et le pooir que fortune vos a sostret ; et ce ne seroit pas semblanz de veraie amor. ++*

*5 A ceste parole se drec a Cornille si com ele pot ct fist tel contenement con ele pot plus bel, gemi totevoies et sos-*

*20 pira et dist : ++ Ha ! je meseu reuse, je chaitive, je qui onques ne fui eu reuse n'onques n'oi joie de mari que je eu sse qui longuement me durast. Mielz me venist que je eu sse eu a sseignor Cesar, que je doi t ore assez hai r. Ge ai .ij. foiz neu au monde, car je sai bien que mes pechiez et ma | mes-*

*25 chaance ont fet par quoi li mondes a perdu tex governeors com fu Crassus qui fu ocis de Turs, et con estoit Pompees, qui veincuz est de Cesar. Je ne cuit que ce fust avenu se je eu sse este lor espousee. Par mon pechie cst ce que li dieu ont guerpi si preudomes qui avoient boenes causes et droi-*

*li miens sire, li miens ,*

*qui mout fusses dignes de meillor mariage que dou mien, se destinec chose fust, por quoi soffrirent onques li dieu que je fusse vostre, se fortune devoit avoir tel pooir en vos par mon pechie ? Ha ! lasse ! si mal fui nee, quant tant poeple et tan*

*roi sont trebuchie par moi ! Com mal vos rec ui a mari, quant en tel maniere vos devoie fere chetif ! Or n'i a plus.*

*Je lo que vos m'ociez et getez piece a piece en la mer. Ge sai bien que tot li eliment et toz li mondes vos seront plus douz et plus debonaire se je sui ocise. Je amasse mielz estre ocise 5*

*tant com vos fustes en honor, car l'onors fust remese a eus vos . Julia ! Julia ! ou c'onques tu es, vien avant ! venche toi de moi, qui sui entree ou lit qui fu toens avant. Et quant je serai ocise, si leras viax Pompee, qui fu tes mariz, ester ; car je cuit quc tu li porchaces tot cest mal por amor de moi. ++ 10*

*Quant la dame ot einsi parle , ele se pasma de rechief ou devant Pompee. Lors n'i ot home ne fame qui conmenc ast a plorer ; nei s Pompee mei smes plora, qui por chose que il eu st veu e en Thessaille ne por anui ne por fuie n'avoit avant ler-*

*me . 15*

*++ Pompee, se ce fu vrais semblanz d'amor que tu nos as mostre en ce que nos as bailliee ta fame a garder a cest besoign, et nos en devonmes point glorefier ne joie avoir, nos te proions 20*

*et requeronmes que tu, por Dieu, au meins une nuit herberges a nos. Entre en la vile, qui est toe et a ton coiimandement.*

*, . , lsi 25*

*Romain, se nus en vient c a ja mes par aventure, nos aore-*

*ront. Il n'est nule eitez en terre ou tu puisges si seulement entrer apres ta mescheance come en ceste. Les autres citez poent mielz atendre la grace et le pardon Cesar que nos. Nos sonmes ja si meffet en ce que nos avonmeg ta fame gardee ; por ce ne 30*

*nos chaut se nos avons son maugre de toi rec oivre et fere honor. Plus puez tu estre ici a seu r qu'en autre leu. Car anc ois que Cesar puisse avoir assez nes apareilliees por venir apres*

*toi, porront ici estre assemble a toi ti ami et granz partie des barons qui te sont remes, et porras ici elueques reconqueillir gent et recovrer ta force. Car tuit te suivront ceste part por ta fame qui i a este . Pren les aornemenz de noz temple n s, 5 l'or et l'argent de noz ymages. Il a boene gent en ceste ille, juvente n preuz et hardie par terre et par mer. Nos t'aiderons a ta volente de tot nostre pooir. Por Dieu, ren nos itant de guerredon, que tu te croies en nos et i aies fiance or en ce point, autresi conme tu avoies quant tu fus onques de grein-*

*10 gnor pooir. ++*

*7 Quant Pompee vit cele grant pitie que il avoient de lui, il lor en sot trop boen gre , et liez en fu selonc le triboul ou il estoit. Mout les en mercia et lor dist : ++ Sachiez bien je ne sa genz ou monde plus*

*aient mon cuer que vos 15 avez, et bien vos ai mostre le talent que je ai vers vos et la grant amor ; car je vos conmandai a mon besoign la plus chiere chose que je avoie a garder. Vos avez este ma Rome, ma mesons, ma chambre. A vos sui je premierement arri-*

*vez en ma fuite, tot seu se je bien que vos avez le corroz Cesar 20 por ma fame que vos m'avez gardee ; et m'osai tant afier en vos que je ving c a, tot me poi ssiez vos le chief coper por avoir la pes et la grace de celui cui maugre vos avez por moi. Bien me doit soffire ce que vos avez tant fet que vos estes hai por moi. Je ne demorerai ore pas, ainz irai tracier ma fortune 25 par tot le monde. La irai ou aventure me metra et menra.*

*Toz jors mes sera ceste isles renomee por la foi que vos m'avez portee. Grant essample i porront prendre roi et duc et conte et tot pueples de moi rec oivre autresi conme me rec ois, isles feels. Se il me rec oivent, ce te fera granz honors, qui 30 le premier essample lor en avras done , isles de grant doc or.*

*Se il ne me volent rec oivre, ce mei smes acroistra ton renom, de ce que je avrai plus trove de foi en toi que es autres regions.*

*Or me covient esprover ou ge troverai loiaute , et ou tri-*

*cherie. Ne il ne covient pas que je demorge ci longuement avec vos, | seignor, car Ces vos assarroit errament, et porriez estre destruit por moi. Ge vodroie trover partot autretant de foi eome je ai trove en vos ; que chascuns hai ssent tant Cesar, 5*

*que il me leu st entrer et oissir en lor terres et en lor porz a ma volente . ++*

*8 Lues que il ot einsi parle , il mist sa fame en la nef triste et esploree. Lors oi ssiez grant plaint et grant duel dou pueple parmi le rivage. Se tot lor enfant et lor parent oississent 10*

*de l'isle, ne sai je que li duels en fust plus granz. Tendoient les destres en haut, blasmoient les diex, gemissoiet por Pompee qui se partoit d'els et por la dame plus, qui s'estoit si simplement et bonement meintenue entre eus, que tuit s'en looient. Ele ne s'i estoit demenee conme dame,*

*mes conme une des autres citeaines. La chasteez et la proece a la dame, li simples regarz et la doce parole les avoit si li ez d'amor, que, se il l'en vei ssent aler a tel joie come ele deu st avoir se ses sires eu st la victoire, ne l'en poi ssent il pas veoir aler sanz dolor et sanz lermes. Ele s'i estoit si humblement*

*meintenue conme se ses barons fust ja veincuz et ele i fust envoiee en essil.*

*9 Li soleuz estoit ja si bas, que il n'i avoit que del esconsser. Pompee fu en grant porpens quel part il porroient lor voiles adrecier, a quex citez et a quex rois de l'aliance de*

*Rome il porroient tendre. Il ne savoit quel part il toneroit.*

*Lors conmenc a a demander au marinier des estoilles : a quele estoile il prendroit garde se il voloit a|ler en Surie ou en Egypte ou en Libe, et li encerchoit por connoistre se il savoit tenir les chemins de mer. Cil, qui assez savoit de la mer et*

*des estoiles, li respondi : ++ Sire, il sont assez estoiles qui sovent font les mariniers forsvoier, car eles sont erranz ; une foiz aperent autre foiz se muscent. Mes je pren toz jors garde as .vij. estoile que l'en apele Char, que l'en puet toz jors voi e r, se trop granz obscurtez ne les tost. A celes sai je bien quel part je doi t torner ; cele m'anseignent totes les terres ; par celes vos savrai je mener, ja cele part ne voudrez 5 aler, soi en Surie ou en Egipte ou en Ethyope ou en Libe ou aillors. Solement me dites ou vos volez que je tende ; car je savrai bien toz chemins tenir. ++ Pompee li respondi dou-*

*teusement : ++ De Thessaille te garde et dou pai s romain ; ge ne te proi de plus. Au ciel et a la me lesse ces .ij. pai s. Quel 10 part que onques mielz voldras de tote ceste mer, si ten, ne mes que nos n'aillons en ces .ij. terres que t'en met fors. Ge ai ma fame, que je avoie conmandee en Mitilene.*

*Tant conme ele i fu, je soi bien a quel rivage je devoie tendre.*

*Mes ore, quant je l'ai avec moi t , je ne sai ou aler, ne mes la 15 ou fortune me menra. ++ Il ne dist plus. Quant li mariniers ou tendues ses cordes et li venz se feri es voiles, si errerent tote nuit par mer. Il se sot bien conduire, et garder de ce que Pompee li ot deffendu.*

*10 . Li soleuz leva, qui fist les estoiles esconsser et la terre aparoir. Quiconques pot eschaper de la bataille de Thessaille, si suivi Pompee ; car encore avoient cil qui estoient eschape esperance en lui et l'amoient. Li premiers qui l'ateint et li vint a l'encontre apres ce que il s'estoit partiz de Mitilene 25 o sa fame, si fu Sextus Pompee ses fiuz. Un petit apres si l'ateindrent li remananz des autres barons de Rome, des sena-*

*tors qui li estoient ami et feal. Lentulus i fu, Scipio, Cycerons, Metellus, Egellius et autres assez qui de la bataille eschaperent.*

*Itant dona fortune a Pompee, que, nei s puis que il fu veincuz, 30 avoit il et senators et rois qui estoient en son servise, princes et seignors de terres d'orient et d'autres leus.*

*11 11 1 i ot un roi de la terre d'orrient, cil avoit non Dejotarus. Celui avoit Pompee trove a mout loial. Por ce li dist et requist que il alast par totes les loigtaines contrees d'orient por querre aide et por esprover ses amis. ++ Dejotar, dist Pompee, rois loiax et pleins de feaute , quant einsi est que nos avons Grece perdue et ce pai s vers occident pa la perte que nos avons fete en Thessaille, or n'i a que del aler amont tant 5*

*con li soleuz ateint jusqu'en orient. La irez et porterez mes letres, et essaierons la feelte de cels d'orient ; cels d'entor Eu-*

*frates et d'entor Tygris, ou Cesar n'a pas encore este ; et por-*

*teroiz mon mesage a cels de Mede, et as Turs Arsaces est rois, et les semondrez de la foi et de l'aliance que nos ju- 10*

*rames ensamble a tenir chascuns sor tex diex come il avoit et sor sa creance. Dites a Turs que il lor membre de la bonte que je lor fis jadis quant je fui a mei smes d'els, quant je oi conquis cels d'Alenie et les Ermines et les Persanz, et je fui jusque la ou Ganges et Idapis chient en mer, que je poi sse 15*

*entrer en lor terre et avoir victore d'els come des autres. Ge les espargnai, ne les vox pas destruire, ainz les rec ui a conpai-*

*gnons par serement d'aliance. De cels que je poi sse metre soz moi, fis mes conpaignons. Apres, quant il orent ocis Crassom, je atemprai l'ire et le maltalent des Romains, si que l'en n'en- 20*

*voia pas sor els. De toz ces biens et des autres lor membre, si que il viengent en m'aide. Il en avront le gre et l'amor de Rome a toz jorz. ++ Dejotars, ja soit ce que il fust rois et hauz huem, il fist autresi docement le conmandement Pompee con fei st uns simples serjanz. Et por aler plus seu rement, il chanja 25*

*habit de roi et vesti la robe a un soen garc on. ++ Quant feinte povretez, dist Lucans, fet un haut home estre plus seu r em perill, donc poet l'en bien savoir que qui verais povre est, il est plus seu rs que cil as granz richeces. Dont li proverbe dist : li povres pelerins chante seu rs devant le laron ; qui riens ne 30*

*porte, riens ne li chiet. ++*

*12 Pompee lessa le roi au rivage tot a pie en la povre robe por aler ou message, et li mariniers adrec a sa nef parmi la mer, et passa*

*Pompee mout pres d'Ephese et de Colophe.*

*Seinz Johans li evangelistres fu vesques d'Ephese et i gisl. Co- 35*

*lophe, ou Colosse, rest une citez sor mer ; seinz Pols i envoia une de ses epistles. Par joste passa Pompee, et a mei smes de Samos ou seinz Cristofles fu martiriez. Passa Rodes +, passa Tenedes et autres illes assez, prist terre a mei sme de 5 Pamphile, une noble cite d'Aise, charcha i sa nef de viande, mes n'osa onques entrer dedenz les murs, car en la eite avoit plus gent que il n'avoit, ne il ne s'osoit encore fier en nului.*

*Puis ariva a Phasele, une petite cite ; ce fu la premiere ou il cntra puis que il parti de Mitilene, car il avoit gent plus od 10 soi que il n'avoit leenz de citeains : por ce n'i dota pas a entrer. De la se parti et s'en ala seu rs par de joste les rivages de Cylice, un pai s que il avoit enciennement netoie des larrons galioz qui soloient les nes trespassanz rober. Il ne quidoit pas, quant il destruit les larrons de mer, que ses travax li deu st 15 ja avoir mestier. Mes or li fu profetables, car il n'i trova nus mauves encontre.*

*13 Tant erra Pompees par mer que il vint en Selines, une peti cite de Celice. Iluec s'asemblerent a lui assez des remaissilles de la bataille de Thessaille. Grant partie i ot des 20 senators qui ne chai rent pas en l'estor. Quant Pompee fu ari-*

*vez au port de Selines, cele peti cite , et il i vit entor soi cels qui l'avoient sevi en toz perilz, il les aressona et lor dist : ++ Seignor, vos estes mes amis, et mi conpaignon avez este et en ma bataille et en ma fuie. Quant ge vos voi, il m'est vis que 25 je voie mon pai s. Ge sui ci ilec a meins de gent et a meins d'armes que je n'ai este meintes foiz et que il ne me covenist.*

*Bien devez me s tre conseill en mon afere et ou vostre, et prendre cuer et hardement. Ge ne sui pas dou tot chaoiz en Thessaille, ne ne sui pas si au desoz dou tot que je ne puisse 30 encore le chief relever et recovrer force. Marius, qui fu plus ateinz de moi et mis en*

*prison de Silla, eschapa puis, ala en Libe, conqueilli ilec un pou de chetis essilliez, entra en Rome, ocist et uns et autres, refu conseles et sire de Rome, come il avoit onques mielz este . Et je ne resordroie, qui sui encore de tel pooir que je ai en la incr de Grece en divers leus plus de iuil nes et de mil dux ? La bataille de Thessaille n'a pas aneente mon effors, mes tant solement espars et desroute . Se je n'avoie solement que ma grant renomee, qui par tot le monde cort, de granz fez de c a en arriere, et ce que mes nons est amez 5*

*de meintes genz, si doi je avoir boene esperance de resordre.*

*Esgardez vos mei smes les force et les loiautez des regnes et des terres qui sont de mon pooir, de Libe, de Turchie, d'Egypte.*

*Dites ou vos cuidiez que il face meillor entendre et en cui nos devos plus fier et avoir greignor atente d'aide. Ge vos 10*

*dirai avant mon pensse et ce que moi en samble. Ge en sospec on le roi d'Egypte por son joene aage, car l'en sieust petit de sens trover en enfanz. En gent de droit aage, soelent trover loiaute z et sen cil qui le quierent. Apres, je ne ine ros pas tres bien fier en Jube, le roi de Libe. Il est nies 15*

*Hannibal, qui onques n'ama Rome, et il est ore un poi fiers por ce que il desconfi Curio, que Varus, le prevost de Kartage, ne pot pas en champ soste|nir. Por ce me sembleroit biens que nos alissienmes en orient as Turs, qui sont bataillerex.*

*Boens chevaliers i a assez d'els. Il ont les destriers granz et 20*

*isniax, qui sont legier et movant, et si sont boen archier, ont les saietes et les fers envenimez. Il ne faudront ja. Nus n'eschape de lor plaie, ja tant n'iert petite. Et viell et joene, tuit en sont en-*

*troduit et dou cheval et de l'arc. Ne il ne redoutent pas granment les noz darz ne les noz saietes. Bien i parut quant Crassus i fu 25*

*ocis. Ce furent cil qui premier contresturent au roi Alissandre.*

*Se il veinquent dec a, ce sera a mon oes ; se il i sont veincu au meins en sera Rome vengiee de la mort que Crassus rec ut. Ge m'i puis auques fier, car nules genz ne me firent onques grei-*

*gnor honor d'els en terre ou je eu sse victore. Granz honors sera a Rome se cil se conbatent por li, qui ont este si ribelle des que Crassus morut. Se il se eombatent contre Cesar, ou je ou se Cesar les desconfit. Et se einsi estoit que il ne nos vosissent aidier, il n'i avroit a mon oes que del aler outre totes les terres ou je sui coneu z et morir ilec fors dou pooir Cesar. A autresi grant honte tendroie je ma vie, se je l'avoie par le don Cesar, come je feroie son torment se il avoit pooir de moi tor-*

*5 menter. ++*

*14 Quant il ot parle en ceste guise, il perc ut bien que cist conselz ne plesoit pas a cels qui ilec furent, car n'i avoit celui qui ne murmurast. Lentulus fu cil qui il plus desploit et bien le mostra a sa parole, car il se leva et dist oianz toz 10 parole qui bien semblerent de consele et d'ome de grant auctorite : ++ Coment, dist il, Pompee, li mechiez que as*

*en Thessaille a il si ta vertu pleissie, et est li mondes si chaoiz en un seul jor, que il n'i a remes se les Turs non a cui tu doies demander aide ? Ne t'a plus fortune lessie que cels qui ne 15 sevent veintre fors en fuiant ? Ne quides tu trover aide ne secors se es Turs non ? Veuz lor tu crier merci ? Ja ne vas tu fuiant de leu en autre ne ne portes armes fors por ta franchise garan-*

*tir, et tu te vielz metre en la subjection as Turs ? Cil qui jadis orent poor de toi, quant tu menoies em prison voiant els les 20 rois et les dux de la contree d'orient, d'Ethyop h e, de Inde et d'aillors, ne te proiseront gaires, ainz seront orgueillex, quant il te verront bas et degite et defole de fortune ; et espoir il vodront envai r Rome, quant il contrepeseront lor force et la toe, que il verront sosple et veincu.*

*Tu ne diz rien qui soit 25 digne de si grant home come tu doiz estre. Veuz nos tu mener a genz estranges, qui n'entendront chose que tu lor requierges, se il ne le perc oivent a tes lermes ? Il ne sevent mot de nostre langage. Se tu plores devant els, ce est nostre honte. Somes nos venu a si grant desonor ? Cuides tu que li Turc ne vengent 30 plus volentiers els que nos ? Rome ne t'a pas esleu por estre dux en estranges batailles se es soes non. Et il semble que tu te voilles entremetre dou preu*

*de Rome, car tu velz des|covrir nostre foiblete a cels qui encore n'en sevent mot, et espoir il em prendront hard i ement de 35 venir sor Rome, et la metront se il poeent en lor sujection e .*

*Einsi feroies tu a Rome plus mal que bien, car mielz li ven-*

*gnors n'a rois n'a dux. Velz tu amener les Turs en Rome qui sont si anemi ? Coment cuides tu que il t'aident ? Quant la chose estoit encore en doute ne il ne savoient liquex vein- 5*

*troit, ou tu ou Cesar, ne se tindrent il n'a toi n'a lui ; et ore, quant il voient que tu es veincuz, cuides tu donc que il se tiengent a toi ? Tu cuideroies grant folie. Apres, totes les genz de c a aval vers occident se combatent vertueusement et sont hardi. Que plus iras vers le soleil, plus afebloie li pueples et 10*

*meins sont hardi. Tote la force des Turs si est en lor fuie, car lor terre est ploine, si poent foi r et trere en fuiant, que il ne feroient pas de legier en cest pai s ; et tex est preuz la, qui ci ne vaudroit gaires ; n'en bois n'en montaigne n'en iaue n'en estor champel, ou il covient doner et rec oivre cops et plaies 15*

*de glaives et d'espees, ne sevent il ne ne poent rien, ne de mouton ne de mangonel ne d'autre engins de guerre n'ont il point a us. Il ne chacent onques, ainz fuient ; et se il chac oient par aventure, qui set fere escu de ses armes et giter son escu contre lor saietes, il n'a garde d'els. Il fierent de loign et en 20*

*aventure, la ou li venz porte lor cop. Totes genz vertueuses se conbatent as espees, qui longuement volent durer em ba-*

*taille. Mes lues que li Turs a tant tret que ses carqais est vuiz, il covient que il se departe de l'estor. Il n'ot nule fiance en lor destres, mes ou venin dont il entoschent lor fers. N'est 25*

*pas granz honors de si fetes genz apeler en s'aide. Il ne vau-*

*droient gaires contre la gent Cesar, qui sont boen conbateor de glaives et d'espees. Se tu n'as pas poor de morir fors de ta terre entre els, la ou Crassus morut, et tu cuides avoir meillor eu r de lui en ce que il n'ot point de sepouture, tu espoir en avras, 30*

*que ne gardes tu a la grant mesestance qui puet avenir a ta fame ? Turc sont luxuriex ; il on .x. fames ou .xx. ; il ne se gardent de la mere ne de la fille, ne plus que bestes. Li rois en a tant, que Cornille sera a paines la millesme. Tu n'esgardes pas con granz dolors ce sera, se dame de si grant lignage conme la fille Metelle, et des Cornillois, si gentix et si franche, est livree a tel honte que ele soit conpaigne ou a .c. ou a mil 5 fames, qui totes seront en l'ort et el vilain servise d'un seul home, qui ne sera pas lassez de soillier l'une et puis l'autre tote la nuit, apres ce que il sera toz eniotez de vin et de clare . Cor-*

*nille sera cele qui plus sovent sera hontee et vergondee, en reproche des Romains et en vilte de ses .ij. barons que ele a 10 eu z, toi et Crassum. Et il samble que tu la voilles la mener come par destinee chose. Arsaces et si home la porront clamer autresi come de dete, car cil qui veint claime les choses au veincu. Et Cornille fu fame Crassi, que il veinquirent. Si la demanderont tote quite. Grant duel en porras avoir ; lors seras 15 hontex, non pas solement de ce que tu lor avras demande aide, mes de ce od tot que il avra onques eu bataille entre toi et Cesar devant que Crassus fust vengiez. Greindre honte ne poez vos avoir, ne tu ne Cesar, de tot le monde que de ce*

*que il a eu e bataille entre vos .ij. avant que vos eu ssiez vostre conpai-*

*20 gnon venchie . Tuit li duc de Rome deu ssent assembler tote la gent d'occident et de vers bise et de vers pluviol, et aler en orient tant que tuit li Turc fussent ocis et Babiloine et Damas et lor autres citez destruites. Ce puisse je proier que cil qui a veincu auge sor els. Ceste seroit la sole victoire, se Cesar 25 l'avoit, dont je seroie liez ; car nules genz ne sont qui ne se sentent ou poi ou grant de la bataille de Thessaille, sanz els.*

*Quant tu avras passe Araxe, la premiere iaue de la terre, l'ame Crassi t'escriera : ++ Que est ce, Pompee ? J'atendoie que tu sols me venjasses, et tu viens fere pes a mes anemis ? ++ Lors te 30 vendront en memoire li autre baron romain et chevalier qui furent ocis od lui et gite en Euphrate et en Tygris. Autresi legie-*

*rement porroies tu apaier Cesar, si iriez come il est en Thes-*

*saille, con tu porroies ce fere que tu diz. Por coi ne velz tu ainz foi r as resnes qui sont desoz Rome ? Se tu criens aler en Libe, et que Juba soit desloiax, nos poons aler en Egypte, qui boene terre est, qui aporte fruit et ble sanz pluie et sanz rosee. Li Niles arose tot le pai s. Li rois en est enfes ; il n'est se garde non de la terre que tu li as conmandee. Nus n'en doit 5*

*avoir poor, car il n'est fors umbre de roi et enfes. Plus devroit l'e douter les anciens, qui sont use en malice et unt apris a mentir foiz et seremenz ; mes noviaus rois et joenes est toz tens plus dolz a ses homes. ++ Il ne dist plus, quant tuit li cuer s de cels qui l'orent oi tendirent a aler en Egypte, et fu la sen- 10*

*tence Pompee mise arriere.*

*15 Coment Pompees ot le chief cope . Adonc lesserent la terre de Celiee et nagierent droit en Cypre. Apres s'en partirent, quant il*

*l'orent tote costoiee, si tornerent sor pluvieul, come cil qui voloient arriver droit a un por qui estoit pres d'un 15*

*mont ou li rois sejornoit. Li monz ot non Casius. Mes il orent un poi felones vent, ne ne porent pas la venir a lor volente , ainz vindrent droit pres d'un fort chastel d'Egypti qui ot non Pe-*

*luse, la ou um bras dou Nile chiet en mer. Mes quant il furent plus certein que*

- *rois Ptolomeus estoit ou mont de Cas, il ne 20*

*destendirent pas lor voiles, ainz alerent cele part a esfors, car il i avoit encore assez dou jor a venir. Ce fu droit ou mois de septenbre, la veille ou le jor que nos, crestien, fesons la feste saint Mahiu li evangeliste.*

*16 Encore eoroit la nes a pleim voile et estoit*

- *25*

*hauz et clers, quant la novele vint ou pales que Pompee venoit.*

*Uns chevaliers, qui avoit garde le rivage, porta la novele amont.*

*La corz fu un petit espoentee de ce que il venoit si soudaine-*

*ment, car n'avoient pas tens de prendre conseill. Totevoies apella li rois a soi tant de mauvese mesnie come il avoit por 30*

*prendre conseill. Tuit estoient desloial et pleim de malice, ne mes uns seuls. Cil avoit non Achoreus, vielz et enciens. Cil fu nez de Memphis, la ou li Niles se conmence a espandre parmi Egypte. Cist sacrifioit le tor qui avoit peinte en la destre -*

*espaule une lunete, qui soloit oissir del Nile, et le clamoient li Egiptien Apin. Achoreus, qui fu plus enciens, parla premiers, et conmenc a a loer Pompee et ramentoivre l'onor et le bien que il avoit*

*fet au roi ; et dist, por la foi que il avoit trove 5 en lui, que bien le devoit rec oivre a cest besoign.*

*17 Mes Photins, qui plus savoit de mal et tost avoit done un mauves conseill, et bien parloit au gre le roi solonc ce que il entendoit mielz et connoissoit s'entencion et sa volente , osa Pompee dampner a mort. Cil dist au roi Ptolome : ++ Garde 10 que tu feras. Il est avenu que mals et domages avenoit a home quant il voloit garde foi et loaute vers Diu et vers son con-*

*noissant ou vers son ami, en cele hore que fortune li avoit sa roe tornee et il estoit en perill d'aversite ; car cil qui quidoit aidier autrui si trebuchoit ou penchon mei smes dont il le 15 cuidoit trere. Ge lo que tu te tiengnes a cels a cui li dieu et fortune donent le meillor dou baston. Cels fu qui en ont le noauz. Qui son preu vielt fere, il ne doit pas baer a tenir droiture ne loaute . La force de toz roiaumes perist, se l'en comence a suivre droit en totes choses. Mes qui se tient roides 20 et cruiex en ce que il fet, si que s'espee n'esparne ne boen ne mauves, ainz suive totes manieres de cruiaute cil puet terre tenir ne nus n'ose son regne envai r. Rois doit fere franchement et delivrement totes felonnies et totes cruautez ; lors est cre-*

*muz et redoutez de toz. Rois debonaire ne piteus ne doit terre 25 tenir. Qui veust estre clemenz et piuz, isse fors dou paleis ; tex huem n'a mestier en cort, il n'i a point de leu. Seinteez et hautece ne sont pas bien ensemble. Toz jors sera mauves et en poor qui avra honte de fere cruaute . Pompee a despit ton -*

*aage, por ce que il te voit joene et est ci elec arrivez, por ce 30 que il quide que tu n'aies pas tant de cuer ne de pooir que tu le puisses giter fors de ta terre ne cels qui i sont arrive veineu avec lui. Mes tu seras mauves se il ne le conpere. Garde que tu nel rec oives, car tu em porrois perdre le regne. Se tu n'as tant de cuer que tu tienges le roiaume, ren le a Cleopatre ta seror, car ele i a meillor droit que Pompee. Deffendons Egypte des Roumains ; ne soit ne Pompee ne Cesar. Puis que toz li mondes deboute Pompee ne il ne trove en cui il*

*se fit, il quiert gent que il puisse fere trebuchier avec lui. Il iie fuit pas Cesar 5*

*solement, mes tot le senat, dont il a fet mengier grant partie as oisiax de Thessaile, et crient les rois et les genz que il lessa en la bataille dont il s'en est afoi z, si que il n'ose vers lor pai s torner, ne nus ne le veust rec oivre. Por ce s'en vient il c a, por nos metre a destruction avec soi ; et par ceste 10*

*reson avons nos juste cause de lui ocirre. Il veust metre en noise et en sospec on cete terre vers Cesar, qui solonmes estre a pes et sonmes c a autresi come fors dou monde. Cete sole terre li plest, et la veust fe parc onniere de som perill et quiert nostre destruiement. Ce li devonmes nos fere conparer a nos 15*

*espees. Se li senaz nos otroia le regne d'Egypte par sa proiere et par son amonestement, por amor de ce volsissenmes nos bien sa victoire ; mes quant il est autrement, se nos li apareil-*

*lons noz espees, ce n'est pas a lui tant come a sa persone monte, ainz est tant come il monte au veincu. Mielz amasse que nos 20*

*le fei ssiemes a Cesar et que il l'eu st veincu. Il nos covient -*

*torner la ou fortune se torne. Il est maleu rex quant il vient c a por fiance de nos, car nos en ferons nostre preu. Nostre preuz est que nos l'ocions ; et bien nos loist. Ptolome , toi covient mesurer la force de ton rengne. Tu as moles genz ; ne puent pas 25*

*grant pene d'armes porter. Cuides tu que tu puisses sostenir ce que Rome ne puet porter ? Rome ne puet pas Pompee ga-*

*rantir ; et tu cuides restorer et remetre en point cels qui sont cheu en Thessaile ? Vielz tu bataile atrere en ton regne ? Tu n'as pas este en Thessaille ; iues voirement il i ala de tes genz 30*

*avec cels d'Ethiope. Tu n'as este avec nul d'els en la bataille, et or vielz estre avec Pompee ? Ne vois tu que toz li mondes li faut ? Tu es fox, se tu vielz aler contre Cesar, a cui fortune se tient. Ne plus que tu as este avec Pompee tant conme il fu au vers lui quant il est a malaise. ++*

*18 Tuit s'assentirent a cest conseill. Li rois mei smes en 5 fu toz liez de ce que si home li donerent conseill de si grant fet come de Pompee ocirre : granz honors li sembloit come a joene home. Achillas, uns pesmes tiranz, fu esleu z a cele besoigne achever de la mort Pompee. Cil apareilla une petite nef au pie del mont ou rivage, pres d'un rochoi puis entra 10 dedenz il et Septimius, uns chevaliers romains qui estoit au roi d'Egypte en soldees. ++ Ha ! diex ! dist Lucans, cist d'Egypte, moles genz et mauvese , coment oserent si grant chose conmencier ? Coment ne douta Ptolomez cil demiz hom, cil forzligniez, si osa 15 metre main en celui qui avoit le monde donte , en citeain de Rome qui .iij. foiz avoit este portez au Capitoile a honor de triumphe et estoit desfenderres del senat et gendres Cesar.*

*Bien li deu st menbrer de ce que il avoit fet roi. Il ne savoit pas le mal qui l'en estoit a avenir. ++*

*20 19 Pompee avoit ja ses voiles fez abessier, et tendoient au rivage de sa mesestance ou fortune les menoit. Ja estoient si pres que li venz ne lor avoit mes mestier, ainz menoient la nef as governax et as avirons. Achillas et si compaignon, qui furent en un petit batel que dui aviron pooient conduire par mer, 25 vindrent un pou loign de la rive contre la nef Pompee. Achillas le salua en trai son et li dist : ++ Sire, veez le regne d'Egypte qui est appareilliez a vos et a vostre conmandement. Descen-*

*dez en cest batel, si vos metrons plus seu rement a rive, car cist porz est mout perillex a estranges nes. ++ Pompee crei ce 30 que il oit, ne il ne pooit*

*a avenir. Assez i ot tex de ses compaignons qui bien devi-*

*noient en lor cuers que c'estoit trai sons, car il pensoient bien que li rois mei smes venist contre lui et le receu st a prosces-*

*sion s et a joie se il volsist son bien ne sa venue. Ponpee, cui sa destinee menoit, descendi ou batel, si come Achillas voloit ; tot alast il en avanture, il s'ama mielz abandoner leement a perill de mort que fere semblant de poor. Cornille s'em voloit trebuchier apres lui ou batel, car mout li grevoit de ce que il i aloit sanz li, por ce qu'ele se doutoit de son 5*

*domage : ++ Diva ! fole fame, ce dist Pompee, et tu, beau fiz, remanez, je vos proi ; atendez m'aventure de loign ; espro-*

*vez la foi au roi en ceste moie cerviz. ++ Mes Cornille tendoit totes voies ses .ij. meins apres lui conme fame enragiee et li crioit : ++ Diva ! huem cruiex, ou vas tu sanz moi ? Por 10*

*quoi me guerpis tu de rechief ? Ce n'est pas a nostre bien.*

*Biau sire, quant tu me devoies einsi lessier, por que ne lessoies tu et moi et ton fil en Mitilene ? Mielz i f fussienmes nos que en mi ceste mer en sus de totes terres. Voloies tu que je fusse Quant eIe ot einsi parle por neent, ele gita bien la moitie de soi au bort et pendoit ilec tote esbai e et angoisseuse. Sa granz poors la destreignoit si, que ele ne tornoit ses ielz ne c a ne la et neporquant il li senbloit que ele ne vei st pas son seignor, tant l'avoit peors et destrecc troblee. Les autres genz de la nef 20*

*Pompee, qui estoient remes o la dame, atendoient mout an-*

*goisseus la fin de l'aventure, ne il ne se doutoient pas ne il ne se denoient garde que l'en deu st arme trere sor lui ne que nus osast entreprendre tel felonnie ne tel hardement. Mes il cremoient que Pompee n'abessast tant l'onor de Rome et la 25*

*soe mei sme que il se mei st trop par proire desoz ceIui cui il avoit le regne done .*

*20 Au descendre que Pompee fist de la nef ou batel, Septimius, li chevaliers romains conpains Achillas, le salua en son langage por mielz covrir sa trai son. Ce dist Lucans que 30*

*cist Septimius estoit orguellex et ouquidez de cuer, durs , et avoit lessiees les armes de Rome, que il soloit porter, por les armes d'Egipte.*

*Il passoit totes bestes sauvages en cruaute . Fortune ! fortuiie !*

*aucuns poi st quidier que tu eu sses mout garde au preu dou monde, en ce que il n'ot pas este en la bataille de Thessaile, ou il eu st fete grant occision. Mes tu l'estuioies a greignor 5 cruate . Et ce samble fable, et Cesar mei sme i pot avoir grant honte, que chevaliers roniains fu si obei ssanz a Ptolome , que il onques osast metre main en celui qui avoit este princes de Rome ; et cil qui devoit estre huem Pompee, osoit metre espee ou chief son seignor. Cist fist assez noauz que Brutus. L'ore fu 10 venue de la mort Pompee. Il fu cntrez ou batel, fors de sa poeste mis en l'autrui. Quant li batiax ot eslongnie la grant nef, Achillas et Septimius trestrent les | espees. Lors sot Pom-*

*pee tantost que il estoit fet de lui. Il envolopa son chief de son mantel ; ue vost pas abandoner son vis a descovert a la mort 15 que fortune li apareilloit que l'en ne li vei st color changiei-*

*ou avoir aucun semblant de poor ou de crier merci. Puis clost ses ielz et tint si son esperite que il ne gemi ne ne sona mot.*

*Ne voloit pas sa grant renomee perdre ne que nus Poi st dire que il eu st onques doutee mort. Achillas li ficha premereins 20 s'espee a estoc parmi le cors. Me li ber ne se mut onques ne ne s'en crola, ainz se tint si fiers que il sembla que cil ne l'eu st tochie . Ne sons ne gemissemenz n'oissi de son cors.*

*Bien fu sa granz vertuz esprovee a la mort. La ou il rec ut le premier cop disoit il en son cuer : ++ Pompee, or est mestiers 25 que tu gardes ta renomee a cest derrien. Li siecles voit to*

*contenement en ceste nef et la desloiautez que tu troeves en cels d'Egypte, qui te deu ssent porter foi. Tu as eu e c a en arriere grant honor et longue prosperite . Or covient que tu faces connostre a cels qui te voient et qui seront apres toi ta vertu 30 et se tu sez porter anui se fortune le t'aparaille, e coment tu as ferm cuer et estable a l'ore de la mort, se tu savras morir sanz poor. Ne te chaut ne n'aies ja honte se tu muerz de si vil main come de la Ptolome et des soens. De cui que tu soies feruz, fe autresi bele chiere conme se tu moroies de la main Cesar mei smes. Se tu ies desmenbre s piece a piece, si te puez tu totevoies tenir por boeneu rex, car tu perz ensanble vie et haltece. Cil est | maleu rex qui longuement vit en mi-*

*sere apres ce que il a perdue honor. De ce te vient bien que 5*

*tu perz l'un et l'autre ensanble. Tu ne muerz pas chetis. Cor-*

*nille voit ta mor, et Sextus tis fix. Por ce doiz tu morir a greignor pacience, sanz gemir et sanz nul semblant de mort.*

*Se ta fame et tis fiuz se merveillent de ce que tu ne te muez ne ne sones mot, de tant te pueent il plus loer. ++ 10*

*21 En ceste maniere garda Pompee son cuer et sa pen-*

*see. Ce pooir ot il d'estre sire de son cuer. Mes Cornille, qui fu remese en la nef enpres lui, quant ele vit les espees trere sor lui, ne se pot pas tenir, ainz s'escria a haute voiz : ++ Ha ! li miens sire, ceste maudite ceste esconmeniee vos a mort ; car la demore 15*

*que vos festes en venir moi querre en Mitilene est achoisons Einsi le cuidoit la dame. Ne creoit pas que Ptolomez eu st ose-*

*ment de son seignor ocirre se Cesar n'i fust. ++ Beau sire, lessiez me vos por ce arriere en ceste nef que vos moreu ssez sanz moi ?*

*Plus estoie je digne de morir que vos, et achoisons estoie je de la bataille, car je vos treoie en toz perilz et par trere et par lancier et par terre et par mer, ou vos fesiez meintes choses por moi. Ge n'avoie pas deservi que je deu sse vivre apres vos, ne que vos me deu ssez guerpir, qui partot vos avoie suivi. Je morai voir. Seignor marinier, ou vos me lesiez trebuchier en mer ou lacier une de ces cordes en mon col et moi estrangler, ou aucuns de ces conpaignons mon seignor me treiiche le chief a une espee : il fera grant franchise se il m'envoie apres mon seignor. Que sera ce, disoit ele a cels qui*

*la tenoient, si ne me leroiz pas morir ? Pompee, estes vos encore vis, et il ne me loist pas fere ma volente ? Per ge seigno-*

*rie e ai e tant con me sires a point de vie ou cors ? Il ne me lessent pas morir, ainz me volent estuier a Cesar por avoir greignor torment. ++ A cest mot chai pasmee entre lor mains.*

*Et li marinier tornerent lor voiles si se mistrent a la fuie. De ce lor avint bien, que li venz lor fu covenables a foi r, qui lor 5 avoit este contreres a ariver.*

*22 Achillas et si conpaignon ferirent Pompee devant et detriers des espees parmi le piz et parmi le dos outre en outre.*

*Mes onques la face au duc n'en fu changiee, ainz remest en son estate et en sa color, ce dist cil qui virent la teste sanz 10 le bu. Septimius, qui plus cruels fu que nus des autres, tren-*

*cha l'envelopement dou vis Pompee, prist le chief par les chevex, si l'enversa, si que li cols fu sor un tref qui aloit au travers de la nef, puis li conmenc a a sier les ners et les venes de la gorge au trenchant de l'espee, et a limer sor ces os dou col 15 longuement,*

*por la teste dessevrer dou bu. Car n'avoient pas les sioit l'en longuement anc ois qu'eles fussent des-*

*sevrees des buz. Lues que li chies fu sevrez dou cors, Achillas 20 porter il mei smes devat le roi, que il fussent mielz creu que la besoigne estoit bien fete. En ce parut il bien que Septimius forlignoit, car il estoit Romains, et Romain n'avoient pas a pris a servir, mes a estre seignor. Et Achillas ne li lessa pas porter le chief, qu'il mei smes avoit cope a sa main, por ce que plus 25 bas estoit de lui conme serjant, ainz le porta il mei smes conme sires et conme desor celui. ++ Ha ! dist Lucans, con fu granz duels que la crine Pompee, qui tant ert crespe et bele, et li beax fronz, qui fu larges et amples, que roi et duc soloient tant douter, fu onques manoiee de la mein a cel tirant ; ne 30 que cil qui avoit*

*eu es tantes honors fu onques tretiez de si vilaine mein ! ++ Ne il ne soffist pas a Ptolome quant il ot veu , ainz en fist le sanc et la cervele et les humors sechier, apres bien oindre et bien enbassemer, por estuier tant que Cesar l'eu st veu . Ici lesdoie Lucans Ptolome et dist : ++ Mauves rois forsligniez, li derrienz de cels qui de la gent Alissandre regnerent en Egypte, qui charnelment geu s a ta seror Cleopatra, et perdis au derrien le regne, et le rot ta suer a cui Pompee l'avoit toloit por toi, que ne porpenssas ore de l'onor que li pro- 5*

*dom t'avoit fete quant il te fist roi ? Alissandres avoit sepou-*

*ture s en ta terre ; li autre roi ti ancessor i avoient pyramides et sarqels. Autresi bien en fust dignes li cors de celui que tu lessoies floter es ondes sanz sepolture, que il eu st piramide ; et poi sses estoier et le cors et le chief ensanble a Cesar se tu 10*

*volssisses. ++ Or l'alaient li flot gaant et gitant c a et la : tex fu la foiz que fortu porta a Pompee ; tel fu la morz que ele li apareilla. Meint an l'avoit garde de mal ; en un seul jor l'ot gravente . Ce fu*

*Pompee, qui toz les jors de sa vie avoit este en honor sanz entremeslement de nule mesestanee ; et au der- 15*

*rien ne fu espargniez que il n'eu st tot a un cop l'anui et le mal sanz nul asouagement de joie. A une foiz le hurta fortune, qui tant longues l'avoit espargnie .*

*23 Or l'aloient les ondes rooulant par roches et par gra-*

*vele, et li passoit la sausse par ses plaies ; n'avoit en lui ne 20*

*conoissance ne forme, car li chies en estoit fors. A une seule chose le poi st connoistre qui le quei st : a ce que li buz estoit sanz teste. et neporquant ce que il remest sanz teste dona conoissance que ce estoit il a celui qui puis le trova et quist por ensevelir. Ce fu Codrus, 25*

*uns chevalier , qui le quist tant par aventure que fortune li lessa trover ainz que Cesar arivast en Egypte, ou por bien ou por mal : por bien, se fortune, por ce que mal li avoit fet, vost que il remanssist sanz sepouture ; por mal, se for-*

*tune ne vost pas tant atendre que Cesar venist et le mei st espoir 30*

*en plus haut sepulcre, se il le trovast. Codrus estoit questors dou pai s de Cyrene ; de la mer la ou Yearus, li niez Dedali, noia, duroit sa baillie jusque a une cite de cele terre de Cyrene qui ot non Cypre, car Cypre est non d'un isle et nons d'une -*

*cite de Cyrene. Seinz Bernabez en fu nez de cele cite qui ot uon Cypre, non pas de l'isle de Cypre. Cist Codrus avoit este con painz Pompee et au bien et au mal. Cist oissi priveement de la ou il estoit repoz. La granz pitiez que il avoit de lui li fist 5 me s tre arriere tote poor, et se mist toz nuz en mer la ou il cuidoit trover le cors Pompee. Il estoit nuiz. La lune rendoit pou de clarte , car ele estoit envelopee de nues. Codrus ala noant parmi les ondes, tant que il choisi par aventure le tronc sanz teste de son seignor que il queroit. Il l'enbrac*

*a por trere au 10 rivage ; mes la mer li noisoit, qui se retreoit. Quant il vit que li fes le veinquoit, si atendi le flot. Lors empeint de soi le bu, 24 Lues que il le tint sor la seche gravele, si se lessa jus chaoir sor lui ; n'ot onques plaie sor lui que il ne moillast 15 de ses lermes, tant plora forment. ++ Ha ! dist il, fortune ! li toens Pompee ne sera pas mis en molt preciex sepulcre ; il n'i avra ne basme ne encens d'orient dont la fumee mont vers le ciel ; la procession des Romains n'i sera pas, qui le deu ssent porter a lor cols come lor pere et lor desfenssor ; ne ne sera 20 plorez ne gaimentez, ne ses proeces recordees ; ainz sera ci mis en petit sepulcre, et je, qui ne sui pas dignes de si grant chose tretier, l'ardrai en assez petit feu. ++ Li ancien ardoient les cors, et metoit on ou feu basme et espices et encens et dras et armes, selonc ce que chascuns avoit eu poor.*

*25 Mes Codrus ne pot de tot ce rien fere, car il n'ot de coi. Puis dist Codrus : ++ Cornille sa fame ne se pasmera pas sor lui eschevelee ne n'enbracera pas son mari, la meseu reuse fame, ne n'i conmandera pas a metre le feu et a fere la derrienne honor. Assez l'en est mesavenu, et si n'est ele encore gaires 30 loign. ++*

*25 Quant Codrus ot einsi parle , il vit ne gaires loign d'ilec un petit feu qui ardoit le cors d'un povre vaslet, qui n'avoit pas molt este amez de ses parenz, et por ce avoient tant sole le feu alume entor son cors, si ardoit ilec si seuls que il n'i avoit ame. Il ala cele part et trova que li cors dou vaslet estoit ja pres que ars. Lors prist les tysons et le feu, si l'aporta et l'atisa antor Pompee. Al oster que il fist des tysons 5*

*d'entor le cors, il dist : ++ O tu, jovencel qui ci gis despiz et sols, autresi conme se nus n'avoit cure de ta sepouture, et nepor-*

*quant il te vait mielz que a Pompee, car tu as feu, il n'en a d'entendement apres la mort, je pens bien que tu soeffres 10*

*cest domage, et que hontes est d'avoir feu, com Pompee n'en a point. ++ Lues, si con nos avons dist, si prist et les tysons et la*

*brese, si mist entor le cors Pompee. Il ot tret en sus de l'iaue, si fist une petite fosse ou il ot le cors estendu. Apres mist tot entor tant petit de feu come il 15*

*avoit ; car, se il l'eu st mis desore ou desoz, li feus fust toz gastez ou esteinz ainz que li cors fust demi s ars. Et de ce li vint il bien quc il trova la entor un pou de pieces d'une viez nef, si les conqueilli et aporta a son feu, sist de joste et soffla.*

*Longuement li covint le cors gaitier anc ois que il poi st estre 20*

*ars, por le petit feu. ++ O, dist il, granz sire, granz dux de Rome ! se cist feus vos est petiz, pardonez le moi, duer je nel puis amender. Por ce vos faz ce que je puis, que je ne voloie pas que poissons ou bestes ou oisiax vos touchassent, ou Cesar mei smes vos fei st honte se il vos trovast a sa venue. Besoignex 25*

*n'a loi. Rec oif en gre ce tant d'onor que je te puis fere. Au meins te puet il toner a honor ce que huem romains t'a mis ou feu. Et se Diex me donoit que je poi sse ja mes repairier a Rome, les seintes cendres de ton cors ne remaindroient pas ilueques, enc ois les rendrai a Cornille, qui les metra, se Dieu 30*

*plest, en plus haute sepolture. Et je saignerai cest leu en dedenz, que quiconques te voudra fere honor que il sache assener et que l'en i puisse le chief raporter, se mestiers est. ++ Quant il ot einsi dist, et il dou soufler et d'atiser le feu, tant que li cors remist petit et petit et devint cendre. Mes molt i luita Codrus anc ois, tant que il conmenc oit ja ajorner. Et por ce que il avoit poor, il conmenc a a querre par le rivage ou il 5 se porroit repondre. Lucans li escrie en son livre : ++ Diva !*

*fols, que doutes tu ? Quides tu avoir pene por le bien que tu as fet ? Tu en seras renomez toz les jors de ta vie et apres ta mort. Nei s Cesar t'en loera. Tu ne te doiz pas repondre, ainz doiz estre seu rs de pardon et requerre hardiement le chief por 10 aporter avec les cendres, et enseignier le leu dou sepulcre. ++*

*Ore Codrus totes voies, tot eu st il poor, il ne se parti pas d'iluec devant que il eu st mise aucune fin en ce que il ot conmencie .*

*Il prist les os, qui encore furent plein de moele et tenoient em-*

*samble as ners, car li feu ot este de si pou de force que il n'ot 15 arsse que la char. Codrus les moilla de l'iaue et les amoncela ensamble et mist avec la cendre en une petite fosse, gita un pou de terre sus ; apres mist de pierres, que li venz n'en poi st porter la gravele et puis la cendre. Lors ficha ilec un tisson tot brusle , ou il ot escrit le non, que aucuns mari-*

*20 niers, qui venist iluec por son batel atachier, ne remuast les ensaignes, ainz conneu st que ce estoit sepulcre. Codrus escrist ilec : ++ Ci est posez Maignes Pompee ; ci est ses sepulcres ; en cest sepulcre volt mielz Cesar que il fust que il ne fust mie. ++ Einsi escrist Codrus, puis s'en torna, si se repost.*

*25 26 Se l'en demande la reson de ce que il i ot que Cesar le vost ilec estre sepeli mielz que remenoir sans sepoture, Lucans la dist : car, fest il, par ces letres pooit chascuns savoir que Pompee gisoit en si vil leu, et ce tornoit a sa honte. Mes se il n'i eu st rien escrist, ou se il fust remes sanz sepoture, 30 l'en quidast que il fust autresi come partot enfoi z. Autresi bien dei st un pai s : ++ Nos l'avons ++, come uns autre, car nus fust certains ou la mers l'eu st gite ; et en ce que chascuns dei st : ++ Je l'ai ++, fust la renomee de lui greindre apres la mort. Por ce escrist Codrus que Cesar vost mielz que il fust la que non, car par ce fu mendre sa renomee, que nus ne poot dire que Pompec fust aillors se la non ; car li titles de son non, que Codrus escrist, fist savoir a chascun s que c'estoit li sepulcres de lui. Mielz vosisse, dist Lucans, que Codrus n'i eu st rien escrist, ou, viax, se totes ses proeces fussent 5*

*ilec escrites, ce fust biens : conment il acrut l'onor dou con-*

*mun de Rome, et conquist meinte terre et meint roiaume, dont li Romain ne*

- *firent onques que .iij. triumphes, car il lor clama quites les autres par sa franchise, por les granz des-*

*pes que il l i covenoit fere, si come de l'arc de marbre 10*

*qui mout costoit, ou l'en entailloit les fez et les batailles ; si come des soldees rendre a chevaliers, de departir avoir par tot le pueple en conmun ; si conme d'apareillier joeors et joer-*

*resses de grant cost. Por ces despens espargnier au conmun, lor clama quites Pompee plusors de ses triumphes ; ---- 15*

*come cil qui onques n'ot cure d'orgueill ne n'ama mauvese conpaignie ne mauvese covoitise, mes franchise amoit sor tote rien, et por la franchise de Rome garder s'abandonoit a perilz. L'en puet bien prover par escriture que il fu sanz ce, car l'en troeve lisant que, quant il ot prise Jerusalem 20*

*temple et i trova de conmandes bien dusqu'a .iij.*

*en or ; onques n'em leva un seul besant, et si sanz contredist. Crassus, qui apres lui i + onques un seul, car ce fu la plus covoiteuse lues menjast. Une chose fist Pompee en Jeru- 25*

*ce l'en quide que ceste dereenne mesestance li ave-*

*il souffri que si home establerent lor chevax ou Onques puis ne fu avanturex em bataille, se poi non.*

*Tant humilite ot en lui, que meint autre n'orent onques ; totes les foiz que il revenoit des batailles des estranges 30*

*Tres que il avoit conquises, il metoit jus ses armes et entroit en Rome a privee mesniee, toz desarmez, ce que ne fist pas Silla quant il vint de la marine d'Aise, ne Marius quant il vint de Libe, ne Cesar ou retor de France. Tuit troi envai rent a ames le conmun en lor tens et repairierent en Rome arme de lor batailles. Douz et debonaires estoit a povres et a riches. Se totes ses bontez fussent en son sepulcre, que tuit 5 trespassant le poi ssent savoir, ce fust uns granz conforz, que chascuns, ce dist Lucans, qui la venist, honorast le leu come un tenple et enclinast ilec.*

*27 A bon droit avoit | dit Sebille en ses escriz que cheva-*

*liers romains se gardast de descendre eu pai s d'Egypte, car mals 10 en porroit venir as Romains. Ele avoit espoir veu en prophecie que Pompee i devoit morir, et ce fu assez granz domage as Romains de perdre tel duc. ++ O, dist Lueans, Egypte ! con tu es digne de grant maudic on por cest forfet ! Ge vodroie que 15 ne portasses fruit. Tu mei smes, Rome, fez mout a blasmer, qui Cesar sepeliz si haut come il pert, et les os Pompee, qui t'avoit norrie autresi come peres, lessas gesir es haraines d'Egypte longuement. Se tu les lessas avant por crieme de Juille Cesar, si les en eu sses, viax, levez apres sa mort. Encore 20 espoir porront estre raporte a Rome et mis a honor en sepou-*

*ture. Ne por ce petit sepulcre ou Pompee gist ne perdra il pas que il n'ait autretant d'onor come Cesar ou soen haut ; car nus ne passera ja mes cele part, ne marchaanz ne marchis ne dux ne chevaliers ne autres, qui volentiers ne voie le leu, qui 25 ne l'enort. Et encore porra torner a honor de Rome ce que il li venz amenuisier la terre et la poudre dou sepulcre, si que ja n'i parra que il i ait rien n eu . Lors sera autresi come obliee chose la morz de Pompee et la povretez de sa sepolture, dont 30 la memoire poi st toz jors durer se il i eu st pierre ou pyramide.*

*Et tendra l'en cels d'Egypte por menteors, se il dient : ++ Einsi fu morz Pompee, nos en avons les os ++, quant nule trace ne nus*

*signes | n'en aperra ou rivage ou il diront que il fu enfoi z. Tot sera tenu a inenc onge, come l'en fet ce que cil de Crete dien que nus n'a Juvem lor dieu se il non. ++ Ce tenoient li Sarrazin a menc onge a cel tens, car il creoient que Jovis fust bartot autresi bien conme en Crete.*

*CHAPITRE XIV*

*Caton me ne en Afrique l'arme e des Pompe iens 1 Li nuemes livres de Lucan. Coment Catons conqeilli les remaissilles de la bataille. Li os et la cendre dou cors Pom-*

*pee furent mis en ce petit sepulcre covert de raine et d'un pou de pierres par desus. Mes li espirist, ce dist Lucans, ---- qui 5 le veust si l'en croie, ---- s'en ala vers la lune en air ; por itant con Lucans le dist le vos rendons. Ilec quant l'ame Pompee ot sentie la clarte de lassus, ele conut primes en con grant obs-*

*curte furent cil qui c ai s estoient reme s ou monde. Ne li fu gaires de ce que ses trons avoit este tretiez longuement et 10 ledement en terre. Apres vola parmi les chans de Thessaile et environ les enseignes Cesar et sor son navige come cele qui desirreuse estoit de son vengement. Au derrien se sist ou cuer Brute et en la pensee le vailIant Caton s . Par ces .ij. fu ele venchiee, car Catons travailla assez Cesar, et Brutus l'aida a 15 ocirre. Catons, tant con la chose fu en doute de la victoire*

*Cesar et de Pompee, fu en l'ost Pompee et se tint a lui, non pas por amor de lui, mes por amor de tot le conmun de Rome, la cui franchise il voloit aidier a deffendre. Mes apres la des-*

*confiture de Thessaile, il se mist en leu de Pompee de tot son 20 cuer, et cels qui de la bataille estoient remes et espars come oelles sanz pastor recon|qeilli et rasembla et les prist en cure come peres. Quant il les ot raliez, il les conforta pivement, et a cels qui les armes avoient gitee de poor ou de perece les fist reprendre. N'onques Catons ne s'entremist de meintenir 25 guerre entre citeains por*

*seignorie ou il tendist ne por crieme de servir, mes seulement por conmune franchise defendre et ga-*

*rantir ; car il ne queroit estre ne sers ne sire, mes solement vivre en franchise avec son conmun. En chose que il fei st il ne que r roit rien de son propre preu, ainz porchac oit toz jors le preu de toz en conmun. 5*

*2 Quant il vit les remasilles de la bataille de Thessaile esparses, por ce que Cesar ne se hastast de trere les a soi par merci, ou de prendre n les et ocirre, il ala hativement en l'isle qui ot non Corcira, et prist ilec entor mil nes, si corut par toz les rivages de Thessaille et ravi et conquelli en une hore toz 10*

*cels qui estoient foi de la bataille et remes estraier sanz duc et sanz pastor. Quant les nes furent ensamble qui portoient Caton et cels qui s'en furent venu a lui des rivages ou il les ot envoiez querre, la mers fu si coverte des nes, a penes crei st l'en que genz veincues poi ssent tel estoire assembler. Li vent se ferirent 15*

*es voiles, bise meesmement, qui les menoit droit en Libe, en la terre Jube. Passerent isles granz et petites, et montaignes sor mer : Dorique Male , Thenaron, Citere ; nagierent selonc les rivages de Crete. Les nes coroient si tost, il sembloit que Crete, que il lessoient apres els, les foi st. 20*

*3 Apres vindrent ensamble a un chastel sor | mer*

*ot non Foconte. Cil de la vile lor voldrent le port defendre, et oissirent de la vile tot arme au rivage. Caton, qui vit lor felonie, conmanda a ses eonpaignons que il s'armassent et prei ssent port a force, et por ce que mestier avoient de viande, et por 25*

*vengier la honte que cil de la vile fesoient a Rome de veer le port a ses citeains. Lors s'armerent li marinier. Quant il vin-*

*drent pres, abessierent les voiles. Les nes se tindrent en ordre.*

*Aulus, uns jovenceax qui portoit la mestre ensaigne, leva son eagle en haut et le tint en estant ou front de la mestre nef. Cil 30*

*dou chastel orent galies. Une partie des meillors entrerent enz ; li autre remestrent au rivage. Catons, qui savoit assez de mesure, dist as soens que il ne s'abandonassent pas trop, mes par sens se conbatissent. Il ravoit galies, qui suivoient les soes nes, et les empli de sa jovente de la mielz armee. Les unes 35*

*galies coroien contre les autres et sentrehurterent des bes fcerrox d'une part et d'autre et les galies s'entretenoient, li assauz 5 vers les granz nes por hurter les de coste et por effondrer as bes ferrez. Mes la gent Caton avoient sas pleins de paille et lessoient coler a cordes au bort de la nef par defors la endroit ou la galie devoit hurter, si que li galiot perdoient lor cops en ceste guise. De ces sas estoient totes les granz nes garnies par 10 l'ensaigment Caton.*

*4 Cil de la tendoient a | effondrer la nef de la mestre ensaigne au plus que il pooient. Catons qui dedenz estoit fist .ij. nes avancier a destre et a senestre. Celes orent laschie un chaable en la mer si que eles en tindrent les .ij. chies. Deus 15 des mellors galies dou chastel, qui de ce ne se donoient garde, s'escorsereiit ensamble por hurter la nef. Li sac furent apa-*

*reillie a l'encontre, qui les cops rec urent sanz nuisement des nes. Au retrere que les .ij. galies cuiderent fere, les nes tirerent les chies del chaable ; la corde, qui fu grosse, si tendi et ceinsi 20 les galies, si que eles n'orent pooir de resortir. Lors se pristrent au trere et au lancier. Les nes les avironerent de totes parz et les tindrent a cordes et a crox. Cil, qui se sentirent arrestez, se deffendirent que nus mielz. Il furent acrochie si pres des nes, que cops d'arbalestes ne d'arc ons n'i avoit mestier. As 25 espees et as haches et as maces d'acier et de coivrc fu li bestens.*

*5 Levus, uns Romains, fu sor le bort de la mestre nef, tint une hache d'acier a un lonc iuanche d'auborc bien frete de bendes de fer et de*

*laicton. Levus fu granz et corsus. Cui 30 il consivoit a cop de la hache, mal li estoit encontre . Il voit que Pelleus, li voiers de Phoconte, ot ocis au trenchant de s'espee, que il avoit boene, Galen et Murien, dont il ot l'un trebuchie en mer, li autres versa ou fonz de la nef. Levus hauc a la hache et feri Pelleum a .ij. mains, si que il li sevra l'espaule dou cors atot le braz, et li chai en l'iaue atote la roele dont il estoit coverz en leu d'escu. Pelleus, quant il vit son braz chaoit de son cors atot l'escu, il n'i ot que corrocier. Il prist cuer totevoies de soi vengier. Estes vos le fil Pompee, qui ot non Gneus. Cil estoit en la conpaignie Caton des lors que la 5*

*bataille de Thessaile fu finee, et li aida a conqueillir par les rivages eels qui de la bataille estoent remes. Gneus ot un escu devant som piz, tint une espee en son poign, combati soi come jovenceax qui bien retroit a som pere de proece et de bones mors. Pelleus et li damoiseax s'enferirent a une 10*

*muete. Pelleus l'ateinst amont parmi l'escu. L'espee fu tren-*

*chant et boene ; ele s'en entra en l'escu et cola jusqu'en la boucle. Mes li vallez out sen escu esloignie de soi, si que l'espee li ala raiant par desus les mailles dou hauberc, mes n'en enta-*

*ma nule, car trop li furent loign. Anc ois que Pelleus eu st sa 15*

*main retrete atote s'espee, l'ot Gneus li damoisiax si sengle de la soe espee, que il li fendi l'hiaume en .ij. moitiez et li tren-*

*cha la coiffe dou blanc hauberc : jusque enz ou piz li enbati l'espee parmi le nes et parmi le menton. Ce cop vit Catons, et li menbra dou fier conbateor son pere. Plus de .vij. foiz a 20*

*fortune, qui si li ot sa roe tornee, lai t dite et chosee, et si ne savoit il encore rien de sa mort. Pelleus trebucha dou bort de la galie en la mer. Gneus sache fors de son escu la meillor espee de .xx. roiaumes. Quant il la tint, ne la donast por le tresor d'Espaigne. Puis li ot ele en plusors leus mestiers. Ce jor 25*

*mei smes en fist li valez meinte teste voler ; meint braz et meinte espaule en sevra de lor buz. Li premiers qui en fu feruz ot non Agenor ; nies fu le marchis Nanton cui li chas-*

*teax estoit. Gneus li dona tel cop de l'espee que il li sevra la teste dou bu. Apres feri Varron, qui d'une gisarme avoit ocis 30*

*.ij. Romains ; celui copa il le poing atote la gisarme.*

*6 Levus et Gneus domacherent si cels d'une galie, cil a la hache, cil a l'espee, que li remanz perdirent si les cuers d'els defendre que li chevalier Caton les ocistrent autresi come il fei ssent moutons. Cil de l'autre galie se contenoient come bataillerous. Les autres nes d'entor les assailloient, et s'entre-*

*occioient mesleement ; mes por un qui chaoit des Caton, chaoit il des autres .iiij. ou sis. Levus, Gneus et Assaracus 5 descendirent en la galie ou Pelleus et Agenor avoient este ocis.*

*Cil qui remes estoient vif en cele galie sailloie en la mer.*

*Les armes pesanz fesoient noier tex i avoit et afonder. Cil qui pooient no i er s'en aloient a la rive, se il n'estoient feru des saietes ou de quarreax que les autres galies qui se 10 eonbatoient au defors tressissent. Einsi fu l'une des galies retenue. Li plusor en furent ocis, li autre noie , li tierz escha-*

*perent au rivage, mes petit en i ot.*

*7 Quaiit l'autre galie se senti assaillir devant et detriers, iie n'avoit nule esperance d'eschaper, et vit que sa conpaigne 15 avoit tote perdue sa gent, il n'i ot celui qui ne fust entalentez de sa vie vendre. Malachis, li mestre de la galie, tint un dart, et lance a Caton, qui estoit en la mestre | nef par si grant ai r que il li faussa l'escu et li passa tout outre. Li fers se ficha ou bort de la nef par d'au s tre part ; mes il ne fist mal au duc.*

*20 Puis lanc a Malachis l'autre dart et feri Lupe, un chevalier ro-*

*main. Onques escuz ne broigne ne li furent garant que li darz ne li entrast ou cors et li perc a le foie et le poumon. Autres en ocist il assez, si con l'estoire conte, qui n'i sont pas nome .*

*Levus, qui vit Malachim sa gent domagier, se met avant et li 25 done tel cop parmi le chief que il li enbati la hache jusq'au nombril. Assaracus li dist :*

*++ Sire compainz, qui vos a fet bouchier ?*

*Mout bien savriez un porceau depecier. ++*

*Levus s'en rist, si ra feru Disdier.*

*30 Si soavet li rest le hanepier*

*Que la cervele li fist dou test voidier.*

*Assaracus, qui tint sa mace,*

*Ai de a desconbrer la place.*

*.v. en ocist en pou d'espace.*

*L'un apeloit l'en Ciriace.*

*Celui froissa et nes et face*

*Assaracus en cele chace. 5*

*Lons fu li estors et granz. Cil de la galie ne porent plus endurer. Assez en i ot d'ocis et de trebuchiez en mer.*

*8 Cil des autres galies qui se conbatoient au large de la mer, quant il perc urent lor .ij. galies desconfites, por ce que il virent que mout i avoit ja des lors desbesilliez, si cor- 10*

*nent lor retrete por aler a rive et por metre els dedenz lor vile ; car biebien la quidoient desfendre, et il veoient bien que il n'en avoient pas le meillor en l'iaue. Lors vei ssez ces galies rimer droit a la rive, et Ies galies Caton del chacier. Al oissir des galies en i ot de morz et d'ocis et d'uns et d'autres, car cil de 15*

*la, qui au rivage | estoient, orent ars et fondes, et treoieut et fondoient plus menuement que pluie. Mes neporquant li home Caton prist t rent port a force et se mistrent entre les portes et cels de la vile. Ilec furent asailli de totes parz, et les ocioient li Romain et abatoient. Cil ne savoient de cele part foi r que 20*

*n'eu ssent encontre. Li criz i fu granz des fenmes et des enfanz qui estoient et esgardoient la bataille des murs de la cite .*

*Nantons, li marchis, se combatoit come por son cors et sa vilIe deffendre. Ce pesa lui au derrien que il s'estoit entremis de veer lor le port, et sovent offri s'espee, mes nus ne la voit rec oivre. Quant il vit ce, et il dou conbatre totevoies come huem desesperez. Auquanz ocist des genz Caton. Mes iI fu navrez leus, que il chai e la presse, ou il fu abatuz. Lues que li marchis fu chaoiz, tuit li remenant de ses homes per-*

*dirent les sens d'els deffendre. Li Romain les redompirent, 30*

*entrerent en la vile abandoneement, abatirent et murs et forte-*

*reces. Se ne fust Catons, il eu ssent ocis et fames et enfanz, et tote la vile arsse et destruite. Mes nel soffri pas. Les murs et les tors et totes les forz mesons fist abatre jusqu'as fonde-*

*menz; de lor nes detint a son oes celes que il vost; les autres fist ardoir et depecier. Totes lor armes fist me s tre en ses nes, et son estoire fist emplir la viande qui fu ou chastel, de ble , de vin. de char salee et de fruit. La nuit herbegerent ilec men ierent et burent a plente . Catons fist sepelir le mar-*

*chis Nanton, car il esto|it de lignage as rois : cosins ot este 10 rentrerent en mer et nagierent et siglerent tant que il ariverent en Libe, a un port pres d'un mont qui ot non Palinurus, por un notonnier qui einsi fu apelez, qui, au tens que Eneas aloit par mer, chai en la mer de Sezile et ala noant jusq'a ce port de Libe. Ilec sel tuerent pastor ; et por ce que il fu ilec noiez en 15 mer des pastors, si fu li monz clamez por lui Palinurus. N'orent ilec gaires este , quant il choisirent venir par haute mer les nes ou Cornille, la fame Pompee, et si autre conpaignon et Sextus ses fiuz venoient. Tuit furent en doute savoir mon se ees nes aportoient genz qui fussent des lor ou des Cesar. Chacuns 20 quidoit que Cesar les deu st suivre, et cremoient que il ne fust en aucune de ces nes ; mes por neent. Ce estoit la dame, qui mout dolente venoit, qui aportoit noveles des plors et des lermes a Caton et as autres, et meesmement a celui qui Gneus ot non, qui filz Pompee estoit li mielz vaillanz.*

*25 10 La dame avoit assez proiez les mariniers et Sexte son fillastre et les autres qui se hastoient de foi r, que il por Dieu contratendissent savoir se ja par avanture les undes raportassent vers lor nes le cors Pompee Aehillas et Septimius l'orent gite en mer. Mes il n'oserent atendre ; et le feu que 30 Codrus ot fet vit ele de loign et dist : ++ Ha ! lasse ! n'estoie je pas digne de sepelir le cors mon seignor ? de trere le de l'iaue, de plorer sor ses plaies, de fere le feu entor ses membres, de rompre mes chevex et giter ou feu, de rec oivre la cendre et les os en giron et porter par les mostiers ? A ce petit feu 35 que je voi, n'a gaires d'onor. Espoir aucons Egyptiens li fet cest servise, qui ne li est pas mout plesanz. Molt est fortune envieuse, qui tel sepouture a donee a mon seignor. Lasse !*

*serai je toz jors si maleu reuse que je n'ensepelirai ja mari que je aie ? Ne Crassus ne Pompee n'ont este sepeli par moi. Mes que vaut ce ? Autresi bien puis je fere duel com estoie 5*

*au tomblel. Il m'est vis que jel port en mon cuer et en mes entrailles. Neporquant encore voi je bien aucune chose de lui : au meins Ies flame n ches de sa cendre que cil petiz feus lan-*

*ce s en haut. Se ce me duroit auques! Mes la flanme apetice des ore mes, et li jors qui esclarcist, et li vent qui angoissent nos I0*

*voilles m'en todrot meshui la veu e. Lasse ! Se il poi st estre, je ne me quei sse ja mes remuer de ci entor, car nule terre ne m'est plus chiere que Egypti, non pas por la terre, mes por le tresor que je i les. Tu, Sexte, beaus amis, pren les enseignes ton pere, porte par le monde, met toi es avantures des ba- 15*

*tailles. Pompee me conmanda que je le te dei sse : ++ Cornille, ++ quant l'ore de ma mort vendra, di a mes enfanz de par moi : ++ Beau fill, mi enfant, conbatez vos viguereusement apres moi ; ++ gardez que, tant come il i avra un de vos, que Cesar n'ait ++ pooir de resnier ; fetes vostre renomee corre ar totes les 20*

*++ citez qui sont encore en franchi|se : assez troverez armes et ++ navige que part que vos vodrez aler ; ge vos ai piec a ++ aquitez les passages de mer. Aiez tant seulement le cuer et le ++ hardement et les mors vostre pere. A un seul home soiez ++ obei ssant : a celui qui se conbatra por conmune franchise, 25*

*++ ce est Catons ; je n'i voi meillor. ++ Or me sui je bien aquitee, Pompee. Ge ai dit ce que tu m'avoies conmande . Tu le me con-*

*mandas espoir par tricherie, por ma vie alongnier, por ee que je ne m'ocei sse pas devant que je eu sse fet ton mesage a tes enfanz. Or est voir einsi, que mes esperiz te suivra partot. 30*

*James mes cuers ne t'oubliera, ainz sera en grant torment tant eon je vivrai. Je ne sai con longues ce sera. Ha ! Pompee ! Por quo ne poi je morir, quant je te vi doner les cops ? Por avoir -*

*plus lonc torment ; car or n'i a que dou plorer. Tote me con-*

*vendra fondre en lermes. Lasse ! si ne troverai espee qui m'ocie, laz qui m'estrangle, autre torment qui me meinge a fin, leu ou je poi sse trebuchier et le col brisier ! Biau sire, il m'est hontes de ce que je vif*

*apres toi et de ce que dolors ne m'ocit. ++ Quant 5 ele ot assez gaimente ainsi, ele covri son chief, si descendi en la sentine de la nef aval et se tapi ilec ; ploroit et dolosoit por son seignor. Ne tormenz ne tenpeste, qui granz estoit lors, ne criz ne noise de mariniers ne la pooit de la oster. Ele desirrast bien que la uef fendist ou afondrast, et que tot perissent, ele 10 premiere, tot li autre apres ; gisoit ilec ou fonz de la nef, come se ele fust morte ou preste de morir.*

*11 Tot avant vindrent en Cypre ; puis lor ascrisa li venz et devint atenprez, tant que il vindrent droit en Libe, cele part ou Catons estoit, si con nos avons dit. Gneus, li fiuz Pompee, 15 estoit tristres et avoit le cuer pesant, si come il seut avenir en tex aferes. Catons avoit fet ses genz armer avaut, tant conme il furent en doute que Cesar ne fust en ces nes qui venoient.*

*Mes quant Gneus conut les ensaignes et les conpaignons son pere dou rivage ou il estoit, et Sexte son frere meesmes, il 20 sailli enmi les ondes contre els et dist : | Beau frere, di moi ou mes peres est. La sonme et li chies dou monde est il encore en estant, ou nos somes chaoit ? A Rome perdu et mon pere et tant conme ele avoit de franchise et d'onor par lui ? ++*

*12 Coment Cornille et li fiuz Pompee, Sextus, assan-*

*25 blent a Caton en Libe. Sextus respondi a son frere : ++ Je te tien por beneu reux, beax amis, biau frere, de ce que tu as este loign de nostre mesestance, ne n'as pas veu e la mort nostre pere. Tu l'oiz solement, mes je la vi et oi . N'est pas ocis des armes Cesar, ainz est ocis par la main a un mauves roi et 30 recreant et ort, lo roi d'Egypti. C'est li guerredons dou regne que nostre peres li avoit done . Je vi a mes ielz cels qui feroient mon pere des espees parmi le cors. Je cuidai bien lors que Cesar et sa gent fussent ja passe en Egypte, car je ne cuidasse en nulle guise que li rois d'Egypte osast si grant chose entre-*

*prendre come de metre conmandement en mon pere occirre ; ne fust pas dignes de | si grant chose. Ne li sans ne les plaies mon pere ne me firent pas tant de mal come ce que il fichierent le chief de lui en som une lance et le vei smes porter par la vile, car li rois l'ot demande a voi e r por estre certains de la chose, 5*

*et dist on que il l'a fet sechier et enbasemer por mostrer au tirant, a Cesar, quant il vendra en Egypte. Dou cors ne sai ge certeinete , se bestes ou oisel l'ont mengie , ou se il a este ars en un petit feu que nos vei smes la nuit apres ou rivage. Li dieu en font assez a blasmer, et de ce plus, que il nos ont 10*

*lessiez vis apres lui. ++*

*13 Quant Gneus ot ee oi , li cuers li serra ; apres, li pristrent li oill a lermer. Mes n'entendi pas a molt doloser come fame, ainz devint autresi come desvez et dist par pive fierte : ++ Or tost, seignor marinier, sachiez ces nes en mer, 15*

*tendez voz voiles, et, se voile n'i ont mestier, nagiez as avi-*

*rons contre vent. Duc et chevalier, venez avec moi. Onques si granz loiers ne vos crut, ne si grant honors, come de mon pere sepelir et vengier et d'ocirre Ptolome qui n'est que demiz huem, qui ne deu st roiaume tenir. Ge esracherai le cors 20*

*Alixandre de terre et les cors as autres rois d'Egypti de lor pyramides et de lor sarcuz, et les giterai ou Nile et es mare s.*

*Ge ferai conparer as sepulcres de toz hauz homes d'Egypte ce que mes peres est sanz sepolture, car j'an trere toz les os et les semerai par iaues et par paluz. Ysim, la deesse d'Egypte, qui 25*

*est coverte de lin en chasse d'or et d'argent, por ce qu'ele trova premiere oevre de lin, et Osyrim, son ma|ri, que li Egypcien tienent por dieu, trere je fors de lor leus et les espan-*

*drai au vent par le people. Apym, le tor qui oissi dou Nille, que il aorent come dieu, sacrifierai et ardrai ou sepulcre mon 30*

*pere. Tot le poeple d'Egypte vodrai je si gaster que il n'i remaindra a cui li Niles face nul bien croistre. Ge n'i lere ne fame ne anfanz, si que mis pere avra la terre d'Egypte enterinement touz seuls, quant j'en avrai chaciez et arrachiez et diex et deesses et homes et fames. ++*

*14 Quant Gneus ot ce dit, il mei smes sachoit les nes en l'iaue toz enragiez. Mes Catons apesa le mautalent et l'ire dou 5 jovencel qui fesoit a loer, et li rova soufrir. Ceste novele fu oi e et seu e par tot le rivage. Lors fu si granz li plors et li criz partot, l'en n'i oi st Dieu tonant. Li airs et l'iaue et la terre en retentissoient pres et loign. De si grant dol n'oi onques nus parler n'en fable n'en chanc on come il ot ilec, 10 come toz li pueples fesoit por la mort son duc. Mes lors en-*

*forc a li criz quant il virent oissir fors de la nef Cornille, pale et esehevelee, a euz roges et pleins de lermes ; lors doubla li plors et li criz. Tantost come la dame fu oissue de la nef et descendue au rivage, ele prist les aornemenz qui li estoient 15 reme s de son seignor, si come ses plus chiers vestemenz em-*

*prienz et batuz a or, sa togue, son baudre , ses armes, en un mont les mist, si bouta le feu enz, a la maniere qu'ele fei st se li cors Pompee fust ilec et ele le vosist ardoir por ensepelir.*

*Ce fu ses conforz. Tex estoit la maniere as enciens : l'en ardoit 20 les cors, et, selonc ce que chascuns estoit, l'en metoit ou feu armes et dras et espices, et les dames i metoient de lor chevex ; apres conquelloit on la cendre et l'estoioit l'en es temples ou em pyramides, tex conme est l'aguille dou borc seint Piere de Rome, ou en autres sarqeuz, selonc ce que chascuns avoit 25 de pooir. Cornille fist ce que ele pot ;*

*avoir le cors de son seignor, si arst au meins ses aornemenz, come ele eu st fet se li cors fust presenz. Lors en firent li autre plus de mil des feus par le rivage a essample de Cornille en honor de Pompee et de cels qui avoient este mort en Thessaille.*

*30 Il sembloit que tote la terre assist, en la maniere que il semble en mont Gargan, em Puille et en Sicile , quant li pai sant boutent le feu par toz les chans por ardoir les herbes seches por femer les terres, que eles puissent aporter plus herbe et plus autre bien apres ce qu'eles sont bruslees et femees de la cendre. Lors blasmoient et ledeoient les diex toz li pueples a une voiz. Mes ne monta rien quanque il firent ne distrent a la conparoison d'un pou de paroles que Catons mist fors de sa seinte bouche et de son seint piz ; car il palla bien a la loenge et a l'onor Pompee, ne ne dist rien se bien, se voir non. 5*

*15 Li tesmoinz Caton des mors Pompee. ++ Uns citeains des nostres, dist il, est morz qui mout avoit en soi mesure et reson, de tote droiture et de totes boenes mors. A peine seroit ore trovez ses parelz entre les meillors qui or sunt. Il estoit porfitables a toz cels qui sont conmunaument et mout metoit 10*

*grant cure en garder ce que li sembloit droite chose et juste, et avoit en reverance tote rien droiture. Il avoit pooir et seignorie sanz amenuisement de tote franchise, car il ert seuls qui priveement servoit a soi mei smes, la ou toz li pueples estoit apareilliez de lui servir. Il estoit sires et governierres dou senat, 15*

*en tel maniere que il estoit toz liges dou senat. Onques ne clama privilege ne seignorie sor Rome por nul droit de bataille que il onques fei st ne de terre que il onques conquei st, ne don n'en demanda ne triumphe, se l'en ne li dona de boen gre .*

*Se il eovoita que l'en li donast rien, il vost que l+en eu st 20*

*autresi grant franchise del escondire conme dou doner. Ne voloit que point i eu st de force qui franchise blec ast. Assez li dona l'en*

*richeces ; mes plus en dona et rendi que il ne retint a son oes. Il sot bien prendre armes quant mestiers fu, et poser les jus quant il en ot fete sa besoigne. Il nes bailla onques por 25*

*neeiit, ne contre son pai s, mes por son pai s . Il amoit armes en pes, et si amoit pes en armes. Se il rec ut honor et pooir, il n'en fist s'amender non vers tote gent ; au metre jus ense-*

*ment. Honors ne li chanja omques ses mors ; bien la seu t rec oivre, bien la seu s t guerpir. Sa mesniee fu chaste et sanz 30*

*luxure ; n'onques ne devint corrumpue ne de mau|veses mors, por richece que ses sires eu st ne por bone fortune qui li avenist.*

*De grant renomce et de clere fu par tot le monde. Ses renons fu mout profitables a la cite de Rome. Au tens que Romain |*

*rec urent a conseles et a baillix cels dont l'uns ot non Silla, l'autres Marius, perdi Rome vraie franchise ; mes ore a ele le tot perdu ; car itant de feinte franchise qui li estoit remese apres ces deux et que Pompee li aidoit a deffendre a ele perdue 5 puis que il est morz. Or n'avra nus honte de resnier ne d'acui-*

*vertir le pueple, et senator et cil qui plus porront seront effron-*

*te , et tendra chascuns a son propre preu, non pas a l'avance-*

*ment dou conmum pueple. Boenseu reus est Pompee, en ce que il encontra si tost son derrien jor apres ce que il fu veincuz 10 et en ce que Egypte li porta a l'encontre les espees, qui fesoient a desirrer a son oes. Por quoi ? Il poi st espoir encore*

*el regne Cesar ; en ceste maniere, il fust fors de la franchise ou il avoit toz jors este . Qui vit soz seignor, il n'a pas veraie franchisc. Le huem est boenseu reus qui set morir et rec oivre 15 mort en gre quant il covient. Sa fortune est premeraine ; mes la fortune de celui est seconde et un pou vaut meins, cui il covient morir par autrui*

*constreinnement. | Damlediex donge que Juba me soit autretex come Ptolome fu a Pompee, se for-*

*tune me doit a ce mener que je ja soie en autrui servage, ne 20 que Cesar ne autres soit mi sires. Ge ne proierai ja a mon ennemi que il m'otroit vie ne que il me gart vif a servitude, se je puis avoir le chief cope et estre gardez morz a franchisc.*

*Ge aim mielz assez morir frans que vivre sers. ++ Ainsi parla Catons. Et se Pompee geu st en la biere en milieu de Rome, et 25 toz li pueples i fust assamblez por honorer le, einsi com cos-*

*tune estoit quant aucuns conseles ou dictators de Rome moroit, quanque il fei ssent ne tornast pas Pompee a si grant honor con fist solemcnt ce que Catons ot einsi parle et loe lo oiant tot le pueple.*

*30 16 Apres se conmenc a mout a descorder li pueples qui estoit avec Caton, et lor conmenc a a peser de ce que il estoient mes en ost puis que Pompee estoit morz. Et vint Tharcon, un Ciliciens qui avoit este jadis dux de pyrates et de galioz de mer, si empeint ses nes en mer atot une des banieres, et s'en 35 aloit, et li autre estoient tot esmeu d'aler apres et del departe-*

*ment, quant Catons corut sor la rive apres et reprist Tharcon et li escria oiant toz : ++ Mauves Cyriciens, qui onques n'eu s t en toi reson ne mesure, vas t'en tu por estre de rechief pyrates et lerre de mer ? Or i pert que fortune nos a tolu Pompee, qui toi et les autres larrons galioz avoit chaciez de la mer. Por 5*

*ce i veuz tu retorner seu rement. ++ Apres regarda Catons toz les autres qui | esmeu estoient par le rivage, dont li uns parla a lui et li descovri son cuer, por qoi il et li autre estoient esmeu a aler s'en. ++ Catons, dist il, li desirriers que nos eu ssienme's de noise ne de meslee entre citeains ne nos a pas fet demorer 10*

*tant longuement en loges et en tentes, mes solement l'amors que nos avonmes eu e envers Pompee. Nos avons este contre Cesar por*

*amor de lui. Puis que cist est morz por cui toz li mondes meintenoit les armes, a que fere serienmes nos plus en poine d'ostoier ? Puis que Pompee est chaoiz, l'achoisons de 15*

*noz armes est perie. Lesse nos raler a noz mesons, a nos fames ct a noz enfanz, que nos ne vei smes piec a. Car qui metra james ceste meslee a fin, se cil qui sont chaoit en Thessaile et Pom pee mei mes, qui morz est, n'en sont fins ? Nos avons le tens de nre vie perdu et gaste en batailles. Alons, viauz, morir a 20*

*pes et a saeur, si nos ensepeliront nostre anfant en noz vielleces et atiseront le feu a noz sepoltures. Nos veons que li roi et li duc remainnent sanz sepulcres par ceste guerre es chans ou il gisent. Fortune ne nos apareilIe mie servage d'estrange regne ne jeu d'Ermines ne d'Esclavons ne d'autres barbarins sor 25*

*noz cols ; mielz nos vient il servir a Cesar, qui est nostre citeains, qu'a un estrange. Ge voil bien celui tenir por seignor, si voelent li autre, qui plus est remes puissanz apres Pompee : ce est Cesar, cui la victoire fet nostre seignor, voillons ou non.*

*Nos ne querons autre duc | avoir. Coment ? Nos sevienmes 30*

*solement Pompee, et nos nos metrons apres lui en avanture ?*

*Puis que il est morz, il ne nos loist mes avoir nule esperance de victoire, et fortune, qui se tient a Cesar, ne nos mostre pas que nos doions esperer. Cesar a ocise et esparse tant de gent en Thessaille, que la renomee est coreu e partot; tuit sevent que nos somes veincu, et po ce nos ne troverienmes foi en nului : nus ne porte foi a genz dechaciees. Cesar est toz seuls ou monde qui nos poet doner salu. Folie seroit de 5 meintenir guerre contre lui, quant Pompee est morz en cui l'en se devoit bien fier et por lui guere meintenir. Se tu Caton , aimes le preu dou conmun et l'onor comune de ton pai s, sivoiis ces aigles et ces ensaignes que cil qui est citeains et conseles romains porte, ce est Cesar. Il ne nos se bien 10 iion, se nos le volons servir. ++*

*17 Quant cil ot einsi parle a Caton, il sailli en une nef atot grant temoute de jovenceax. Tot estoit fet de la romaine franchise ; alee chose estoit, car n'i avoit celui qui volentiers ne se vossist metre en la merci Cesar et en son servise, quant 15 ceste parole oissi dou seint piz Caton, qui tant estoit preudom : ++ O fole jovente, quant einsi est con tu diz, donc as tu este autretex con la mesniee Cesar :*

- *se sont con-*

*batu por lui fere seignor, non pas por lor franchise meintenir, et tu t'es conbatue por amor Pompee ensement et por la soe 20 seignorie garatir, non pas por ta franchise deffendre. Ta meins n'a pas este romaine, ainz a este pompeienne, car tu as servi Pompee, non pas Rome. Ce que tu muerz et travailles par le monde n'est pas a ton oes, ainz est a oes tes dux, a cui oes tu gaaignes. Se tu gaaignes, c'est por lor preu, ne 25 mie por le toen, car tu te combaz por els, a ce que tu soies en lor servage, et il soient ti seignor. Foles genz ! vos fuiez batailles, quant vos avez encore la reson de veintre en voz meins. Il semble que vos augiez querant jeu a metre sor voz cols, et que vos ne puissiez vivre ne rien soffrir sanz seignor.*

*30 Vos fuiez sanz achoison de perill. Vos fustes apareillie de morir por Pompee, ce dites, et si vos poi st il bien mesmener se il venist au desore, ou user mal de vostre sanc en bataille. Donc n'en malusast il bien se il le vos fei st espandre en bataile por son propre avancement, non pas por honor dou conmun ?*

*Et tot ce poi st avenir, quant vos dites que vos ne vos este combatu se por amor de lui non. Mout estes donques fol se vos avez abandonez voz cors a mort por un seul home essaucier, ce que vos ne volez pas fere por le comun essaucement de vos toz et por la franchise de tot le pai s. Et si l'avez vos assez pres, 5*

*la frachise, car | fortune nc vos a lessie que un de .iij. sei-*

*gnors que vos aviez. Crassus et Pompee sont chaoit ; se Cesar, li tierz sires, estoit jus, vostre franchise seroit recovree. Por ce di je*

*que ele est plus pres qu'ele ne seust. Or poez donc avoir honte de ce que li Egyptien et li Turc i ont plus aidie 10*

*que vos a la franchise de Rome, car il ont les .ij. seignors morz. Vos vos valez rendre au tiers. O mauves ! despisiez le don Ptolome : il vos a done Cesar a seignor, en que il a ocis Pompee. Volez vos rec oivre tel don ? Qui vos tendra james por preuz, ne qui porra quidier que vos ferissiez onques cops 15*

*em la bataille de Thessaile, et que vos ne vos enfoi ssiez tot pre-*

*merain ? Vilain chevalier, mauves serjant, qui n'este pris ne mis au desoz ne par armes ne par faim ne par siege ; alez a Cesar, il vos doit bien honir. Quidiez vos que il juche itex genz dignes de vie ? Querez vos seignor apres celui que vos 20*

*avez perdu ? Avez vos tel desirrir de servir ? Alez a Cesar !*

*Encore poez vos autre chose avoir de Cesar que pardon et que le don de vostre vie : prenez Cornille, la fille le noble Metelle, la fame Pompee, et ses fiuz ; trai ne s les en par mer dusq'au tirant, et l'en fetes present. Si avrez passe le don Ptolome . Ma 25*

*teste mei sme portez li ; il vos en rendra grant guerredon ; ou vos me rendez tot vif a lui, con firent Domice si chevalier en la tor de Corphin. Vos ferez que perecex, se vos vos enfuiez einsi ; mes fetes, et ociez moi et cels qui me volent suivre. Lors avrez pardon de Cesar et plein guerredon. Achatez s'amor dou 30*

*sanc de voz citeains. ++ Il n'ot pas bien sa parole finee quant totes les nes qui estoient ja en mer revindrent demanois a terre, tant furent confortees les juventes par la voiz Caton. Et cil qui ja estoient espars et entalente d'aler, se rassemblent entor Caton ; et il en ot autresi grant joie come a cil qui garde la besaine as mouches qui font le miel, quant ele se rasemblent et fierent ou vaissel dont eles estoient oissues por foi r et por 5 voler s'en, si conme il avient a chief de foiz. Autresi come eles retornent de lor fuie psr aucun*

*escrois d'air ou de tornoirre et font lie celui qui les cuidoit perdre, ensement n'i ot celui ne fei st lie Caton, de cels qui s'en voloient partir, quant il retor-*

*nerent tuit par son chastiement, et afermerent lor cuers a 10 soffrir toz travals et totes batailles por la franchise d'els et de lor pai s deffendre.*

*18 Coment Catons ala el regne juba parmi les syrtes perilleuses. Lors vint Catons, quant ot les cuers de ses com-*

*paignons bien eomfermez a tot soffrir, si s'acheminerent par l5 selonc le rivage. Et tant alerent costoiant la marine, que il vindrent devant la cite dont seinte Escriture parole en cuns leus ; l'en la claime Cyrene. Cil de la vile clostrent les portes a Caton et a ses compaignons ; mes Catons s'en torna | sanz assaillir. Il se doutoit que il ne fust grief a cels qui avoient 20 este entalente z de guerpir l'ost z ; por ce vost souffrir a cele foiz. Apres plot a Caton que il alassent ou regne Juba, qui marchissoit as Mors. Mes nature lor enpeeschoit le chemin par un felon trespas qui estoit en lor voie. Ce trespas perillex ape-*

*loit l'en Syrtes. Ce n'estoit ne mers ne terre, car li sablons et 25 la gravele estoit si amoncelee de leus , que de la foree dou vent que des ondes, que plusor de ces monceaus aparoient par desus l'iaue, et tex i avoit qui covert estoient de la mer, li uns .j. pie , li autres .ij. piez ou trois, li autres une toise, li autres .ij., li autre demie ; et entre deus amoncelemenz de cele 30 gravele, si estoit la mers plus parfonde, mes mesurablement, tant que une nes i poi st bien corre, se ne fussent li moncel. En aucuns leus estoit ele si basse entre .ij. monceax, que nei s un petiz batiax n'i coreu st mie. Por ce dist Lucans que ce n'est ne terre ne mers, car la terre n'est pas si sanz iaue que l'en i puisse passer n'a pie n'a cheval, ne l'iaue n'i est si sanz terre que nes i puisse avoir son cors.*

*19 Catons fu de si grant cuer, que il penssa que ses nes passeroient en aucune maniere parmi ces Sirtes, et que riens n'i contresteroit a sa vertu. Lues que li naviges se fu 5*

*empeinz en haute mer por aler droit parmi ce trespas perillex, li airs devint nuos, et plujos venta si forment que il ne*

*les nes aler a droit et chac oit les | ondes avant soi loign des Syrtes, et tant d'iaue come il avoit entre n les monciax dou sablon des Syrtes estoit si esmeu e s par la force dou vent 10*

*qu'ele covroit et descovroit sovent les monceaus de l'araine qui estoit plus haut, tant que li orages et li venz fu si foiz que li sablons des Syrtes s'amonceloit si haut que li tertres aparoit sor iaue granz que les ondes ne le pooient des-*

*pecier. Celes nes dont li voile s estoient leve ne porent estre 15*

*retenues par nul governement que li venz ne les ravist quel part que il voloit. Une partie en abati li venz en ces Syrtes, et furent en grant perill et marinier et un et autre ; car lor nes estoient si atornees, que li chief devant g'aerdoient au sablun por la mer qui basse i estoit, li chief detriers pen- 20*

*doient en vorage parfont, si que il estoient en perill d'afonder par detriers et de brisier par devant. Tex i ot des nes qui ne furent pas en si grant perill. Celes qui eneore n'orent pas lor voiles si fermez que il ne poi ssent estre destendu ainz que la force do vent les embatist en Sirtes, celes ravi li flos en 25*

*plus haute mer, si que ne furent pas en si grant perill come les autres, ainz gaucroient parmi les ondes. Cil qui furent aers as monceax del sablon furent a malese car il estoient a rive sanz port. Il veoient iaue tot environ els, ne ne veoient pas la terre qui les tenoit. Totes voies firent tant li marinier 30*

*qui mielz savoient les estres dou leu, que il eschaperent de la ; mes ce fu a grant force et a grant luite, et vuida l'en des nes qui estoient aerses por plus legierement escroller s , tant que tex i ot qui s'en eschaperent, tex i ot qui i reme trent, et s'en oissirent cil qui i estoient a petites bargeles qui les porterent en celes nes qui plus loign furent de perill. Tant que li naviges eschapa totevoies.*

*5 20 Et vint Catons et si conpaignon, atotes les nes qui del torment et dou perill se furent rasemblees, droit a un port qui fu joste un estanc qui fu de grant renom par tote la terre de Libe, car en cel estanc avoit en oi e et veu e sovent meinte merveille, si come chose faees, chevaliers, damoi-*

*10 selles queroler et chanter, veneors et chiens, et sons de vieles et d'estrumenz si douz et si plaisanz, que merveille est a acon-*

*ter. Dejoste cel estanc coroit une iaue plesant, Lethes fu apelee, qui sonne autretant come obliement ; car quiconques en beu st, il perdist si la memoire, que il eu st errament oblie quanqu'il 15 eu st fet. Li pai sant disoient por ce, que cele iaue venoit d'enfer, mes trop estoit bele et plesant a esgarder, et coroit si serie-*

*ment il sembloit qu'ele n ne se meu st. A mei smes de cele iaue et de l'estanc estoit li leus ou li renomez vergiez ot jadis este dont Ovides et li autre auctor parolent. La selve, ce dient, de ce 20 vergier fu si riche, que li raim et les ponmes en estoient d'or ; vij. puceles virges avoit en ce vergier, qui dames en estoient ; un serpenz, qui onques n'avoit les ielz clos, mes toz jors veil-*

*loit, gardoit ce bois qui tant estoit reluisanz. Herculus en roba les pomes et les aporta au roi de Grece, en cui terre il manoit.*

*25 Cil ot non Euristeus. Tex avoit este jadis cil vergiez. Ce content li poete, et plus encore assez en dient il, et que Neptunus, que ces laies genz claiment Nuiton, et Pallas, une fee, que Sarrazin apeloient lor diesse, habitoient en l'estanc.*

*21 Puis que li naviges Caton se fu rasemblez entor 30 cele palu ou cel estanc, et il ot aucunes de ses nes perdues et de sa gent mei sme, il ne se remistrent onques puis es Sirtes, dont il estoent resorti et retret, ainz remestrent en la marine de Libe, la ou la terre estoit plus plentei ve. Sextus remest ilecques atotes les nes, et Cornille et autres genz. Mes Catons fu de si grant vertu, que il torna le sejor a desdaign, et se fia en son grant cuer et en la grant conpaignie d'armes que il avoit o soi. Por ce se vost abandoner a perill et entrer en terre sauvage, dont les genz estoient barbarine et mesconeu es, et se pensa que il iroit par terre avironnant les Syrtes jusq'au 5*

*pai s Juba ; car n'estoit pas seu re chose de remetre soi arriere ou perill des Syrtes dont il estoit eschapez, ne la mers n'estoit pas boene a sigler por l'iver. Ensorquetot, cil qui doutoient la grant chalor de Libe pooient avoir esperance de pluie, qui rasser-*

*roit le sablon por l'iver et atempreroit l'ardor, si que il che- 10*

*mineroient atempreement por le froit qui doteroit la chalor et la chalors le froit.*

*22 Lues que Caton fu ossuz des nes od cels qui le devoient suivrc ct il furent entre ou sablon qui ses estoit et poudrex, il parla a ses compaignons por aguisier lor vertu sa 15*

*mal trere, et lor dist : ++ O li mien chevalier et li mien conpai-*

*gnon, qui avez esleu e avec moi une seule voie de salu, ce est a morir en droite franchise plus qu'a vivre en servage, et por ce sivez mes tentes et mes loges, or est mestiers que vos apareilliez voz cuers et les confermez a grant oevre de salu et de vertu 20*

*et a grant traval soffrir. Nos entrons en unes ; terres bie-*

*haignes et en uns pai s qui sont ars et brusle dou soleill, sanz iaucs doces se petit non. Li chan s sont tuit plein de serpenz envenimez et mortex ; l'en ne puet aler parmi sanz grant peril.*

*Mes ce vos doit conforter que l'en ne puet pas avoir auques 25*

*de bien en cest siecle ne conquerre droite franchise a soi et a son pai s sanz grant paine et sanz durs sentiers. Por ce vos doit meins grever. Cil de vos qui sont prest a morir et apareillie de toz mals soffrir por franchise viengent parmi Libe, parmi les deserz sanz sentiers ; cil a cui li alers plest, car je ne voil 30*

*nului dec oivre : n'en ai corage ; ne je ne be pas a trai ner le pueple ne fere chose entendant qui voire ne soit, ne dire : ++ Venez segurement, vos n'avrez mal. ++ Ge n'ai talent de mau-*

*vese coverture. Ge vos mostre bien la chose einsi conme ele : cil soient mi conpaignon, qui hardiement voudront aler parmi toz perilz et souffrir chose qui soit covenable a noble cuer de Ro|main et digne de mon tesmoignage, se james Diex remene a Rome. Et se il i a nuls de vos qui mielz 5 ainge promesse de repos et querge dolc or et delit plus que paine, auge a Damledieu la ou il li plera ; rec oive Cesar a seignor se il veust. Ge sui qui premereins enterrai ou travaill et me metrai parmi la desertine dou sablon brulle et ars ; moi fierge la chalors de l'air tot avant ; envai sse moi li sarpenz 10 et me corge a l'encontre tot premerein atot son venim ! Me-*

*tez moi ou premier front por tenter vostre perill, si que je m'en sente tot avant. Se je boif, por que li autre aient soif, et me traie en l'onbre, por que li autre soient au soleil, o se l'en me voit chevauchier avant cax qui iront a pie por 15 lessier les apres mon dos, ne me tienge l'en pas por home.*

*L'en me verra bien au besoign, se je me contendrai come sires ou come chevaliers compaign. Serpent, sois, ardors de soleill et autre travaill sont douz a home qui a en soi vertu ; pacience s'esjoi st en durte . Li biens est plus preciex qui est 20 ateinz a travaill, que cil que l'en trove par aventure. Ce que nos fuions de bataille puet estre escuse et nos tonera a hen-*

*nor, se nos entrons hardiement ou desert de Libe ; car ce sera plus a porter cel travail, que a combatre et morir en une hore en un champ. ++ Par ceste parole les eschaufa si Catons, que lor 25 vertuz lor doubla, et lor plot desveement li travax ; e se mistrent a la voie ou pai s ou il soffrirent meinte paine ainz que il venisse ou regne Juba, dont onques puis ne Catons ne il ne retornerent ; l'en orra coment ci apres.*

*23 Ci descrist Lucans la terre de Libe et le pai s par ont 30 Catons ala. Tote terre habitable est, ce dist, devisee en trois parties : Aise, Europe, et Libe ou Aufrique, tot est un. Aise si contient la moitie par soi, si s'estent de bise tot entor orient jusq'a midi. Europe et Libe ou Aufrique contienent l'autre moitie . Li Niles, uns flueves d'Egypti, depart Libe d'Aise par devers midi. Tanai s, uns autres flueves de Sythe, depart Europe d'Aise par devers bise ; la mers depart Libe et Europe.*

*Une partie de Libe, cele qui est par devers occident, est gaai-*

*gnable et aporte fruit ; mes il n'i a nule fonteinne de doce 5*

*iaue. Quant bise vente et il fet en cest pai s cler tens et bel, lors pluet ilecques et sont Ies terres arrosees. Il n'i a nule miniere ne d'or ne d'argent ne de coivre ne de nul autre metal, ne n'i trove l'en nule pierre precieuse. La plus precieuse chose qui i soit, si est bois d'uns arbres que l'en clainme cytres. 10*

*Cytres et hebenus sont tot un. Il deviennent pierre quant il sont cope . Li pai sant n'en fesoient rien fors que ombroier els desoz, quant Romain et autre gent estrange conmancerent a aler ou pai s et en aportoient par mer de ces arbres si en fesoient beles tables, beles colombes autresi riches come de 15*

*porfire, car li arbre devienent dur come pierre quant il sont cope . L'autre partie de Libe, par devers le soleill, entor les Syrtes, est | are et seche. Ja n'i avra ne foi ne are , car la cha-*

*jor. Ne vignes ne arbres n'i poet enraciner, tant est li sablons 20*

*chauz. Il seble que Diex n'ait cure de cele terre. Un petit d'erbe aporte pres de la marine, que li Libien coillent et menjuent. Cil Libien habitent entor la inarine solement. Lu-*

*cans les apele Nasamons. Il sont tot ; ja n'avront fil de ces Syrtes par aucune tempeste qui l'i ameine, il sont apa-*

*reillie au rivage, ou il agaitent toz jors et corent, si prenent.*

*Il n'avront ja avoir ne nule viande autre que cele herbe, se ces nes qui la arrivent par torment ne lor aportent. Por ce gaitent 10 il toz jors environ ces Syrtes.*

*24 En cele gaste terre ou il ne croist ne pains ne vins ue autres biens, bruslee, pleinne de serpenz, sanz iaue doce, entra Catons et si compaignon seu rement, autresi come se il ne criensissent ne vent ne torbeillon ne chalor. Et il orent noauz 15 que mer, car li venz coroit parmi la terre de lonc et de le ; ne trovoit roche ne montaigne, bois ne vergier ou il en air jusquc vers les nues. La nue de la poudre aombroit l'air autresi bien come une nuc de pluie fei st ; ne la 20 poudre que li veuz levoit en haut ne rechaoit pas jus, ainz voloit en air plus espessement que nule pluic si con li venz la menoit. Li Nasamon, ec sont li povre Libien en veoient aler lor terre sovent aval le vent, autresi come paille, et les combres de lor messons toz entiers. Tant con la fumee dou 25 feu puct onques monter plus haut en air quant il est granz, tant montoit la poudre en haut par force dou vent.*

*25 Li travax que Catons et li soen orent ou deser.*

*Quant Catons et si conpaignon furent ou desert entre , li venz leva plus forz et plus desvez assez que il ne soloit. N'i ot che-*

*30 valier qui poi st ester sor les piez, car li venz enlevoit le sablon de totes parz et, se la terre fust ferme et cruese, que li venz se poi st*

*me s tre dedenz, il l'escrollast tot a un fes. Mes la terre estoit sablonneuse et onie ; se ne pooit contrester au vent. Cele desus s'envoloit, cele desoz remanoit. Li venz esrachoit as chevaliers les hiaumes des testes, les escuz des cols, les saites et les darz de lor mains, et les emportoit parmi l'air en haut jusqu'en estranges terres ; et quant il 5*

*chaoient entre la gent de diverses contrees, il pooient estre tot esbahi et cuidoient, ce dist Lucans, que lor dieu les vol-*

*sissent guerroier et trere a eIs des nues, et que ces armes lor venissent des ciex. Anciennement estoit avenu a Rome que, l'enporta en air et en nue jusque endrait Rome, lore si chai 10*

*voiant toz en ceste maniere de vers les nues en Ronme ; et distrent lors li sage Romain et Toscan que Jupiter l'avoit envoie dou ciel, et que Rome seroit chies dou monde tant con li escuz seroit gardez. | Dont il avint que Numa en fist fere .xij. de cele samblance, que l'em portoit as processions avec 15*

*celui, et li prestre qui les portoient aloient toz jors en sail-*

*lant, que li escuz ne fust conneu z. Mes Lucans dist que cil escuz ne chai onques en autre maniere que nos avonmes dist : li venz espoir le toli a aucun qui le portoit parmi Libe et l'enporta en air et en nue jusque endroit Rome, lors si chai 20*

*quant li venz et la nue li failli.*

*26 La jovente romaine qui fu od Caton ot molt de mesese et fu en grant travail par la force dou vent qui tote escomovoit la terre. Chascuns avoit poor que li venz ne le ravist et l'en-*

*portast. Il serroient lor armes et lor vestemenz et les estrei- 25*

*gnoient entor els, fichoient lor ongles es haraiiies, agrapoient la terre, aloient a .iiij. piez, metoient tote lor forces a els tenir pres*

*terre. Li venz amonceloit sor els la gravele et le sablon, si que il estoient tot covert de terre. A penes pooit li chevaliers le-*

*ver ses menbres, tant estoient charchie de la gravele, et lor 30*

*ineins enfoi es ou sablon. Plus fist li venz, car il trebuchoit les murs de pierre et en portoit les quarreax avant soi. Les ruines aparoient la ou le povres mesons avoient este pierre sor autre que li venz trebuchoit. Voies et sentiers furent si covert del sablon, que nus n'i seu st chemin tenir qui ne prei st garde a estoiles, con seulent fere li marinier quant il vont par mer.*

*Neporquant il i a assez estoiles que nos veons en cest pai s, que li Libien s ne poeent pas veoir ; et | il revoient de tex que 5 nos ne veons pas, car einsi le donc li firmamenz selonc le siege des terres. A tel martire s'aloient trai nant li chevalier.*

*27 Quant ce vint que il orent erre tote nuit et dou ma-*

*tin dusque vers midi, lor fu si granz la chalors, car li venz fu un pou asserisiez et la poudre rassise, si que li soleuz lor 10 chaoit plenement sor els. Et il dou suer. Les bouches lor se-*

*choient de soif, les levres lor crevoient. Catons mei smes avoit si grant soif, por poi que il n'estaignoit. Tant que par avanture avint que uns chevaliers trova un pou d'iaue espesse et troble ou cruex d'une pierre loign de autres. Il la prist et cola 15 parmi sa chemise en son hiaume, si la porta a Caton et li tendi. Li dux estoit molt destroiz de soif. Tuit li autre ensement avoient les bouches seches et plenes de poudre et avoient envie et covoitise de l'iaue. Lors dist Catons au chevalier qui l'iaue li ot presentee : ++ Coment ? Tiens me tu donques por le 20 plus mauves de la route et de toz, et le plus sanz vertu ? As mc tu presentee ceste iaue por ce que tu cuides que je soie li plus mols et meins puisse soffrir la chalor ? Tu es mout plus dignes de ceste mavestie que je ne sui de boivre tot seuls la ou tuit li autre muerent de soif. ++ Lors tumba le 25 hiaume et espandi l'iaue par mautalent voiant toz les autres, si que il n'i ot celui cui sa*

*sues n'en fust alegiee, et perdirent autresi come le talent de boivre trestuit.*

*28 Coment Catons et li soen viennent au temple Jovis.*

*Tant orent ale que il vindrent a un renome temple de Jovis, 30 un lor dieu. N'en avoit plus en cele contree en l'onor de ce dieu. Ilec avoit une ymage d'un grant mouton cornu que li Garamant de la terre aoroient, unes genz horribles et ledement atornees. Por ce avoient fet ou temple cele samblance de mou-*

*ton, car li ancien dient et disoient que jadis, quant Bachus, uns princes, amenoit s'ost de vers Inde par ileques en Grece son pai s, il orent si grant soif que il moroien ; lors vint Jovis, lor diex, si s'aparut a els en forme de mouton et feri la terre de son pie , si que une granz fontaine en sailli, et orent 5*

*tuit a boivre largement. Por ce le firent en forme de mouton, et li edifierent un temple en icel leu, sanz tot aornement ne d'or ne d'argent ne de pierres precieuses : n'avoit garde que lerres le brisast por covoitise de chose qui i fust. En Inde, en Ethiope, en Arrabe l'aoroit l'en en cele forme mei smes de 10*

*mouton. Mes plus i avoit riches temple n s que en Libe por la richece d'or et d'argent et de pierres et de soie qui est en ces terres. Ilec estoit li plus delitables leus de tote Libe, car ou pai s n'avoit plus de vert bois que tant come ilec en avoit, einz estoient sanz fuilles tot li abre par tote la terre qui s'estent 15*

*de Lepti, une cite qui est vers occident, jusq'a une autre cite qui a non Herene vers midi. Ilec solement entor ce temple avoit biau bois, vert et foillu, por le benefice de l'iaue de la fontaine qui moilloit la terre | d'entor et la tenoit froide et moiste. Li arbre de eele selve estoient si endroit midi q'en 20*

*este , quant il est entor feste seint Johan, descent li soleuz si droit sor les coperons de ces arbres, que l'ombre ne guanchist n'a destre*

*n'a senestre ; et se il i avoit une estache ou le trone d'un arbre en estant sanz branches, si droit descendoit li soleuz sor le chief, que ja ombre n'i parroit ne pres ne loign. 25*

*Cil dou pai s de Libe, dont les ombres se tornent vers midi, contre ce que les nostres se tornent vers septemtrion, ne voient onques les estoiles dou Char, ainz lor semble que eles soient plungiees en mer, qui tant nos aperent hautes come l'en poet veoir. 30*

*29 Devant les portes dou temple, avoit assez pueple d'orient qui la estoient venu por aprandre et por oi r respons des choses qui lor estoient a avenir. Mes il se tornerent a une part et firent plaee as Romains, quant il virent le duc Caton venir od tote sa conpaignie. Ce fu por la dignete de Rome, dont li uous coroit par tote la terre. Lors vindrent li compai-*

*giion Caton, si li proicrent que por Dieu esprovast se ce pooit 5 estre voirs que l'en oi st ilecques respons et verite de tote avantures, si con la renonmee coroit par tote Libe. Labienus, uns nobles de la conpaignie l'en engoissa plus quc nus des autres et li dist : ++ Quant einsi est que fortune et l'avanture de nostre chemin nos a ci amenez, ge lo bien que tu, Caton, enquerges respons en ce tenple des choses qui apartienent a nos et | a nostre voie, savoir mon se Rome recoverra le point de sa franchise, se les meslees de ses citeains prandront fin, a quel chose nos vendrons de ce que nos avons empris, se nule mesestance doit avenir a Cesar. Ge ne sai qui mielz i doie avoir 15 repons de toi, n'a cui Jovis doie plus volentiers parler, qui prent garde a ta vie ; ct sc vertuz et honestez i doivent avoir mes-*

*tier nul, tu n'i seras pas faunoiz, car tu as toz jors mout amee loiaute . Or puez esprover se vertuz ne bontez poeent rien valoir a nul prodome. Done en " essample a nos toz, que li 20 autre t'ensucvent des ore en avant a bien fere, se il voent due por ta bonte i aies respons a ta volente . ++*

*30 Catons, ce dist Lucans, qui pleins estoit de boen esperist et de reson, li respon dignes paroles : ++ Labiene, dist il, que me ruves tu enquerre ? Se je voill mielz morir 25 frans par armes, que veoir autrui regnier dessor " moi ? Chas-*

*euns puet assez legierement connoistre lequel je ai plus chier et liquels vaut mielz. Ou vcuz tu que je enquierge se nos devoiis vivre petit ou assez, ou se li bienfez dou joene vaut mielz que dou viel, ou se force ne violenec puet " droite pacience brisiei-, 30 ou se ja volentez de fere bien sosfist a home quant plus n'en puct fere, ou se veituz ct honestez va par amendement et de mielz en mielz en home qui l'aime ? De totes ices choses somnes nos assez sage s ; por necnt nos en parleroit Jovis cn |*

*respons. Toz li mondes est en la main Danledieu. Tot se tese cist temples, se ne poons nos rien ferc contre l'atirement Damledieu. Ne covient ja que l'ymage de cest leu nos die rien.*

*Li creators crierres dist tot a home quant il nest, car il li done connoissance de bien et de mal. Tot li ensaigne s sa 5*

*resons quanque il li loist a savoir. Qui seroit si fox que il ne euideroit trover respons de verite ne mes en ceste desertine ?*

*Partot a pooir la vertuz de ciex, cn quanque nos veons, en queleonques leu nos nos movons. Li mescreant et li doutex augent as sorciers, cil qui sunt cn doute de ce qui lor est a 10*

*avenir. Respons d'ymage ne me certefie de rien, mes la inorz me certefie, car lors savrai je et troverai la verite de mes ovrai-*

*gnes ou au bien ou au mal. Et li fors et li foibles a a morir.*

*Soffise a chascun ce que il set que il morra. ++*

*31 Cc dist Catons, si s'en torna sanz nule enqueste de 15*

*respons, et lessa le temple as pueples qui de loign i estoient venu en tel foi come il estoient. Par lui n'en fu estorsse nc men-*

*c onge nc verite , ainz se mist au chemin, ses armes en sa main, tot a pie ; et lor donoit essample dou travaill soffrir. Il n'i estoit pas conme conmandierres ; il ne se fesoit porter n'a 20*

*cheval n'an charrete n'a eol de serjant ; petit i dormoit. Quant il trovoient iaue, c'estoit cil qui derriens bevoit. A chief de foiz, quant il trovoient une fontaine et la jouvente besoigneuse portoi boivre a l'ost a cels qui estoient de greignor valor, Catons atendoit | en estant, ne ja, se Dieu plest, a l'iaue ne 25*

*touchast devant que li plus vix serjanz en fust saouz, et toz li derriens. Mielz i vosist fallir que nus des autres, tant fust povres. ++ Que diroie je, dist Lucans, se nul grant bien qui vraiment soient en home deivent estre de nule digne reno-*

*mee, et se l'en garde nuement les vertuz qui furent en Caton, 30*

*sanz la mescheance qui au derrien li avint, de cc que sa for-*

*tune fu si aspre que il but venim por inorir ainz que il ieceu st Cesar a seignor ? Quanque l'en poet loer en autres meillors homes de son tens n'est riens a la comperoison de ce qui fu entor Caton. Qui est li dux ne li princes qui onques par victoire de nule bataille doie estre tant renomez come Catons ?*

*Mout me semble plus ce que Catons mena ses homes par les 5 Sirtes et par les derrieins deserz de Libe qu'avoir tel victoire come ot Marius de Jurguta, qui fu rois d'Aufrique, qui fu amenez pris en Rome, et i ot le col froissie a saillir d'un arc ; ne tel victoire come ot Pompee de Mitridate et d'autres prin-*

*ces, dom il fu trois foiz portez en curres parmi Rome jusq'au 10 Capitoile. Cist Catons estoit verais peres dou pai s et plus dignes, ce dist Lucans, d'estre aorez es temples de Rome que li dieu que li*

*Romain i aoroient ; et mielz deu st Rome jurer ou non Caton que ou non de ses autres diex, se ele james revenist a sa franchise, car molt soffri por | la franchise de 15 Rome. ++*

*32 Il se furent parti dou temple. La chalors dou soleill fu levee si grant que trop ; et estre tot ice il aloient en un droit de Libe ou nus cors d'ome n'abitoit por la grant chalor qui i estoit et yver et este de midi en avant, et petit i 20 trovoient d'iaue. Tant que il troverent par avanture une trop bele fontaine dont l'iaue estoit bele et clere et sordoit a grant randun. Bien s'en poi ssent tuit saouler, mes li bort de la fon-*

*taine estoient si chargie de serpenz que toz li leus en estoit coverz ; la terre ne paroit entor. Dedenz l'iaue mei sme en 25 avoit il assez, si come dypses, qui toz jors ont soif por la grant ardor dou venim. Li autre estoient entor, por la freschor de l'iaue, si come aspe, chelyndre, amphibene, escorpion, stellion, golte, cersidre, chencre s , jaculin, seps, basilisque, bot, coluevres et autre serpentine, qui longue chose seroit a 30 nomer. Lors fu granz la destreee, car cil qui orent trovee l'iaue n'en osoient boivre ne touchier i, car cil serpent sibloient entor et treoient lor aguillons.*

*33 Quant Catons vit le peril de ses chevaliers, qui tuit estoient em peril de morir de soif se il se tornoient de la sanz boivre, il les arresona et dist : ++ Seignor, vos avez poor de neent.*

*Vos poez boivre de ceste iaue seu rement. Li perils est quant uns serpenz point un home et li venins se fiert es vainnes et se | mesle au sanc, ou quant il le mort car li dent sont en- 5*

*venime . Mes en cele iaue n'a il point de venim. N'i a ne tant ne quant de perill ; boivre en poez a sseu r. Des serpenz vos gaitiez solement, que il ne vos mordent ou pongnent. ++ Il ot einsi dist et lia son hiaume enz ou chief de sa lance, si puisse en la fontaine et boit tot premerains, ce que il ne fist 10*

*en tot le desert de Libe, ainz bevoit totdis derrieins. Mes lors but avant por partir premerains au perill, se il i fust. Quant il ot beu , il n'ot mal, car l'iaue n'estoit pas envenimee. Lors pristrent li autre de l'iaue au mielz que il porent sanz assaillir les serpenz, car il ne voloient pas envenimer l'iaue et il ne 15*

*poi st estre que li sanz et li venins n'en volast en la fontaine se il les destrenchassent sor la rive ; et but chascuns son saoul.*

*Puis s'acheminerent parmi la terre, qui tote estoit emconbree de serpenz.*

*34 Ce dist Lucans : ++ Ge, fet il, ne voil pas metre tra-*

*vail ne cure en encerchier por coi la terre de Libe est pleine de corruption d'air et de serpentine plus que les autres terres.*

*Itant en dirai solement come une ancienne fable en dist. Il avint qu'en la derrienne fin de Libe, la ou ele est plu seche, cele part ou la mer d'Ocean joint a la terre chaude et 25*

*boillant por la grant ardor dou soleill, en cele derienne fin dou monde ot un mostre de fiere merveille qui regnoit ilecques.*

*Mes en son regne n'avoit ne bois ne vingne ne autre chos*

*qui deu st torner a nul solaz ter|rien ; car li mostres ne pooit rien s de ses ielz esgarder qui ne devenist roclie. Li monstres 30*

*ot non Medusa ; ses chies estoit apelez Gorgon. Serpent et coluevres pendoit sor son col et sor ses espaules en leu de chevex, et li aloient siblant entor les joes et coetant entor les espaules et batelant. Perseus, ce dist la fable, li copa la chief et l'enporta en volant, car il avoit fet eles. Einsi come il 35*

*emportoit, les fore s devenoient roches, et les bestes vers eui toit tornee. Tant que il vint la endroit en cele desertine de Libe ou*

*Catons et si compaignon passerent.*

*Ainsi conme il voloit et il portoit la teste del mostre de novel 5 copee, li sans en degouta es haraines et ou sablon, tant que de la porreture de la terre et dou sanc nasquirent li serpent, qui tote la terre de Libe raenplirent, dont il n'i avoit onques eu nul e + avant. Et li premiers serpenz qui en nasqui si fu a pis, dont li venins est plus cruiex que d'autre serpenz. ++*

*10 35 Plus cn dist encore assez la fable et plus en recorde Lucans. Mes por ce que ne samble pas veritez et Lucans mei smes nel croit pas, nos n'en volons cest livre encombrer de plus ; ainz volons suivre l'ordre de la vraie estoire, et nos savons bien par tesmoign de Seinte Escriture que Damlediex 15 cria serpenz des le coiimencemeut dou monde, et naturcls chose est que tuit serpent demorgent plus volentiers en la chaude terre qu'en la froide. Por ce | en a plus en Libe que aillors, meesmement en cele partie vers Inde ou ele est plus chaude. La estoient li giant diagron volant qui rompissent bien 20 un buef ou un eheval parmi l'eschine, et un olifant abatist li uns d'els par force de sa coe. Dragrons n'a autre venim ; mes il estreint si un buef de sa coe, que il le tronce bien par mi. La estoient li serpent que nos avons nomez, et emorroi s et hasmodites et scitalis et enatrix et parias et prester et tant 25 d'autres serpenz que l'en n'e set les nons.*

*36 Parmi totes cestes pestilences et merveilles s'en aloit Catons atotc sa gent, dont il veoit les plnsors morir en la seche gravele d'assez petites plaies, ce estoit des petites pointures des serpenz ; et s'en merveilloient cil qui n'avoient 30 pas acostume a veoir genz morir de si petites plaies. Uns joven-*

*ciax de grant lignage, Aulus avoit non, portoit la mestre en-*

*saigne. Cil marcha sor une dypse, qui est un serpenz menuz.*

*La dypse le morst un petit ou pie , qui retorna sa teste. A pene senti unques Aulus la morsure, meesmement parmi la chau-*

*cemente ; umques n'en fist chiere ne ne mua front. A vis li fu que l ne sentist rien se bien non. Quant meins se regirt, et li venins li conmence a cerchier et veines et moeles, les entrailles li conmencent a ardoir et a eschaufer. Li venins degasta les humors de lui, qui devoient le cors tenir en vertu,*

*et li secha la langue et le pales ; goute d'iaue ne de suor ne li oissi par | nul pertuis quc il eu st sor lui, ne lerme de ses ielz. Il avoit si grant talent de boivre, por l'ardor dou venim, que nus ne pooit retenir que il n'alast par les chans corant et duerant l'iaive dont il estoit desirrans autresi conme forse-*

*nez. Se il fust el Rodne ou el Nile ou el Pol, si quidast il tot boivre. Ne il ne cuidoit avoir autre mehaign que la soi ; ne se donoit garde que dypse l'eu st mors. Mes ce est uns si petiz ser-*

*penz, anc ois a il l'ome mort que il le sache. Aulus gratoit la seche gravele por savoir se il en tressi t nulle goute d'iaue ;*

*puis recoroit as Syrtes, qui pres estoient, que il aloient toz jors costoiant ; humoit et beveit la sauce de la mer des Syrtes, et li plesoit, ne n'en savoit tant boivre que il poi st estanchier.*

*L'an li trest le sanc des vaines mei smes as bestes et l'en emploit on la bouche ; les soes vaines mei smes, qui totes*

*estoient enflees, ovri il d'un fer et en suc oit son sane, car riens nel pooit ' estanchier. Mes ce n'estoit pas sois, ainz cstoit la morz qui le hastoit. Lors conmanda Catons a un autre que prei st l'enseigne que Aulus avoit portee avant.*

*37 Loues i ravint une tristre avanture, car uns petiz*

*serpenz qui a non seps s'aerst a la cuisse a un chevalier, Sabelles ot non. Cil, qui senti que ele le tenoit a la dent, l'arrache fors de soi a la main et a l'espee et l'espea contre terre a un dart si con l'en seust*

*fere un boterel a un espoi. Li serpenz estoit assez peliz, mes nule morz n'est greindre que cele qui vient de sa 30*

*morsure ; car entor la | iuorsure rompi a tamtost li cuirs et li fondi et remist tote la chars jusq'a l'os. La porreture de la char li filoit contraval ; tote la chars des cuisses degoutoit et li chai jus conme cire remise. Li os des genoz et des jambes et des cuisses remestrent nu et descovert. Apres li fondi la chars des naches ; la piax dou ventre li rompi et creva ; les en-*

*traille li fondirent. Li venins li coroit noirs les 5 os de ces aines et chaoit en terre. Neporquant la porreture qui jus chaoit ne respondoit pas a la grandor de la char ; mes autresi conme li feus art et degaste un cierge, en tel maniere que une partie de la cire degote a terre li feus gaste l'autre, ensement li sechoit li venins une partie de sa char, l'autre 10 degotoit a terre, se que li os remanoient tot nu. Li nef ct les jointures, les vaines d'entor le piz remetoient. Riens n'estoit en home que l'en ne poi st veoir, si eon li venins le descovroit.*

*Les espaules, li fort braz, li cols, la teste, tot li fondirent en meins d'ore que pluvieul n'a remise un peu de cire. N'est riens a la merveille qui apres vient ; car, se li venins menja tote la char, autretel puet fere flambe ; mes les os, quels feus pot ardoir ? Onques un seul n'en i remest, anc ois les envai li venins apres la moele et les menja si, que onques nule trace ne nule ensaigne ne d'os ne 20 de char ne remest en la piece de terre ou Sabelles chai . Ceste maniere de serpenz avoit | la victoire et la seignorie de nuire entre totes les serpenz et les pestilences de Libe, car les autres ravissoient solement les ames, mes ceste prenoit tot, et les ames et les charoignes, n'i lessoit rien.*

*25 38 Apres avint une merveille molt diverse a ceste. Pres-*

*ter, une maniere est de serpent, feri Nafide. Lues que Nafides fu feruz de ce serpent, la face li conmenc a a devenir vermeille come*

*feus et a enfler si que il ne parut en lui ne oill ne bouche ne nes ne nule autre figure d'ome. Apres s'espandi li venins 30 parmi le cors et enfla si, que la groissors sormonta toz les membres. Il ne sembloit pas huem, me monstres. Li haubers que il ot vestu ne pot retenir l'enfle que il ne creu st, ainz le derrompi la force dou venim come ele fei st une viez che-*

*mise. Quant li haubers fu crevez et li cuirs sc comanc a a estendre, tant que li enfles sormonta la longor des braz et fu si gros que l'en Ie poi st rouler sanz nuisement des braz, nus ne se perceu st onques este huem. Encore enfloit il, quant si conpaignon touchierent en fuie de poor. N'i ot celui 5*

*qui i osast me s tre mein por sepelir, ainz remest ilec ; mes il n'ot garde ne de beste ne d'oisel, car rien n'i touchast qui ne le comperast.*

*39 N'orent gaires loign ale quant autre merveille lor avint. Hemorroi s, un aspre serpenz, morst un jovencel. 10*

*Tullus ot non. Cil estoit de grant cuer et ensuivoit Caton en ver-*

*tu e son pooir. | Lues que li serpenz l'ot mors, il devint autresi vermauz et rouges come est safrans parmi tot le cors et parmi toz les mambres. Il n'ot pertuis sor lui, ne orilles ne bouche ne ielz ne narilles, ne autres pertuis ne par desore ne par dessoz 15*

*dont li sans ne raiast toz vermelz. Il suoit sanc par tot le cors.*

*Il sembloit que toz ses cors fust une sole plaie, ou que il fust toouilliez em plein bac de sane.*

*40 Apres fu Levus, uns chevaliers, mors d'un e serpent qui ot non aspe. Il ne fist onques semblant de dolor que il 20*

*sentist, ainz chai ilecques soudainement mort, autresi come se il dormist. Nus toxiques, se il en eu st beu , ne l'eu st plus tost soubite*

*que la pointure de l'aspe le soubita.*

*41 Puis s'esploiterent totes voies d'errer et se hastoient de granz jornees fere, por le perill ou il estoient. Ne totes lor 25*

*mesestances ne lor avenoient pas tot en .j. jor, car il errerent par desert tot ades .ij. lunoisons totes entieres. Este vos, aiasi conme il aloient, il ot en lor chemin un viez trone d'un arbre en estant, sanz fuelles et sanz rains ; et un serpenz se desvelope de ce tronc et s'enpein par tel rador, que il fiert 30*

*un chevalier en la temple. Il ot le bec dur et trenchant ; uns quarriax d'arbaleste a tor ne fust pas si tost passez parmi les .ij. temples outre en outre come li serpenz fu. Et por ce que il se gite en lanc ant en itel guise, est il apelez jaculus en Au-*

*frique. Li chevalier ot non Pols. Il n'en fu onques enveni-*

*mez, | mes il chai morz dou cop, car il ot la teste perciee parmi les .ij. temples. Ne fonde n'arbalestc ne vient si roidement ne 5 ne destent si bruant parmi l'air, come li serpenz vint au hur-*

*ter.*

*42 Apres avint que Murrus, uns connestables, encontra un basilisque. Coc basile l'apelent ces laies genz. De tel nature est que de s'alaine ocist il les oisiax qui volent desor 10 lui en air, et ar l'erbe avant soi ; ne beste ne serpenz ne puet durer avant s'alaine, sanz solement la mostoile. Icele sole l'ocit quant ele l'ataint. Le roi des serpenz l'apele l'Escriturc.*

*La moitie derriere en est crapouz, la moitiez devant en est cos, et a crestc et bec et pendanz. Se il voit home ainz que huem 15 lui, cil muert tantost. Murrus l'ot perceu avant, si lesse corre un dart et le fiert si que il li passa outre parmi le cors ; mes merveille fu, car li venins s'en corut contremont le dart dont il tenoit le chief en sa main, et li entra en la char plus tost que uns ielz ne clot et oevre ; si*

*li comance cele main a ardoir 20 et li braz od tot. Mes Murrus se haste de trere l'espee, si trenche son braz a mei sme de s'espaule. Ainsi si eschapa a tant de perte ; autrement eu st il tot le cors perdu.*

*43 En ceste manire em perirent mout ou desert, et par pointures d'escorpions et de salphigues et d'autres serpenz.*

*25 En ceste maniere il n'avoient repos ne par nuit ne par jor-*

*Il avoient en sospec on tote la terre ou il se couchoient, car il n'avo|ient desoz els ne mousse ne fuelle ne estrin ; a la nue terre se dormoient tot estendu. Li serpenz, qui sont friilex par nuit, quant il sentoient lor alaines chaudes, il se treoient veis 30 els por avoir chaut et gisoient entre les braz et les jambes de cels qui dormoient, sanz poindre les, car il n'avoient pas tel pooir d'envenimer par nuit come par jor s , por le froit qui les constreignoit. Il ne savoient tenir mesure de lor voie se par les estoiles non, car il n'avoit ou deser ne chemin ne sentier.*

*44 A un matin avint que Publius, uns nies Scipion, fu sailliz sus por pissier, ct li autre s'estoient ja auques estormi por lever ; mes n'estoit pas encore tant de jor que li uns poi st connoistre l'autre sanz lumiere. Publius vit estendu en la gravele un lonc dragron. Bien ot .xvj. piez de lonc et fu 5*

*gros come uns merriens. Cil cuida que ce fust uns tres qui geu st ilec ou uns granz arbres. Il s'ala asseoir sus por lier ses solers. Li dragron , quant il le senti seoir sor s'eschine, il flechi sa coe, si l'envelope et estreint, et l'encomence a trai -*

*aer. Publius conmence a crier a haute voix et son oncle a 10*

*apeler. Scipions saut a s'espee et cort aidier a son neveu, et autre jovencel de la torbe assez. Marcus, li premiers qui li vint au dcvant, hauce l'espee et le cuide fendre parmi le chief ; mes l'espee resorti come d'une enclume d'acier, et li serpenz le vos ravist as denz, que il ot trenchanz et aguz, parmi les 15*

*flans. | Unques haubers ne li valut .j. gant que il ne li passast les denz jusque ou foie et ou polmon ; puis lesse Marcun chai r a ses piez, et rebee la bouche, si cuide Galien aerdre. Mes il li gita l'espee en la bouche tote droite, si que la pointe estut a esloe contremont au pales desus ; li ponz fu par desoz devers 20*

*le menton. Li serpenz estreint la bouche et la pointe s'en entre en ce palais desore plus d'un pie mesure et s'aresta a la pel, qui fu durc par defors. Lors ot li serpenz perdue l'aide des denz ; et il li viennent de totes parz, sel conmencent a ferir la ou il le cuidoient a plus vendre et l'entamerent en divers 25*

*leus. Mes tote sa vertuz estoit en sa qeuc. Ja estoit Publius si atornez, por ce que tant l'ot estreint, quc il ne pooit me avoir s'alaine, quant Scipio ficha s'espee, qui mout estoit tren-*

*chanz, ou ploi de la qeue, et lima que il li trecha l'eschine et la moele de la queue ou tote sa foree gisoit, et 30*

*chai Publius a terre sor l'arainne ". Lors i ferirent tant que totes lor espees en furent envenimees, et le depecierent tot et li trestrent dou front une pierre precieuse que il avoit entre .ij. ielz. Ele valoit tot l'or d'une cite , car nus ne la portast a cui enchantemenz ne sorcerie poi st mal fere. Scipions la garda puis grant piece. Puis fu ele aportee a Rome et trovee ou tre - .*

*mout endure , il se complaignoient | et di soit .*

*car fusseenmes nos ore en Thessaille arriers en bataille 10 contra Cesar ! Mielz nos i venist morir tost que ci elecques en languissant. Li serpent, dypses et cerastes, se combatent por Ce-*

*sar et voelent la meslee me s tre a fin. Il nos plest a aler morir en la coutree qui tote est arsse dou soleill, la ou nus n'abite, et doner l'achoison de nostre mort au ciel et a l'air. D'Au-*

*I5 frique ne nos poons nos pleindre, ne de nature ensement, se ele a mis tanz monstres en sa terre. Pai s ou il ne croist ne vins ne bles et qui toz est ars doit bien estre abandonez a serpenz ; il n'i doit huem converser. Nos somes venu en la terre as serpenz ; il la nos doivent chalengier. Cil diex doit bien 20 prendre de nos venjance, qui mist ceste mort et ceste serpen-*

*tine entre les Syrtes et cele partie dou monde qui art si que nus n'i habite, quant nos nos i sonmes embatu, qui sonmes encol-*

*pe de meslee citeainne. Bien est hardiz li chevaliers qui se sent en colpe, qui va cerchant les secrez dou monde. Encore 25 espoir avons nos greignors merveilles a trover. Li soleuz est si chauz ci avant, que il fet les ondes de la mer bolir. Et ci outre n'a point de terre, se n'est li tristres resnes Jube, que nos venons querre entre les serpenz. Ore estoit yves quant nos fumes devant la cite de Cyrene ; en petit de tens avons trove 30 este tot boillant. Nos alons en un estrange monde, desoz autre soleill. Nos lessons pluvieul arriere dos. Tant somes ja monte que | Rome espoir est desoz noz piez. Ce porroit estre nostre confoz, se Cesar et nostre enemi nos sivoient c a, car il seroient parc onier de ceste grant male avanture. ++*

*46 Par tex complaintes s'aloient descharchant, mes la soveraine vertuz de Caton lor donoit essample de toz travax soffrir, car il se couchoit sor la fine grave ; il seus s'aban-*

*donoit de bon cuer a tote fortune ; riens ne li grevoit ; tot sostenoit oelment, et bien et mal et travail et repos ; il 5*

*s'abandoit de tote force a toz perilz de mort ; gemissoit quant an veoit un morir poerex. Grant essample donoit a toz de vertu z .*

*47 Tant alerent totes voies que fortune lor apareilla un poi t d'aide et de confort ; mes assez fu a tart, car mout 10*

*avoient ja perdu des lor. Une gent troverent qui totc sole nc doutoit mors de serpent ne pointure en tote la terre .*

*dire avoient autretant de vertu contre les serpenz come les plus poissanz herbes dou monde. De tel nature estoient que 15*

*lor sans ne recevoit venim, nei s sanz toz charmes. La nature de lor leu estoit tele que il vivoient sanz perill entre les serpenz, seu r de toz venins. Pes estoit bien afermee entre lor sanc et le venim, et tant se fioient en lor sanc que, quant uns de lor de tres cruel serpent, avec els | en lor bierz, et les fesoient tretier et manoir a petiz enfanz. Se li enfes estoit lor, la serpenz ne li fei st ja mal ; s'autres l'avoit engendre en lor fame, lues estoit l'enfanz envenimez et moroit. Ainsi esprovoient la verite de lor fames et de lor enfanz, se il estoient loial, autresi 25*

*come l'aigIe esprove ses pocins Iues que il sont fors de l'uef : celui qui droitement esgarde le rai dou soleill tient por soen et le norrist ; celui qui " cille de l'oilg, giete puer ne ne conoist a soen. Ensement celui enfant que l'aspe ne touchoit tenoit li Pailles a soen ; de l'autre ne savoit il rien, car li lor enfant 30*

*se jooient des serpenz come de pelote. Cil Psille avoient le pooir d'aidier a estranges genz autresi come " a els mei smes.*

*Quant oste lor sorvenoient, il Ies gardoient bien de toz serpenz.*

*il les firent i l, ' . '*

*logier, li Psille disoient lor charmes en la piece de terre ou l'en devoit les tentes tendre, et tot li serpent s'enfuioient d'ilec. En-*

*5 viron l'ost, fors des tentes, il fesoient feus de tel vertu que ja fumee enchac oit les scrpenz, se que il n'osoient vers l'ost aprochier. Il metoient en ces feus iebles et jus de fanoil ara-*

*bique, et thamasrique, et cost d'Orient, panacee, et centoire, phecedan, et larice, et abrogne, une herbe qui boene est 10 au mouton, | dont serpent heent trop la fumee, et cornc de cerf. Totes ices choses metoient es feus, et par ce reposoient tote nuit a sseu r.*

*49 Quant serpenz envenimoit de jors aucun romain, lors estoient les merveilles a veoir coment li Paille se comba-*

*15 toient au venim, car il moilloient tot avant de lor salive les membres qui estoient point. La salive constreignoit si le venim entor la plaie, que il ne pooit corre amont n'aval. Lors di-*

*soient lor charmes, si menuement que l'escume lor chaoit des bouches et murmuroient sanz entrerompement, car li vcnins, 20 se il se teu ssent ne tant ne quant, fei st les plaies emfler et sos-*

*pirer, et s'espandist par les vaines. Il avcnoit, tex foiees estoit, que, puis que li venins s'estoit mis es vaines et es mocles, il revenoit a la plaie par la force de lor paroles, si quc la plaie le vo s missoit fors et estoit li huem delivres. Et se il avenoit 25 q'aucuns venins fust si forz et si repugnanz que il n'en vossist oissir, lors aloient lechant les mambres dou blecie et atreoient le venim a la plaie, puis le suc oient fors as levres et as denz ; en ceste maniere ostoient la mort as homes ou ele s'estoit mise.*

*50 Itel aide trova Catons et li Romain au derrien en ces 30 genz ; mes avant en i morut il grant plente d'els. Et errerent qu'avant qu'apres largement .ij. mois par ce desert ou la poudre voloit et qui pleins estoit de serpenz. Au der|rien ois-*

*sirent de ce sablon et conmencierent a trover la terre ferme et dure, et a veon- arbres et buissons od pou dc fuelles car yvers estoit ; et trovoient les bordes as pai ssanz covertes de chaume, lcsdes et sanz totes biautez. Lors fu la joie grant quant il orent trovee un pou de meillor terre. N'avoient gaires a aler, quant li troverent ors et lions et au s tres bestes sauvages 5*

*assez pres d'une cite que l'en apeloit Leptis, par devers Occi dent ; mes ne lor firent nul domage, por ce que il estoient grant gent. Il vindrent a cele cite , et il furent receu liement, et il sejornerent le remanant de l'yver, qui lors assez temprez ; ne fist ne trop froit ne trop chaut. 10*

*CHAPITRE XV*

*Ce sar en Egypte*

*1 Coment Ccsar vient en Egypte de Thessaile. Apres revient Lucans a sa matiere de Cesar et dist : Quant Cesar se fu saolez de la grant occision del far de Thessaile et il se fu partiz dou chanp, il mist totes autres cures arriere por en-*

*5 tendre a chacier son gendre Pompee partot et par mer et pai terre. Li un disoient : ++ Pompee s'em fuit c a ++ ; li autre di-*

*soient : ++ Il s'en fuit la ++ ; et Cesar dou suivre partot la ou il ooit dire que il estoit. Tant que il le conmenc a a suivre par la mer d'Ellespont, un estroit braz de mer qui | depart 10 Europe d'Aise. Entre Aise et Europe n'est la mers si estroitc nul leu come la, nei s entre Costentinoble ct Calcedoinc, ou ele est assez estroite.*

*2 Par la aloit Cesar chac ant Pompee, si come il cuidoit que il fust alez. Tant que il vint vers Troie la vielle ct fu as 15 sepulcres la ou Achilles gisoit et Ajax et meint autre noblc Greu qui furent a bataille de Troies. Esgarda totes ces ancicnncs merveilles de Troie s ; ala environ les murs de la vile, qui tant avoient este de grant renomee. Or estoicnt plein d'erbe, d'arbies et de buissons, qui estoient leve cs ruincs ct es fonturcs dou 20 mur, qui ot este despeciez jusq'aus fondemez tex leus i avoit ; et en aucuns leus en avoit il encore en estant, et des viez palcs ensement de la vile. Mes tot estoit enermi et plein de hierres et de viez trons d'arbres et verz et ses et porriz. Il avoit un Troien t pai sant ou pais, que Cesar ot o soi. Cil | li mostroit et devisoit totes ces choses, et li divisoit les rues et lcs leus de la cite , qui totes estoient pavees de fin marbre poli. ++ Ci est, disoit li Troiens cist leus ; ci est cist autres ; la ot Priainus son pales, et la le suen Enchises, li peres Eneas ; ci fu la mesons 5*

*Assaraci ; la estoit li temples a cel dieu, et la a cel autre ; la cele tors et la cil donjons ++ ; et iaues et fontaines et roches et tertres, tot li devisoit. Mes, si con nos avons dit, tot estoit enermi et envelope*

*d'arbres, et tors et temples et mesons, la ou il avoit nul des murs en estant, et li fondement ensement 10*

*des trebuchiez, car li Greu en abatirent assez, et assez en fondi li granz feus.*

*3 Un petit flueve i ot, qui coroit parmi le sablon. Celui passa Cesar, si n'en sot mot. Li ruz avoit non Santus, et estoit coverz li canals la endroit ou Cesar passa par desus, si que il 15*

*ne se dona garde que il eu st iaue passee. Quant il fu outre, il s'en aloit seu rement marchant par desor l'erbe. Lors li dist li Troiens : ++ Ha ! sire, gardez conment vos passez ; cist leus est molt seinz sanz faill : ci gist Hector, qui tant fu renomez. ++ Les pierres del sarqeu et de l'autel que li Troien 20*

*i orent fet estoient totes esparses ct li leus n'estoit de nule biate ne de nule conoissance. ++ O ! dist Lucans, travax de mac on et de charpentier dechiet et perist, mes travaxi d'escri-*

*ture fet autresi come vivre l'ome et estre toz jors en memoire, nei s enpres la mort. | Cesar, fet il, n'aies pas envie se la reno- 25*

*mee He n ctor " dure encore et l'en trocve lc leu de sa sepol-*

*ture es cscriz Homer, apres ce que les pierres sont desaersses dou ciment par anciente ; car autretant come la renomec de He n ctor durera par les escriz Homer, autretant durera la toe par les miens escriz, ou l'en lira ta victoire del phai 30*

*de Thessaille. ++ Sire, dist li Troiens, ci son li autel Hee-*

*tor ; cist leus est mout honorables. ++*

*4 Quant Cesar ot tot esgarde et l'iaue qui coroit a mei sme, dont il ne s'estoit pas avant perceu z, il rasembla un pou de gasons et ratira*

*sus les pierres qui ilec estoient des viez autex, et fist sus dou feu, et i mist assez enccnz en sacre-*

*5 fice ; puis s-oroison et dist : ++ Tuit li dieu qui habitez en cest leu desert ou la granz citez de Troie s fu, et tuit li dieu que Eneas, qui gist a Albe nostre mere cite , ou a seignors et a amis, et qui onques furent et sont honore de saerifices troiens, ci vos offre feu et encenz uns vostres redevables qui est 10 dou lignage a cels de Troie s , nies Enee et Aschanii et Iuli.*

*Recevez ceste moie offrende en gre et mes oroisons, se onques Iulus, cui nies je sui, fist chose qui vos venist a gre ; car je vos reclaim en cest leu ou vos fustes jadis plus honore de boen cuer. Metez boene fin en mon conmencement. Encore porroit 15 avenir que referoie ces murs et ces templcs et i metroie pue-*

*ples dont cist leus seroit habitez. ++*

*5 Il ot einsi ore , si s'en torna tantost et s'en en|ti-a et il ct si chevalier cn mer, cs nes qui furent au port. Li voile furent leve et abandone a vent, car il estoient coveitex de 20 sigler et de recovrer le tens gaste en la demore de Troie s avi-*

*roner. Il orent boen vent si passerent Hodes, et siglerent tant que il vindrent en .vij. nuiz et en .vij. jors si pres dou port d'Egypte que il poicnt voi e r les feus que l'en fesoit acostuinee-*

*ment au rivage de nuiz por lcs nes adrecier. Mes Cesar soffri 25 tot avant que il ajornast, anc ois que ses nes entrassent el port.*

*Quant les nes vindrent pres de rive, il avoit ja grant gent ou rivage, dont il oi la noise et le murmure ; et por ce que il se douta, il ne lessa pas tamtost les nes aler a terre, ainz les detint un pou en sus de rive. Ne s'osoit pas croire es Egyp-*

*30 tiens, car il ne savoit encore rien de cen que Pompee estoit morz, ne ne cuidoit nule foi trover ou regne d'Egypte. Por ce se tin d'alcr a*

*terre de premiers. Mes uns serjanz vint contre lui en mi la mer en un batel, si li aporta le cruel present de par Ptoloine le roi d'Egypte : ee fu la teste Pompee. Il ot bien envelopee d'un cendal d'Egypte. Tot avant que il la descovrist, il covri la grant cruelte qui ot este fete par bele parole, et parla emsi :*

*6 Coment li messages Ptolome parole a Ccsar. ++ O tu, 5*

*Cesar, soverains prinees des Romains, donterres de contrees et | de roialmes,*

- *rois Ptolome te salue et t'envoie un mout grant present. Tu es ja seu rs, et si n'en sez mot ; car tes -*

*gendres est ocis. Li rois t'a quite des travax de mer et de bataille. Il t'envoie ce solement qui de Thessaille t'eschapa, I0*

*que tu plus i vosisses avoir retenu. La bataille de toi et de Pompee est parfete et finee sanz toi. Pompee est c a venuz a nos por restorer le domage de 'l'hessaile par nostre aide : nos li avons la teste trenchiee ; nos avons fet aliance a toi par son sanc. De si grant don t'avons nos achete , come de sa teste. 15*

*Recoif le don et la seignorie d'Egypte et dou Nile sanz trere et sanz lancier, sanz espandement d'autre sanc que dou Pompee.*

*Rec oif quanque tu donasses anc ois por la teste Pompee : ce fust et Egypte et plus encore. Croi que Ptolomez est dignes d'estre tes conpainz et tes amis, a cui fortune a soffert a avoir tant de 20*

*poeste eii la teste ton gendre. Ne tien pas a petit cest servise, car l'en le doit tenir a grant, tot nos ait este la chose legiere a fere. Qui esgarde les biens que Pompee nos avoit fet et les mals que nos li avons renduz por toi, li servises n'est pas petiz.*

*Et se ce a este cruaute , ne ne soit nus qui n'ator s t a felonie 25*

*sa mor, de ce mei sme nos doiz tu gre savoir, et nos en doiz grant guerredon, car nos avons destorne que tu mei smes ne l'as pas fet, se ce mals estoit a fere, ainz l'avons nos fet por toi. ++*

*7 A ecs paroles descovri cil la teste et la tint si desve-*

*lo|pee, quc Cesar la vit tot en apert. Li vox estoit ja si ses et si pales, que il avoit sa droite connoissance n perduc. Lues que Cesar gita ses ielz cele part, il ne dempna pas le present ne ne refusa erraument, ainz l'esgarda a loisir et se tint tot a estal, tant que il fu toz certains ct conut bicn que ce estoit le chief . Lues que il en fu cers, il se pensa que seu re chose estoit a son oes de fere le piteus et samblant de boen seignor vers son gendre. Lors conmenc a a sopirer et a gemir feinte-*

*ment et a trere lermes autresi conme a force de ses ielz. Il ne cuidoit pas que il poi st autrement covrir la grant joie de son cuer, se il ne fei st samblant de plorer, et par ses feintes lermes voloit il amenuiser la deserte Ptolome , et mielz voloit plorer le chief de son gendre colpe que fere semblant par leece que il de ce deu st nul guerredon au roi. Merveille fu : cil qui avoit en Thessaile fole as piez de ses chevax les cors et les mempres des senator qui la estoient ocis, et veu e la grant occision de ses citeains et de privez et d'estranges, n'en plora onques lerme, et solement a Pompee n'osa voier ne lermes ne gemisse-*

*menz por sa durte covrir. ++ A que fere, ce dist Lucans, ploroit il celui que il avoit chacie por ocirre ? Il ne le ploroit pas por affinite que il eu st eu e a lui, qui ses gendres avoit este , ne por pitie de sa fille ne de son nevcu, que Ponipee avoit eu de lui ; mes il pensoit bien qu'e s'ost avoit de tex qui orent ame Pompee, | et por els servir a gre ploroit. Ou il li pesoit cspoir que li rois d'Egypte avoit eu e l'onor de tel tyrannie ; il amast plus espoir que il li fust estoie z a tolir li la teste por prendre en venjance orgueilleusement, por amener le a Rome et trenchier li la teste a victore, con l'en fesoit ces*

*prince n s 25 qui d'estranges terres i estoient amene a victoire, selonc cos-*

*tume. Coment que il le plorast, ses lermes furent feintes et molt loign de pitie . Plus li estoit bel que let de sa mort. De tant le fist au meins fortune bien a Rome, que ele ne livra pas vif a sa merci si grant governeor de Rome come Pompee 30 estoit. ++*

*8 Plus fist encore Cesar ; car, por bien covrir sa feinte dolor et sa grant joie que il avoit de ceste chose, il respondi au mesagier : ++ Oste, vassax, de ci les mortex presenz de ton roi. Il m'a plus forfet que a Pompee mei sme, en ce que il li a la teste copee ; car par ce m'a il tolu ce que je plus amasse, ce est a pardoner li mon mautalent apres ma victore.*

*Riens ne me poi st torner a gregnor honor. Ge ne quei sse nul 5*

*guerredon autre de tote nostre guerre, que avoir pooir de fere li pardon. Ice m'a Ptolomez toloit. Et se il amast Cleopatra sa seror, je li fei sse un autretel present de sa teste. Mes li pre-*

*senz ne seroit pas igaus, car il m'a fet present de la teste a celui de cui je amassc mielz la vie, et je li feroie present de la teste l0*

*a celi de cui il ameroit mielz la mor que la vie. Se jel cui-*

*dasse autretant corecier de la teste Cleopa|tra sa suer come il a moi fet de la teste Pompee, sache il dc voir : je l'en fere pre-*

*sent. Que s'entremetoit il de nostre guerre, dont il ne savoit pas le segre ? Avons nos fete si grant occision de gent en 15*

*Thessaille por essaucier le roi d'Egypte et por doner li pooir en la testc Pompee ? Somes nos nos conbatu por querre et por porchacier franchise au roi d'Egypte et por fere le seignor ?*

*Ge ne soffroie pas Pompee, mon gendre, a estre mon conpai-*

*gnon en la seignorie de Rome, et je soufferrai Ptolome ? Por 20*

*necnt avonmes nos meslees en ceste guerre les meins de tantes genz, se il a cn Egypte altre seignor que Cesar. Se je quidasse ceste terre d'autre seignorie que de la moie et que je i eu sse parc onier, je n'eu sse pas amenees ceste part les nes romaines, ainz fussiens guenchi aillors. Apres ne cuidez pas que nostre 25*

*naviges soit ci arrestez en ceste iaue, ne que nos n'osons aler a terre por crieme de vos. N'est pas einsi ; mes jel faz de gre , por ma renomee garder ; car ma renomee empirast et blasmez en fusse, se je juchasse Egypte a senglete et a desloial en ceste oevre. Et por mostrer que je dempne Egypte en ce 30*

*forfet, me sui je tenuz encore d'atochier la terre ne la rive, non pas por crieme. Vos ne me deceverez, se je puis. Autretel ostel m'eu ssiez vos apareillie com vos avez fet Pompee , se je fuisse avant venuz. Ma fortune de Thessaile m'a garanti que veincuz de Rome et de Pompee poi sse je atendre essil, et de Ptolome l'espee a ma teste trenchier. Mes totevoies nos l'espar-*

*5 gnerons ore por ce que joenes vaslez est, et li pardonrons cest meffet, car l'en mesprent assez par enfance. Sache Ptolomez que nul greignor don ne li puis je doner que le pardon de cest meffet. Vos alez, si sepelissiez le chief de si grant duc fu Pompee, non pas solement por vostre colpe covrir, 10 ines por honor de lui. Conqueilliez les cendres de son cors, qui sont espasses ou rivage, et metez tot ensamble en sepul-*

*cre honorable. Amendez li au plus que vos poez vostre mesfet.*

*Je voill que il se sente de ma venue et que l'ame de lui per-*

*c oive conme je en sui dolanz par mes lermes et par ma pive l5 complainte. Soit sepeliz od basme et o cncens, si honorable-*

*ment come il doit. Uns jors de grant leece est toluz a tot poeple ; car mout eu st toz li mondes grant joic, se il vei st l'ore de nostre pes et de nostre concorde entre moi et Pompee. N'est pas ale einsi con je voississe. Ha ! Ponpee ! con je desirrasse fussienmes entreacole et besie par concorde, et reperie a noz enciennes amors ! Et je te proiasse*

*tant vers toi que tu pardoniiasses a fortune et as diex ce que . . . e- me so fisis estie*

*chasses tant vcrs Romc par feel pes, que ele me pardonast son mautaleiit. ++*

*9 Ainsi se covri Cesar em plorant ; mes il ne trova 30 onques en tote la ' torbe qui li fei st conpaignie au plorer, car nus ne crei onques que ses lermes venissent de boen cuer.*

*Assez i ot des plusor qui estoient mout dolent de la mort Pompee, mes il se covrirent por crieme " de Cesar et firent*

*contenement. Ci ot fiere chose, ce dist Lucans, que li sires ploroit et la mesniee rioit. Auques savoient de sa volente . Cil qui la teste Pompee li ot presente s'en torna arriere a son seignor por conter li la response Cesar. Ptolome estoit a Pelu-*

*se, un fort recet sor le Nile. Il ne fu pas a aise quant il oi la res- 5*

*ponse Cesar, car il ne quidoit pas avoir son mal gre desservi.*

*lote sa gent et si chevalier mei sme en furent esmeu et irie .*

*Cesar fist sa nef et totes les autres entrer ou port demanois apres le mesage qui la teste reportoit a son seignoi.*

*I0 Coment Cesar ala en Alissandre. Li disienmes livres 10*

*de Lucan. Puis que Cesar fu entrez et arivez en Egypte apres la teste Pompee que li mesagiers emportoit avant lui, sa for-*

*tune fu en estrif contre Egypte, et fu en gran avanture savoir mon se li regnes d'Egypte seroit e la subjection de Rome, ou se Cesar i perdroit la teste autresi come Pompee*

*avoit fet. Mes Cesar totes eures se garda mielz que n'ot fet Pom-*

*pee, et li dieu vostrent que li Egyptien conperassent la cruau-*

*te que il li orent fete. Por ce se tint fortune a Ce|sar. Lors fist sa gent armer et ses enseignes arouter, si s'en vont droit en la eite d'Alissandre seu rement. Mes il perc ut bien, au semblant*

*et au murmure dou pueple de la cite , que il ne lor estoit pas bel de sa venue ne de ce que les ensaignes et li maiestires de Rome s'embatoit en lor terre et en lor mestre cite . Bien vit que il u'avoient Pompee tue por son preu ne por s'amor, mes por els mei smes, et que volentiers vosissent avoir fet autretel de lui.*

*Neporquant il fist contenement fier et hardi come il savoit bien gere, et seu rement cercha pales et temples noviax et anciens.*

*Assez i trova or et argent et autres richeces ; mes onques nule covoitise ne l'em prist. Puis descendi ou leu ou les piramides as rois d'Egipte et lor sarqeu estoient, ou il avoit assez richc*

*ovraigne de marbre, de porfire, d'or et d'argent et de genmes.*

*I1 Ilec gisoit Alissandres molt honorablement. Cil, qui avoit conquis grant partie dou monde, il ot lessie son pai s, Macedoine et Greee, la noble cite Athenes, et s'en passa parmi Aise ociant totes manieres de genz, conquerant terres et regions et par terre et par mer. Ne chalors de soleill, ne periz de mer, ne deserz de Libe, ne Syrtes, ne autres mals trespas ne l'eu st tenu que il ne fust alcz jusque ou li Niles sort d'une fontaine, 5 ct par tot le monde jusqu'en occident*

*entor et enmi, et eu st tot conquis, sc ses derriens jors ne fust si tost venuz. La morz solement li destor|na. Cele l'abati en Babiloine. Il morut sanz engendrement de hoir. A tex genz lessa son conquest, qui s'en-*

*treguerroierent et deserterent meinte cite . .xij. furent a cui il 10 lessa tot, mes li quatre plus poissant tolirent tot as autres .viij. Ce fu Seleucus, qui regna en Surie, Ptolomez en Egypte, Antigonus en Aise, Phelippes en Macedoine. Cist quatre orent tot, et si n'ot onques li uns pes a l'autre. Or estoient ilec en Alissandre li os de celui qui tot ce avoit conquis, en unc 15 reposte sepolture. De ce li fist bien fortune, car espoir se li mondes eu st sa franchise recovree apres sa mort et plusor poi ssent ses os baillier, il les semassent amont et aval, en despit que un sol huem eu st este sire de tantes genz. Or estoient ilec a honor garde et en duroit encore la renomee.*

*20 Grant hontes estoit, ce dist Lucans, a Rome, quant li Ture d'Orient avoient tant cremu le pooir de Maeedoine que il li rendoient treu , et a Rome ne daignoient servir, qui avoit sei-*

*gnorie jusqu'en Occident ; ainz estoient orgueillex por la mort de Crassi, que il orent ocis. Cesar esgarda assez et mira ces 25 sepoutures et ces " riches oevres, puis s'en entra el mestre pales de la cite .*

*12 Coment Ptolomez vient de Peluse en Alissandre et Cleopatra eschape. Entre ices choses, li rois Ptolomez vint de Peluse en Alissandre et fist tant que li pueples, qui estoit 30 esmeu z vers les Romains, se tint a pes. Il mei smes en fu au-*

*tresi come hostages, car Cesar le tenoit avec soi el pales ne ne l'en lessoit onques oissir come sages. Por ce estoient plus a sseu r et Cesar et li Romain en la vile.*

*13 Cleopatra, la suer le roi, estoit en prison en une tor qui seoit en une isle defors Alissandre ; Pharus avoit non et la tors et li isles. Ilec estoit liee Cleopatra en boens aniaus de fer. Quant ele sot que Cesar*

*fu en Alissandre s , li animis Pompee qui le regne li ot tolu por doner a son frere, ele se 5*

*pensa que, se tant pooit fere qu'ele parlast a Cesar, ele por-*

*roit encore le regne recovrer. Lors fist tant qu'ele corrompi et dec ut celui qui la devoit garder par bele paroles et li promist granz richeces et granz honors se ele james poit venir a terre. Tant que sa garde consenti a sa requeste et li 10*

*osta les anniax des piez et la mist tot priveement en un petit batel qui pooit aler a .ij. avirons, et la fist nagier jusqu'en tue entre sa gent.*

*14 Ele se fu apareilliee au plus bel que ele onques 15*

*pot por plere a Cesar et por enlacier le et atrere a sa volente et a s'amor. Maufe , ce dist Lucans, l'i aporterent, car il n'en vint onques se mal non et honte s as Romains. Car onques la biautez Helaine ne fist tant de mal a cels de Troie s conme la biaute de cest fist a cels de Rome, ne mes de ce que Troies 20*

*fu abatue, Rome remest en estant. Ces deus nuiz qui preme-*

*raines meslerent en .j. lit Cesar et Cleopatra, et puis Antoine qui apres Ia rama, furent conmencemenz de grant destrucion as Romains ; car ele tint Cesar .ij. ans entiers en Egypte autre|si come pris, et avoit soi mei smes obIie et l'onor de Rome, por 25*

*la luxure de la desloial. Apres refu Rome en avanture, en la bataille qui fu desoz le promontoire de Leucade, que Cleopa-*

*tra ne fust dame et de li de tot le monde ; car si eu st ele este , se Antoines eu st veincu Octavien Auguste. Bien doit l'en pardoner a Antoine ce que il fu puis sospris de s'amor, quant 30*

*Cesar, qui tant avoit le cuer dur, en pot estre enlaciez, mees-*

*mement ou point de sa rage et ou point que Pompee avoit eu e la teste copee ilec si novelement. Bien fu desvez Cesar, qui avoit encore autresi come senglente les mains de l'occision de Thessaile, et osa entendre a tel avoltiere, ou il engendra enfanz non pas de sa fame, mes d'une tel desloal come fu Cleopatra. Bien avoit oblie Pompee et Julia, sa fille, a cui il fist freres de cele vile mere, et despendi .ij. ans en cele hoii-*

*5 teuse amor, que il lessa Jube et les remaissilles de Thessaile croistre et essaucier en Libe, et fist semblant que il eu st veincu Pompee plus a oes Cleopatra que a son oes. Molt l'em blasme Lucans.*

*15 Cleopatra, qui fu eschapce con nos avos dit, fist 10 tant qu'ele n vint devant Cesar, et se fia auques en sa biate .*

*Ele se fist mate chiere et triste au plus qu'ele pot. Tote fu eschevelee et atornee a guise de fame qui devoit merci crier et requerre. Or oiez coment ele parla : ++ O tu, Cesa, sove-*

*rains dux, se nulle getillece ne nulle nobilitez est ou lignage 15 Lagi, qui fu sire d'Egypte apres Alissandre, je doi t eslre tenue por noble et por gente, car je sui fille au bon roi qui tint Egypte devant cestui. Et cist est mes freres. Mes il est enfes, et a tort et par mauves conseill m'a chaciee et mise fors de l'onor ou je devoie avoir autretant come il, et gitee m'a cn 20 destroite prison come essilliee. Or r est einsi que, se je reco-*

*vroie m'onor par ta main, je seroie ta roi ne lige et te beseroie lcs piez. Tu es en cest pai s venuz. Il m'est vis que tu soies une clere estoile qui tot doies enlumine et la terre tote adrecier.*

*Je ne quier pas dou tot estre dame ', et s'a bien apris la terre 25 d'Egypte a avoir governement de fame. Ele ne fet nule diffe-*

*rence entre home et fame, que ele n'ai apris a estre gover-*

*nee de roi ne autresi bien come de roi. Lis les letres et le testa-*

*ment mon pere : tu puez veoir que il lessa son regne en con-*

*mun a moi et a mon frere, et ses palais et ses chambres. Et 30 jc sai bien que mis freres m'amast, se il fust en sa poeste ; mes il ne fet rien par sa propre volente , anc ois fet quanque il fet par le conseill Photin, un cuivert, un trai tor. Biax chiers sires, je ne quier rien de ce qui fu mon pere ne de ce que il me lessa, se il ne te pleist. Une sole chose te requier : que tu ne s toies le regnc mou pere et eii oste les trai tors qui mon frere corrompent. Fei que mis freres soit rois, se tu autre bien ne iue fez. cai ' il n'a fors le non de roi. Photins et Achillas son scignoi- dou tot. Tol ceste honte d'Egypte et fe que iuis freres soit en droit estal. IIa ! | se tu savoics come Photins 5*

*a le cuer plein d'orguil de ce que Pompees a le chief cope !*

*Certes autretel fera il de toi, se il ouques puet ; mes fortune t'en gart ! Assez puet torner a grant desdaign et a toi et au monde ce que Photins ot onques pooir ou chicf pompee. ++*

*16 Cleopatra n'eu st de rien amolloiees les durcs 10*

*oreilles Cesar par sa proicre, mes sa face et sa biautez Eirent sa besoigne. Cesar l'ot esgardee que que ele parloit a lui, et li entra l'estencele ou cuer, s'eii fu si eorrompuz que il la vosist ja tcnir une iiuit entre ses braz et fust fet quanque ele demandoit. Einsi fu il. Cesar et Ptolomez furent ou palais ; 15*

*la pes fu confermee entre els par les granz dons que Ptolomez en dona. Cleopatra refu ilec, qui sc pena de sa inercerie des-*

*ploier por cscomovoir Cesar a luxure, por mielz fere sa be-*

*soigne. Li leus mei smes estoit covenables a la chose, car li pales cstoit si beaus et si riches, cc estoit uns granz deliz a 20 .*

*veoir : li tref estoient tot covert de plates d'or ; li lambroix estoit toz pleins d'or ct de picres precieuses, si eome d'achates, de sardes et d'alemandines ; li pavemenz ne fu ne de marbre ne de porfire, l'en n'i passoit se soi onyches non et sor calec-*

*doines ; la corz et li porche estoit tot vestu et covert d'os 25*

*d'olifant. Les portes ensement estoient de trop grant biaute , cai li merriens en estoit de cedre et de cypres ; les yinages i estoient de blanc os d'ivoirc les u|nes, de fin oi- les autrcs, les tierces d'ai-gent et lcs esmerades et li topaec plante de leus eii leus. Li oilg des ymages furent pleiii de granatas et 30*

*de menuz saphir . Par le palais estoit li lit ct la vessele-*

*mente, plein dor et d'argeiit et de genmes preeioses. Les couches furent covertes de porpres et de samins et de baude-*

*quins et de coutes pointes de dras de soie fetes, dont l'ovre estoit trop riche. De menistres et des serjanz i ot grant torbe, qui furent de diverse forme et de divers aage, de divers habit ; li un viel, li autre joene ; li un orent noire cheveleu re come Mor, li autre blanche et blonde, si c'onque n s*

*5 n'ot veu z plus blondes genz en la terre dou Rin ; li autre estoient crespe et recercele . Des robes ne fet pas a parler, car li povre garc on estoient vestu de bouqueran et de souple et de camelot, li riche de porpre, de samin et de dyaspre et d'autres dras de soie. La furent*

- *qui n'avoient ne barbes 10 ne grenons, et s'estoient de grant aage.*

*17 Cesar s'assist sor une coche, Ptolomez d'une part et Cleopatra d'autre. Ele estoit la plus bele dame que il cove-*

*nist a querre. Parmi tot ice ele se fu fardee et apareillie, come cele qui voloit plere a Cesar, et come cele a cui la seignorie 15 d'Egypte nc soffisoit pas, ainz tendoit a estre dame de Rome, se ele pooit*

*enlacier. Ele fu vestue de lin et de porpre goutee a or. Ele ot entor ses crins et environ son col grant charce des . plus precieuses pierres que l'en pot trover en la Rouge Mer et aillors. Ele ot un fermaill a son col d'or et de genmes, qui 20 tot li enluminoit la gorge, et une frenge lee de fil d'or environ | la chevec aille de sa porpre, dont li dui chief li des-*

*cendoient aval le piz en croiz, si que ses piz devant en estoit toz enluminez. La ceinture qu'ele portoit fu d'un cuir de ser-*

*pent luisant et iuenuement maillie ; li membres et la bouclc 25 furent d'or et de pierres. Dou mantel ne fist pas a parler, qui li jut detriers son dos sor la couche, car ele ot les ataches ostees de son col por mielz mostrer de ses espaules et de son cors, que ele ot assez bien mollee ". Ele fu longue et droite plus grossete un pou par entor les hanches que par 30 le piz ; gresle fu par la ceinture. La cheveleu re ot sore et espesse et longue ; le front large, plein et emple ; les sorcix gresles et voluz " ; les ielz pleins et vairs ; le nes hautet et droit, de bele mesure ; les orilles petes et netes ; la bouche bien fete ; les*

*levres un pou grossetes ; le menton reont ; la color freche et vermeille, et li farz que ele ot mis avivoit son affere. Les manieles ot assez dures et petites, la jambe bien fete et le pie gent, petit et biau taillie . Les chauces furent de cendal et li soler d'orfroiz a pelles d'Orient. La coverture dou mantel dont 5*

*nos avons parle fu d'un samit ; la pane fu blanche d'ermines esleu z, li tassel d'or fin, ou il ot .ij. rubiz seelez qui valoient quatre citez.*

*18 Tant s'estoit Cleopatra beau paree, que bel avival de puterie et de luxure avoit en li. Quant ele ovroit ne tant ne 10*

*+Iuant les levres, li dent li aparoient menu et serre , plus blanc que nus ivoires. Bien estoient Ptolome et Cleopatra fors dou sens, qui mostro|ient si grant richece a lor enemis, as Ro-*

*mains, qui covoitex estoient et fesoient toz meschies por avoir, et por richeces se mesloient lcs uns as autres. Bien s'eu devoient 15*

*mesler as estranges. Et embrasoient en ceste guise Ptolome et querant ne destruant fors por avoir seignorie et richece. N'avoit onques eu a Rome ne duc ne consele ne dictator, se il vei st cele richece qui tant ert granz, que li cuers ne li chanjast 20*

*et que il n'en vossist avoir mene a Rome le triumphe, graiit chose li semblant a avoir victoire de si riches genz.*

*19 L'iaue fu demandee ; l'en l'aporta et dona l'en as mains en bacins qui tot estoient de pur cristal. Quant il furent assi, li vin et li pyment ct li cemencier furent mis es henas 25*

*de pures gemmes- preciouses. Li vessel ou li vins estoit et li autre clare furent corone d'espices por soef flerier. La fu li nardes toz floriz, li espies od tot amomes et cynnamomes et autres espices soef olant et enforcissant le vin. Il orent divers mes de bestes salvages et de volleilles sauvages et de 30*

*domesches ensement, qui furent partot porehaciees et par terre et par mer. Les vins orent il fors et puissanz, tex come il porent millor estre trove . Cesar ne proisoit riens totes les riche-*

*| ces des terres que il avoit conquestees a la conperoison dc ce +lue il veoit ileques. Honte li pooit sembler de ce que il s'estoit conbatuz a son gendre, qui povres estoit, qant a ce que il avoit en Egypte trove . Tant que il comenc a a covoiter en soii 5 cuer achoi|son de bataille, que il poi st guerroier les Egyptiens et trei-e a soi ces granz richeces.*

*20 Quant il orent assez nicngie et beu , Cesar eiitendi a parler et comenc a a enquerre de meintes choses. Achoreus, li vesques d'Alissandre, qui vielz estoit et anciens, sist ilec en 10 un faudestuel et ot mengie avec els. Tui li portoient eniior por sa dignete , por ' son seus et por son aage. Celui comenc a Cesar a aresoner belement et par plesanz paroles et li dist : ++ Sire, vostre aage*

*demostre que vos doiez assez savoir de reson et de mesure, et bien samblez home qui soit bien des diex et 15 qui saclie dc lor secrez. Car nos dites, se Diex vos gart, le con-*

*mencement et l'orine des genz de cest pai s, et de quels mors il sont, et de quels costumes, de l'estate de la terrc, des yuages des diex qui sont entaillies en voz tenples ; fetes les nos connoistrc, et iios dites de lor sacrifices. Platons, qui fu granz 20 mestres a Athenes, vint en cest pai s et aprist aucune chose de voz ancessors. Vos me poez bien dire, car vos n'eu stes onques mes oste qui plus dignes en fust. La renomee de mon gendre ne m'a pas c a amene solement, mes la vostre. Ge ai mont oi parler des astronomiens d'Egypte, et je me rentent en aucune 25 chose. Eduxes, qui mout fu bons astronomiens, ne porroit rien amender en mon kalendrier que je ai fet, ou je ai trove le jor de bissexte et ai ' mis et note . N'onques ne fui tant en guerres que, lues que je avoie un petit de loisir, que je n'enteiidisse a encerchier le cors des estoiles et dou firmament et autres choses assez qui apartienent a sens | de clergie et d'escriture. Ce a este mes solaz quant je cessoie des armes : tot ades ou a la bataile ou a l'estuide. Et ja soit ce que je sache meintes choses soutix et de nature et que tant ain ge reson ct verite , il n'est rien que je mielz vosisse savoir que la nature dou Nile et dont avient que il s'espant parmi Egipte por la terre arouser et moillier, et ou li chies et la fontaine dont puet estre. Se je ce pooie savoir et veoir, je metroie totes 5*

*autres cures arriere ; nei s ces batailles que je meintien vers mes citeains en metroie je en respit. ++ Par eeste parole que Cesar dist ici, cuident aucum que il ne demorast pas en Egypte toz les .ij. ans por amor de Cleopatra, car assez tost en pot estre saous, mes por encerchier la nature de meintes choses, car 10*

*Egypte est la terre ou monde ou l'en puet plus savoir et trover de la nature d'astronoinie, por ce que il n'i pluet onques.*

*21 Achoreus respondi a s sa demande einsi : ++ Cesai-, il me loist bien aovrir les secrez a mes anciens mestres, qui assez sorent, et dire ce qui a este cele jusqu'a hui a cels qui 15*

*n'estoient pas digne de savoir. Se li autre dient que mielz vaut tere que dire les choses secrees et plenes de miracles ', je di que bone chose est metre avant et anseignier totes les choses qui poeent profiter, et plest a Hautesme que l'en enseint et mete avant tot bien. Damlediex dona diverses puis- 20*

*sances au soleill et a la lune ou conmencement dou monde et a .v. autres | estoiles que l'en claime planetes, qui sonent autretant come erranz, por ce qu'eles ne sont a estal onques ment, qui toz jors tornoie n ensement. Li soleuz divise les 25*

*iiij. tens de l'an : ver, este , autompne et yver ; car, selonc son descendement, sont cist .iiij. tens mesure . Il nos change la nuit en jor ; car, quant il apert sor terre, sa elartez est si granz, que ele nos estoupe la clarte des estoiles, +lui toz jors luisent autresi bien par joi come par nuit. 30*

*Li soleuz est chauz et ardanz ; la lune est froide et moiste, et, selonc son croissement et son descroissement, croist la mers et descroist. Saturnus est froiz, et s'est pleins de glaces et de nois. Marz est chaz et ses, ainene venz ct foudies soubi-*

*tains. Jupiter tenprez fet l'air tempre et douz, s'autre felon-*

*nesse estoile ne l'enpiesche. Venus, qui chaude est et moiste, norrissement des semences et des biens de terre.*

*5 Mercurius, qui chauz rest et moistes, done croissement et des-*

*croissement a la mer et au Nile, Cesar, dont tu me demandes.*

*Car quant Mercurius entrc de ce signe quc l'en claime Crevece en un autre signe voisin qui est clamez Lions cn cele partie dou firmament*

*ou une estoile conmence a nestre qui amene hernu et a non Chiene, por ce qu'ele est perilleuse a prendre poison et a saignier, lors avient que li Niles ist de son alge et s'espant par les chans d'Egyp|te, et ce est por ce que li fluns 15 qui est tot droit front a front dou flum, et la chalors et l'umors dou planete si le fet croistre. L'umors, coment ? Car l'une humors, quant ele se met od l'autre, engregne celi od cui ele atret a soi l'iaue fors de son chenel, et l'umors si le desfent a seehier au trere , por 20 ce que li planetes, si con je ai dit, a l'un et l-autre " en soi, et l-humor et la chalor. Ensement fet Mereurius de la mer d'Oc-*

*cean quant il li est voisins, et ce est ades ; car il est toz jours en la ligne dou soleill.*

*22 Li ancien disoient qu'es montaignes d'Ethiope sont granz nois, et quant eles remetent si croist li Niles. Mes ne fet avra ja ne noif ne glace, dont il sunt tuit noir en la terre et homes et fames. Ensorquetot totes les iaues qui croissent por remetement de glace ou de noif conmencent a croistre vers le marz, quant nois conmencent a remetre por le chaut qui lors conmence. Mes li Niles ne se movra ja de son chanel ne ne s'espandra devant que hernuz entre ; c'est apres l'oissue de juing, que juillez a ja fet entor la moitie . Lors s'espant ; et a septembres fet un pou plus que moitie anc ois que il soit arriers en son alge et en son chanel ; ne ja n'en i tra de tot yver, mes lors, quant li greindres boillons de chalor est, por garantir les chans d'Egypte de la grant secherece et por tremprer la terre a norrec on des semences qui i sont apres gitees | en la fin d'autompne. Mes en juillet oist il, quant nos l'avons assez de- 5*

*sirre z et apele et fet de biau sacrifices contre sa venue. Mes qui est qui en porroit rendre digne reson ne soffisant? Ainsi est ordenee chose de nature, que il croisse et isse en certeins tens, et li mondes en a mestier. Li autre distrent enciennement que, quant Zephirus ventoit si longuement que il pooit amener 10*

*de vers Occident espesses nues d'iaue jusque outre pluvieul c a d'outre, de ces nues, quant ele chaoient en aucun leu dou Nile, si croissoit li fluns ; ou quant force de vent venoit ou vient contre le cors dou Nile, si detient l'iaue qu'ele ne puet corre aval ; lors si soronde et s'espant par les chans. Li autre*

*dient que les autres iaues se meslent au Nile par desoz terre, et lors si soronde. Apres redist l'en que li soleuz et li airs puisent nues en la mer d'Occean, et chieent ces nues ou Nile par nuit, se que il en soronde ou tens d'aost. Assez en cuide chascons -*

*diverses choses. Que que li autre dient, moi est vis et jel croi*

*einsi, dit Achoreus, que Damlediex mist le con-*

*mencement dou monde es vaines de la terre, qui en certeins tens se meslent avec le flum quant eles rompent fors de ces vaines. Lors si covient, par l'abondance de ces iaues, que il isse fors de son alge et s'espande par les chans d'Egypte.*

*23 Autresi engrant con tu es de savoir le ehief et la nature dou Nile furent jadis li roi s de Perse et d'Egypte et de Macedoine ; et sage home ont este c a en arriere qui en vodrent reson | rendre et cn lessierent escriz a cels qui encore estoient a nestre. Mes par chose que nus en dei st n'en somes nos pas*

*encore certain dou tot. Li soverains rois Alissandres envoia parmi le Nile jusqu'en la fin d'Ethyope , vers la terre qui est come ardanz, por trover le chief dou flum. Mes ce fu neenz, ain uients J e p q . .*

*huem envoia a Alyssandre, et lor dist que Lil aloient tolie querant, retornassent la dom il estoien venu, car il aloient folie querant. Sesostris, qui rois d'Orient, vint en 5 cest pai s et fu de si grant pooir que li roi le portoient par ceste terre a lor cols . Il vost ensement savoir dont li Niles sort ; mes il but anc ois et dou Rone et dou Pou, qui sordent vers occident, que il poi st a ce venir. Onques por pooir que il eu st ne sot dont li fluns nest. Cambyses refu si desvez que*

*il, por savoir dont li Niles sort, rala tant que il fu vers la fin dou monde en la terre ou nus ne muer ; mes quant li hum ou la fame ont tant vescu que il ne se puent mes croller de viellece, si se font porter fors des bonnes de cele terre, lors se ' muerent. Outre ce pai s ala Cambyses atote sa gent, et tant 15 que viande lor failli ne ne trovoient que mangier ; si que, par soffraite, mengerent lor bestes et lor chevax. Encore ne se recrei pas Cambyses, ainz erra tant que il fesoit par soffraite de viande tuer de ses honmes, et menjoient li un les autres, autresi come il fei ssent pors ou moutons. Neporquant onques 20 ne vint a chief | de trover le conmencement dou Nile. L'en n'en trove rien n'en fable n'en chanc on qui en sache ne voir dire, ne mentir en ost. Nule gent n'est qui se puisse vanter ne glo-*

*refier que li Niles nesse en son pai s. iant en puis dire, Cesar, com li creators m'en lesse savoir.*

*25 24 Voirs est que li fluns dou Nile croist et s'espant ou plus chaut tens de l'an, quant li soleuz est ou Lyon, a l'oissue dou Cancre, droit en juillet, qui est quinz mois de marz. (Nos l'apelons Quintile; tu l'apeles Jullet, de ton non, en ton ' kalen-*

*drier.) ll esdrece son eors de midi vers septentrion ". | Une foiz 30 se tuert ver occident autre foiz vers orient. Libc et Ariabe sont les .ij. terres ou il cort plus droit sanz retorse. | Il passe parmi Ethiope, non pas scngles, ines ou chanel d'Eufrate ou il cbiet. Apres s'em part et se devise en meinz braz, qui meinte terre moillent, et puis se rassemblent et reviennent a un. Un pueples, que l'en cleinme Seres, ou il a grant plante de vers qui font la soie, sont eil qui premerein le voient. Il cort, ee 5*

*cuide l'eu, parmi lor terre anc ois que parmi nule autre qui de gent soit habitee. Il apert, partot la ou l'en le voit, granz.*

*Merveillier se puet l'en t dont il vient, mes nus nel set a dire.*

*Meroie, la mestre cite des nins qui sont en Inde, ou li home sont noir come more, est avironnee de deus braz dou Nile. Ilec 10*

*a il plente de ces arbres qui deviennent li marbres qui a non hebenus ; ne nule ombre d'arbre qui la croisse ne puet ga-*

*rantir contre le soleill le flun d'Eufrate, qui la cort ensement, que les ondes n'en soient totes chaudes. Quant li Niles se part de Meroie, si s'em passe parmi les haraines de Libe, cele part 15*

*ou nus ne po i et habiter por l'ardor dou soleill. Ne ja li soleuz ne li deseroistra ses ondes. Une foiz est estroiz et parfonz, autre foiz larges et bas ; une hore se devise en plusors braz, autre hore se reconquielt en une auge. Entre Arrabe et Egypte, et entre ceste mer et la Roge Mer, cort seriement et sanz bruit ; 20*

*la ou il chiet en mer, et en autres leus qui plus sont roiste, est il si rades et si bruianz, que il enporte avant soi et pierres et roches, et giete | grant escume. Quant il se doit espandie par Egypte, il s'esmuet ' tot avant entor la cite qui a non Mem-*

*phis. La sont ses rives basses, et ilec se eonmence primes a 25*

*espandre. Lors s'espart par tote la terre. Les montaignes le gardent a destre et a senestre que il ne puet oissir ne en Libe ne aillors, ainz arose totes les valees et les pleins chans d'Egypte jusq'as montaingnes. ++*

*25 Coment Cesar dut estre ocis sor table par le conseill 30*

*Photin. En ceste maniere gastoit la nuit en parlant Cesar et Achoreus. A pes et a sseu r bevoient de foiz a autre. Mes Pho-*

*tins, qui enbeu z estoit de maliee, ne fu pas a repos. Puis que Pompee estoit oeis par lui, il ne li sembloit riens se il n'ocioit Cesar ensement, car il ne redoutoit mes nule cruaute ne nul mal a fere apres i l celui mal que il avoit fet de Pompee. Il fust apareilliez de vengier cels que Cesar avoit ocis en Thes-*

*5 saille, les senators od tot Pompee, se fortune n'eu st la chosc destornee, ear ele voloit estoir le sanc Cesar a la destre Brute. Bien estoit (lue citeains prei st venjance de celui qui citeains avoit destruit anc ois que plus estranges. Por ce fu destornee la volentez Photin. Mes totes voies s'en pena il tant 10 come il pot. Hardiement s'en entremist ; ne ne tendi pas a lui ocirre de venim ne par aucune autre reposte maniere, mes tot apertement le vost envai r.*

*Mes il envoia tot avant .ij. messages loiduiz et en-*

*palez a Achilas, qui estoit ses eonpainz et mareschaus et sire 15 de tote la chevaleric d'Egypte. Cil li distrent de par Photin : ++ Achillas, que est ce que tu fez ? Li rois t'a fet segnor et conestable de tote Egypte, et as le pooir de fere jostise, de t'espee trere et sor bas et sor hauz, nei s sor lui mei sme, se tu bien voloies ; et tu te gis en ton lit a aise et es a repos ?*

*20 Ne sez tu que Cleopatra a envai le palais et le regne ? Ele n'est pas simplent eschapee de prison, ainz est ja dame de tote Egypte ; la maligne suer est ja jointe a son frere a noces, por estre dame et por mesmener le regne : autretant vaut, car ele est ja jointe a Cesar. De Cesar vendra ele a Ptolome . Ele va ja 25 corant cn .ij. mariz ; li uns li a ja donee Egypte, li autre Rome. N'en doute pas ; car se ele a ja envenime Cesar, qui hucm d'aage, de mout avra ele plus tost sorpris et enve-*

*nime son frere, qui enfes est '. Saches que s'ele tient une nuit entre ses braz l'enfant son frere, ele le deceverra si et enlacera, 30 puis duc il avra une foiz senti ses renoiez deduiz ct ses orz solaz, il li vendra ma teste et la toe por .ij. besiers ou por .ij.*

*acolees ; et il la troeve a son talent et plesant, il nos livre-*

*ra a tex tormenz come ele savra demander, et nos fera cru-*

*cefier ou ardoir. Coselz n'aide n'i avra ja mestier Li rois est ci, et Cleopatra sa suer ct sa fame ; ci a ordes noces. Cesar ensement i est, ses | avoutres. Dame sera de l'un et de l'autre ; et lors nos juchera cruel mort. Nos conperrons lassement ce que nos l'avons fet vivre chastement em prison maugre 5*

*soen. Nos le fei smes por le bien dou pai s ; mes il nos revertira a mal. Por icele amor et por icele aliance qui doit estre entre moi et toi et qui fu confermee el sanc Pompee, qui fu espanduz par mon conseill et par t'espee, apareille gent et vien au palais tot de nuiz, si lor coromes sus ; depec ons cest mariage ; occions 10*

*Cleopatra enz ou lit ol + quelconques mari nos la troverons, soit Cesar, soit autres ; ne soions pas espoente de cc que Cesar est tant aventurez et que fortune l'a mis si avant : autretaut devons nos avoir gloire en ce que Cesar est au desus de Pompee come il mei sme . Dont ne sonnes cil qui avons ocis 15*

*Pompee ? Se tu esgardes bien comet nos fei smes les ondes rougir de son sanc et le petit sarqueu dou rivage ou il gist, li cors sanz la teste, nos devons avoir nule poor. Autretel ferons nos de Cesar, que crienz por neent. Se nos ne somes de si grant lignage, ne nos ne somes duc ne guieor de tanz 20*

*pueples come il est, de ee coi ? Nos somes d'assez grant pooir a ce fere. Fortune nos a amenez entre noz mains tex .ij. anemis come Cesar et Cleopatra. Une plus noble sacrefice nos est cheu e entre les poinz que ne fu Pom|pee. Li guoitrons Cesar, que nos trencherons a nos espees nos racordera a cels de Rome qui 25*

*or nos voelent mal por la mort Pompee. N'aions ja poor ne de sa renome ne de sa force. Nos metrons anuit a fin la meslee des domains, qui tant a duree. Ceste nuit paiera au monde ce que ele li doit ee est la teste Cesar ; et sera li mondes a repos quant il sera vengiez de celui qui tant l'a travaillie . ++ 30*

*27 ++ Alez donques, dist Lucans, et Egycien et Romaim; ensamble envai ssiez vostre anemi et festes vostre conmum preu.*

*Or estes a point de vos vengier : vos troverez Cesar saoul "*

*et bien abrcvre , tot hetie z des bons vins que il a beu z, et le tro verez escbaufe ct apareillie de sa luxure aemplir. Se vos estes hardi, vos aemplirez ce quc Catons et Brutus desirrent + tant. ++*

*Ore Aehillas ne fu mie lenz, ainz s'apareilla viguereusement de 5 fere ce que Photins li ot mande . Il semont ses chevaliers tot l)riveement, sanz son et sanz noise. N'i ot omques ne cor ne boisine , eon l'en seult fere a ost esmovoir . Chascuns s'arma ct prist qan quc il covenoit a bataille. Et une grant partie de cels qui furent en la route Acbillas estoient de la gent mei sme due Ccsar ot amenee o soi en Egyptc. Mes il estoient ja si embeu et avugle de covoitise et des dons et des prome ses que Pho-*

*tins et Achillas lor avoient fet, que il aloient autresi come bestes la ou l'en le menoit. Li serjanz Ptolome z les menoit a son conmandement, ce que Ptolomez mei smes ne fust dignes de 15 ferc. | Voin-ement n'a il nule foi z ne nule loiaute ne pitie z en gent de guerre qui suivent ost et chevauchiee ; tuit sont venal et loei z ; il ne lor chaut dont il puissent trere gaaign ; il loi scmble quc tote la chose lor loise qui gaaingn et loier loi- apor te. ++ Or veez, dist Lucans, que li Romain mei sme aloient por 20) un pou de loier sor le duc qui la les avoit amenez. Mes voire-*

*inent il estoit lolus cremuz que amez des soens et por ce il estoient plus legier a corrompre par loier. Mout estoit la meses-*

*tauce grauz, quant cil qui de Thessaile estoient esehape , ou il d-voient ocis lor citeains et lor parenz, meintenoient encore oui 25 rivage d'Egypte la meslee, et se voloient li un torner contre les | autrcs, meesmement contre lor duc. Que valoit ce meins que li Egyptien eu ssent Pompee receu contre Cesar ? Qu'en poi sseiit il plus fere ? Autresi voloient il envai r Cesar et occirre, con se il eu*

*ssent Pompee avec eus. Il semble que Diex vossist '+o) cele meslee et que li Romain destruississent les uns les autres.*

*Or estoit a ce venu que la descorde estoit entre els, non pas por deservir l'amor ou la hai ne dou seignor ou dou gendre, de Cesar ou de Pompee. Avant s'estoient il conbatu por avoir le gre de ces .ij. ; mes ore estoieut il eii descorde la ou fortune les treoit sans chief de romain seignor. Uns Egyptiens serjanz me-*

*noit a bataille les Romains un citeain contre autre. S'aventure ne fust qui gardast Cesar, Achillas et cil que il ot apare|illiez Egyptiens et Romains cu sseii vcrgoiide lui et la soe partie.*

*28 Photins et Acliillas se coitercnt, vindrent au point 5*

*de lor besoigne fere. Li chevalier furent tuit arme en la eort environ le pales ; n'i avoit que del entrer enz, cai- la sale estoit ouverte, et chevalier et serjant furent laienz. Cesar, Ptolome, Cleopatra et li autre, qui assez avoient mengie et beu , cnten-*

*doient a fabler c a et la. Neporquant Lucans dist uiie parole 10*

*par que l'en cuide que les tables sei ssent encore, car il dist : ++ Cil, fet il, pooient espandre enz es hcnas le sanc de Cesar et fere li la teste voler sor la table. ++ Par ceste parole cuide l'en que il menjassent encore quant Achillas vint au palcs seriement toz armez ; et ces choses que nos avons dites qu'Acho- 15*

*reus conta a Cesar dou Nile apres mengier, furent dites apres ce q'Achillas et li soen s-en furent retorne dou pales sanz plus fere.*

*29 Photins et Achillas viren que bien pooient la mes-*

*lee conmeneier ; mes il se doutoient totes voies que, se li 20*

*assauz estoit fez par nuit, il i pooit ' avoir perill que li uiis ne ferist son ami en thasche, quant il cuideroit ferir son anemi.*

*Dou roi Ptolome mei sme s avoient il doute que il ne fust ocis par aucune mescheance, se li temoutes et la noise levoit en teniebres, car li tortiz et li cierge poi sse esteindre, et ne 25*

*seu st chascuns que il fei st. Nus ne se vei st conduire a droit en tel bescolse nuiternel. Por ee respoi|terent l'assaut par comun conseill jusq'a l'cndemain. Il lor fu vis que cest domage pooient il restorer assez : bien avoient tant de force, que seu rement l'oseroient assaillir de plein jor. Ainsi s'en retorna Achillas 30 -*

*et li chevalier qui venu estoient o soi ; n'en firent plus a cele hore.*

*30 Cesar se reposa em pes jusq'au matin, par le doii et par le conseil Photin. Trives li dona tant que soleuz fust lcvez. Et Achorcus, si con nos avons dit, li conta paroles et dou Nile et d'autres choses grant piece de la nuit. Apres se cou-*

*chierent tuit. Cesar ot si fet son plet vers Cleopatra, que ele 5 jut od lui cele nuit ; iic la dame n'aloit autre chose querant d men fere ; si fist ele. Tant l'eschaufa cele nuit et embrac a, h oi st aitier ne delivrer de li puis*

*que il fust une nuit chaoiz en ses lieiis-*

*31 Coment Photins et Achillas assaillent Cesar au pales et apres en la tor de l'isle. Li jors vint, qui la nuit enchace Li solcuz fu levez par devers mont Case qui enlumine Egypte.*

*15 Cesar et li autre dou pales furent leve ct apareillie , et gardent armi les fenestres de la sale, qui haute estoit, si voient Achillas et Photin un pou loign des murs de la cite , qui ve-*

*noi|ent od tote grant gent armee. Tant i avoit chevaliers et erjanz que tot li champ estoient ' covert, et venoient serree-*

*20 ment come gent apareilliee de bien combatre. Quant Cesar vit cele grant torbe de chevalerie, qui tant estoient que bien pooient a*

*foice rompre les murs de la vile et entrer en la cite , il ne s'osa par fier en cels de la vile, et il n'avoit pas o soi le tierz ne le qart de sa gent, ainz s'estoient espandu as viles 25 et as chastiax d'entor Alyssandre. Por ce il ne vost pas en-*

*tendie a desfendre les murs de la vile, ainz se tint es mestres fortereces et ou pales qui estoit auques forz et deffenssables, et clost l'entree et les portcs contre cels qui le venoient assailli.*

*Ne il ne bea pas a deffendre tot le maiioir entierement ; mes, 30 selonc ce que il avoit gent o soi, il se tint serreement en un des plus forz bailes +', qui estoit par devers la mer.*

*32 Quant il se senti ilecques enclos, il ot le cuer plein de mautalent et de poor ensement. Il veoit que il avoient ocis Pompee, qui toz les biens lor avoit fez, et se cremoit que il ne fei ssent de lui autretel ou noax, se il le pooient baillier, car il le haoient plus que Pompee, et il ne pooit avoir nul secors de sa gent. Por ce les doutoit, et si li tornoit a grant desdaign li douters. Nus lions, quant il sent enclos, ne fremist plus 5*

*que il fesoit, quant il bat la terre de sa qeue et il mort as denz la barre qui le tient. Cil, qui tant avoit este hardiz en Tessaile, n'ot gai|res, que il ne cremi tote la baronnie dou pooir de Rome ne Pompee ne le senat ne les i-ois ne les dux ne les marchis de tote Aise, anc ois les requist seu rement a bataille, 10*

*tot eu st il poior cause que Pompee, ot ilec poor d'estre honiz par tex genz qui n'estoient se menu chevalier non et serjant, sans chieph de roi ou d'autre haut prince. Cil, qui ne doutast pas en champ entre lui et sa gent tote la bataillereuse pueple d'Alenie, ne cels de Frise, ne cels d'Aufrique la Moretaigne ; 15*

*cil, qui le pooir de Rome d'Egypte jusqu'en Bretaigne tenoit a petit, aloit cherchant par laienz le plus seu r leu, autresi cou fet li enfe n s ou la fame qui a poor quant ele voit pris les murs de sa vile et vait querant leu ou ele se puisse cuter.*

*L'esperance de sa vie estoit en soi bien enclore et serrer. Aloit 20*

*voiant c a et la par les bailes; mes il n'aloit pas sanz Tolo-*

*me z , ainz le gardoit de pres et le menoit partot od lui come de celui de cui il prei st la venjance a la parestrosses quant il ne poi st en avant, et quant il n'eu st mes que lancier, ne feu ne darz ne saetes ne quarreax, il li trenchast la teste et la lanc ast 25*

*ta fors en mi ses homes, et de son eors fei st escu por rec oivre lor darz et lor quarreax.*

*33 Totes voies se pensa que il envoieroit un mesage a cels defors de pai lui et de par le roi et les feroit arresoner de pes. ++ Tu iras, dist il au mesage, la fors et chastieras ses 30*

*homes de par le roi ; | demanderas lor par cui auctorite il ont les armes prises, et lor conmanderas de par Ptolome que les metent jus et soient a pes. ++ Cil s'en oissi, qui propres serjanz le roi estoit et Egyptiens, parla a Photin et a Achillas et as autres. Bien fist son mesage ; mes iie valut rien : iie foiz ne seremenz n'aliace nule que il eu ssent avant fetc a Cesar par le creant Ptolome mei sme, n'i ot mestier, anc ois fu ocis le mesage par l'orguill d'els '. sorceries 5 sont, ne la terre Juba ou il estoit assez desloiaute , ne li roiaumcs Pharnace le seignor des Ermincs, qui son pere Mitri-*

*date empoisona et en presenta la teste a Pompec, ne li Nasa-*

*. mon des Syrtes, ne cil d'Espaigne n'oserent onques si grant folie ne si grant tricherie entreprendre vers Cesar come firent 10 cist Egyptien qui briserent totes pes et totes aliances ; onques n'i regarderent sairement.*

*34 Achillas et Photins se mistreiit en la cort entor le pales atot lor effors. Li assauz conmenc a apres et ruistes.*

*Treoient et lanc oient espessement dec a et dela ; voloient dart 15 et quarrel espessement sor ces toiz, quassoient feiiestres, bri-*

*soient toiz et covertures. Cesar et tant de gent come il avoit se defendoient vertuesement. Assez domachierent de cels defors, et en i ot de morz et de navrez a plente . Cleopatra mei smes ot vestu un ' | fort clavain, et un fort hiaume ot en 20 son chief si sc deffendoit a estal, nus chevaliers niielz de lui.*

*Ele ot grant piece gite et lancie , et iiavrez assez de cels defors. Photins, ses anemis qu'ele tant haoit, aloit enhortant sa mesnie au bien fere et dou durement assaillir. Cleopatra le choisi de halt par aventure et li lance par grant effors un 25 dart trenchant, si l'ateint tot droit ou destre flanc et li perce le haubere ; onques armeu re que Photins eu st ne li fu garanz que li fers trenchanz ne li passast res a res des costes, et li teinst li " vermeuz sans le blanc hauberc atote la chauce jus-*

*qu'el talon.*

*30 35 Parthemius fu montez sor un toit d'une chambre qui joignoit a la sale par encoste, et conmenc a a lancier pierres et darz. Il gita un cop et feri un Egyptien serjant Ptolome d'un dart, si que il li passa parmi le senestre oilg jusq'el haterel. Argus, ainsi ot il non, chai arriere ou pales d'une fenestre que il deffendoit. Cesar, qui le vit mort chau joste soi, le lieve tot arme del pavement et le lanc a fors sor celui qui l'avoit feru, par tel vertu que il le trebucha dou toit.*

*Pathemius chai si soef a terre que li cors li froissa en 5*

*.ij. moitiez. Cil estoit nies Achillas.*

*36 Quant il vit mort son neveu, il cuida le sens chan-*

*gier. Lors conmencha a trere et a lancier. Il ot sessi un arc de la main a un escuer et lesse aler une saiete rese, si cuide ferir | Cleopatra qui se fendoit a une fenestre come cheva- 10*

*liers. Mes Putifar, un chevaliers qui se fu mis contre lc cop par aventure einsi come il entendoit au giter, fu conseu z de la saiete. Il n'avoit point de hiaume ; li fers, qui res estoit et trenchanz, li rompi le tendrum del nes et li passa parmi les voiz jusque el cervel. Il chai as piez Cleopatra. Cil estoit de la 15*

*table Ptolome . Tant come il avoit des Egyptiens ou palais fesoient semblant de combatre, car autrement lor fei st Cesar les testes trenchier as soens, qui plus estoient de cels .iiij. tanz ou plus. Cleopatra, qui vit Putifar gesir devant soi, ot leve sor son col le chapitel d'un viez piler de marbre et conut 20*

*Achillas as armes de l'escu au pie de la sale aval. Ele empeint le marbre et le lesse chaoir par tel force, qu'ele li freint et embarre le hiaume. S'Achillas ne se fust sosfauchiez quant il senti le cop, li marbres li eu st escartele le test et le cervel esmie ; mes il clina la teste en sousfauchant, si soffri mielz le 25*

*cop. Totes voies tunba il adenz contre terre. Cel cop vit Cesar et sosrist parmi tot le mautalent que iI avoit, et dist entre ses denz qu'ele devoit tenir terre mielz que Ptolome .*

*37 Tote jor dura li assauz jusque vers midi, mes Achillas et li soen i furent mout domagie . Assez i ot des morz | ct des 30*

*navrez. Cesar n'i perdi onques nus des soens, ines il en i ot de bleciez jusqu'a .vij. Li Egyptien ne pooient pas profiter granmant, car il n'estoient pas duit de chastel aseoir ne de donjons assaillir. Il n'i avoient ne mouton ne truie de fer por hurter, ne mangonel n'autre estrument, ne brandon de feu por ardoir, ainz se combatoient et assailloient si folement et si sanz conseil, que il estoient tot espars c a .x., c a vint, c a trente, par porches, par chambres, par despansses qui estoient tenant 5 au plus mestre donjon. Et por ce que il s'esparsoient einsi, 38 Achillas, qui fu revenuz de pasmoison et relevez . . .. . ' q i c s li*

*10 assez des soens et morz et ocis et navrez. Lors conmanda apareillier le navige por assaillir le palais par devers l'iaue. La greindre partie de sa jovente entrerent es nes et conmencerent assaillir fierement enmi l'iaue et trere et lancier. Li autre ensement rassailloient par devers terre. Mes Cesar et si home 15 se defendoient d'une part et d'autre. Sa fortune le gardoit et. ore 'q p -*

*pooit a els avenir ; as darz et as pierres, quant il estoient loigu 20 Aucun dient que Cesar tendoit Ptolome devant soi et encoste contre les Egyptiens, que il lessassent a trere a lui por poor d'ocirre lor seignor. Nos ne l'afermons pas por voir ; mes espoir il le fei st bien, se li tres granz resoinz " venist, et li trenchast avec la teste quant il fu fors de tote esperance d'eschaper.*

*25 39 Par devers l'iaue, il se defendoit en meintes manieres, a giter, a lancier. Mes quant il vit que il ne les pooit gaires grever en cele maniere, il fist fere brandons od boenes esprises de poiz et esche " de naptes, et les gitoient si chevalier sor les voiles et sor Ies max et sor les entablemenz des nes. La flambe, 30 en non Dieu, des brandons se feri es estoupes et es liens des voiles, et la poiz, qui estoit es jointures entre les tables, aviva le feu. Cil voile et cil mast conmencerent a ardoir, ear li venz fu granz ', qui le feu aidoit a esprendre. La poiz des jointures remist et fondi. L'iaue entra dedenz. Li feus, qui ne fu pas parecex, ainz fu bien esconmeu z dou vent, atorna si les nes en petit d'ore, qu'eles furent pres que demies arsses et conman-*

*cerent a afonder en la mer. De la bachelerie qui es nes estoit, 5*

*qui sot neer et qui pot si en chapa. Cil cui la pesanture dou fer ne lessa noer, si aloient au fonz et neoient. Li dart et les saietes aloient flotant par les omdes.*

*40 Ne | li feus ne dona pas nuissement as nes solement, anc ois le porta li venz jusqu'as mesons qui estoient voisines 10*

*au rivage et se feri es covertures, tant que eles espristrent pai-*

*la force dou vent, qui le feu menoit par si grant vertu a chief de fois que il rompoit la flanbe d'une meson et l'enportoit loign a une autre meson, autresi come foudre qui seust core parmi l'air ; tant que la cite d'Alyssandre conmenc a mout 15*

*durement a ardoir entor le rivage. Ceste chose retrest auques de l'assaut cels qui par devers terre assailloient au palais, car li un entendirent a lor conpaignons trere de l'iaue,*

•

*41 Quant li assauz fu remes por rescorre la cite dou 20*

*feu, li jors se troit ja vers la vespre. La nuit vint. Li Egyptien entendirent au feu depecier. Cesar, quant il vit son point, il ne fu pas endormiz. Que que li pueples entendoit au feu esteindre, que li venz jostisoit, et la nuit estoit un pou oscure et covenables, il et li soen et Ptolomez, que il ne 25*

*vost pas lessier arriere soi, et Cleopatra otot, descendirent a la mer, qui batoit au palais, par une voste et par un postiz repost, et troverent ilec les apareilliees, si s'en entrerent enz et s'en nagent vistement jusq'a la tor qui estoit assez pres d'ilec, qui Pharus ot non, ou Cleopatra avoit este em prison. 30*

*Cil qui gardoient la tor ovrirent les portes, si rec urent laienz Cesar et sa gent par le conmendement le roi, | qui estoit avec els. Li rois fesoit semblant et de loiaute as Romains, por la crieme de sa teste, que il avoit poor que il ne li tren-*

*chassent s'il i perceu ssent nul barat. Quant il furent laienz, plus furent a sseu r que il n'estoient ou palais, car li leus estoit forz et deffensables. Ce soloit estre uns isles enciennement. Li 5 Niles chaoit en mer a mei sme par une par ; d'autre part estoit ceinz de mer. Or avoit l'en fet un pont qui aloit parmi l'iaue de cele tor jusqu'as murs de la cite d'Alyssandre. Li ponz estoit larges et forz, de qarriax taliez bien li ez a ciment et a plom. Une grant arche i avoit sanz voissures de qarrel-*

*10 Ilec ot un pont levei z de fust que l'en pooit fermer a boenes chaennes de fer a la tor. Lors estoient cil dedenz asseu r. ll avoit laienz armes et viande a plente , car cil leus estoit autresi come garde de tot le port de la cite . Or fu ilec Cesar a saeu r et pot atendre le seeors de sa gent. La force dou leu li aidoit 15 en .ij. choses, car il pooit a ses cnemis nuire et par iaue a navige et par terre par le pont.*

*42 Li conestable Cesar, qui estoient espandu par Egypte atote grant chevalerie por prendre feaute des viles et des chas-*

*tex a oes lor seignor et a oes Rome, oi rent la novele que cil 20 d'Alissandre et Photins et Achillas avoient assegie Cesar et s'assemblerent de totes parz au secors de lor duc. Antoines i vint tot avant od tot .v. cenz chevaliers. Photins et Achillas et cil d'Alissandre avoient | asise la tor par terre et par mer, mes n'i esploitoient rien, et tote jor erioient a Cesar que il 25 se rendist. Mes il ne les doit. Un jor estoient fors oissu por trere et por lancier Achillas et Photins et cil d'Alyssandre,*

*assailloient a lor poor, Achillas sor le pont od une partie de sa gent, Photins en la mer o ' l'autre partie es nes bien atiriees por combatre, se Cesar vossist fors oissir. En ce mei sme 30 point lor sorvint Antoines otot ses conroiz. La poudriere fu granz, si cuiderent li Egyptien que plus eu st gent od Antoine que il n'i avoit. Por ce se retrestrent Achillas et si compai-*

*gnon dedenz les murs de la cite .*

*43 Lucans s'em passe ci elecques si briement, que nus ne puet savoir certain ordre de l'estoire par chose que il en die. Suetoines mei sme n'en redist qui a conter face. Mes He-*

*rodotus et Berosus, dui hystoriographe qui touchierent en lor estoires cest passage, en dient plus et auques s'acordent, ne 5*

*mes que Herodotus dist que Photins ne se parti onques de la conpaignie Cesar ne Ptolome , ainz fu toz avec els ou palais et en la tor de l'isle jusq'a la venue Antoine, et lors li copa Cesar la teste quant il senti que force de gent li croissoit, ne n'i fist Photins nule aide a cels d'Alissandre n'as chevaliers 10*

*Achillas fors de conseill et d'amonestement, car Ces tenoit el lui et Ptolome come ses hostages de pes. Mes Berosus dist que il s'en oissi la nuit premereine ues que Achillas ot les chcvaliers assemblez por ocirre Cesar au mengier et Cleo-*

*patra. Et dist Berosus que Fotins fu a toz les assauz, si con 15*

*nos avons dist, jusq'a la venue Antoine.*

*44 Lors quant Photins, qui assailloit a navige vit Achillas retret en la cite por Antoine qui venoit, il mei sme haste ses nes de retrere soi en la cite ; et eles si firent, si que totes furent a sauvete , sanz solement la soe, qui estoit 20*

*ausi come arriere garde des autres. Cele prist Antoines ainz qu'ele fust entree en la vile, et coperent si chevalier a toz les testes, sanz solement a Photin. Celui rendi Antoines a Cesar en la tor ; car li ponz fu abessiez, si rec u l'en en la tor lui et ses conpaignons a grant joie. Lors se tint Achillas por engingnie 25*

*et cil d'Alyssandre, quant il virent Antoine laienz entre od si poi de gent, car, se il seu ssent ee, bien le poi ssent avoir des-*

*confit. Ccsar n'atendi onques plus, ainz trencha tantost la teste a photin et la fist fichier en son une lance et drecier ou plus haut de la tor. Le cors en giterent en mer. Ainsi le dist 30*

*Berosus.*

*45 Cil d'Alyssaiidre furent tuit esmaie , qui cuiderent que ce fust la teste Ptolome qui fust fichiee en som la lance, -*

*et firent grant duel pai- la cite ; jurerent que ja mes Cesar n'avroit lor pes se il avoit lor seignor mort, anc ois seroient tuit destruit, ou il destruiroient lui. Adonc envoierent li citeain deus messages a Cesar, que lor rendist lor seignor se il estoit vis, et il feroient a lui tel manire de pes et d'aliance come 5 il voudroit ; car il n'avoient enprise guerre contre lui ne mes por lor roi que il tenoit em prison ; et, se il estoit ocis, seu st il que ja mes lor pes n'avroit : ou il destruiroient lui, ou il destruiroit els . Ce|sar savoit assez que il estoient plein de tricherie et que mauves fier se fesoit en els ; mes neporquant il 10 en mistlo roi a reson : ++ Ptolome , distil, tu ies en ma ballie ; je te puis trenchie la teste se je voil ; mes por ce que tu me fez senblant d'amor et de feaute je t'ai espargnie jusq'a ore.*

*-Tu voiz bien la desloaute de ta gent. Il te demandent. Se je cui-*

*dasse que tu me portasses foi et que tu apessasses tes genz 15 et lor fei sses amender la mesproison que il ont eu e vers moi des seremenz que il ont brisiez et des aliances que il ont rom-*

*pues, et lor fei sses fere tot ce que il doivent et tenir tel subjection t come il doivent a moi et a Rome, je te rendroie a els. Se je te rent et tu le fez autrement, je n'en prendrai 20 mains quc la tcste, por coi james te puisse baillier. ++ Ptolomez li respoiidi que il n'i baoit s'a bien non, et que mout li pesoit de ce que si home avoient fet, et volentiers les metroit a pes a son pooir. Cesar esgarda que por un home ne plus ne mains. Il le bailla as messages, si le menerent en la cite .*

*25 46 Li citeain en firent grant joie. Mes il ne tint onques a Cesar nule covenance que il li eu st, ainz pristrent conseiIl ensamble coment il porroient esploitier. ++ Seignor, dist Pto-*

*lomez a ses homes, il nos covient haster que ceste tors prise soit anc ois que lor effors croisse laienz. Antoines s'i est mis et li autre duc viengnent atot le remanant de l'ost qui est parmi Egypte, nos n'avrons | pas pooir d'aseoir la tor, anc ois serons nos assis et par*

*terre et par mer. Por ce nos covient manoier et haster. ++ Tuit assamble loerent que l'en se hastast de la be-*

*soigne achever et de vengier Photin, qui la teste avoit copee, dont Cesar deu st avoir fet mout greignor jostise, se il eu st espace ; car qui l'eu st mis en croiz ou detret a chevax, il n'eu st pas assez fet de son cors. 5*

*57 Lors fu li naviges apareilliez. Li rois Ptolomez od tot le pueple d'Alyssandre s'arma et otote la chevalerie que Achillas avoit assamblee. Entrerent es nes droit a l'anuite-*

*ment. Onques n'i ot corne ne boisine , ainz s'en alerent tot coiment et plus simplement qu'il porent jusq'a la tor. 10*

*Il fessoit mont obscur. Cil dedenz ne se donoient garde que l'en les deu st assaillir par tel tens. Li minier s furent atirie plus de .xxx. tot entor la tor et conmenc oient a effondrer par em bas, ou il poi ssent le feu boter quant il eu ssent estaie . Li autre avoient ja dreciez lor maz .ij. et .ij. contremont la tor 15*

*jusq'a mei smes des fenestres et des creneax et avoient fet eschail-*

*lons de cordes d'un mast a autre, quant cil dedenz se perc urent et saillirent as armes. Lors se metent chevalier as creniax et as fenestres por defendre. Li brandon furent oint de poiz et de sain. Cil d'amont les giterent sor les eschieles, qui estoient 20*

*fetes de cordes et de maz. Li venz fu levez, si se feri es bran-*

*dons ; et eil merrien et ces cordes conmencent a ardoir, cele cire, cil suis et cel poiz a degoter ; si que la flambe chaoit contreval sor cels de|soz et se prist as nes ; car li entablement estoient poie et li venz forz et roides, qui le feu avivoit ; tant 25*

*que li naviges, qui estoit entremeslez, comenc a a ardoir et cele mers a entrer es nes par les jointures dont Ii feus ot la poiz remise.*

*Anc ois que li naviges se poi st esmovoir por foi r et por trere arriere, en afonda plus que la moitiez. Les autres nes, qui estoient pas encore si so prises deu feu, escha- 30*

*perent a quelque pene.*

*48 Ilecques trova Ptolomez sa tricherie et sa desleaute .*

*damlediex en vencha bien Pompee, a eui il avoit rendu mal por bien ; car la soe nes affonda a mei smes de la rive. Li feus l'ot domachiee, si entroit l'iaue par les juntures et par les trox. Onques ne se sorent tant haster que il poi ssent a tens 5 venir a rive, mes mout afonda pres de terre. Li chevalier qui dedenz estoient furent tuit noie , car les armeu res pesanz les tenoient as fonz de l'iaue . Li rois mei mes ou vestu un hau-*

*bere molt loesant dont totcs les mailles estoent de fin or. N'ot pas tant de memoire, ne Diex ne voloit pas que il se despoillast 10 de scs armes quant la nes conmenc a a emplir. Il noia avec les autres et remest as fonz de l'iaue assez pres de rive. Onques iius n'eschapa de sa nef, fors auquant marinier qui estoient sanz armes ; cil se pristrent au noer et vindrent en la cite a s sauvete , avec cels qui n'avoient eu garde dou feu, por lor 15 iies qui furent remeses entieres.*

*Quant cil d'Alissandre virent la grant | perte et que plus que la moitiez dc cels qui en mer furent entre estoieint noie , que li rois mei smes et li mielz des barons de tote Egypte, qui estoient en sa nef et es autres, furent peri, ne fet pas a 20 demander se li duels fu granz. Achillas, qui fu eselnapez, les confortoit au plus bel que il pooit et lor prometoit que il lor seroit peres et deffendirres partot, dusqu'a perdre la teste.*

*Cil d'Alyssandre ne vodrent onques atendre le jor z por querre lor roi, meesmement por ce que li marinier qui furent 25 eschape orent dit que pres de rive est la nes le roi perie, et le pooient cerchie plus seu rement par nuit que par jor : meins tost se pei-cevroit Cesar que*

*ce fust li rois que il peescheroient. Lors fu granz l'assamblee dou pueple a la rive od grant luminaire de brandons, de cierges et de chandoiles.*

*30 Li pecheor entrerent en bateaus, gitcrent crox la entor ou la nes estoit perie. 'Tex i ot qui se despoilloient et se plunjoient en la mer. Cil des bateax tenoient longues cordes en lor meins ; es chies avoit crochez de fer que cil qui ' savoient aler soz iaue portoient en parfont. Quant il trovoient le chevalier ou fonz de l'iaue, il boutoicnt le crochet ' en l'armeu re, et cil des bateax treoint amont et menoient a rive. En ceste maniere cer-*

*chierent tant, que li rois fu trovez en son hauberc d'or et aportez en Alyssandre. Li citeain le conreerent come roi, ce dist 5*

*Berosus, et le mistrent en sepolture joste les | autres rois d'Egypte et le plorent selonc la costume de la terre. Ainsi le dist Berosus, que que li autre hystoristre en dient.*

*50 Apres dist que Ganimedes, uns chevaliers d'Egypte qui savoit les estres de la tor ou Cesar estoit, entra soi autre 10*

*tot coiement en un batel, vint au leu seriement, car nuiz estoit auqucs obscure. Cele part se trest ou la chartre estoit dont Cleopatia fu eschapec. Arsenoe , qui suer fu Ptolome et Cleopa-*

*tra enscnient, estoit encore en ccle eharti-e ou l'en l'avoit gardee lon tens. Ptoloinez avoit iluec enchartrees ses .ij. serors Cleo- 15*

*patra et Arsenoe des l'ore que Pompee l'ot fet roi s d'Egypte.*

*si con nos avons dit. Arsenoe gisoit encore en la prison ; il n'en membroit gaires a Cleopatra, qui l'avoit obliee por le solaz Cesar. Ganimedes vint a un petit boot, qui estoit endroit 20*

*le fonz de la chartre, par on la mers entroit bien laienz quaiit cle s'emfloit. De tc ex booz avoit il assez tot eiitor la chartre voste, avoit*

*une petite fenestre quarree par ont la chartre recevoit tant de lumiere conic ele onques avoit ; et tot eii som 25*

*la vostc ot un guichet de chesne bien barre de fer a fort ver-*

*roull, que il eoveuoit ovrir totes les foiz que l'en metoit laieiiz rien ou ostoit. Desoz icele chartre avoit une fort chambie ou les .ij. damoiseles | avoient este en prison avant que Cleopatra escbapast, et serjant et les gardoient et les servoient ; 30*

*mes Cleopatra fu eschapee, lors coninanda Ptoloiuez tot priveemem. que Arsenoe fust mise desoz, entre li et une -*

*sole pucele. Ilee lor enveoit l'eii a mengier par le guichet.*

*Gannuedes vint a Arsenoe , parla a lui par un qe ees pooz.*

*++ damoisele, dist il, vostre frere li rois est noiez. Cleopatra, qui ci vos a obliee, se dame. Mes se vos n'avez conseil, james n'istrez de ceste prison, car ele voudra tot avoir. Se vos me voliez croire, ge vos giteroie de c aienz et seriez dame. ---*

*5 Par foi, respondi Arsenoe , se je pooie de ci oissir par toi et monter en pooir, il n'est riens que je ne fei sse a ton conseil et a ta volente ; mes je ne voi conment ce poi st estre. ---- Jure moi, dist Ganimedes, que tu seras ma fame ne ne prendras autre seignor que moi ; orendroit te metrai fors et te menrai 10 en Alyssandre. Li pueples te desirre, qui n'a point de scignor ne n'a cure de la seignorie Cleopatra ne de Cesar. Voirement vos avez encore un tres petit frere, mes il n'est ne sons ne parole de lui, car trop est petiz '. ++*

*51 La damoisele jura et creanta quanque Ganimedes li 15 quist. Lors apareille Ganimedes une longue lice graisle dont il tint lc chief en sa main. L'autre chief ot lie a une reonde pierre pesant de la grandor a une grosse noiz jauge.*

*Cele pierre il gita a la damoisele par la haute fenestrele qarree qui batoit a la voste atot le chief de la lice. (L'en 0 claime | lice gresle cordelete fort et sustil de fil retors.) Quant la damoisele tint la pierre atot le chief de la lice, ele sacha a soi t petit et petit, si con cil li ensaigna. Il ot noee en l'autre chief une plus fort corde, qui bien pooit un pesant home sos teuir. Tant sacba Arsenoe qu'ele tint le chief de la grosse corde 25 et l'atacha bien ferm par dedenz la chartre a un gros anel qui de fer estoit en un petit huiz de la chambre privee. Ganimedes ensement ratacha ' le soen chief fermement au bateau par defors. Lors se despoilla la damoisele tote nue, car mout estoit la fenestre estroite par ont ele s'en devoit oissir, puis se prist a la corde a .ij. meins et s'apoia as qarriax dou mur a ambe-*

*deus les piez, que ele ot deschauciez. 'Tant fist qu'a la fenestre ateint, si se mist au defors come mielz pot, car assez la trova estroite. Autretel fist sa copaigne, mes ele en ot lot avant envoiee la robe sa dame et la seue par la fenestre a la corde mei sme.*

*52 Quant l'une et l'autre furent ou batel, Ga r nimedes s'en torna et vint en Alyssandre droit a son manoir, que il avoit boen et bel joste les murs par dedenz. Si serjant, qui 5*

*l'atendoient, li ovrirent un postiz dou mur, qui ovroit en un soen vergier. Quant il furent enz entre , il n'atendi onques plus, einz envoia querre de ses plus prosmes amis, si rec ut et espousa voiant els Arsenoe a sa guise et jut cele nuit od lui, car il dou-*

.

*toit la force Achillas. Au matin, il la presenta au pueple 10*

*d'Alvs|sandre, qui la rec urent come dame. Arsenoe dist au pueple par le conseil Ga r nimede que, se il voloient avoir sa grace et qu'ele fust lor lame , ele voloit que Achillas eu st la teste copee tot avant, par cui ele ot este mise en prison. Li citeain firent la volonte a la dame. Achillas fii amenez devant li 15*

*toz desarmez ; Arsenoe mei sme le feri d'un dart parmi le cors, apres li fist la teste trenchier. En ceste maniere venchoit Diex Pompee petit et petit de ses mal s fetors. Ptolomez, Photins et Achillas orent itel fin, et des Egyptiens i morut il avant et apres sanz mesure, a l'assaut dou palais et de la tor dou phar 20*

*ou Cesar foi , et au siege de Peluse, ou Antipater li pere Hero-*

*des entra premiers ; mes la soveraine venjance fu quant Brutus et Cassius ocistrent Cesar, son principal ennemi, ou Capitoile de Rome.*

*53 Ceste chose que nos avons ici contee de la mort 25*

*Ptolome et de Photin et d'Achillas et de la delivrance Arsenoe de la prison touche Lucans si tres briefment et si obscure-*

*ment, que nus ne puet estre certefiez de la verite ne de l'ordre de l'estoire par chose que il en die. Ci endroit fina il son livre enmi un assaut qui au pont d'Alyssandre et de la tor dou 30*

*phar, ne ne fina pas Lucans la taille. Il morut ac ois que il poi st avoir acheve ce que il avoit propose a fere, car il cuidoit tote l'estoire porsuivre dusqu'a la mort Cesar anc ois que il moreu st ; mes il fu adevanciz ainz que il eu st son livre mene a droite fin.*

*54 Suetoines ue refet fors touchier ses batailles, car Cesar mei smes en fist livres ou Lucans prist la greignor partie 5 de ee que il en escrist fors solement de ceste bataille d'Alys-*

*sandre. De cele ne lessa Cesar nul escrist, ne de celi d'Aufrique contre Juba et Scypion, ne de la derrienne, qui fu a la cite de Monde ou il assist les .ij. fiuz Pompee ; ainz dist bien Suetoines que, de cels tris batailles n'est il nus certains 10 actors. Voirement Herodotus et Berosus et Oppius et Hircius cist quatre em parolent en lor estoires, mes mout confusement, et sont a chief de foiz contrere. Dont l'en troeve en tex i a que Ptolomez fu noiez par jor cn une bataille que il ot meu e contre Cesar, qui ensement fu oissuz de la tor dou phar en*

*navige 15 eontre les soes . Lors fu cele bataille si dure et si fiere enmi la mer, que li un et li autre i perdirent assez des lor.*

*Mes Ptolomez en ot le poior, car li plus de ses nes i peri ; la soe nes mei smes i afonda, et fu lors noiez et apres trovez en un hauberc d'or. A ceste chose sanble ' il que Suetoines 20 s'acort, car il dist : ++ Quant Pompee fu morz, Cesar fist une tre grief bataille contre Ptolome , sanz eovenable leu et tens, car il estoit yvers et Ptolomez ert en sa cite bien garnie de gent et d'autre chose ; Cesar est toz desporveu z sanz sa gent. ++*

*Itant en dist Suetoines et neent plus ; n'i parole ne de nuit 25 ne de jor. Mes Berosus et Oppius devisent la chose si con nos avons dist.*

*55 De sa venue en | Egypte quant il chac oit Pompee dist Suetoines autresi come Lucans, que il i ala par cel estroit sentier, c'est a dire um braz de mer qui devise Aise et Eu-*

*30 rope, Hellespont le claime l'escriture, por Helles, une damoi-*

*sele qui i chai ; le braz seint George le soelent nomer li auquant.*

*Mes taiit i ajoste Suetoines que, quant il passa ce braz de mer, il en avoit ja envoie avant tote s'ost en la terre d'Aise por prendre et por rctenir les regions a sonoes et il hassa ccl braz dc mer cn une assez moienne nef, qui nc pooit pas granment portcr gent ; ne plus n'en ' i avoit que cele sole oui il estoit. Et dist |*

*Suetoines que Cassius, uns de ses anemis, li vint a l'encontre od tot .x. galics bien garnies d'armes et de gent por sa nef 5*

*assaillir ; mes Cesar fu de si grant constance et tel fierte , c'onques ne guenchi ne ne fist samblant de foi r, ainz erra droit les galies ; et tantost eonie il vit qui ce est Cassius : ++ Rcndez vos, dist il, sanz contredit ; vos n'avrez garde, ainz vos tendrai por compaignons. ++ Cassius, qui venoit toz enta- 10*

*Ientez de conbatre et bien avoit tant de force es .x. galies que ercment dc rendre , si chanja son talent et li menbra de la victoire de Liessaile, que il ot eu e a un poi de gent contre si grant pueple ; si li vint une soudaine poors, et se rendi a lui 15*

*totes ses galies. Puis s'en passa parni Troie s , si eon nos avons dit, et vint en lyssandre a escharie mesniee, ou il fu assailliz des Egiptiens por ce que il le vireiit a pou de gent.*

*Illec avindrent ces choses | si con nos les avons contees.*

*56 Tant quc si home comencerent a venir dcs leus ou il 20*

*estoient espandu. Mes anc ois que il en eu st sc petit non, li fist Ganimedes plus d'anui c'onques n'ot fet avant Photins uc Aehillas ne Ptolomez. Assez l'assailli sovent et par le pont et par l'iaue cs nes, et moutes foiz en ot le meillor et le ren-*

*batoit en la tor a perte de sa gent ; car n'estoit pas Cesar garniz, si con cil d'Alyssandre, d'armes a trere et a lancier, et chas-*

*cun jor despendoient darz et quarreax, ne nul n'en reco- |*

*vroient se eels non qui remenoient en lor escuz et en lor armeu res. Or avint un jor Ganimedes ot son navige ordene et emplies ses nes de gent por conbatre. Cesar refu 30*

*d'autre part, qui ot de sa gent repares mise es nes que il avoit, et s'estoient ja mis en haute mer cil qui estoient entre . Or i avoit un pou de vuides nes, ou Cesar et li remenanz de sa gent se --- '*

*cuidoient metre, quant uns agaiz de chevaliers lor sailli de la cite , qui les enclost si en un moncel par devers terre, que il ne pooient guenchir ne resortir, car les nes Ganimedes conmen-*

*cerent a emplir le rivage et a porprendre si, que Cesar fu 5 enclos de totes parz et par mer et par terre, n'i percevoit ne fuie ne voie de*

*salu. Deffensse n'i avoit mestier ; nei s esperance n'avoit il de mort honeste, que il n'avoit pas de place ou il poi st son braz estendre od tote s'espee ne il ne li soen, tant estoient enclos en estroit tas. Et a honteuse mort li tornast | se 10 l'en l'ocei st sanz desfense. Cil d'Alyssandre feroient ses con-*

*paignons a main t tas et a haches et a espees.*

*57 Quant Cesar vit si a destroit et lui et les soens, en ce petit moncel o il n'avoient leu d'els deffendre, en grant doute fu se il se leroit ilec detrenchier ou il se rendroit.*

*15 Lors li menbra de Sceva, qui avoit si grant renomee conquise a toz jors, por la proece que il ot fete as murs de Duraz, la ou Pompees estoit enclos, quant il retint toz seuls Pompee et ses homes au pertuis dou mur que il avoient abatu, si c'onques ne lor en lut a oissir, et morut ilee a grant honor. Se il eu st 20 ensement leu de soi deffendre, il ne li chausist de sa mort.*

*sailli en l'eschaufaut d'une nef, et li autre apres lui, en tre-*

*buchant, et chaoient li un sor les autres. Suetoines dist 25 que il n'estoit pas encore armez, ainz ert afublez d'un mantel que li Romaim clamoient paludament, que li empereor ves-*

*toient en tens de guerre, et estoit eissuz a or de porpre et vermaill, ear togues iie vestoient il onques fors en tens de pes. Quant il ne pot en avant, si saut en l'iaue et noa parmi la 30 mer largement .ij. cenz pas, tant que il vint a une de ses nes enmi la mer, et le rec urent enz si chevalier. Et de ce fu merveille, que il noa ces .ij. cenz pas de mer a un braz sole-*

*me et tenoit toz jors en haut la main senestre, car il tenoit livrez en sa mein que il ne voloit pas moillier ; et plus fesoit, | car le mantel que l'en clamoit paludament ne vost il onques guerpir arriere dos a ses anemis : ne voloit pas que tant eu ssent dou sien ; ainz l'ot*

*desfuble , que il ne l'epeeschast, et tint l'un des chies a ses denz et le trai noit apres soi parmi 5*

*l'iaue, . Des autres eschapa il petit, car il chaoient a tas li un sor les autres, si les detrenchoient Li Egypcien.*

*58 Lors se retrestrent tot de lor gre en Alyssandre Gani-*

*medes et li soen et par iaue et par terre. Cesar et li soen cheva- I0*

*lier se remistrent en lor forterece. Assez cenbloient sovent li un as autres. Cesar atendoit ades la venue de cels qui estoient espars par Egypte et par aillors ; tant que il conmencierent a venir. Basilus vint tot avant apres Antoine. Cil ot tant con-*

*queilliz dux et conestable , que il furent bien q'a pie qu'a 15*

*cheval plus de .ij. legions. L'endemain vint Sextus Cesar, li mendre cosins au grant Cesar, qui puis fu procurrerres et baillix de tote Surie. Cil ot en sa compaigne une cohorte de .v. cenz homes. Ainsi con chascun venoit, si se logoient chevalier et serjant fors des murs d'Alyssandre. Cil dedenz 20*

*furent en grant esmai quant il sentirent ce pueple defors as-*

*sembler ; lors lessierent a f fere les assauz et les cembiaus que il fesoient enc ois toz les jors a Cesar, car l'oz crossoit chascun jor, et coroient entor les murs d'Alyssandre de totes parz li home Cesar : il gardoient si les oissues de la ville et 25*

*par terre et par mer, que nus n'en pooit oissir.*

*59 Cesar | refesoit ses cors plus delivrement parmi le pont jusq'as murs de la cite que anc ois, et Antoines ensement, qui par devers s'eschiele " estoit. Li citeain virent bien que il seroient tot destruit se Cesar les prenoit a force ; car tant li 30*

*avoient fet d'anui et de tricherie, que il n'atendoient de lui nule merci. Neporquant il l'essaierent par messages et li man-*

*derent que il feroient volentiers pes a lui, volentier le ten-*

*droient a seignor, et vers Rome feroient ee que il devroient ; ne baast pas a destruire la cite ne le pai s, car cil estoient mort qui la noise et la meslee avoient conmanciee, Achillas et Pho-*

*tins. Cesar respondi as messages que, se cil d'Alyssandre vo-*

*5 loient sa pes avoir , il covenoit que il li rendissent Ganimede a fere son conmandement et receu ssent a roi et a roi ne eui que il voudroit. Li citeain virent que il n'en poient par autre voie aler, si firent sa volente . Ganimedes li fu renduz et estoiez por envoier a Rome, puis fu menez a triumphe parmi 10 la cite dusq'au Capitoile quant Cesar i fu a procession receu z apres ses batailles. Arsenoe fu envoiee en essill. Cesar, qui fu entrez en Alyssandre od tote sa gent, prist seu rte des citeains de lor feaute , et li furent tuit li tresor abandone qui orent este Ptoleme .*

*15 60 Cleopatra fu apelee avant. Cesar la conferma a roi ne, et porta corone. La feste et la joie fu granz en la cite le jor dou coronement ; et establi Cesar que uns petiz freres que Clcopatra avoit eu st partie de la terre. A els .ij. lessa le regne en | conmun, mes que Cleopatra en fust totes voies plus dame, 20 car il l'amoit ; et ne fust por amor de li, il eu st fet province dou regne d'Egypte, ---- ce est terre sanz roi, ---- et i eu st mis un prevost procureor, qui fust Romains, a cui li Egyptien respon-*

*dissent por Rome. Apres, il le fist por autre chose : en aucun tens i poi st tel prevost avoir qui fust si violanz et si puissanz, 25 que il devenist rebelles et fust achoisons de dissenssion et de noise. Por ice eschiver et por amor de Cleopatra en lessa a fere province.*

*61 Puis demora tant Cesar en Egypte, que dui an furent aconpli; fessoit ses deduiz et ses degraz avec la roi ne Cleopatra ; 30*

*menjoient ensamble si longuement, que lor deduiz et lor sieges duroit tote nuit jusq'au jor cler des l'avesprement, tant entendoient a deduire et au fabler, et avoient vins et mes a reinuer . Sor jor, il estoient en chanbres priveeuient au lonc dou jor. Meinte foiz ravenoit que il entroient ou Nile sol a sol en un batel, sanz solement les .ij. governeors qui le batel menoient, et aloient encortine parmi l'iaue, si que li ' chevalier Cesar aloient apres chevauchant et suivant le balel sor la rive ; et alassent volentiers en ceste maniere au 5*

*lonc d'Egypte jusqu'en Ethiope Cesar et Cleopatra parmi le tornoit ; tant que il lor distrent un jor : | ++ Nos ne vos suivrons plus en ceste guise ++, et s'en retornoient sanz congie . Tex i ot qui li disoient : ++ Cesar, tu abesses l'onor de Rome, quant tu 10*

*uos fez aler apres toi et apres une fame qui n'est mie t'espose.*

*En ceste maniere tu ne te deduiz pas come dux de Rome, qui tant a encore a fere. Ce est vie de houlier. Tote chevalerie aville de ce que nos te suivons einsi. Encore as tu assez enne-*

*mis, ou tu deu sses mils entendre au chacier qu'a sivre 15*

*Cleopatra : Juba, Scipio et Catons et li fill Pompee sont encore vif. Nos ne te sivrons plus apres Cleopatra. ++ Lors cessa et s'en retorna en Alissandre. Ces .ij. ans antiers fu ou pais, et plus i eu st demore , car forment amoit Cleopatra ; mes l'en li aporta novele que Pharnax, li rois d'Ermenie ", qui ot este 20*

*amis Pompee et fiuz Mitridate le grant, guerroioit et destruioit les provinces d'entor sa terre qui estoient aclines a Cesar, et estoit ja montez en si grant orguel que il ne contredaignoit-nului por cels que '+ il avoit ja conmenciez a foler.*

## *CHAPITRE XVI*

*Ce sar en Syrie et en Arme nie.*

*Sa lutte contre Pharnace*

*1 Coment Cesar se combat au roi des Hermines. Lors se parti Cesar d'Alyssandre atote sa gent et s'en monta en Surie, vint a Damas, vint en Enthiopche, a Triple, en ce pai s la entor. Antipater li pere Herode, qui ot oi e des anc ois la 5 mort Pompee, se fu tonez devers Cesar, et aloit partot en ses besoignes avec ses conestables. Quant Cesar fu venuz en Surie, il vint a lui et li fist dons et presenz, et mout li offri son servise. Cesar le mena | o lui cn bataille contre le roi des llermines. Pharnax, quan il sot que Cesar venoit contre lui li a l'encontre cs inarches de sa terre od grant conpaignie d'armez. Au quint jor que Cesar fu la venuz assembla la ba taille ; mes mout petit dura : en qatre hores de jor fu Pharnax sormontez en champ. Neporquant si furent si home mout 15 ruiste et conbatant ou conmancement ; les premereins cops de l'estor donerent et rec urent mout vcrtueusement.*

*2 Jaddus, qui avoit fianciee la fille Pharnax, le roi des Hermines, (la pucele avoit non Ysiphile), fu a cele bataille. Al assambler oissi premiers de route et vint avant les autres 20 poignant. Il sist sor un noir arrabi fort et isnel, et de nul tiier s ne de nul plus isnel ne covenoit parler.*

*Li chevax fu toz coverz jusqu'es ongles d'une blanche cover-*

*ture de baudequin par desor le fer menu maillie . Li damoisiax fu bien armez de totes armes. Il fu genz et droiz et bien a cheval. Ses escuz fu vermelz ; peint i ot un gripphon. Filz fu au viel de Mouse. Novelement li estoit eschaoite Molse atote la Noire Montaigne, car ses pere estoit morz ; por ce li ot Phar-*

*nax sa fille donee. Li boens arrabiz corsiers li porprenoit terre et li sailloit plus que nus cers en lande quant li chien l'an- 5*

*goissent. Antipater d'Arrabe, qui pere fu Herode qui les igno-*

*ceiiz fist des|coler, choisi le damoisel, qui devant les autres venoit un arpent mesure . Lors il demanda a Cesa la preme-*

*raine joste contre le damoisel. Il li otroia. Antipater esperone le sor bauc ant, qui plus tost li cort que levriers afamez apres 10*

*sa proie. Ce boen cheval li ot done li rois d'Arrabc, qui oncles fu sa fame, Cypris, la mere Herode. Jaddus tint une lance peinte vermeille ; ferme ot en som un panoncel. Mielz sem-*

*bla li damoisiax home qui deu st chacier tornoi que guerre mortel. Al aprochier bessa le panon et feri Antipater desoz la 15*

*boucle de l'escu. Il li perce et desglue les ais, si que li fers li passe ' parmi outre. Mes li haubers Ie retint, qui fu de double maille. La hante fu de sap et foible, si vola en tronsc ons.*

*Antipater ot lance fort et grosse, dont li fers fu qarrez et trenchanz. Il feri le valet par tel vertu qu'il li perc a l'escu 20*

*vermeill o le gripphon volant et derrompi le blanc hauberc.*

*Parmi le gros dou piz li fist le fer d'acier couler. Il li fendi le cuer en .ij. moitiez. Tant com hante li dura l'abati et porta loigu dou destrier. Puis saisi le boen destrier " par les resnes et le tendi a Cesar : ++ Sire, dist il, recevez mon premerain 25*

*cop par honor que Diex vos doinge de ceste bataille. ++ Cesar bailla tantost le destrier arrabi a .ij. messages " et l'envoia a la roi ne des Mors, la fame Io roi Bogudis ; ele ot noii Eunes la bele ; cele avoit il jadis amee par amor s .*

*3 Li estors comenc a. Li dueIs fu granz an l'ost as Er- 30*

*mines, quant il virent | quc Jadus fu a la premiere pointe chaoiz ; et tant en furent espoente , que il eu ssent lues les dos tornez, se ne fust Pharnax li rois, qui les conforta, et Mone-*

*quins, uns cosins germain au damoisel, qui lessa le plorer et entendi au vengier . Cil Monequins tint un espie trenchant en son poing. Il choisi Ancile, qui venoit a esles contre les 5 soens por ferir cui c'onques il ateinsist premerein. Il li veit a l'encontre, besse la hante dou fort espie trenchant, fiert Ancile, qui lance li ot brisiee sor son escu, par tel vertu c'onques escuz ne broigne ne li valurent une viez chemise, que li fers de l'espie ne li colast es entrailles, et li fendi le foie.*

*10 ,Jusque outre l'eschine li passa la lemele de l'espie . Il estorst son cop, sel trebucha jus des arc ons. ++ Outre, dist il, vos et li autre nos restorez ancui le domage dou damoisel gentil dui nos est morz gitez par pechie . ++ Lors li lermerent ambedui li oilg de pitie . Puis trest le brant d'acier et feri Cilicien, un 15 chevalier de ' Rome, parmi le chief. Il li trencha le hiaumc atot le hanapier et ' atote la blanchc coiffe treslice, si que il li embati la bone espee dusqu'es sorcix. Celiciens chai a terre.*

*Monequins s'en passa outre et feri le tierz, si que il li sevra la teste dou bu ". Ce dona as Hermines un pou de hardement et 20 assamblerent plus seu rement por amor dc Monequin, qui trois en ot ocis por un a sa premiere assamblee.*

*t*

*les soens mielz renhaitier. Il sist sor un grant destrier tot blanc plus quc n'est flors de lis quant ele est fresche et espanie.*

*25 Coverz fu li chevax d'une porpre goutee a or jusqu'en la rale.*

*Beau chevalier i ot et grant. Antoines prist une lance, qui vost a lui jostei. Mes Cesar, qui bien le connoissoit as armes, bro cha avant le soen destrier et se mist avant Antoine por ancon-*

*trer Pharnace. Cesar et Pharnax quant il s'entreconurent, car 30 Pharnax l'avoit ac ois veu et il lui en la bataille de l'hes-*

*saile, si hurterent les destriers par tel esles ", il sembloit que des chaillox deu ist feus et flambe oissir, ct que terre deu st fondre soz els. Les lances que il tindrent furent asez roides, et li dui fer auques trenchant. Mes il s'entreferirent si roidement, que li escu furent percie . Li fer s'aresterent as forz clavains ; les hantes briserent ; li tronc on en volerent contremont en air.*

*Onques plus bele joste ne fu veu e de .ij. chevaliers sanz abatre. 5*

*Il s'entrevindrent de si pres a cele mei sme pointe, que des espees que il orent tretes s'entredonerent + par desus les hiaumes ; mes ne fist li uns a l'autre point de domage, car trop s'entrelancerent de pres. Cesar saisi Pharnace a .ij. poinz par le nasel dou hiaume, et Phanax lui ensement. Li uns sacha 10*

*l'autre si felonnesement a soi, que li laz en rompirent. Ne fussent li dui destrier qui s'en arbrerent sor les | piez detriers, il se fussent arrachie fors des tes les vers hiaumes aguz.*

*5 Li estors fu connienciez durs et aspres. Li Ermine le firent auques bien as premeraines jostes. Assez abatirent des 15*

*genz Cesar. Mes il i ot mout plus abatuz des lor, por un quatre et por un .vj. Li Hermine estoient plus legierement arme que li Romain, si chaoient plus de legier : l'en les ocioit autresi conme moutons. Antoines abati a sa premiere joste Gardoer, un neveu au roi de Pharte, que Farnax avoit novelemeiit 20*

*adoube . Onques puis ne li lut a relever. Basilus fist verser Aroer, un due qui tenoit sa terre de Pharnace ; Sextus Cesar, li cousins au grant Cesar, Tersin, le seneschal des Hermines.*

*6 Monequins fu cil qui plus domacha les Romains. Tant come il fu a cheval se tindrent li Hermine en l'estor et se 25*

*sostindrent a abatre et ocirre, mes ne fu que solement .iiij. hores de jor. Monequin ot abatu un soudoier romain dont il ot fet voler le chief*

*atot le hiaume sor le col dou cheval Antoine s , qui estoit a mei smes, si que il ensenglenta l'arc on de la sele Antoine s par devant. Antoines le tint a grant des- 30*

*daing, et honte li fust se il ne le venchast erranment. Il trest une epee dont il n'avoit onques le jor cop feru, ainz s'estoit a une autre compatuz, qui li ert brisiee endroit le lieut. L'espee fu granz et pesanz, et en meinte bataille li ot eu mestier.*

*Antoines en dona tel cop a Monequin amont parmi son hiaume, que il li | trencha et fendi. Mes li branz guenchi sor senestre et li rest et trecha dou hauberc si pres 5 dou test, que l'espee enporta avant soi le cuir atot le poil.*

*Li braz cola si em parfont que il enporta l'orille senestre et li descendi sor l'espaule et li trencha la cote a arme et dou hauberc plus de quarante mailles. Se li braz ne fust guen-*

*chiz, Antoines l'eu st tot porfendu jusqu'au menton. Mone-*

*l0 quis, qui se senti blecie , fu dure n ment iriez. Il fu chauz de l'estor, ou il avoit grant piece chaple . Il senti voirement le trenchant de la boene espee Antoine qui li rest la temple, mes ne se dona garde que il li eu st l'orille abatue. Son sanc vit il raiei contreval la cote de cendal. Lors estreint les denz, roille ambe-*

*15 deus les ieuz, cort sus Antoine espee trete. Tel cop li done parmi son chief amon, que tot li fent le chapelier dou hiaume.*

*Ne fust l'espee qui rompi par mi, il li eu st embatue jusque som branc ot brisie , n'ot pas por ce son cuer perdu ne son hardement, ainz hurta cheval des espe-*

*20 rons et embrac a Antoine s parmiles flans. ll fu forz et corsuz, si le sacha a soi par tel vertu, que il li fist les arc ons vuidier et le mist adenz sor le col de son destrier. Tot l'eu st tret sor le col de son cheval ou abatu a terre, mes Gaius et Branec, dui centurion, vindrent*

*a son secors od tot .xxx. conpaignons. Cil 25 le remistrent es arc ons, quel gre que Monequis eu st.*

*7 llec fu Monequins ceinz de chevaliers que li dui cen-*

*tuon orent a la rescosse Antoine s amenez. Tant fu feruz et demailliez de maces et d'espees, que il fu abatuz et ocis en | la presse. Tantost come li Hermine le virent chaoit, il guenchirent 30 et tornerent les dos. Onques puis en la bataille ne demorerent, que il orent meintenue entor .iiij. hores de jor. Pharnax mei smes guerpi lc chap. Cesar et li soen chacerent et cope-*

*rent les Hermines sanz nonbre, tant que petit eschapa de cels que Pharnax avoit eu z ensemble en la bataile.*

*8 Quant Cesar vit que il ot si grant gent matee en sole-*

*ment .iiij. hores de jor, sovent conmenc a a recorder de con grant boneurte Pompees ot este pleins, qui si grant los de 5*

*chevalerie avoit jadis eu et granz triumphes et granz processions a Rome por tex chetives de genz veintre en bataille come estoient li Hermine, dom il chaciez de champ et sor-*

*montez que vis que ocis plus de .lx. mile. Bien avoit Pompee eu grant los de chevalerie por assez pou de travaill. Apres 10*

*envoia Pharnax ses messages a lui ; par pes, se il voloit, et autretant conme il avoit fet a Pompee a son vivant d'amor et de servise feroi a lui et a Rome volentiers. Cesar, qui nului ne refusoit qui merci li quei st, le rec u s t asez benignement, prist seu rte de lui et de 15*

*ses barons que il deroient feaute a lui et a Rome , si come il avoient fet au tens Pompee. Li serement en furent fet.*

*9 Apres s'en retorna Cesar en Surie. Et por ee que Anti-*

*pater, li " pere Herode, l'avoit la si bien fet en bataille , le franchi st Cesar et le mist ou nombre des citeains de Rome ; 20*

*| et por amor de lui confirma il Hyrchan, le vesque de Gey x, en s'onor, que si " neveu Antigonus et Alyssandres chalen-*

*joient. Puis dona Cesar a Sexte, son cousin, la prevoste et la garde de Surie entierement et d'Anthyoehe et de Damas.*

*CHAPITRE XVII*

*Re volte des Egyptiens. Siege et prise de Pe luse par Antipater et Mithridate, allie s de Ce sar 1 Et anc ois que il se partist de Surie ot il messages de Cleopatra, que cil d'Egypte se voloient reveler vers lui : ne dai-*

*gnoient rien tenir de son atirement, ne servir a Cleopatra come a lor dame ; et meesmement cil de Peluse et de Memphis, qui 5 se fioient en lor fortereces, et autre assez. Lors alerent Antipater et Metridates de Troie s ct Ptoloniez, uns chastelains qui iuanoit au pie de Liban, le mont ou li cedre ' croissent em la mache d'Arrabe, ---- la estoient si chastel, ---- et meuerent une grant ost de gent, qui fu conqueillie par Surie et par Judee et par les 10 autres regions de la antor, en Egypti, par le conmandement Cesar. Il lor conmanda que prei ssent par force Peluse et les autres viles qui lor voudroient contrester ; mei ssent la terre en droit point ainz que il en retornassent. Il iroit en Libe otot son esfors coiitre Jube et Scipion et Caton, qui la voient comen-*

*5 eie a mouteploier les remasilles de la bataille de Thessaille. Lors se parti Cesar de Surie et se mist au chemin otote sa gent vers Aufrique.*

*2 Coment Antipater et Metridate asistrent Peluse. An-*

*tipater et Metiidate et Ptolomez descendirent en Egypti et 20 vindrent devant Peluse, assistrent la cite otote l'ost que il orent*

amenec de province n s de Surie | et de Judee et de Galilee, et gent orent i d-Aise, qui furent amenees de vers Troie s de la tene Metridate. Antipater ot en sa compaignie Gey x et Arra-

biz, que li rois d'Arrabe li ot bailliez, qui estoit oncles sa fame.

Antipater asist Peluse d'une part od toz cels de sa conestablie ; Mitridates l'asist d'autre part od tote la soe gent ; Ptolomez l'asist en la partie. La citez estoit si envelopee dou Nile, qui la ceignoit de plusors braz, que il la covenoit asseoir en divers leus. Cil de la vile s'apareillierent a deffendre au mies 5

que il sorent.

3 Mitridates fist fere par devers soi .ij. peres de motes hautes, dont la terre fu bien chauchiee et enclose environ de piels et de cloies et de gros merrien. Puis fist fere sus berfroiz de fust, si come li Romain avoient acostume , qui plus mon- 10

toient haut que nule bretesche ne nus creniax dou mur de la vile. Li berfroi furent si pres des murs, que cil de fors de la inesnie Mitridate pooient trere et lancier a cels qui estoit sor les murs et veoir cels qui aloient parmi la vile. Chascun jor assailloient conmunaument. Cil de Peluse avoient arbelestes a 15

tor dont il treoient a cels des berfroiz et en ocioient assez. La fu feruz Pirrus, uus damoisiax , fiuz de la fille Mitridate. Uns quarreax d'arbaleste a tor le feri si enmi le front, que il li perc a et l'hiaume et la coife de fer, puis li oissi parmi le haterel detriers. Au trere arriers que li damoiseax fist, si li fu li fers 20

oissuz par si grant rador, que il entra demi pie mesure en un fust | de vert merrien qui estoit une des mestres estaches dou f" 219 +t berfroi. Ilec remest Pirrus pendant. Quant Mitridates vit son neveu ocis, il fist l'assaut lessier, tant que li vaslez fu aportez jus dou berfroi et mis en sepolture au plus honorablement que 25

*l'en pot selonc le leu. Lors fu li duels granz par les herberges.*

*Mitridates fist de richief monter es berfroiz chevaliers " por assaillir por venchier la mort son neveu. Cil firent son con-*

*maiidement, qui a ce furent atirie ; treoient et lanc oient espes-*

*sement et fors et enz. Ocis i ot a plente des uns et des autres, mes ;30*

*plus i ot ocis de cels dedenz. Ja avoient assailli .iij. jors entiers Mitridates d'une par, Antipater d'autre et Ptolomez ensement, quant uns venz leva devers la vile, qui soffloit droit contre les tentes Mitridate s . Lors vindrent li citeain et orent apareilliez brandons espris pleins de sui et de poiz, et giterent et trestrent sor ces berfroiz. La force dou vent fist lues le feu prendre as eloies et al merrien, et furent ars. Onques ne porent estre res-*

*5 cos. Et se ne fust ce que cil de l'ost orent moillies lor tentes et lor loges de la grant foison d'iaue que il puisoient ou flun qui ert a mei smes d'els, ele fussent totes esprisses des charbons et des flamesches qui voloient par la force dou vent des berfroiz jusqu'a l'ost. Ce fu contre un avesprement que li berfroi furent 10 einsi ars. Mitridates en fu iriez, mes il soufri jusq'a l'endemein.*

*Quant il fu esclarci, il fist apareillier merrien por fere char-*

*penter un chat.*

*Entre | ices clioses, Antipater et si home ii'estoent pas a repos, ainz assailloient vertueusement. Il ot fet fere un engin 15 de fust sor roes, qui fu menez jusqu'al mur. Li engins fu coverz de bonnes ais et de cloies et de terre et de cui e rs, por rec oivre d'amont quanque l'en pooit sus giter. Li minier furent desoz l'engien, qui effondroient et perc oient le mur as granz piqois d'acier. Li C'ey et cil d'Arrabe qui estoient devers la partie Anti-*

*dreciees as murs. Achim, li fiuz Aminadab, uns cosins remuez Hyrchan, fu bien armez de totes armes. Il prist une roele de tortue de mer et mist devant son front, si se prist a l'eschille et conmenc a a monter . Symeon et Manasse , dui frere, li fill 25 Sadoc, dou lignage Judas le qart fill Jacob, et Sanses, un Geyx dou lignage Dan, tuit cil troi se pristrent a l'eschiele et mon-*

*terent apres Achim. Achim estoit bien .iij. eschaillons devant els, quant il conmencerent a nionter. Il avoient monte l)lus iuoitie de lor esehielle, quant cil d'amont giterent un s | 30 grant fust lonc et pesant . Mes , qui fu plus arnon sor l'eschiele, mist son chief entre .ij. eschaillons et se tint joinz et serrez. Li fuz s'en passa outre et acoilli au travers toz ces .iij.*

*compaignons. Antipater avoit fet un pont de nes el Nile en cel endroit dou mur ou les eschieles furent drecies. Cil qui furent acoilli dou tref roelerent contreval ou fonz des cloies et des ais qui estoient par desus les nes estendues. Manasses, li un des .ij. freres, i ot le braz senestre brisie ; Sansses | cbai en l'iaue, qui plus fu + au defors de l'eschiele. L'en gita les crox de fer 5*

*apres lui en l'iaue mes il fu anc ois noiez que il poi st estre trovez, car l'iaue estoit parfonde en cel endroit. Achim ot totes voies monte jusq'a mei smes des murs. Dui serjant li lancerent un croc quant il fu pres, qui le cuiderent trere a force dedenz.*

*Mes Achym ot trete l'espee molue et trenchant, et feri sor la 10*

*hante dou croc qui forment estoit liee de bendes de fer ; mes onques lieu re ne la garanti que li branz ne la trenchast parmi ontre conme la branche d'um seu . Achim fist tant, que il se prist as creniax dou mur et fu sus en estant a .ij. piez, et feri de l'espee sor cels qui l'entree li contredisoient. Il en domacha 15*

*les plusors : a l'un trenchoit le braz, a l'autre le poign. A cel assaut lor ocist Pharaon et Ochran et Jamne, .iij. renomez ci-*

*teains. Tote s'armeu re estoit plene de saietes, de darz et de quariiax, et il navrez en divers leus. Si viguereusement se meintint, quc il fu enz cntrez a force ; mes une pierre qui 20*

*oissi d'un mangonel l'ateinst de coste en la temple et le porta jus dou crenel ou il se conbatoit en estant, jus enmi l'iaue.*

*Tuit li Gey de l'ost en furent mout irie , car cil est li plus hauz huem d'els toz, cosins Hircan le seignor des Gey x. Li autre chevalier n'estoient pas oiseus que que Achins se con- 25*

*batoit, ainz puioient as eschiles vertueusement. Mes cil dedenz orent apareillie feu grezois, que il giterent sor les eschie-*

*les, et por ce ne profeiterent rien cil qui orent conmancie a puier, car li | feus les resorti, qui ar t et destruist les eschieles.*

*Ainsi fu Antipater a cele foiz reu sez. 30*

*5 Ptolomez et Mitridates refesoient lor assauz chascun endroit soi. Mout i perdirent de lor homes. Il sistrent entor la vile .iij. semeinnes entieres anc ois qu'ele poi st estre prise. Li minier Antipater orent effondre dou mur largement .v. toises et estaie par desoz. Li feuz fu mis enz. Ne demora gaire que li mur versa ces .v. toises de front tant come il en i ot d'estaie .*

*Mes cil dedenz si furent horde en poi d'ore et restoperent le pertuis de terre et de pierres et de merrien. Li archier estoient 5 defors et dedenz, qui treoient les uns et les autres chascuns contre ses ennemis ; et i ot assez de maumis dec a et dela. A une autre partie dou mur hurterent tant Jui et Arrabi a un fort inouton ace, que il abatirent un pou dou iuur. Mes li pertuis fu si estroiz, quc nus ne s'i osoit embatre. Neporquant quatre t0 chevalier s'i mei ssent bien coste a coste. Antipater, qui tant fu coragex et hardiz, vit que li soen estoient cremetex ne n'osoient entrer. Et il, avant que li pertuis poi st estre estoupez, embrac a l'escu et se mist dedenz espee trete. Li Pelusient s'asemblent environ lui, si l'envai ssent. Chascuns li lanc*

*oit, chascuns li 15 treoit. Il fesoit place entor soi au trenchant de l'espee. Senglei 13uant il est eschaufez ne ru se pas plus les chiens ne ne met en sus lui = que il fesoit les Egyptiens. Il lor gita mort ilecques D 2~0 il ijn fere Photin , dont | nos avos parle ~a arriere ; Ochus ot non. Il li dona tel cop dou brant d'acier, que il li sevra l'es-*

*20 paule dou cors, si que li branz li cola jusqu'e ' polmon.*

*Apres icelui cop, ni onques si cointe qui puis osast cha-*

*pler a lui de pres, ainz li coroient sus de loign, et quant il avoient lor cops gitez si s'en refuioient en sus, come cil qui soelent as portes joer. De loign li laneerent il assez darz et 25 autres armes, dont il fu felonnessement navrez en la chiere et par tot le cors. Il ot quatorze plaies em petit d'ore assez gre-*

*vreuses : nule ne pooit estre plus gries sanz plaie s de mort.*

*Estre ices granz plaies ot il autres petites assez, come de poin-*

*tures de darz et de quarreax.*

*30 6 En ce point que il estoit ilec, vint un Ethiopiens granz et corsus, crespes et noirs, qui ne daignoit porter escu. Cil tint iine grant hache a .ij. poinz et cort sus a Antipater a ele s. Il li dona tel cop a .ij. mains de la hache, que il li trencha le nasel dou hiaume et la ventaille de la coife et fendi a Antipater le levre del menton au travers dusq'as gencives. Mes Antipater l'en rendi assez tost son guerredon, car il li dona tel cop amont parmi le chief, que tote l'espee li enbati jusqu'el cervel. Adras, einsi ot il non, chai a ses piez. Antipater, qui mout se fu lassez 5*

*de fcrir a une mein de l'espee, gita jus son escu et s'espee, piist la hache, qui tant estoit boene et trenchant, a .ij. poinz, et conmence a ferir avant soi. Cui il consuivoit a cop, il estoit outrez. Assaradoch sailli avant et le cuida ferir dou trenchant d'une gisar|me parmi les jambes ; mes Antipater le hasta et le 10*

*feri tot avant parmi le chief. La hache l'asena tot droit par mi-*

*leu dou hiaume si ruistement, que ele li fendi le chief et le col parmi le liiaume ct parmi le hauberc, qui onques ne porent le trenchant detenir que il ne descendist contreval a Assaradoch jusqu'el piz. 15*

*7 Icil seul cop delivra a Antipater tot le pertuis dou mur, si que tuit li Egyptien le foi rent en sus plus d'une lance mesuree. Ei il escrie as Geyx et as Arrabiz : ++ Entrez, chevalier, entroient .iij. et qatre, si tost come il onques pooient, et Anti- 20*

*pater les gardoit al entrer la hache entesee, si que nus de cels Peluse ne les osoit aprochier. Quant il furent entre enz entor cinquante chevalicrs il lesscnt eorre vers les citeains ct lcs feroient et abatoient come bestes enmi ces rues. Li autre en-*

*troient endementiers, non pas solement par le trou dou mur, 25*

*mes par desus as eschieles, car li Pelusien avoient ja guerpiz les creniax dou mur et s'enfuioient de cele part. Li autre boterent le feu ou hordei z que il avoient fet endroit les .v. toises dou mur mine . Tant dura li hustins, que Antipater et sa mesnie vindrent a force parmi les rues jusq'as portes de cele part ou Mitridates 30*

*seoit. Des soens chevaliers ot il ja aucun sor les creneax, ear grant partie des citeains orent les murs vodiez et se furent retret ou mes baile et en la tor quant il virent Antipater t*

*5 chascuns i pot entrer. Lors corurent les oz parmi la vile, mes cil qui voloient contrester des citeains estoient maubailli. Cil qui rendoient les armes et venoient a merci n'avoient garde ; ainsi l'ot conmande Mitridates.*

*8 Coment Peluse est prise. En assez petit de tens fu tot 10 saisi et pris dusq'a la mestre forterece, quant ce vint a ce que la chevalerie se fu mise dedenz les murs. Il i avoit voirement forz mesons de leus en leus, mes l'en lor rendi a lor volente .*

*Onques n'i ot arrest , ainz assistrent tantost le pales et la tor.*

*Mes cil qui dedenz estoient le firent come sage, car il se ren-*

*15 doient ' saus lor cors et lor avoirs. Mitridates les rec ut par tel covant que il firent feaute a Cesar et a Cleopatra de rechief et petit et grant. Et mist Mitridates et Antipater gardes en la mes-*

*tre tor por constreindre la vile se li citeain voloient mes rien fere contre Rome.*

*20 9 Cleopatra avoit assise la cite de Menphis et i avoit ja assailli plus de .viij. jors. Mes cil de la vile se rendirent en sa main quant il oi rent dire que Pelus ert prise ; car durement se doutoient cil de Menphis que il ne fussent dou tot destruit se Mitridates i venoit ", por ce que il orent este chies et conmen-*

*25 cemenz de la meslee. Cleopatra les rec ut sauve l'enor Cesar.*

*Puis envoia ses letres a Mitridate et a Antipater que venissent prendre les feautez et garnir la tor come il orent fet a Peluse.*

*Mitridates et Ptolomez i alerent, car Antipater estoit si bleciez |*

*que il ne pot chevachier. Quant li " assauz de Peluse fu ;30 remes et il fu desarmez et refroidiez, il senti la dolor de ses plaies trop angoisseuse, si le covint a reposer. Mes Agripa et Menolaus +, dui mire li plus renome d'Egypte, l'orent gari en pou de tens et le rendirent sein come poiue, car ne fu pas ble cie a mort ; mes plaies ot il trop parfondes et granz, .xiiij., sanz autres petites .xxxiij. Apres, quant Antipater fu respassez et il rot chcvauchier, il et Mitridates passerent le flum et pe sierent cels qui movoient ' la noise par la terre, et em pristrent 5*

*boene seu rte et boens ostages, puis s'en retornerent en lor provinces. Cleopatra fu dame, et fist dou pai s a son talent.*

*10 En cels tens fu envenimez Sextus, li prevoz que Cesar avoit lessie en Surie. Bassus et autre ami que Pompee i ot eu z l'envenimerent . Mes tex i a qui dient que il ne fu pas 10*

*si tost envenimez, mes un pou devant la mort Cesar. Quant que ce fu, envenimez fu.*

*CHAPITRE XVIII*

*Guerre de Ce sar contre Juba*

*1 Cesar et si conpaignon se furent mis au chemin, si comme nos avons di s t et errerent tant et par terre et par mer, que il vindrent en Aufrique. Aufrique s et Libe, dont Juba estoit rois, est assez une terre, ne mes que Juba ne la tenoit 5 pas tote, car ce estoit tote la quarte partie dou monde ; mes il en tenoit le plus, et autre assez tenoien de lui. Il pooit movoir a armes pres que tote la quarte partie dou monde. Cesar ariva cele part ou il cuida plus tost trover prest a bataille Juba. Ce fu assez pres de Kartage, la mei sme ou Curio ot pris por jadis-*

*10 Il comence|rent a corrc par la terre, a prendre proies et a ardoir.*

*Juba oi assez tost les noveles que Cesar estoit entrez en son Catons estoient ou pai s atot les Romains et les Griex qui estoient eschape de la bataille de Thessaile. Juba les manda a soi et parlerent emsanble coment il iroient a bataille 15 eontre Cesar. Lor conmuns conselz fu que il assembleroient tot lor effors et iroient contre lui anc ois que il eu st gaires 2 Adonc envoia Juba letres et messages par tote Libe a toz ses liomes et a toz cels qui rien tenoent de lui, que tuit 20 venissent hastivement a armes en sa besoigne. Tuit s'esmurent, tant come il ot poit de pooir ; ne remest gaires huen qui armes poi st porter. Bogudes, li rois des Mors, i vint od tot .xxx.*

*mile homes a armes, plus noirs que n'est nule meure quant ele est auques meu re. Si vint Tarochus, li rois des araines, otot .xx. mile.*

*Puis i vint Halafres, li rois des marches, otot le soen effors, qui ne fu pas petiz '. Apres vindrent Galoez et Arra-*

*chis, dui duc de Numidiens, noble chevalier et de grant pooir.*

*Contes et chasteleins et marchis i ot il plus de .xxiij. Scipio et Catons i refurent od totes legions. Tant ot Juba de 5*

*gent en sa conpaignie, n'ot chevalier ne serjant e la mesniee Cesar a cui sa venue ne fust espoentable quant il oi rent parler dou grant effors qui venoit avec lui.*

*3 Mes Cesar, quant il Ies senti espoentez et effreez por ces noveles, il les assambla fors des loges enmi un champ et 10*

*lor dist | a toz : ++ Seignor li mien ami, que je plus tieng a mes f222a coipaignons q'a mes chevaliers, n'ait entre vos nul esmai ne nul desconfort. Nos avons eu meint perillex encontre, dont nos somes eschape a l'aide de Dieu et de fortune, en France, en Espaigne, en Macedoine, en Egypte et aillors. Hardiement vos 15*

*estes toz jors meintenu. Gardez qu'a cest derrien n'i ait pensee fin. Vostre boens conmencemenz revertira a neent, se la boene clefinaille ne s'i acorde. Vos avez oi , et voirs est espoir, que li 1ois juba vient od grant effors de gent et que il sera ci a poi 20*

*de terme. Bien a, ce dient, en sa conpaignie jusqu'a .x. legions de chevaliers esleu et entor cent inilliers d'autre gent et oly phanz trois cenz, chascun od tote sa tor de fust pleine de gent armee ; n'i a oliphant qui ne port en sa tor .xxx. homes ou plus. Mes cil qui d'els ont poor ne se doutent apres ma parole 25*

*ne tant ne quant ; n'i augent ja plus enquerant ne cuidant apres ce que je dirai ; mes croient moi, qui les ai esprovez. Car sachent tuit certenement que tuit cil qui vendront en la bataille avec Juba seront a ce mene et si mis au neent, que l'en les porra metre en une nef viez et envoier par mer a vaulevent 30*

*quel part que je onques conmanderai. ++ Quant il ot einsi parle a els, il geterent tote poor arriere, furent tot a sseu r et prest de .conbatre.*

*4 Ne demora puis gaires que Juba et Scipions et la granz genz vindrent, dont nos a|vons parle . Ce fu dedenz le quint jor apres. Tote la terre en fu coverte, et plus i sembloit avoir gent que la renomee n'en disoit anc ois ; et une graz horribletez sembloit a veoir de .iij. cenz tors de fust alques hautes, qui 5 geoient sor les dos as .iij. cenz olyphanz. Quant li olyphant breoient, il senbloit que tote terre deu st fondre ; li destrier mei smes s'en efreoient et avoient poor. Les oz s'entr'aproche-*

*rent et vindrent les uns contre les autres aspire a mortel ba-*

*taille. Le jor que il durent assambler, Catons parla a cels qui 10 Romain estoient, a ses conpaignons et as conpaignons Scipion.*

*++ Seignor, dist il, au besoign ne covient pas user de grant parole, mes de grant oevre. Vos savez bien tuit quel droit et quel cause vos avez vers Cesar. Il a prises armes contre son pai s ; . Il se conbat por 15 franchise destruire ; vos vos conbatez por defendre la. Vostre juste querele vos doit croistre vostre hadement. Ne vos espoent pas ce que Cesar a eu e tante victoire : ce avient a une foiz, qui n'avient pas a cent. Damlediex et li droiz que nos i avons nos puet bien nostre fortune amender a ceste foiz ; et se 20 Diex voloit que nos i moreu ssiens tuit a ceste foiz, si devons nos plus volentiers morir que vivre serf. Grant essanple devons prendre a noz encessors, qui franchise defendirent jusq'a mort. Pompee et Luces Domices en sont ore mort, et meint autre. Por neent avez sofferz les granz travax es granz deserz 25 de Libe, si come les granz cha|uz, les granz sois, les venz et les poudrieres, les poors des serpenz, qui unt envenimez et ocis tex i ot de noz conpaignons, se vos n'estes preu a ce derrien.*

*Granz honors vos sera a toz, se vos vos provez bien en cest estor. Li rois Juba vos fet grant honor, qui vos sa terre 30 abandonee et se*

conbat avec vos por vostre franchise mei sme ; car il poi st avoir pes plus legierement se il se vossist a Cesar acorder et tenir soi a lui. Ja ne li covenist perdre nul de ses homes ; Cesar le receu st volentiers a ami et a conpaignon.

Quant einsi est que il met por vostre franchise en avanture sa terre et tote sa gent et soi mei sme, molt l'en devez savoir boen gre et li devez aidier en ceste batailIe dusq'as cuers, car il se conbat a vostre oes, non pas au soen. ++ Lues que Catons ot en ceste maniere parle , tuit li Romain qui estoient en present 5

furent lie et esbaudi et si encoragie de morir, que chascuns vo-

sist ja estre en l'estor por avoir l'onor ou de vietoire ou de mort.

5 Li soIeuz fu levez ce jor que il devoient assembler. Bien est voirs que Cesar avoit mout grant gent ; mes n'estoit riens 10

a cels que Juba avoit. Il furent si desirrex d'assembler les uns as au s tres, c'onques n'entendirent a nul ordenement d'eschie-

les, ainz s'eslessierent les uns contre les autres. Li meillor voi-

rement furent mis ou premier front de la bataille. ++ Sire, dist Scipio au roi Jube, la vostre merci, je voill avoir la premeraine 15

joste a boen eu r que Diex vos donge, et en reconnoissance que dux romains sui et que por l'onor de Rome sui en cest estor. ++ Juba li otria volentiers, et li bailla de sa main un faussart trenchant d'acier dont la hante fu forz et roide. Juba mei me en cuidoit joster tot avant en la bataille, car mout 20

estoit fers et adurez chevaliers et apareilliz de toz perilz sof-

frir por ses homes garantir. ++ Alez, dist Juba ; recevez cest faussart de bone mein. Que Diex vos donge honor de cest pre-

*merein cop. ++ Scipio ot cobre le faussart trenchant, et sist sor un ferrant pomele . Varus, li prevost de Kartage, li ot envoie des 25*

*lors que il fu premerainement entrez en Libe. Mout fu li des-*

*trier bieax et forz et bien fez : la test ot seche et petite, les orilles me s nuetes, les ielz gros, les narilles larges et overtes, le col gros, chargie de crins ; le cors ot grant et espes, le piz larges par devant, la crope large et quarree, la coe espesse et 30*

*longue, les jambes droites et netes, le piez roonz et fers. De plus biau destrier ne de meillor ne covenoit parler. Scipio sist sus, biau chevalier adroiz et boens, uns des plus nobles Romains qui onques oissist de Rome. Il fu gentement arme s do -le - g p '*

*5 6 Lelius, qui portoit l'aigle d'or Cesar en sa baniere on front devant, vit venir Scipion a esles et le conut as ai-mes de l'escu. Il li membra d'une rampone que il li avoit trete jadis, car Seipio l'avoit apele ++ beste sanz reson. Qui portoit aygle contre son pai s, | cil aigles li mengeroit encore le cuer ++. Onques 10 Lelius ne prist cogie a Cesar quant il li membra de la parole Scipio, ainz brocha le boen destrier fort et isnel sor que il seoit, et s'en vient a esle s contre lui. Il besse l'ensaigne atote l'aigle d'or et cuide Scipion ferir droit en l'escu. Mes li venz, qui se fu feruz en la baniere de soie, fist la hante guenchir, si que li fer 15 de la lance ne fist que un petit riffler au chantel de l'escu Scipion. Mes Scipio, qui tint roide son faussart et mielz le pot aconduire et adrecier sanz nuisement dou vent, l'ateinst tot droit enmi l'escu. Li faussarz s'en passa outre come parmi un viez panier. Onques haubers n'autre armeu re ne pot le faussart 20 tenir que il ne li gaiast parmi le cors et li fendi le cuer en .ij. moitiez. Il estort son cop et Lelius trebuche ; onques ne li lut ses diex a reclamer. ++ Outre, dist Scipions, trai tres ! De vostre cite vendre avez juste loier. Li aigles que tant avez porte vos a feru ou cuer, si con je vos promis un jor qui passez 25 est. ++*

*7 Au cheoir que Lelius fist s'escrierent Mor et Numidien si hautement que valees et pui retentirent de lor glatir. Cesar, qui oi le cri de son ennemi et vit la mor de son ami, fu corrociez. Li oilg li lermerent de pitie , et le regrete mout doce-*

*30 ment, come celui qui lonc tens avoit soffert les granz travax por lui en France et partot. ++ Hai " ! frans chevaliers adurez et lonc tens esprovez, come ai grant duel de vostre mort ! Cil qui ocis vos a m'a mis grant ire ou cuer. Ou vos serez encui venchiez, ou je remandrai en champ avec vos. ++ Lors | fu prise par son conmandement l'ensaigne, qui gisoit a terre , et relevee. Gaius Oppius la rec ut et en fu porterres tote jor en cele bataille.*

*8 Apres cele premiere joste que Scipions ot fete, s'entre- 5*

*vindrent li chevalier as fers des Iance n s li un contre les autres. Assez en jut en la poudriere de morz et de navrez et des uns et des autres as premiers cops. Cesar, qui fu entalentez de venchier Lelius son gonfanonier, qui tant l'avoit servi, a sa premiere joste encontra Halafre, le roi de marches, un boen 10*

*chevalier et de grant boffoi. Ses destriers fu coverz d'un dyapre menuement entaillie et portoi panon et lance peinte come huem qui par amor amoit. Il amoit de grant amor une damoisele qui fiIle estoit au roi Jube ; Galienne ot a non. Mes Juba ne li vo-*

*loit pas doner, car Taroehus, li rois des haraines li avoit deman- 15*

*dee, qui estoit de greignor pooir. Mes Halaffres estoit assez che-*

*valerex, et la damoisele l'amoit plus. Einsi estoit la chose en balance, que li uns ne li autre ne pooit encore la damoisele avoir. Cist Halaffres vint poignant contre Cesar, et Cesar contre lui. Il s'entreferirent granz cops sor les escuz, si que il les 20*

*percerent as fers des lances. Halaffres brisa sa lanee sor le hauberc tenant que Cesar ot vestu. Cesar empeinst la soe lance, qui fu roide*

*et forz, par tel ai r que il li desmailla et desronpi le blanc hauberc. Parmi le cors li mist le fer dou glaive ; mort le trebucba jus des arc ons. Cil conpara ce que Lelius ert morz. 25*

*9 Puis trest Cesar le brant et feri Goob, un duc | de Numidiens. Le chief em prist res a res des espaules. Del pie empeinst le bu, et il versa jus en la place. Li home Halaffre, Huant il virent lor roi mort et ocis, il tornerent les dos. Onques puis ne ferirent cop en l'estor. Chascuns d'els se mist a la fuie 30*

*vers son pais. Por poi que lor fuite ne desbareta tote l'ost Juba, car voloient conmunaument foi r quant la gent Halaffre se conmencierent a derrouter. Mes Juba et Catons les retenoient par biax enortemenz et par manaces, a chief de foiz, de lor testes eoper ; tant que il demorerent en l'estor et se conbatirent come baron.*

*5 10 Scipio sist sor ferrant de Kartage. Sovent aloit cer-*

*chant la bataille et I'estor. Cui il consivoit a cop dou branc d'acier, il avoit mauves pleges de sa vie. Li boens destriers le portoit e la presse et l'en gitoit, quant il estoit lassez, por soi refroidier. Lelius fu ocis de som premerain t cop, si con nos 10 avons di s t. Apres ot trete l'espee, si encontra Aguilath , un Sesne. Celui dona il tel eop dou branc esmoulu, que il li tren-*

*cha le braz atote l'espaule destre dou cors. Les entrailles en pot l'en parmi le coste veoir. Aguillath versa a terre. Scipio bailla son destrier a un soen chevalier que Basillus avoit a joste 15 abatu. Cil sailli sus, s'ala ferir tantost Phelippe, un Romain ami Cesar et parent. Onques hiaumes ne coiffe de fer nel pot garantir que il ne li mei st le branc jusqu'enz es denz. Phe-*

*lippes chiet a terre. Cil qui l'ot feru s'en passa outre.*

*11 Mes Antoines l'en rendi mau guerredon, car il li do-*

*20 na | tel colee dou branc, tot le porfendi de l'espaule dusqu'el braier. Apres feri Antoines Tabari, un s marchis : le poign li fist voler atote l'espee. Tabaris ot tel duel quant il vit son poign atote s'espee a la terre gesir, le sens euida changier. Il broche le cheval des esperons vers Antoine et le hurte de coste au piz de 25 son destrier , qui fu forz, et de son senestre atot l'escu, si que il le fist chanceler ; puis le cuide saisir a une mein par le nasel dou hiaume ; mes Antoines le coita si au trenchant de l'espee, que l'autre main li trencha atot le braz a mei sme don colte ". Li destriers, qui senti sa resne delivre, l'en conmenc a a 30 porter " aval les chans. Si home, qui l'en virent einsi aler, cui-*

*derent que il eu st guerpi de gre " l'estor. Plusor s'achemine-*

*rent apres lui. Mes li bons chevax, qui s'effrea de la friente de cels qui venoient apres lui, se mist ou cors parmi les chans avant soi, et li autre apres ; cil dou foi r, et cil dou chacier, qui nul mal n'i que r roient. Unques Tabaris ne pot son destrier retenir, come cil qui nule mein n'avoit, devant que il vint a une palu mareschage et sailli enz a plein esle s. Iluec fu noiez 5*

*li marchis Thabaris et ses destriers, car li fans et l'iaue li reclost sor la teste. Si chevalier et si home furnt tuit espo-*

*ante quant il ce virent, et s'en tornerent fuant vers lor pai s.*

*12 La bataille enforc a et engreigna ades. L'occisions fu si granz dec a et dela, que li sans coroit a ru par la terre. Mes 10*

*Cesar et li soen en avoient | totes hores le meillor. Il ocioient de ces Mors et de ces Numidiens autretant come de moutons. La bataille ot dure jusque vers midi sanz cesser. Li chans fu si pleins de la gent ocise et de la navree qui gisoit par terre, des piez, des meins, des testes, des boiax et dou sanc, horrible chose 15*

*estoit a veoir. Li cheval estoient ou sanc jusq'as genoiz. Juba se meintenoit eome princes seu r et hardiz. Longuement avoit chaple a*

*l'espee et ocis abatu des chevaliers Cesar, quant il ot par avanture recovree une fort lance dont li fers fu d'acier esmoluz et res. Il voit Cesar, qui occioit et trebuchoit les soens 20*

*un sor autre au trenchant de l'espee. Juba ne vost pas poindre vers lui ne ferir le de sa lance desporveu ement, ainz li manda que il prei st un glaive et tornast vers lui por joster. Cesar fu assez liez de sa requeste. Almaches li tendi tantost un glaive for et bien freste , dont li fers estoit bien amorez et tresper- 25*

*chanz. Il et Juba brochent les destriers li un contre l'autre si angoisseusement que les pierres fendoient et li gason s'esmo-*

*voient desoz les ongles des chevax ainsi conme il aloient. Il bessent les lances al aprochier et s'entredonent granz cops sor les eseuz;*

- *en trenchent les ais et les cui e rs a mei s- 30*

*mes des boucles, s'en passerent outre juggu'as blans haubers.*

*Cels fausserent il et desmaillie r rent. Mes li clavain qu'il orent par desoz furent si fort que il les garentirent de mort. Li baron furent fort ambedui, et li destrier rade et | corant. Li uns em-*

*peinst l'autre par tel vertu, que il rompirent lor estriers et froisserent les arc ons. Ambedui chai rent a terre par desor les 5 cropes des chevax. Mes il saillirent errament sus et s'entre-*

*vindrent as espees. Granz cops s'entredonerent parmi les hiau-*

*mes gemez, si que les pieces en abatirent. Les espees lor descen-*

*dirent sor les charnax des braz senestres, si que il trenchierent les mailles de lor manches et les chars blanches otot ; li sans 10 vermax en fila contreval. Se li cop ne fussent afebloie sor les hiaumes ou il hurterent premierement , il se fussent trenchie ambedeus les braz sans arrest. Et lor chaples durast lon-*

guement, a ce que li brant furent si boen, il se fussent entre-

maumis en poi de tens. Mes la chevalerie i vint de totes parz.

15 Chascuns se pena de son seignor monter sor son cheval. Basi-

lus tendi a Cesar son destrier par les renes, et il sailli sus come chevaliers vistes et viguerex. Puis se met en la presse ou li chevalier s'entreferoient et ocioient, et fiert Gathon, un duc numidien, amont parmi son hiaume ; tot le porfent jusqu'el 20 menton. ++ Ferez ! fet il, seignor ; mar en eschapera nus ! ++

13 Juba ensement fu remontez es arc ons par l'aide des soens chevaliers. Catons li ot sa resne appareilliee, qui ne s'aloit pas reponant, ainz feroit cops lorz et granz sor ses enne-

mis. Cui il consuivoit a cop, il estoit " fet de lui. Antoines le 25 vint ateignant al pie dou " tertre ou il avoit .ij. chevaliers ocis, et ja avoit l'espee levee por le tierz mehaignier. Mes Antoines le hasta | qui tint une mace turqoise, et le feri si grant cop sor le braz, que l'espee vola dou poign a Caton et chi " jus a terre enmi la plaine. Mes Catons en avoit une autre, qui li 30 pendoit a son arc on. Cele tre t il hastivement et en feri An-

toine parmi son chief amont. Le hiaume li trencha et la coiffe dou hauberc, si que il li enbati l'espee en char jusq'au test ; mes il nel navra pas a mort. Antoines, qui se senti navre z , estreint les denz de mautalent ; de vengier s'apresta plus tost que il pot. Il hauc e la mace et fiert Caton tot droit ou front devant. Li dent de la mace furent d'acier agu et trenchant, si entrerent ou hiaume. Tant fu Catons estonez dou cop, une 5

grant piece fu que il rien ne sentoit. Se lors li eu st Antoines un autre cop done , mien escientre il eu st dou cheval verse en cel point. Mes Tharochus, li rois des haraines, hasta son cop sor Antoine et le feri d'une gisarme, si que il le navra mout durement en l'espaule par detriers. Et Catons fu 10

*destoiiez dou grant cop que Antoines li ot ou front done , si broche avant et encontre Nausiphanes. Cil estoit privez et amis Cesar. Catons le fiert de l'espee en treant, si que il li sevra dou bu la teste atot le hiaume. Apres copa le poign a Brochart de Nicocie, un soudoier. 15*

*14 La bataille fu fiere et merveilleuse ; moroient a belloi et a angoisse mesleement. Mes la greindre perte tornoit tot ades sor la gent Jube et Scipion. Tant en abatoient li Cesa-*

*rien, que merveille estoit a veoir. Bogudis, li rois des Mors, ot joste , si ot abatu Ors et navre a mort a son premier cop. 20*

*Apres tint a .ij. meins une besague d'acier, de coi il se con-*

*batoit acostumeement en toz estors mortex. Il la leva en haut et en feri Chereas amon parmi son hiaume si grant cop, que il li enbati parmi Ie cervel jusqu'el menton et li perc a la langue outre en outre. Chereas trebuche, et Bogudis refiert Aurelien. 25*

*La besague li chiet sor l'espaule et li faussa le hauberc ser-*

*reement maillie . Par desoz l'aisele li oissi la pointe trenchanz.*

*Aurelius ot tel destrece, que l'espee li chai de la main. Bo-*

*gudis estort son cop en sachant et Aureliens trebuche. Cesar et Antoines esgarderent que Bogudis domachoit les lor en 30*

*ceste maniere. Il s'eslessent vers lui ambedui ensamble. Cesar le fiert dou branc et l'ateint en l'escu. Le cuir et les ais l'en trencha. L'espee li froia au blanc hauberc et l'en copa des mailles, mes nel tocha en char. Antoines ot son cop gite ; cuida ferir Bogudis amont sor le hiaume, mes l'espee cola sor la crope au boen destrier et le trencha parmi. Bogudis versa , mes il sailli tamtost en piez et hauce la besague et 5 euide ferir Cesar. Mes Acorides le coita au branc trenchant et li copa le manche de la besague pres des poinz, si*

*qu'ele li chai a terre. Lors vindrent apoignant plus de .ij. cenz des Mors. Cil derompirent la presse et remistrent lor seignor a cheval. A cele pointe i chai rent .c. et cinquante Mor . Bogu-*

*10 dis et li autre cinquante qui l'orent remonte se retrestrent as lor, dont il avoit ancore | plus de .iij. mile avec les olyphans.*

*15 La bataille enforc a et li estors fu de grant maniere pesanz. Juba ot tant de sa gent perdue, que il n'ot mes nule esperance fors des chevaliers qui estoient es tors des olyphans.*

*15 Li rois Juba fist espandre vin vermail et jus de meures a terre devant les oliphanz, por els aviver a bataille. Lues que les bestes orent veu e la rojor, ele cuiderent que ce fust sans et coillirent lues tel hardement, ----- car tex estoit lor nature, ----*

*qu'eles se ferirent en l'estor abandoneement. Li conduiseor, 20 dont chascuns oliphans avoit un, les menoient de totes parz a lor talent. Cil des tors treoint saietes et qarriax et lanc oient darz, dont il " domachoient trop des homes Cesar ; et se il n'eu ssent eu hastif conseill, il poi ssent estre peri et destruit en pou de tens ; mes se furent avant porveu come a tel besoig.*

*25 Cesar ot od soi unes genz que l'en claime velitres, legiers et saillanz !! Cels portoient, li chevalier detriers els es batailles sodainement et se conbatoient as cortes misericordes trenchanz et ocioient homes et chevax. Cist velistre en abatirent .c. et 30 quatre vinz en mont petit d'eure, mes il furent durement mau-*

*mis, car " les bestes trebuchoient sor tex i avoit. Apres ot Cesar fet aporter em bataille " feu grezois en fioles de voirre tout pleins .iij. barix. Li archier treoient les fioles atot le feu sor ces tors de fust que li olyphant | portoient. Li feus ardoit et les tors et Ies chevaliers atotes bestes. Se cist dui conseill ne fussent, ja piez ne fust eschapez de tote la mesniee Cesar se il maintenissent l'estor sanz foi r, car li home de .iij. cenz 5*

*oliphanz poi ssent tot une grant ost essillier.*

*16 Quant Juba vit que il ot en ceste maniere perducs ses bestes et sa gent si que il n'en avoit pas de remanant plus de .lx. de totes .iij. cenz, il n'ot en lui que corrocier. Il et Scipions et Catons ralient chevaliers et serjanz et se remetent 10*

*au chaple des espees anc ois que li remenanz des olyphanz fust periz. Mes la fu granz la dolors et li domages, car Scipio se fu embatuz en la presse, ou il ot ocis Zenon l'orgueillex et Garaxe le Sesne et bien jusq'a .vij. chevaIiers a un assaut. Ilec li fu ocis desoz lui ferranz de Kartage, Ii boens chevax que il amoit I5*

*tant, qui le jor I'avoit de meint e gite , et sor cui il avoit maint ruiste cop done . Dui velistre li ocistrent ; mes li uns en moru st desoz le destrier, qui li chai sor le cors ; li autre fu ocis erranment, car Scipio li fist le chief voler au trenchant de l'espee. Granz fu li mesehies la ou tex ber fu 20*

*chaoiz. Il fu toz seus entre ses anemis. Cui il consuit a cop, il a tot aconpli. Il ot entor soi plus de .lx., qui tuit feroient sor lui des espee et des darz et des maces. Il fesoit enclume de son hiaume et de son escu. Un cop gita et feri Clarien. La senestre cuisse atote la jambe et le pie | et l'esperon li sevra 25*

*dou cors. Puis feri Lysiart, un Romain, et li treneha le flanc et les costes jusqu'el polmon. Apres feri l'un et puis l'autre, tant que il en abati .xv. environ soi. Mes au derien cop li meschai , car l'espee rompi en .ij. pieces a une estorse que il fist. Il estoit ja si durement navrez parmi le cors et devant 30*

*et detriers, merveille estoit coment il demoroit sor les piez.*

*17 Cesar, qui sorvint a cel assaut, vit son vasselage et l'e prist granz pitiez. Lors le prist a aresnier. Mes il ot anc ois fet trere arriere les chevaliers qui lanc oit a lui.*

*++ Scipio, dist il, ce sera granz dolors se tu muers a ames ainz tes jors, car de lignage et de vertu de cuer et de force 5 de cors seroies tu dignes de vivre encore et de grant honor.*

*Ren toi a moi : tu avras boene merci, tu seras mis amis et ines conpaign. Fox est cil qui puet vivre a joie et muert a dolor. ++ Auquanz i a qui cuident que Cesar dist ceste parole por ce que il le vit navre a mort, por atrere Caton et les autres 10 a renderuent par essanple de lui, se il vei ssent que si puissanz huem se fust renduz por poor de mort, car il cuident bien que Cesar ue vossist pas que il en eschapast vis, car tant estoit ses lignages de grant pooir, que il poi st encore fere li grant anui.*

*15 18 Scipio torna a grant desdaign ce que Cesar le semo-*

*noit de rendre et li respondi : ++ Cesar, ta cruautez a done au monde mauves essanple de guerroier ton pai s et de porter armes contre tes citeains. Or voudroie que je et tot autre prodome fei ssent autretel come tu por covrir ta desloiaute 20 de nos. Mes ce ne puet estre. Je fui nies au grant Scipion qui destrui t Kartage, qui meinte pene soffri por la franchise de Rome garantir et deffendre et alever. Ge forsligneroie se je, por poor de mort, me rendoie et donoie essample as autres de metre els en servage por vivre. Ja a mon lignage ne sera 25 reprochie , car, pleu st ore a Dieu que je fusse sor ferrant de Kartage si navrez con je sui, et li destriers fust autresi halegres con j'entrai en l'estor sor lui, et tenisse mon branc d'acier sain et entier, tel con gel ting al entrer en la bataille, ne n'eu st en cest champ n'ome ne fame ne beste n'autre creature fors 30 moi ct toi : ainz le vespre te quideroie tel atorner que tu n'avroies mes des mois talent de ton pai s grever ne del monde acuvertir. Mes bien voi que fortune se tient a toi et que tu as l'otroi des diex por le monde tormenter une piece, tan*

*que tu i retroveras aucune foiz ton mestre et que ta roe sera tornee. ++ Scipio n'ot pas bien sa parole finee, quant il chai a terre pasmez. Il avoit tant dou sanc lessie , que il ne se pooit plus sostcnir.*

*1d Cesar le vit chaoit, si s'en torna et se mist e la presse et li socn ensement ; et chaplerent et abatirent Mors et 5*

*Affriquans, Numidiens et Garamanz. Garamant estoient une genz de Libe grant et barbu, a lons crins. Cil sont sol entre totes les genz dou monde qui rien ne vent de mariage, ainz gisent conmunaument as femme et prennent une et puis autre, autresi come bestes ; ne ja ne gerront a eles fors par 10*

*detriers, come asne ou co|me chie. Il ne conoistrot ja lor enfanz ; solement les fames les connoissent, car eles les norrissent ; ne li pere ne savront ja qui lor enfant sont, come cil qui prennent totes fames en eonmun. Et une fame sera porgeu e de .x. homes ou de .xx. ; se ele encharche, ja ne 15*

*savra douquel ce ert. Itant savra ele bien que soens sera li enfes, mes ne savra de quel pere. Cil Garament furent a bataille, mes il n'orent ne hauberc ne hiame, ainz furent arme et covert de piax d'ors et de lions et de grifes et d'autres bestes, et orent eseuz des eles de tortues de mer ; darz et 20*

*picharz portoient en lor destres. Cil s'abandonoient a toz PeriIz, ocioient et domachoient les homes Cesar a grant tas.*

*Mes lor jors fu venuz, car la fortune Cesar les mist au desoz.*

*Tant en chai ilec, que il fornirent de cuir tot le pai s .iij. ans apres, car li pai sant les despoillierent apres la bataille et en 25*

*firent des piax que il orent vestues lor besoignes en chauce-*

*mentes et en autres afercs.*

*20 Catons sorvint par avanture la ou Scipions estoit chaoiz. Il movoit ancore les membres un petit. Catons se pasma .iij. foiz sor le col de son destrier quant il vit mort 30*

*gesir le duc, tel duel ot a son cuer. ++ Hai ! fist il quant il fu de pasmoison s revenuz, Rome ! Rome ! con chiet hui vostre franchise, et con vostre honors vait hui dou tot a declin !*

*Boens c e '*

*mes que mielz vos vient ainsi morir, que serf devenir. Se for-*

*tune me garde ci en ceste bataille que je n'i | soie ocis, je mei sme m'ociroie anc ois que je me redisse a Cesar ne que je lessasse acuivertir. Je ne voudroie pas estre sire de la 5 moitie dou monde, mes que il eu st Rome desoz soi. ++ Atant se remist en la presse, feri de l'espee et fu feruz. Il en ocist assez, mes il n'i pot estre abatuz, car n'estoit pas encore li soens jors venuz. Li rois Juba mei smes, quant il vit mort Scipion, en fu dolenz et irascuz, car il ot perduz de ses meillors homes, si 10 come rois et dux , chasteleins et marehis. De chevaliers i ot ocis et de menue gent a milliers et a cenz, tant que tote la terre en estoit coverte. L'en ne pooit passer se sor les cors et les membres non de cels qui estoient ocis et detranchie .*

*21 Coment Juba est pris et retenuz. Li jors se trest vers 15 le vespre . La bataille ot tote jor dure felonnesse et eruiex : ne fu gaires meins pesme de cele de Thessaille ; tant por tant Juba ne se voloit en nule maniere torner dou champ se nuit ne l'en partist. Si home se tenoient entor lui et moroient as espees et as glaives sanz resortir. Cesar et si chevalier en 20 avoient tant ocis , que il avoient les braz et les poinz toz emfle n z de ferir. Que plus aprocha li vespres, tant furent plus angoissex dou chapler et dou combatre Juba et Catons.*

*Antoines et Basillus orent desrompu um tropel de Numidiens, dont il orent ocis et detrenchiez les plusors. Juba s'eslessa 25 vers Antoine s et le consuit au trenchant de l'espee parmi som chiaume amont. Jus l'en abati un espan mesure , | mes ne tocha a la coiffe de l'hauberc, ainz s'en descendi sor l'escu li branz d'acier et s'en entra enz plus d'un " pie mesure . Puis a feru Basile et li a tel cop done ,*

*ne fust li traverseins dou 30 hiaume, tot l'eu st cravente et fendu jusqu'es denz. Por poi Juba ne chanjoit le sens de ce que il gastoit ses cops en vein.*

*Lors rooulla les ielz, estraint les denz, leva l'espee, feri Fabien ; n'avoit plus noble Romain en la conpaigne " Cesar. Celui fendi Juba jusqu'el polmon. Apres feri Placent, un Thoscan. A celui trencha il la teste atot le hiaume, li fist voler ou gravier.*

*Lors s'assamblerent entor lui jusqu'a .x. chevaliers. Tant le ferirent de maces et d'espees, que il li rompirent les laz dou hiaume, si que il li chai dou chief. Mes maugre els toz s'en 5*

*parti juba et en ocist les .iij. meillors.*

*22 Il l'orent mout eschaufe a cel assaut, tant que la suor li degotoit parmi les mailles dou hauberc. Tote o la teste nue et deseoverte fors de la coiffe de fer, car le hiaume ot il perdu. Leonces, uns Espaignols qui fu norriz en Balere, 10*

*ou li mestre fondifleor sont, qui plus sevent de fonde que nules genz, s'estut de loign et vit Juba le roi sanz hiaume, qui reprenoit s'alaine. Il met une glant de plom en sa fonde et tornoie, si lesse aler et firt le roi ou front sor Ie destre sorcil si rademen qu'i li fet l'oilg voler. Mes Juba le 15*

*reficha en son leu a sa mein. Enz en ce point mei sme fu il feruz parmi le chief, si que il s'adenta desor le col de son destrier. Anc ois que il poi st | sus reIever, li esracha s'espee dou poign Basiles, et qatre chevalier le trestrent jus del che-*

*val, si l'ont leve sor un povre sonmier. Antoines le conduist 20*

*jusq'as Ioges, ou paveillon Cesar le descendie .*

*silus et si autre.*

*Contre cels qui le cuidoient rescorre. Mout i fu granz li bestens.*

*Mes Ia nuiz les sorprist, et cil devers Cesar furent dur et 25*

*achali de pene soffrir, si enchaeerent tant les Affriquans, Mors et Numidiens et Garamanz, que il lor i covint par force lor seignor Iessier. Bogudis, Ii rois des Mors, se mist as desarez, et duc et autre conte, quant il virent Juba pris. Cesar ne les vost pas trop longuement chacier, por la nuit qui Ies sorprist.*

*Ne se voloit pas metre au desoz de ce dont il ert au desore.*

*Anc ois fist corner la retrete et rassambla sa gent ; ne les vost pas embatre en terre sauvage, dont il ne savoient pas les chemins ne les tres Bien cuida rccovre au remant de la gent prendre et metre en sa subjectiun, puis que il avoit le seignor en sa prison.*

*24 Bogudis chevaucha tote nuit od tant de gent couine il pot torner de la bataille, et s'adrec a plus tost que il pot vers son 5 regne. Li autre s'en foi rent chascun vers son recet. Catons '*

*chevaucha tant tote la nuit et l'endemain od tot les soens conpaignons, que il vindrent en une cite noble d'Aufrique, Utice l'apeloit on . Laienz se mist Catons od tote sa conpai-*

*gnie. Li citesin furen dolent quant il oi rent les noveles | dou I0 roi, qui estoit navrez et retenuz, et de lor amis mei me , qui estoient peri en la bataille. Catons les conforta au plus bel que il sot, qui vit que li domaches ne pooit estre restorez. Assez fu Scipions pleins et regretez, et li autres pueples, dont il i ot mort plus de cent mile, tant que totes les citez estoient remeses 15 veves. Poi t i avoit reme s, fors les fenmes et les petiz enfanz et les vielz homes et cels qui si joene estoient que il ne pooient armes porter.*

*25 Cesar et si home se furent receu en lor tentes et penserent cel soir d'els desarme et d'aaisier selonc lor pooir, 20 car durement estoient travaillie et assez en i avoit de navrez et de bleciez. Li mire*

*remuerent lor plaies. Il burent et mengierent ct dormirent plus a sseu r que il n'avoient fet le soir devant.*

*Cesar fist amener devant soi Juba, a cui il ot fet ses plaies afe-*

*tier, et li demanda se il voloit avoir a lui aliance de pes et 25 d'amor, come il ot eu a Pompee anc ois,et tenir terre de lui et de Rome : fei st l'en sairement, donast l'en ostages, il le leroit vivre. Juba li respondi que volentiers feroit son conmande-*

*meiit ; mes il cuidoit estre navrez a mort, et por ce il savroit avant se il porroit a garison torner anc ois que il mandast riens 30 a ses amis ne a ses homes. Se il vivoit, bien voloit que l'amors et l'aliance i fust ; se il moroit, il voloit morir en l'estate ou il estoit : ne voloit pas que l'en dist apres sa mor que il fust recreu z et renduz en morant.*

*26 L'endemain quant la mesniee Cesar orent despoil-*

*liees les tentes Juba d'avoir et de viande a lor volente et a lor plesir, il s'acheminerent, et des armes prist chascuns tant con mestiers lor fu. Cil qui porent errer et chevauchier se mis-*

*t a la voie ; li plus malade sejornerent en sauve garde, 5*

*tant que il furent respasse . Cesar trova le remanant des olyphans Juba enmi sa voie, dont li home s'en estoient foi et les avoient lessiez toz estraiers enmi les chans de poor, come cil qui cui-*

*doient que Cesar les chac ast od tot son esfors. La renomee corut par tote la terre que Cesar amenoit o soi Juba le roi li e et pris, 10*

*et que Juba s'estoit renduz a lui ; mes il le gardoit tant que il li eu st donez hostages et ses citez rendues.*

*27 Antoines par Ie conmandement Cesar prist jusq'a .v.*

*cenz chevaliers et .ij. mile s serjanz a pie et s'en ala droit a Utice, la ou Caton estoit, qui laienz s'estoit mis od tot ce 15*

*remanant que il avoit des Romains. Antones ceinst la cite et assist. Catons ot oi que Juba s'estoit renduz et que il fesoit ren-*

*dre les cles de ses citez a Cesar par tote sa terre. Lors se pensa bien que la franchise de Rome estoit de tot perie, puis que juba avoit rendu et soi et ses citez. II seuls ne pooit pas contres- 20*

*ter. Au meins vodroit il lessier boen essample a cels qui encore estoient a nestre. En nule maniere il ne se voloit rendre, anc ois ocirroit soi mei sme por morir frans. Il cuidoit que Cesar deu st venir errament apres Antoine, et por ce il ne vost pas atendre sa venue, ainz adevanci sa mort par venin. Mes tot avant il 25*

*apela a soi son fill et li dist : ++ Beax filz, rent toi a Cesar, si vras. Ge te lo bien que tu te rendes a lui. ++ Quant il ot einsi son fil z enorte , il usa venin et morut.*

*28 Grant essample dona d'amer vraie franchise, quant s'ocist por itel franchise deffendre come Romein avoient a 50*

*son tens. Seinz Augustins fist un livre qui a non Augus-*

*tins De la Cite Dieu. Ilec se merveille coment Catons dona conseil a son fill de rendre soi a Cesar, quant il mei sme ne*

*s'i vost rendre, ainz s'ocist par venim por ce eschiver que il ne fust a ce menez que rendre li covenist. Mes il dona coseil de vivre a son fill, car la sole morz de si grant home come Catons estoit soffisoit bien a doner essanple que l'en devoit morir de 5 son gre por garder franchise. La morz de son fill poi st autresi bien nuire a l'essample come aidier, car aucuns dei st que li vallez se fust ocis par folie et par enfance ou par poor. Mes de Caton ne devoit nus douter que il ne s'ocei st por morir en franchise ; car c'estoit uns des plus sages homes et des plus 10 tueus en bien qui fust en cel tens, et il s'estoit*

*meintes foiz abandonez en perilz, si come es deserz de Libe et es cruiax ba-*

*tailles de Thessaile et d'aillors por la franchise meintenir.*

*29 Ce fu la fins Caton. Ses fillz et li remanz des Ro-*

*mains se rendirent a Antoine. Antoines les mena a Cesar, qui 15 s'en aloit en la tcrre des Mors apres Bogudis qui s'enfuioit. La les re|c ut Cesar et devindrent si chevalier et si conpaignon.*

*Cesar n'estoit pas la alez por chacier le roi Bogudis, tant con por amor de la roi ne sa fame, que il moit, car ce estoit la plus bele dame de .iiij. roiaumes ; et neporquant ele estoit 20 More. Eunes avoit non. Cesar ala droit a un fort recet ou la dame estoit, autresi eom por asseoir la vile. Bogudis n'i estoit pas, ainz se fu mis en une cite ou il se fesoit garir as mires, car il ot durement este navrez en la bataille. Li chastiax ou la dame estoit ert si forz que il ne dotoit home a lonc tens. Cesar i seoit 25 volentiers sanz granz assauz fere, por le solaz de la dame ; car la roi ne venoit a lui totes les nuiz a son tre priveement par un sosterrin guichet que l'en claime fausse posterne, et gisoient ensamble el paveillon et menjoient et bevoient. Mes Cesar ne voloit onques aler laienz od li, car il li membroit toz jors 30 coment Photins et Achillas le voldrent occirre ou pales d'Alys-*

*sandre avec Cleopatra. Mes quant ele venoit, ----- ce estoit chas-*

*cune nuit, ---- la joie et li deduiz estoit granz entre els ; ne n'amenast ja que une pucele et un seul garc on od soi. Cesar avoit mis en eschaugaite par devers le leu ou ele issoit de ses plus privez homes, qui la roi ne conduisoient au venir et al aler. Largement i sist .xl. jors. Chascun jor fesoit semblant de la viIe prendre par assauz. Cil dedenz li voloient rendre, si les en lessast aIer sauves lor vies et mener la roi ne jusque la 5*

*ou Bogudis gisoit. Mes Cesar | ne voloit rec oivre le chastel, fors en merci. La roi ne li disoit que il prei st hastivement le chastel, si que il*

*la poi st avoir a delivre del tot, ainz que li secors li poi st venir de son seignor. Mes il n'avoit cure, car il l'avoit plus covertement. 10*

*30 Juba morut en dedenz, et Cesar envoia ses dux et ses coiinestables por prendre seu rte des citez partot. Bogudis, qui fu tornez a respas, oi que Juba estoit morz et Catons ensement, si se pensa que de la guerre meintenir apres els ne li pooit il pas grant preu avenir. Lors envoia .ij. messages a Cesar et li 15*

*requist pes et concorde; levast sa gent dou siege et venist contre lui a parlement : il feroit volentier por Iui autretant come il fesoit anc ois por Juba ; sa terre tendoit volentiers de Rome. Et, se Cesar refusoit ce, cil de la terre ne pooient pas grant bien entendre n'e lui n'en ses oevres. Il assam- 20*

*bloit Mors et Numidiens tant come il en porroit avoir et iroit sor Iui et le leveroit dou siege, ou il i moroit. Cesar fu mout liez quant il oi ces noveles. Il ne desiroit rien autretant come la pes, mes qu'ele fust honorable a son oes, car il avoit noveles oi es que li dui fill Pompee, Sextus et Gneus, avoient 25*

*grant ost amasse a Monde en Espaigne, et s'apareilloient viste-*

*ment de lui fere anui et de vengier lor pere a lor pooir. Ce lui touchoit mout pres au cuer. Por ce fist assez hastivement ce que Bogudis lui requist, et il avoit ore assez donoie avec sa fame.*

*Einsi assamblerent a parlement et fu la pes et l'amors alee 30*

*et confermee entre els deus. Puis mengerent ensanble | Cesar et Bogudis et la roi ne Eunes ; si se departirent. Ce pesa la roi ne ; mielz amast la guerre que la pes, et que Cesar la tenigt enclose demi an ou plus. Cesar mei smes i sejornast volentiers, car il l'amoit ancore de grant amor ; mes li granz besoinz l'en 5 fist torner.*

*CHAPTRE XIX*

*Guerre en Espagne contre les fils de Pompe e (1 Coment Cesar assist Monde ou Gneus fu ocis. ----- Quant Cesar se parti d'Aufrique et ala en Espaigne, il lessa Antoine en la terre od tot mil chevaliers, sanz autre gent a pie , dom il i avoit assez. Cesar ot pris congie au roi Bogudis et la roi ne sa fame. La dame li ot done .v. destriers por mener en sa ba- 5*

*taille, car il en avoit mout + perduz en l'estor contre uns des .v. fu cil que Cesar li ot envoie quant il 'ot conquis en la bataile Pharnace, le roi des Hermines, ----- uns nobles chevax, dont Antipater abati mort le damoisel qui devoit avoir la fille le roi. Puis ala tant Cesar, que il vint a Monde, une cite 10*

*d'Espaigne riche et noble, od tot son effors. Basilus fu mestre de tote sa conpaignie en leu d'Antoine, qui fu remes en Aufri-*

*que. Tant orent erre par mer, par terres et par alpes, que furent a la cite venu. Laienz estoient ambedui li fill Pompee, Sextus et Gneus, od mout grant gent, plus assez que Cesar ne pensoit. Li 15*

*damoisel estoient embedui encoragie de lor pere vengier, mes Gneus estoit assez plus forz et plus hardiz et plus fiers que Sextus, qui ainznez estoit.*

*2 Droit entor none s'en vint Cesar por ses tres tendre environ la cite . Chascuns des chevaliers et des serjanz enteii- 20*

*dirent as aucubes lever. Tex i ot qui abatoient arbre | et bran-*

*ches por els logier. Gneus dist a son frere que il voloit fors de la cite oissir et assaillir soudainement cels qui se conmenc oient a logier, ainz que nus s'en prei st garde. Sextus li desloa et dist que il soffrist; bien recovreroient a els assaillir desporveu - 25*

*ment . Gneus dist que ja n'i atendroit ; qui voudroit, sel ivist. Lors s'arma li damoisiax et bien d'autre jovente jus-*

*q'a .vij. cenz, monterent sor les chevax de pris, les escuz as cols, les lances es poinz. Sextus remest en la cite , por garder la 5 vile, avcc grant gent ; por secorre ensement a son frere se il en n eu st besoign. Gneus s'en oissi od .vij. cenz com-*

*paignons, si se mistrent fors de la vile si seriement, que il vindrent sor les cols a cels qui se lojoient anc ois que il nule garde s'en donassent ; car ne quidoit pas Cesar ne li soen que 10 nus de cels dedenz fust si osez que il en oissist. Gneus les escria en sorsaut et se feri en els il et si conpaignon. Cil furent esbahi, qui ne s'en donoient garde. D'armez en i ot et de desarmez.*

*Li arme mei sme n'estoient pas bien porveu z ne del tot arme eome il covient en estor. Li un orent lor chies descoverz, sanz 15 chapiax et sanz hiaumes, li autre lor braz ; lor gambais ou lor hauberjons orent en lor dos gitez. Cil ferirent a meintas sor cels qui ne se gardoient et en ocistrent plus de .iij. cenz et quatre vinz anc ois que li autre poi ssent estre arme . Tuit s'en-*

*fuioient c a et la et lessoient ce que il avoient conmencie . Gneus 20 et si conpaignon copoient les cordes de ces paveillons et aba-*

*toient contre terre. En petit d'eure orent despecie quanque cil avoient fet | des none jusq'au vespre.*

*3 Cesar fu si enragiez quant il vit tres et loges par terre ct ses homes maumetre et foi r, dont il i avoit ja pres de .iiij.*

*25 cenz ocis, que il n'i ot que forsener. Il s'arma au plus tost que il pot et Basiles et li soen qui estoient en sus, et montent es chevax si lor vienent. Gneus vit que il fu contre nuit et que il ot bien fet son froi s a cele foiz. Ne vost pas tant atendre que si anemi le poi ssent forsclorre et metre els entre les portes de la 30 cite et els, si s'en tornerent sanz plus atendrc vers la vile, Cesar et si home apres, qui oissoit pres que fors del sens de ce que il s'en tornoient einsi sanz hurter. Dont il avint que Cesar brocha le cheval et se mist avant toz les autres plus d'un arpent mesure et s'escria en haut : ++ C a me*

*lerez la teste, cuivert fill au viel rasote , se je vos puis ateindre et vos osez retorner por joster. ++*

*Gneus li damoiseax, qui plus ot cuer que lions effreez, quant il s'oi a Cesar ramponer et que il li gitoit son pere devant, qui tant avoit este prodom, il guenchi le cheval vers lui en tres-*

*tornant, puis li rescrie a haute voiz : ++ Mauves trai tres mentiz 5*

*et parjure s, ce n'est pas voi e rs ! Mis peres fu pleins de totes +*

*bontez, loiax chevaliers adurez et vassaux feelz vers sa cite et vers son pai s.*

*Mes la vostre malice est assez esprovee.*

*Ceste cruiex parole vos ert guerredonee*

*Et la desloiautez qu'il en vos trovee, Par cui li fu la teste en Egypte copee.*

*La lance que je port sera ja tronc onnee Sor cel escu devant a cele aigle doree,*

*Ou li uns de nos deus versera en la pree. ++*

*4 Lors brocha Gneus par tel randon, que li sans lui oissoit par amdeus les costez. Cesar | esperona ense-*

*ment contre le vaslet et le feri premereins en l'escu, si que il li perc a desouz la boucle. Mes tant fu forz li haubers au damon seI, que li fers nel pot entamer. La hante vola en tronc ons. Li 20*

*vaslez, qui estoit corsuz et granz, chevalicrs parfez toz fust il joenes d'aage, ot gros le braz et la mein fort et nervue, et tint une lance rode de fresne, si en feri Cesar si vertueuse-*

*ment, que li escu nel garanti ne que fei st uns viez talevaz, ainz s'en passa outre li fers, qui li rompi et desmailla le blanc 25*

*haubec. Cesar s'estoit armez en haste, si n'ot pas son cla-*

*vein vestu. Li fers li entra plus de troi doie el cors. Il senti que cil cops li venoit a mort, car li vaslez l'empegnoit de tote sa vertu ; et il se souzlascha ' si vuide les estriers. El pre versa arriere par desor la crope del destrier. Se il se fust es estriers 30*

*afichiez, Gneus li eu st tote la lance mise parmi le cors. Bien le garda fortune a cele foiz, car n'avoit pas a morir se par la main non de cels qui puis l'ocistrent el Capitoile. Gneus le vit verse , si hurta le destrier et li passa outre par desor le cors. Au retor li escria : ++ Par Dieu, mauves trai tres, se je vif longues, vos conperrez la mort Pompee, le mien pere, qui tant fist a loer. ++ Puis saisi le cheval par les resnes et l'en quida mener.*

*Mes li destriers s'en arbra des piez ; ne ore ne james ne le poi st 5 il remuer. Lors tret Gneus l'espee et treneha au destrier la teste res a res des deus espaules, si s'en torna poignant, car li secors ert pres qui sivoit Cesar.*

*5 Les portes de Monde furent ouvertes. Li vallez se feri enz od ses conpaignons. Onques n'en i perdi que .v. a cele 10 pointe ; mes | jusqu'a .xij. en i ot navrez, non pas a mort.*

*Sextus et li citeain et tote lor chevalerie firent grant joie. Plus de cent foiz fu li damoiseaus acolez et besiez. Dames et puceles acorurent au desarmer, qui totes ploroient de joie de ceste pre-*

*miere honor que Diex ot donee au vaslet. Tant estoit preuz 15 et ameneviz que il ert amez de toz. Ne li borjois de Monde ne s'en repentoient pas de ce que il l'avoient recete en la cite , ainz estoient tuit prest de morir por lui et de livrer ; essil fames et enfanz por amor de lui et de son pere. A merveille estoit l'enfes de totes genz chieriz et amez.*

*20 6 Basilus et li autre chevalier Cesar, qui le troverent gi-*

*sant en la pree, l'en leverent et le monterent sor un des lor destriers. Il fu hontex et vergoignex, car il n'avoit onques mes voidie arc ons en nul estor par main de chevalier. Tel duel ot a son cuer, il vosist estre morz. Neporquant plus beau se 25 contint que il pot, mes poi menja cel soir. De la plaie ne li chaloit il granment, car il en fu gariz en meins .viij. jors, n'onques n'en lessa a porter armes. Basilus garda l'ost toz armez od grant conpaignie de gent, et*

- *ostelain firent lor loges et retendirent lor paveillons come il orent anc ois con-*

*30 mencie ; et de ce lor vint bien, que la lune lor luisoit cler.*

*Quant il furent bien logie et il orent tendues lor lices, il dor-*

*mirent a sseu r, car il ot assez eschaugaites en l'ost.*

*7 L'endemein, quant soleuz fu levez, Cesar et plusor de ses chevaliers alerent entor les murs por veoir conment la citez seroit plus legierement prise. | Il garda, et vit les portes over-*

*tes, car Gneus ne voloit soffrir qu'eles fussent closes de jors.*

*Ce pesoit a son frere et as autres. ++ Je vodroie, disoit li vasle, que Cesar fust dedenz l'aceinte de ces murs od tot mil cheva-*

*liers. Lors voudroie je que les portes fussent closes et fermes ; 5*

*james n'en eschaperoit. ++ Cesar se perc ut bien que Gneus estoit de grant cuer et que il avoit laienz assez gent et armes et vian-*

*des. Por ice ne voloit aler vers les portes ne n'i assailli onques de .xv. jors entiers ; mes il fesoit chascun jor armer sa gent et metre les en + agait. Lors fesoit .ij. cenz chevaliers ou meins 10*

*aler cenbeler entor les portes, savoir se cil de laienz oississent et les chac assent jusq'a l'agait. Mes cil de laienz savoien bien l'agait, si nes voloient onques chacier. Bataille n'i avoit il Baires, car cil defors ne donoient pas estal a cels dedenz, ainz s'cn fuioient toz jors vers l'agait. A chief de foiz issoit Gneus 15*

*fors de la vile od ses conpaignons et se feroient es tentes Cesar ainz que il s'en donast garde et en treoient auquanz. Tant que Cegar conmanda que l'ost fust gaitiee et de jor et de nuit et a serjanz fervestuz.*

*8 En ices entrefetes que Cesar seoit devant la cite , Octo- 20*

*viens Augustus, ses nies qui joines vaslez estoit, fu gariz d'une grief maladie qui le tenoit des lors que Cesar vint en Espaigne, et ala tant que il vint a Monde, ou il trova son oncle seant. Mout en aqueilli grant los, car il trespassa parmi ses anemis qui gaitoient les pasages de mer en meinz leus et avoient este ami 25*

*Pompee, et sa nes li | brisa en mer. Des lors perc ut on le sens dou jovencel, ce dist Suetoines. Cesar mei smes en fu toz esmerveilliez quant il vit son neveu eschape de tanz perilz.*

*9 La bataille ou Gneus et Basilus furent ocis. Li tens fu -venuz que fortune et li dieu voloient metre a fin le pooir Pom- 30*

*pee et le meillor de ses oirs. Li damoiseax Gneus, qui tant fist a loer, estoit chascun jor en engoisse et en desirier de son pere vengier et de metre soi au desus ou au desoz. Sextus vossist bien que li sieges fust longuement devant la vile sanz assembler et que la gent Cesar se lassassent et defausissent petit et petit et par fein et par travaill. Mes Gneus ot plus l'amor et l'otroi des citeains que Sextus. Li damoiseax apela a soi son frere a un matin et tote la chevalerie et les citeains, et parla a els et lor 5 dist : ++ Beau frere, et vos, seignor chevalier s et borjois, nos sonmes en ceste cite grant gent. Voirs est que nos avons viande assez, mes ele ira a gast petit et petit. Nos mei sme n'atendons nul acroisement qui de fors nos*

*viengne, se il ne nos vient par nostre efforz et par nostre conquerement. Cil de la fors crois-*

*10 tront totes voies, car Cesar n'a pas o soi encore tote sa gent ne +*

*toz ses dux ne toz ses chevaliers. Veez Antoine, qui n'i est pas ; non sont meint autre des soens. Ge lo et voil que tant demen-*

*tiers que nos eissons fors a bataille contre noz anemis. James en meillor point n'en 15 serons. Nos avons ci nostre anemi a l'oilg, celui que tant devons hai r, qui nostre pere a mort et nos desheritez. James nel con-*

*suivrons od meins de genz que | il a. Qu'atendons nos ? N'est il honte de tant soffrir ? Nos forslignons ne ne devons heritages tenir, qui ne venchons errament nostre pere, car li leus est 20 spareilliez. Ge sui qui plus ne voil atendre. Ou je morai hui et serai en la conpaignie mon pere, ou je trerai hui a Cesar l'ame dou cors. Qui voudra, si me sive. Se li dieu me voelent dou tot metre a neent et effacier de sor terre la memoire mon pere et metre Cesar au desus de tot le monde, au meins nel voil 25 ge pas longuement avoir a seignor ne soffrir a mon voisin. N'i a plus : je l'aneentirai, ou il moi. Se je puis contrester a fortune, au meins voil je morir a honor, que l'en die apres ma mort que Pompee m'engendra. Je tendroie a grant honte se Cesar me prenoit ou ocioit en ceste cite dedenz ces mnrs come 30 rat en chage. ++*

*10 Lors demanda ses armes. L'en li aporta. Il se conrea au mielz que il pot et adoba de chauces, de clavein, de hauberc et de hiaume. Renceline, la fille au visconte de Monde, li lac a son hiaume en plorant, qui mout l'amoit de grant amor ; mes ele li besa tot avant plus de .xx. les ielz et le front. Gneus amoit mout li ensement, mes il ne li ot onques requise vilenie, car li visquens Agathons, ses pere, li avoit conmandee a sa mort a Dieu et la soe, et tote la terre qui atenoit a la viscontee de Monde. Et por ce l'avoit li damoisiax chiere et la 5*

*gardoit loiaument, car il la baoit a prendre a fame se Diex li donast sa guerre achever a honor. Ce pesoit la damoisele que il li estoit si loiax. Sextus l'eu st volentiers espousee apres la mort Agathon ; mes la pucele disoit queja n'avroit seignor | se Gneus ne la prennoit, car ele l'amoit de trop grant amor. Et li 10*

*vallez ne voloit encore entendre a nule joie, car la morz son pere li estoit chascun s jor fresche a son cuer.*

*11 Tuit li autre s'armere par la vile conmunaument apres le vaslet, chevalier, borjois et serjant, et Sextus ses frere.*

*Li destrier furent amene ; monterent tuit cil qui porent avoir 15*

*chevax, et furent bien jusq'a .xx. mile. De cels a pie i ot il bien largement entor .xxx. mile, et furent bien arme a lor endroit, come genz a pie . Ne se mervelt nus se il i ot tant de gent laienz, car il en i ot assez venuz des viles et des ' ehasteax - pois armes 20*

*mestrent. Totes les portes de la vile furent overtes et s'en oissi-*

*rent tuit par diverses portes, lances levees. N'onques n'i ot cor-*

*ne boisine , ainz se ferirent en lor anemis sanz manccier. Mes ne troverent pas trop desporveu z, car l'oz estoit chascun jor 25*

*gaitiee od plus de .xv. mile armez, et Basilus, qui tante pene avoit eu e por Cesar, en estoit chies et guierres. Il le conpera cel jor.*

*12 Leus que Basilus vit oissir et venir cels de Monde de totes parz, il fist crier as armes partot, et il lor vint a l'encontre 30*

*atoz les soens armez. Cesar seoit priveement eii son tref et gardoit en un livre, quant il oi le cri. Il sailli sus et s'arma vivement, et tuit cil de l'ost ensement. Gneus et Sextus ses frere brochent as esperons atoz lor conroiz contre Basile et les soens, qui lor venoient a l'encontre por sostenir lor assaut | tant que cil de l'ost fussent arme .*

*Il s'entrevienent a esle s d'une part et d'autre, et s'entrefierent et abatent li plusor. Gneus sist 5 sor un destrier de grant pris amoravi ; norriz avoit este en l'isle de Maroc. Li chevax avoit este au visconte Agaton. Li vaslet le hurta par andeus les costez ; il li sailli de terre .xv. piez mesurez. A sa premiere pointe encontra Thacien, un senator qui ot este amis son pere ; mes il estoit tornez devers Cesar.*

*10 Celui feri Gneus de la lance roide, dont li fers fu qarrez d'acier.*

*L'escu li perc a outre et le hauberc li desmailla. Parmi le gros dou piz li mist de hante pres d'une aune. Mort le trebucha Puis s'escria as soens : ++ Ferez, baron ! Thaciens a ses soldees dou derrien service que il fist a mon pere. Li filz li a rendu I5 ce que mis pere li rendist, si longuement eu st este en vie et se fortune ne li fust si changiee, ce est la trai sons il avoit conpaignie juree. ++*

*13 Thaciens jut a terre morz et ensenglentez. Sextus relessa corre le boen cheval sor qoi il sist. Ranulfe de 20 Tarente sor son escu liste . Cil avoit rendu a Cesar .ij. citez et .xix. chasteax des lores primes que Cesar chac a Pompee de Brandis. Celui feri Sextus de tel rador, onques escuz ne broi-*

*gne ne li valut un denier. El cors li baigna sa lance atot le panon ; mort le trebucha a terre. Puis feri Nausion. Tote plene 25 sa lance l'abati jus del destrier. Il estoit auques boens cheva-*

*liers, mes n'estoit pas del hardement son frere.*

*14 Ce que li dui frere se contindrent si vertuese|ment dona grant cuer a toz cels de la conpaignie. Demochar et Apol-*

*lofanes, qui estoient lor prive conseillier, abatirent les lor en 30 ce premier assaut, et chevalier s et borjois i feriret conme baron. Basiles voirement feri Halebodin a son premier poindre et l'ateint en la gorge par desoz le menton. Outre li passa le fer dou glaive et le versa a terre tot froit jus del destrier. Assez i ot e tex des conpaignons Basile qui abatirent les lor ; mes ne fu ens a la*

*conparoison de cels de Monde. Ne pot Basilus ne li oen lor grant fes soffrir, ainz furent trespercie en un moment.*

*meschai durement a Cesar, car Basilus fu ocis a ce premier ssaut. Il ot prise une lance en sa main apres sa premeraine 5*

*oste et conmenc a son destrier a eslessier vers Sexte, car il le uida dou fer tranchant ferir parmi le cors. Mes Gneus li uillanz brocha l'amoravi et se mist entre son frere et Basile.*

*asilus l'ateinst desoz la boucle de l'escu et li perc a parmi.*

*som l'abot dou fer ot un arrestueI a guise d'espie au travers 10*

*t li trenchanz dou fer out plus de demi pie de lonc de la pointe jusq'a l'arestuel. Merveillex fer i avoit et por navrer et por batre un chevalier a un cop, qui forz braz eu st. Basilus fu boens nevaliers et roides et fers. Il ot le fer passe z parmi l'escu au amoisel dusqu'a l'arestuel. Mes li vaslez savoit des armes, si 15*

*ienchi son escu en tel maniere que Ia pointe dou fer li ala aant dejoste le coste , mes onques ne li trencha maille de son uberc. Basilus l'empeinst par tel force que il li rompi la uige de cordoen et la manicle. Avant soi | enporta l'escu en om son fer, car li vaslez fu fers a cheval si que il nel pot 20*

*archons voidier ne movoir. Gneus ne failli pas, ainz ateinst le de la soe lance, qui fu forz et roide et plus corte que la asile et ot en som un fer trenchant d'acier " et res. Onques cuz ne blans haubers n'autre armeu re que il eu st ne pot le retenir que il ne li entrast el piz soz la forcele. Li damoiseax 25*

*npeinst son cop par tel vertu, que il li passa tot outre parmi cors. Il li treneha les veines dou cuer, et merveille fu onques Basilus ne guerpi les estriers, ainz li cola la lance tot utre parmi le cors. Li dui destrier s'entre n vindrent piz a Li amoraviz au vaslet fu de greignor vertu et hurta si le 30*

*cheval Basile que il le versa en la place et chai envers sor le Basile. Au cheoir que il fist, froissa la lance et remest uns tronc ons au vaslet en la main ; le remenant en reme t atot le fer ou cors Basile. Il estoit assez iuorz del cop, mes le cheval le partna au cheoir sor lui. Tuit cil qui virent cette joste disoient c'onques ne virent chevalier plus adroit que Gneus estoit. Se il vesquist longues, ce fust merveille de lui. Mes fortune, qui 5 me les hauz en bas et les bas en haut, le mena trop tost a fin.*

*Reiiseline vit le cop de sor les murs et sospira et dist soef entre ses denz, ---- sa pucele sole l'oi : ----- ++ Ha ! Diex ! voirs gover-*

*nerres de tote criature, gardez moi cest vaslet, que jel puisse ancore avoir a seignor et a espos. ++ Ce fu la fins Basile, qui 10 tant | longuement avoit este el servise Cesar ; ainz si le paia Gneus.*

*15 Lues que il fu chaoiz, li autre furent trespercie et desrout ; dusq'as tente n s vindrent fendant. Ne fussent les lices et li hordei z d'entor, que Romain fessoient acostumee-*

*ment entor lor herberges, il se fussent mis en l'ost et les eu ssent toz desbarctez anc ois que il poi ssent estre arme . Quant Cesar sot que Basilus estoit morz, et il li menbra de la honte que Gneus li ot fete quant il l'abati en la novelete dou siege, et il vit que li damoiseax estoit de si grant cuer que il voloit morir ou son 20 pere vengier, et que grant partie de s'ost li avoit ja domachiee a .ij. assauz et le meillor de ses homes ocis, il se repenti de ce que il avoit Antoine lessie . Lors se prist si a desesperer, que il se vost occirre. Il senti le grant cuer au vaslet et vit que, se il le pooit prendre, il nel feroit pas morir de simple mort, ainz le 25 menroit a Rome et le feroit morir a honte et escbarnir en la cite ou il avoit eu es totes les honors. Il amoit mielz a ocirre soi mei sme s , car il ne veoit leu del eschaper. Cil de Monde tren-*

*choient ja a pie les lices et les paliz d'entor l'ost as espees et as coigniees. Cesar ot prise une misericorde en sa main et soule-*

*30 voit le giron dou hauberc, que il avoit ja endosse , por fichier le soi parmi le cors, quant Augustus si nies, qui l'aidoit a armer, le saisi par le poign et detint le cop. ++ Ha ! dist il, beaus oncles, estes vos donc si desesperez, que vos volez metre mein en vos mei sme s ? Ostez ! Ja, se Dieu plest, | n'avendra. Menbre vos des granz aventures dont fortune vos a gite . De greigiior eschapastes vos en Alissandre et a Duraz et ailors. Prenez cuer, et vos soviegne de la vertu, qui si est granz, dont vos avez este . Tote la foree de ces genz si est en un sol home. Se cil estoit chaoiz, vos verriez toz les autres foi r. Fetes torner tot le fes de la bataille sor lui. Il ne quiert se vostre teste non ; ne querez que la soe. Se vos l'avez, vos avez toz les autres. Coninandez ad voz velitres que li ocient son cheval en la presse. Puis que il sera cheoiz, il n'en relevera james ; nos le macecrerons en la presse. ++ A ces paroles revint Cesar a soi mei sme et se mer- 10*

*veilla dou grant sens au joene home et loa le conseil que il donoit.*

*16 Coment Monde fu prise et Sextus s'en fui. A ce que Angustus ot einsi parle a son oncle, il estoient ja pres que tot arme z parmi l'ost mes que Gneus et si conpaignon s'estoient 15*

*ja mis entre els et avoient les Iices copees, et feroient a meintas sor armez et sor desarmez. Assez en abatoient, et li ostelein aba-*

*toient des lor. Mout s'i contenoient bien li un et li autre, cil del assaillir et cil dou deffendre. Cesar conmanda a ses meil-*

*lors chevaliers que il tendissent tuit a ocirre le damoisel : lors 20*

*seroit la bataille finee ; et as velitres conmanda que il li aba-*

*tissent son cheval. Il fesoit mervelles par l'ost ; il crioit et disoit a haute voiz : ++ Cesar ! ou es tu alez ? ou es tu foi z ? Vien avant, et si t'esprueve a moi ! Porquoi morront tot cist autre ?*

*Alons en ensamble, moi et toi, et deIivrons cest pueple. Ge 25*

*ne quier que ta teste solement ; et se tu poo|ies la moi tren-*

*chier, tu ravroies auques ta besoigne achevee. ++ Ainsi crioit Gneus et feroit totes voies. Cui il consuivoit au trenchant de l'espee, il estoit de lui fet. Chascuns li fesoit voie ; il fuioient avant lui come l'aloe fet avant " l'esprevier. 30*

*17 Cesar ne s'estoit pas repost, ainz fu oissuz de soii tre au plus tost que il onques pot estre armez, et feroit et ocioit conme huem enragiez. Il fendoit cels que il ateignoit jusqu'es braiers et jusq'as nombrix. As uns fesoit voler les testes, as autres les braz ou les poinz. Et chaseuns de ses homes se penoit de bien ferir, come a tel besoign, car tuit se doutoient de lor 5 testes perdre. Augustus, qui joenes vaslez estoit et malades avoit este , se contenoit assez bel selon sa foree. Il l ot abatu Gabrien en navre z a mor, un chevalier de Monde ; n'estoit pas de bas lignage, ainz ot este nies au visconte Agathon.*

*Puis encontra Sexte et li dona tel cop dou branc d'acier, que il li trencha le hiaume et la coiffe de fer et le navra ou chief.*

*10 Granz i estoit li hutins et li tools.*

*18 Gneus, qui desirrex estoit de Cesar encontre, cer-*

*ehoit les rens des loges et des paveillons, feroit, ocioit ses ane-*

*mis avant soi ; tant que il vit le tre Cesar, qui li fu mostrez. Il estoit granz et larges et hauz ; en som ot un aigle d'or a eles 15 estendues. Gneus hurte cheval des esperons et se fiert ou tref a plein ele s et escria a sa voiz cIere : ++ Ou estes vos, mau trei tres provez ? ++ et fichoit de s'espee parmi un Iit dore qui estoit ou paveillon. Se Cesar i fust repoz, bien le poi st avoir contre terre espee . Mes il ne s'avoit ta | de repondre, ainz se combatoit 20 au boen brant acere et semonoit les soens dou bien fere.*

*++ Fere, seignor l disoit il. De meinte grant bescose nos somes eschape . Gardez que vos ne soiez recreu a cest besoign, car, se Dieu plest, nos avrons la victoire de cest estor. ++ Entor cinquante chevaliers orent veu qe Gneus fu entrez ou paveillon 25 Cesar. Il le sivirent espees tretes, car Cesar ot conmande que tuit cil qui porroient entendissent au damoisel abatre. Anc ois que Gneus se fust retornez, li furent il a l'encontre a l'entree dou tre .*

*19 Quant li damoiseax se senti laienz enclos, il guenchi 30 le chief dou destrier vers l'uis dou tre et dona des esperons au cheval par andeus les costez. Li destriers done .j. saut et hurte dou piz un cheval que il encontra a l'entree. Il le fet verser a terre atot celui qui sus estoit. Mes ne li " valut rien. Ne pot li vaslez oissir dou paveillon, por Ia grant presse qui defors estoit a l'uis dou tre . Li chevalier Cesar crossoient plus et plus.*

*Gneus estoit autresi pris come oiseax en chage. Il ne pooit deffendre a l'espee, car li destriers estoit granz et l'entree dou tre si basse, que li cops n'eu st point de voie. Lors descendi li 5*

*vaslez dou cheval et enbrac a l'escu et vint a l'uis, hauc a l'espee et feri Justin. Cil estoit pretors et conestable de la tierce le-*

*gion. Gneus li dona tele au trenchant de l'espee, que il le fendi tot jusq'a l'aisele. Mes la fu granz la mesestance, car les eordes dou paveillon li furent copees environ et chai li paveillon sor 10*

*lui et sor son cheval et furent ilecques envelope et acovete au-*

*tresi con li oiseax qui est pris a la roiz. La fu li damoiseax ocis | et detrenchiez a grant meschief, come cil qui ne se pooit def-*

*fendre. Se il fust a plein, il eu st mout chier sa mort vendue.*

*Mes en ceste maniere fu gou pris. Nei s li boens chevax i ot les 15*

*jarrez tranchiez. Il en porterent la teste atot le hiaume droit a Cesar enmi l'estor mortel. Il n'ot onques si grant joie, nei s en Egypte quant li chies au grant Pompee li presentez, car il n'avoit onques autretant doute le pere come il doutoit le fill, et il savoit bien que il n'eu st de lui nule merci. Lors s'esbaudi et 20*

*escria les soens : ++ Seignor, or i ferez l Mar en eschapera piez l Defendez voz herbergeries que cist sont venu chalengier. ++*

*20 Quant cil de Monde virent que li damoisiax ert morz a tel pechie , n'i ot si hardi avant ne devenist coarz tantost.*

*Li mieldre vosist estre dedenz les murs arriers. Demochar et 25*

*Apollofanes distrent a Sexte, l'ainzne frere, que il se tornast de l'estor; il le menrroit jusqu'am Sezile : la porroit sa force recovrer, car il i avoit grant gent et grant egtoire de nes qui totes se tendroient a lui, car il estoient tuit jure son pere. Il seroit sires de tote la mer de Sezile. Sextus ne se fist pas longuement semondre de torner son frein, et il vit auques que tote sa conpaignie ge comenc oit a desconforter et se desrou-*

*toient li auquant. Il ganchist le cheval et se met vers les portes de la cite , Demochar et Apollofanes apres lui, li autre qui mielz mielz apres lui. Cesar dou ferir et del enchacier cels qui fuioient ; car qui fuit, assez est qui chace. | Voirement grant chose pert une oz quant ele pert un boen chief.*

*5 21 Tant con Gneus vesqie se conbatirent li citeain et li chevalier viguereusement, et petit i perdirent des lor. Leus que il fu morz, il foi rent, et le conmenc a l'en a abatre. Et il s'estoient si embatu et entremesle entre ces loges et ces paveil-*

*lons, que il ne s'en pooient pas delivrer n'eschaper a lor talent.*

*10 Plus en i remest de la tierce part, qui tot furent abatu et de-*

*trenchie . Entor .iij, cenz prisons i ot, qui se rendirent vif et crioient merci. Sextus et Demochar et Apollofanes se mistrent a esle s dedenz les portes, et cil qui porent eschaper ensamble od els. Al entrer es portes en i ot il assez d'ocis et de mau-*

*15 mis, car Cesar et ses nies Augustus et tote l'autre chevalerie de l'ost sivirent jusqu'es portes, si que i ot .vij. de ehevaliers Cesar ocis des portes colei ces qui furent lessiees aler sor els, trois a l'une des portes, ij. a l'autre, ij. a la tiece. Des lores en avant furent les portes de la cite closes, qui avoient este 20 overtes tant con Gneus ot este laienz.*

*22 Cesar se retrest a ses tentes et les fist rapareillier et netoier, et porter fors des aceintes cels qui estoient ocis, et fist fere fosses et giter enz c a .xx., la .xl., quant l'en les avoit desarmez ; et les soens et les estranges fist toz ensepelir et giter 25 es fosses, que li airs ne corrompist des eharoignes, car il ne savoit conbien longues il serro|it devant la cite . Le cors Basile fist desarmer et laver et conreer ; puis le fist metre en un sarqueu de fust. Apres fist autretel dou cors au damoisel le fill Pompee, et dist que, quant il avroit prise la cite de Monde, 30 il les feroit laienz porter et sepelir a grant honor ou temple a un de lor diex. Apres ce fist prendre garde des navrez et rendi graces a ses diex, qui de si grant aventure l'orent gite .*

*23 Cil de la vile furent en grant effroi, mes molt sorent boen gre a Cesar quant il sorent que Gneus estoit mis en sepou-*

*ture, et molt en atendirent meillor merci se la citez estoit prise.*

*Lors parlerent ensamble coment il porroit porchacier la pes Cesar et li manderent que il li rendroient la cite se il les voloit rec oivre par pes. Cesar lor manda que il ne pooient avoir sa pes 5*

*tant con Sextus seroit vis entre els, mes envoiassent li la teste de lui ; lor li porroient requerre ce que il voudroient. Sextus entendi bien la volente a citeains, si ne vost pas trop aten-*

*dre, ainz s'en embla par nuit entre lui et Demochar et Apollo-*

*fanes et ses autres conpaignons romains. De la cite oissirent et 10*

*s'en entrerent es nes. Onques ne finerent de sigler + tant que il vindrent en la mer de Sezilc. Ilec devint Sextus margariz et fu mestres et princes des pyrates et des galioz de mer. Onques a la vie Cesar n'en pot estre ostez ne chaciez, et vivoit il et si conpaignon de roberie des nes trespassanz que il prenoient. 15*

*Renceline, Ia fille au visconte Agathon | se trebucha des fenestres de son pales, qui mout estoit hauz, quant ele oi que Gneus estoit ocis par tel mesestance. La damoisele l'amoit tant, que ele ne vost pas vivre apres lui ne venir en la main Cesar.*

*Quant Sextus s'en fu foi z et la damoisele se fu ocise en ceste 20*

*maniere, Cesar entra en la cite et fist dc la viIe et des borjois a son conmandement. Toz li pai s d'entor fu a lui aclins.*

*QUATRIEME PARTIE*

---

*CESAR MAITRE DU MONDE.*

*SA MORT*

*CHAPITRE PREMIER*

*Retour de Ce sar a Rome*

*1 Coment Cesar ovra quant il virit a Rome de Monde.*

*Quant Cesar ot le pai s ordene a sa volente , et Basilus et Gneus furent mis en bele sepolture dedenz la cite de Monde, il lessa un prevost en la terre, si s'en vint a Rome. Li Romain le rec u-*

*rent od grant despens, car il ne quita onques nul de ses triun- 5*

*phes, ainz l'en firent li Romain .v, quatre en un seul mois; mes il avoit auquanz jors entre .ij. d'un triumphe a un autre.*

*Et cist quatre, ce dist Suetoines, si li furent fet lues que il ot veincu Jube et Scipion, ainz que il alast a Monde en Espai ne a ceste dereeine bataille. Li quinz li fu fez en cest derrien retor 10*

*d'Espaigne. Nos avons dit arriere conment l'en fesoit trium-*

*phe. Au depart covenoit que les legions et li soudaier fussent paie ou de la borse del conmun, ou de la borse dou veinqueor a cui l'en fesoit cel honor. Tuit furent paie , a ces .v. trium-*

*phes, de la conmune borse de Rome. Li premiers et li plus hauz 15*

*de ces .v. si fu por la victoire de France. En celui triumphe brisa li aissiax de son curre, por poi que il ne chai jus. Et la ou il montoit au Capitoile il ot .xx. oliphanz a sa destre et .x. a senestre, qui portoient grant | luminaire entor lui. Li seconz fu po la victoire d'Alyssandre, li tierz por la victoire 20*

*des Hermines et de Pharnace, et dist trois paroles en cele pro-*

*cession oiant toz : ++ Je sui venuz, j'ai veu , j'ai veincu. ++ Par si bries paroles, ce dist , senefia que il ot eu e cele vic-*

*toire em poi de tens ; car voirement Pharnax et tuit li Hermine furent de lui veincu en solement .iiij. hores de ' jor. Es autres 25*

*processions fist il greignor aconte coment il avoit ses aversaires sormontez. Li quarz por la victore d'Aufrique, de Juba et de Scipion et de Caton. Li derrieins fu por la victoire de Pom-*

*pee et de ses anfanz.*

*5 2 A toz ces .v. triuphes furent les legions et li che-*

*valier et li serjant paie largement et de monoie et d'autres dons. Suetoines aesme les deniers jusq'a .xxvj. mile setiers a la mesure de Rome ; mes de ces deniers i ot il tex qui furent de proie et de conquest en diverses regions. Et chans et terre do-*

*10 na il, mes non pas tenant un a autre, que li plus forz ne tolist au plus foible, ainz estoient devise en divers leus. Et froment et oile et deniers departi il au pueple de Rome et autre qui longuement l'avoient servi, et fist meinz pardons de detes et d'autres choses. Comuns mengiers fist il a Rome a tot le pue-*

*15 ple plusors foiz. Il en ot .iij. fez une foiz, si n'i ot pas tant mes come il vosist. Lors en fist un qart ou li pueples ot quan-*

*que il covenoit demander de bouche. Cil mengiers fu a son gre, ji autre non : n'estoient pas eu co|venable a sa franchi*

*n'a sa largece, ce li sembloit.*

*20 3 Puis establi gex et deduiz de diverses manieres en plu-*

*sors leus de la eite , si come les batailles de chevaliers es am-*

*phiteaitres ; les batailes des haraines entre homes et bestes sauvages, si come ors et lions ; batailles de champions ; ba-*

*tailles sor curres, que cheval treoient environ le cercle des 25 espees, dont nos avons parle arriers. Il fesoit contrefere la bataille de Troie s , la bataille d'Alyssandre en nes : fist fere une large fosse reonde et parfonde, plene d'iaue ; les nes estoient dedenz et li rameor qui ramoient a bataille li un contre les autres. Bataille refesoit il fere sor oliphanz a chevaliers .xx. ou 30 .xx. ensamble, qui se conbatoient li un as autres. Il establissoit ehaces et venoisons de .v. jors ensamble, et cors de bachelers a chans. Quiconques pooit ocirre son conpaignon en ces batailles ou sormonter en ces ehaces ou en ces cors, si estoit eoronez de lorier ou d'autres reins establiz a ce, et avoit granz dons et granz loiers. Tant de gent venoient a ceste*

*merveille esgarder de citez et de chasteax, que il ne pooient pas avoir ostex en Rome, qui 5*

*lors estoit greindre qu'ele n'est ore ; ainz fesoient loges et ta-*

*bernacles enmi les rues et enmi les chans ou il se herberjoient, et mout en i moroit en la presse sovent ; nei s dui senator i furent une foiz esteint. Itex geus et iteus deduiz devoit l'en bien tenir por maldiz et por escomeniez, ou genz s'entr'ocioient a 10*

*armes et esteignoient li un l'autre es presses que il fesoient a tex maleu rtez veoir.*

*4 Apres tot ice, Cesar entendi a ordener l'estate dou conmun endroit ices choses qui apartenoient au conmun be-*

*soign, et conmanda que les festes fussent gardees et en aoust 15*

*mis en arriere. Puis ordena le kalendrier et establi que li ans fust de .ccelxv. jors, selonc ce que li soleuz cort par les .xij.*

*signes, car tanz jors i met il ainz que il ait le cercle des .xij.*

*signes environ. Et le jor de bissexte trova il et conqueilli el 20*

*qart an, et Ii assigna certein leu el kalendiei-.*

*d Puis acrut et amenda totes les baillies et totes les honors de Rome, si come le nombre des senators, de censors ; et des menors baillies ensement il emplia le nonbre et les ho-*

*nors. Es kalendes de jenvier il asembloit tot le peuple de 25*

*Rome em Champ Marcien, ---- li bors seint Pierre i est ore , -----*

*ou les honors estoient departies chascun an. Iluec voloit que li citeain nomassent a lor talent la moitie de toz les baillius qui devoient estre cel an, et il en nomoit l'autre moitie a sa volen-*

*te . Li consele voirement estoient fors de ceste chose, ca li 30*

*pueples n'en nomoit nul, ainz estoient esleu a la volente Cesar, selonc ce que chascuns en estoit plus dignes ; et envooit ses letres es leus ou cil bailliu s devoient estre, et disoit Cesar : ++ Li dictators vos salue et vos conmande celui et celui, que il tiengent lor dignetez et lor baillies par vostre aide. ++ Il soffroit bien que li fill de eels qui par lor forfez estoient en essil fussent apele a baillies et honors. Ne voloit pas que li forfez de lor peres lor neu st s'il estoient preudome. Deus manieres de juges | esta-*

*5 bli a toz plez garder et meintenir : li un estoient senator, li autre chevalier. Il i avoit anc ois une tierce maniere de juges que l'en clamoit tribuns tresoriers. Cels osta Cesar ; ne vost que il s'en entremei ssent plus. Il amenuisa le nombre de cels qui soloient conter les chies des homes par les citez et par les 10 viles por savoir le nombre de cels qui estoient dessoz Rome- Cil conteor soloient estre plus de .xx. mile, qui tot prenoient li-*

*vroison dou conmun. Cel ramena il a cent et cinquante, por alegier le despens dou conmun, et conmanda que li prevost des isles de mer s'en entremei ssent chascuns a sa foiz, et fussen*

*15 esleu par sort cil qui s'en melleroient, por tolir totes aehoisons de dissension.*

*6 Puis envoia quatre vinz citeains, que homes que fames, outre mer por puepler les regions dont les genz estoient ocises et menees en chetivoison s . Et por ce que il ot la cite 20 espuisiee de gent por ceste besoigne, il establi que nus huem de plus de .xx. ans ou de meins de .x. demorast outre .iij.*

*ans fors del pai s de Rome continuelment, se il n'estoit li ez par aucun sairement de plus demorer, car ne voloit que la citez demorast sanz grant pueple. Et establi que nus fix de senator 25 n'alast for de Rome en estrange pai s, se il n'estoit de la mes-*

*niee ou de la conpaignie a aucun bailli de Rome. Et establi que nus riches huem ne baillast ses bestes a garder a pastors qui tot fussent serf. Il voloit que la tierce parz des pastors fussent au meins de franche teste. Toz les mestres de fisique et des arz qui 30 voloient demorer a Rome et tenir escole, franchi de totes cos-*

*tumes et les | tenoit en la vile come citeains en honor et en franchise, car il voloit que li autre defors i prei ssent essample et se tresissent plus volentiers vers Rome. De eels qui s'estoient endete des le conmencement de la guerre de lui et de Pompee por estre senator ou autre bailli, conmanda les usures qu'eles fussent relaschiees et que l'en proisast les fruiz qui estoient oissu z de lor gages, si come les blez et les vins et les bestes ; et, selonc ce que cil avoient l'avoir creu orent receu dou fruit, si chai st dou chatel. En cele maniere en chai pres 5*

*que li qarz. Totes les assamblees et les conpaignies noveles dont aucune mauvese esmuete pooit venir deffendoit il ; les anciennes assamblees voirement lessoit il ester, si costume estoit. Il fessoit greignor jostise de toz forfez que si ancesor n'avoient fet ; et por ce que il vit que li riche home chaoient 10*

*plus legierement en forfet, por ce que il estoient solement fors bani sanz perdre rien de lor patremoines ne de lor avoirs, si come Cycerons tesmoigne, il establi que cil ocirroient lor peres ou Ior freres perdissent tot et fussent essillie ; li autre forfet et li homicide perdissent Ia moitie de lor propre avec I5*

*l'essil.*

*7 Grant pene metoit a ataindre une dete quant aucuns la voloit noier a celui qui li demandoit. Cels qui conveincu estoient de la dete que il avoient noiee avant ostoit il de lor honors, et desposoit les senators de lor ordre quant il en estoient 20*

*ateint. Uns nobles pretors de Rome espousa une dame .ij. jors apres ce qu'ele fu departie d'un soen mari qu'ele avoit avant.*

*Cesar depec a les noces et le ma|riage por ce que si tost estoit espousee apres son desevrement, ja soit ice que li prestor n'eu st blasme ne sospec on d'amor que il eu st eu e a la dame tant 25*

*come ele ot este a l'autre baron. Il establi voitures a porter mar-*

*chaandises estranges. Il desfendi que nus n'eu st liz peinturez a pierres precieuses, ne curres ensement d'itex manieres, ne robes entoissues de pelles et de margarites, se n'estoit tex a cui sa persone et ses aages et certeins jors festivex deu st tex robes 30*

*et tex choses doner. Il establi une loi de conmunes despenses, que l'en ne vendist char en la boeherie s'a certein nonbre non des bouchiers et des bestes, tant conme il en covenoit au jor.*

*Ne voloit que chars i remansist, qu'a l'endemein n'au tierz jor i refust portee vendre ; et bones gardes metoit entor la bocherie, que nus ne trespassast cest conmandement ; et ces gardes pre-*

*noient et li aportoient quanque l'en metoit sor les estax contre conmandement. Et chevaliers et bediax i enveoit il parmi totes 5 les gardes, ear aucune foiz avenoit que les gardes en estoient engingniees.*

*8 Il se porveoit de jor en jor et metoit cure de la cite ordener et edefier, et de garder et garantir l'enpire et de croistre le. Il fist ampli le lac ou il avoit anc ois establie la 10 bataille des nes, si con nos avons dist. Puis i fist fere un noble tenple en l'onor au dieu de bataille, qui estoit apelez Mars des paiens. Onques cil dieu n'avoit eu si grant tenple nul leu.*

*Apres fist un theaitre merveilles grant, qui joignoit a mont Tarpee, un des .vij. | monz qui estoient dedenzl'aceinte des murs pensoit a abatre, et la forme de plet et de jostise me tre a me-*

*sure certaine. Suetoines cuide que il ne fei st pas ce temple Marg ne ce theaitre que nos avons dit, mes il les proposoit a fere se il*

*vesquist. De totes les lois qui avoient este fetes a Rome des 20 qu'ele fu fondee, cuidoit il les flos conqueillir et le mielz, et metre en une some brief, et le remenant abatre et lessier, et metre avant bibles et livres de grex et de latins, et en avoit eharchiee la cure a Varon Terece, qui fu a son tes. Cil es-*

*toit soverains clers, si con tesmoine seinz Augustins ou livre de 25 la Cite Dieu, et fu ehevaliers boens. Petreius et Affranius es-*

*toient si conpaignon en Espaigne et fu a la bataille de Hylerde. Il pensoit sechier mare s et paluz par totes ces regions, fere voies et chauciees, et auquantes en fist il en France et aillors, et fere chemin fere del Toivre jusqu'a la Soveraine Mer par desus les 30 Alpes Apennines, constreindre les Danois qui s'estoient espan-*

*du en la marine de Trace ou Dunoe cort et enqorre les. Apres pensoit aler sor les Turs parmi Ermenie la menor por vengier la mort Crassi et les autres Romains, et les penssoit avant esprover et lor manieres de conbatre anc ois que il assemblast a els. Totes ices choses penssoit il a fere et en avoit les plusors comenciees ; mes il fu trop tost adevanciz de mort.*

*Anc ois, dist Suetoines, que je parolge comet il morut, ge toucherai briefment la some de ses aferes et sa forme et son 5*

*habit et ses mors et ses contenemenz en guerre et em pes.*

## *CHAPITRE II*

## *Caractere et moeurs de Ce sar*

*1 De quel estature Cesar fu. | Cesar fu de bele estature | et de grant, de blanche color ; les membres ot pleins et reonz , la bouche un petit grossete, les ielz noirs, de vif esgart. Fort estoit et santei x et seu rs toz les jors de sa vie, ne mes que vers 5 sa fin li venoit soudainement une freors en veillant, et ensement le prenoit une poors en dormant ; ij. foiz solement chai del ver-*

*tim entre ses besoignes ; ce ne sait en, se il en chai plus en secre . Tardix estoit en son cors costoir et affetier, que il se fesoit autresi sovent ses pels esrachier come rere ou tondre 10 a unes forcetes, si que il li fu aucune foiz reprove . Mout li gre-*

*voit de ce que il estoit chauves, car aucun de ses malvoillanz li reprochoient aucunes foiz en felone s jeus, dont il estoit costu-*

*miers . Ses chevex derriere treoit par devant et fesoit soi pe-*

*gnier a rebors, si que une partie des chevex detriers li covroient l5 le haterel, l'autre li gisoit reborsee devant sor la calvaire. Et de totes les honors que li senaz et li pueples li juchoient a avoir, il ne voloit autre rec oivre que l'enor de porter toz tens corone de lorier en son chief, car cele corone li fesoit .ij. honors : ele li covroit son front pele , et si estoit ensaigne de victoire, car la 20 fuelle dou lorier ne pert onques sa verdor. A sa maniere de vestir le pooit l'en bien connoistre, car il usoit d'un vestement large frengie al poign, et se c aignoit par desus laschement. Dont il avint meintes foiz que Silla disoit as senators et as baillix de Rome en sa jovente que se gardassent de l'enfant mauceint, 25 ear Silla, qui mout avoit veu et esprove , veoit bien que il estoit loiduiz et engignex, et que ses sens les metroit encore au desoz.*

*2 Il habita avant en la rue des Custuriers, en unes petites mesons. Apres ce que il fu soverains evesques, si habita en Sacre Vie en un palais dou conmun. L'en tesmoigne que il fu mout curiex en porchacier beles choses et netes et renomees 5*

*et chieres. Il ot fondee une vile pres de Rome et mout i avoit ja mis grant cost, tant que il s'en estoit endetez, et si l'abati tote por ce qu'ele ne li sembloit pas convenable a ce que il cuidoit anc ois. Il fesoit charroier les tables de marbre et de porfire a fere le pavement, quarrees et soiei ces, de regions ou il les tro- 10*

*voit quant il aloit en ost ; et les riches colunbes de hebenus et d'autres goutez marbres, tot fesoit mener a Rome ou par terre ou*

*par mer.*

*3 En Bretaigne ala il por ce que il ot oi dire que il avoit plente de margarites et de jaete. Il mei smes Ies pesoit a ses 15*

*meins. Il achetoit corajeusement genmes, pierres precieuses, riches tables entaillies et peintes, et liz ensement d'ivoire, d'ar-*

*gent et de pierres d'ancienne oevre, et nobles enseignes de grant cost. Il conqueroit plusors servises et noveax a granz dons, de tex que honte li estoit dou prendre, et que il deffendoit a s ses 20*

*baillis que il ne fussent pas mis en son usage, car honte li sen-*

*bloit dou prendre.*

*4 Il establi mengiers conmuns par les contrees a ij. ma-*

*nieres de tables : en l'une menjoient li chevalier qui s'entreme-*

*tiax quarrez, cil de pes mantiax reonz qui avoient non togues. Il tenoit sa mesnie en si grant jostise et en tel discipline, que il voloit que si serjant se gardassent de forfet en petites choses et 30*

*en granz ; et por itant que cil fesoit son pain servi un jor a genz qui od lui menjoient d'autre pain que de celui a sa bouche, le mist il en prison en uns aniax. Et un soen serf, de cui il se fioit mout et que il avoit auques chier, por itant que il estoit blasmez de la fame a un chevalier de Rome, a cui il devoit avoir geu , li fist il la teste coper, ja soit ce que nus ne l'en tres-*

*sist a clamor, por solement le cri.*

*5 La renomee de sa chastee ne blec a tant come la 5 conpaignie que il ot a Nichomede, le roi de Bitine, car il li torna a grief reproche et a parmenable, si que tuit cil qui de lui voloient mesdire prenoient d'elec conmencement de lor mesdit.*

*Licinius li Cbauves dist que Nichomedes le metoit desoz lui.*

*Dolobella l'apeloit ++ conpaigne a la roi ne et secree esponde 10 dou lit lo roi ++. Curio Pater reclama ++ chanbre Nicomede ++*

*et ++ bordel de Bithyne ++. Mes il n'estoit pas lors dou pooir dont il fu puis, car encor n'avoit il pas France conquise ne Pompee sormonte ; por ce li osoient plus reprover les meffez de sa jovente. Marcus Bibulus , qui fu conseles avec lui, en 15 escrist et dist : ++ Mis conpaing, dist il, fu roi ne de Bithyne : il soloit avoir le roi au cuer ; or a a cuer le regne. ++ Marcus Brutus, qui l'aida a ocirre, tesmoigne que il ot un hardi par-*

*leor a Rome qui disoit quanque a la bouche li venoit ; Octavius ot non. Cil trova un jor Pompee et Cesar ensamble en un 20 grand concile de senators et d'autres nobles home . Il enclina Pompee et le salua, si dist : ++ Diex saut le roi ! ++ | Apres encli-*

*na Cesar et dist : ++ Diex saut la roi l ++ si que tuit s'en ristrent et gaberent. Gayus Menmius reconte que Cesar avoit beu priveement a un henap Nichomede avec ses autres garc ons de 25 chambre, voiant plusors que il nome. Cycero escrist en ses espistres que li serjant le menoient en la chambre le roi et l'avoient couchie ou lit le roi desoz le covertoir de porpre en un chaielit d'or, et estoit ilec soilliee et contaminee la flors de sa jovente en Bythine. Et un jor avint il que Nisa, la fille 30 Nicome, fu venue a Rome a plet, et Cesar li contoit sa pa-*

*role devant Cyceron , qui conseles estoit, et la defendoit en plet. Lors conmenc a entre ses paroles a ramentoivre les honors que Nichomedes li avoit fetes et que bien devoit sa fille aidier.*

*++ Ge te proi, dist Cycerons, que tu les itex paroles ester, quant tuit sevent coment il est et fu entre toi et lui, et que tu donas a lui toi mei sme et il soi mei sme a toi. ++ El triumphe de France, li chevalier qui sivoient le curre qui Cesar pcrtoit au Capitoile, entre les*

*chanc ons que l'en soloit porter et chanter a lor triumphes, si chantoient et disoient : ++ Cesar a mise France 5*

*soz soi, Nichomedes Cesar soz lui. Cesar a ore triumphe, qui a France sozmige ; Nichomedes n'en a point, qui a Cesar sozmis. ++*

*Et cist reproche et autre li avindrent assez por ceste chose. Ne-*

*porquant si fu il bien de la roi ne sa fenme, et cuident aucun que il retornast seconde foiz en Bythine por s'amor ; li autre dient 10*

*que por le roi.*

*6 De quel luxure Cesar fu et de ses mors ----- Cil qui quenurent Cesar dient que il fu mout luxuriex | et que meint grant despens fist por fames et plusors puceles de grant lignage.*

*Nobles fames viola il : Postumia, la fille Serve Suplice, en fu 15*

*une ; Lollia, la fille Gabin, autre ; Tertulla, la fille Marque Crassi, la tierce ; et Mucia, fille Ponpee, en refu une ; et plu-*

*sors autres de menor renon. Curio Pater et Curio Filius reprochierent a Pompee que il avoit receu e a fame la fille Cesar, celui que il soloit apeler avoltre en gemissant. Bien paroit que il 20*

*l'avoit espousee plus por avoir s'aide a monter en pooir, que por sa bonte . Mes sor totes les autres fu plus amee de Cesar Servilia, la mere Marque Bruti qui l'ocist. A celui dona il outre mesure et li acheta, lues que il fu conseIes, une si riche margarite, que nus ne osoit acheter ; et chans et possessions 25*

*li dona il apres la guerre de lui et de Pompee, tant que tuit s'en merveilloient. Dont il avint un jor que Cycero dist un boen cop a cels qui se merveilloient de ce et le tenoient a vilte : ++ Que vos soiez plus certein de cest achat, la tierce pau-*

*mee cemferme le marchie . ++ Car Servilia avoit une fille ; eele 30*

*ot non Tiece. Tuit disoient que la mere l'avoit bailliee a Cesar, et avoit eu e la mere et la fille. Por ce Tierce, disoit Cycero que la tierce paumee confermoit le marchie .*

*7 Et fames d'estranges provinces avoit il assez eu es, dont li chevalier ensement chantoient a son triumphe de Rome apres : ++ Cyteain, gardez voz fames : nos amenos le chauve qui tot croist ; il a done l'or por croistre en France, ici le reco-*

*vrera. ++*

*8 Et roi nes ama il assez. | Eunen, la Morc, la fame dons, et a son mari, por amor de li. Mes Cleopatra la roi ne d'Egypte ama il plus que nule autre roi ne. A cele manda il qu'ele venist a Rome por lui veoir ; si fist ele et i demora 10 grant piece. Au derrien, l'en envoia, quant il li ot larges dons donez et granz honors fetes. Un fill que il ot eu de li fist il apeler Cesarion par non. Cil qui le vallet conurent distrent que il sembloit Cesar et de forme et d'aleu re. Marcus Antonius dist un jor au senat que il sentoit dou vaslet ce que Gaius 15 Macius et Gayus Oppius et li autre ami Cesar en sentoient. Et Gayus Oppius, li uns de ses amis, fist un livre ou il dist que cil n'estoit pas filz Cesar que l'en cuidoit que il eu st de Cleo-*

*patra. Helvius Cynna, uns tribuns dou pueple, gehi a plusors que il avoit une loi escrite et apareillie, que Cesar voloit metre 20 avant et li avoit conmande que il la publiast ; la loiz disoit que chascuns prei st tex fames come il voudroit et tantes come il voldroit por achoison d'engendrer assez enfanz. Et por ce que nus ne soit de ce en doute ne de la male renomee que il ot de luxure et d'avoltires, Curio Pater l'apele en un soen livre : 25 ++ mari de totes fames et fame de toz mariz ++.*

*9 De la mesure Cesar en boivre et en mengier. Nus ne puet contredire de verite , nei s si enemi, que il ne fust mesu-*

*rables en boivre et en mengier. Il bevoit petit et assez atrem-*

*peement ; dont Marcus Cato dist : ++ De toz cels qui envai rent 30 le comun de Rome, fu Cesar li plus sobres en mengier et en boivre. ++ Marius, Silla, Catiline et tuit li autre furent yvreoiga; il sols bevoit vim a mesure. ++ Il sols sobres, ce dist Catons, mist main a destruire le conmun. ++ Oppius nos tesmoigne que il ne li chaloit quel viande l'en mei st devant li. Dont il avint un jor que un soens ostes li mist devant chols afetiez a mauves oile, si que si conpaignon n'en daignoient mengier, et il sols conmenc a plus a mengier et a demander, que li ostes n'en eu st honte et que il n'en fust notez de vilenie ne de negli-*

*gence. 5*

*10 Abstinenz de prendre avoir ne fu il onques, n'en ses baillies n'en son empire ; car, si com tesmoignent plusor, en Espaigne et en Provence enveoit il par les viles de ses con-*

*paignons qui coelIoient deniers et avoir a tort et a droit, et de plusors chastiax li ovroit l'en Ies portes et voloit l'en fere l0*

*son conmandement, que por ce ne lessoit il pas que il n'en forast et l'or et l'argent, come anemis. Par force entroit il es temples des diex qui i estoient lors aore et en treoit les tresors la ou il les savoit riches. Et meinte cite i destruit il, plus por la proie que por lor forfet. Dont il avint que il avoit grant habun- 15*

*dance d'or et l'enveoit vendre en Lonbardie et aillors, et pre-*

*noit de la livre .iij. mile deniers de fort monoie. Le premier an que il fu conseles embla il dou tresor dou Capitoile dusq'a .iij.*

*mile besanz ou plus et i mist autretant de coivre sorore . Il vendoit les regnes et les provinces et en prenoit gnz tresors 20*

*de cels a cui il en otroioit les seignories ; et sa conpaignie ven-*

doit il. De Ptolome le roi d'Egypte prist il .vj. mile talenz d'or en son non et el non de Pompee, qui lors estoit encore bien de lui, tot sanz le seu Pompee. Apres tot ice soffri que l'en le servi, en ses guerres de Pompee et en ses triumphes 25

apres, d'apertes rapines et de certains sacrileges de tenples robeiz. Ne refusoit riens dont que il venist.

11 Coment Cesar ert emparlez. Amparlez estoit come nuls chevaliers mielz, dont il sormontoit em parole les sove-

rains retoriens, ou il estoit oels a els. Dolobelle sormonta il a 30

plet por le conmun de Rome, si que il en fu apelez patrons et desfenderres de pueple. La ou Cycero nome les pledeors, en une epystre que il l escrist a Brute, il dist que il n'en savoit nul si eloquent, ---- ce est si bien parlant, ----- que de rien passast Cesar ; et dist Cicero que Cesar tenoit une noble maniere et bele reson et covenable de parler em plet, et estoit sa parole vive et de grant efficace. A Cornille son neveu rescrist Cycero : ++ Quel pledeor porroies tu metre avant Cesar ? Qui 5 est plus aguuz de lui, ne plus plentei s a proposer beles sen-

tences ne biax diz ? Qui savroit parler plus afeteemcnt de lui ? ++ Cesar prononc oit sa reson en plet par ague voiz et trenchant, par une ardant esmuete, par un covenable gest de cors et de membres. De ses paroles trove n l'en assez escriz , 10 si come celi de Saluste s ou il escuse les conpaignons Catiline, et un autre ou il escu|se soi et Metelle contre lor medissanz.

Une en trove l'en escrite de laquele Augustus cuidoit que Cesar l'eu st fete a s ses chevaliers en Espaigne. Mes Asinius, qui de la bataille d'Espaigne escrist, devise que il n'i ot onques loisir 15 de parler, tant soudainement fu assailliz de ses anemis.

12 Livres fist il mei smes de ses ovraignes, des batailles de France et contre Pompee, et espystles au senat et a Cyce-

*ron, et autres escriz assez que nus ne savoit blasmer. Ja tant ne fust en ost n'en chevalerie que il ne s'estudiast en fere 20 escriz, lues que il avoit un poi de loisir. Il fist .ij. livres que l'en apele ++ Analogies ++, el retor de France, et .ij. au siege de Monde : ++ Anticatons ++ les apeloit, et un autre poeme, <++ l'Aler ++> ot non, a l'aler de Rome en Espaigne. Tot son tens voloit gaster ou en chevalerie ou en clegie, sanz les hores de 25 boivre et de mengier et de solacier od dames. Mout fist escriz, et enfes et bachelers et huem, mes il ne furent pas tuit publie en lessa plusors par son conmandement, car Augustus nes vost pas toz metre en autorite .*

*30 13 Coment Cesar pooit travaillier. Nus ne savoit de che-*

*val ne d'armes plus de lui. Plus pooit travaill et pene que I'en ne creroit pas. Quant il l erroit od sa conpaignie, il aloit devant toz, une hore a pie , autre a cheval. Por ce aloit a pie que la pietaille de l'ost se travaillassent plus volentiers par son essanple, et aloit tot devant le chief descovert, fei st pluie ou soloill. Se il aloit a ost sor une ci|te , il achevoit une longue en brif tens. Bien vos errast le jor ou a pie ou a cheval ou a curre cent mile pas. A pene pei st l'en croire au soir que il fust meu z au matin de la ou iI movoit ; si que il 5*

*estoit anc ois a la cite ou il aloit que li messages de sa venue i poi st estre. Se il trovoit iaue sanz pont covenable a tost passer, il entroit enz et nooit outre et fessoit amfler bouz de euir ou il s'apoioit en noant quant l'iaue ert forz.*

*14 Quant il menoit s'ost en doutex leus, il les guioit si 10*

*cointement, que ja n'alast par la ou il poi st avoir agait, se il n'avoit tot avant l'estre dou passage bien porveu et eneerchie .*

*En Engleterre ne vost il onques sa gent mener devant que il ot encerchie par soi mei sme et le port et l'entree de l'isle et la maniere dou nagier. Il oi dire un jor que Franc ois orent 15*

*assise une soe ost en Sessoigne. Il se desguisa et passa parmi ses anemis en habit de Franc ois jusq'a sa gent. De Brandiz ala il dusq'a Duraz el cuer d'iver par la mer, qui tote ert plene des agaiz et des nes Pompee. Et quant Antoines ne li autre, que il ot rovez suivre apres soi, ne venoient et il les ot mandez 20*

*plusors foiz, il entra toz seuls par nuit en une petite nef, son chief covert, por aler les querre, par desirrier de combatre a Pompee ; onques ne se vost descovrir au governeor de la nef ; ne soffri que il cessast de nagier devant que la nes fu pres que perie. Et cil fu Amiclas, dont nos avons arierres parle . 25*

*15 Nule religions ne nus augures nel retarda onques de fere chose que il vossist conmencier. Il vost un jor movoir contre Juba et contre Scipion et Caton : onques ne lessa por la beste qui eschapa de la main au provoire qui la voloit sacrifier, et si li disoient plusor que c'estoit mauves signes de 30*

*ce que la beste s'enfuioit de son sacrefice. Quant il fu passeiz en Aufrique, il glac a et escoula a l'oissue de la nef, si que il chai . Mes il atorna tot a son bien et dist : ++ Ge tiegn Aufrique ++.*

*Or disoit l'en par tote Aufrique que tuit li Scipion estoient meslix qui movoient noise et de cels qui guerpissoient lor mes-*

*tiers par poor sanz congie .*

*21 Quele amor Cesar ot vers ses chevaliers. Sovent do-*

*noit Cesar licence a ses chevaliers, quant il avoient granz 5 estors veincuz, | de reposer els, baignier, deduire, solacier en totes les manieres que il voloient. Dont il se ventoit meinte foiz que si chevalier estoient puissant de conbatre atot lor oigne-*

*menz et atoz lor bainz. Et quant il parloit a els ensamble a entree de bataille ou aillors, il nes apeloit pas ++ seignor cheva-*

*10 lier ++, mes ++ seignor conmilitum ++, qui sone autretant come auctres aornemenz, que il fesoit lor armes peindre d'or et d'ar-*

*gent, et por ce que il fussent plus bel en s'ost, et por mielz tenir les, car en non Dieu cil qui amoient les beles armes et 15 les riches garnemenz s'en tenoient plus volentiers entor lui.*

*Et tant lor mostroit semblant d'amor, que une foiz li vint chevalier estoient ocis que il ot envoiez en une besoigne ; il lessa ses chevex aler et mesler, onques nes vost queillir ne affetier dusque la que il les ot venchiez. Por cestes 20 choses les trova il plus a son conmandement et plus hardiz, et mielz l'em amerent tuit li autre.*

*22 Dont il avint que, a l'entree de la guerre de lui et de Pompee, tuit li conestable et li centurion de l'ost li presen-*

*terent lor chevaliers de totes les legions qui estoient esparses 25 et s'assamblerent tui a lui, et li offri chascuns son servise de boen gre sanz soldees et sanz anone, et distrent li plus riche que il sostendroient les plus povres de lor propre en sa guerre.*

*N'onques uns ne l'en failli en si lonc espace de guerre. Au-*

*tant de pris par la mesniee Pompee ; mes quant l'en 30 lor prometoit vie se il voloient armes porter contre Cesar il n'en avoient cure, ainz la refusoient. Les granz feins et les |*

*mesaises il soufroient por lui outre mesure, non pas solement es chasteax ou l'en les asseoit, mes a lor sieges mei sme . Dont il avint que, quant il assistrent Pompee a Duraz, apres ce que 35 Pompees ot abatu le mur dont il l'avoient enclos, et il s'en furent foi en Thessaille, il trova une maniere de pain que il menjoient autresi come pastiax d'erbe batue ensamble et aclote-*

*lee ; et dist Pompees que lor durtez estoit conmune a bestes, quant il pooient tel pain mengier qui d'erbes estoit. Puis con-*

*manda Pompee que cil pain fust ostez, si que si home nel vei ssent : ne voloit pas come sages que lor cuer amoloiassent 5*

*por la grant pacience de lor anemis ; ear tost se poi ssent despe-*

*re de la vietoire avoir se il seu ssent come lor anemi estoient adure de mal trere.*

*23 Li hardemenz que il avoient a conbatre por lui est assez aperz. Quant Sceva fu ocis a Duraz, li autre, qui par force 1O*

*et par poor avoient guerpi le pertuis dou mur, li requistrent que il prei st venjance de lor cors : bien estoient digne de morir, prest estoient de perdre les testes ; mes il les ama mielz a conforter qu'a prendre en venjance, ++ car fortune, ce lor dist, n'estoit pas toz jors onie ++. Es autres batailles avoient il a poi 15*

*de gent en meinz Ieus granz oz degconfites, tex q'a pene les poi st l'en nombrer. En l'aceinte de Duraz avint il que Cesar ot conmande un des chasteax qui estoient entor l'aceinte a une cohorte de la siste legion. (La cohorte monte a .v. cenz che-*

*valiers). Cele eohorte sostint un lonc assaut .iiij. des 20*

*legions Pompee, tant que il furent pres que tuit ocis de darz et de saietes | que les legions Pompee treoient et lanc oient, dont l'e trova en la place apres l'estor .c. et .xxx. milliers. Li fers en valoit boen argent ; des fleches poi st l'en bien cuire tote s les porees d'un endit. N'est pas merveille, se l'en prent essample 25*

*au hardement que si home avoient. Ne fu il inerveille de Sceva.*

*Il ot perdu un oilg et fu feruz parmi l'espaule et parmi la cuisse et se tenoit toz sols contre un ost, et garda une porte d'un berfroi qui li estoit conmandez a Duraz et la tint contre toz ; et dist Suetoines que ses escuz fu perciez en .vj. vinz 30*

*leus ; .c. et .xx. pertuis i ot. Acilius, en la bataille de Mas-*

*saille, ot gitee sa destre au bor d'une nef de Massaille, et li fu copee ; parmi tot ice il sailli en la nef, et hurtoit a la mein senestre de l'escu cels cui il ne pooit autrement grever. A ces choses puet l'en bien veoir coninent il les savoit trere a amor, qui si moroient por lui.*

*24 En .x. ans que il furent od lui en France, ne murent onques sedicion ne noise que il guerpissent lor offices de lui 5 servi. Voirement en la guerre de lui et de Ponpee se corro-*

*cerent il aucune foiz : mes il repairoient a lor offices et a lui assez tost. Plusor foiz le voloient guerpir ; mes il se rape-*

*soient lues, car il les savoit bien metre a pes, plus par s'auctori-*

*te et par son conmandement que par nule humilite que il lor 10 mostrast de parole. Nes aloit pas chuant. Ja ne les vei st si esco-*

*meu z a noise que il ne se mei st hardiement avant entr'els ; et parloit si seignoriement a els que il les metoit a pes ou par amor ou par cremor. La nueviesme legion desrouta il et depec a a Ple-*

*sance por | sa noise, et lor dona a toz congie , et si duroit ancore 15 la guerre de lui et de Pompee ; n'onques li chevalier de cele nue-*

*viesme legion ne porent estre establi arriere en lor leus devant que Cesar en ot eu e meinte sopple proiere d'els, et fu prise la pene tot avant de cels qui la noise avoient meu e. Poi est ore des princes qui en si grant guerre donasse congie a .vj. mile 20 et .vj. cenz chevaliers et .lxvj.*

*25 En ce tens que il se fu combatuz a Pharnace le roi des Hermines, et il dut aler en Aufrique, cil de la disiesme legion demandoient lor solz et se voloient departir a grant perill de la cite . Onques por espoentement que si ennemi l'en 25 seu ssent fere ne les vost paier*

*ne congeer, ainz ala entre el et les clama a une voiz ++ serjanz a glaives ++ en leu de ++ cheva-*

*liers ++, et les flechi tantost a une voiz que tuit estoient si chevalier, et le sevirent de lor gre en Aufrique autresi come contre sa volente , car il fesoit 30 samblant que il n' eu st cure ; et cil qui la noise orent mene en perdirent le tierz de lor proie et des solz que il devoient avoir.*

*26 Mout fu de grant foi et de grant amor vers sa mesniee, nei s ou tens de sa jovente. Massinthe, un noble jovencel d'Aufrique, deffendi il si une foiz en sa jovente contre le roi des Numidiens Hyempsal, que il en prist par la barbe en une tenc on le fil au roi Jube et le clama soudoier, et aracha Massinthe des meins a cels qui l'en treoient, sel ga-*

*ranti et repost longuemet en son ostel. Apres quant il 5*

*pretors envoiez en Espaigne, il l'en mena od soi a tel honor, que ambedui aloient en un | curre, et le mist ou nombre de ses plus hauz baillis.*

*27 Quels Cesar cstoit vers ses amis. Ses amis il tretoit par si grant debonnairete , que Gavius Oppius, uns soens amis, 10*

*erroit .j. jor od lui, et chevauchoient parmi un bois, si li prist max soudainement. Cesar le fist torner fors voie et des-*

*cendre, et jut ilec avec lui tote nuit a l'air. Et quant il con-*

*menc a a monter en pooir, il mist avant en granz honors tex qui de bas lignage estoient, por ce que si ami orent este en son 15*

*mendre pooir. Quant l'en blasmoit des basses genz si alever, il respondoit que, se larron robeor ou homicide li eu ssent s'onor aidiee a deffendre si come cist, s'en fei st il autretant.*

*28 Il n'ot onques si grief mautalent vers nului que il 20*

*nel mist jus volentiers, se l'en li offri resnable achoison por quoi. Gaius Menmius li avoit escrites assez aigres paroles, et il a lui ; puis li aida il une foiz a estre en honor de consele, ou il ne fust pas venuz a cele foiz se par lui non. Gaius li Chauves rescrist assez vilennies de lui ; apres le requist de pes par ses 25*

*amis, et Cesar li escrist toz premiers : ce fu signes de pes et d'umilite . Valerius Catullus rot fez vers de lui a grant reproche.*

*Il li amenda, et Cesar le semonst ce jor mei sme et menja avec lui et hanta en son ostel toz jors, come il ot onques mielz fet en l'ostel son pere, que il mout ot ame . 30*

*29 En prendre venjance de cels qui rien n i avoient forfet, dont il poi st fere jostise, estoit il mout mesurez et soez par nature. Des pyrates larrons de mer qui le pristrent vers Rodes | fu il si atrempez que, quant il lor ot sa raenc on paiee et il les ot siviz tant que il furent pris, il lor fist les chies coper avant et puiz crucifier, por ce que il avoit jure que il les metroit en croiz ; par franchise ne le vost il pas crucefier vis. Il ne soffri onques que nus le venjast de Cornille le Mengeor ne que 5 nus li fei st mal, qui jadis l'avoit gaitie par nuit et pris por mener a s Silla qui le fessoit querre partot, por Cornille, sa fame, la fille Cynne, que il ne voloit guerpir, de cui il ot Julia, la fame Pompee ; ainz se reponoit de leus en leus od li, malades de quartaine. Et quant cil Cornilles li Mengierres l'ot trove , il 10 covint que il li donast grant loier por lessier le aler. Philemon, un soen serf, qui avoit promis a ses ennemis que il l'ocirroit a venim, fist il morir a s simple mort sanz autre torment.*

*Quant Publius Clodius od geu od Pompeia sa fame, si con nos avons arriere dit, et il fu alez a li en habit de fame parmi cels 15 qui fesoient le sacrifices, et li senaz demanda a Cesar se il savoit rien que Publius eu st les sacrifices violez en ceste ma-*

*niere, il dist que il ne savoit rien, ja soit ice que sa norrice Aurelia et sa suer Julia le tesmoignassent au senat ; et quant li senaz li demanda por quoi donques il avoit sa fame gitee quant 20 il ne savoit rien de son forfet, il respondi : ++ Car je voil que li mien soient autresi bien sanz blasme et sanz sospec on come sanz crime. ++*

*30 Il mostra assez grant atemprance et debonerete en totes ses baillies et en ses victoires. Pompee fist un jor crier 25 que cil seroient tenu por anemi et por eschi e f qui ne se ten-*

*droient au conmun. Il fist crier que cil qui ne se tendroient ne c a ne la, ainz seroient come moien seroient autresi come ou nombre des soens ; ja n'en avroient son maugre . A toz cels que il avoit mis en baillies ou en conestablies ou en simple 30 ordre de chevalier, il dona cogie que il se tornassent et alassent a Pompee, se il les avoit ordenez par sa proiere ; car tant come Pompee fu bien de lui, en aleva il auquant por s'amor. A cels donoit il boen congie d'aler a celui par cui il les avoit alevez. Quant Petreius et Affranius cels de sa mesniee que il troverent venuz en lor tentes ocistrent, qui por lor marcheandisses i estoient venu, et por ce que l'en parloit ja de pes entre els, onques Ces ne deigna ocirre cels que il trova ensement entre ses tentes de lor mesniee ; mau-*

*vestiez li sembla. Em la bataille de Thessaile crioit il as soens 5*

*que il contregardassent lor citeains, sanz solement les gros senators et les mestres qui estoient chief de la guerre : cels ocassent ; et dona licence as soen que chascuns garantist de mort celui que il voudroit de cels dela. Onques nus dc ses ennemis ne morut par lui s'en bataille non, sanz solement 10*

*.iij. ; encor ne cuide l'en pas que cil fussent ocis par sa volente , et si li avoient trop meffet, car il s'estoient revele et retorne a Pompee puis que il se furent rendu a lui, et orent de ses sers et de ses homes tormentez par fer et par feu et par bestes sauvages |*

*cruelment. Li uns en fu Affranius, l'autre Faustus, li tierz 15*

*Lueius, qui Cesar estoit clamez en sornon ; uns joenes vaslez estoit. Au derien soffri que cil de ses aversaires revenissent ou pai s et eu ssent ballies et honors a cui il n'avoit ancore fet nul pardon ne nule pes. Plus fist : Silla et Pompee avoient ymages a Rome en honor de lor victoires ; li pueples les avoit 20*

*ostees et degitees por servir lo a gre ; mes il les fist restabli*

*en lor leus. ++ Uns mals, ce disoit, ne devoit pas plusors biens esteindre. ++ Bien voloit que si anemi fussent honore selonc lor desserte. Apres, les diz et les mals penssez, se l'en les ot vers lui, mielz les vost deffendre par parole que vengier par 25*

*oevre. Quant les conjuroisons et les assemblees que li citeain fessoient par nuit contre lui li furent descovertes, il n'en fist plus, fors ce que il dist en conmun a toz, que il savoit bien cel afere et que se gardassent de ce et d'aigres paroles dire ense-*

*ment. Aulus et Fitolaus orent fet livres et chanc ons de lui 30*

*pleins de mesdiz qui assez blec oient sa renomee. Il le soffr-*

*autresi debonairement come fei st uns simples citeains.*

*31 Coment Cesar torna a empirement au derrien. Ses oevres et ses paroles agreigierent et empirierent mout au der-*

*rien, car l'en cuide que il atorna a mauves us le grant pooir ou fortune I'avoit mis et la richece que il avoit ; car la granz seignorie et la richece ou il estoit le mist au derien en orguoil.*

*Il ne prist pas solement a sa volente totes les honors de Rome, 5 si come estre conseles chascun an, dictators perpetuelment, prevoz des mors enseignier, que l'en vesquei st a Rome solonc son cnseignement estre apelez empereres et peres dou pai s, avoir*

*ymage entre les ymages des rois qui orent les testes copees et qui orent este a Rome, et siege enmi le theatre en haut es 10 jors festivex que toz li pueples i estoit : totes ices choses ne li furent mie assez, ainz soffri que l'en li fesoit plus honor que il ne covenist a home, si come siege d'or entre les senators et litiere d'or ensement ou l'en le portoit as geus en l'amphi-*

*teaitre, ou li cors des chevax et des curres estoit entor les 15 espees, et tenples et autex et ymages delez les diex et autres choses assez. Et I'un des mois de l'an apela il par son non, juillet. Plusors honors dona et prist a sa volente , sanz requeste dou senat, qui n'estoit pas chose acostumee ; donnoit baillies a sa volente sanz atendre les hores et les tens que l'en les soloit 20 doner. Il establi prevoz en leu de pretors, qui porveoit les besoignes devant lui qui n'apartenoient fors as pretors. Un jor devant les kalendes de jenvier morut uns conseles soudai-*

*nement ; il dona tantost s'onor a un autre qui li demandoit ; onques n'en quist cogie au senat. Ensement fist il de meinte 25 autre baillie. Il les departoit et bailloit a son voloir, sanz sivre nule ancienne costume, et les prolonjoit d'an en an a cui que il voloit. A .x. pretors dona licence d'ordener les choses qui n'apartenoient s'a baillie de consele non, et fist de ces pretors .x., qui estrange estoient, citeains. Aucuns Franc ois mist il a 30 cort el nombre des senators, dont il ne fu pas bel a Romains.*

*Estre tot ice, en la hale a la monoie et as tomlius et as paages garder mist il ses propres serjanz, et il i soloit avoir serjanz dou conmun. Dou fill a un soen serf fist il prevost et conestable de .iij. legions de ehevaliers, que il ot mis en Alyxandre por Egypte garder ; Rufio avoit non. Tytus Amprius tesmoigne en ses escriz que il disoit apertement que ce que li senator apeloient conmun n'estoit riens : uns apiaus ou uns nons estoit, sanz cors et sanz forme. Et disoit que Silla n'avoit rien seu de letres, quant il onques se demist d'estre dictators. 5*

*32 Dou grant orgoill ou Cesar chai . Apres disoit que l'en devoit de totes besoignes prendre conseill a lui, et tenir por loi quamque il disoit. Un jor avint que uns augurreres ot fet un sacrifice, si ne trova pas en la beste, quant il ot sacrefiee, point de cuer. Lors nonc a a Cesar que ceste chose 10*

*aportoit tristece et tristre signe ; et il li respondi par grant orgueil que il feroit lie signe venir quant il vodroit : ce avenoit bien, que l'en ne trovoit point de cuer en une beste, nel devoit l'en pas torner a signe n'a merveille.*

*33 Sovraine envie, qui ne pot estre esteinte, esmut vers 15*

*le senat une chose que il fist, dont il l'en hai rent a merveille.*

*Il seoit devant un temple Veneris, si vindrent la a lui tuit li senator de Rome tot a chartres et privileges hauz et hono-*

*rabIes por parler a lui, et il ne se leva pas contre le senat, ce que nus distators ne conseles n'avoit onques fet avant lui. 20*

*Tex i a qui dient que Cornilles le Baubes le retint, quant il se voloit lever, si com l'en sielt fere un home quant il fet sam-*

*blant de lever contre autre. Li autre dient que il n'en fist onques samblant de sus lever ; anc ois, quant Gaius Trebacius li amonesta que il se levast contre les peres senators, il nel 25*

*regarda pas a liee chiere. Autre foiz avint que Pomees li Aigles, uns senators, ne se fu pas levez contre lui, toz sols de la com-*

*paignie ; li autre s'estoient tuit leve . Cesar le torna a si grant desdaign que mout de jors apre n'ostroia il onques rien a home qui li demandast, que il ne dei st toz jors : ++ Jel feroie, 30*

*se il me loisoit por cel Aigle Ponce ; je vos dorroie ce que vos querez, se li Aigle le pooit soffrir. ++ Et le gita dou nombre as autres*

*por ce.*

*34 A cest grant despiz que il ot eu dou senat, ajosta il un mout plus orgueillex fet ; car il avint un jor que il repai-*

*roit avec le pueple d'uns sacrefices, et li un et li autre li aloient criant noveles loenges et granz ehans. Tant que li ans de la torbe prist une corone de lorier ou il ot liee une costice, si la 5 mist ou chief a une ymage Cesar qui estoit ami le marchie .*

*La blanche costice avec le lorier estoit signes de regne. Lors vindrent dui tribun, li un ot non Epidius Marullus, l'autres Cesecius Flavus, si comanderent que la costice fust trete de la corone et que cil qui l'i ot mise fust menez em prison. Cesar 10 en fu si corrociez, que il en blasma et ledoia les .ij. tribuns et les osta de lor office. Il disoit que por ce le fist que dolenz estoit de ce que li tribun li avoient tolue la gloire del refuser, n'avoient pas tant atendu que il dei st : ++ Ce ne me plest pas, ++*

*Mes l'en dit que il fu iriez de ce que li resnes et la corone ou 15 il tendoit avoit eu e si povre esmuete come d'un sol home, et nus des autres ne s'i estoit asentiz. Ne des lores en avant ne li chalut onques se il estoit blamez de tendre a la corone, ja ice que anc ois l'eu st un dou pueple salue et apele le roi : ++ Diex saut le roi Cesar l ++ et il eu st respondu encontre que 20 il n'estoit pas rois. Et sovantes foiz li ot Antoines li conseles offerte corone a son chief as festes voiant le pueple, et il la refu-*

*soit toz jors et l'enveoit ou Capitoile el chief de l'ymage Jovis.*

*Ensorquetot grant renomee corut que il s'en devoit aler a Troie la vielle ou en Alyssandre atote la richece de l'empire et mener 25 od soi tote l'esleu e jovente dou pai s de Rome et baillier Rome en la main de ses amis a procurer, et fei st de Troie ou d'Alis-*

*sandre le siege de l'empire. Et disoit l'en od tot ice que, au premier senat qui gerroit, quant l'en demanderoit a Luce Coite sa santence, il*

*apeleroit Cesar roi, por ce que li devin orent 30 dit en lor livres que li Turc ne seroient ja veincu se par roi non ; et puis que li conseles l'avroit nome a ro, ne seroit pas aisible chose dou eontredire ; et ce estoit une chose que Romain ne pooient oi r que non de roi, por les mals que il lor avoient jadis fez.*

*35 Ceste chose meesmement dona aehoison as conjurez de haster sa mort, que il ne les covenist assentir par force a son regne, car roi ne voloient il rec oivre n'ainsi n'ainsi. Por ice avint que les conselz que il tenoient avant de lui dui et dui, troi et troi, il tenoient 'ensanible. Li menuz pueples 5*

*mei smes n'estoit pas liez de cele estate ou Rome estoit, blas-*

*moient en repost et en apert ce que Cesar menoit si grant maiestire sor els. Et uns livrez fu mis avant ou il avoit escrit : ++ Boene oevre fust, qui a noviau senator ne mostrast la cort. ++*

*Ce fu ore por estranges Franc ois que Cesar ot fez senators, I0*

*et par afit disoit l'en par la vile : ++ Cesar a amenez le Franc ois a triumphe ; il ont mises jus lor braies a la cort, si ont vestu mantel a senator. ++ Cesar ot fet consele de Quinte le Grant, sanz hore acostumee et san conseill de senator.*

*Quant il entra en la cort por fere si con costume egtoit, tuit 15*

*crierent que il n'estoit pas conseIes. Quant Cesecius et Ma-*

*rullus furent mis fors de lor offices, si con nos avons dit, il orent assez aides qui s'entremistrent d'els metre plus avant et de fere en conseles as premiers qui furent apres ce que Cesar les ot desposez de tribuns. Lucius Brutus, qui le derrien roi 20*

*Tarquine chac a de Rome, avoit une ymage en la cite . L'en i escrist en repost : ++ Ge voudroie que tu vesquisses. Ce fu*

*ore quainses tu nos deli|vreroies de Cesar, qui est come rois, autresi com tu fei s de Tarquine. ++ En l'ymage Cesar refist l'en ces letres : ++ Brutus fu conseles por ce que il chac a les rois 25*

*de Rome ; cist est rois au derrien por les conseles que il a ostez. ++ Ainsi croissoit la con piracions petit et petit.*

*CHAPITRE III*

*La mort de Ce sar.*

*1 Coment la mort Ccsar fu jurce. Bien furent jusq'a .lx. senator et plus, qui tuit jurerent sa mort. Cassius et Bru-*

*tus furent principal mestre de la conjuroison. Assez alerent avant penssant et doutant ou ce porroit estre fet. Li un di-*

*5 soient au pont de Champ Marcein, quant il passeroit outre por departir les honors : la le porroient bien jus sachier dou pont et detrenchier, que que li pueples seroit loign d'une part et d'autre dou pont, et il passeroient od lui sol a sol. Li autre disoient en Sacre Voie, au retor des sacrefices ou al aler ; li 10 autre, quant il iroit au theaitre as geus. Ne demora gaires que l'en cria le jor dou senat remuer, si con l'en fesoit chascun an.*

*Cil jors fu assignez es ydes de marz, ---- ce est ou quinzieme jor dou mois, ----- et devoit estre en la cort Pompee, qui jadis ot este soe. Quant li conjure sorent ce, il distrent que cil leus 15 et cil tens estoit covenables a lor oevre ; bien pooient atendre jusque ; la seroit ocis sanz doute.*

*2 Assez vit l'en apertes ensaignes de sa mort avant que ele venist. Bien s'en pot il mei smes perc oivre. Trois mois ou quatre avant, si fooit l'en vers Capes et treoit home sarqeuz 20 de terre la ou l'en devoit planter vergiers et fere gaaigneries, en leus ou il avoit eu es viez viles ; et cil qui fooient ovroient ententivement, por ce que il*

*trovoient sovent vessiax d'oevre ancienne et de coivre et de plom et de terre ; tant que il tro-*

*verent un sepucre ou Capis, qui Capes avoit fondees, gisoit.*

*25 Desus ot une lame de coivre ou il ot escrist de letres griex que, quant li os Capis seroient descovert, uns nies Iuli qui fu filz Enee seroit ocis et seroit apres venchiez, si que meint home romain en seroient ocis ; et cil nies Iuli, dou lignage Enee, seroit ocis par les meins de ses cosins mei sme. Et voirement li plusor en furent parent Cesar ou par sanc ou par mariage.*

*Ne tienge nus ceste parole a fable, car Suetoines dist que Cor- 5*

*nilles li Baubes, qui mout fu privez de lui, Cesar, le tesmoigne einsi. Un pou de jors anc ois que il moreu st, li vint novele que cheval, que il avoit donez et sacrez a ses diex des lors que il passa primes Rubicon a armes contre Rome, et les avoit lessiez aler desliez sanz garde, ne menjoient ne tant ne 10*

*quant, anc ois ploroient a granz lermes. Apres, Cesar sacrefioit un jor ; Spurinna, uns prestres qui mout savoit d'augure, li dist sor ce sacrefice que il se gardast de peril, car il ne passe-*

*roit pas le quinzieme jor de marz. Un sol jor devant sa mort vint avolant d'un bois pres de Rome un roietiax qui portoit en 15*

*son bec un rain de lorier, si se ficha en la cort Ponpee ou Cesar fu ocis, et autre oisel de diverse maniere qui le sivoient, si entrerent apres et le devorerent laienz tot et despecerent par menues pieces. La nuit devant que Cesar dut morir, il sonjoit que il voloit par desus les nues | et que Jovis joignoit 20*

*sa destre a la soe. Cele nuit mei sme fu il vis a sa fame Calpur-*

*nia que li combles de sa meson chaoit et li ocioit son mari en de lor gre a un froi s. 25*

*Por ices signes et por sa madie, car il estoit lors un pou enfers, fu il en doute se il iroit ce jor a la cort Ponpee, ou se il metroit en respit ces choses dont il avoit ce jor a tretier.*

*Mes Brutus vint a lui et le semonst del aler. ++ Sire, dist il, venez en, car li senator sont piec a a la cort et vos ont grant piece 30*

*atendu. ++*

*3 Coment li senator l'ocient. Lors se mist Cesar a la voie vers la cort. Ja estoit quinte ore dou jor quant il oissi fors de sa meson. Si come il s'an aloit, uns huein li vint a l'encontre, qui li mist ou poign unes letres ou toz cil agaiz estoit escriz.*

*Mes il n'entendi pas au lire ; de ce fist il folie, ainz les ficha en sa mein senestre avec autres, por lire tot ensamble apres ; car lors mei smes portoit il autres que il cuidoit lire assez tost 5 a la cort. Apres ce, al entrer de la cort, l'en li ot assez bestes ocises que l'en cuidoit que il deu st offrir en sacrefice ; mes il ne pot sacrefier, car li cuers li aloit mentant et faillant, et s'en passa outre, autresi come en despisant la religion des sacrefices, et clama Spurinne menteor et faussonier en gabant 10 et li dist : ++ Spurinna, les ydes de marz sont hui, et si sui je encore ci sanz nul mal. ++ Et Spurinna li respondi : ++ Eles sont venues, mes eles ne sont pas encore passees. ++*

*4 Cesar entra en la cort. Il s'assist. Cil | qui sa mort orent juree s'assistrent entor lui, chascuns en l'estal que ses 15 offices requeroit. Tantost sailli avant li uns d'els, qui premiers devoit parler ; Cymber Tullius ot non, ce dist Suetoines, et fist samblant que il li voloit fere demande. Mes Cesar li fist signe que il soffrist encore a demander. Cil sailli tantost avant, sel prist a .ij. meins par la togue endroit les .ij. espaules. Ainsi 20 con Cesar se fu tornez vers celui qui l'ot saisi et il li ot escrie : ++ Est ce force ? ++ Cassius le feri de son grefe en la gorge et li fist une petite plaie ; et Cesar ot un d'els pris par le braz, si empeint contre le grefe, si que la pointe li passa parmi le*

*braz, et tant come il en ot outre le braz si en entra en 25 la gorge : por ce ne li fist pas grant plaie. Suetoines dist que Cesar esracha a un senator son greffe de la main ; Casce estoit apelez, et l'en feri parmi le braz. Lors s'esforc a Cesar de saillir fors ; mes ne pot, car Brutus le feri dou sien grefe el piz. Cil cops si le detint. Et quant il vit que l'en li coroit sus de totes 30 parz chascuns le grefe el poign, que il orent granz et bien amorez, il envelopa son chief de sa togue et covri ses cuisses aval a la mein senestre dou chief de la togue par desoz, por chai r plus honestement ; ne voloit pas chai r espars ne desco-*

*verz. Lors rec ut .xiij. plaies sanz mot soner, ne mes que il gemi un petit a la premiere plaie, sanz nule voiz de parole.*

*Li un dient que Brute apela il trai tre, quant il le vit acorre vers lui por ferir. Quant il li orent fetes .xxiij. plaies, -----*

*l'en troeve .xxiiij. en aucun leu, mes lors i est nombree la petite de la gorge que Cassius | li fist, ---- il s'en foi rent tuit 5*

*c a et la. Il remest ilec gisanz et pee tanz une piece, jusque la que troi de ses serjanz l'en porterent a sa meson en une litiere, son braz pendant contreval. En totes ces .xxiij. plaies, ce dist Anstistius li mires, n'ot il onques plaie mortel, fors la seconde dou piz, que Brutus li fist. Tuit li conjure avoient en propo- 10*

*sement de trai ner le cors ou Toivre, de publier toz ses biens et de crier hovot, de rapeler et de despecier quanque il avoit et. Mes il n'oserent, por Antoine, qui conseles estoit, et Marcus Lepidus, mareschax de la chevalerie. Por cremor de ces .ij.*

*le lesserent. 15*

*5 Puis fu brisiez li seiax de son testament par la requeste Luce Pison, le pere sa fame. Cesar l'avoit fet et seele ou mois de setembre devant, et conmande a l'abeesse virge del tenple Veste. Overz fu li*

*testamenz en la meson Antoine. Trova l'en que il fesoit Auguste, qui lors avoit non Octavianus Gayus, 20*

*hoir des .ij. parties de quanque il avoit. Luces Pynaires et Quintus Pedius furent hoir de la quarte part. Cist troi estoient si neveu, fil z de ses serors. Sa fame et li autre parent orent le remenant. Auguste amoit il tant, que il le tint de mesniee come fil, et fu apelez Gayus come il. Quintus Tubero dist que Cesar 25*

*en ot un autre fet au tens Pompee, qui ne fu depeciez devant que la guerre conmenc a d'els .ij ; en celui test de Pompee son heritier plenement, et le recita oiant sa che-*

*valerie. L'en trova ou derrien testament que, se nus fix li nessoit, il le metoit en la main a plusors de cels qui l'ocistrent, 30*

*que il en fussent gardes | et desfendeor. Decius Brutus mei s-*

*mes, qui l'ot aidie a ocirre, fu uns des seconz hoirs de son bien, apres les .iij. premiers, et le trova l'en escrist el testament. Li menuz pueples en ot chans et jardins entor le Toivre, et plusors setiers de son ble et de son vin. Ainsi l'ot il escrit.*

*6 Coment il fu sepeliz et ars. Puis fu li feus ordenez en Champ Marcein, delez le sepucre Julia sa fille. Cria l'en que chascuns oissist de la vile, par la ou il voudroit, por porter lor offrandes au feu ; car, se tuit oississent par une porte, li jors 5 n'i poi st pas sosfire. Il ot une meson doree, sor une ymage, ou leu ou l'en tenoit les plez a Rome enmi la vile, al entrer dou temple Veneris. Ilec fu mis uns liz d'ivuire, et li cors ou lit, coverz de porpre et d'or, sa corone de lorier a son chief, od la robe ou il ot este ocis. L'en i chantoit por pitie 10 de sa mort, selonc la costume dou pai s, et disoient en chan-*

*tant : ++ Ge gardoie cels qui m'ont destruit. ++ Antoines fist crier que l'en li fei st totes les honors que l'en devoit fere a dieu et a home. Les plus honorables persones de Rome por-*

*terent le cors a lor cols ou lit d'ivuire, de sa meson jusq'au 15 temple dont nos avons parle . Einsi con l un disoient que l'en portast le cors ardoir el temple Jovis dou Capitoile, li autre en la cort Pompee ou il fu ocis, dui saillirent avant sodai-*

*nement lor espees ceintes, ij. darz en lor meins, et ficherent .ij. cierges enz toz ardanz ; et lues l'autre torbe des genz i 20 giterent menuz reinssiax ses, ou li feus se prist de legier, et puis | les faudestues as baillis tribuns ot toz les dons que chas-*

*euns i aportoit. Li chanteor dou theaitre desciroient lor robes, que il orent a ce preste , et gitoient ou feu, li legionaire che-*

*valier lor armes, les matrones les aornemenz qu'eles portoient, 25 li enfant lor noches et lor goneles. Totes les estranges genz qui estoient a Rome fesoient lor pleins a lor guises environ le cors ; meesmement li Gey , qui meinte nuit continuel gaiterent le sepulcre por honor.*

*7 Li pueples et li maiestires de Rome si alerent as me-*

*30 sons Casse et Brute, lues que il se departirent de la sepolture ; mes il troverent les mesons si forz et si garnies, assez fu qui les en mist arriere. Helvius Cynna fu encontrez d'els ou retor, et quiderent par error, car tart estoit, que ce fust uns Cornilles qui griefment ot parle sor Cesar le jor avant oiant plusors.*

*Ce Cornille queroient il, et trencherent la teste a celui que il encontrerent en leu de celui, et ficherent la teste en som une lance et la porterent par la vile.*

*8 Puis fist fere li pueples a Cesar une pyramide de pierre numidienne, quarree, sor .iiij. golz de coivre, haute 5*

*de .xx. piez et massice. En som fu mise la cendre del cors Cesar, en un pomel de coivre dore . Les letres de la columbe disoient : ++ Ce*

*est au pere dou pai s. ++ Lonc tens firent ilec sacrefices et veuz, et juroient ilec de lor querelles : ++ Par Cesar, ainsi est. ++ 10*

*9 Tex i ot des amis Cesar qui disoient que il n'avoit cure de plus vivre por ce que il n'estoit pas santei x, et por ce despisoit la religion des sacrefices et autres choses assez que si ami li looient a fere por sante . Tex i ot qui cuiderent que il se fiast tant es sairemenz de ces derriens senators, que 15*

*chascuns li avoit jure foaute , que il avoit ostee d'entor soi la garde des Espaignox et des Franc ois qui souloient son chief garder as espees. Li autre disoient encontre que il ne s'i fioit pas, mes li chaloit d'abandoner soi a perill, por ce que li conmuns avoit greignor preu en sa vie que il mei sme 20*

*et feroient lor domache se il l'ocioient, plus que le soen : car lonc tens avoit eu e honor et puissance a grant habundance se il moroit, le conmun ne remandroit pas longuement en pes, et sordroient guerres entre les citeains a noax a lor oes que il n'estoient a son tens. 25*

*10 Mes il tuit quiderent et affermerent au derrien que il ot leu en un livre Xenofontis que Cyrus li rois de Perse estoit de mort et desirra que la soe morz fust soudaine et hastive 30*

*quant ele vendroit. Et le jor devant sa mort menjoit il en la meson Marcus Lepidus, et fu demande sor table quele ma-*

*niere de fin ou de mort l'en devoit plus desirrer et voloir, il respondi que la mort qui venoit soudaine, dont l'en ne se prenoit garde, estoit la mieldre ; longue lengors ne li plesoit pas.*

*11 Il morut el cinquantisme et sisieme an de son aage, et le mistrent li Romain ou nombre des diex. Tuit s'i acor-*

*5 derent ; nei s li menuz pueples le requist. Et quant Augustus ses oirs li ot sacrez uns geus selonc la costu|me as autres diex, comete*

*une estoile crinue, apparut .vij. continuels jors, et conmenc a a lui antor l'onsieme hore de la nuit ; et crut li pueples que ce estoit l'ame Cesar qui estoit montee es ciels.*

*10 Et por ce firent une estoile en som le chief a s'ymage. La corz Ponpee ou il fu ocis fu estoupee. Se l'en troeve en aucun leu que il fu ocis ou Capitoile, ce n'est pas descorde, car ou c'onques li senaz s'assambloit ce estoit bien Capitoiles, car li Capitoiles ne fu fez fors por els assanbler principaument. Li 15 jors de sa mort fu apelez paricides, et establi l'en que lisenaz ne fust james assamblez ce jor. De cels qui le ferirent ne sor-*

*vesquie nus plus de .iij. ans, n'onques nus n'en murut de sa mort : li un morurent em bataille, li autre noierent en mer, tex i ot qui s'ocistrent de ces grefes mei sme dont il orent 20 Cesar ocis.*

*lei termine Suetoines la vie et la geste Cesar.*

*Ci finist li preiuiers voluiues des .vij. Cesar.*